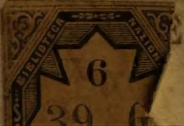
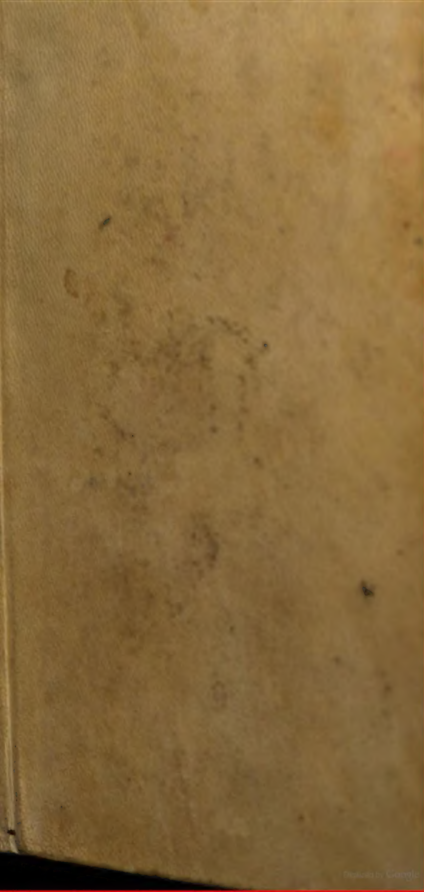
image
not
available

PSALTERIVM
TRILINGVAE



PSALTERIVM
TRILINGVAE







...blia sacra - Polyglotta
Psalterium trilingue
Hebr. graec. lat.

s. f.

Polyglotta.

ex Bibliotheca Gelsomini

PSALMORVM OMNIVM, SECVNdum ordinem incipientium Index.



Domi-

Læta-

INDEX

INDEX

ARGVMENTA SINGVLOrum Psalmorum complectens.

consci

gratiæ

oratio

pre-

PSALMVS I. De uiro beato.

Cathisma I. die Domini co recitandum


Eatus ille uir qui non [a]abijt in consilio impiorum,
Et in uia peccatorum non stetit, & in cathedra derisorum non sedit.
2 Sed in lege Domini uoluntas eius, et in lege eius meditabitur die [b]ac nocte.
3 Et erit tanquam [c]lignum, quod plantatum est [d]secus riuulos aquarum: quod fructum suum dabit in tempore suo, & folium eius non [e]defluet:

a ambulauit
Consilium pro consensu.
Via pro uita & studio.
Cathedra pro doctrina
Doctrina impia pestifera est, & deridet ueram & sanam doctrinam.
2 Correctio superioris uersus
Lex pro uerbo domini.
Voluntas pro studio.
Commendat studium uerbi Dei.
b pro semper, continue.
3 Illustrat à simili
c arbor plantata
Iere. 14.
d iuxta
Pij sunt frugi homines.
e decidet, marcesset

וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
יַצְלִיחַ ׃
לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים
כִּי אִם־כַּמֹּץ א
אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ ר
רוּחַ ׃ עַל־כֵּן
לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים
בַּמִּשְׁפָּט וחט
וְחַטָּאִים בַּעֲדַת
צַדִּיקִים ׃
כִּי־יוֹדֵעַ יה
יְהוָה דֶּרֶךְ צד
צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ ר
רְשָׁעִים תֹּאבֵד ׃

καὶ πάντα ὅσα ἂν ποιῇ κατευοδωθήσεται. Οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ᾽ ἢ ὡσεὶ χνοῦς, ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. Διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει. οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων. Ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

Et omnia quæcunque faciet prosperabuntur.
4 Non sic impij (nō sic) sed tanque [f]puluis, quē [g]projicit uentus (à facie terræ.)
5 Ideo non [h]surgūt impij in [i]iudicio, Neque peccatores in concilio iustorum.
6 Quoniā [K]nouit Dominus uiam iustorum: & [l]iter impiorum peribit.

Pij semper uirent, florent & fructificant

4 *Exornat ab Antithesi.*
f palea, quisquiliæ, res nihili.
g dispereunt
5 *h Subsistunt, permanent*
i Quando res ad censuram, iudicium, cognitionē & examen uenerit.
6 *Ratio est, & Epilogus.*
k Approbat, agnoscit, fouet, & promouet.
l uia seu iter pro uita & studio.

ב למה

רגשו גוים ול
ולאמים יהגו־
ריק ׃ יתיצבו
מלכי־ ארץ ורו
ורוזנים נוסדו ־
יחד על־יהוה וע
ועל־משיחו ׃
ננתקה את־
מוסרותימו ונ
ונשליכה ממנו
עבתימו ׃ יושב
בשמים ישחק
אדני ילעג־למו ׃
אז ידבר אלימו ו
באפו ובחרונו ־
יבהלמו ׃

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. Β'

Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά. Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ. Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν. καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν. Ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς. καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς. Τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς.

PSAL. II. De Christo.

QVare [a] fremuerũt gẽtes, & populi meditati ſunt inania.

1 a tumultuati ſunt
Propoſitio.

2 Conſtiterũt reges terrę & principes [b] cõuenerũt in unum, Aduerſus dominum, & aduerſus [c] Chriſtum eius.

2 Narratio.
Act. 4. 5.
Matt. 12. 22. 26. 27.
b cõfœderati ſunt, conſultant
c Meſchiam unctum

3 Dirumpamus uincula eorũ, Et proijciamus à nobis [d] iugum ipſorum.

3 Mimeſis aduerſariorum.
d funes
4 Subiectio.

4 Qui [e] habitat in cœlis ridebit (eos) Et Dominus ſubſannabit eos.

e ſedet
f aliquando
g terrebit

5 [f] Tunc loquetur ad eos in ira ſua, Et in furore ſuo [g] conturbabit eos.

וַאֲנִי נָסַכְתִּי
מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן
הַר־קָדְשִׁי ׃
אֲסַפְּרָה אֶל חֹק
יְהוָה אָמַר אֵלַי
בְּנִי אַתָּה אֲנִי ה
הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ ׃
שְׁאַל מִמֶּנִּי
וְאֶתְּנָה גוֹיִם נ
נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ
אַפְסֵי אָרֶץ ׃
תְּרֹעֵם בְּשֵׁבֶט
בַּרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר
תְּנַפְּצֵם ׃ וְעַתָּה
מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ
הִוָּסְרוּ שֹׁפְטֵי־
אָרֶץ ׃

Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ᾽ αὐτοῦ. ἐπὶ Σιὼν ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου. Κύριος εἶπε πρός με· υἱός μου εἶ σὺ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. Αἴτησαι παρ᾽ ἐμοῦ καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου. καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς. Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. ὡς σκεύη κεραμέως συντρίψεις αὐτούς. Καὶ νῦν βασιλεῖς σύνετε. παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.

6 Ego aũt [h] con
ſtitutus ſum rex
ab eo ſuper Sion
mõtem ſanctum
[i] eius, [K] Prędicãs
præceptum eius.
7 Dominus di-
xit ad me, Filius
meus es tu, Ego
hodie genui te.
8 Poſtula à me
& dabo tibi gen-
tes hæreditatem
tuam, Et poſſeſſi
onem tuam termi
nos terræ.
9 [l] Reges eos in
uirga ferrea, Et
tanquã [m] uas figu
li cõfringes eos.
10 Et nũc reges
intelligite, Erudi
mini qui [n] iudicatis terram.

6 Verba patris.
h conſtitui regẽ meum
i meum
k Prædicabo ſtatutum quod
7 Verba Chriſti de patre.
Acto. 13.
Heb. 1. & 5.
8 Vocatio gentium.
9 l Conteres
Apoca. 2. & 19.
m teſtam
10 Apoſtrophe monitoria loco Epilogi.
n iudices terræ

עִבְדוּ אֶת־יְהוָה
בְּיִרְאָה וְגִילוּ ב
בִּרְעָדָה ׃
נַשְּׁקוּ־בַר פֶּן־
יֶאֱנַף וְתֹאבְדוּ ד
דֶרֶךְ כִּי־יִבְעַר כ
כִּמְעַט אַפּוֹ אַשְׁרֵי
כָּל־חוֹסֵי בוֹ ׃

Δουλεύσατε τῷ κυ-
ρίῳ ἐν φόβῳ, καὶ ἀγαλ
λιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρό-
μῳ. Δράξασθε παιδεί
ας μή ποτε ὀργισθῇ
κύριος καὶ ἀπολεῖσθε
ἐξ ὁδοῦ δικαίας.
Οταν ἐκκαυθῇ ἐν τά-
χει ὁ θυμὸς αὐτοῦ μα-
κάριοι πάντες οἱ πε-
ποιθότες ἐπ' αὐ-
τῷ.

11 o Seruite Domino in timore, Et exultate ei cũ tremore.
12 p Apprehendite disciplinam, ne quando irascatur (Dominus) Et pereatis de uia iusta. q Cũ exarserit in breui ira eius, Beati omnes qui confidunt in eo.

11 *o Colite dominum*

12 *p Osculamini filium*

Osculari pro suscipere, dedere, & submittere se

q Si, quoniam, quando.

מִזְמוֹר ג

לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִ
מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם
בְּנוֹ׃ יְהוָה מָה־
רַבּוּ צָרָי רַבִּים
קָמִים עָלָי׃
רַבִּים אֹמְרִים
לְנַפְשִׁי אֵין ישו
יְשׁוּעָתָה לּוֹ בא
בֵאלֹהִים סֶלָה׃
וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן
בַּעֲדִי כְּבוֹדִי וּמ
וּמֵרִים רֹאשִׁי׃
קוֹלִי אֶל־יְהוָה
אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מ
מֵהַר קָדְשׁוֹ ס
סֶלָה׃

Ψαλμὸς τοῦ Δαβίδ·
ὁπότε ἀπεδίδρασ
κεν ἀπὸ προσώπου
ἀβεσσαλὼμ τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ.

γ

Κύριε τί ἐπληθύν
θησαν οἱ θλί-
βοντές με. πολλοὶ ἐ-
πανίστανται ἐπ᾽ ἐμέ.
πολλοὶ λέγουσι τῇ
ψυχῇ μου οὐκ ἔστι σωτη
ρία αὐτῷ ἐν τῷ θε-
ῷ αὐτοῦ. Σὺ δὲ κύ-
ριε ἀντιλήπτωρ μου
εἶ δόξα μου καὶ ὑ-
ψῶν τὴν κεφαλήν
μου. Φωνῇ μου
πρὸς κύριον ἐκέκρα-
ξα. καὶ ἐπήκουσέ
μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐ
τοῦ.

PSAL. III. *Literaliter de Dauide, Mystice de Christo & quouis pio in persecutione.*

1 Psalmus Dauid, cum fugeret à facie Absolon filij sui.

Domine [a]qd multiplicati sunt qui tribulant me, Multi insurgũt aduersum me.

3 Multi dicunt animæ meæ, Non est salus ipsi in Deo (eius.) Sela

4 Tu autem Domine [b]susceptor meus es, Gloria mea, & exaltans caput meum.

2 Samuel. 15

a quam multi sunt,

3 De fidei fortitudĩne.

Mimesis.

4 Correctio

b scutum circum me

5 Orationis effectus

c scilic. Zion, ubi tum habitabat Deus.

5 Voce mea ad Dominũ clamaui, Et exaudiuit me de [c]monte sancto suo. Sæla.

6 Ego

אֲנִי שָׁכַבְתִּי וא
וָאִישָׁנָה הֱקִיצוֹתִי
כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי׃
לֹא אִירָא מרי
מֵרִבְבוֹת עָם א
אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ
עָלָי׃ קוּמָה
יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי
אֱלֹהַי כִּי־הִכִּיתָ
אֶת־כָּל אֹיְבַי לֶחִי
שִׁנֵּי רְשָׁעִים ש
שִׁבַּרְתָּ׃ לַיהוָה
הַיְשׁוּעָה עַל־ ע
עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ ס
סֶלָה׃

Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα. ἐξηγέρθην ὅτι κύριος ἀντιλήψεταί μου.

Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ, τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. ἀνάστα κύριε σῶσόν με ὁ θεός μου. Ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως. ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας. τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου. Δόξα.

6 Ego [d] dormiui
&soporatus sum
&exurrexi, Quia
dñs suscepit me.
7 Non timebo
[f] milia populi cir-
cundantis me.
8 Exurge Do-
mine saluum me
fac Deus meus.
Quoniam tu per
cusisti omnes ad-
uersantes mihi
[g] sine causa, Den
tes peccatorum
contriuisti.
9 Domini est il
la salus, Et super
populum tuũ benedictio tua. Sæla.

6 Securitas fidei.
d iacui
e sustentabit
7 f à multis milib.
g in maxillam
9 Epiphoron & Epi logus

לַמְנַצֵּחַ י

בִּנְגִינוֹת מז

מִזְמוֹר לְדָוִד׃

בְּקָרְאִי עֲנֵנִי

אֱלֹהֵי צִדְקִי בצ

בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי

חָנֵּנִי וּשְׁמַע תפ

תְּפִלָּתִי׃ בְּנֵי־

אִישׁ עַד מֶה כ

כְבוֹדִי לִכְלִמָּה

תֶּאֱהָבוּן רִיק ת

תְּבַקְשׁוּ כָזָב סל

סֶלָה׃ וּדְעוּ כִּי־

הִפְלָה יְהוָה

חָסִיד לוֹ יְהוָה

יִשְׁמַע בְּקָרְאִי

אֵלָיו׃

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσάς μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου. ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς με. οἰκτείρησόν με, καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου. Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι. ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα. καὶ ζητεῖτε ψεῦδος. Καὶ γνῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσε κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ. κύριος εἰσακούσεταί μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.

PSAL. IIII. *Gratiæ pro liberatione, estq; precatio.*

1 Lānazeah in carminibus, Psalmus Dauid.

CVm inuocarem exaudiuit me Deus iusticiæ meæ, In [a]tribulatione dilatasti mihi. Miserere mei, Et exaudi orationem meam.

a angustia

2 Filij [b]hominū usq; quo [c]graui corde, (Vt quid) diligitis uanitatem, & quæritis mendaciū. Sela.

2 Apostrophe ad aduersarios
b uiri
c gloria mea in ignominiam

3 Et scitote quoniam [d]mirificauit Dominus sanctū [e]suū, Dominus exaudiet me cum clamauero ad eum.

3 d egregauit
e sibi

רִגְזוּ וְאַל ת
תֶּחֱטָאוּ: אִמְרוּ
בִלְבַבְכֶם עַל מ
מִשְׁכַּבְכֶם וְדוֹמּוּ
סֶלָה: זִבְחוּ זִבְחֵי
צֶדֶק וּבִטְחוּ אֶל
יְהוָה: רַבִּים א
אוֹמְרִים מִי
יַרְאֵנוּ טוֹב נְסָה
עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ
יְהוָה: נָתַתָּה
שִׂמְחָה בְלִבִּי מ
מֵעֵת דְּגָנָם
וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ:
בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו א
אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן
כִּי אַתָּה יְהוָה
לְבָדָד לָבֶטַח ת
תּוֹשִׁיבֵנִי:

Ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε. ἃ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε.

Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ κύριον. πολλοὶ λέγουσι, τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθά. Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου κύριε. ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου. Ἀπὸ καρποῦ σίτου, οἴνου, καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω. Ὅτι σὺ κύριε κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατῴκισάς με.

4 Iraſcimini &
nolite peccare,
(Quæ)[g] dicitis in
cordibus ueſtris
& in [h] cubilibus
ueſtris compun-
gimini. Sela.
6 Sacrificate ſa
crificium iuſticię,
& ſperate in Do
mino, 7 Multi
dicũt, Quis oſtẽ-
dit nobis bona?
[i] Signatum eſt
ſuper nos lumen
uultus tui Domi
ne, 8 Dediſti lę
titiam in corde meo.
A fructu frumenti ſui, & uini (&
olei) ſui, Multiplicati ſunt.
9 In pace in [K] idipſum, Dormiam &
requieſcam. Quoniam tu Domi-
ne ſingulariter, In ſpe, cõſtituiſti me.

4 *Cautio ab impatientia.*
Ephe. 4. & 5.
f contremiſcite
g dicite
h ſuper cubili ueſtro quieſcite
6 *Sacrificia grata* Deo.
i leua
k pariter

ה למנצח
אל־הנחילות מ
מזמור לדוד ׃
אמרי האזינה י
יהוה בינה ה
הגיגי ׃ הקשיבה
לקול שועי מ
מלכי ואלהי כי
אליך אתפלל ׃
יהוה בקר ת
תשמע קולי בס
בקר אערך לך
ואצפה ׃ כי לא
אל חפץ רשע
אתה לא יגרך רע
׃ לא יתיצבו
הוללים לנגד
עיניך

Ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. έ

Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου. πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου. ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου. ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι κύριε. τὸ πρωῒ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου. Τὸ πρωῒ παραστήσομαί σοι, καὶ ἐπόψει με. ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ. Οὐ παροικήσει σοι πονηρευόμενος. οὐ δὲ διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου.

PSALMVS V.

1 Lãnazeah pro [a] ea quæ hæreditatem
consequitur. Psalmus Dauid.

V 2 Erba mea auribus pcipe Domine, Intellige [b] clamorẽ meum.

3 Intende uoci orationis meæ, Rex meus & Deus meus.

Quoniam ad te orabo. 4 Domine, Mane exaudies uocẽ meam.

Mane [c] astabo tibi & uidebo,

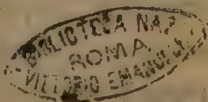
5 Quoniam non
Deus uolens iniquitatem tu es.
Neq; [d] habitabit iuxta te malignus,
6 Neque permanebũt [e] iniusti ante
oculos tuos.

a in instrumentis musicis

2 Pro restitutione

b meditationem

3 De patientia & spe



c præparabo me

d cohabitabit tibi

e insani

שָׂנֵאתָ כָּל־
פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
תְּאַבֵּד דֹּבְרֵי
כָזָב אִישׁ־דָּמִים
וּמִרְמָה יְתָעֵב
יְהוָה׃
וַאֲנִי בְּרֹב ת
חַסְדְּךָ אָבוֹא ב
בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה
אֶל־ הֵיכַל־ ק
קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃
יְהוָה נְחֵנִי
בְצִדְקָתֶךָ לְמַעַן
שׁוֹרְרָי הַיְשַׁר
לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃
כִּי אֵין בְּפִיהוּ נ
נְכוֹנָה קִרְבָּם ה
הַוּוֹת

Εμίσησας πάντας
τοὺς ἐργαζομένους
τὴν ἀνομίαν. ἀπο-
λεῖς πάντας τοὺς λα
λοῦντας τὸ ψεῦδος.
Ανδρα αἱμάτων καὶ
δόλιον βδελύσσεται
κύριος. ἐγὼ δὲ ἐν
πλήθει τοῦ ἐλέους σου.
Εἰσελεύσομαι εἰς
τὸν οἶκόν σου. προσ-
κυνήσω πρὸς ναὸν ἅ-
γιόν σου. ἐν φόβῳ σου
Κύριε ὁδήγησόν με ἐν
τῇ δικαιοσύνῃ σου.
ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν
μου κατεύθυνον ἐνώ
πιόν σου τὴν ὁδόν
μου. Οτι οὐκ ἔστιν
ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐ
τῶν ματαία.

Odisti omnes qui operant̃ ini/quitatẽ, 7 perdes omnes qui loquũ tur mendacium.

Virum sangui num & dolosum abominabit̃ Do minus, 8 Ego aũt in multitudi/ne misericordię tuæ· Introibo in domũ tuam, Ado rabo ad templũ sanctum tuum in timore tuo.

9 Domine de/duc me in iusticia tua propter inimicos meos, Dirige [g] in conspectu tuo uiam meam.

10 Quoniam non est in ore eorũ ue ritas,[h] Cor eorum uanum est.

f sanguinarium

8 *Deus bonus & iu stus odit malos, amat bonos, ergo spero læ tum aliquando reditũ ex exilio.*

g coram me

Infra 13.

Roman. 3.

10 *Nituntur menda cio, & fraude.*

h intimum.

קֶבֶר פָּתוּחַ גְּ
גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם
יַחֲלִיקוּן ׃
הַאֲשִׁימֵם
אֱלֹהִים יִפְּלוּ
מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם
בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם
הַדִּיחֵמוֹ כִּי
מָרוּ בָךְ ׃
וְיִשְׂמְחוּ כָל־
חוֹסֵי בָךְ לְעֹ
לְעוֹלָם יְרַנֵּנוּ
וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ וְ
וְיַעְלְצוּ בְךָ א
אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ ׃
כִּי־אַתָּה תְּ
תְּבָרֵךְ צַדִּיק יְ

Τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν. κρῖνον αὐτοὺς ὁ θεός.

Ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν. κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς. ὅτι παρεπίκρανάν σε κύριε.

Καὶ εὐφρανθείησαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ. εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται. καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς.

Καὶ καυχήσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου, ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον.

Sepulchrum pa
tens eſt guttur e-
orum, linguis ſu-
is [i] doloſe age- | *i blandiuntur*
bant, 11 [K] Iudica | 11 *k condemna, accu-*
illos Deus. | *ſa illos*
Decidant à [l] co | *Imprecatio*
gitatiõibus ſuis, | *l conſilijs*
ſecundum multi-
tudinem [m] impie- | *m tranſgreßionum*
tatum eorum ex-
pelle eos, Quoni
am [n] irritauerunt | *n rebelles fuerunt in*
te Domine. | *te*
12 Et lætentur
omnes qui ſperãt
in te, In æternum
exultabunt, &
[o] habitabis in eis. | *o defendes eos*
Et gloriabunt
in te omnes qui
diligunt nomen tuum. 13 Quo-
... benedices iuſto.

יְהוָה כַּצִּנָּה רצ
רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ׃

לַמְנַצֵּחַ

בִּנְגִינוֹת עַל ת
הַשְּׁמִינִית מִז
מִזְמוֹר לְדָוִד׃
יְהוָה אַל־
בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי
וְאַל בַּחֲמָתְךָ ת
תְיַסְּרֵנִי׃
חָנֵּנִי יְהוָה כִּי
אֻמְלַל אָנִי רְפ
רְפָאֵנִי יְהוָה כִּי
נִבְהֲלוּ עֲצָמָי׃
וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה
מְאֹד וְאַתָּה י
יְהוָה עַד־מָתָי׃ שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה
נַפְשִׁי

Κύριε ὡς ὅπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀγδόης ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ς'

Κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξεις με μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με. Ἐλέησόν με κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι. ἴασαί με κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου. Καὶ ἡ ψυχή μου ἐταράχθη σφόδρα. καὶ σὺ κύριε ἕως πότε. ἐπίστρεψον κε καὶ ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου.

Domine, ut ſcuto bonę [p] uoluntatis tuæ, [q] Coronaſti nos.

p bona uoluntate tua
q circundabis

PSAL. VI. *Pœnitentialis Pſal. Pro reſtitutione ualetudinis.*

1 Lãnazeah in carminibus pro octaua. Pſal. Dauid.

DOmine ne in furore tuo arguas me, Neque in ira tua corripias me.

3 Miſerere mei Domine quoniam infirmus ſum Sana me Domine quoniam [a] cõturbata ſunt oſſa mea.

a exterrita
b exterrita

4 Et anima mea [b] turbata eſt ualde, Et tu Domine uſque quo.

Conuertere Domine & eripe animam meam,

Saluum

הוֹשִׁיעֵנִי ל
לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃
כִּי אֵין בַּמָּוֶת
זִכְרֶךָ בִּשְׁאוֹל
מִי יוֹדֶה לָּךְ׃
יָגַעְתִּי בא
בְּאַנְחָתִי אַשְׂחֶה
בְכָל־לַיְלָה מ
מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי
עַרְשִׂי אַמְסֶה׃
עָשְׁשָׁה מִכַּעַס
עֵינִי עָתְקָה ב
בְּכָל־צוֹרְרָי׃
סוּרוּ מִמֶּנִּי
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן
כִּי־שָׁמַע יְהוָה
קוֹל בִּכְיִי׃

Σῶσόμε ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου. ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου. ἐν δὲ τῷ ᾅδῃ τίς ἐξομολογήσεταί σοι.

Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου. λούσω καθ᾽ ἑκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσί μου τὴν στρωμνήν μου βρέξω.

Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου. ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου.

Ἀπόστητε ἀπ᾽ ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. ὅτι εἰσήκουσε κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου.

Saluum me fac propter miſeri/cordiam tuam.

6 Quoniam nõ eſt in morte [c] qui memor ſit tui, In inferno autem qs confitebit ur tibi.

7 Laboraui in gemitu meo, [d] lauabo per ſingulas noctes lectũ meum, Lachrymis meis ſtratum meum rigabo.

8 [e] Turbatus eſt à furore oculus meus, [f] Inueterau i inter omes inimi/cos meos.

9 Diſcedite à me omes qui operami ni iniquitatẽ, Quoniã exaudiuit Dominus uocem fletus mei.

c memoria

d madefaciam

e Squallet præ triſtitia facies mea

f inueterauit

Matth. 7. & 15. Lucæ 13.

10 Exau

שָׁמַע יְהוָה ת
תְּחִנָּתִי יְהוָה ת
תְּפִלָּתִי יִקָּח ׃
יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ מ
מְאֹד כָּל אֹיְבָי י
יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ ר
רָגַע ׃

Ἤκουσε κύριος τῆς δεήσεώς μου. κύριος τὴν προσευχήν μου προσεδέξατο. Αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν πάντες οἱ ἐχθροί μου. ἀποστραφείησαν, καὶ καταισχυνθείησαν σφόδρα διὰ τάχους. Δόξα.

ז שִׁגָּיוֹן

לְדָוִד אֲשֶׁר־
שָׁר לַיהוָה עַל
דִּבְרֵי־ כוּשׁ בֶּן־
יְמִינִי ׃
יְהוָה אֱלֹהַי בְּךָ
חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי
מִכָּל רֹדְפַי וְה
וְהַצִּילֵנִי ׃

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ὃν ᾖσε τῷ κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσὶ υἱοῦ Ἰεμενί.

ζ'

Κύριε ὁ θεός μου ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με, καὶ ῥῦσαί με.

10 Exaudiuit Do
minus deprecati
onem meam, Do
minus orationē
meam suscepit.
11 Erubescāt &
[g] conturbent ue-
hemēter omnes
inimici mei, [h] Cō
uertantur & eru-
bescāt ualde [i] ue
lociter.

g *exterreantur*
h *auertantur*
i *subito*

PSAL. VII. *Ignorantia Dauidis.*

1 Dauid quam cantauit Domino pro uerbis [a] Chus filij [b] Iemini.

DOmine de
us meus in
te speraui, Saluū
me fac ex omni-
bus persequenti-
bus me, & libera
me.

a *Semei*
b *Beniamitæ*
2 *Purgatio de opprobrijs.*
2 Samuel. 16.

3 Nequando

פֶּן יִטְרֹת בּא
כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פ
פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל׃
יְהוָה אֱלֹהַי אִם
עָשִׂיתִי זֹאת אִם
-יֶשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי׃
אִם גָּמַלְתִּי
שׁוֹלְמִי רָע וָאֲחַלְּצָה
צוֹרְרִי רֵיקָם׃
יִרַדֹּף אוֹיֵב
נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג ו
וְיִרְמוֹס לָאָרֶץ
חַיַּי וּכְבוֹדִי לֶעָפָר
יַשְׁכֵּן סֶלָה׃

Μήποτε ἁρπάσῃ ὡς
λέων τὴν ψυχήν μου.
μὴ ὄντος λυτρουμέ-
νου μὴ δὲ σώζοντος.
Κύριε ὁ θεός μου
εἰ ἐποίησα τοῦτο. εἰ
ἔστιν ἀδικία ἐν χερ-
σί μου. Εἰ ἀντα-
πέδωκα τοῖς ἀντα-
ποδιδοῦσί μοι κα-
κά, ἀποπέσοιμι ἄρα
ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου
κενός. Καταδιώ-
ξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν
ψυχήν μου, καὶ κα-
ταλάβοι. καὶ κα-
ταπατήσαι εἰς γῆν
τὴν ζωήν μου. καὶ
τὴν δόξαν μου εἰς
χνοῦν κατασκηνώ-
σαι.

3 Nequando ra
piat ut leo animã
meam,[c] Dum nõ
est q redimat ne-
que qui saluum
faciat.
4 Domine Deus
meus si feci istud
Si est iniquitas in
manibus meis.
5 Si reddidi [d] re
tribuentibus mi-
hi mala,[e] Decidã
merito ab inimi-
cis meis inanis.
6 Persequatur
inimicus animã
meam, & cõpre-
hendat & concul
cet in terra uitam
meam, Et gloriã
meam in pulue-
rem deducat. Sæla.

c ne laniet & non sit qui liberet

d pacifico meo

e & spoliaui inimicum meum sine causa

קוּמָה יְהוָה
בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא
בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי
וְעוּרָה אֵלַי מ
מִשְׁפָּט צִוִּיתָ׃
וַעֲדַת לְאֻמִּים
תְּסוֹבְבֶךָּ וְעָלֶיהָ
לַמָּרוֹם שׁוּבָה׃
יְהוָה יָדִין
עַמִּים שָׁפְטֵנִי
יְהוָה כְּצִדְקִי ו
וּכְתֻמִּי עָלָי׃
יִגְמָר נָא
רַע רְשָׁעִים ו
וּתְכוֹנֵן צַדִּיק ו
וּבֹחֵן לִבּוֹת ו
וּכְלָיוֹת א
אֱלֹהִים צ

Ἀνάστηθι κύριε ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν σου.

Καὶ ἐξεγέρθητι κύριε ὁ θεός μου, ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω. καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε. καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον κύριος κρινεῖ λαούς.

Κρῖνόν μοι κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί. Συντελεσθήτω δὴ ἡ πονηρία ἁμαρτωλῶν, καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον. ἐτάζων καρδίας, καὶ νεφροὺς ὁ θεός.

7 Exurge Domine in ira tua; Et exaltare [f] in finibus inimicorũ meorum.

8 Exurge Domine [h] Deus meus in præcepto q̊d mandasti, 8 Et [i] synagoga populorum circundabit te.

Et propter hãc in altum regredere, 9 Dominus iudicat populos.

Iudica me Domine secundum innocentiam meam super me.

10 [k] Consumetur nequitia peccatorum, & dirige iustum, Scrutans corda & renes Deus.

f contra furores

g excita

h ad me

i cœtus

k deficiat

צַדִּיק׃ מָגִנִּי עַל־
אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ
יִשְׁרֵי לֵב׃
אֱלֹהִים שׁוֹפֵט
צַדִּיק וְאֵל זו
זוֹעֵם בְּכָל־ י
־יוֹם׃
אִם לֹא יש
יָשׁוּב חַרְבּוֹ יל
יִלְטוֹשׁ קַשְׁתּוֹ
דָּרַךְ וַיְכוֹנְנֶהָ׃
וְלוֹ הֵכִין כ
כְּלֵי־מָוֶת חִצָּיו
לְדֹלְקִים יִפְעָל׃
הִנֵּה יְחַבֶּל־
אָוֶן וְהָרָה עָמָל
וְיָלַד שָׁקֶר׃

Δικαία ἡ βοήθειά
μου παρὰ τοῦ θεοῦ
τοῦ σώζοντος τοὺς
εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.
Ὁ θεὸς κριτὴς δί-
καιος καὶ ἰσχυρὸς
καὶ μακρόθυμος
καὶ μὴ ὀργὴν ἐπά-
γων καθ᾽ ἑκάστην ἡ-
μέραν.
Ἐὰν μὴ ἐπιστρα-
φῆτε, τὴν ῥομφαί-
αν αὐτοῦ στιλβώσει.
τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέ-
τεινε καὶ ἡτοίμασεν
αὐτό. Καὶ ἐν αὐτῷ
ἡτοίμασε σκεύη θανά-
του. τὰ βέλη αὐτοῦ
τοῖς καιομένοις ἐξειρ-
γάσατο. Ἰδοὺ ὠδίνη-
σεν ἀδικίαν. συνέ-
λαβε πόνον καὶ ἔτε-
κεν ἀνομίαν.

1 [l] Iuſtum adiu torium meum à domino, Qui ſal uos facit rectos corde.

Deus iudex iu ſtus, [m] fortis & patiens, Nunqd iraſcetur per ſin gulos dies?

12 Niſi [n] conuer ſi fueritis, gladiũ ſuũ uibrauit, Ar cum ſuum teten dit, & parauit il lum.

13 Et in eo po ſuit uaſa mortis, Sagittas ſuas [o] ar dentibus effecit.

14 Ecce partu rit iniuſtitiam, cõcepit dolorem, Et peperit [p] iniquitatem.

l Clipeus meus à Domino
Ieremiæ 11. & 17. & 20.

m & Deus indignans

n auertatur

o perſequentibus
Eſa. 59.
Iob 15.

p mendacium

בּוֹר כָּרָה
וַיַּחְפְּרֵהוּ וַיִּפֹּל
בְּשַׁחַת יִפְעָל׃
יָשׁוּב עֲמָלוֹ
בְרֹאשׁוֹ וְעַל־ ק
קָדְקֳדוֹ חֲמָסוֹ י
יֵרֵד׃
אוֹדֶה יְהוָה
כְּצִדְקוֹ וַאֲזַמְּרָה
שֵׁם־יְהוָה ע
עֶלְיוֹן׃

Λάκκον ὤρυξε καὶ ἀνέσκαψεν αὐτὸν καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο. Ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται. Ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

15 [q] Lacum ape
ruit & effodit eũ,
Et incidit in foue
am quam fecit.
16 Conuertetur
[r] dolor eius in ca
put eius, Et in
uerticem ipſius
iniquitas eius de
ſcendet.
17 [ſ] Confitebor
Domino ſecun-
dum iuſticiam e-
ius, Et pſallã no
mini Domini al-
tiſſimi.

q fouecam fodit & ex cidit eam,

r labor

ſ laudabo

לַמְנַצֵּ
ח

עַל־הַגִּתִּית מִ
מִזְמוֹר לְדָוִד ׃
יְהוָה אֲדֹנֵינוּ
מָה אַדִּיר שִׁמְךָ
בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
תְּנָה הוֹדְךָ עַל־
הַשָּׁמָיִם ׃ מִפִּי
עוֹלְלִים וְיוֹנְקִים
יִסַּדְתָּ עֹז לְמַעַן
צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית
אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם ׃
כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ
מַעֲשֵׂה א
אֶצְבְּעֹתֶיךָ יָרֵחַ ו
וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר
כּוֹנָנְתָּה ׃

Εἰς τὸ τέλος. ὑπὲρ τῶν ληνῶν. ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. η.

Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. Ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον, Ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν. Ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ σὺ ἐθεμελίωσας.

PSAL. VIII. *De Christo, & hominis originali dignitate.*

1 Lānazeah Psalmus Dauidis [a] pro torcularibus.

Domine dominus noster, Quàm [b] admirabile est nomen tuum in uniuersa terra.

Que dedit laudem tuam [c] usque ad cœlos.

3 Ex ore infantium & lactentium pfecisti [d] laudem propter inimicos tuos, Vt destruas inimicū & ultorem.

a super githith

b magnificum

c ultra

d fortitudinem

Matth. 21.

4 Quoniā uidebo cœlos tuos opera digitorū tuorum, Lunā & stellas quæ tu fundasti.

מָה־אֱנוֹשׁ
כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־
אָדָם כִּי רת
תִפְקְדֶנּוּ׃
וַתְּחַסְּרֵהוּ מ
מְעַט מֵאֱלֹהִים
וְכָבוֹד וְהָדָר ת
תְּעַטְּרֵהוּ׃
תַּמְשִׁילֵהוּ
בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ
כֹּל שַׁתָּה תַחַת
רַגְלָיו׃
צֹנֶה וַאֲלָפִים
כֻּלָּם וְגַם ב
בַּהֲמוֹת שָׂדָי׃
צִפּוֹר שָׁמַיִם
וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר
אָרְחוֹת יַמִּים׃

Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν.

Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρὰ ἀγγέλους. δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν. καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου. πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. πρόβατα καὶ βόας ἁπάσας. ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου. Τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης. τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν.

5 Quid eſt ho-
mo quod memor
es eius, Aut fili-
us hominis quo-
niam uiſitas eum,
6 Minuiſti eum
paulo minus [e] ab angelis, gloria et — e à Deo
honore corona-
ſti eum, 7 Et cō — Heb. 2,
ſtituiſti eum ſu-
per opera manu-
um tuarum.
Omnia ſubieci
ſti ſub pedibus ei
eius, 8 Oues & — 1.Cor. 15.
boues uniuerſas,
Inſuper & [f] peco- — f beſtias, feras
ra campi.
9 Volucres cœ
li & piſces maris,
Qui perambulāt
ſemitas maris.

10 Domi-

יְהוָה אֲדֹנֵינוּ
מָה אַדִּיר שִׁמְךָ
בְּכָל הָאָרֶץ ׃

ט לַמְנַצֵּחַ
עַלְמוּת לַבֵּן מ
מִזְמוֹר לְדָוִד ׃
אוֹדֶה יְהוָה
בְּכָל-לִבִּי א
אֲסַפְּרָה כָּל- נ
נִפְלְאוֹתֶיךָ ׃
אֶשְׂמְחָה וא
וְאֶעֶלְצָה בָךְ א
אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ
עֶלְיוֹן ׃ בְּשׁוּב
אוֹיְבַי אָחוֹר יב
יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ
מִפָּנֶיךָ ׃

Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν
ὡς θαυμαστὸν ὄνομά
σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.
Δόξα. κάθισμα.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ
τῶν κρυφίων τοῦ
υἱοῦ ψαλμὸς
τῷ Δαβίδ.

θ'

ΕΞομολογήσο-
μαί σοι κύριε
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.
διηγήσομαι πάντα
τὰ θαυμάσιά σου.
Εὐφρανθήσομαι καὶ
ἀγαλλιάσομαι ἐν σοὶ
ψαλῶ τῷ ὀνόματί
σου ὕψιστε. Ἐν τῷ
ἀποστραφῆναι τὸν
ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπί-
σω. ἀσθενήσουσι καὶ
ἀπολοῦνται ἀπὸ
προσώπου σου.

10 Domine dominus noster, Quàm admirabile est nomen tuũ in uniuersa terra.

10 *Epilogus cum epiphonemate.*

Cathisma 2.us die Dominico recitandum.

PSALMVS IX.

1 Lānazeah [a] pro occultis filij, Psalmus Dauid.

Confitebor tibi Domine in toto corde meo, Narrabo omnia mirabilia tua.

a iuuentuti Epinicion.

3 Lætabor & exultabo in te, Psallam nomini tuo altissime.

2. Samu. 5.

4 [b] In conuertẽdo inimicum meũ retrorsum, [c] Infirmabuntur & peribunt à facie tua.

b quid retorques; aut propterea quod retorques, o retrocedunt inimici mei

c corruerunt ~~aut fugam arripuerunt~~ aut fugam arripientes corruerunt et perierunt, inimici mei a te vel ... illos impellente propulsante.

5 Quo-

b ... è la causale dell'esmecha; gli Ebrei, ed i Greci non hanno gerundj; in vece di questi si servono del infinito preponendovi le preposizioni onde nel voltarsi in latino, si possono risolvere con le particelle congiuntive, cum, dum, o quia, cum quod, propter...

כִּי־ עָשִׂיתָ מִ
מִשְׁפָּטִי וְדִינִי
יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא
שׁוֹפֵט צֶדֶק׃
גָּעַרְתָּ גוֹיִם
אִבַּדְתָּ רָשָׁע שׁ
שְׁמָם מָחִיתָ ל
לְעוֹלָם וָעֶד׃
הָאוֹיֵב תַּמּוּ
חֳרָבוֹת לָנֶצַח וְעָ
וְעָרִים נָתַשְׁתָּ
אָבַד זִכְרָם הֵמָּה׃
וַיהוָה לְעוֹלָם
יֵשֵׁב כּוֹנֵן לַמִּ
לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ׃
וְהוּא יִשְׁפֹּט תֵּבֵל
בְּצֶדֶק יָדִין א
אֻמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

Ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου. ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου ὁ κρίνων δικαιοσύνην. Ἐπετίμησας ἔθνεσι καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής. τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες. Ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ μετὰ ἤχου. καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει. Ἡτίμασας ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ. καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ. κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

5 Quoniam fe-
cisti iudicium me
um & causam me
am, Sedisti super
thronum qui [d] iu   *d iudex iuste*
dicas iusticiam.
6 Increpasti gē
tes & [e] periīt im-   *e perdidisti impium*
pius, Nomen eo-
rū delesti in ęter-
num, & in seculū
seculi.
7 Inimice defe-
cerunt [f] frameę in   *f deuastationes tuae*
finem, Et ciuita-
tes eorū [g] destru-   *g euertisti.*
xisti.
Periīt memoria   *h ad iudicium*
eorum (cum sonitu) 8 Et Dominus
in æternum permanet.
Parauit [h] in iudicio thronum suū,
9 Et ipse iudicabit orbē terrę in ęq-
tate, iudicabit populos in iustitia.
10 Et sa

וַיְהִי יְהוָה
מִשְׂגָּב לַדָּךְ מ
מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת
בַּצָּרָה ׃ וְיִבְטְחוּ
בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ
כִּי לֹא־עָזַבְתָּ ד
דֹּרְשֶׁיךָ יְהוָה ׃
זַמְּרוּ לַיהוָה
יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ
בָעַמִּים על
עֲלִילוֹתָיו ׃
כִּי־דֹרֵשׁ ד
דָּמִים אוֹ
אוֹתָם זָכָר
לֹא שָׁכַח צ
צַעֲקַת ע
עֲנָוִים ׃

Καὶ ἐγένετο κύ-
ριος καταφυγὴ
τῷ πένητι. βοη-
θὸς ἐν εὐκαιρίαις
ἐνθλίψεσι.

Καὶ ἐλπισάτω-
σαν ἐπὶ σοὶ οἱ γινώ-
σκοντες τὸ ὄνομά
σου ὅτι οὐκ ἐγκα-
τέλιπες τοὺς ἐκζη-
τοῦντάς σε κύριε.

Ψάλατε τῷ κυ-
ρίῳ τῷ κατοικοῦντι
ἐν σιών. ἀναγγείλα-
τε ἐν τοῖς ἔθνεσιν
τὰ ἐπιτηδεύματα
αὐτοῦ.

Ὅτι ὁ ἐκζητῶν τὰ
αἵματα αὐτῶν ἐμ-
νήσθη. οὐκ ἐπελά-
θετο τῆς κραυγῆς
τῶν ἐχθρῶν μου.

10 Et factus est
Dominus refugi
um pauperi, Ad-
iutor in oportu-
nitatibus, in tri-
bulatione.
11 Et sperent in
te qui nouerunt
nomen tuũ, Quo
niam non dereli-
quisti quęrentes
te Domine.
12 Psallite Do-
mino qui habitat
in Sion, Annun-
ciate inter gentes
i studia eius.
13 Quoniam re
quirens sangui-
nem eorũ recor-
datus est, Nõ est
oblitus clamorẽ
pauperum.

i *beneficia, auxilia*

חָנְנֵנִי יְהוָה
רְאֵה עָנְיִי מ
מִשֹּׂנְאָי מ
מְרוֹמְמִי מ
מִשַּׁעֲרֵי־מָוֶת ׃
לְמַעַן אֲסַפְּרָה
כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ ב
בְּשַׁעֲרֵי בַת צִיּוֹן
אָגִילָה בִּי
בִּישׁוּעָתֶךָ׃ טָבְעוּ
גוֹיִם בְּשַׁחַת ע
עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת זוּ
טָמָנוּ נִלְכְּדָה ר
רַגְלָם ׃ נוֹדַע
יְהוָה מִשְׁפָּט ע
עָשָׂה בְּפֹעַל כַּפָּיו
נוֹקֵשׁ רָשָׁע ה
הִגָּיוֹן סֶלָה ׃

Ἐλέησόν με κύριε ἴδε
τὴν ταπείνωσίν μου
ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου.
ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν
πυλῶν τοῦ θανάτου.
ὅπως ἂν ἐξαγγείλω
πάσας τὰς αἰνέσεις
σου ἐν ταῖς πύλαις
τῆς θυγατρὸς σιών.
Ἀγαλλιασώμε-
θα ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ
σου. ἐνεπάγησαν ἔθ-
νη ἐν διαφθορᾷ ᾗ ἐποί-
ησαν. Ἐν παγίδι
ταύτῃ ᾗ ἔκρυψαν
συνελήφθη ὁ πούς
αὐτῶν. Γινώσκεται
κύριος κρίματα ποι-
ῶν. ἐν τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν αὐτοῦ συνε-
λήφθη ὁ ἁμαρτωλός.

14 Miſerere mei
Domine, Vide
humilitatem me-
am de inimicis
meis.
Qui exaltas me
de portis mortis,
15 Vt annunci-
em omnes lauda
tiões tuas in por
tis filiæ Sion.
Exultabo in ſa
lutari tuo, 16 [k] In *k ſubmerſæ ſunt*
fixæ ſunt gentes
in [l] interitu quem *l fouea*
fecerunt.
In laqueo iſto
quem abſconde-
runt, Compreh̄e
ſus eſt pes eorũ. *m innoteſcet*
17 [m] Cognoſcet̃ Dominus iudicia
faciẽs, In operibus manuum ſuarum
comprehenſus eſt peccator. Sæla.

ישובו רש
רשעים לש
לשאולה כל-
גוים שכחי א
אלהים׃ כי
לא-לנצח ישכח
אביון תקות
ענוים תאבד
לעד׃ קומה
יהוה אל-יעז א
אנוש ישפטו
גוים על-פניך׃
שיתה יהוה
מורה להם יד
ידעו גוים א
אנוש המה ס
סלה׃

Ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾅδην. πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ. Ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός. ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων, οὐκ ἀπολεῖται εἰς τέλος. Ἀνάστηθι κύριε μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος. κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου. Κατάστησον κύριε νομοθέτην ἐπ᾽ αὐτούς. γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποί εἰσιν.

18 Conuertan-
tur peccatores in
infernum, omnes
gentes quæ obli-
uiſcuntur Deum.
19 Quoniam nõ
[n]in finem obliuio *n perpetuo*
erit pauperis pa
tientia pauperis
non peribit [o] in fi *o in æternum*
nem.
20 Exurge Do
mine [p] non con- *p ne inualeſcat*
fortetur homo,
Iudicentur gen-
tes in conſpectu
tuo.
21 Conſtitue Do
mine [q] legislato *q timorem, doctorem*
rem ſuper eos, ut
ſciant gẽtes quo
niam homines
ſunt. Sæla.

ל

לָמָה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק תַּעְלִים לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק עָנִי יִתָּפְשׂוּ בִּמְזִמּוֹת זוּ חָשָׁבוּ׃ כִּי הִלֵּל רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ וּבֹצֵעַ בֵּרֵךְ נִאֵץ יְהוָה׃ רָשָׁע כְּגֹבַהּ אַפּוֹ בַּל־יִדְרֹשׁ׃

Ινατί κύριε ἀφέστηκας μακρόθεν ὑπερορᾷς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψεσιν. Εν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός. συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίοις οἷς διαλογίζονται. Οτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. καὶ ὁ ἀδικῶν εὐλογεῖται. Παρώξυνε τὸν κύριον ὁ ἁμαρτωλός, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει.

PSALMVS X.

V[a]T qd Domine recessisti longe, [b]despicis in oportunitatibus in tribulatione?
2 Dum superbit impius, incenditur pauper, Comprehenduntur in consilijs quibus cogitant.
3 Quoniam laudatur peccator in desiderijs animæ suæ, Et [c] iniquus benedicit.
Exacerbauit Dominum peccator,
4 Secundũ multitudinem iræ suę [d]non quæret.

a Quare

b abscondis te

c auarus

4 *Benedicens sibi blasphemat Dominum.*

d nihil metuit

אֵין אֱלֹהִים כָּל־מְזִמּוֹתָיו ׃ יָחִילוּ דְרָכָו בְּעֶת כָּל־מָרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ מִנ מִנֶּגְדּוֹ כָּל־ צ צוֹרְרָיו יָפִיחַ ב בָּהֶם ׃ אָמַר בְּלִבּוֹ בַּל אֶמּוֹט לְדֹר וָדֹר אֲשֶׁר־ לֹא בְרָע ׃ אָלָה פִּיהוּ מָלֵא ו וּמִרְמוֹת וָתֹךְ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ ע עָמָל וָאָוֶן ׃ יֵשֵׁב בְּמַאְרַב חֲצֵרִים ב בַּמִּסְתָּרִים יַהֲרֹג נָקִי	Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ, βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ. Ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει. Εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐ μὴ σαλευθῶ, ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεὰν ἄνευ κακοῦ. Οὗ ἀρᾶς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου. ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος. Ἐγκάθηται ἐνέδρᾳ μετὰ πλουσίων, ἐν ἀποκρύφοις ἀποκτεῖναι ἀθῶον.

Non eſt Deus
in cõſpectu eius
5 Inquinatę ſunt
uię illius in omni
tempore.

Auferuntur iu
dicia tua à facie ei
us, omniũ inimi-
corum ſuorum
[e] dominabitur. *e inſufflabit*

6 Dixit enim in
corde ſuo, Non
mouebor à gene
ratione in gene-
rationẽ, ſine ma- *Infra. 13.*
lo. *Rom. 3.*

7 Cuius os ma *8 Inſidiæ & obſerua*
ledictione plenũ *tiones impiorũ aduer-*
eſt & amaritudi- *ſus pios.*
ne & dolo, Sub *f uicorum*
lingua eius labor & dolor.

8 Sedet in inſidijs [f] cum diuitibus in
occultis, Vt interficiat innocentem.

עֵינָיו לְחֵלְכָה
יִצְפֹּנוּ ׃ יֶאֱרֹב
בַּמִּסְתָּר כְּאַרְיֵה
בְסֻכֹּה יֶאֱרֹב ל
לַחֲטוֹף עָנִי ח
יַחְטֹף עָנִי בְּמָ
בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ
׃ וְדָכֶה יָשֹׁחַ
וְנָפַל בַּעֲצוּמָיו
חֵלְכָּאִים ׃
אָמַר בְּלִבּוֹ
שָׁכַח אֵל הִסְתִּיר
פָּנָיו בַּל־רָאָה
לָנֶצַח ׃
קוּמָה יְהוָה
אֵל נְשָׂא יָדֶךָ
אַל־תִּשְׁכַּח ע
עֲנָיִים ׃

Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν. ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ. Ἐνεδρεύει τοῦ ἁρπάσαι πτωχόν, ἁρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτόν. Ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν, κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι τῶν πενήτων. Εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιλέλησται ὁ θεός, ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος. Ἀνάστηθι κύριε ὁ θεός μου ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.

Oculi eius in pauperem [g] respiciunt, 9 Insidiatur in abscondito q̃si leo in spelunca sua.

g obseruant

Insidiatur ut rapiat pauperem, [h] Rapere pauperem dum attrahit eum.

h rapit

In laqueo suo
10 [i] humiliabit eũ. Inclinabit se & cadet cũ dominatus fuerit pauperum.

i in rete suum

10 Conterit, opprimit, & prosternit turbam pauperum uiribus suis.

11 Dixit enim in corde suo, oblitus est Deus, Auertit faciem suam ne uideat in finem.
12 Exurge Domine Deus, & exaltetur manus tua, Ne obliuiscaris pauperum.

Propter

עַל-מֶה
נִאֵץ רָשָׁע א
אֱלֹהִים אָמַר ב
בְּלִבּוֹ לֹא תִּדְרֹשׁ:
רָאִתָה כִּי-
אַתָּה עָמָל וכ
וָכַעַס תַּבִּיט ל
לָתֵת בְּיָדֶךָ ע
עָלֶיךָ יַעֲזֹב ח
חֵלֶכָה יָתוֹם
אַתָּה הָיִיתָ עוֹזֵר:
שְׁבֹר זְרוֹעַ
רָשָׁע וָרָע ת
תִּדְרוֹשׁ- רִשְׁעוֹ
בַל- תִּמְצָא:
יְהוָה מֶלֶךְ
עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ
גוֹיִם מֵאַרְצוֹ:

Ενεκεν τίνος παρώργισεν ὁ ἀσεβὴς τὸν θεόν, εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει. Βλέπεις ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν κατανοεῖς, τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖράς σου. Σοὶ ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός, ὀρφανῷ σὺ ἦσθα βοηθός. Σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ. ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ. Κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ἀπολεῖσθε ἔθνη ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

12 Propter quid irritauit impius Deum? dixit em̄ in corde suo, nō requiret.

l blasphemauit

14 Vides quoniam tu laborem & dolorem consideras, ut tradas eos in manus tuas.

[m] Tibi derelictus est pauper, Orphano tu eris adiutor.

m Tu solus restas adiutor

15 Contere brachiū peccatoris & maligni, Quæretur peccatū illius & non inuenietur.

15 Dominus utiq; regnabit, uobis impijs ad tartara mißis.

16 Dominus regnabit in æternum & in seculum seculi, Peribitis gentes de terra illius.

17 Deside

תַּאֲוַת עֲנָוִים
שָׁמַעְתָּ יְהוָה ת
תָּכִין לִבָּם רת
תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃
לִשְׁפֹּט יָתוֹם וָדָךְ
בַּל־יוֹסִיף עוֹד
לַעֲרֹץ אֱנוֹשׁ מ
מִן־הָאָרֶץ׃
יא לַמְנַצֵּחַ
לְדָוִד בַּיהוָה חָסִיתִי
אֵיךְ תֹּאמְרוּ ל
לְנַפְשִׁי נוּדִי ה
הַרְכֶם צִפּוֹר׃ כִּי
הִנֵּה הָרְשָׁעִים
יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כ
כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל
יֶתֶר לִירוֹת בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־לֵב׃

Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πε-
νήτων εἰσήκουσας κύ-
ριε, τῇ ἑτοιμασίᾳ τῆς
καρδίας αὐτῶν προσέ-
σχεν τὸ οὖς σου. Κρῖναι
ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ. ἵ-
να μὴ προσθῇ ἔτι τοῦ
μεγαλαυχεῖν. ἄνθρω-
πος ἐπὶ τῆς γῆς.
Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς
τῷ Δαβίδ. ι.
Ἐπὶ τῷ κυρίῳ
πέποιθα πῶς
ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου.
μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄ-
ρη ὡς στρουθίον. Ὅτι ἰ-
δοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ, ἐνέ-
τειναν τόξον, ἡτοίμα-
σαν βέλη εἰς φαρέ-
τραν. τοῦ κατατοξεῦ-
σαι, ἐν σκοτομήνῃ τοὺς
εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

17 Desiderium pauperum exaudiuit Dominus, [n]Pręparationem cordis eorum audiuit auris tua.

n scilicet ad orationem

18 [o]Iudicare pupillo & humili, ut non apponat ultra magnificare se homo super terram.

o ut iudices

PSAL. XI. *De fidei constantia in persecutione.*

Lānazeah Psalmus Dauid.

IN Domino confido, quo modo dicitis animę meę, Transmigra in montem sicut [a]passer?

a auis *b impij* *c super neruum*

2 Quoniam ecce [b]peccatores intēderunt arcum, parauerūt sagittas suas [c]in pharetra, Vt sagittent in obscuro rectos corde.

D. Augustinus in Ep[isto]la 119 ad Ianuarium cap. 6. ut sagittent in obscura lu[na] rectos corde: quę vide: ita cum voce graeca σκοτομήνη elegant[er] interpre...

3 Quoniā

כִּי הַשָּׁתוֹת
יֵהָרֵסוּן צַדִּיק מ
מַה־פָּעָל׃
יְהוָה
בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ י
יְהוָה בַּשָּׁמַיִם
כִּסְאוֹ עֵינָיו י
יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו י
יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם׃
יְהוָה צַדִּיק
יִבְחָן וְרָשָׁע ר
וְאֹהֵב חָמָס ש
שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ׃
יַמְטֵר עַל
רְשָׁעִים פַּחִים
אֵשׁ וְגָפְרִית ר
וְרוּחַ זִלְעָפוֹת
מְנָת כּוֹסָם׃

Ὅτι ἃ σὺ κατηρτίσω αὐτοὶ καθεῖλον. ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησε. Κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, κύριος ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ. Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἐπιβλέπουσι. τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. Κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ. ὁ δὲ ἀγαπῶν τὴν ἀδικίαν, μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν. Ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας. πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταιγίδος, ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.

3 Quoniam quę
[d]ꝑfecisti destruxe
runt, Iustus autẽ
quid [e]fecit?
4 Dominus in
templo sancto
suo, Dominus in
cœlo sedes eius.
Oculi eius (in
pauperem respi-
ciunt) Palpebræ
eius [f]interrogant
filios hominum.
5 Dominus in-
terrogat iustum
& impium, Qui
autem diligit ini-
quitatem, odit a-
nima sua.
6 Pluet super
peccatores laque
os ignis, & sulphur & spiritus pro-
cellarum, Pars calicis eorum.

3 leges subuerterunt.
d fundamenta
e faceret
4 Dominus uidebit
f probabunt
6 Pœna impiorum.

כִּי־צַדִּיק יְהוָה
צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר
יֶחֱזוּ פָנֵימוֹ׃

יב **לַמְנַצֵּחַ**
עַל־הַשְּׁמִינִית
מִזְמוֹר לְדָוִד׃
הוֹשִׁיעָה יְהוָה
כִּי־גָמַר חָסִיד
כִּי־פַסּוּ אֱמוּנִים
מִבְּנֵי אָדָם׃
שָׁוְא יְדַבְּרוּ אִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ שְׂפַת
חֲלָקוֹת בְּלֵב־
וָלֵב יְדַבֵּרוּ׃
יַכְרֵת יְהוָה כָּל־
שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת
לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת
גְּדֹלוֹת׃

Ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν. εὐθύτητας εἶδε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ὀγδόης ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ιά

Σῶσόν με κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος. ὅτι ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. Μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ. χείλη δόλια, ἐν καρδίᾳ. καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησε κακά.
Ἐξολοθρεύσαι κύριος πάντα τὰ χείλη τὰ δόλια. καὶ γλῶσσαν μεγαλοῤῥήμονα.

7 Quoniam iustus Dominus & iusticias dilexit, ęquitatem uidit uultus eius.

7 *Iusticia Domini nõ feret istam iniquitatem.*

PSAL. XII. *Pro conseruatione uerbi, contra impios, & falsos doctores.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauid super octo chordo.

SAluũ me fac Domine quoniam defecit sanctus, Quoniam diminutę sũt [a] ueritates à filijs hominum.

a fideles, ueri

3 Vana locuti sunt unusquisq; [b] ad proximũ suum, Labia dolosa in corde & corde locuti sunt.

3 Labia, & lingua pro doctrina.

b cum duplici corde.

c blandiloqua

4 Disperdat Dominus uniuersa labia [c] dolosa, Et linguã magniloquã.

אֲשֶׁר אָמְרוּ
לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר
שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ
מִי אָדוֹן לָנוּ׃
מִשֹּׁד עֲנִיִּים
מֵאַנְקַת אֶבְיוֹנִים
עַתָּה אָקוּם י
יֹאמַר יְהוָה א
אָשִׁית בְּיֵשַׁע י
יָפִיחַ לוֹ׃
אִמֲרוֹת יְהוָה
אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת
כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל
לָאָרֶץ מְזֻקָּק
שִׁבְעָתָיִם׃ אַתָּה
יְהוָה תִּשְׁמְרֵם
תִּצְּרֶנּוּ מִן־הַדּוֹר
זוּ לְעוֹלָם׃

Τοὺς εἰπόντας τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν. τὰ χείλη ἡμῶν παρ' ἡμῖν ἐστι. τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν. Ἕνεκεν τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων νῦν ἀναστήσομαι λέγει κύριος. Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ. Τὰ λόγια κυρίου, λόγια ἁγνὰ ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ, κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως. Σὺ κύριε φυλάξεις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

5 Qui dixerunt, linguam nostrã magnificabimus labia nostra à [e] nobis sunt, qs noster Dominus est?

5 Mimesis impiorum

e nobiscum

6 Propter miseriam inopum & gemitum pauperum, Nunc exurgam, dicit Dominus.

6 Mimesis Dei de suo uerbo.

Ponam in salutari, Fiducialiter agam [f] in eo.

f ipsi

7 Eloquia Domini eloquia [g] casta, argentum igne examinatum, Probatum [h] terrę, purgatum septuplum,

g munda

h in uase testacco

8 Tu Domine seruabis nos, Et custodies nos à generatiõe hac in ęternum.

 9 In

עֵינָיו לְחֵלְכָּה
יִצְפֹּנוּ ׃ יֶאֱרֹב
בַּמִּסְתָּר כְּאַרְיֵה
בְסֻכֹּה יֶאֱרֹב ל
לַחֲטוֹף עָנִי
יַחְטֹף עָנִי בְּמָ
בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ
׃ וְדָכֶה יָשֹׁחַ
וְנָפַל בַּעֲצוּמָיו
חֶלְכָּאִים ׃
אָמַר בְּלִבּוֹ
שָׁכַח אֵל הִסְתִּיר
פָּנָיו בַּל־רָאָה
לָנֶצַח ׃
קוּמָה יְהוָה
אֵל נְשָׂא יָדֶךָ
אַל־תִּשְׁכַּח ע
עֲנָוִים ׃

Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν. ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ. Ἐνεδρεύει τοῦ ἁρπάσαι πτωχόν, ἁρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτόν. Ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν, κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι τῶν πενήτων. Εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιλέλησται ὁ θεός, ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος. Ἀνάστηθι κύριε ὁ θεός μου ὑψωθήτω ἡ χείρ σου μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.

Oculi eius in pauperem [g] respi ciunt, 9 Insidia tur in abscondi to q̃si leo in spe lunca sua.

g obseruant

Insidiatur ut ra piat pauperem, [h] Rapere paupe rem dum attrahit eum.

h rapit

In laqueo suo 10 [i] humiliabit eũ. Inclinabit se & cadet cũ domina tus fuerit paupe rum.

i in rete suum

10 Conterit, opprimit, & prosternit turbam pauperum uiribus suis.

11 Dixit enim in corde suo, oblitus est Deus, Auertit faciem suam ne uideat in finem.

12 Exurge Domine Deus, & exaltetur manus tua, Ne obliuiscaris pauperum. Propter

עַל־מֶה
נִאֵץ רָשָׁע א
אֱלֹהִים אָמַר ב
בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ׃
רָאִתָה כִּי־
אַתָּה עָמָל וכ
וָכַעַס תַּבִּיט ל
לָתֵת בְּיָדֶךָ ע
עָלֶיךָ יַעֲזֹב ח
חֵלְכָה יָתוֹם
אַתָּה הָיִיתָ עוֹזֵר׃
שְׁבֹר זְרוֹעַ
רָשָׁע וָרָע ת
תִּדְרוֹשׁ־ רִשְׁעוֹ
בַל־ תִּמְצָא׃
יְהוָה מֶלֶךְ
עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ
גוֹיִם מֵאַרְצוֹ׃

Ενεκεν τίνος παρώξ
υνεν ὁ ἀσεβὴς τὸν
θεόν, εἶπε γὰρ
ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ
ἐκζητήσει. Βλέπεις
ὅτι σὺ πόνον καὶ θυ-
μὸν κατανοεῖς, τοῦ
παραδοῦναι αὐτὸν
εἰς χεῖράς σου.
Σοὶ ἐγκαταλέλειπται
ὁ πτωχὸς, ὀρφανῷ σὺ
ἦσθα βοηθός. Σύντρι
ψον τὸν βραχίονα τοῦ
ἁμαρτωλοῦ καὶ πο
νηροῦ. ζητηθήσεται ἡ
ἁμαρτία αὐτοῦ καὶ
οὐ μὴ εὑρεθῇ. Κύριος
βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶ
να, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος, ἀπολεῖ-
σθε ἔθνη ἐκ τῆς γῆς
αὐτοῦ.

12 Propter quid irritauit impius Deum? dixit em in corde suo, nō requiret.

l blasphemauit

14 Vides quoniam tu laborem & dolorem consideras, ut tradas eos in manus tuas.

[m] Tibi derelictus est pauper, Orphano tu eris adiutor.

m Tu solus restas adiutor

15 Contere brachiū peccatoris & maligni, Quæretur peccatū illius & non inuenietur.

15 *Dominus utiq; regnabit, uobis impijs ad tartara mißis.*

16 Dominus regnabit in æternum & in seculum seculi, Peribitis gentes de terra illius.

17 Deside

תַּאֲוַת עֲנָוִים
שָׁמַעְתָּ יְהוָה ת
תָּכִין לִבָּם רת
תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃
לִשְׁפֹּט יָתוֹם וָדָךְ
בַּל־יוֹסִיף עוֹד
לַעֲרֹץ אֱנוֹשׁ מ
מִן־הָאָרֶץ׃

יא לַמְנַצֵּחַ

לְדָוִד בַּיהוָה חָסִיתִי
אֵיךְ תֹּאמְרוּ ל
לְנַפְשִׁי נוּדִי ת
הַרְכֶם צִפּוֹר׃ כִּי
הִנֵּה הָרְשָׁעִים
יִדְרְכוּן קֶשֶׁת ב
כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל
יֶתֶר לִירוֹת בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־לֵב׃

Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσας κύριε, τῇ ἑτοιμασίᾳ τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχε τὸ οὖς σου. Κρῖναι ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ, ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ι.

Ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα· πῶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου. μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον. Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοί, ἐνέτειναν τόξον, ἡτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν, τοῦ κατατοξεῦσαι, ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

17 Deſiderium pauperum exaudiuit Dominus, [n]Prẹparationem cordis eorum audiuit auris tua.

18 [o]Iudicare pupillo & humili, ut non apponat ultra magnificare ſe homo ſuper terram.

n ſcilicet ad orationem

o ut iudices

PSAL. XI. *De fidei conſtantia in perſecutione.*

Lãnazeah Pſalmus Dauid.

IN Domino confido, quo modo dicitis animẹ meẹ, Transmigra in montem ſicut [a]paſſer?

2 Quoniam ecce [b]peccatores intẽderunt arcum, parauerũt ſagittas ſuas [c]in pharetra, Vt ſagittent in obſcuro rectos corde.

a auis *b impij* *c ſuper neruum*

D. Augustinus in Ep(isto)la 119 ad Ianuarium cap. 6. ut sagittent in obscura luna rectos corde: quem vide: ita enim vocem graecam σκοτομήνη eleganter interpretatur: quam latine obscurilunium dicere

3 Quoni

כִּי הַשָּׁתוֹת
יֵהָרֵסוּן צַדִּיק מ
מַה־פָּעָל׃
יְהוָה
בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ ד
יְהוָה בַּשָּׁמַיִם
כִּסְאוֹ עֵינָיו ד
יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו ד
יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם׃
יְהוָה צַדִּיק
יִבְחָן וְרָשָׁע ו
וְאֹהֵב חָמָס ש
שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ׃
יַמְטֵר עַל
רְשָׁעִים פַּחִים
אֵשׁ וְגָפְרִית ו
וְרוּחַ זִלְעָפוֹת
מְנָת כּוֹסָם׃

Ὅτι ἃ σὺ κατηρτίσω αὐτοὶ καθεῖλον. ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησε. Κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, κύριος ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ. Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἐπιβλέπουσι. τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. Κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ. ὁ δὲ ἀγαπῶν τὴν ἀδικίαν, μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν. Ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας. πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταιγίδος, ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.

3 Quoniam quę [d]pfecisti destruxerunt, Iustus autē quid [e]fecit?

3 leges subuerterunt.
d fundamenta
e faceret

4 Dominus in templo sancto suo, Dominus in cœlo sedes eius.

4 Dominus uidebit

Oculi eius (in pauperem respiciunt) Palpebræ eius [f]interrogant filios hominum.

f probabunt

5 Dominus interrogat iustum & impium, Qui autem diligit iniquitatem, odit animã sua.

6 Pluet super peccatores laqueos ignis, & sulphur & spiritus procellarum, Pars calicis eorum.

6 Pœna impiorum.

כִּי־צַדִּיק יְהוָה
צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר
יֶחֱזוּ פָנֵימוֹ׃

יב לַמְנַצֵּחַ
עַל־הַשְּׁמִינִית
מִזְמוֹר לְדָוִד׃
הוֹשִׁיעָה יְהוָה
כִּי־גָמַר חָסִיד
כִּי־פַסּוּ אֱמוּנִים
מִבְּנֵי אָדָם׃
שָׁוְא יְדַבְּרוּ אִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ שְׂפַת
חֲלָקוֹת בְּלֵב־
וָלֵב יְדַבֵּרוּ׃
יַכְרֵת יְהוָה כָּל־
שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת
לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת
גְּדֹלוֹת׃

Ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν. εὐθύτητας εἶδε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ὀγδόης ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ια.

Σῶσόν με κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος. ὅτι ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. Μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ. χείλη δόλια, ἐν καρδίᾳ. καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησε κακά. Ἐξολοθρεύσαι κύριος πάντα τὰ χείλη τὰ δόλια. καὶ γλῶσσαν μεγαλοῤῥήμονα.

7 Quoniam iustus Dominus & iusticias dilexit, ęquitatem uidit uultus eius.

7 *Iusticia Domini nõ feret istam iniquitatem.*

PSAL. XII. Pro conseruatione uerbi, contra impios, & falsos doctores.

1 Lãnazeah Psalmus Dauid super octo chordo.

SAluũ me fac Domine quoniam defecit sanctus, Quoniam diminutę sũt [a] ueritates à filijs hominum.

a fideles, ueri

3 Vana locuti sunt unusquisq; [b] ad proximũ suum, Labia dolosa in corde & corde locuti sunt.

3 Labia, & lingua pro doctrina.

b cum duplici corde

c blandiloqua

4 Disperdat Dominus uniuersa labia [c] dolosa, Et linguã magniloquã.

5 Qui

אֲשֶׁר אָמְרוּ
לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר
שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ
מִי אָדוֹן לָנוּ׃
מִשֹּׁד עֲנִיִּים
מֵאַנְקַת אֶבְיוֹנִים
עַתָּה אָקוּם
יֹאמַר יְהוָה
אָשִׁית בְּיֵשַׁע
יָפִיחַ לוֹ׃
אִמְרוֹת יְהוָה
אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת
כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל
לָאָרֶץ מְזֻקָּק
שִׁבְעָתָיִם׃ אַתָּה
יְהוָה תִּשְׁמְרֵם
תִּצְּרֶנּוּ מִן הַדּוֹר
זוּ לְעוֹלָם׃

Τοὺς εἰπόντας τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν, τὰ χείλη ἡμῶν παρ' ἡμῖν ἐστι. τίς ἡμῶν κύριος ἐστίν. Ἕνεκεν τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων νῦν ἀναστήσομαι λέγει κύριος. Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ. Τὰ λόγια κυρίου, λόγια ἁγνὰ ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ, κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως. Σὺ κύριε φυλάξεις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

5 Qui dixerunt, linguam nostrã magnificabimus labia nostra à ᵉ nobis sunt, qs noster Dominus est?

5 *Mimesis impiorum*

e nobiscum

6 Propter miseriam inopum & gemitum pauperum, Nunc exurgam, dicit Dominus.

6 *Mimesis Dei de suo uerbo.*

Ponam in salutari, Fiducialiter agam ᶠ in eo.

f ipsi

7 Eloquia Domini eloquia ᵍ casta, argentum igne examinatum, Probatum ʰ terrę, purgatum septuplum,

g munda

h in uase testaceo

8 Tu Domine seruabis nos, Et custodies nos à generatiõe hac in ęternum.

9 In

סָבִיב רְשָׁעִים
יִתְהַלָּכוּן כְּרֻם
זֻלּוּת לִבְנֵי א
אָדָם׃

יג לַמְנַצֵּחַ
מִזְמוֹר לְדָוִד׃
עַד־אָנָה יְהוָה
תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד
אָנָה תַּסְתִּיר אֶת
פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃
עַד אָנָא אָשִׁית
עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי ה
יָגוֹן בִּלְבָבִי יוֹ
יוֹמָם עַד אָנָא ה
יָרוּם אֹיְבִי עָלָי׃
הַבִּיטָה עֲנֵנִי ה
יְהוָה אֱלֹהָי הָ

Κύκλῳ οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσι, κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ιβ.

Ἕως πότε κύριε ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος. ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ.

Ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας καὶ νυκτός. ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ. ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου κύριε ὁ θεός μου.

9 In circuitu impíj ambulant,[i] Secundum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.

i cum exaltantur uilitates filiorum hominũ.

PSAL. XIII. Pro liberatione.

1 Lãnazeah Psalmus Dauid.

VSquequo Dñe obliuisceris me in [a] finem, Vsq; quo auertis faciem tuam à me?

a in perpetuum

3 Quàm diu ponam consilia in anima mea, Dolorẽ in corde meo [b] per diem?

3 Interrogationes faciunt orationem uehementiorem.

b quotidie

Vsq; quo exaltabitur inimicus meus super me, 4 Respice & exaudi me Domine Deus meus.

הָאִירָה
עֵינַי פֶּן־אִישַׁן
הַמָּוֶת׃
פֶּן יֹאמַר
אֹיְבִי יְכָלְתִּיו צָרַי
יָגִילוּ כִּי־ א
אֶמּוֹט׃
וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ
בָטַחְתִּי יָגֵל ל
לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ
אָשִׁירָה לי
לַיהוָה כִּי ג
גָמַל עָלָי׃

Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, μήποτε εἴποι ὁ ἐχθρός μου ἴσχυσα πρὸς αὐτόν· Οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται ἐὰν σαλευθῶ. ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα.

Ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου. ᾄσω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με. καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

Illumina ocu- los meos ne un- quam obdormiã in morte, 5 Ne- quando dicat ini micus meus, præ ualui aduerſus eum.

Pro cognitione Dei.

Qui tribulant me,[c] exultabunt, ſi motus fuero, 6 Ego autem in miſericordia tua ſperaui.

c exultent

Exultabit cor meum in ſalutari tuo, cantabo Do mino, qui bona tribuit mihi, (Et pſallam nomini Domini altiſſi- mi.

יד לַמְנַצֵּחַ

לְדָוִד אָמַר
נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין
אֱלֹהִים רת
הִשְׁחִיתוּ רת
הִתְעִיבוּ עֲלִילָה
אֵין עֹשֵׂה טוֹב ׃
יְהוָה מ
מִשָּׁמַיִם רת
הִשְׁקִיף עַל־ ב
בְּנֵי אָדָם לִרְאוֹת
הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל ד
דֹּרֵשׁ אֶת־ א
אֱלֹהִים ׃
הַכֹּל סָר יַחְדָּו
נֶאֱלָחוּ אֵין ע
עֹשֵׂה טוֹב א

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

ιγ

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἔστι θεός. Διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν. οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα οὐκ ἔστιν, ἕως ἑνός. Κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιῶν, ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

Πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρειώθησαν. οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα,

PSAL. XIIII. *Contra hypocritas.*

1 Lānazeah Pſalmus Dauidis,

DIxit [a] inſipiēs in cor de ſuo, Non eſt Deus. *a ſtultus* *Infra. 51.*

Corrupti ſunt & abominabiles facti ſunt in ſtudijs ſuis, Non eſt qui faciat bonū (non eſt uſq; ad unum.)

2 Dominus de cœlo proſpexit ſuper filios hominum, ut uideat [b] ſi eſt intelligens aut requirens Deum. *Rom. 3.* *b an ſit*

3 Omnes declinauerūt, ſimul inutiles facti ſunt, nō eſt q faciat bonū, non

אֵין גַּם־אֶחָד׃ οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

הֲלֹא יָדְעוּ Οὐχὶ γνώσονται
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן א πάντες οἱ ἐργαζό-
אֹכְלֵי עַמִּי ב μενοι τὴν ἀνομίαν,
אָכְלוּ לֶחֶם יה οἱ ἐσθίοντες τὸν λα-
όν μου ἐν βρώσει ἄρτου.

c non eſt uſq; ad unum, — c *ne unus quidem*

(Sepulchrum patẽs eſt guttur eorũ, linguis ſuis doloſe agebant, Venenum aſpidũ ſub labijs eorum.

Quorum os maledictione & amaritudine plenum eſt, Veloces pedes eorum ad effundendum ſanguinem. — d *ſicut qui comedunt panem*

Contritio & infelicitas in uijs eorũ & uiam pacis non cognouerunt, Nõ eſt timor Dei ante oculos eorum.)

4 Nonne cognoſcent omnes qui operantur iniquitatem? Qui deuorant plebem meam ſicut d eſcam panis.

Dominum

יְהוָה לֹא
קָרָאוּ ׃
שָׁם פָּחֲדוּ
פַחַד כִּי א
אֱלֹהִים בד
בְּדוֹר צַדִּיק ׃
עֲצַת ע
עָנִי תָבִישׁוּ
כִּי יְהוָה מ
מַחְסֵהוּ ׃
מִי יִתֵּן
מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת
יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב
יְהוָה שְׁבוּת
עַמּוֹ יָגֵל יַע
יַעֲקֹב יִשְׂמַח י
יִשְׂרָאֵל ׃

Τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο. ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὗ οὐκ ἦν φόβος.

Ὅτι κύριος ἐν γενεᾷ δικαίᾳ. βουλὴν πτωχοῦ κατῃσχύνατε, ὅτι κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ ἐστι.

Τίς δώσει ἐκ σιὼν τὸ σωτήριον τοῦ ἰσραήλ. ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. ἀγαλλιάσεται ἰακὼβ καὶ εὐφρανθήσεται ἰσραήλ. Δόξα.

Dominum non
inuocauerunt,
5 Illic trepidaue
runt timore, (ubi
non erat timor.)
[e] Quoniam Do-
minus in genera-
tione iusta est,
6 Consilium in-
opis confudistis,
[f] quoniam Do-
minus spes eius
est.
7 Quis dabit ex
Sion salutare Is-
rael ? Cum auer-
terit Dominus
captiuitatem ple
bis suæ, exulta-
bit Iacob, & læ-
tabitur Israel.

e *quod*

f *quod*

7 Pro Meßia subie-
ctio.

PSAL.

מִזְמוֹר טו

לְדָוִד יְהוָה
מִי־יָגוּר בא
בְּאָהֳלֶךָ מִי י
יִשְׁכֹּן בְּהַר ק
קָדְשֶׁךָ ׃
הוֹלֵךְ תָּמִים
וּפֹעֵל צֶדֶק וְדֹבֵר
אֱמֶת בִּלְבָבוֹ ׃
לֹא רָגַל
עַל־לְשֹׁנוֹ לֹא
עָשָׂה לְרֵעֵהוּ
רָעָה וְחֶרְפָּה
לֹא־נָשָׂא ע
עַל־קְרֹבוֹ ׃

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

ιδʹ

Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου ἢ τίς κατασκηνώσει ἐν ὄρει ἁγίῳ σου.

Πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ.

Καὶ οὐκ ἐποίησε τῷ πλησίον αὐτοῦ κακόν. καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοῖς ἔγγιστα αὐτοῦ.

PSAL. XVI. *De uera pietate contra impietatem.*

Psalmus Dauidis.

DOmine, qs ahabitabit in tabernaculo tuo, aut qs requiescet in monte sancto tuo?
Infra. 24.
a peregrinabit si morabitur

2 Qui bingredit sine macula, Et operatur iusticiam.
b Qui ambulat integre

Qui loquitur ueritatem in corde suo, 3 Qui non cegit dolū in lingua sua.
c defraudauit

Nec fecit proximo suo malum Et opprobrium non accepit aduersus proximos suos.

נִבְזֶה בְּעֵינָיו
נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי
יְהוָה יְכַבֵּד נ
נִשְׁבַּע לְהָרַע ו
וְלֹא יָמִר׃
כַּסְפּוֹ לֹא נָתַן
בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד ע
עַל־נָקִי לֹא־לָקָח
עֹשֵׂה אֵלֶּה לֹא
יִמּוֹט לְעוֹלָם׃

יו מִכְתָּם

לְדָוִד שָׁמְרֵנִי
אֵל כִּי חָסִיתִי
בָךְ׃ אָמַרְתְּ
לַיהוָה אֲדֹנָי א
אָתָּה טוֹבָתִי ב
בַּל־עָלֶיךָ׃

Ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος. τοὺς δὲ φοβουμένους τὸν κύριον δοξάζει. Ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν. τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ. καὶ δῶρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν.
Ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

Στηλογραφία τῷ Δαβίδ. ιε.

Φύλαξόν με κύριε ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. εἶπα τῷ κυρίῳ, κύριός μου εἶ σύ. ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρείαν ἔχεις.

4 Ad [d] nihilum deductus est in cōspectu eius malignus, Timētes autem Dominū glorificat.

Qui iurat proximo suo & non [e] decipit, 5 Qui pecuniam suam non dedit ad usuram, Et munera super innocentem non accepit.

Qui facit hęc, Non mouebitur in æternum.

d Qui despicit in oculis suis reprobum

e mutat

PSAL. XVI. *De Christo.*

1 Insigne Aureola Dauidis.

CONserua me Domine, quoniā speraui in te, 2 Dixi Domino Deus meus es tu, [a] Quoniam bonorum meorum non eges.

a bonum meum non pro te, id est, nihil tibi confert, aut bene mihi non est sine te.

לִקְדוֹשִׁים
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ הֵ
הֵמָּה וְאַדִּירֵי
כָּל־חֶפְצִי בָם ׃
יִרְבּוּ ע
עַצְּבוֹתָם אַחֵר
מָהָרוּ בַּל־אַ
אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם
מִדָּם וּבַל־אֶ
אֶשָּׂא אֶת־שְׁ
שְׁמוֹתָם עַל־
שְׂפָתָי ׃ יְהוָה
מְנָת־חֶלְקִי וְ
וְכוֹסִי אַתָּה ת
תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי ׃
חֲבָלִים נָפְלוּ־
לִי בַּנְּעִמִים

Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ κύριος. πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς. Ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν. μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν. Οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων οὐδ᾽ οὐ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου. Κύριος μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου. σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.

Σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις. καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἐστιν.

אַף נַחֲלַת שָׁפְרָה עָלָי ׃

3 Sāctis qui sunt in terra eius, Mirificauit omnes uoluntates meas in eis:

4 Multiplicatæ sunt [b] infirmitates eorū, Post ea accelerauerunt,

[c] Non congregabo cōuenticula eorū de sanguinibus, Nec [d] memor ero nominū eorum per labia mea.

5 Dominus pars hæreditatis meæ & calicis mei, Tu es qui [e] restitues hæreditatem meam mihi.

6 Funes ceciderunt mihi in [f] pręclaris, Etenim hæreditas mea præclara est mihi.

b dolores

c non libabo libamina eorum

d assumam

e sustentas

f scilicet locis

 7 Bene

אֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יְעָצָנִי אַף־ל לֵילוֹת יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי׃

שִׁוִּיתִי יְהוָה לְנֶגְדִּי תָמִיד כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּוֹט׃

לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח׃

כִּי לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת ש שַׁחַת׃

Εὐλογήσω τὸν κύριον τὸν συνετήσαντά με, ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου Προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός. ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.

Διὰ τοῦτο εὐφράνθη ἡ καρδία μου. καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου. ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι. Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην, οὐ δὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

7 Benedicā Dominum, qui tribuit mihi intellectum, Insuper & usque ad noctē increpuerūt me renes mei.

Actorum 2. & 13.

8 [g]Prouidebam Dominum in cōspectu meo semper, Quoniam à dextris est mihi, [h]ne commouear.

g posui
Actorum 2.
h non mouebor

9 Propter hoc letatum est cor meum, & exultauit [i]lingua mea, Insuper & caro mea requiescet [k]in spe.

i gloria
k secure
Actorum 13.

10 Quoniam nō derelinques animam meam in inferno, Nec dabis sanctum tuum uidere [l]corruptionem.

l interitum

 11 No-

תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח
חַיִּים שֹׂבַע שְׂ
שְׂמָחוֹת אֶת
פָּנֶיךָ נְעִימוֹת
בִּימִינְךָ נֶצַח ׃

תְּפִלָּה יז

לְדָוִד שִׁמְעָה
יְהוָה צֶדֶק הַקְ
הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי
הַאֲזִינָה תְפִלָּתִי
בְּלֹא שִׂפְתֵי מִ
מִרְמָה ׃

מִלְּפָנֶיךָ מִ
מִשְׁפָּטִי יֵצֵא
עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה
מֵישָׁרִים ׃

Ἐγνώρισάς μου ὁδοὺς ζωῆς. πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου. τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

Ροσευχὴ τοῦ Δαβὶδ. ις.

Εἰσάκουσον κύριε δικαιοσύνης μου. πρόσχες τῇ δεήσει μου. Ἐνώτισαι τὴν προσευχήν μου οὐκ ἐν χείλεσι δολίοις.

Ἐκ προσώπου σοῦ τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι. οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας.

11 Notas mihi fe
cisti uias uitæ, ad
implebis me leti-
cia cū uultu tuo,
Delectatiões in
dextera tua usq;
[l] in finem.   *l in perpetuum*

PSALMVS XVII.

1 Oratio Dauidis.

EXaudi Do
mine [a] iusti   *a iustum*
ciam meam, Intē
de deprecationē
meam.

Auribus perci
pe oratiõem me-
am, [b] Non in la-   *b absq; labijs menda-*
bijs dolosis.   *cij*

2 De uultu tuo
iudicium meum
prodeat. Oculi
tui uideant equi-
tatem.

3 Proba

בָּחַנְתָּ לִבִּי
פָּקַדְתָּ לַּיְלָה
צְרַפְתַּנִי בַל־
תִּמְצָא זַמֹּתִי
בַּל־יַעֲבָר־פִּי׃
לִפְעֻלּוֹת
אָדָם בִּדְבַר
שְׂפָתֶיךָ אֲנִי
שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת
פָּרִיץ׃
תָּמֹךְ א
אֲשֻׁרַי כ
בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ ב
בַּל־נָמוֹטּוּ ס
פְעָמָי׃
אֲנִי קְרָאתִיךָ
כִּי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־אָזְנְךָ לִי
שְׁמַע אִמְרָתִי׃

Ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου ἐπεσκέψω νυκτός, ἐπύρασάς με καὶ οὐχ εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία. Ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς. Κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου. Ἐγὼ ἐκέκραξα ὅτι ἐπήκουσάς μου ὁ θεός. κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοί, καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.

3 Probaſti cor
meum & uiſitaſti
nocte, Igne me
examinaſti, &
[c] non eſt inuenta — *c & nihil inuenies*
(in me iniquitas.)
Cogitaui non
tranſibit os meũ,
Aut ſtatui ne trãſ
grediatur os me-
um.
4 Vt non loqua
tur os meum ope
ra hominũ, Pro- — *d latronis*
pter uerba labio — *e labentur*
rum tuorum ego — *f inuocaui te*
cuſtodiui uias — *g quia*
[d] duras. — *h exaudies*
5 Perfice greſſus meos in ſemitis tu
is, Vt non [e] moueanť ueſtigia mea.
6 Ego [f] clamaui, [g] quoniam [h] exau-
diſti me Deus, Inclina aurem tuã mi
hi, & exaudi uerba mea.

7 Mirifi-

הַפְלֵה חֲסָדֶיךָ
מוֹשִׁיעַ חוֹסִים
מִמִּתְקוֹמְמִים
בִּימִינֶךָ ׃
שָׁמְרֵנִי כ
כְּאִישׁוֹן בַּת־עָיִן
בְּצֵל כְּנָפֶיךָ רת
תַּסְתִּירֵנִי ׃
מִפְּנֵי רְשָׁעִים
זוּ שַׁדּוּנִי אֹיְבַי
בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ ע
עָלָי ׃ חֶלְבָּמוֹ
סָּגְרוּ פִּימוֹ דִּבְּרוּ
בְגֵאוּת ׃
אַשֻּׁרֵנוּ עַתָּה
סְבָבוּנִי עֵינֵיהֶם
יָשִׁיתוּ לִנְטוֹת
בָּאָרֶץ ׃

Θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου ὁ σώζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.
Ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου, φύλαξόν με κύριε ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ.
Ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου σκεπάσεις με. ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταλαιπωρησάντων με. Οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχήν μου περιέσχον, τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν. τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.
Ἐκβαλόντες με νυνὶ περιεκύκλωσάν με, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλῖναι ἐν τῇ γῇ.

7 [i] Mirifica miſe ricordias tuas, [k] Qui ſaluos fa- cis ſperãtes in te. A reſiſtentibus dexteræ tuæ, 8 Cuſtodi me, ut pupillam[l] oculi. Sub umbra ala rum tuarum pro tege me, 9 A fa cie impiorum qui me afflixerunt. Inimici mei ani mam circundede runt, 10 [m] adipẽ ſuũ cõcluſerunt, Os eorum locutũ eſt ſuperbiam. 11 [n] Proĳcientes me nunc circun- dederunt me, Oculos ſuos ſtatuerũt [o] declinare in terram.

i ſegrega

k ſaluator ſperantiũ

l heb. filiæ oculi

m pingues eorum con

n Itinera noſtra ob- ſident

o expandere

12 Suſce-

דִּמְיוֹנוֹ
כְּאַרְיֵה יִכְסוֹף
לִטְרוֹף וְכִכְפִיר
יֹשֵׁב בַּמ
בְּמִסְתָּרִים ׃
קוּמָה יְהוָה
קַדְּמָה פָנָיו ת
הַכְרִיעֵהוּ פַּלְּטָה
נַפְשִׁי מֵרָשָׁע
חַרְבֶּךָ ׃
מִמְתִים
יָדְךָ יְהוָה מִמ
מִמְתִים מֵחֶלֶד
חֶלְקָם בַּחַיִּים
וּצְפוּנְךָ תְּמַלֵּא
בִטְנָם יִשְׂבְּעוּ
בָנִים וְהִנִּיחוּ י
יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם ׃

Ὑπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἕτοιμος εἰς θήραν. καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις. Ἀνάστηθι κύριε πρόφθασον αὐτούς, καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς. ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς. ῥομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου.

Κύριε ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστὴρ αὐτῶν. Ἐχορτάσθησαν υἱῶν, καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.

12 Susceperunt me sicut leo paratus ad prædam, Et sicut catulus leonis habitans in abditis.

13 Exurge Domine, præueni [p] eos & supplanta eos Eripe animã meã ab impio, [q] frameã tua ab inimicis manus tuæ.

p uultum eorum

q gladio tuo

14 Domine à [r] paucis de terra diuide eos in uita eorum. Et [s] de absconditis tuis adimpletus est uenter eorum.

r à uiris

s ex thesauris

[t] Saturati sunt filij, Et dimiserunt reliquias suas paruulis suis.

t abundant filijs

15 Ego

אֲנִי בְּצֶדֶק א
אֶחֱזֶה פָנֶיךָ א
אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ
תְּמוּנָתֶךָ ׃

יח לַמְנַצֵּחַ

לְעֶבֶד יְהוָה
לְדָוִד אֲשֶׁר־דִּבֶּר
לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת
בְּיוֹם הִצִּיל־ ה
יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף
כָּל־אֹיְבָיו וּמִיַּד
שָׁאוּל ׃ וַיֹּאמַר
אֶרְחָמְךָ יְהוָה ח
חִזְקִי ׃ יְהוָה
סַלְעִי וּמְצוּדָתִי
וּמְפַלְטִי א

Ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύ-
νῃ ὀφθήσομαι τῷ
προσώπῳ σου.
Χορτασθήσομαι ἐν
τῷ ὀφθῆναί μοι τὴν
δόξαν σου. Δόξα.
Κάθισμα.
Εἰς τὸ τέλος τῷ παι-
δὶ κυρίου τῷ Δαβίδ.
ἃ ἐλάλησε τῷ κυρίῳ
τοὺς λόγους τῆς ᾠ-
δῆς ταύτης. ἐν ἡμέ-
ρᾳ ᾗ ἐῤῥύσατο αὐτὸν
ὁ κύριος ἐκ χειρὸς
πάντων τῶν ἐχθρῶν
αὐτοῦ καὶ ἐκ
χειρὸς σαοὺλ
καὶ εἶπεν.

Ἀγαπήσω σε κύ-
ριε ἡ ἰσχύς μου.
κύριος στερέωμά μου,
καὶ καταφυγή μου
καὶ ῥύστης μου.

15 Ego autem in iuſticia [u]appa-rebo conſpectui tuo, Satiabor cũ [x]apparuerit glo-ria tua.

u uidebo faciem tu-am

x cum excitaueris ef-figiem tuam.

Cathiſma 3. die Dominico recitandum.

PSALMVS XVIII. *Literaliter de Dauide, Myſtice de Chriſto.*

1 Lãnazeah ſerui Domini Daui-dis, qui locutus eſt Domino uer ba cantici huius, in die qua eripu it eum Dominus de manu omni um inimicorum eius, & de manu Saul, Et dixit:

Diligam te Domine fortitudo mea,
3 Dominus [a]fir mamentum me-um, & refugium meum, Et libera tor meus.

2. Reg. 22.

a rupes mea
Heb. 2.

אֵלִי צוּרִי
אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי
וְקֶרֶן־יִשְׁעִי מ
מִשְׂגַּבִּי ׃
מְהֻלָּל א
אֶקְרָא יְהוָה
וּמִן־אֹיְבַי א
אִוָּשֵׁעַ ׃ א
אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־
מָוֶת וְנַחֲלֵי בל
בְלִיַּעַל יב
יְבַעֲתוּנִי ׃
חֶבְלֵי ש
שְׁאוֹל סְבָבוּנִי
קִדְּמוּנִי מ
מוֹקְשֵׁי מָוֶת ׃
בַּצַּר־לִי
אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי א

Ὁ θεός μου βοηθός μου καὶ ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν. Ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου. Αἰνῶν ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου καὶ χίμαῤῥοι ἀνομίας ἐξετάραξάν με. Ὠδῖνες ᾅδου περιεκύκλωσάν με. Προέφθασάν με παγίδες θανάτου.

Καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον. καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα.

Deus meus [b]ad
iutor meus, Et
ſperabo in eum.
[c]Protector me
us & cornu ſalu-
tis meæ, Et ſuſce-
ptor meus.
4 [d]Laudans in-
uocabo Domi-
num, Et ab inimi
cis meis ſaluus
ero.
5 Circundede-
runt me dolores
mortis, Et [e] tor-
rentes [f] iniquita-
tis conturbaue-
runt me.
6 Dolores inferni circundederunt
me, Præoccupauerunt me laquei
mortis.
7 In tribulatõe mea inuocaui Dñm,
Et ad Deum meum clamaui.

b fortis
c ſcutum
d Laude dignum, aut laudatum
e flumina
f impietatis

אֲשַׁוֵּעַ יִשְׁמַע
מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי
וְשַׁוְעָתִי ל
לְפָנָיו תָּבוֹא ב
בְאָזְנָיו׃
וַתִּגְעַשׁ ו
וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
וּמוֹסְדֵי הָרִים
יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ
כִּי־חָרָה לוֹ׃
עָלָה עָשָׁן
בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ־
מִפִּיו תֹּאכֵל
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ
מִמֶּנּוּ׃
וַיֵּט שָׁמַיִם
וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל
תַּחַת רַגְלָיו׃

Ηκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου. καὶ ἡ κραυγή μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ. Καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγεννήθη ἡ γῆ. καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν. καὶ ἐσαλεύθησαν ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός. Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καταφλεγήσεται. ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἐπ᾽ αὐτοῦ.

Καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη. καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

Et exaudiuit
de templo ſan-
cto ſuo uocẽ me
am, Et clamor me
us in conſpectu
eius introiuit in
aures eius.
8 Commota eſt
& cõtremuit ter
ra, Fundamenta
montium contur
bata ſunt, quoni
am iratus eſt eis.

8 Narratio iræ Dei aduerſus hoſtes piorum.

9 Aſcendit fu-
mus [g] in ira eius,
& ignis à facie ei
us [h] exarſit, Car-
bones ſuccenſi
ſunt ab eo.

g ex nare eius

h deuorabit

10 Inclinauit cœ
los & deſcendit,
Et caligo ſub pe
dibus eius.

וַיִּרְכַּב עַל־
כְּרוּב וַיָּעֹף ו
וַיֵּדֶא עַל־כַּנְפֵי
רוּחַ ׃ יָשֶׁת
חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ ס
סְבִיבוֹתָיו סֻכָּתוֹ
חֶשְׁכַת מַיִם
עָבֵי שְׁחָקִים ׃
מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ
עָבָיו עָבְרוּ ב
בָּרָד וְגַחֲלֵי־א
אֵשׁ ׃ וַיַּרְעֵם
בַּשָּׁמַיִם יה
יְהוָה וְעֶלְיוֹן
יִתֵּן קֹלוֹ בר
בָּרָד וְגַחֲלֵי־
אֵשׁ ׃ וַיִּשְׁלַח

Καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβὶμ καὶ ἐπετάσθη. ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ. σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων. Ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διῆλθον. χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός.

Καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ ὁ κύριος. καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ. Ἐξαπέστειλε βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς. Καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνε καὶ συνετάραξεν αὐτούς.

חִצָּיו וַיְפִיצֵם וּבְרָקִים רָב וַיְהֻמֵּם ׃

11 Et [i] aſcēdit ſuper Cherubim & uolauit, Volauit ſuper pēnas uentorum.   i equitauit

12 Et poſuit tenebras latibulū ſuum in circuitu tabernaculi [K] eius, Tenebroſam aquam in nubibus aēris.   k ſui

13 Præ fulgore in cōſpectu eius nubes tranſierūt, Grando & carbones ignis.

14 Et intonuit   l grandinem
de cœlo Dn̄s, Et altiſſimus dedit uocem ſuā, [l] grando & carbones ignis.
15 Et miſit ſagittas ſuas, & diſſipauit eos. Fulgura multiplicauit, & conturbauit eos.

16 Et

וַיֵּרָאוּ
אֲפִיקֵי מַיִם
וַיִּגָּלוּ מוֹסְדוֹת
תֵּבֵל מִגַּעֲרָתְךָ
יְהוָה מִנִּשְׁמַת
רוּחַ אַפֶּךָ׃
יִשְׁלַח מ
מִמָּרוֹם י
יִקָּחֵנִי ימ
יַמְשֵׁנִי מ
מִמַּיִם רַבִּים׃
יַצִּילֵנִי מ
מֵאֹיְבִי עָז ו
וּמִשֹּׂנְאַי כִּי
אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃
יְקַדְּמוּנִי

Καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων. καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου κύριε. ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου. Ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέ με. προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν. ῥύσεταί με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν, καὶ ἐκ τῶν μισούντων με ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου. καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου.

בְּיוֹם אֵידִי וַיְהִי יְהוָה
לְמִשְׁעָן לִי׃

16 Et apparue-
runt [m] fontes aq̄-
rum, Et reuelata
ſunt fundamenta
orbis terrarum.
Ab increpatio
ne tua Domine,
Ab [n] inſpiratiōe
ſpiritus [o] iræ tuę.
17 Miſit de ſum
mo & accepit me
Et [p] aſſumpſit me
de aquis multis.
18 Eripuit me de
inimicis meis for
tiſſimis, & ab ijs
qui oderunt me,
[q] Quoniam con-
fortati ſunt ſu-
per me.

m inundationes

n flatu

o naris

p extraxit

*q quia fortiores fue-
runt quàm ego*

19 Præuenerunt me in die afflictio-
nis meę, Et factus eſt Dominus pro
tector meus.

וַיּוֹצִיאֵנִי ל
לַמֶּרְחָב יח
יְחַלְּצֵנִי כִּי־ ח
חָפֵץ בִּי׃
יִגְמְלֵנִי יְהוָה
כְּצִדְקִי כְּבֹר י
יָדַי יָשִׁיב לִי׃
כִּי שָׁמַרְתִּי
דַּרְכֵי יְהוָה ו
וְלֹא רָשַׁעְתִּי מ
מֵאֱלֹהָי׃
כִּי כָל־ מ
מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי
וְחֻקֹּתָיו לֹא־
אָסִיר מֶנִּי׃
וָאֱהִי תָמִים
עִמּוֹ וָאֶשְׁתַּמֵּר
מֵעֲוֹנִי׃

Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμόν. ῥύσεταί με, ὅτι ἠθέλησέ με. Καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου. καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι. Ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου. καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου. Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου. καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ᾽ ἐμοῦ. Καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ᾽ αὐτοῦ. καὶ φυλάξωμαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

20 Et eduxit me in latitudinē, Saluū me fecit, quoniam [r] uoluit me.

r complacuit in me.

21 Et retribuet mihi Dominus secundum iusticiā meam, Et secundum puritatem manuum mearū retribuet mihi.

22 Quia custodiui uias Domini, Nec impie gessi à Deo meo.

23 Quoniam omnia iudicia eius in cōspectu meo, Et iusticias eius non repuli à me.

s fui

24 Et [s] ero immaculatus cum eo, Et obseruabo me ab iniquitate mea.

25 Et retri

וַיָּשֶׁב
יְהוָה לִי ב
כְּצִדְקִי כְּבֹר י
יָדַי לְנֶגֶד ע
עֵינָיו ׃
עִם־חָסִיד
תִּתְחַסָּד עִם־
גְּבַר תָּמִים
תִּתַּמָּם ׃
עִם נָבָר
תִּתְבָּרָר וְעִם־
עִקֵּשׁ תת
תִּתְפַּתָּל ׃
כִּי אַתָּה
עַם עָנִי
תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם
רָמוֹת ת
תַּשְׁפִּיל ׃

Καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου. καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου, ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. Μετὰ ὁσίου ὅσιος ἔσῃ. καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου ἀθῶος ἔσῃ.

Καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ. καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις.

Ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.

25 [t] Et retribuet mihi Dominus secūdum iusticiam meam, Et secundum puritatē manuum mearum in conspectu oculorum eius.

t retribuit

Manus pro actione

26 Cum sancto sanctus eris, Et cum uiro [u] innocente innocens eris.

26 Qualem æstimas Deum, talem habes. Matth. 25.

u integro

27 Et cum [x] electo electus eris, Et cum peruerso peruerteris.

x mundo

28 Quoniam tu populum [y] humilem saluum facies, Et oculos [z] superborum humiliabis.

y miserum

z sublimes

29 Quoni-

כִּי־אַתָּה
תָּאִיר נֵרִי ה
יְהוָה אֱלֹהַי ה
יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃
כִּי בְךָ אָרֻץ
גְּדוּד וּבֵאלֹהַי א
אֲדַלֶּג־שׁוּר׃
הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ
אִמְרַת יְהוָה
צְרוּפָה מָגֵן ה
הוּא לְכֹל ה
הַחֹסִים בּוֹ׃
כִּי מִי א
אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי
יְהוָה וּמִי צ
צוּר זוּלָתִי א
אֱלֹהֵינוּ׃

Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου κύριε. ὁ θεός μου φωτιεῖς τὸ σκότος μου. Ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου. καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

Ὁ θεός μου ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα. ὑπερασπιστής ἐστι πάντων τῶν ἐλπιζόντων ἐπ᾽ αὐτόν.

Ὅτι τίς θεὸς πάρεξ τοῦ κυρίου. ἢ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν. Ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν, καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου.

הָאֵל הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי׃

29 Quoniam tu [a]illuminas lucernam meam Domine, Deus meus illumina tenebras meas. *a lucere facis*

30 Quoniam in te [b]eripiar à tentatióe. Et in Deo meo [c]transgrediar murum. *b percurram militum aciem* *c transiliam*

31 Deus meus [d]impolluta uia eius, eloquia Domini igne examinata, Protector est omnium sperantium in se. *d integra* *e potens fortis.* *f integram*

32 Quoniam quis [e]deus preter Dominum. Aut quis deus preter Deum nostrum?

33 Deus q precinxit me uirtute, Et posuit [f]immaculatam uiam meam.

34 Qui

מְשַׁוֶּה רַגְלַי
כָּאַיָּלוֹת וְעַל־
בָּמֹתַי יע
יַעֲמִידֵנִי ׃
מְלַמֵּד יָדַי
לַמִּלְחָמָה רג
וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־
נְחוּשָׁה זְרוֹעֹתָי ׃
וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן
יִשְׁעֶךָ וִימִינְךָ
תִסְעָדֵנִי וע
וְעַנְוָתְךָ תַרְבֵּנִי ׃
תַּרְחִיב צַעֲדִי
תַחְתָּי וְלֹא מָעֲדוּ
קַרְסֻלָּי אֶרְדּוֹף
אוֹיְבַי וְאַשִּׂיגֵם
וְלֹא אָשׁוּב ע
עַד־כַּלּוֹתָם ׃

Καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡσεὶ ἐλάφου. καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἱστῶν με. Διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον. καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου. Καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας. καὶ ἡ δεξιά σου ἀντελάβετό μου. Καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέ με εἰς τέλος. καὶ ἡ παιδεία σου αὐτή με διδάξει. Ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου. καὶ οὐκ ἠσθένησε τὰ ἴχνη μου. Καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου καὶ καταλήψομαι αὐτούς. καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι ἕως ἂν ἐκλείπωσιν.

34 Qui perfecit
pedes meos tan-
quam ceruorum,
Et super excelsa
statuens me.
35 Qui docet ma
nus meas ad præ
lium, Et [g] posui-
sti ut arcum æreū
brachia mea.
36 Et dedisti mi
hi [h] protectionē
salutis tuæ, Et
dextera tua [i] suf-
cepit me.
Et [k] disciplina
tua correxit me (in finem,) Et discipli
na tua ipsa me docebit.
37 Dilatasti gressus meos subtus me
Et nō sunt [l] infirmata uestigia mea.
38 Persequar inimicos meos & com
prehendam illos, Et non conuertar
donec [m] deficiant.

g & flexus est arcus æneus brachijs meis.
h scutum
i sustentauit
k mansuetudo tua magnum fecit me
l uacillauerunt tali mei
m consumam illos

אֶמְחָצֵם וְלֹא־
יָכְלוּ קוּם יפ
יִפְּלוּ תַּחַת ר
רַגְלָי׃ וַתְּאַזְּרֵנִי
חַיִל לַמִּלְחָמָה
תַּכְרִיעַ קָמַי תַ
תַּחְתָּי׃
וְאֹיְבַי נת
נָתַתָּה לִּי עֹרֶף
וּמְשַׂנְאַי אצ
אַצְמִיתֵם׃
יְשַׁוְּעוּ וא
וְאֵין מוֹשִׁיעַ ע
עַל־יְהוָה וְלֹא
עָנָם׃
וְאֶשְׁחָקֵם כע
כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־
רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם׃

Ἐκθλίψω αὐτούς,
καὶ οὐ μὴ δύνωνται
στῆναι. πεσοῦνται ὑ-
πὸ τοὺς πόδας μου.
Καὶ περιέζωσάς
με δύναμιν εἰς πό-
λεμον συνεπόδησας
πάντας τοὺς ἐπανε-
σταμένους ἐπ' ἐμὲ ὑ-
ποκάτω μου. Καὶ
τοὺς ἐχθρούς μου ἔ-
δωκάς μοι νῶτον. καὶ
τοὺς μισοῦντάς με
ἐξωλόθρευσας. Ἐκέ-
κραξαν καὶ οὐκ ἦν ὁ
σώζων. πρὸς κύριον
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐ-
τῶν. Καὶ λεπτυνῶ
αὐτοὺς ὡσεὶ χνοῦν κα-
τὰ πρόσωπον ἀνέμου.
ὡς πηλὸν πλατειῶν
λεανῶ αὐτούς.

39 [n] Confringã
illos, nec pote-
runt [o] ſtare, Ca-
dent [p] ſubtus pe-
des meos.
40 Et præcinxi-
ſti me [q] uirtute ad
bellũ, & ſupplan
taſti inſurgentes
in me ſubtus me.
41 Et inimicos
meos dediſti mi-
hi dorſum, Et odi
entes me diſper-
didiſti.
42 Clamauerũt
nec erat qui ſal-
uos faceret, Ad
dominum, nec ex
audiuit eos.
43 Et comminuam eos in puluerẽ
[ſ] ante faciem uenti, Vt lutum platea-
rum delebo eos.

n uulnerabo
o ſurgere
p ſubter
q robore
41 Id eſt in fugam conuertiſti.
illos
ſ coram uento

תְּפַלְּטֵנִי מ
מֵרִיבֵי עָם ת
תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ
גּוֹיִם עַם לֹא־
יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי׃
לְשֵׁמַע אֹזֶן
יִשָּׁמְעוּ לִי בְּנֵי
נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי׃
בְּנֵי־נֵכָר יִבֹּלוּ
וְיַחְרְגוּ מ
מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃
חַי־יְהוָה וּב
וּבָרוּךְ צוּרִי וי
וְיָרוּם אֱלֹהֵי י
יִשְׁעִי׃
הָאֵל הַנּוֹתֵן
נְקָמוֹת לִי וַיַּדְבֵּר עַמִּים ת
תַּחְתָּי׃ מְפַלְּטִי מֵאֹיְבָי א

Ῥῦσαί με ἐξ ἀντιλογίας λαοῦ. καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν. Λαὸς ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέ μοι. εἰς ἀκουὴν ὠτίου ὑπήκουσέ μου. υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι. υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν. Ζῇ κύριος καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου. Ὁ θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί. καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ. ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων.

44 Eripies me
de contradictio-
nibus populi, Cō
ſtitues me in ca-
put gentium.
Populus quem
non cognoui ſer
uiuit mihi, 45 In
auditu auris obe
diuit mihi.
Filij alieni men
titi ſunt mihi,
46 Filij alieni in
ueterati ſunt, Et
claudicauerunt à
s ſemitis ſuis. *s à clauſuris*
47 Viuit Domi
nus, & bn̄dictus *t interimis*
ſit fortis Deus meus, Et exaltetur
Deus ſalutis meæ.
48 Deus qui das uindictas mihi, &
t ſubdis populos ſub me, 49 Libera
tor meus de inimicis meis iracūdis.

אַף־מִן־קָמַי
תְּרוֹמְמֵנִי מא
מֵאִישׁ חָמָס ת
תַּצִּילֵנִי ׃ עַל־
כֵּן אוֹדְךָ בַגּוֹיִם
יְהוָה וּלְשִׁמְךָ
אֲזַמֵּרָה ׃
מַגְדִּל יְשׁוּעוֹת
מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה
חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ
לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ
עַד־עוֹלָם ׃

לַמְנַצֵּחַ יט
מִזְמוֹר לְדָוִד ׃
הַשָּׁמַיִם מס
מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה
יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ ׃

Ἀπὸ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ᾽ ἐμὲ ὑψώσεις με· ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με. Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι κύριε, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. Μεγαλύνων τὰς σοτηρίας τοῦ βασιλέως. καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ. τῷ Δαβὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. Δόξα.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ιη.

Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ. ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Et ab insurgen
tibus in me exal-
uit me, A uiro ini
quo [u] eripies me. *u eripuit*
50 Propterea cõ *Rom. 15.*
fitebor tibi in na-
tionibus Domi-
ne, Et nomini
tuo psalmum di-
cam.
51 Magnificans
salutes regis eius
& faciens miseri-
cordiam [x] Chri- *x uncto*
sto suo Dauid, &
semini eius usque in seculum.

PSAL. XIX. *De regno Christi, apostolis & euangelio.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis.

COEli enar-
rant gloriã
Dei, Et opera manuum eius annun-
ciat firmamentum.

יוֹם לְיוֹם
יַבִּיעַ אֹמֶר וְל
וְלַיְלָה לְּלַיְלָה
יְחַוֶּה־דָּעַת ׃
אֵין אֹמֶר
וְאֵין דְּבָרִים
בְּלִי נִשְׁמָע ק
קוֹלָם ׃
בְּכָל־הָאָרֶץ
יָצָא קַוָּם
וּבִקְצֵה תֵבֵל
מִלֵּיהֶם לַשׁ
לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם
אֹהֶל בָּהֶם ׃
וְהוּא בּ
בְּחָתָן יֹצֵא מֵ
מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ
בְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח ׃

Ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα. καὶ νὺξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν. Οὐκ εἰσὶ λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν. καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. Ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ. Ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδόν. ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ.

3 Dies diei eru-
ctat [a] uerbum, Et | a sermonem
nox nocti [b] indi- | b docet
cat scientiam.
4 Non sunt [c] lo | c non est sermo nec
quelę necꝫ sermo | sunt uerba
nes, Quorum nō | Mar. 16.
audiantur uoces
eorum.
5 In omnem ter
ram exiuit [d] so- | d regula, uel linea
nus eorum, Et in
fines orbis terræ | Roman. 10
uerba eorum.
In sole posuit
tabernaculum su | Lucæ 24.
um, 6 Et [e] ipse | e scilicet sol.
tāquam sponsus
procedēs de tha-
lamo suo. | f heros
Exultauit ut [f] gygas ad curren-
dam uiam, A summo cœlo egressio
eius.

מִקְצֵה ה
הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ
וּתְקוּפָתוֹ עַל־
קְצוֹתָם וְאֵין נ
נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ ׃
תּוֹרַת יְהוָה
תְּמִימָה מְשִׁיבַת
נָפֶשׁ עֵדוּת י
יְהוָה נֶאֱמָנָה
מַחְכִּימַת פֶּתִי ׃
פִּקּוּדֵי יְהוָה
יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי
־לֵב מִצְוַת י
יְהוָה בָּרָה מ
מְאִירַת עֵינָיִם ׃
יִרְאַת יְהוָה

Καὶ τὸ κατάντημα
αὐτοῦ, ἕως ἄκρου τοῦ
οὐρανοῦ καὶ οὐκ ἔστιν
ὃς ἀποκρυβήσεται
τῆς θέρμης αὐτοῦ.
Ο νόμος κυρίου ἄμω-
μος ἐπιστρέφων ψυ-
χάς. ἡ μαρτυρία κυ-
ρίου πιστὴ σοφίζουσα
νήπια. Τὰ δικαιώ-
ματα κυρίου εὐθέα
εὐφραίνοντα καρδί-
αν. ἡ ἐντολὴ κυρίου
τηλαυγὴς φωτίζου-
σα ὀφθαλμούς. Ο
φόβος κυρίου ἁγνὸς
διαμένων εἰς αἰῶνα
αἰῶνος. τὰ κρίματα
κυρίου ἀληθινὰ δεδικ-
αιωμένα, ἐπὶ τὸ αὐτὸ

טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי
יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו ׃

Et [g] occurſus eius uſq; ad [h] ſummum eius, nec eſt qui ſe abſcondit à calore eius.

g recurſus
h extremum

8 Lex Domini immaculata, conuertens animas, Teſtimonium Domini fidele [i] Sapientiã pręſtans paruulis.

8 *Ab effectu uerbi Dei.*

i ſapere faciens

9 [k] Iuſtitiæ Domini rectæ lętificãtes corda, Præceptum Domini lucidum illuminans oculos.

k mandata

10 Timor Domini [l] ſanctus, permanens in ſeculum ſeculi, Iudicia Domini uera, [m] iuſtificata in ſemetipſa.

l purus
m iuſta ſunt

11 Deſide

הַנֶּחֱמָדִים
מִזָּהָב וּמִפַּז רָב
וּמְתוּקִים מִ
מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת
צוּפִים ׃ גַּם־
עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּ
בָּהֶם בְּשָׁמְרָם
עֵקֶב רָב ׃
שְׁגִיאוֹת מִי־
יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת
נַקֵּנִי ׃ גַּם
מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ
עַבְדֶּךָ אַל־ יִמְ
יִמְשְׁלוּ־ בִי אָז
אֵיתָם וְנִקֵּיתִי
מִפֶּשַׁע רָב ׃
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִ
אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן
לִבִּי לְפָנֶיךָ ה

Ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ
χρυσίον καὶ λίθον
τίμιον πολύν. καὶ
γλυκύτερα ὑπὲρ μέ
λι καὶ κηρίον. Καὶ γὰρ
ὁ δοῦλός σου φυλάσ-
σει αὐτά. ἐν τῷ φυ-
λάσσειν αὐτὰ ἀντα-
πόδοσις πολλή. Πα
ραπτώματα τίς συ-
νήσει. ἐκ τῶν κρυφίων
μου καθάρισόν με. καὶ
ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖ-
σαι τοῦ δούλου σου.
Ἐὰν μή μου κατακυρι
εύσωσι. τότε ἄμω-
μος ἔσομαι. καὶ καθα
ρισθήσομαι ἀπὸ ἁ-
μαρτίας μεγάλης.
Καὶ ἔσονται εἰς εὐ
δοκίαν τὰ λόγια τοῦ
στόματός μου. καὶ ἡ μελέ
τη τῆς καρδίας μου ἐνώ
πιόν σου διαπαντός.

11 Desiderabilia	
[n] super aurum &	n *plusquam*
[o] lapidem precio	o *aurum optimum*
sum multum, Et	
dulciora sup mel	
& fauum.	
12 Etem seruus	
tuus [p] custodit ea,	p *eruditus est in eis.*
In custodiēdis il-	
lis [q] retributio	q *merces*
multa.	
13 [r] Delicta quis	r *errores*
intelligit? Ab oc	
cultis meis [s] mun	s *absolue*
da me, 14 Et ab	
[t] alienis [u] parce	t *temerarijs*
seruo tuo.	u *contine*

Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero, Et emundabor à delicto maximo.

15 Et erunt ut complaceant eloquia oris mei, Et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper.

Dominus

יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי׃

כ לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר ל לְדָוִד׃

יַעַנְךָ יְהוָה

בְּיוֹם צָרָה י

יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם א

אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃

יִשְׁלַח עֶזְרְךָ

מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן

יִסְעָדֶךָּ׃

יִזְכֹּר כָּל־

מִנְחֹתֶךָ וְעֹ

וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה

סֶלָה׃ יִתֶּן־ לְךָ כִלְבָבֶךָ

וְכָל עֲצָתְךָ יְמַלֵּא׃

Κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ιθ.

Ἐπακούσαί σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως. ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ ἰακώβ. Ἐξαποστείλαί σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ σιὼν ἀντιλάβοιτό σου.

Μνησθείη πάσης θυσίας σου καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου πιανάτω. Δώησοι κύριος κατὰ τὴν καρδίαν σου. καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσαι.

Dominus [x] ad iutor meus, Et re demptor meus. — x fortis

PSALMVS XX. Pro rege.

1 Lānazeah Psalmus Dauidis.

EXaudiat te Dominus in die tribulatio-nis, Protegat te nomē Dei Iacob. — 2 Samuel. 10.

3 Mittat tibi au-xilium de sancto, Et de Sion [a] tuea tur te. — a confortet, susten-tet

4 Memor sit o-mnis sacrificij tui, Et holocaustū tu um pingue fiat.

5 Tribuat tibi se cundum cor tuū, Et omne consili-um tuū [b] confir-met, — b impleat

6 Letabi

נְרַנְּנָה בִּישׁוּעָתֶךָ
וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ
נִדְגֹּל יְמַלֵּא
יְהוָה כָּל־ מִ
מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ ׃
עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי
הוֹשִׁיעַ יְהוָה
מְשִׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ
מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ
בִּגְבֻרוֹת יֵשַׁע י
יְמִינוֹ ׃ אֵלֶּה
בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַ
בַסּוּסִים וַאֲנַחְנוּ
בְּשֵׁם־יְהוָה א
אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר ׃
הֵמָּה כָּרְעוּ
וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ
קַמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד ׃

Ἀγαλλιασόμεθα ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου. καὶ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσε κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ. Ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ. ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. Οὗτοι ἐν ἅρμασι καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις. ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐπικαλεσόμεθα. Αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσον. ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν.

6 Lætabimur in
ſalutari tuo, Et in
nomine Dei no-
ſtri [c] magnifica-
bimur.
Impleat Domi
nus omnes peti-
tiones tuas,
7 Nunc cogno-
ui, quoniam ſal-
uum fecit Domi-
nus [d] Chriſtũ ſu-
um.
Exaudiet illum
de cœlo ſancto
ſuo, [e] In potenta-
tibus ſalus dexte
ræ eius.
8 Hi in [f] curribus & hi in eqs, Nos
autem in nomine Dei noſtri [g] inuoca
bimus.
9 Ipſi [h] obligati ſunt & ceciderunt,
Nos aũt ſurreximus & erecti ſumus.

c uexillum leuabimus

d unctum, regem

e per fortitudinem ſa lutis

f ſcilicet occupati ſeu memores ſunt, confi- dunt

g memores erimus

h proſtrati ſunt

יְהוָה הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ ב
בְיוֹם קָרְאֵנוּ׃

כא לַמְנַצֵּחַ
מִזְמוֹר ל
לְדָוִד׃

יְהוָה בְּעָזְּךָ
יִשְׂמַח מֶלֶךְ ו
וּבִישׁוּעָתְךָ מַה־
יָּגֶל מְאֹד׃
תַּאֲוַת לִבּוֹ
נָתַתָּה לּוֹ וַאֲרֶשֶׁת
שְׂפָתָיו בַּל־ מ
מָנַעְתָּ סֶּלָה׃
כִּי תְקַדְּמֶנּוּ
בִּרְכוֹת טוֹב ת
תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ עֲטֶרֶת פָּז׃

Κύριε σῶσον τὸν βασιλέα καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. κʹ

Κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεύς. καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα. Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ, ἔδωκας αὐτῷ. καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ, οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. Ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος. ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.

10 Domine sal uum fac^i regem, Et exaudi nos in die in qua inuo-cauerimus ^K te. | *i rex* *k cum*

PSAL. XXI. *Mystice de Christo, Literaliter de Dauide.*

1 Lānazeah Psalmus Dauidis.

DOmine in ^a uirtute tua lætabit̃ rex, Et super salutare tuum (exultabit) uehementer. | *a fortitudine*

3 Desideriũ cordis eius tribuisti ei, Et ^b uoluntate labiorum eius non fraudasti eum. Sela. | *b prolatione* *c obruis* *d bonitatis* *e auri optimi*

4 Quoniã ^c preuenisti eum in bene dictionibus ^d dulcedinis, Posuisti in capite eius coronã de ^e lapide p̃cioso.

חַיִּים ש
שָׁאַל מִמְּךָ
נָתַתָּה לּוֹ א
אֹרֶךְ יָמִים
עוֹלָם וָעֶד׃
גָּדוֹל ב
כְּבוֹדוֹ בפ
בִּישׁוּעָתֶךָ
הוֹד וְהָדָר רת
תְּשַׁוֶּה עָלָיו׃
כִּי־תְשִׁיתֵהוּ
בְרָכוֹת לָעַד
תְּחַדֵּהוּ ב
בְשִׂמְחָה אֶת־
פָּנֶיךָ׃

Ζωὴν ᾐτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ μακρότητα ἡμερῶν, εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου. δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν.

Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. εὐφρανεῖς αὐτὸν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου.

Ὅτι ὁ Βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον. καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ.

כִּי־הַמֶּלֶךְ בֹּטֵחַ בַּיהוָה
וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן ב
בַּל־יִמּוֹט׃

5 Vitam petijt à te, Et tribui-sti ei, longitudi-nem dierum in se culum & in secu-lum seculi. *2. Samuel. 12.*

6 Magna est glo ria eius in saluta-ri tuo, Gloriam & magnum deco rem impones su-per eum.

7 Quoniam da bis eum in bene-dictionem [f] in se-culum seculi, Læ-tificabis eum in gaudio cum uul-tu tuo. *f æternam*

8 Quoniam rex sperat in Domi-no, Et in misericordia altissimi non commouebitur.

תִּמְצָא
יָדְךָ לְכָל־ א
אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ
תִּמְצָא ש
שֹׂנְאֶיךָ ׃
תְּשִׁיתֵמוֹ־ כת
כְּתַנּוּר אֵשׁ לע
לְעֵת פָּנֶיךָ
יְהוָה בְּאַפּוֹ י
יְבַלְּעֵם ות
וְתֹאכְלֵם א
אֵשׁ ׃
פִּרְיָמוֹ מ
מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד ו
וְזַרְעָם מ
מִבְּנֵי אָדָם ׃

Εὑρεθείη ἡ χείρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου. ἡ δεξιά σου εὕροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου κύριε· ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς. καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ. Τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἀπολεῖς. καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων. Ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά. διελογίσαντο βουλὰς αἷς οὐ μὴ δύνωνται στῆσαι.

כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ
מְזִמָּה בַּל־יוּכָלוּ ׃

9 [g]Inueniat manus tua omnibus inimicis tuis, dextera tua [h]inueniat omnes qui te oderunt.

g sufficiet

9 imprecatio contra hostes.

h sufficiet

10 Pones eos ut clibanum ignis in tempore [i]uultus tui. 11 Dominus in [k]ira sua conturbabit eos, & deuorabit eos ignis.

i ira

k furore

12 Fructum eorum de terra perdes, Et semen eorum à filijs hominum.

13 Quoniam declinauerunt in te mala, Cogitauerũt consilia, quæ non potuerunt stabilire.

13 Aetiologia.

כִּי תְּשִׁיתֵמוֹ
שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ
תְּכוֹנֵן עַל־
פְּנֵיהֶם ׃ רוּמָה
יְהוָה בְעֻזֶּךָ ש
נָשִׁירָה וּנְזַמְּרָה
גְּבוּרָתֶךָ ׃

לַמְנַצֵּחַ כב
עַל־ אַיֶּלֶת
הַשַּׁחַר מִזְמוֹר
לְדָוִד ׃
אֵלִי אֵלִי
לָמָה עֲזַבְתָּנִי
רָחוֹק מִישׁוּעָתִי
דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי ׃
אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא
תַעֲנֶה וְלַיְלָה וְלֹא דֻמִיָּה לִי ׃

Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον ἐν τοῖς περιλοίποις σου. ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. Ὑψώθητι κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου. ᾄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου. Δόξα

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἑωθινῆς, ψαλ. τῷ Δαβίδ. κα´

Ὁ θεὸς ὁ θεός μου πρόσχες μοι, ἵνα τί ἐγκατέλιπές με. μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου. Ὁ θεός μου κεκράξομαι ἡμέρας. καὶ οὐκ εἰσακούσῃ. καὶ νυκτὸς καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί.

14 Quoniam pones eos [l] dorsum [m] In reliquijs tuis præparabis uultum eorum.

l seorsum, in angulum
m In arcubus tuis parabis sagittas contra illos

15 Exaltare Domine [n] in uirtute tua, Cantabimus & psallemus [o] uirtutes tuas.

n in fortitudine
o potentiam tuam

PSAL. XXII. *De paßione, morte, & resurrectione Christi.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis pro
susceptione matutina.

DEus Deus meus (respice in me,) quare me dereliquisti? Longe abes à salute mea [a] uerba delictorum meorum.

Matt. 27.
a à uerbis rugitus mei
b est silentium mihi

3 Deus meus clamabo per diem, & non exaudies, Et nocte & non [b] ad insipientiam mihi.

וְאַתָּה קָדוֹשׁ
יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת
יִשְׂרָאֵל ׃
בְּךָ בָּטְחוּ
אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ
וַתְּפַלְּטֵמוֹ ׃
אֵלֶיךָ זָעֲקוּ
וְנִמְלָטוּ בְּךָ ב
בָטְחוּ וְלֹא־
בוֹשׁוּ ׃
וְאָנֹכִי תוֹלַעַת
וְלֹא־אִישׁ ח
חֶרְפַּת אָדָם ו
וּבְזוּי עָם ׃
כָּל־רֹאַי י
יַלְעִגוּ לִי יפ

Σὺ δὲ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς ὁ ἔπαινος τοῦ Ἰσραήλ. Ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν. ἤλπισαν καὶ ἐῤῥύσω αὐτούς. Πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν. ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐκ κατῃσχύνθησαν. Ἐγὼ δέ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ ἐξουθένημα λαοῦ. Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με. ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλήν. Ἤλπισεν ἐπὶ κύριον ῥυσάσθω αὐτόν. σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.

יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ ׃ גֹּל אֶל־
יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ ׃

4 Tu autem [c] in sancto habitas, Laus Israel.

5 In te sperauerunt Patres nostri, Sperauerunt & liberasti eos.

6 Ad te clamauerunt & salui facti sunt, In te sperauerũt, & nõ sunt confusi.

7 Ego autẽ sum uermis & non homo, Opprobriũ hominum & abiectio plebis.

8 Omnes uidẽtes me [d] deriserũt me, [e] Locuti sunt labijs, & mouerunt caput.

9 Sperauit in Domino, eripiat eum,
[f] Saluũ faciat eum, quoniã [g] uult eum.

c sanctus permanes

5 Ab exemplis

Collatio sui

d subsannauerunt Matt. 27.

e demittunt labium Marc. 15.

9 Mimesis.

f euadere faciat

g complacet in eo

10 Quo

כִּי־אַתָּה
גֹחִי מִבָּטֶן מ
מַבְטִיחִי עַל־
שְׁדֵי אִמִּי׃
עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי
מֵרָחֶם מִבֶּטֶן
אִמִּי אֵלִי א
אָתָּה׃
אַל־תִּרְחַק
מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה
קְרוֹבָה כִּי־אֵין
עוֹזֵר׃ סְבָבוּנִי
פָּרִים רַבִּים א
אַבִּירֵי בָשָׁן בת
כִּתְּרוּנִי׃ פָּצוּ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστρός. ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου, ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας.

Ἀπὸ γαστρὸς μητρός μου θεός μου εἶ σύ. μὴ ἀποστῇς ἀπ᾽ ἐμοῦ. ὅτι θλῖψις ἐγγύς. ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν μοι.

Περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί, ταῦροι πίονες περιέσχον με. Ἤνοιξαν ἐπ᾽ ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, ὡς λέων ἁρπάζων καὶ ὠρυόμενος. Ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθη καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου.

עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג׃
כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי ר
וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עַצְמוֹתָי רת

10 Quoniam tu es qui extraxisti me de uẽtre, Spes mea ab uberibus matris meæ, In te ꝓiectus sum ex utero.

10 *Tu qui es autor uitæ meæ, sis quoq; eius defensor.*
Ab infantia, & semper in te speraui.

11 De uentre matris meę Deus meus es tu, Ne discesseris à me.

12 Quoniam tribulatio proxima est, Quoniam nõ est qui adiuuet.

13 Circundederũt me uituli multi, Tauri pingues obsederunt me.

13 *Vituli, et tauri sunt fortes, diuites, & iusticiarij.*
h dilanians

14 Aperuerunt super me os suum, Sicut leo [h] rapiens & rugiens.
15 Sicut aqua effusus sum, Et dispersa sunt omnia ossa mea.

Factum

הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג
נָמֵס בְּתוֹךְ מֵ
מֵעָי ׃
יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ
כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי מֻ
מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי
וְלַעֲפַר מָוֶת
תִּשְׁפְּתֵנִי ׃
כִּי־סְבָבוּנִי
כְּלָבִים עֲדַת
מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי
כָּאֲרִי יָדַי וְ
וְרַגְלָי ׃
אֲסַפֵּר כָּל־
עַצְמוֹתָי הֵמָּה
יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי ׃
יְחַלְּקוּ בְגָדַי
לָהֶם וְעַל לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל ׃

Ἐγεννήθη ἡ καρδία
μου ὡσεὶ κηρὸς τηκό-
μενος ἐμ μέσῳ τῆς
κοιλίας μου. Ἐξη-
ράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσ
χύς μου. καὶ ἡ γλῶσ-
σά μου κεκόλληται
τῷ λάρυγγί μου. καὶ
εἰς χοῦν θανάτου κα-
τήγαγές με. Ὅτι ἐ-
κύκλωσάν με κύνες
πολλοί. συναγωγὴ πο
νηρευομένων περιέσ-
χον με. Ὤρυξαν χεῖ-
ράς μου καὶ πόδας μου.
ἐξηρίθμησαν πάντα
τὰ ὀστᾶ μου. αὐτοὶ δὲ κα
τενόησαν καὶ ἐπεῖδόν
με. Διεμερίσαντο τὰ ἱ
μάτιά μου ἑαυτοῖς. καὶ
ἐπὶ τὸν ἱματισμόν
μου ἔβαλον κλῆρον.

Factum est cor meum tanquam cera liquescens, In medio uentris mei.

Præ angustia & horrore mortis.

16 Aruit tanquã testa uirtus mea & lingua mea adhæsit faucibus meis, Et in puluerem mortis deduxisti me.

17 Quoniã circundederunt me canes multi, Cõcilium malignantium obsedit me.

Canes, id est, mordaces, latrantes, & lacerantes.
Matth. 27.
Ioan. 19.

Foderũt manus meas & pedes meos,
18 Dinumerauerũt oĩa ossa mea.
Ipsi uero considerauerunt & inspexerunt me,
19 Diuiserunt sibi uestimẽta mea, Et super uestem meam miserunt sortem.

20 Tu

וְאַתָּה יְהוָה
אַל-תִּרְחָק
אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי
חוּשָׁה ׃
הַצִּילָה מ
מֵחֶרֶב נַפְשִׁי מ
מִיַּד-כֶּלֶב ג
יְחִידָתִי ׃
הוֹשִׁיעֵנִי
מִפִּי אַרְיֵה ו
וּמִקַּרְנֵי רֵמִים
עֲנִיתָנִי ׃
אֲסַפְּרָה ש
שִׁמְךָ לְאֶחָי ב
בְּתוֹךְ קָהָל א
אֲהַלְלֶךָּ ׃
יִרְאֵי יְהוָה
הַלְלוּהוּ כָּל-זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ

Σὺ δὲ κύριε μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειαν σου ἀπ' ἐμοῦ. εἰς τὴν ἀντίληψίν μου πρόσχες. Ῥῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχήν μου. καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῆ μου. Σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος. καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων, τὴν ταπείνωσίν μου. Διηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου. ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. Οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον αἰνέσατε αὐτόν. ἅπαν τὸ σπέρμα ἰακὼβ δοξάσατε αὐτόν.

20 Tu autē Domine ne elongaueris auxilium tuum à me, Ad defensionem meā, [i] conspice.

21 Erue à [K] fra mea Deus animā meam, Et de manu canis unicam meam.

22 Salua me ex ore leonis, Et à cornibus unicornium humilitatē meam.

23 Narrabo nomen tuum fratribus meis, In medio Ecclesiæ laudabo te.

24 Qui timetis Dominum laudate eum, Vniuersum semen Iacob glorificate eum.

i festina

k gladio

Mors
Heb. 2.
Resurrectio.

23 *Fratres sunt credentes.*
Ioan. 20.

24 *Gratiæ de exauditione.*

וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ
כָּל־זֶרַע י
יִשְׂרָאֵל ׃
כִּי לֹא־בָזָה
וְלֹא שִׁקַּץ ע
עֱנוּת עָנִי ול
וְלֹא־הִסְתִּיר
פָּנָיו מִמֶּנּוּ וב
וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו
שָׁמֵעַ ׃
מֵאִתְּךָ תְהִלָּתִי
בְּקָהָל רָב נְדָרַי
אֲשַׁלֵּם נֶגֶד י
יְרֵאָיו ׃ יֹאכְלוּ
עֲנָוִים וְיִשְׂבְּעוּ
יְהַלְלוּ יְהוָה
דֹּרְשָׁיו יְחִי ל
לְבַבְכֶם לָעַד ׃

Φοβηθήτω δὴ ἀπ' αὐτοῦ ἅπαν τὸ σπέρμα ἰσραήλ. Ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισε τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ. Οὐδὲ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτὸν εἰσήκουσέ μου. Παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ ἐξομολογήσομαί σοι. τὰς εὐχάς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν. Φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται. καὶ αἰνέσουσι κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν. Ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Timeat eum
omne ſemen Iſra
el, 25 Quoniam
non ſpreuit neq;
deſpexit[l] depre-
cationem paupe
ris.
Nec auertit fa-
ciem ſuã [m] à mé,
Et cum clamarẽ
ad Deum exau-
diuit me.
26 [n] Apud te laus
mea in Eccleſia
magna, Vota
mea reddam in
conſpectu timen
tium eum.
27 Edent [o] pau-
peres & ſatura-
buntur, Et laudabunt Dominũ qui
requirunt eum, Viuent corda [p] eo-
rum in ſeculum ſeculi.

l humilitatem afflicti

m ab illo

n de te

27 *De uocatione gentium.*

o afflicti

p ueſtra

וְאַתָּה קָדוֹשׁ
יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת
יִשְׂרָאֵל׃
בְּךָ בָּטְחוּ
אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ
וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃
אֵלֶיךָ זָעֲקוּ
וְנִמְלָטוּ בְּךָ ב
בָטְחוּ וְלֹא־
בוֹשׁוּ׃
וְאָנֹכִי תוֹלַעַת
וְלֹא־אִישׁ ח
חֶרְפַּת אָדָם ו
וּבְזוּי עָם׃
כָּל־רֹאַי י
יַלְעִיגוּ לִי יפ

Σὺ δὲ ἐν ἁγίῳ κατοικεῖς ὁ ἔπαινος τοῦ ἰσραήλ. Ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν. ἤλπισαν καὶ ἐρρύσω αὐτοὺς. Πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν. ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐκ ατῃσχύνθησαν. Ἐγὼ δὲ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος ὄνειδος ἀνθρώπων καὶ ἐξουδένημα λαοῦ. Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με. ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλήν. Ἤλπισεν ἐπὶ κύριον ῥυσάσθω αὐτόν. σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.

יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ׃ גֹּל אֶל־
יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ׃

4 Tu autem [c] in sancto habitas, Laus Israel.
c *sanctus permanes*

5 In te sperauerunt Patres nostri, Sperauerunt & liberasti eos.
5 *Ab exemplis*

6 Ad te clamauerunt & salui facti sunt, In te sperauerũt, & nõ sunt confusi.

Collatio sui

7 Ego autẽ sum uermis & non homo, Opprobriũ hominum & abiectio plebis.
d *subsannauerunt* Matt. 27.
e *demittunt labium* Marc. 15.
9 *Mimesis.*
f *euadere faciat*
g *complacet in eo*

8 Omnes uidẽtes me [d] deriserũt me, [e] Locuti sunt labijs, & mouerunt caput.

9 Sperauit in Domino, eripiat eum, [f] Saluũ faciat eum, quoniã [g] uult eum.

10 Quo

כִּי־אַתָּה
גֹחִי מִבָּטֶן מ
מַבְטִיחִי עַל־
שְׁדֵי אִמִּי׃
עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי
מֵרָחֶם מִבֶּטֶן
אִמִּי אֵלִי א
אַתָּה׃
אַל־תִּרְחַק
מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה
קְרוֹבָה כִּי־אֵין
עוֹזֵר׃ סְבָבוּנִי
פָּרִים רַבִּים א
אַבִּירֵי בָשָׁן כת
כִּתְּרוּנִי׃ פָּצוּ
עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג׃
כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי ו
וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עַצְמוֹתָי רתי

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστρός. ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου. ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας.

Ἀπὸ γαστρὸς μητρός μου θεός μου εἶ σύ. μὴ ἀποστῇς ἀπ᾽ ἐμοῦ. Ὅτι θλῖψις ἐγγύς. ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν μοι.

Περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί, ταῦροι πίονες περιέσχον με. Ἤνοιξαν ἐπ᾽ ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, ὡς λέων ἁρπάζων καὶ ὠρυόμενος. Ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθη καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου.

10 Quoniam tu es qui extraxiſti me de uẽtre, Spes mea ab uberibus matris meæ, In te ꝓiectus ſum ex utero.

10 Tu qui es autor uitæ meæ, ſis quoq; eius defenſor. Ab infantia, & ſemper in te ſperaui.

11 De uentre matris meę Deus meus es tu, Ne diſceſſeris à me.

12 Quoniam tribulatio proxima eſt, Quoniam nõ eſt qui adiuuet.

13 Circundederũt me uituli multi, Tauri pingues obſederunt me.

13 Vituli, et tauri ſunt fortes, diuites, & iuſticiarij.

h dilanians

14 Aperuerunt ſuper me os ſuum, Sicut leo [h] rapiens & rugiens.

15 Sicut aqua effuſus ſum, Et diſperſa ſunt omnia oſſa mea.

Factum

הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג
נָמֵס בְּתוֹךְ מ
מֵעָי׃
יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ
כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי מ
מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי
וְלַעֲפַר מָוֶת
תִּשְׁפְּתֵנִי׃
כִּי־סְבָבוּנִי
כְּלָבִים עֲדַת
מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי
כָּאֲרִי יָדַי ו
וְרַגְלָי׃
אֲסַפֵּר כָּל־
עַצְמוֹתָי הֵמָּה
יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי׃
יְחַלְּקוּ בְגָדַי
לָהֶם וְעַל לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל׃

Ἐγεννήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου. Ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου. καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου. καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με. Ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί. συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με. Ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας μου. ἐξηρίθμησαν πάντα τὰ ὀστᾶ μου. αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπεῖδόν με. Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς. καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

Factum eſt cor meum tanquam cera liqueſcens, In medio uentris mei.

Præ anguſtiâ & horrore mortis.

16 Aruit tanquã teſta uirtus mea & lingua mea ad hæſit faucibus meis, Et in puluerem mortis deduxiſti me.

17 Quoniã circundederunt me canes multi, Cõcilium malignantium obſedit me.

Canes, id eſt, mordaces, latrantes, & lacerantes.

Matth. 27.
Ioan. 19.

Foderũt manus meas & pedes meos, 18 Dinumerauerũt oĩa oſſa mea. Ipſi uero conſiderauerunt & inſpexerunt me, 19 Diuiſerunt ſibi ueſtimẽta mea, Et ſuper ueſtem meam miſerunt ſortem.

20 Tu

וְאַתָּה יְהוָה
אַל־תִּרְחָק א
אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי
חוּשָׁה ׃
הַצִּילָה מ
מֵחֶרֶב נַפְשִׁי מ
מִיַּד־כֶּלֶב ה
יְחִידָתִי ׃
הוֹשִׁיעֵנִי
מִפִּי אַרְיֵה ו
וּמִקַּרְנֵי רֵמִים
עֲנִיתָנִי ׃
אֲסַפְּרָה ש
שִׁמְךָ לְאֶחָי ב
בְּתוֹךְ קָהָל א
אֲהַלְלֶךָּ ׃
יִרְאֵי יְהוָה
הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ

Σὺ δὲ κύριε μὴ μα-
κρύνῃς τὴν βοήθειάν
σου ἀπ' ἐμοῦ. εἰς τὴν
ἀντίληψίν μου πρόσ-
χες. Ῥῦσαι ἀπὸ ῥομ-
φαίας τὴν ψυχήν
μου· καὶ ἐκ χειρὸς κυ-
νὸς τὴν μονογενῆ μου.
Σῶσόν με ἐκ στόματος
λέοντος. καὶ ἀπὸ κε-
ράτων μονοκερώτων,
τὴν ταπείνωσίν μου.
Διηγήσομαι τὸ ὄνο-
μά σου τοῖς ἀδελφοῖς
μου. ἐν μέσῳ ἐκκλησί-
ας ὑμνήσω σε. Οἱ φο-
βούμενοι τὸν κύριον
αἰνέσατε αὐτόν. ἅ-
παν τὸ σπέρμα ἰα-
κὼβ δοξάσατε αὐ-
τόν.

20 Tu autẽ Domine ne elongaueris auxilium tuum à me, Ad defensionem meã, [i] conspice.

21 Erue à [K] framea Deus animã meam, Et de manu canis unicam meam.

22 Salua me ex ore leonis, Et à cornibus unicornium humilitatẽ meam.

23 Narrabo nomen tuum fratribus meis, In medio Ecclesiæ laudabo te.

24 Qui timetis Dominum laudate eum, Vniuersum semen Iacob glorificate eum.

i festina

k gladio

Mors Heb. 2. Resurrectio.

23 Fratres sunt credentes. Ioan. 20.

24 Gratiæ de exauditione.

Timeat eum
omne ſemen Iſra
el, 25 Quoniam
non ſpreuit neq;
deſpexit[l] depre-
cationem paupe
ris.

l humilitatem afflicti

Nec auertit fa-
ciem ſuã [m] à me,
Et cum clamarẽ
ad Deum exau-
diuit me.

m ab illo

26 [n] Apud te laus
mea in Eccleſia
magna, Vota
mea reddam in
conſpectu timen
tium eum.

n de te

27 De uocatione gen tium.

27 Edent [o] pau-
peres & ſatura-
buntur, Et laudabunt Dominũ qui
requirunt eum, Viuent corda [p] eo-
rum in ſeculum ſeculi.

o afflicti

p ueſtra

יִזְכְּרוּ וְיָשֻׁבוּ
אֶל־יְהוָה ב
כָּל־אַפְסֵי־ א
אָרֶץ יו
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ
כָּל־מִשְׁפְּחוֹת
גּוֹיִם ׃
כִּי לַיהוָה
הַמְּלוּכָה וּמֹשֵׁל
בַּגּוֹיִם ׃
אָכְלוּ יו
וַיִּשְׁתַּחֲווּ כָּל־
דִּשְׁנֵי־אֶרֶץ ל
לְפָנָיו יִכְרְעוּ ב
כָּל־יוֹרְדֵי עפ
עָפָר וְנַפְשׁוֹ
לֹא חִיָּה ׃
זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ

Μνησθήσονται καὶ ἐπι-
στραφήσονται πρὸς
κύριον πάντα τὰ πέ-
ρατα τῆς γῆς. Καὶ
προσκυνήσουσιν ἐνώ-
πιον αὐτοῦ πᾶσαι αἱ
πατριαὶ τῶν ἐθνῶν.
Ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασι-
λεία. καὶ αὐτὸς δε-
σπόζει τῶν ἐθνῶν.
Ἔφαγον καὶ προσε-
κύνησαν πάντες οἱ
πίονες τῆς γῆς. ἐνώπι-
ον αὐτοῦ προπεσοῦν-
ται πάντες οἱ κατα-
βαίνοντες εἰς γῆν.
Καὶ ἡ ψυχή μου αὐ-
τῷ ζῇ. καὶ τὸ σπέρ-
μα μου δουλεύσει
αὐτῷ.

28 Reminiſcentur & conuertentur ad Dominũ, Vniuerſi fines terræ.

Et adorabunt in cõſpectu [r] eius Vniuerſæ [ſ] familiæ gentium.

29 Quoniã [t] Domini eſt regnum, Et ipſe dominabitur gentium.

30 [u] Manducauerunt & adorauerunt omnes pingues terre, In cõſpectu eius [x] cadent omnes qui deſcendũt in terram.

Et anima mea illi uiuet, 31 Et ſemẽ meum ſeruiet ipſi.

r *tuo*

ſ *cognationes*

t *ſcilicet christi*

u *edent*

x *proſtrati ſunt, omnes cadunt in puluerẽ & animam ſuam non uiuificabit.*

Alij, qui miſeram uitã uiuunt.

יְסֻפַּר לַאדֹנָי
לַדּוֹר ׃
יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ
צִדְקָתוֹ לְעַם
נוֹלָד כִּי עָשָׂה ׃

מִזְמוֹר כג

לְדָוִד יְהוָה
רֹעִי לֹא
אֶחְסָר ׃
בִּנְאוֹת
דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי
עַל־מֵי מְנֻחוֹת
יְנַהֲלֵנִי ׃
נַפְשִׁי
יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי
בְמַעְגְּלֵי־ צֶד
צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ ׃

Ἀναγγελήσεται τῷ κυρίῳ γενεὰ ἡ ἐρχομένη. καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, λαῷ τῷ τεχθησομένῳ ὃν ἐποίησεν ὁ κύριος.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. κβʹ

Κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὑστερήσει εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν. Ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με. τὴν ψυχήν μου ἐπέστρεψεν. Ὁδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

Annunciabitur Domino gene-rationi uentura,
32 Et annuncia-bunt (cœli) iusti-ciam eius, popu-lo qui nascetur, [y] quem fecit Do-minus. *y quod*

PSAL. XXIII. *De tutela Dei.*

Psalmus Dauidis.

Dominus [a] regit me, & nihil mihi de-erit, 2 In loco pascuæ ibi me collocauit. *a est pastor meus* *Ioan. 10.* *Esai. 40.* *Iere. 23* *Ezech. 34.* *1. Pet. 2.*

Super aquã re-fectionis [b] educa uit me, 3 Animã meam [c] conuertit. *b duxit* *c refocillauit*

Deduxit me super semitas iusticiæ, Propter nomen suum.

 4 Nam

גַּם כִּי־
אֵלֵךְ בְּגֵיא צ
צַלְמָוֶת לֹא־
אִירָא רָע
כִּי־ אַתָּה ע
עִמָּדִי שִׁבְטְךָ
וּמִשְׁעַנְתֶּךָ ה
הֵמָּה י
יְנַחֲמֻנִי ׃
תַּעֲרֹךְ לְפָנַי
שֻׁלְחָן נֶגֶד
צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ
בַשֶּׁמֶן רא
רֹאשִׁי כּוֹסִי
רְוָיָה ׃
אַךְ טוֹב
וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כל
כָּל־ יְמֵי חַיָּי וש

Ἐὰν γὰρ καὶ πο-
ρευθῶ ἐν μέσῳ σκι-
ᾶς θανάτου, οὐ φο-
βηθήσομαι κακά, ὅ-
τι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ.
Ἡ ῥάβδος σου καὶ
ἡ βακτηρία σου, αὐ-
ταί με παρεκάλε-
σαν. Ἡτοίμασας
ἐνώπιόν μου τράπε-
ζαν. ἐξεναντίας τῶν
θλιβόντων με.
Ἐλίπανας ἐν ἐλαί-
ῳ τὴν κεφαλήν μου
καὶ τὸ ποτήριόν σου
μεθύσκον ὡσεὶ κρά-
τιστον. Καὶ τὸ ἔλε-
ός σου καταδιώξει
με πάσας τὰς ἡμέ-
ρας τῆς ζωῆς μου.

4 Nam etſi am-
bulauero,[d] in me
dio umbræ mor-
tis, Non timebo
mala, quoniã tu
mecum es.

Virga tua & ba
culus tuus, Ipſa
me cõſolata ſunt
5 Paraſti in cõ
ſpectu meo men
ſam, Aduerſus
eos qui tribulant
me.

Impinguaſti in
oleo caput meũ,
Et calix meus in
ebrians quàm p̃-
clarus eſt,
6 Et [e] miſericor
dia tua ſubſeque
tur me, Omnibus
diebus uitæ meæ.

d in ualle tenebroſa

e Inſuper bonitas & miſericordia.

וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־
יְהוָה לְאֹרֶךְ י
יָמִים׃

כד לְדָוִד

מִזְמוֹר ל
לַיהוָה הָאָרֶץ
וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל
וְיוֹשְׁבֵי בָהּ׃
כִּי־הוּא
עַל־יַמִּים יס
יְסָדָהּ וְעַל נה
נְהָרוֹת י
יְכוֹנְנֶהָ׃
מִי־יַעֲלֶה
בְהַר־יְהוָה וּמִ
וּמִי יָקוּם ב
בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃

Καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. τῆς μιᾶς σαββάτων. κγ'.

Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. Αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν, ἐθεμελίωσεν αὐτήν. καὶ ἐπὶ ποταμῶν, ἡτοίμασεν αὐτήν. Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου ἢ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ.

Et [f] ut inhabitem in domo Domini, In longitudine dierum.

f Et reuertar in domum

PSAL. XXIIII. *Literaliter de monte Zion, loco templi. Mystice de regno christi & uera pietate.*

1 Psalmus Dauidis in prima sabbati.

DOmini est ipsa terra & plenitudo eius, Orbis terrarũ & uniuersi q̃ habitant in eo.

1. Cor. 10. Psal. 49.

2 Quia ipse super maria fundauit eum, Et super flumina præparauit eum.

3 Quis ascendet in montem Domini, Aut quis stabit in loco sancto eius.

Supra. 15.

4 Innocens

נְקִי כַפַּיִם
וּבַר־לֵבָב אֲשֶׁר
לֹא־נָשָׂא ל
לַשָּׁוְא נַפְשִׁי נ
וְלֹא נִשְׁבַּע לְמ
לְמִרְמָה ;
יִשָּׂא בְרָכָה
מֵאֵת יְהוָה
וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי
יִשְׁעוֹ ;
זֶה דּוֹר ד
דּוֹרְשָׁו מ
מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ
יַעֲקֹב סֶלָה ;
שְׂאוּ שְׁעָרִים
רָאשֵׁיכֶם וּה
וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי
עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד ;

Ἀθῷος χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ. ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ.

Οὗτος λήψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου, καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

Αὕτη ἡ γενεὰ, ζητούντων τὸν κύριον. ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ἰακώβ.

Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

4 Innocens ma
nibus & mundo
corde, Qui non
accepit in uano
animã ſuam, Nec
iurauit in dolo
proximo ſuo.
5 Hic accipiet
benedictionem à
Domino, Et [a] mi
ſericordiã à Deo
ſalutari ſuo.
6 Hęc eſt gene-
ratio quærẽtium
eum, Quærenti-
um faciem Dei Ia
cob. Sela.
7 Attollite [b] por
tas principes ue-
ſtras, & eleuami-
ni portæ æterna-
les, Et introibit
rex gloriæ.

4 Reſponſio per ſub iectionem.

a iuſticiam

b portæ capita ueſtra

7 Quis

מִי־זֶה מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד יְהוָה
עִזּוּז וְגִבּוֹר י
יְהוָה גִּבּוֹר מ
מִלְחָמָה׃ שְׂאוּ
שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם
וּשְׂאוּ פִּתְחֵי ע
עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד׃ מִי
הוּא זֶה מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד יְהוָה
צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד סֶלָה׃

כה לְדָוִד

אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי
אֶשָּׂא׃ אֱלֹהַי בְּךָ
בָטַחְתִּי אַל־
אֵבוֹשָׁה

Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. κύριος κραταιὸς καὶ δυνατὸς κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ. Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι. καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. Δόξα κάθισμα. γ΄

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. κδ΄

ΠΡός σε κύριε ἦρα τὴν ψυχήν μου ὁ θεός μου ἐπὶ σοὶ πέποιθα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα.

8 Quis est iste
rex glorię? Do-
minus fortis &
potēs, Dominus
potens in pręlio.
9 c Attollite por
tas principes ue-
stras, & eleuami-
ni portæ æterna-
les, Et introibit
rex gloriæ.
10 Quis est iste,
iste rex gloriæ?
Dominus d uirtu
tum ipse est rex
gloriæ. Sęla.

c *Leuate portæ capita uestra*

d *exercituum, zebaoth*

PSAL. XXV. *Contra hostes, Pro liberatione.*

Cathisma 4um die
lunae reci
tandum se
feria 2a

ℵ Psalmus Dauidis.

AD te Domine leuaui a-
nimam meam, ב Deus meus in te
confido, non erubescam.

ג Neq;

אַל־יַעַלְצוּ
אֹיְבַי לִי׃
גַּם כָּל־
קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ
יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים
רֵיקָם׃
דְּרָכֶיךָ יְהוָה
הוֹדִיעֵנִי א
אֹרְחוֹתֶיךָ לַמ
לַמְּדֵנִי׃
הַדְרִיכֵנִי ב
בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי
כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי
יִשְׁעִי אוֹתְךָ ק
קִוִּיתִי כָּל הַיּוֹם׃
זְכֹר־רַחֲמֶיךָ
יְהוָה וח
וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃

Μὴ δὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου. καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε, οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν. Αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διακενῆς. Τὰς ὁδούς σου κύριε γνώρισόν μοι. καὶ τὰς τρίβους σου, δίδαξόν με. Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου. καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου. καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.

ג Neq; [a] irrideāt — *a gaudeant*
me inimici mei su
per me, Etenim
uniuersi qui susti
nent te, non con-
fundentur.
Confundantur
omnes iniqua a-
gentes, [b] Super- — *b temere, frustra*
uacue.
ד Vias tuas Do
mine [c] demōstra — *c scire fac*
mihi, Et semitas
tuas edoce me.
ה Dirige me in
ueritate tua & do
ce me, ו Quia tu
es Deus saluator
meus, & te susti-
nui tota die. — *d quia*
ז Reminiscere miserationum tuarū
Domine, Et misericordiarum tua-
rum [d] quæ à seculo sunt.

חַטֹּאות
נְעוּרַי וּפְשָׁעַי
אַל־תִּזְכֹּר ב
בְּחַסְדְּךָ זְכָר־
לִי־אַתָּה לְמ
לְמַעַן טוּבְךָ
יְהוָה׃
טוֹב־וְיָשָׁר
יְהוָה עַל־ב
כֵּן יוֹרֶה ח
חַטָּאִים ב
בַּדָּרֶךְ׃
יַדְרֵךְ עֲנָוִים
בַּמִּשְׁפָּט וי
וִילַמֵּד עֲנָוִים
דַּרְכּוֹ׃

Ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου, μὴ μνησθῇς. Κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σύ, ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου κύριε. Χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ κύριος. διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ. Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει. διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια. τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ. καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

כָּל־אָרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת
לְנֹצְרֵי בְּרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו׃

ח Delicta iuuē- tutis meę, Et [e] ig- norātias meas ne memineris. | e trangreßiones

Secundum mi- sericordiam tuā memento mei tu, Propter bonīta- tem tuam Domi- ne.

ט [f] Dulcis & re- ctus Dominus, Propter hoc [g] le- gem dabit delin- quētibus in uia. | f bonus | g docebit peccatores

י Diriget man- suetos in iudicio, Docebit mites ui- as suas.

כ Vniuersæ uię Domini misericordia & ueritas, Re- quirentibus testamentum eius & te- stimonia eius;

לְמַעַן שִׁמְךָ
יְהוָה וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֹנִי כִּי ר
רַב־הוּא ׃
מִי־זֶה ה
הָאִישׁ יְרֵא
יְהוָה יוֹרֶנּוּ כ
בְּדֶרֶךְ יִבְחָר ׃
נַפְשׁוֹ כ
בְּטוֹב תָּלִין וז
וְזַרְעוֹ יִירַשׁ
אָרֶץ ׃
סוֹד יְהוָה
לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ
לְהוֹדִיעָם ׃
עֵינַי תָּמִיד
אֶל־יְהוָה כִּי ה
הוּא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי ׃

Ενεκεν τοῦ ὀνόματός σου κύριε, καὶ ἱλάσθητι τῇ ἁμαρτίᾳ μου· πολλὴ γάρ ἐστι. Τίς ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον. νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ, ᾗ ᾑρετίσατο. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται. καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν. Κραταίωμα κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν. καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς. Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντὸς πρὸς τὸν κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

ל Propter nomē tuū Domine propiciaberis peccato meo, Multum est enim.

מ Quis est [h] homo qui timet Dominum? Legem statuit ei in uia quam elegit.

h illc uir

נ Anima eius in bonis demorabitur, Et semen eius hereditabit terram.

ס [i] Firmamentū est Dominus timētibus eum, Et testamentum ipsius, ut manifestetur illis.

i secretum Domini

ע Oculi mei semper ad Dominum, Quoniam ipse euellet de laqueo pedes meos.

וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־
יְהוָה לְאֹרֶךְ א
יָמִים ׃

לְדָוִד כד
מִזְמוֹר ל
לַיהוָה הָאָרֶץ
וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל
וְיוֹשְׁבֵי בָהּ ׃
כִּי־הוּא
עַל־יַמִּים יס
יְסָדָהּ וְעַל נה
נְהָרוֹת י
יְכוֹנְנֶהָ ׃
מִי־יַעֲלֶה
בְהַר־יְהוָה ומ
וּמִי יָקוּם ב
בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ ׃

Καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. τῆς μιᾶς σαββάτων. κγ'.

Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. Αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν, ἐθεμελίωσεν αὐτήν. καὶ ἐπὶ ποταμῶν, ἡτοίμασεν αὐτήν. Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου ἢ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ.

Et [f] ut inhabitem in domo Domini, In longitudine dierum.

f Et reuertar in domum

PSAL. XXIIII. *Literaliter de monte Zion, loco templi. Mystice de regno christi & uera pietate.*

1 Psalmus Dauidis in prima sabbati.

Domini est ipsa terra & plenitudo eius, Orbis terrarũ & uniuersi q̧ habitant in eo.

1. Cor. 10. Psal. 49.

2 Quia ipse super maria fundauit eum, Et super flumina præparauit eum.

3 Quis ascendet in montem Domini, Aut quis stabit in loco sancto eius.

Supra. 15.

4 Innocens

נְקִי כַפַּיִם
וּבַר־לֵבָב אֲשֶׁר
לֹא־נָשָׂא ל
לַשָּׁוְא נַפְשִׁי נ
וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִ
לְמִרְמָה׃
יִשָּׂא בְרָכָה
מֵאֵת יְהוָה
וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי
יִשְׁעוֹ׃
זֶה דּוֹר ד
דּוֹרְשָׁו מ
מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ
יַעֲקֹב סֶלָה׃
שְׂאוּ שְׁעָרִים
רָאשֵׁיכֶם וה
וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי
עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃

Ἀθῷος χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ. ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ.

Οὗτος λήψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου, καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

Αὕτη ἡ γενεὰ, ζητούντων τὸν κύριον. ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ἰακώβ.

Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

4 Innocens manibus & mundo corde, Qui non accepit in uano animã suam, Nec iurauit in dolo proximo suo.
5 Hic accipiet benedictionem à Domino, Et [a] misericordiã à Deo salutari suo.
6 Hęc est generatio quærẽtium eum, Quærentium faciem Dei Iacob. Sęla.
7 Attollite [b] portas principes uestras, & eleuamini portæ æternales, Et introibit rex gloriæ.

4 Responsio per subiectionem.

a iusticiam

b portæ capita uestræ

7 Quis

מִי־זֶה מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד יְהוָה
עִזּוּז וְגִבּוֹר י
יְהוָה גִּבּוֹר מִ
מִלְחָמָה׃ שְׂאוּ
שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם
וּשְׂאוּ פִּתְחֵי ע
עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד׃ מִי
הוּא זֶה מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד יְהוָה
צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד סֶלָה׃

כה לְדָוִד

אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי
אֶשָּׂא׃ אֱלֹהַי בְּךָ
בָטַחְתִּי אַל־א
אֵבוֹשָׁה

Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. κύριος κραταιὸς καὶ δυνατὸς κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ. Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι. καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. Δόξα κάθισμα. γʹ

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. κδʹ

Πρὸς σὲ κύριε ἦρα τὴν ψυχήν μου ὁ θεός μου ἐπὶ σοὶ πέποιθα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα.

8 Quis est iste
rex gloriæ? Do-
minus fortis &
potēs, Dominus
potens in prælio.
9 [c] Attollite por
tas principes ue-
stras, & eleuami-
ni portæ æterna-
les, Et introibit
rex gloriæ.
10 Quis est iste,
iste rex gloriæ?
Dominus [d] uirtu
tum ipse est rex
gloriæ. Sela.

c Leuate portæ capita uestra

d exercituum, zebaoth

PSAL. XXV. *Contra hostes, Pro liberatione.*

Cathisma 4ᵘᵐ die Lunae recitandum seu feria 2ª

א Psalmus Dauidis.

AD te Domine leuaui animam meam, ב Deus meus in te confido, non erubescam.

ג Neq;

אַל־יַעַלְצוּ	Μὴ δὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί
אֹיְבַי לִי׃	μου. καὶ γὰρ πάντες
גַּם כָּל־	οἱ ὑπομένοντές σε,
קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ	οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν.
יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים	Αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες
רֵיקָם׃	διακενῆς.
דְּרָכֶיךָ יְהוָה	Τὰς ὁδούς σου κύριε γνώρισόν μοι.
הוֹדִיעֵנִי	καὶ τὰς τρίβους σου, δίδαξόν με.
אֹרְחוֹתֶיךָ	Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου.
לַמְּדֵנִי׃	καὶ δίδαξόν με,
הַדְרִיכֵנִי	ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου.
בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי	καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.
כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי	Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου
יִשְׁעִי אוֹתְךָ	κύριε, καὶ τὰ ἐλέη
קִוִּיתִי כָּל הַיּוֹם׃	σου ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνος εἰσίν.
זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה	

א
למ
ב
ס
ות

וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃

ג Neq; [a] irrideãt me inimici mei super me, Etenim uniuersi qui sustinent te, non confundentur.

a gaudeant

Confundantur omnes iniqua agentes, [b] Superuacue.

b temere, frustra

ד Vias tuas Domine [c] demõstra mihi, Et semitas tuas edoce me.

c scire fac

ה Dirige me in ueritate tua & doce me, ו Quia tu es Deus saluator meus, & te sustinui tota die.

d quia

ז Reminiscere miserationum tuarũ Domine, Et misericordiarum tuarum [d] quæ à seculo sunt.

 ח Delicta

חַטֹּאות
נְעוּרַי וּפְשָׁעַי
אַל־תִּזְכֹּר כ
בְּחַסְדְּךָ זְכָר־
לִי־אַתָּה לְמ
לְמַעַן טוּבְךָ
יְהוָה ׃
טוֹב־וְיָשָׁר
יְהוָה עַל־ כ
כֵּן יוֹרֶה ח
חַטָּאִים כ
בַּדָּרֶךְ ׃
יַדְרֵךְ עֲנָוִים
בַּמִּשְׁפָּט וי
וִילַמֵּד עֲנָוִים
דַּרְכּוֹ ׃

Ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου, μὴ μνησθῇς. Κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σύ, ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου κύριε. Χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ κύριος. διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ. Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει. διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια. τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ. καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

כָּל־אָרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת
לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו ׃

ח Delicta iuuẽ-
tutis meę, Et [e] ig-
norãtias meas ne
memineris.

e trangreßiones

Secundum mi-
sericordiam tuã
memento mei tu,
Propter bonita-
tem tuam Domi-
ne.

ט [f] Dulcis & re-
ctus Dominus,
Propter hoc [g] le-
gem dabit delin-
quẽtibus in uia.

f bonus

g docebit peccatores

י Diriget man-
suetos in iudicio,
Docebit mites ui-
as suas.

כ Vniuersæ uię
Domini misericordia & ueritas, Re-
quirentibus testamentum eius & te-
stimonia eius;

לְמַעַן שִׁמְךָ
יְהוָה וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֹנִי כִּי ר
רַב־הוּא׃
מִי־זֶה ה
הָאִישׁ יְרֵא
יְהוָה יוֹרֶנּוּ ב
בְּדֶרֶךְ יִבְחָר׃
נַפְשׁוֹ ב
בְּטוֹב תָּלִין וז
וְזַרְעוֹ יִירַשׁ
אָרֶץ׃
סוֹד יְהוָה
לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ
לְהוֹדִיעָם׃
עֵינַי תָּמִיד
אֶל־יְהוָה כִּי ה
הוּא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃

Ενεκεν τοῦ ὀνόματός σου κύριε, καὶ ἱλάσθητι τῇ ἁμαρτίᾳ μου πολλὴ γάρ ἐστι. Τίς ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον. νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ, ᾗ ᾑρετίσατο. Η ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν. Κραταίωμα κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν. καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς. Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντὸς πρὸς τὸν κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

ל Propter nomē tuū Domine propiciaberis peccato meo, Multum est enim.

מ Quis est [h] homo qui timet Dominum ? Legem statuit ei in uia quam elegit.

h illc uir

נ Anima eius in bonis demorabitur, Et semen eius hereditabit terram.

ס [i] Firmamentū est Dominus timētibus eum, Et testamentum ipsius, ut manifestetur illis.

i secretum Domini

ע Oculi mei semper ad Dominum, Quoniam ipse euellet de laqueo pedes meos.

פְּנֵה אֵלַי
וְחָנֵּנִי כִּי־יָחִיד
וְעָנִי אָנִי׃
צָרוֹת
לְבָבִי הִרְחִיבוּ
מִמְּצוּקוֹתַי ה
הוֹצִיאֵנִי׃
רְאֵה עָנְיִי
וַעֲמָלִי וש
וְשָׂא לְכָל־
חַטֹּאתָי׃
רְאֵה־אוֹיְבַי
כִּי־רַבּוּ ו
וְשִׂנְאַת חָמָס
שְׂנֵאוּנִי׃
שָׁמְרָה
נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אַל־אֵבוֹשׁ ב
כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃

Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ
καὶ ἐλέησόν με. ὅτι
μονογενὴς καὶ πτωχὸς
εἰμὶ ἐγώ. Αἱ θλί-
ψεις τῆς καρδίας
μου ἐπληθύνθησαν. ἐκ
τῶν ἀναγκῶν μου ἐ-
ξάγαγέ με. Ἴδε
τὴν ταπείνωσίν μου
καὶ τὸν κόπον μου.
καὶ ἄφες πάσας τὰς
ἁμαρτίας μου. Ἴδε
τοὺς ἐχθρούς μου ὅτι
ἐπληθύνθησαν, καὶ
μῖσος ἄδικον ἐμίση
σάν με. Φύλαξον
τὴν ψυχήν μου καὶ
ῥῦσαί με. μὴ καταισχ
υνθείην ὅτι ἤλπισα
ἐπὶ σέ.

פ Reſpice in me & miſerere mei, Quia unicus & [k] paup ſum ego.

k miſer

צ Tribulationes cordis mei multi plicatę ſunt, De neceſſitatibus meis erue me.

ק Vide [l] humili/tatem meam & la borem meum, Et [m] dimitte uniuer/ſa delicta mea.

l miſeriam

m propitiare omnibus peccatis meis

ר Reſpice inimi cos meos, quoni am multiplicati ſunt, Et odio ini/quo oderunt me.

ש Cuſtodi ani/mam meā & erue me, Non erubeſcam, quoniam ſpera ui in te.

פְּדֵה אֱלֹהִים +
אֶת־יִשְׂרָאֵל מ
מִכֹּל צָרוֹתָיו ׃

כו לְדָוִד

שָׁפְטֵנִי יְהוָה
כִּי אֲנִי בְּתֻמִּי ת
הָלַכְתִּי וב
וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי
לֹא אֶמְעָד ׃
בְּחָנֵנִי יְהוָה
וְנַסֵּנִי צָרְפָה
כִלְיוֹתַי וְלִבִּי ׃
כִּי חס
חַסְדְּךָ לְנֶגֶד
עֵינָי ר
וְהִתְהַלַּכְתִּי בא
בַּאֲמִתֶּךָ ׃

Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε κύριε. Λύτρωσαι ὁ θεὸς τὸν ἰσραὴλ, ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

Ψαλμὸς τοῦ Δαβίδ. κέ.

Κρῖνόν μοι κύριε ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην. καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων, οὐ μὴ ἀσθενήσω. Δοκίμασόν με κύριε καὶ πείρασόν με. πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.

Ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μού ἐστί. καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.

ת 4 [n] Innocentes & recti adhæſerunt mihi, Quia ſuſtinui te.

n Probitas & æquitas cuſtodiet me

פ Libera Deus Iſraelem, Ex omnibus tribulationibus ſuis.

PSAL. XXVI. *Dauidis, Contra hoſtes teſtimonium conſcientiæ.*

IVdica me Domine, quoniã ego in innocẽtia mea [a] ingreſſus ſum, Et in Domino ſperans non [b] infirmabor.

a inceßi

b uacillabo

2 Proba me Domine & tenta me, Vre renes meos & cor meum.

c ambulaui

3 Quoniam miſericordia tua ante oculos meos eſt, Et [c] complacui in ueritate tua.

 4 Non

לֹא יָשַׁבְתִּי עִם־
מְתֵי־שָׁוְא וְעִם־
נַעֲלָמִים לֹא
אָבוֹא׃ שָׂנֵאתִי
קְהַל מְרֵעִים
וְעִם־רְשָׁעִים ל
לֹא אֵשֵׁב׃

אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן
כַּפָּי וַאֲסֹבְבָה
אֶת־מִזְבַּחֲךָ יְהוָה
לַשְׁמִעַ בְּקוֹל׃
תּוֹדָה וּלְסַפֵּר כָּל
נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ יְהוָה
אָהַבְתִּי מְעוֹן
בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מ
מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃
אַל־תֶּאֱסֹף עִם־
חַטָּאִים נַפְשִׁי ו
וְעִם־אַנְשֵׁי ד
דָמִים חַיָּי׃

Οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος, καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω. Ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω.

Νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου κύριε. Τοῦ ἀκοῦσαί με φωνῆς αἰνέσεώς σου καὶ διηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. Κύριε ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου, καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου. Μὴ συναπολέσῃς μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχήν μου, καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωήν μου.

4 Non ſedi cum concilio uanita-tis, Et cũ iniqua gerentibus non introibo.

5 Odiui [d] Eccle-ſiam malignanti-um, Et cũ impijs non ſedebo.

d cœtum

6 Lauabo inter innocentes ma-nus meas, Et cir-cundabo altare tuum Domine.

7 Vt audiam uocem laudis, Et e-narrem uniuerſa mirabilia tua.

d habitaculum

e congreges

8 Domine dilexi [d] decorem domus tuæ, Et locũ habitationis glorię tuę.

9 Ne [e] perdas cum impijs Deus ani-mam meã, Et cum uiris ſanguinum uitam meam.

10 In

אֲשֶׁר בִּידֵיהֶם זִמָּה וִימִינָם מָלְאָה שֹּׁחַד׃ וַאֲנִי בְּתֻמִּי אֵלֵךְ פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי׃ רַגְלִי עָמְדָה בְמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה׃

כז לְדָוִד

יְהוָה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא יְהוָה מָעוֹז חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד׃

Ὧν ἐν χερσὶν αἱ ἀνομίαι, ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων. Ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην. λύτρωσαί με κύριε καὶ ἐλέησόν με. Ὁ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι. ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε κύριε.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. πρὸ τοῦ χρισθῆναι. κς΄.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου, τίνα φοβηθήσομαι. Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου, ἀπὸ τίνος δειλιάσω.

10 In quorũ manibus iniquitates sunt, Dextera eorum repleta est muneribus.

11 Ego aũt in innocentia mea [g] ingressus sum, Redime me & miserere mei.

g *incessi*

12 Pes enim meus stetit in [h] directo, In Ecclesijs benedicã te Domine.

h *plano*

PSAL. XXVII. *Fidei fortitudo* Dauidis (priusquam liniretur.)

DOminus [a] illuminatio mea & salus mea, [b] Quem timebo?

a *lux*
b *à quo*

Dominus protector uitæ meæ, A quo trepidabo?

2 Dum

בִּקְרֹב עָלַי
מְרֵעִים ל
לֶאֱכֹל אֶת־ב
בְּשָׂרִי צָרַי ו
וְאֹיְבַי לִי ת
הֵמָּה כָּשְׁלוּ
וְנָפָלוּ ׃
אִם־תַּחֲנֶה
עָלַי מַחֲנֶה ל
לֹא־יִירָא ל
לִבִּי אִם־ת
תָּקוּם עָלַי מ
מִלְחָמָה בְּזֹאת
אֲנִי בוֹטֵחַ ׃
אַחַת שָׁאַלְתִּי
מֵאֵת־יְהוָה א
אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יה
יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיַּי ל

Ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐπ᾽ ἐμὲ κακοῦντας, τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου. Οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου, αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσον.

Ἐὰν δὲ παρατάξηται ἐπ᾽ ἐμὲ παρεμβολὴ, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου. Ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ᾽ ἐμὲ πόλεμος ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω. Μίαν ᾐτησάμην παρὰ κυρίου, ταύτην ζητήσω. τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου.

2 Dum appropi
ant super me c no c mali
centes, Vt edant
carnes meas.
Qui tribulant
me inimici mei,
Ipsi infirmati sũt
& ceciderunt.
3 Si consistant
aduersum me ca-
stra, Nõ timebit
cor meum.
Si exurgat ad-
uersum me prælí
um, In hoc ego
sperabo.
4 Vnam petij à
Domino, hanc
requiram, Vt in-
habitem in do-
mo Domini om-
nibus diebus ui-
tæ meæ.

לַחֲזוֹת
בְּנֹעַם יְהוָה
וּלְבַקֵּר בת
בְּהֵיכָלוֹ ׃
כִּי יִצְפְּנֵנִי
בְּסֻכֹּה בְּיוֹם
רָעָה יַסְתִּרֵנִי
בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ ב
בְּצוּר יר
יְרוֹמְמֵנִי ׃
וְעַתָּה
יָרוּם רֹאשִׁי
עַל-אֹיְבַי ס
סְבִיבוֹתַי וא
וְאֶזְבְּחָה ב
בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי
תְרוּעָה אָשִׁירָה
וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה ׃

Τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα κυρίου. καὶ ἐπισκέπτεσθαί τὸν ναὸν τὸν ἅγιον αὐτοῦ. Ὅτι ἔκρυψέ με ἐν σκηνῇ αὐτοῦ, ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου, ἐσκέπασέ με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. Ἐν πέτρᾳ ὕψωσέ με. καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσε κεφαλήν μου ἐπ᾽ ἐχθρούς μου. Ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀλαλαγμοῦ, ᾄσω καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ.

Vt uideam [d] uo
luptatem Domi-
ni, Et [e] uisitem tẽ
plum eius.
5 Quoniam ab
scondit me in ta-
bernaculo suo in
die [f] malorum
Protexit me in
abscõdito taber-
naculi sui.
In [g] petra exal-
tauit me, 6 Et
nũc exaltauit ca
put meum super
inimicos meos.
[h] Circuiui & im
molaui in taber-
naculo eius hosti
am uociferatio-
nis, Cantabo &
psalmum dicam
Domino.

d iucunditatem

e ut mane consurgam ad

f mala

g rupe

h qui circum me sunt

שְׁמַע יְהוָה
קוֹלִי אֶקְרָא
וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי ׃
לְךָ אָמַר לִבִּי
בַּקְּשׁוּ פָנָי אֶת־
פָּנֶיךָ יְהוָה א
אֲבַקֵּשׁ ׃
אַל־תַּסְתֵּר פ
פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אַל־
תַּט בְּאַף ע
עַבְדֶּךָ ע
עֶזְרָתִי הָיִיתָ א
אַל־תִּטְּשֵׁנִי וא
וְאַל־תַּעַזְבֵנִי א
אֱלֹהֵי יִשְׁעִי ׃
כִּי־אָבִי וְאִמִּי
עֲזָבוּנִי וַיהוָה
יַאַסְפֵנִי ׃

Εἰσάκουσον κύριε τῆς φωνῆς μου ἧς ἐκέκραξα. ἐλέησόν με, καὶ εἰσάκουσόν μου. Σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου. Κύριον ζητήσω, ἐξεζήτησέ σε τὸ πρόσωπόν μου, τὸ πρόσωπόν σου κύριε ζητήσω. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου. Βοηθός μου γενοῦ μὴ ἀποσκορακίσῃς με. καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου. Ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με ὁ δὲ κύριος προσελάβετό με.

7 Exaudi Do-
mine uocem me-
am qua clamaui
ad te, Miserere
mei & exaudi me
8 [h] Tibi dixit *h de te*
cor meum, exqui
siuit te facies me
a, Faciem tuã Do
mine requiram.
9 Ne [i] auertas *i abscondas*
faciem tuã à me,
Ne declines in i-
ra à seruo tuo.
Adiutor meus
esto, ne [k] dere- *k proijcias*
linquas me, Neq;
despicias me De-
us salutaris me-
us.
10 Quoniam pater meus & mater
mea dereliquerunt me, Dominus au
tem assumpsit me.

הוֹרֵנִי יְהוָה
דַּרְכֶּךָ וּנְחֵנִי
בְּאֹרַח מִישׁוֹר
לְמַעַן שׁר
שֹׁרְרָי ׃
אַל־תִּתְּנֵנִי
בְּנֶפֶשׁ צָרָי ב
כִּי־קָמוּ־בִי
עֵדֵי שֶׁקֶר וי
וִיפֵחַ חָמָס ׃
לוּלֵא
הֶאֱמַנְתִּי לר
לִרְאוֹת בט
בְּטוּב יְהוָה
בְּאֶרֶץ חי
חַיִּים ׃

Νομοθέτησόν με κύριε ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου. Μὴ παραδῷς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με. ὅτι ἐπανέστησάν μοι μάρτυρες ἄδικοι καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ. Πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου ἐν γῇ ζώντων. Υπόμεινον τὸν κύριον. ἀνδρίζου καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον. Δόξα.

קַוֵּה אֶל־יְהוָה חֲזַק וְיַאֲמֵץ
לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־יְהוָה ׃

11 [m]Legem pone mihi Domine in uia tua. Et dirige me in ſemita recta propter inimicos meos.
12 Ne tradideris me in animas tribulantium me, Quoniam inſurrexerunt in me teſtes [n] iniq, & [o] mẽtita eſt iniquitas ſibi.
13 Credo uidere bona Domini, In terra uiuentium.
14 Expecta Dominum uiriliter age, & confortetur cor tuum, Et ſuſtine Dominum.

m Doce me Domine uiam tuam

n mendaces

o libere loquuntur iniuriam

כח

לְדָוִד
אֵלֶיךָ יְהוָה
אֶקְרָא צוּרִי
אַל־תֶּחֱרַשׁ מ
מִמֶּנִּי פֶּן־ת
תֶּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי
וְנִמְשַׁלְתִּי ע
עִם־יוֹרְדֵי ב
בוֹר׃
שְׁמַע קוֹל
תַּחֲנוּנַי בש
בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ
בְּנָשְׂאִי יד
יָדַי אֶל־ ד

Ψαλμὸς τῷ Δα-
βίδ. κζ'

Πρὸς σὲ κύριε κε-
κράξομαι. ὁ θε-
ός μου μὴ παρασιω-
πήσῃς ἀπ' ἐμοῦ. καὶ ὁ-
μοιωθήσομαι τοῖς κα-
ταβαίνουσιν εἰς λάκ-
κον. Εἰσάκουσον
κύριε τῆς φωνῆς τῆς
δεήσεώς μου. ἐν τῷ
δέεσθαί με πρὸς σέ.
ἐν τῷ αἴρειν με χεῖ-
ράς μου πρὸς ναὸν ἅγι-
όν σου. Μὴ συνελκύ-
σῃς με μετὰ ἁμαρ-
τωλῶν. καὶ μετὰ ἐρ-
γαζομένων ἀδικίαν,
μὴ συναπολέσῃς με.

דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃
אַל־תִּמְשְׁכֵנִי עִם־ ר
רְשָׁעִים וְעִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן ד

PSAL. XXVIII. *Dauidis, Contra hostes.*

AD te Domine clamabo,[a] Deus meus ne[b] sileas à me, ne quando taceas à me, Et assimilabor descendentibus in lacum.

a fortitudo mea

b obsurdescas

2 Exaudi Domine uocem deprecatiōis meæ, dum oro ad te, Dum extollo manus meas ad templũ sanctum tuum.

3 Ne[c] simul trahas me cum peccatoribus, Et cũ operantibus iniquitatem ne perdas me.

c Ne trahas me cum impijs.

דֹּבְרֵי שָׁלוֹם
עִם־רֵעֵיהֶם
וְרָעָה בִּל
בִּלְבָבָם ׃
תֶּן־לָהֶם
כְּפָעֳלָם וּכְרֹעַ
מַעַלְלֵיהֶם במ
כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
תֵּן־לָהֶם ת
הָשֵׁב גְּמוּלָם
לָהֶם ׃
כִּי לֹא
יָבִינוּ אֶל־
פְּעֻלֹּת ית
יְהוָה וה
וְאֶל־ מע
מַעֲשֵׂה יָדָיו
יֶהֶרְסֵם וְלֹא יִבְנֵם ׃

Τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν. κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς κύριε κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν. Κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν, δὸς αὐτοῖς. ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν, αὐτοῖς.

Ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου. καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ. καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.

Qui loquuntur pacem cum proximo suo, Mala autẽ in cordibus eorum. *Iere. 9.*

4 Da illis secundum opera eorũ, Et secundum nequitiam adinuentionum ipsorum.

Secundum opera manuum eorum tribue illis, Redde[d] retributionem eorum ipsis. *d mercedem*

5 Quoniam nõ [e] intellexerunt opera Domini, *e intendunt in*
& in opera manuum eius, Destrues illos, & non [f] ædificabis eos. *f extrues*

בָּרוּךְ יְהוָה
כִּי שָׁמַע קוֹל
תַּחֲנוּנָי ׃
יְהוָה עֻזִּי
וּמָגִנִּי בּוֹ ב
בָטַח לִבִּי ונ
וְנֶעֱזָרְתִּי וי
וַיַּעֲלֹז לִבִּי ומ
וּמִשִּׁירִי א
אֲהוֹדֶנּוּ ׃
יְהוָה עֹז
לָמוֹ וּמָעוֹז
יְשׁוּעוֹת מ
מְשִׁיחוֹ הוּא ׃
הוֹשִׁיעָה
אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ
אֶת־נַחֲלָתֶךָ ו
וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם ׃

Εὐλογητὸς κύριος ὅτι εἰσήκουσε τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου. Κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου. ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου. καὶ ἐβοηθήθην. Καὶ ἀνέθαλεν ἡ σάρξ μου καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ. Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ὑπερασπιστὴς τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστι. Σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου καὶ ποίμανον αὐτοὺς, καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

6 Benedictus Dominus,[g] Quoniã exaudiuit uocem deprecationis meę.

7 Dominus adiutor meus &[h] protector meus, Et in ipso sperauit cor meum, & adiutus sum.

Et[i] refloruit caro mea, Et ex uoluntate mea confitebor ei.

8 Dominus fortudo plebis suæ, Et protector saluationum Christi sui est.

9 Saluum fac populum tuum Domine, & benedic hæreditati tuæ, Et [k] rege eos, & extolle illos usque in æternum.

g quod

h scutum

i Et exultabit cor meum, & cantico meo laudabo eum.

k pasce

PSAL.

מִזְמוֹר כט

לְדָוִד הָבוּ
לַיהוָה בְּנֵי
אֵלִים הָבוּ
לַיהוָה כָּבוֹד
וָעֹז ׃
הָבוּ לַיהוָה
כְּבוֹד שְׁמוֹ ה
הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ ׃
קוֹל יְהוָה
עַל-הַמָּיִם א
אֵל הַכָּבוֹד ה
הִרְעִים יְהוָה
עַל--מַיִם רב
רַבִּים ׃ קוֹל יְהוָה בַּכֹּחַ
קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר ׃

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.
Ἐξοδίου σκηνῆς κή,

ἘΝέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὶ θεοῦ. ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν. Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν. ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ. προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ. Φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησε, κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.

Φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύϊ. φωνὴ κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.

PSAL. XXIX. *De potentia uerbi Dei, & regno Christi.*

Psalmus Dauid (in consumma-
tione tabernaculi.)

AFferte Do
mino filij
[a] Dei, (Afferte
Domino filios a
rietum.)

a fortium, heroum

Afferte Domi
no gloriã & [b] ho
norem, 2 Affer-
te Domino glo-
riam nomini eius
adorate Dominũ
in [c] atrio sancto
(eius.)

b fortitudinem

c decoro

3 Vox Domini
super aquas. De
us maiestatis intonuit, Dominus su-
per aquas multas.
4 Vox Domini in uirtute, Vox Do
mini in magnificentia.

5 Vox

קוֹל יְהוָה
שֹׁבֵר אֲרָזִים
וַיְשַׁבֵּר יְהוָה
אֶת־אַרְזֵי ה
הַלְּבָנוֹן׃
וַיַּרְקִידֵם
כְּמוֹ־עֵגֶל לב
לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן
כְּמוֹ בֶן־
רְאֵמִים׃
קוֹל־יְהוָה
חֹצֵב לַהֲבוֹת
אֵשׁ׃ קוֹל יְהוָה
יָחִיל מִדְבָּר י
יָחִיל יְהוָה מִ
מִדְבַּר קָדֵשׁ׃

Φωνὴ κυρίου συντρίβοντος κέδρους. καὶ συντρίψει κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου. Καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τοῦ Λιβάνου. ὁ ἠγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων.

Φωνὴ κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός. Φωνὴ κυρίου συσσείοντος ἔρημον. καὶ συσσείσει κύριος τὴν ἔρημον Κάδης.

Φωνὴ κυρίου καταρτιζομένη ἐλάφους. καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς. καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν.

קוֹל יְהוָה יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף
יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד׃

5 Vox Domini [d] confringẽtis ce dros, Et confrin get Dominus ce- dros Libani. — *d confringens*

6 Et [e] cõminuet eas tanquã uitu- lum, [f] Libani, [g] Et dilectus quemad modum filium u- nicornium. — *e exilire faciet* — *f Libanum* — *g & Sirion*

7 Vox Domini intercidẽtis flam mã ignis, 8 Vox Domini [h] concu- tientis desertum, Et commouebit Dominus deser- tum Cades. — *h parere faciet, alij tremefacit* — *i parturire faciet*

9 Vox Domini præparantis cer uos, & reuelabit condensa, Et in templo eius omnes dicent glo- riam.

10 Domi

יְהוָה
לַמַּבּוּל יָשָׁב
וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶ
מֶלֶךְ לְעוֹלָם ׃
יְהוָה עֹז
לְעַמּוֹ יִתֵּן יְה
יְהוָה יְבָרֵךְ
אֶת־עַמּוֹ בַ
בַשָּׁלוֹם ׃

ל מִזְמוֹר
שִׁיר־חֲנֻכַּת
הַבַּיִת לְדָוִד ׃
אֲרוֹמִמְךָ
יְהוָה כִּי

Κύριος τὸν κατα-
κλυσμὸν κατοικιεῖ
καὶ καθιεῖται κύριος
βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶ-
να, κύριος ἰσχὺν τῷ
λαῷ αὐτοῦ δώσει κύ-
ριος εὐλογήσει τὸν
λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ
ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴ-
κου Δαβίδ. κθ'

Ὑψώσω σε κύ-
ριε ὅτι ὑπέλα-
βές με. καὶ οὐκ εὔ-
φρανας τοὺς ἐχθρούς
μου ἐπ' ἐμέ. Κύριε
ὁ θεός μου ἐκέκραξα
πρὸς σὲ καὶ ἰάσω με.

דִלִּיתָנִי וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי
לִי ׃ יְהוָה אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי
אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי ׃

10 Dominus
[k] diluuium inha- *k in diluuio ſedit*
bitare facit, Et ſe
debit Dominus
rex in æternum.
11 Dominus [l] uir *l fortitudinem*
tutē populo ſuo
dabit, Dominus
benedicet popu-
lo ſuo in pace.

PSAL. XXX. *Pro liberatione.*

1 Pſalmus cantici in [a] dedicatio-
ne domus Dauidis.

EXaltabo te *a conſecratione*
Domine
q̊d ſuſcepiſti me,
Nec delectaſti ini
micos meos [b] ſu- *b de*
per me.
3 Domine Deus
meus clamaui ad
te, Et ſanaſti me.

יְהוָה הֶעֱלִיתָ
מִן־ שְׁאוֹל ג
נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי
מִיָּרְדִי־ ב מִיּוֹרְדֵי
בוֹר׃
זַמְּרוּ לַיהוָה
חֲסִידָיו ות
וְהוֹדוּ לְזֵכֶר ק
קָדְשׁוֹ׃
כִּי רֶגַע ב
בְּאַפּוֹ חַיִּים ב
בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב
יָלִין בֶּכִי ו
וְלַבֹּקֶר ר
רִנָּה׃
וַאֲנִי
אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל־ א
אֶמּוֹט לְעוֹלָם׃

Κύριε ἀνήγαγες ἐξ ἅδου τὴν ψυχήν μου. ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.

Ψάλατε τῷ κυρίῳ οἱ ὅσιοι αὐτοῦ. καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ. Ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ. καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ.

Τὸ ἑσπέρας αὐλισθήσεται κλαυθμός, καὶ εἰς τὸ πρωῒ ἀγαλλίασις. Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου, οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα.

4 Domine eduxisti ab inferno animam meam, [b] Saluasti me à descendentibus in lacum. *b uiuificasti*

5 Psallite Domino sancti eius, Et confitemini memoriæ sanctitatis eius.

6 Quoniam momentum est ira in indignatione eius, Et uita in uoluntate eius.

Ad uesperum [c] demorabitur fletus, Et ad matutinum lætitia. *c perseuerabit*

7 Ego autem dixi in abundãtia mea, Non mouebor in æternum.

יְהוָה
בִּרְצוֹנְךָ רת
הֶעֱמַדְתָּה לת
לְהַרְרִי עֹז
הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ
הָיִיתִי נִבְהָל׃
אֵלֶיךָ יְהוָה
אֶקְרָא וְאֶל־א
אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן׃
מַה־בֶּצַע
בְּדָמִי בְּרִדְתִּי
אֶל שָׁחַת ה
הֲיוֹדְךָ עָפָר
הֲיַגִּיד א
אֲמִתֶּךָ׃
שְׁמַע יְהוָה
וְחָנֵּנִי יְהוָה הֱיֵה ע
עֹזֵר לִי׃

Κύριε ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν. Απέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν μου καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος. Πρὸς σὲ κύριε κεκράξομαι καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι. Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου, ἐν τῷ καταβαίνειν με εἰς διαφθοράν. Μὴ ἐξομολογήσεταί σοι χοῦς, ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου. Ηκουσε κύριος καὶ ἐλέησέ με. κύριος ἐγενήθη βοηθός μου.

8 Domine in |
[e] uoluntate tua, | e beneplacito
[f] Præstitisti deco- | f statuisti monti meo
ri meo uirtutem. | fortitudinem
Auertisti faciem
tuam à me, Et fa-
ctus sum contur
batus.
9 Ad te Domi-
ne clamabo. Et
ad Deum meum
deprecabor.
10 Quæ utilitas
in sanguine meo,
Dum descẽdo in
corruptionem?
Nunquid con-
fitebitur tibi pul
uis, Aut annũcia | Precatiue
bit ueritatẽ tuã? | g Audi Domine
11 [g] Audiuit Dominus & misertus
est mei, Dominus factus est adiutor
meus.

 12 Con

הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי
לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ
שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי
שִׂמְחָה׃ לְמַעַן
יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא
יִדֹּם יְהוָה אֱלֹהַי
לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃

לא לַמְנַצֵּחַ
מִזְמוֹר
לְדָוִד׃
בְּךָ יְהוָה
חָסִיתִי אַל־ א
אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם
בְּצִדְקָתְךָ ם
פַלְּטֵנִי׃
הַטֵּה אֵלַי אָזְנְךָ

Εσρεψας τὸμ κοπετόμ μου εἰς χαρὰμ ἐμοί. διέῤῥηξας τὸμ σάκκομ μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνημ.
Οπως ἂμ ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ. Κύριε ὁ θεός μου εἰς τὸμ αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.
δόξα.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαβίδ. ἐκστάσεως λ'

Επὶ σοὶ κύριε ἤλπισα μὴ καταισχυνθείημ εἰς τὸμ αἰῶνα. ἐμ τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με. κλῖνομ πρός με τὸ οὖς σου. τάχυνομ τοῦ ἐξελέσθαί με.

מְהֵרָה הַצִּילֵנִי ת

12 Conuertiſti planctum meum in gaudium mihi conſcidiſti ſaccũ meum, Et circum dediſti me lęticia.

13 [h] Vt cantet tibi gloria mea, Et non [i] cõpungar. — *h propterea* — *i ſilebit*

Domine Deus meus, in ęternum [K] cõfitebor tibi. — *k laudabo*

PSAL. XXXI. *De christo, & Christianis.*

1 Lãnazeah Pſalmus Dauidis, (pro extaſi.)

INte Domine ſperaui, non cõfundar in æternum, In iuſticia tua libera me. — *Infra. 71.* — *Oratio pro liberatione.*

3 Inclina ad me aurem tuam, Accelera ut eruas me.

הֱיֵה לִי
לְצוּר מָעוֹז
לְבֵית מְצ
מְצוּדוֹת
לְהוֹשִׁיעֵנִי ׃
כִּי־ סַלְעִי
וּמְצוּדָתִי א
אָתָּה וּלְמַעַן
שִׁמְךָ תַּנְחֵנִי
וּתְנַהֲלֵנִי ׃
תּוֹצִיאֵנִי
מֵרֶשֶׁת זוּ ט
טָמְנוּ לִי ב
כִּי אַתָּה
מָעוּזִּי ׃
בְּיָדְךָ
אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יה
יְהוָה אֵל אֱמֶת ׃

Γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν. καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με. Ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ καὶ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με. Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης ἧς ἔκρυψάν μοι. ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστὴς μου κύριε. εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου.

Ἐλυτρώσω με κύριε ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας.

Esto mihi in
[a]Deū protecto-
rem & in domum
[b]refugij, ut saluū
me facias.
4 Quoniā [c]for
titudo mea & re-
fugium meum es
tu, Et propter no
men tuum dedu-
ces me & enutri-
es me.
5 Educes me de
laqueo quem ab
sconderunt mihi,
Quoniam tu es
[d]protector me-
us.
6 In manus tuas
commendo spiri-
tum meum, Re-
demisti me Do-
mine Deus ueritatis.

a petram fortem

b præsidij

c petræ

d fortitudo mea

Lucæ 23.

שָׂנֵאתִי
הַשֹּׁמְרִים הַבְלֵי־
שָׁוְא וַאֲנִי א
אֶל־ יְהוָה ב
בָּטָחְתִּי ׃
אָגִילָה
וְאֶשְׂמְחָה ב
בְּחַסְדֶּךָ אֲשֶׁר
רָאִיתָ אֶת־ע
עָנְיִי יָדַעְתָּ ב
בְּצָרוֹת נַפְשִׁי ׃
וְלֹא ה
הִסְגַּרְתַּנִי בְּיַד א
אוֹיֵב הֶעֱמַדְתָּ
בַמֶּרְחָב רַגְלָי ׃
חָנֵּנִי יְהוָה

Εμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητας διακενῆς. Εγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἤλπισα. ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου. Οτι ἐπεῖδες ἐπὶ τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχήν μου. Καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου. Ελέησόν με κύριε, ὅτι θλίβομαι ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχή μου καὶ ἡ γαστήρ μου.

כִּי צַר־לִי עָשְׁשָׁה בְכַעַס ע
עֵינִי נַפְשִׁי וּבִטְנִי ׃

7 Odiſti obſer-
uantes uanitates,
[e] ſupuacue, Ego
autem in Domi-
no ſperaui, 8 Ex-
ultabo & læta-
bor in miſericor-
dia tua.

e falſitatis

Quoniam [f] re-
ſpexiſti humilita
tem meam, [g] ſal-
uaſti de neceſſita
tibus animam
meam.

f uidiſti miſeriam

*g cognouiſti in tribu-
latione*

9 Nec cõcluſiſti
me in manibus
inimici, Statuiſti
in loco ſpacioſo
pedes meos.
10 Miſerere mei
Domine quoniam tribulor, Contur
batus eſt in ira oculus meus, anima
mea, & uenter meus.

11 Quoni-

כִּי כָלוּ בְיָגוֹן
חַיַּי וּשְׁנוֹתַי בא
בַּאֲנָחָה כָּשַׁל
בַּעֲוֹנִי כֹחִי רע
וַעֲצָמַי עש
עָשֵׁשׁוּ :

Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωή μου. καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς. Ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου. καὶ τὰ ὀστᾶ μου ἐταράχθησαν.

מִכָּל־צֹרְרַי
הָיִיתִי חֶרְפָּה
וְלִשְׁכֵנַי מְאֹד
וּפַחַד לִמְיֻדָּעָי
רֹאַי בַּחוּץ נָדְדוּ
מִמֶּנִּי :

Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος καὶ τοῖς γείτοσί μου σφόδρα. καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου.

Οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ. ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας.

נִשְׁכַּחְתִּי
כְּמֵת מִלֵּב
הָיִיתִי כִּכְלִי
אֹבֵד :

Ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός. ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν.

כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת
רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב בת

11 Quoniã defe
cit in dolore uita
mea, Et anni mei
in gemitibus.

[h] Infirmata eſt
in paupertate uir
tus mea, Et oſſa
mea conturbata
ſunt.

h Cecidit in iniquita te mea.

12 Super omnes
inimicos meos fa
ctus ſum oppro-
brium, & uicinis
meis ualde, Et ti-
mor notis meis.

Qui uidebant
me, foras fuge-
runt à me, 13 Obliuioni datus ſum
tanquam mortuus à corde.

Factus ſum tanquam uas perdi-
tum, 14 Quoniam audiui uitupe-
rationem multorum commoranti-
um in circuitu.

In eo

בְּהִוָּסְדָם
יַחַד עָלַי ל
לָקַחַת נַפְשִׁי
זָמָמוּ׃
וַאֲנִי עָלֶיךָ
בָטַחְתִּי יְהוָה א
אָמַרְתִּי אֱלֹהַי
אָתָּה׃
בְּיָדְךָ עִתּוֹתָי
הַצִּילֵנִי מִיַּד־א
אוֹיְבַי וּמֵרֹדְפָי׃
הָאִירָה פָנֶיךָ
עַל־עַבְדֶּךָ הו
הוֹשִׁיעֵנִי ב
בְחַסְדֶּךָ׃ יְהוָה
אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי
קְרָאתִיךָ יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים יִדְּמוּ ל
לִשְׁאוֹל׃ תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר

Ἐν τῷ ἐπισυναχ-
θῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ'
ἐμέ. τοῦ λαβεῖν τὴν
ψυχήν μου ἐβουλεύ-
σαντο. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ
σοὶ κύριε ἤλπισα. εἶ-
πα, σὺ εἶ ὁ θεός μου
ἐν ταῖς χερσί σου οἱ
κλῆροί μου. Ῥῦσαί με
ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου,
καὶ ἐκ τῶν καταδιω-
κόντων με: Ἐπίφα-
νον τὸ πρόσωπόν σου.
ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου.
σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει
σου. κύριε μὴ καται-
σχυνθείην, ὅτι ἐπεκα-
λεσάμην σε. Αἰσχυν-
θείησαν ἀσεβεῖς καὶ
καταχθείησαν εἰς
ᾅδου.

In eo dum [i] con uenirēt simul ad- uersum me, Acci pere animam me am consiliati sunt.

i consilium ineunt, conspirant

15 Ego aūt in te speraui Domine, dixi, Deus meus es tu, 16 In mani bus tuis [K] sortes meæ.

k tempora mea

Eripe me de ma nu inimicorū me orum, Et à perse quentibus me.

Illustra] faciem tuam super seruū tuum, saluum me fac in misericordia tua, 17 Domine non confundar, quoniam inuocaui te.

Erubescant impij & deducant in infernū, 18 Muta fiant labia dolosa.

Quæ

הַדֹּבְרוֹת עַל־
צַדִּיק עָתָק ב
בְּגַאֲוָה וָבוּז ׃
מָה רַב טוּבְךָ
אֲשֶׁר־ צָפַנְתָּ ל
לִירֵאֶיךָ פָּעַלְתָּ
לַחֹסִים בָּךְ נֶגֶד
בְּנֵי אָדָם ׃
תַּסְתִּירֵם
בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מ
מֵרֻכְסֵי אִישׁ
תִּצְפְּנֵם ב
בְּסֻכָּה מֵרִיב
לְשׁוֹנוֹת ׃
בָּרוּךְ יְהוָה
כִּי הִפְלִיא ח
חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר
מָצוֹר ׃

Ἄλαλα γενηθήτω τὰ χείλη τὰ δόλια τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν, ἐν ὑπερηφανίᾳ, καὶ ἐξουδενώσει. Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου κύριε, ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε. Ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ, ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. Κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου, ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων. Σκεπάσεις αὐτούς, ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. Εὐλογητὸς κύριος ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἐν πόλει περιοχῆς.

Quæ loquuntur aduerſus iuſtum [l] iniquitatē, In ſuperbia & in [m] abuſione. — *l dura* — *m contemptu*

19 Quàm magna multitudo dulcedinis tuæ Domine, Quam abſcondiſti timētibus te.

Perfeciſti eis qui ſperant in te, In conſpectu filiorum hominum. — *n à ſuperbijs*

20 Abſcondes eos in abſcondito faciei tuæ, A [n] conturbatione hominum. — *o quod ſegregauit*

Proteges eos in tabernaculo tuo, A contradictione linguarum.

21 Benedictus Dominus, [o] quoniam mirificauit miſericordiam ſuam mihi, In ciuitate munita.

וַאֲנִי
אָמַרְתִּי בְחָפְזִי
נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד
עֵינֶיךָ אָכֵן ש
שָׁמַעְתָּ קוֹל ת
תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי
אֵלֶיךָ׃
אֶהֱבוּ
אֶת־יְהוָה כָּל־
חֲסִידָיו א
אֱמוּנִים נֹצֵר
יְהוָה וּמְשַׁלֵּם
עַל־יֶתֶר ע
עֹשֵׂה גַאֲוָה׃
חִזְקוּ
וְיַאֲמֵץ ל
לְבַבְכֶם כָּל־
הַמְיַחֲלִים לַיהוָה׃

Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν
τῇ ἐκστάσει μου ἀπέῤ-
ῥιμμαι ἀπὸ προσώ-
που τῶν ὀφθαλμῶν
σου. Διὰ τοῦτο εἰσή-
κουσας τῆς φωνῆς
τῆς δεήσεώς μου ἐν
τῷ κεκραγέναι με
πρός σε. Ἀγαπήσα-
τε τὸν κύριον πάν-
τες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ.
ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ
κύριος. καὶ ἀντα-
ποδίδωσι τοῖς πε-
ρισσῶς ποιοῦσιν ὑ-
περηφανίαν. Ἀνδρί-
ζεσθε καὶ κραταιού-
σθω ἡ καρδία ὑμῶν,
πάντες οἱ ἐλπίζον-
τες ἐπὶ κύριον.

22 Ego autem dixi in [p] excessu mentis meę, Proiectus sum à facie oculorum tuorũ.

[q] Ideo exaudisti uocem orationis meę, Dum clamarem ad te.

23 Diligite Dominum omes sancti eius, [r] quoniam ueritatem requiret Dominus, Et retribuet abũdanter facientibus superbiam.

24 Viriliter agite, & cõfortetur cor uestrum, Omnes qui [s] speratis in Domino.

p in festinatione mea.

q ueruntamen

r fideles custodit Dominus

s expectatis

לב לְדָוִד

מַשְׂכִּיל
אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פ
פֶּשַׁע כְּסוּי
חֲטָאָה׃ אַשְׁרֵי־
אָדָם לֹא י
יַחְשֹׁב יְהוָה
לוֹ עָוֺן וְאֵין ב
בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃
כִּי הֶחֱרַשְׁתִּי
בָּלוּ עֲצָמָי בש
בְּשַׁאֲגָתִי כָּל־
הַיּוֹם׃ כִּי יוֹמָם
וָלַיְלָה תִּכְבַּד ע
עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ ל
לְשַׁדִּי ב
בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ סֶלָה׃

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ συνέσεως. λα'.

Μακάριοι ὧν ἀφείθησαν αἱ ἀνομίαι. καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. Μακάριος ἀνὴρ, ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος. Ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστᾶ μου. ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν. Ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ χείρ σου. ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν, ἐν τῷ ἐμπαγῆναί μοι ἄκανθα.

PSAL. XXXII. *Pœnitentialis Psalmus.*

[a]Intellectus Dauidis.

BEati quorũ remissæ sũt iniquitates & quorum tecta sunt peccata.

a eruditiuum
Rom. 4.

2 Beatus [b]uir cui nõ imputauit Dominus peccatum Nec est in spiritu eius dolus.

b homo

3 [c]Quoniam tacui, inueterauerunt ossa mea, [d]Dum clamarem tota die.

c dum
d in rugitu meo tota die

4 Quoniam die ac nocte grauata est super me manus tua,[e] Conuersus sum in erumna mea, dum configitur spina. Sela.

e Conuersus est humor meus in ariditatẽ æstatis. Sela.

חַטָּאתִי
אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי
לֹא־כִסִּיתִי א
אָמַרְתִּי אוֹ
אוֹדֶה עֲלֵי
פְשָׁעַי לַיהוָה
וְאַתָּה נָשָׂאתָ
עֲוֹן חַטָּאתִי
סֶלָה׃
עַל־זֹאת
יִתְפַּלֵּל כָּל־ ח
חָסִיד אֵלֶיךָ
לְעֵת מְצֹא
רַק לְשֵׁטֶף
מַיִם רַבִּים
אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ׃
אַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר
תִּצְּרֵנִי רָנֵּי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה׃

Τὴν ἀνομίαν μου ἐγνώρισα, καὶ τὴν ἁμαρτίαν μου οὐκ ἐκάλυψα. Εἶπα ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ, τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ, καὶ σὺ ἀφῆκας, τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου. Ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πρὸς σὲ πᾶς ὅσιος ἐν καιρῷ εὐθέτῳ. Πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν, πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιοῦσι. Σύ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με, τὸ ἀγαλλίαμά μου λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με.

5 Delictum meum cognitum tibi feci, Et in iusticiam meam non abscondi.
Dixi, Confitebor aduersum me iniusticiam meã Domino, Et tu remisisti impietatẽ peccati mei. Sela.
6 f Pro hac orabit ad te omnis sanctus, In tempore oportuno.
Veruntamen in g diluuio aquarũ multarum, Ad eum non h approximabunt.

Esa. 65.

f super hoc

g inundatione

h pertingent

i conseruabis me, clamoribus liberationis

k circundabis me. Sela.

7 Tu es refugiũ meũ à tribulatione quæ circundedit me exultatio mea, Erue me à circundantibus me. Sela.

אַשְׂכִּילְךָ
וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ זוּ
תֵלֵךְ אִיעֲצָה
עָלֶיךָ עֵינִי׃
אַל־תִּהְיוּ כְּסוּס
כְּפֶרֶד אֵין הָבִין
בְּמֶתֶג וָרֶסֶן ע
עֶדְיוֹ לִבְלוֹם בּ
בַּל־קְרוֹב אֵלֶיךָ׃
רַבִּים מַכְאוֹבִים
לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ
בַּיהוָה חֶסֶד י
יְסוֹבְבֶנּוּ׃
שִׂמְחוּ בַיהוָה
וְגִילוּ צַדִּיקִים
וְהַרְנִינוּ כּ
כָּל־ יִשְׁרֵי־
לֵב׃

Συνετιῶσε καὶ συμβιβῶσε, ἐν ὁδῷ ταύτῃ ᾗ πορεύσῃ. ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου. Μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος οἷς οὐκ ἔστι σύνεσις. Ἐν κημῷ καὶ χαλινῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαις τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ. Πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ. τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον, ἔλεος κυκλώσει. Εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι. καὶ καυχᾶσθε πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Δόξα. κάθισμα δ'.

8 Intellectum ti
bi dabo, & instru
am te in uia hac
qua gradieris, Fir
mabo super te o-
culos meos.
9 k Nolite fieri | *k ne sitis*
sicut equus & mu
lus, l Quibus nō | *l non intelligendo*
est intellectus.
In chamo & fre
no maxillas eo-
rum constringe,
Qui non appro-
ximant ad te.
10 m Multa fla- | *m Multi dolores im-*
gella peccatoris, | *pio sunt*
Sperātem autem
in Domino mise
ricordia circun-
dabit illum.
11 Lętamini in Dño & exultate iu-
sti, Et gloriamini omes recti corde.

לג רַנְּנוּ
צַדִּיקִים
בַּיהוָה לַיְשָׁרִים
נָאוָה תְהִלָּה ׃
הוֹדוּ לַיהוָה
בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל
עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ
שִׁירוּ לוֹ ׃
שִׁיר חָדָשׁ ח
הֵיטִיבוּ נַגֵּן
בִּתְרוּעָה ׃
כִּי־ יָשָׁר דְּבַר
יְהוָה וְכָל־ מ
ב מַעֲשֵׂהוּ
בֶּאֱמוּנָה ׃
אֹהֵב צְדָקָה ׀
וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ ׃

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ἀνεπίγραφος παρ' ἑβραίοις λβ'

Ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι ἐν κυρίῳ. τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ. ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ. Ἄσατε αὐτῷ ᾆσμα καινόν. καλῶς ψάλατε αὐτῷ ἐν ἀλαλαγμῷ. Ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος τοῦ κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει. Ἀγαπᾷ, ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν ὁ κύριος. τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ.

PSAL. XXXIII. Gratiarum actio.

Cathol[illegible] [illegible] feria [illegible] [illegible] laudum.

EXultate iu-
sti in Domi-
no, Rectos decet
collaudatio.
2 Confitemini
Domino in ci-
thara. In psalte-
rio [a] decem chor
darum psallite il-
li.
3 Cantate ei cã-
ticum nouũ, [b] Be
ne psallite ei in
uociferatione.
4 Quia rectum
est uerbum Do-
mini, Et omnia
opa eius in [c] fide.
5 Diligit miseri-
cordiam & iudi-
cium, [d] Misericor
dia Domini plena est terra.

a decachordo

b benefacite

Narratio.

c ueritate

d beneficentia

6 Verbo

בִּדְבַר יְהוָה
שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ
וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־
צְבָאָם ׃
כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי
הַיָּם נֹתֵן ב
בְּאוֹצָרוֹת ת
תְּהוֹמוֹת ׃
יִירְאוּ מֵיְהוָה
כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ
יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי
תֵבֵל ׃ כִּי הוּא
אָמַר וַיֶּהִי ה
הוּא צִוָּה
וַיַּעֲמֹד ׃
יְהוָה הֵפִיר
עֲצַת גּוֹיִם ת
הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים ׃

Τῷ λόγῳ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν, καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν. Συνάγων ὡσεὶ ἀσκὸν, ὕδατα θαλάσσης. τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους, Φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ. ἀπ᾽ αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν. αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν. Κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν. ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν. καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων.

6 Verbo Domi | Gene. 2.
ni cœli [e] firmati | e facti
sunt, Et spiritu o | Exod. 15.
ris eius omis [f] uir | f exercitus
tus eorum.
7 Congregans
sicut in [g] utre a- | g molem
quas maris, Po-
nens in thesauris
abyssos.
8 Timeat Domi
num omnis terra
Ab eo aũt com-
moueantur om- | Gene. 1.
nes inhabitantes | Iudit. 16.
orbem. | Psal. 148.
9 Quoniam ipse | h steterunt
dixit & facta sũt | i irritas facit
Ipse mandauit & [h] creata sunt.
10 Dominus dissipat consilia gen-
tium, [i] Reprobat autem cogitatio-
nes populorum, (& reprobat consi
lia principum.)

11 Consi

עֲצַת יְהוָה
לְעוֹלָם תַּעֲמֹד
מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ
לְדֹר וָדֹר ׃
אַשְׁרֵי הַגּוֹי
אֲשֶׁר־יְהוָה א
אֱלֹהָיו הָעָם
בָּחַר לְנַחֲלָה
לוֹ ׃
מִשָּׁמַיִם הִבִּיט
יְהוָה רָאָה א
אֶת־כָּל־בְּנֵי ה
הָאָדָם ׃
מִמְּכוֹן־ש
שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ
אֶל־ כָּל־ יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ ׃
הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם ה

Η δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει. λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Μακάριον τὸ ἔθνος οὗ ἐστι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ. λαὸς ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτῷ. Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύριος. εἶδε πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. Ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ. ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. Ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν. ὁ συνιεὶς εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.

11 Consiliũ autem Domini in æternum [k] manet | *k stabit*
Cogitatiões cordis eius in generationem & generationem.
12 Beata gens cuius est Dominus Deus eius, Populus ille quem elegit in hæreditatē sibi.
13 De cœlo respexit Dominus, Vidit omnes filios hominum.
14 De præparato habitaculo suo, Respexit super omnes qui habitant terram.
15 Qui finxit sigillatim corda eorũ, Qui intelligit oĩa opera eorum.

16 Non

הַמֵּבִין אֶל-כָּל-
מַעֲשֵׂיהֶם ׃
אֵין הַמֶּלֶךְ נ
נוֹשָׁע בְּרָב-חָיִל
גִּבּוֹר לֹא-יִנָּצֵל
בְּרָב-כֹּחַ ׃
שֶׁקֶר הַסּוּס
לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב
חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט ׃
הִנֵּה עֵין יְהוָה
אֶל-יְרֵאָיו ל
לַמְיַחֲלִים לח
לְחַסְדּוֹ ׃
לְהַצִּיל מִמָּוֶת
נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם
בָּרָעָב ׃
נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה
לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא ׃

Οὐ σώζεται βασιλεὺς
διὰ πολλὴν δύναμιν
καὶ γίγας οὐ σωθήσε-
ται ἐν πλήθει ἰσχύος
αὐτοῦ. Ψευδὴς ἵπ-
πος εἰς σωτηρίαν.
ἐν δὲ πλήθει δυνάμε-
ως αὐτοῦ οὐ σωθήσε-
ται. Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλ-
μοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φο-
βουμένους αὐτόν. τοὺς
ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔ-
λεος αὐτοῦ. Ῥύσας-
θαι ἐκ θανάτου τὰς
ψυχὰς αὐτῶν καὶ δια-
θρέψαι αὐτοὺς ἐν λι-
μῷ. Ἡ δὲ ψυχὴ ἡ-
μῶν ὑπομενεῖ τῷ
κυρίῳ, ὅτι βοηθὸς καὶ
ὑπερασπιστὴς ἡμῶν
ἐστιν.

16 Non ſaluatur rex per multam [l] uirtutem, Et gygas non ſaluabitur in multitudine uirtutis ſuę.

l exercitum

17 Fallax equus ad ſalutē, In [m] abundātia autem [n] uirtutis ſuæ nō aluabitur.

m multitudine

n roboris

18 Ecce oculi Domini ſuper metuentes eum, Et in eis qui ſperāt ſuper miſericordia eius.

19 Vt eruat à morte animas eorum, Et alat eos in fame.

o expectat

p ſcutum

20 Anima noſtra [o] ſuſtinet Dominum, Quoniam adiutor & [p] protector noſter eſt.

P Quia

כִּי־בוֹ יִשְׂמַח
לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם
קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃
יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה
עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר
יִחַלְנוּ לָךְ׃

לד לְדָוִד

בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־
טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִי
מֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ
וַיֵּלַךְ׃ אֲבָרְכָה
אֶת־יְהוָה בְּכָל־
עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ
בְּפִי׃ בַּיהוָה
תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי
יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים
וְיִשְׂמָחוּ׃

Ὅτι ἐν αὐτῷ εὐ-
φρανθήσεται ἡ καρ-
δία ἡμῶν. καὶ ἐν τῷ
ὀνόματι τῷ ἁγίῳ
αὐτοῦ ἠλπίσαμεν.
Γένοιτο κύριε τὸ ἔλεός
σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ
ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ:
ὅτε ἠλλοίωσε τὸ πρό-
σωπον αὐτοῦ ἐναντί-
ον Ἀβιμέλεχ καὶ ἀπέ-
λυσεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλ-
θεν. λγ´

Εὐλογήσω τὸν κύ-
ριον ἐν παντὶ
καιρῷ. διαπαντὸς ἡ
αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στό-
ματί μου. Ἐν τῷ κυρίῳ
ἐπαινεθήσεται ἡ ψυ-
χή μου ἀκουσάτωσαν
πραεῖς καὶ εὐφραν-
θήτωσαν.

21 Quia in eo
lætabitur cor no
ſtrum, Et in no-
mine ſancto eius
ſperauimus.
22 Fiat miſeri-
cordia tua Domi
ne ſuper nos,
Quemadmodum ſperauimus in te.

PSAL. XXXIIII. *Gratiæ pro li-
beratione.*

1 Pſalmus Dauid cũ mutauit [a] uul
tum ſuum coram Abimelech, &
[b] dimiſit eum, & abijt.

BEnedicam
Dominum
in omni tempore
Semper laus eius
in ore meo.

a ſenſum, rationem
b expulit
1. Reg. 21.

ב In Domino
[c] laudabitur ani-
ma mea, Audiãt
manſueti & lætentur.

c gloriabitur

גַּדְּלוּ לַיהוָה
אִתִּי וּנְרוֹמְמָה
שְׁמוֹ יַחְדָּו׃
דָּרַשְׁתִּי
אֶת־יְהוָה ו
וְעָנָנִי וּמִכָּל־מ
מְגוּרוֹתַי הצ
הִצִּילָנִי׃
הִבִּיטוּ
אֵלָיו וְנָהָרוּ
וּפְנֵיהֶם א
אַל־יֶחְפָּרוּ׃
זֶה עָנִי
קָרָא וַיהוָה
שָׁמֵעַ וּמִכָּל־
צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃
חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב
לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם׃

Μεγαλύνατε τὸν κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. Ἐξεζήτησα τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου. καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεών μου, ἐῤῥύσατό με. Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε. καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, οὐ μὴ καταισχυνθῇ. Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ. καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν. Παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ῥύσεται αὐτούς.

ג Magnificate Dominum mecũ Et exaltemus no men eius in [d] id- ipſum.

d pariter

ד Exquiſiui Dominum & exaudiuit me, Et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.

ה [e] Accedite ad eum, & illuminamini, ו Et facies ueſtræ non confundentur;

e Reſpexerunt ad eũ, & confluxerunt

ז Iſte pauper clamauit, & Dominus exaudiuit eum, Et de omnibus tribulationibus eius ſaluauit eum.

f caſtra metat

ח [f] Immittet angelus Domini in circuitu timentium eum, Et eripiet eos.

 ט Guſtate

טַעֲמוּ וּרְאוּ
כִּי־טוֹב יְהוָה
אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר
יֶחֱסֶה־בּוֹ ׃
יִרְאוּ אֶת־
יְהוָה קְדֹשָׁיו
כִּי־אֵין מַחְסוֹר
לִירֵאָיו ׃
כְּפִירִים
רָשׁוּ וְרָעֵבוּ
וְדֹרְשֵׁי יְהוָה
לֹא־יַחְסְרוּ כָל־
טוֹב ׃
לְכוּ־בָנִים
שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת
יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם ׃

Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος. μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν. Φοβήθητε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν. οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. Δεῦτε τέκνα ἀκούσατέ μου, φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς. Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς.

מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב
יָמִים לִרְאוֹת טוֹב ׃

ט Gustate & ui
dete quoniã [g] sua
uis est Dominus
Beatus uir ille q
sperat in eo.
י Timete Domi
num omnes san-
cti eius, Quoni-
am non est ino-
pia timentibus
eum.
כ Diuites egue
runt & esurierũt,
Inquirentes autẽ
Dominum non
[h] minuentur om-
ni bono.
ל Venite filij au
dite me, Timorẽ
Dñi docebo uos.
מ Quis est [i] ho
mo qui uult uitam, diligit dies [K] uide
re bonos?

g bonus

h deficient

i uir ille

1. Pet. 3.

k ut uideat bonum

נְצֹר לְשׁוֹנְךָ
מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ
מִדַּבֵּר מִרְמָה ׃
סוּר מֵרָע
וַעֲשֵׂה־טוֹב ב
בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם
וְרָדְפֵהוּ ׃
עֵינֵי יְהוָה
אֶל־צַדִּיקִים ר
וְאָזְנָיו אֶל־ש
שַׁוְעָתָם ׃
פְּנֵי יְהוָה
בְּעֹשֵׂי רָע ל
לְהַכְרִית מא
מֵאֶרֶץ זִכְרָם ׃
צָעֲקוּ
וַיהוָה שָׁמֵעַ
וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם ׃

Παῦσον τὴν γλῶσ-
σάν σου ἀπὸ κακοῦ.
καὶ χείλη σου τοῦ μὴ
λαλῆσαι δόλον. ἔκ-
κλινον ἀπὸ κακοῦ,
καὶ ποίησον ἀγαθόν.
ζήτησον εἰρήνην καὶ
δίωξον αὐτήν.

Ὀφθαλμοὶ κυρί-
ου ἐπὶ δικαίους, καὶ
ὦτα αὐτοῦ εἰς δέη-
σιν αὐτῶν. Πρόσω-
πον δὲ κυρίου ἐπὶ ποι-
οῦντας κακὰ τοῦ ἐξ-
ολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ
μνημόσυνον αὐτῶν.
Ἐκέκραξαν οἱ δίκαι-
οι καὶ ὁ κύριος εἰσή-
κουσεν αὐτῶν καὶ ἐκ
πασῶν τῶν θλίψεων
αὐτῶν ἐρρύσατο αὐ-
τούς.

נ Prohibe lin-
guam tuam à ma
lo, Et labia tua
ne loquanť do-
lum.
ס Diuerte à ma
lo & fac bonum,
Inquire pacem &
persequere eam.
ע Oculi Domi
ni super iustos,
Et aures eius in
[k] preces eorum. *k clamorem*
פ Vultus autẽ *Eccles. 15.*
Domini super fa *Heb. 4.*
cientes mala, Vt
ꝑdat de terra me-
moriam eorum.
צ Clamauerunt
(iusti,) & Domi-
nus exaudiuit e- *l angustijs*
os, Et ex omnibus [l] tribulationibus
eorum liberauit eos.

קָרוֹב יְהוָה
לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב ת
וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ
יוֹשִׁיעַ ׃ רַבּוֹת
רָעוֹת צַדִּיק
וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ
יְהוָה ׃
שֹׁמֵר כָּל־
עַצְמוֹתָיו אַחַת
מֵהֵנָּה לֹא
נִשְׁבָּרָה ׃
תְּמוֹתֵת רָשָׁע
רָעָה וְשֹׂנְאֵי צ
צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ ׃
פֹּדֶה יְהוָה
נֶפֶשׁ עֲבָדָיו
וְלֹא יֶאְשְׁמוּ
כָּל־הַחוֹסִים בּוֹ ׃

Ἐγγὺς κύριος τοῖς
συντετριμμένοις
τὴν καρδίαν. καὶ τοὺς
ταπεινοὺς τῷ πνεύ-
ματι σώσει. Πολλαὶ
αἱ θλίψεις τῶν δικαί-
ων. καὶ ἐκ πασῶν αὐ-
τῶν ῥύσεται αὐτοὺς
ὁ κύριος. Φυλάσ-
σει κύριος πάντα τὰ
ὀστᾶ αὐτῶν. ἓν ἐξ αὐ-
τῶν οὐ συντριβήσε-
ται. Θάνατος ἁμαρ-
τωλῶν πονηρός. καὶ
οἱ μισοῦντες τὸν δί-
καιον πλημμελήσου-
σι. Λυτρώσεται κύ-
ριος ψυχὰς δούλων
αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημ-
μελήσουσι, πάντες
οἱ ἐλπίζοντες ἐπ᾽ αὐ-
τόν. Δόξα.

ק Iuxta est Do minus his qui tri bulato sunt corde, Et [m] humiles spiritu saluabit.

m contritos

ר Multæ tribulationes iustorũ, Et de his omnibus liberabit eos Dominus.

ש Custodit Dominus om̃ia ossa eorũ, Vnum ex his non conteretur.

ת [n] Mors peccatorũ pessima, Et qui oderunt iustum [o] delinquẽt.

n mori faciet impium malitia

o destruentur

פ Redimet Dominus animas seruorum suorum, Et non [p] delinquent omnes qui sperant in eo.

p destruentur

PSAL.

לה לְדָוִד

רִיבָה יְהוָה
אֶת־יְרִיבַי לְחַם
אֶת־לֹחֲמָי׃
הַחֲזֵק מָגֵן
וְצִנָּה וְקוּמָה
בְּעֶזְרָתִי׃
וְהָרֵק
חֲנִית וּסְגֹר
לִקְרַאת רֹדְפָי
אֱמֹר לְנַפְשִׁי
יְשֻׁעָתֵךְ אָנִי׃
יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ
מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
יִסֹּגוּ אָחוֹר
וְיַחְפְּרוּ חֹשְׁבֵי
רָעָתִי׃

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. λδ'

Δίκασον κύριε τοὺς ἀδικοῦντάς με. πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με. Ἐπιλαβοῦ ὅπλου καὶ θυρεοῦ, καὶ ἀνάστηθι εἰς τὴν βοήθειάν μου. Ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξεναντίας τῶν καταδιωκόντων με. εἶπον τῇ ψυχῇ μου, σωτηρία σου εἰμὶ ἐγώ. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου. Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά.

PSAL. XXXV. *Contra impios.*

Pſalmus ipſi Dauid.

IVdica[a] Domine nocentes me, Expugna impugnantes me.

a Accuſa Domine accuſantes me

2 Apprehende arma & ſcutum, Et exurge in adiutorium mihi.

3 [b] Effunde frameam & conclude aduerſus eos, qui perſequũtur me, Dic animæ meæ, ſalus tua ego ſum.

b apprehende lanceam, & occurre aduerſarijs meis,

4 Confundantur & reuereantur, Quærentes animam meam.

Auertantur retrorſum & confundantur, Cogitantes mihi mala.

5 Fiant

יִהְיוּ כְּמֹץ
לִפְנֵי רוּחַ וּמַ
וּמַלְאַךְ יְהוָה
דֹּחֶה׃
יְהִי־דַרְכָּם
חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקּוֹת
וּמַלְאַךְ יְהוָה
רֹדְפָם׃
כִּי־חִנָּם
טָמְנוּ־לִי ש
שַׁחַת רִשְׁתָּם
חִנָּם חָפְרוּ
לְנַפְשִׁי׃
תְּבוֹאֵהוּ
שׁוֹאָה לֹא י
יֵדָע וְרִשְׁתּוֹ א
אֲשֶׁר־טָמַן ת
תִּלְכְּדוֹ בְּשׁוֹאָה יִפָּל־בָּהּ׃

Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου. καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς. Γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν, σκότος καὶ ὀλίσθημα. καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς. Ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχήν μου. Ἐλθέτω αὐτοῖς παγὶς ἣν οὐ γινώσκει. καὶ ἡ θήρα ἣν ἔκρυψε συλλαβέτω αὐτόν. καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσεῖται ἐν αὐτῇ.

5 Fiant tāquam puluis ante faciem uenti, Et angelus Domini [c] coartans eos.

c propellens protrudat,

6 Fiat uia illorū tenebræ & lubricum, Et angelus Dñi persequens eos.

7 Quoniā [d] gratis absconderunt mihi interitum laquei sui, Superuacue exprobrauerunt animam meam.

d sine causa

e sine causa, frustra foderunt animæ meæ

8 Veniat illi [f] laqueus quem ignorat, & captio quam abscondit apprehendat eum, Et in laqueum cadat in ipsum.

f conturbatio

9 Anima

וְנַפְשִׁי תָּגִיל
בַּיהוָה תָּשִׂישׂ
בִּישׁוּעָתוֹ ׃
כָּל עַצְמוֹתַי
תֹּאמַרְנָה יְהוָה
מִי כָמוֹךָ מַצּ
מַצִּיל עָנִי מֵ
מֵחָזָק מִמֶּנּוּ
וְעָנִי וְאֶבְיוֹן
מִגֹּזְלוֹ ׃
יְקוּמוּן עֵדֵי
חָמָס אֲשֶׁר לֹא
יָדַעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי ׃
יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה
תַּחַת טוֹבָה
שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי ׃
וַאֲנִי

Ἡ δὲ ψυχή μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ. τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ. Πάντα τὰ ὀστᾶ μου ἐροῦσι, κύριε κύριε τίς ὅμοιός σοι. Ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ. καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν. Ἀναστάντες μοι μάρτυρες ἄδικοι, ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἠρώτων με. Ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν. καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου. Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς παρενοχλεῖν μοι, ἐνεδυόμην σάκκον.

בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק שׂ

9 Anima autem mea exultabit in Domino, Et læta bitur super salutari suo.

10 Omnia ossa mea dicent, Domine quis similis tibi?

Eripiens [g] inopem de manu fortiorum eius, ægenum & pauperē à [h] diripientibus eum.

g *miserum*

h *depredantibus*

11 [i] Surgentes testes iniqui, Quæ ignorabam interrogabant me.

i *surgebant*

k *ipsi egrotarent*

12 Retribuebant mihi mala pro bonis, Sterilitatem animæ meę.

13 Ego autem cum [k] mihi molesti essent, Induebar cilicio.

Q Humilia

עִנֵּיתִי בַצּוֹם
נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי
עַל־חֵיקִי ת
תָשׁוּב ׃
כְּרֵעַ כְּאָח
לִי הִתְהַלָּכְתִּי כ
כַּאֲבֶל־אֵם קד
קֹדֵר שַׁחוֹתִי ׃
וּבְצַלְעִי
שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ
נֶאֶסְפוּ עָלַי
נֵכִים וְלֹא
יָדַעְתִּי קָרְעוּ
וְלֹא־דָמּוּ ׃
בְּחַנְפֵי
לַעֲגֵי מָעוֹג חָרֹק
עָלַי שִׁנֵּימוֹ ׃

Καὶ ἐταπείνουν
ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν
μου. καὶ ἡ προσευχή
μου, εἰς κόλπον μου
ἀποστραφήσεται.
Ὡς πλησίον ὡς ἀδελ-
φῷ ἡμετέρῳ οὕτως
εὐηρέστουν. ὡς πενθῶν
καὶ σκυθρωπάζων,
οὕτως ἐταπεινούμην.
Καὶ κατ᾽ ἐμοῦ εὐφράν-
θησαν καὶ συνήχθη-
σαν. συνήχθησαν
ἐπ᾽ ἐμὲ μάστιγες καὶ
οὐκ ἔγνων. Διεσχίσθη-
σαν καὶ οὐ κατενύγη-
σαν. ἐπείρασάν με ἐ-
ξεμυκτήρισάν με μυκ-
τηρισμῷ. ἔβρυξαν ἐπ᾽
ἐμὲ τοὺς ὀδόντας
αὐτῶν.

[l]Humiliabam
in ieiunio animã
meam, Et oratio
mea in ſinu meo
conuertetur.
14 Quaſi cum a
mico, & quaſi cũ
fratre meo ambu
laui, Quaſi lugẽs
matrem & contri
ſtatus ſic [m]humi
liabar.
15 Et [n]aduerſum
me lætati ſunt &
cõuenerunt, Cõ-
gregata ſunt [o]ſu
per me flagella
& ignoraui.
Diſſipati ſunt
nec compuncti,
16 [p]tentauerunt me ſubſannauerunt
me ſubſannatiõe, Frenduerũt ſuper
me dentibus ſuis.

l *afflixi*

m *incuruabar*

n *Ipſi autem in morbo meo lætantur*

o *aduerſum me*

p *cum aſſentatoribus erant garruli ſubſannatores*

אֲדֹנָי
כַּמָּה תִּרְאֶה
הָשִׁיבָה נש
נַפְשִׁי מִשֹּׁאֵיהֶם
מִכְּפִירִים י
יְחִידָתִי׃
אוֹדְךָ
בְּקָהָל רָב בְּעַם
עָצוּם א
אֲהַלְלֶךָּ׃
אַל־יִשְׂמְחוּ־
לִי אֹיְבַי ש
שֶׁקֶר שֹׂנְאַי ח
חִנָּם יִקְרְצוּ־
עָיִן׃
כִּי לֹא שָׁלוֹם יר
יְדַבֵּרוּ וְעַל רִגְעֵי־אֶרֶץ דִּבְרֵי
מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן׃

Κύριε πότε ἐπόψῃ. ἀποκατάστησον τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν. ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου. Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ. ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε. Μὴ ἐπιχαρείησάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως. οἱ μισοῦντές με δωρεὰν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς. Ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν. καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους διελογίζοντο.

17 Domine quã
do respicies? Re-
stitue animã me-
am à malignitate
eorũ, à leonibus
unicam meam.
18 Confitebor
tibi in Ecclesia
magna, In po-
pulo [o] graui lau   *o forti, multo*
dabo te.
19 Non super-
gaudeant [p] mihi   *p de me, super me*
qui aduersantur
mihi [q] inique, Qui   *q falso*
oderunt me gra-   *Ioan. 15.*
tis, & annuunt o
culis.
20 Quia non pa
cem loquuntur,
& super mansue
tos terræ uerba
doli cogitabant.

וַיַּרְחִיבוּ
עָלַי פִּיהֶם
אָמְרוּ הֶאָח
הֶאָח רָאֲתָה
עֵינֵינוּ׃
רָאִיתָה
יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ
אֲדֹנָי אַל־תִּרְחַק
מִמֶּנִּי׃
הָעִירָה
וְהָקִיצָה לְמִ
לְמִשְׁפָּטִי
אֱלֹהַי וַאדֹנָי
לְרִיבִי׃
שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ
יְהוָה אֱלֹהָי וְאַל־

Καὶ ἐπλάτυναν ἐπ᾽ ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν. εἶπον εὖγε εὖγε εἴδον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. Εἶδες κύριε μὴ παρασιωπήσῃς. κύριε μὴ ἀποστῇς ἀπ᾽ ἐμοῦ. Ἐξεγέρθητι κύριε καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου. ὁ θεός μου καὶ ὁ κύριός μου εἰς τὴν δίκην μου. Κρῖνόν με κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου. κύριε ὁ θεός μου καὶ μὴ ἐπιχαρείησάν μοι. Μὴ εἴποισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν. Εὖγε εὖγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν μὴ δ᾽ εἴποιεν κατεπίομεν αὐτόν.

יִשְׂמְחוּ־לִי׃ אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם
הֶאָח נַפְשֵׁנוּ אַל־יֹאמְרוּ בִּלַּעֲנוּהוּ׃

21 Et dilataue-
runt super me os
suum, Dixerunt
euge, euge, [r] uide — *r lustschowen*
runt oculi nostri.
21 Vidisti Domi
ne, ne sileas, Do-
mine ne discedas
à me.
23 [s] Exurge & in — *s excitare, & expergis*
tēde iudicio meo — *cere, euigila ad iudiciū*
Deus meus, Et
Dominus meus
in causam meam.
24 Iudica me se
cūdum iusticiam
tuā Domine De-
us meus, Et non
supergaudeant
mihi. — *t deuorauimus*
25 Non dicant in cordibus suis, eu-
ge euge animæ nostræ, Nec dicant,
[t] deuorabimus eum.

יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ
יַחְדָּו שְׂמֵחֵי
רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־
בֹשֶׁת וּכְלִמָּה
הַמַּגְדִּילִים ע
עָלָי׃
יָרֹנּוּ
וְיִשְׂמְחוּ ח
חֲפֵצֵי צִדְקִי
וְיֹאמְרוּ רת
תָמִיד יִגְדַּל י
יְהוָה הֶחָפֵץ ש
שְׁלוֹם עב
עַבְדּוֹ׃
וּלְשׁוֹנִי
תֶּהְגֶּה צד
צִדְקֶךָ כָּל־
הַיּוֹם תְּהִלָּתֶךָ׃

Αἰσχυνθείησαν καὶ
ἐν-τραπείησαν, ἅμα
οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς
κακοῖς μου. Ἐνδυσάσ
θωσαν αἰσχύνην καὶ
ἐντροπὴν οἱ μεγαλορ
ρημονοῦντες ἐπ᾽ ἐμέ.
Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ
εὐφρανθήτωσαν, οἱ
θέλοντες τὴν δικαι-
οσύνην μου. Καὶ εἰ-
πάτωσαν διαπαν-
τὸς μεγαλυνθήτω ὁ
κύριος οἱ θέλοντες
τὴν εἰρήνην τοῦ δού
λου αὐτοῦ. Καὶ ἡ
γλῶσσά μου μελετή
σει τὴν δικαιοσύ-
νην σου. ὅλην τὴν ἡ-
μέραν τὸν ἔπαινόν
σου.

26 Erubescant
& reuereantur si
mul, Qui gratu-
lantur malis me-
is.
Induantur con
fusione & [u] reue-
rentia, Qui mag
na loquuntur su
per me.
27 Exultent &
lętentur qui uo-
lunt iusticiam me
am, Et dicāt sem
per, magnifice-
tur Dominus,
qui [x] uolunt pa-
cem serui [y] eius.
28 Et lingua mea
meditabitur iusti
ciam tuam, Tota
die laudem tuam.

u ignominia

x uule

y sui

לַמְנַצֵּחַ לו
לְעֶבֶד יְהוָה
לְדָוִד ׃ נְאֻם־
פֶּשַׁע לָרָשָׁע ב
בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין־
פַּחַד אֱלֹהִים
לְנֶגֶד עֵינָיו ׃
כִּי־הֶחֱלִיק
אֵלָיו בְּעֵינָיו ל
לִמְצֹא עֲוֺנוֹ ל
לִשְׂנֹא ׃ דִּבְרֵי־
פִיו אָוֶן וּמִרְמָה
חָדַל לְהַשְׂכִּיל ל
לְהֵיטִיב ׃ אָוֶן
יַחְשֹׁב עַל־ מ
מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב
עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רָע לֹא יִמְאָס ׃

Εἰς τὸ τέλος τοῦ παι-
δὶ κυρίου τοῦ Δα-
βίδ. λέ.

ΦΗσὶν ὁ παρά-
νομος τοῦ ἁ-
μαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ
οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀ-
πέναντι τῶν ὀφθαλ-
μῶν αὐτοῦ. Ὅτι ἐδό-
λωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ
τοῦ εὑρεῖν τὴν ἀνομίαν
αὐτοῦ καὶ μισῆσαι. Τὰ
ῥήματα τοῦ στόματος
αὐτοῦ ἀνομία καὶ δό-
λος. οὐκ ἠβουλήθη
συνιέναι τοῦ ἀγαθῦ-
ναι. Ἀνομίαν διελο-
γίσατο, ἐπὶ τῆς κοί-
της αὐτοῦ. παρέστη
πάσῃ ὁδῷ, οὐκ ἀγα-
θῇ. κακίᾳ δὲ οὐ προ-
σώχθισε.

PSAL. XXXVI. *Contra impiorũ furorem consolatio.*

1 Lãnazeah serui Domini Dauidis.

DIxit iniu-
stus, ut de-
linquat in semet-
ipso, Non est ti-
mor Dei ante o-
culos eius.

a Dixit impietas impio in medio cordis sui

3 Quoniam [b] do
lose egit in con-
spectu eius Vt in
ueniatur iniqui-
tas eius ad odi-
um.

b blanditur ei

4 Verba oris
eius iniquitas &
dolus, Noluit in-
telligere ut bene
ageret.

c super strato

5 Iniquitatem meditatus est [c] in cu-
biculo suo, astitit omni uiæ non bo-
næ, Maliciam autem nõ odiuit.

6 Domi-

יְהוָה בְּהַשָּׁמַיִם
חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ
עַד־שְׁחָקִים ׃
צִדְקָתְךָ
כְּהַרְרֵי־אֵל מ
מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם
רַבָּה אָדָם וּב
וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ
יְהוָה ׃ מַה־
יָּקָר חַסְדְּךָ א
אֱלֹהִים וּבְנֵי
אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ
יֶחֱסָיוּן ׃ יִרְוְיֻן
מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ ו
וְנַחַל עֲדָנֶיךָ
תַשְׁקֵם ׃
כִּי עִמְּךָ מְקוֹר
חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר ׃

Κύριε ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου. καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν. Ἡ δικαιοσύνη σου ὡς ὄρη θεοῦ, τὰ κρίματά σου, ἄβυσσος πολλή. Ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις κύριε. ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου ὁ θεός. Οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἐλπιοῦσι. Μεθυσθήσονται ἀπὸ πιότητος οἴκου σου, καὶ τὸν χειμάῤῥουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς. ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

6 Domine in cœlo misericordia tua, Et ueritas tua usque ad nubes.

7 Iusticia tua sicut montes Dei, Iudicia tua abyssus multa.

Rom. 9.& 11.

Homines & iumenta saluabis Domine, [e] Quē admodum multiplicasti misericordiam tuam Deus.

e quàm preciosa est

f umbra

g flumine deliciarum

Filij autem hominum, In [f] tegmine alarum tuarum sperabunt.

9 Inebriabunt ab ubertate domus tuæ, Et [g] torrente uoluptatis tuæ potabis eos.

10 Quoniam apud te est fons uitę, Et in lumine tuo uidebimus lumen.

11 Prætende

מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ
לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ
לְיִשְׁרֵי־לֵב׃
אַל־תְּבוֹאֵנִי
רֶגֶל גַּאֲוָה ו
וְיַד רְשָׁעִים
אַל־תְּנִדֵנִי׃
שָׁם
נָפְלוּ פֹּעֲלֵי
אָוֶן דֹּחוּ ו
וְלֹא־ יָכְלוּ
קוּם׃

לז לְדָוִד

אַל־ תִּתְחַר
בַּמְּרֵעִים א
אַל־ תְּקַנֵּא ב
בְּעֹשֵׂי עַוְלָה׃

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου, τοῖς γινώσκουσί σε. καὶ τὴν δικαιοσύνην σου, τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. Μὴ ἐλθέτω μοι ποὺς ὑπερηφανίας. καὶ χεὶρ ἁμαρτωλοῦ μὴ σαλεῦσαί με. Ἐκεῖ ἔπεσον πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐξώσθησαν, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι. Δόξα.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. λς'

ΜΗ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις μὴ δὲ ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν.

11 [h]Prætēde Do mine misericor/diam tuam scien/tibus te, Et iustici am tuam his, qui recto sunt corde. — *h expande*

12 Non ueniat mihi pes [i]super/bię, Et manus peccatoris non moueat me. — *i superbus*

13 Ibi ceciderūt omnes qui ope/rantur iniquita/tē, Expulsi sunt, nec potuerūt [k]stare — *k surgere, consistere*

PSAL. XXXVII. *Dauidis, Contra tentationem, de impiorum fœlicitate.*

NOli [a]æmulari in ma/lignantibus, Ne/que [b]zelaueris fa cientes iniquita/tem.

Psal. 73. & 143.
Iob. 21.
Iere. 12.
Abac. 1.
a Ne irascaris
b inuideas

2 Quoni/

כִּי בֶחָצִיר
מְהֵרָה יִמָּלוּ ר
וּבְיֶרֶק דֶּשֶׁא י
יִבּלוּן ׃ בְּטַח
בַּיהוָה וַעֲשֵׂה־
טוֹב שְׁכָן־אֶרֶץ
וּרְעֵה אֱמוּנָה ׃
וְהִתְעַנַּג עַל־
יְהוָה וְיִתֶּן־לְךָ
מִשְׁאֲלוֹת לִבֶּךָ ׃
גּוֹל עַל־יְהוָה
דַּרְכֶּךָ וּבְטַח ע
עָלָיו וְהוּא י
יַעֲשֶׂה ׃
וְהוֹצִיא כָאוֹר
צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ
כַּצָּהֳרָיִם ׃ דּוֹם
לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל
לוֹ

Ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται. καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται. Ἔλπισον ἐπὶ κύριον καὶ ποίει χρηστότητα. καὶ κατασκήνου τὴν γῆν καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς. Κατατρύφησον τοῦ κυρίου, καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου. Ἀποκάλυψον πρὸς κύριον τὴν ὁδόν σου. καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτὸν, καὶ αὐτὸς ποιήσει. Καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου. καὶ τὸ κρίμα σου, ὡς μεσημβρίαν. Ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ, καὶ ἱκέτευσον αὐτόν.

2 Quoniam tan
quam fœnum ue
lociter [c] areſcent, *c abſcindentur*
Et quemadmo-
dum [d] holera her *d uiride gramen*
barum cito deci-
dent.
ב 3 Spera in Do
mino & fac boni
tatem, & inhabi-
ta terram, Et paſ
ceris [e] in diuitijs *e in fide*
eius.
4 Delectare in
Domino, Et da-
bit tibi petitiões
cordis tui. *f conijce ſuper*
ג 5 [f] Reuela Do- *g tace, ſile*
mino uiam tuam, *h expecta*
& ſpera in eo, Et ipſe faciet.
6 Et educet quaſi lumẽ iuſticiam tuã
& iudiciũ tuũ tanq̃ meridiẽ, ד 7 [g] Sub
ditus eſto Domino, & [h] ora eum.

 ה Noli

אַל־תִּתְחַר בְּמ
בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ
בְּאִישׁ עֹשֶׂה מ
מְזִמּוֹת ׃
הֶרֶף מֵאַף
וַעֲזֹב חֵמָה אַל־
תִּתְחַר אַךְ ל
לְהָרֵעַ ׃
כִּי מְרֵעִים
יִכָּרֵתוּן וְקֹוֵי
יְהוָה הֵמָּה
יִירְשׁוּ־אָרֶץ ׃
וְעוֹד מְעַט
וְאֵין רָשָׁע וה
וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־
מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ ׃
וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ־
אָרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב שָׁלוֹם ׃

Μὴ παραζήλου ἐμ
τῷ κατευοδουμένῳ
ἐμ τῇ ὁδῷ αὐτοῦ. ἐμ
ἀνθρώπῳ ποιοῦντι
παρανομίαν. Παῦ-
σαι ἀπὸ ὀργῆς, καὶ ἐγ-
κατάλιπε θυμόν. μὴ
παραζήλου ὥστε πο-
νηρεύεσθαι. Ὅτι οἱ πο-
νηρευόμενοι ἐξολοθρευ-
θήσονται. οἱ δὲ ὑπο-
μένοντες τὸν κύριον
αὐτοὶ κληρονομήσου-
σι γῆν. Καὶ ἔτι ὀλί-
γον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ
ὁ ἁμαρτωλός. ☙ ζη-
τήσεις τὸν τόπον αὐ-
τοῦ καὶ οὐ μὴ εὕρῃς. Οἱ
δὲ πραεῖς κληρονομή-
σουσι γῆν. καὶ κα-
τατρυφήσουσιν ἐπὶ
πλήθει εἰρήνης.

ה [i]Noli æmula — *i ne irascaris*
ri in eo qui pro-
sperat̃ in uia sua,
In homine facien
te [k]iniusticias. — *k cogitationes suas*
8 Desine ab ira
& derelinque fu
rorem, Noli æmu
lari [l]ut maligne- — *l etiam ad malefaciẽ*
ris. — *endum*
9 Quoniam qui
malignantur ex-
terminabuntur,
Sustinentes au-
tem Dominum
ipsi hæreditabũt
terram. — *Mat 5.*
ו Et adhuc pusillum & non erit pec
cator, Et quæres locum eius, & non
inuenies.
11 Mansueti autem hæreditabunt
terram, Et delectabuntur in multitu
dine pacis.

זֹמֵם רָשָׁע ·
לַצַּדִּיק וְחֹרֵק
עָלָיו שִׁנָּיו ׃
אֲדֹנָי יִשְׂחַק־
לוֹ כִּי רָאָה
כִּי־יָבֹא יוֹמוֹ ׃
חֶרֶב פָּתְחוּ
רְשָׁעִים
וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם
לְהַפִּיל עָנִי
וְאֶבְיוֹן לִטְבוֹחַ
יִשְׁרֵי־דָרֶךְ ׃
חַרְבָּם תָּבוֹא
בְלִבָּם
וְקַשְּׁתוֹתָם
תִּשָּׁבַרְנָה ׃
טוֹב מְעַט
לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים רַבִּים ׃

Παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον. καὶ βρύξει ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ. Ὁ δὲ κύριος ἐκγελάσεται αὐτόν. ὅτι προβλέπει ὅτι ἥξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ. Ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοί. ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν. Τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα. τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Ἡ ῥομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν. καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείη. Κρεῖσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ, ὑπὲρ πλοῦτον ἁμαρτωλῶν πολύν.

ל 12 [m] Obseruabit peccator iustum, Et stridebit super eum dentibus suis: | m Et cogitat impius iusto
13 Dominus autem irridebit eũ, Quoniã prospicit quod ueniet dies eius.
ח 14 Gladiũ euaginauerunt peccatores, Intenderunt arcum suũ.
Vt decipiant miserum & inopem, Vt trucidẽt rectos corde. | n ut faciant cadere
15 Gladius eorũ [o] intret in corda ipsorũ, Et arcus eorũ confringatur. | o intrabit | p quàm
ט 16 Melius est modicum iusto, [p] Super diuitias peccatorum multas.

כִּי זְרוֹעוֹת
רְשָׁעִים ת
תִּשָּׁבַרְנָה וס
וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים
יְהוָה ׃
יוֹדֵעַ יְהוָה
יְמֵי תְמִימִים
וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם
תִּהְיֶה ׃
לֹא יֵבֹשׁוּ
בְּעֵת רָעָה ר
וּבִימֵי רְעָבוֹן
יִשְׂבָּעוּ ׃
כִּי רְשָׁעִים
יֹאבֵדוּ וא
וְאֹיְבֵי יה
יְהוָה כִּיקַר
כָּרִים כָּלוּ בֶעָשָׁן כָּלוּ ׃

Ὅτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται. ὑποστηρίζει δὲ τοὺς δικαίους ὁ κύριος. Γινώσκει κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων. καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν, εἰς αἰῶνα ἔσται. Οὐ καταισχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ. καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ, χορτασθήσονται. ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται. Οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου, ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι. ἐκλείποντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον.

17 Quoniam bra
chia peccatorum
qconterentur, Cō   q *confringentur*
firmat autem iu/
ſtos Dominus.
ר 18 Nouit Do/
minus dies imma
culatorũ, Et hæ/
reditas eorum in
æternum erit.
19 Non confun-
dentur in tempo
re malo, & in die/
bus famis ſatura
buntur, 20 Quia
peccatores peri/
bunt.
כ Inimici uero
Domini mox ut
honorificati fue/
rint & exaltati,
Deficientes quemadmodum fumus
deficient.

לוה רשע
ולא ישלם וצ
וצדיק חונן
ונותן׃
כי מברכיו
יירשו ארץ ו
ומקלליו י
יכרתו׃
מיהוה
מצעדי־גבר כ
כוננו ודרכו
יחפץ׃
כי יפל לא
יוטל כי יהוה
סומך ידו׃
נער הייתי גם־
זקנתי ולא ראיתי
צדיק נעזב וזרעו מבקש לחם׃

Δανείζεται ὁ ἁμαρ-
τωλὸς, καὶ οὐκ ἀποτί-
σει. ὁ δὲ δίκαιος, οἰκτεί-
ρει καὶ δίδωσιν. Ὅτι
οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν
κληρονομήσουσι γῆν.
οἱ δὲ καταρώμενοι αὐ-
τὸν ἐξολοθρευθήσον-
ται. Παρὰ κυρίου τὰ
διαβήματα ἀνθρώ-
που κατευθύνεται.
καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
θελήσει σφόδρα.
Ὅταν πέσῃ οὐ καταρα-
χθήσεται. ὅτι κύριος
ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐ-
τοῦ. Νεώτερος ἐγενό-
μην, καὶ γὰρ ἐγήρασα.
καὶ οὐκ εἶδον δίκαι-
ον ἐγκατατελειμμέ-
νον. οὐδὲ τὸ σπέρμα
αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους.

ל 21 [r]Mutuabitur peccator & non soluet, Iustus autem miseretur & retribuet. — *r mutuo accipit*
22 Quia [s]benedicentes ei hereditabunt terram, — *s benedicti eius*
[t]Maledicẽtes aũt ei disperibunt. — *t maledicti eius*
מ 23 Apud Dominum gressus [u]hominis dirigentur, Et uiam eius uolet. — *u uiri*
24 [x]Dum ceciderit non collidetur, Quia Dominus supponit manum suam. — *x quod si*
נ 25 Iunior fui, Eccles. 2.
etenim senui & non uidi iustũ derelictũ, Nec semen eius querens panem.

 26 Tota

כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן
וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ
לִבְרָכָה ׃ סוּר
מֵרָע וַעֲשֵׂה־ט
טוֹב וּשְׁכֹן ל
לְעוֹלָם ׃ כִּי
יְהוָה אֹהֵב מ
מִשְׁפָּט וְלֹא־
יַעֲזֹב אֶת־חֲסִידָיו
לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ
וְזֶרַע רְשָׁעִים
נִכְרָת ׃
צַדִּיקִים יִרְשׁוּ
־אָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ
לָעַד עָלֶיהָ ׃
פִּי צַדִּיק יֶהְגֶּה
חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ
תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט ׃

Ὅλην τὴν ἡμέραν
ἐλεεῖ καὶ δανείζει ὁ δί-
καιος. καὶ τὸ σπέρμα
αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔ-
σται. Ἔκκλινον ἀπὸ κα-
κοῦ. καὶ ποίησον ἀγαθὸν
καὶ κατασκήνου εἰς αἰ-
ῶνα αἰῶνος. Ὅτι κύρι
ος ἀγαπᾷ κρίσιν. καὶ
οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς
ὁσίους αὐτοῦ εἰς τὸν αἰ
ῶνα φυλαχθήσονται.
Ἄνομοι δὲ ἐκδιωχ-
θήσονται. καὶ σπέρμα
ἀσεβῶν ἐξολοθρευθή
σεται. Δίκαιοι δὲ κλη
ρονομήσουσι γῆν. καὶ
κατασκηνώσουσιν εἰς
αἰῶνα αἰῶνος ἐπ᾽ αὐ
τῆς. Στόμα δικαίου με
λετήσει σοφίαν. καὶ ἡ
γλῶσσα αὐτοῦ, λα-
λήσει κρίσιν.

26 י Tota die miseretur & cõmodat, Et semen illius in benedictione erit. *y quotidie*

ס 27 Declina à malo & fac bonum, Et inhabita in seculum seculi

28 Quia Dominus amat iudicium, & non derelinquet sanctos suos, In æternum conseruabuntur.

Iniusti punientur, Et semen impiorum peribit.

29 Iusti autem hæreditabũt terram, Et inhabitabũt in seculum seculi super eam. *Esa. 51.*

פ 30 Os iusti meditabit̃ sapientiam, Et lingua eius loquetur iudicium.

31 Lex

תּוֹרַת אֱלֹהָיו
בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד
אֲשֻׁרָיו ׃
צוֹפֶה רָשָׁע
לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ
לַהֲמִיתוֹ ׃
יְהוָה לֹא־
יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ ר
וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ
בְּהִשָּׁפְטוֹ ׃
קַוֵּה אֶל־יְהוָה
וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ ר
וִירוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת
אָרֶץ בְּהִכָּרֵת ר
רְשָׁעִים תִּרְאֶה ׃
רָאִיתִי רָשָׁע
עָרִיץ וּמִתְעָרֶה
כְּאֶזְרָח רַעֲנָן ׃

Ο νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ. Κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν. Ο δὲ κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ αὐτὸν, εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ. οὐδ' οὐ μὴ καταδικάσηται αὐτὸν, ὅταν κρίνηται αὐτῷ. Υπόμεινον τὸν κύριον καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομῆσαι γῆν. ἐν τῷ ἐξολοθρεύεσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψει. Εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον, καὶ ἐπαιρόμενον, ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου.

31 Lex Dei sui
in corde ipsius,
Et non supplan-
tabuntur gressus
eius.
צ 32 Considerat
peccator iustum,
Et quærit morti-
ficare eum.
33 Dominus aũt
non derelinquet
eum in manibus
eius, Nec damna-
bit eum ᶻ cum iu-
dicabitur illi.
ק 34 Expecta Do
minum & custo-
di uiam eius, Et
exaltabit te ut hę
reditate capias terram, Cum perie-
rint peccatores, uidebis.
ר 35 Vidi impium superaltatum, Et
eleuatum sicut cedros Libani.

z in iudicando eo

a & uirescentem sicut arborem frondosam

36 Et tran-

וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה
אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ
וְלֹא נִמְצָא׃
שְׁמָר־תָּם
וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־
אַחֲרִית לְאִישׁ
שָׁלוֹם׃ וּפֹשְׁעִים
נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו
אַחֲרִית רְשָׁעִים
נִכְרָתָה׃ וּתְשׁוּעַת
צַדִּיקִים מֵיְהוָה
מָעוּזָּם בְּעֵת
צָרָה׃ וַיַּעְזְרֵם
יְהוָה וַיְפַלְּטֵם
יְפַלְּטֵם מ
מֵרְשָׁעִים ר
וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־
חָסוּ בוֹ׃

Καὶ παρῆλθον καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν. καὶ ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὑρέθη ὁ τόπος αὐτοῦ. Φύλασσε ἀκακίαν, καὶ ἴδε εὐθύτητα. ὅτι ἔστιν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ. Οἱ δὲ παράνομοι ἐξολοθρευθήσονται ἐπιτοαυτό. Τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσονται. Σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ κυρίου. καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν ἐν καιρῷ θλίψεως. Καὶ βοηθήσει αὐτοῖς κύριος καὶ ῥύσεται αὐτοὺς, καὶ ἐξελεῖται αὐτοὺς ἐξ ἁμαρτωλῶν. καὶ σώσει αὐτοὺς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν. Δόξα, κάθισμα. ε

36 Et transiui &
ecce nõ erat, ipse
Quæsiui eum &
non est inuentus
(locus eius.)
ש 37 Custodi in
nocentiam & ui-
de æquitatem,
[b] Quoniam sunt
reliquiæ homini
pacifico.
38 Iniusti autem
disperibũt, Simul
reliquiæ impiorũ
interibunt.
ת 39 Salus autẽ
iustorum à Do-
mino, Et protector eorum in tempo
re tribulationis.
40 Et adiuuabit eos Dominus, &
liberabit eos, & eruet eos à [c] pecca-
toribus, & saluabit eos, Quia spera-
uerunt in eo.

b quia finis uiri pax est.

c ab impijs

PSAL.

מִזְמוֹר לח
לְדָוִד לְהַזְכִּיר
יְהוָה אַל־ ׃
בְּקֶצְפְּךָ ת
תוֹכִיחֵנִי י
וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי
כִּי־חִצֶּיךָ ב ׃
נִחֲתוּ־בִי וַתִּנְחַת
עָלַי יָדֶךָ ׃
אֵין־ מְתֹם
בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי
זַעְמֶךָ אֵין־ש
שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי
מִפְּנֵי חַטָּאתִי ׃
כִּי עֲוֺנֹתַי
עָבְרוּ רֹאשִׁי
כְּמַשָּׂא כָבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי ׃

Ψαλμὸς τῷ δαβὶδ εἰς ἀνάμνησιν περὶ τοῦ σαββάτου. λζ

Κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με. μὴ δὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν με. καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῇραν τὴν κεφαλήν μου. ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

PSAL. XXXVIII. *Pœnitentialis Psalmus.* Cathisma 6. feria 4. vesperandum.

1 Psalmus Dauid [a]in rememoratione (die Sabbati.)

DOmine ne in furore tuo arguas me, Neque in ira tua [b]corripias me.

a ad reminiscendum Supra 6.

b castiges

3 Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi, Et confirmasti super me manum tuam.

4 Non est sanitas in carne mea à [c]facie iræ tuæ, Non est pax ossibus meis à facie peccatorum meorum.

c propter iram tuam

5 Quoniam iniquitates meę supergressę sunt caput meũ, Et sicut onus graue grauatę sunt super me.

הִבְאִישׁוּ
נָמַקּוּ חַבּוּרֹתָי
מִפְּנֵי אִוַּלְתִּי ׃
נַעֲוֵיתִי ש
שַׁחֹתִי עַד־מְ
מְאֹד כָּל־הַיּוֹם
קֹדֵר הִלָּכְתִּי ׃
כִּי כְסָלַי
מָלְאוּ נ
נִקְלֶה וְאֵין
מְתֹם בִּבְשָׂרִי ׃
נְפוּגוֹתִי
וְנִדְכֵּיתִי עַד־מְ
מְאֹד שָׁאַגְתִּי מ
מִנַּהֲמַת לִבִּי ׃
אֲדֹנָי
נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי
וְאַנְחָתִי מִמְּךָ לֹא־נִסְתָּרָה ׃

Προσώζεσαν καὶ ἐ-
σάπησαν οἱ μώλω-
πές μου, ἀπὸ προσώ-
που τῆς ἀφροσύνης μου.
Ἐταλαιπώρησα καὶ
κατεκάμφθην ἕως τέ-
λους. ὅλην τὴν ἡμέραν
σκυθρωπάζων ἐπο-
ρευόμην. Ὅτι αἱ ψόαι
μου ἐπλήσθησαν ἐμ-
παιγμάτων καὶ οὐκ ἔ-
στιν ἴασις ἐν τῇ σαρ-
κί μου. Ἐκακώθην καὶ
ἐταπεινώθην ἕως σφό-
δρα. ὠρυόμην ἀπὸ στε-
ναγμοῦ τῆς καρδίας
μου. Κύριε ἐναντίον
σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία
μου καὶ ὁ στεναγμός μου
ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη

6 Putruerunt &
[d] corruptæ sunt
[e] cicatrices meæ,
A facie insipien-
tiæ meæ.
7 Miser factus
sum & curuatus
sum [f] usque in finē,
Tota die [g] contri
status ingredie-
bar.
8 Quoniā [h] lum-
bi mei impleti sūt
[i] illusionibus, Et
non est sanitas in
carne mea.
9 [k] Afflictus sum
& humiliatus sū
nimis, Rugiebam
à [l] gemitu cordis mei.
10 Domine [m] ante te est omne desi-
derium meum, Et gemitus meus à te
non est absconditus.

d fœtuerunt, contabuerunt
e tumores
f ualde nimis
g merens inceßi
h ilia, intestina
i despectu, morbo contemptibili
k debilitatus & contritus sum
l præ anxietate
m coram

לִבִּי סְחַרְחַר
עֲזָבַנִי כֹחִי רא
וְאוֹר עֵינַי
גַּם־הֵם א
אֵין אִתִּי :
אֹהֲבַי
וְרֵעַי מִנֶּגֶד
נִגְעִי יַעֲמֹדוּ
וּקְרֹבַי מֵרָחֹק
עָמָדוּ :
וַיְנַקְשׁוּ
מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי
דִּבְּרוּ ה
הַוּוֹת ומ
וּמִרְמוֹת ב
כָּל־הַיּוֹם
יֶהְגּוּ :

Η καρδία μου ἐταράχθη. ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου. Καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου, ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν. Καὶ οἱ ἔγγιστά μου, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. καὶ ἐξεβιάζοντο, οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου. Καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι, ἐλάλησαν ματαιότητας καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

11 Cor meum
[n] conturbatū est, — *n trepidauit*
dereliqt me [o] uir- — *o robur*
tus mea, Et lumē
oculorum meo-
rum etiam ipſum
non eſt mecum,
12 Amici mei &
ꝓximi mei, [p] Ad- — *p ex aduerſo plagæ*
uerſum me ap,p- — *meæ*
pinquauerunt &
ſteterunt.
Et qui [q] iuxta — *q propinqui mei*
me erant de lon-
ge ſteterūt, 13 Et
uim [r] faciebant q — *r laqueum poſuerūt*
quærebant ani-
mam meam.
Et qui inquire-
bant mala mihi
locuti ſunt uani-
tates, Et dolos to
ta die meditabantur.

וַאֲנִי כְחֵרֵשׁ
לֹא אֶשְׁמָע ו
וּכְאִלֵּם לֹא
יִפְתַּח פִּיו ׃
וָאֱהִי
כְּאִישׁ אֲשֶׁר ל
לֹא־שֹׁמֵעַ ו
וְאֵין בְּפִיו ת
תּוֹכָחוֹת ׃ כִּי לְךָ
יְהוָה הוֹחָלְתִּי א
אַתָּה תַעֲנֶה
אֲדֹנָי אֱלֹהָי ׃
כִּי אָמַרְתִּי
פֶּן־יִשְׂמְחוּ־לִי
בְּמוֹט רַגְלִי ע
עָלַי הִגְדִּילוּ ׃
כִּי־אֲנִי לְצֶלַע

Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον. καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην, ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων. Καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα. σὺ εἰσακούσῃ κύριε ὁ θεός μου. Ὅτι εἶπον μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου. Καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου, ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος. καὶ ἡ ἀλγηδών μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός

נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד ׃

14 Ego autem tanquam ſurdus non audiebam, Et ſicut mutus non aperiens os ſuum.
15 Et factus ſum ſicut homo non audiens, Et non habēs in ore ſuo redargutiones.
16 Quoniam in te Domine ſpera ui, Tu exaudies me Domine De/ us meus.
17 Quia dixi ne quando ſupgaudeant [t] mihi inimici mei, Et dum [u] commouentur pedes mei, [x] ſuper me magna locuti ſunt.
18 Quoniam ego in [y] flagella para tus ſum, Et dolor meus in [z] conſpe/ ctu meo ſemper.

Patientia, & ſilentium.

s reſpondebis
t de me
u in labendo
x inſultauerunt mihi
y ad patiendum
z factus
a coram me

כִּי־עֲוֺנִי
אַגִּיד אֶדְאַג
מֵחַטָּאתִי ׃
וְאֹיְבַי
חַיִּים עָצֵמוּ
וְרַבּוּ שֹׂנְאַי
שָׁקֶר ׃
וּמְשַׁלְּמֵי
רָעָה תַּחַת
טוֹבָה ׃
יִשְׂטְנוּנִי ת
תַּחַת רָדְופִי־
טוֹב ׃
אַל־תַּעַזְבֵנִי
יְהוָה אֱלֹהַי א
אַל־תִּרְחַק מ
מִמֶּנִּי ׃
חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי ׃

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ. καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.

Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ. καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με κύριε ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ᾽ ἐμοῦ.

Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, κύριε τῆς σωτηρίας μου.

19 Quoniam in
iquitatem meam
annunciabo, Et
[b] cogitabo pro — *b sollicitus ero*
peccato meo.
20 [c] Inimici autem
mei uiunt & con — *c fortes sunt*
firmati sunt su-
per me, Et multi-
plicati sunt qui
oderunt me [d] ini- — *d falso*
que.
21 Qui retribu
unt mala pro bo
nis [e] detrahebãt — *e aduersantur*
mihi, [f] Quoniam — *f quod sector bonum*
sequebar bonita
tem.
22 Ne derelin- — *g longe sis*
quas me Domine — *h festina*
Deus meus, Ne [g] discesseris à me.
23 [h] Intende in adiutorium meum,
Domine Deus salutis meæ.

לַמְנַצֵּחַ לט

לִידִיתוּן מִזְמוֹר
לְדָוִד׃
אָמַרְתִּי
אֶשְׁמְרָה דְרָכַי
מֵחֲטוֹא ב
בִלְשׁוֹנִי אש
אֶשְׁמְרָה ל
לְפִי מַחְסוֹם
בְּעוֹד רָשָׁע
לְנֶגְדִּי׃
נֶאֱלַמְתִּי
דוּמִיָּה ה
הֶחֱשֵׁיתִי מט
מִטּוֹב וּכְאֵבִי
נֶעְכָּר׃
חַם־לִבִּי בְּקִרְבִּי בַּהֲגִיגִי תִבְעַר־אֵשׁ

Εἰς τὸ τέλος τῷ Ἰδιθοὺμ ᾠδὴ τῷ Δαβίδ. λη´

Εἶπα, φυλάξω τὰς ὁδούς μου, τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν με ἐν γλώσσῃ μου. Ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακήν, ἐν τῷ συστῆναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου.

Ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν. καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη. Ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου. καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ.

PSAL. XXXIX. *Dauid contra Semei. Christus contra Phariseos.*

1 Lānazeah pro Idithun, canticum Dauidis.

DIxi custo-
diam uias
meas, Vt [a] nō de-
linquā in lingua
mea.

2. Regum 16.

a peccando, aut ne peccem

Posui ori meo
[b] custodiā, Cum
consisteret pec-
cator aduersum
me.

b capistrum, frenum

Aut, dixi custodiam os meum silentio, donec est impius contra me.

3 Obmutui &
humiliatus sum
& silui à bonis,
Et dolor meus
[c] renouatus est.

c irritatus est

4 Concaluit
cor meum intra
me, Et in medita
tione mea [d] exardescet ignis.

d exarsit

Locutus

הוֹדִיעֵנִי יְהוָה
קִצִּי וּמִדַּת יָמַי
מַה־הִיא אֵדְעָה
מֶה־חָדֵל אָנִי ׃
הִנֵּה טְפָחוֹת
נָתַתָּה יָמַי ו
וְחֶלְדִּי כְאַיִן נֶגְ
נֶגְדֶּךָ אַךְ כָּל־ת
הֶבֶל כָּל־אָדָם
נִצָּב סֶלָה ׃
אַךְ בְּצֶלֶם
יִתְהַלֶּךְ־אִישׁ אַ
אַךְ־הֶבֶל יֶהֱמָיוּן
יִצְבֹּר וְלֹא־יֵ
יֵדַע מִי־אֹ
אֹסְפָם ׃
וְעַתָּה מַה־
קִוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי לְךָ הִיא ׃

Ελάλησα ἐν γλώσσῃ μου. γνώρισόν μοι κύριε τὸ πέρας μου. Καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστιν, ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ. ἰδοὺ παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου. καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ὡσεὶ οὐθὲν ἐνώπιόν σου. Πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης. πᾶς ἄνθρωπος ζῶν. μὲν τοι γε ἐν εἰκόνι διαπορεύσεται ἄνθρωπος, πλὴν μάτην ταράσσεται. Θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει τίνι συνάξει αὐτά. καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου, οὐχὶ ὁ κύριος, καὶ ἡ ὑπόστασίς μου, παρὰ σοῦ ἐστιν.

Locutus ſum in lingua mea, 5 Notum fac mihi Domine finem meũ.

Et numerũ dierum meorũ quis eſt, Vt ſciam [e] q̃d deſit mihi.

6 Ecce [f] menſurabiles poſuiſti dies meos, Et ſubſtantia mea tanquam nihilũ ante te.

Veruntamen uniuerſa uanitas,

e quantæ ætatis ſim ego

f pugillum, ſeu ad mõſuram pugilli

Ratione lapſus & deprauatæ naturæ.

g quin, certe

Luc. 12.

h Domine

i expectatio mea in te eſt

Omnis homo uiuens. Sęla.

7 Veruntamen in imagine p̃tranſit homo, [g] Sed & fruſtra conturbatur.

Theſaurizat, Et ignorat cui congregabit ea.

8 Et nũc quę eſt expectatio mea, (nõne) Dñs? Et [i] ſubſtantia mea apud te eſt.

9 Ab

מִכָּל־פְּשָׁעַי
הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת
נָבָל אַל־ת
תְּשִׂימֵנִי׃
נֶאֱלַמְתִּי לֹא
־אֶפְתַּח פִּי כִּי א
אַתָּה עָשִׂיתָ׃
הָסֵר מֵעָלַי
נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת
יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי׃
בְּתוֹכָחוֹת
עַל־עָוֺן יִסַּרְתָּ
אִישׁ וַתֶּמֶס כ
כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ א
אַךְ הֶבֶל כָּל־א
אָדָם סֶלָה׃
שִׁמְעָה תְפִלָּתִי
יְהוָה וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי

Ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου, ῥῦσαί με· ὄνειδος ἄφρονι ἔδωκάς με. Ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου. ὅτι σὺ ἐποίησας. ἀπόστησον ἀπ᾽ ἐμοῦ τὰς μάστιγάς σου. Ἀπὸ γὰρ τῆς ἰσχύος τῆς χειρός σου, ἐγὼ ἐξέλιπον. ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον. Καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. πλὴν μάτην πᾶς ἄνθρωπος. Εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου κύριε, καὶ τῆς δεήσεώς μου. ἐνώτισαι τῶν δακρύων μου.

9 Ab omnibus iniquitatibus me is erue me, Op-probrium insipi-enti [k] dedisti me.
10 Obmutui & nō aperui os me-um, quoniam tu fecisti, 11 Amo-ue à me plagas tu as.
A fortitudine manus tuæ ego defeci in increpa tionibus, 12 Pro-pter iniquitatem corripuisti hominem.

k non statuas me

l liquescere
m desiderabile
n certe uanitas est o-mnis homo

Et [l] tabescere fecisti sicut araneam [m] animam eius, [n] Veruntamen uane conturbatur omnis homo. Sæla.
13 Exaudi orationem meam Domi ne, & deprecationem meā, Auribus percipe lachrymas meas.

Ne sileas

אַל־תֶּחֱרַשׁ כִּי
גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ
תּוֹשָׁב כְּכָל־א
אֲבוֹתָי׃
הָשַׁע מִמֶּנִּי
וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם
אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי׃

מ לַמְנַצֵּחַ
לְדָוִד מִזְמוֹר
׃ קַוֺּה
קִוִּיתִי יְהוָה ו
וַיֵּט אֵלַי וַיִּ
וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי
׃ וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר
שָׁאוֹן מִטִּיט ה
הַיָּוֵן וַיָּקֶם עַל־
סֶלַע רַגְלַי כּוֹנֵן אֲשֻׁרָי׃

Μὴ παρασιωπήσῃς· ὅτι πάροικος ἐγώ εἰμι παρὰ σοί. καὶ παρεπίδημος, καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου. Ἄνες μοι ἵνα ἀναψύξω, πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ὑπάρξω.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. λθ'

Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον, καὶ προσέσχε μοι. καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου. Καὶ ἀνήγαγέ με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας, καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος. Καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου, καὶ κατεύθυνε τὰ διαβήματά μου.

Ne [o] sileas, quoniam aduena ego sum apud te, Et peregrinus sicut omes patres mei. — o *obmutescas*

14 [p] Remitte mihi ut refrigerer priusquam abeā, Et amplius non ero. — p *desine à me*

PSAL. XL. De *Christo*.

1 Lānazeah Psalmus Dauidis.

EXpectās expectaui Dominum, Et intendit mihi.

Et exaudiuit p̃ces meas, 3 Et eduxit me de lacu miseriæ & de luto [a] fecis. — a *cæni*

Et statuit supra petram pedes meos, Et direxit gressus meos.

וַיִּתֵּן בְּפִי
שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּה
לֵאלֹהֵינוּ ׃
יִרְאוּ רַבִּים
וְיִירָאוּ וְיִבְטְחוּ
בַּיהוָה ׃ אַשְׁרֵי־
הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־שָׂם
יְהוָה מִבְטַחוֹ
וְלֹא־פָנָה אֶל־
רְהָבִים וְשָׂטֵי
כָזָב ׃ רַבּוֹת
עָשִׂיתָ אַתָּה
יְהוָה אֱלֹהַי
נִפְלְאֹתֶיךָ
וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ
אֵלֵינוּ אֵין עֲרֹךְ
אֵלֶיךָ אַגִּידָה
וַאֲדַבְּרָה עָצְמוּ מִסַּפֵּר ׃

Καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ
στόμα μου, ᾆσμα και-
νὸν, ὕμνον τῷ θεῷ ἡ-
μῶν. Ὄψονται πολ-
λοὶ καὶ φοβηθήσονται.
καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ κύ-
ριον. Μακάριος ἀνὴρ
οὗ ἐστι τὸ ὄνομα κυρί-
ου ἐλπὶς αὐτοῦ καὶ
οὐκ ἐπέβλεψεν εἰς
ματαιότητας, καὶ
μανίας ψευδεῖς.
Πολλὰ ἐποίησας σὺ
κύριε ὁ θεός μου τὰ θαυ-
μάσιά σου. καὶ τοῖς
διαλογισμοῖς σου,
οὐκ ἔστι τίς ὁμοιωθή-
σεταί σοι. Ἀπήγ-
γειλα καὶ ἐλάλησα.
ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ
ἀριθμόν.

4 Et [b]immiſit in os meum canticũ nouum, Carmen Deo noſtro.

b dedit

5 Videbunt multi & timebunt, Et ſperabunt in Domino.

6 Beatus ille [c]uir cuius eſt nomen Domini ſpes eius, Et non reſpexit in [d] uanitates & inſanias falſas.

c heros

d ad ſuperbos & diuertentes ad mendaciũ

7 Multa feciſti tu Domine Deus meus mirabilia tua, Et cogitationibus tuis nõ eſt qui ſimilis ſit tibi.

e quàm poſſunt narrari

Annunciaui & locutus ſum, Multiplicati ſunt ſuper numerum.

זֶבַח וּמִנְחָה
לֹא חָפַצְתָּ
אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִּי
עוֹלָה וַחֲטָאָה
לֹא שָׁאָלְתָּ׃
אָז אָמַרְתִּי
הִנֵּה בָאתִי ב
בִּמְגִלַּת סֵפֶר
כָּתוּב עָלָי׃
לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי
חָפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ
בְּתוֹךְ מֵעָי׃
בִּשַּׂרְתִּי
צֶדֶק בְּקָהָל ר
רָב הִנֵּה ש
שְׂפָתַי לֹא
אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ׃

Θυσίαν καὶ προσφοράν, οὐκ ἠθέλησας. σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι. Ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἐζήτησας. τότε εἶπον, ἰδοὺ ἥκω. Ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου ὁ θεός μου, ἠβουλήθην. καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου. Εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ. Ἰδοὺ τὰ χείλη μου οὐ μὴ κωλύσω. κύριε σὺ ἔγνως.

8 Sacrificium &
oblationem no-
lusti, Aures autē
[f] perfecisti mihi. *f aperuisti*
Holocaustum,
& sacrificiū pro
peccato, non po
stulasti, 9 Tunc
dixi ecce uenio.
In [g] capite libri *g uolumine*
scriptum est de *Gene. 3.*
me, 10 Vt face- *Psal. 2.*
rem uoluntatem *Heb. 10.*
tuam, Deus me-
us uolui, Et [h] le- *h lex tua*
gem tuam in me-
dio cordis mei.
11 Annunciaui
iusticiam tuam in
Ecclesia magna,
Ecce labia mea
prohibebo, Do-
mine tu scisti.

צִדְקָתְךָ לֹא־
כִסִּיתִי בְּתוֹךְ ל
לִבִּי אֱמוּנָתְךָ ו
וּתְשׁוּעָתְךָ א
אָמַרְתִּי לֹא־כ
כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ ו
וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל
רָב ׃ אַתָּה
יְהוָה לֹא־תִכְלָא
רַחֲמֶיךָ מ
מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ
וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד
יִצְּרוּנִי ׃
כִּי אָפְפוּ
עָלַי רָעוֹת
עַד־אֵין מִסְפָּר
הִשִּׂיגוּנִי עֲוֹנֹתַי
וְלֹא־יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת

Τὴν δικαιοσύνην σου, οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου. τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα. Οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς. Σὺ δὲ κύριε μὴ μακρύνης τοὺς οἰκτιρμούς σου ἀπ᾽ ἐμοῦ. τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου, διαπαντὸς ἀντιλάβοιντό μου. Ὅτι περιέσχον με κακὰ ὧν ἔστιν ἀριθμός. κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν

12 Iuſticiam tu-
am non abſcon-
di in medio cor-
dis corde meo,
Veritatem tuam
& ſalutare tuum
dixi.
Non [i] abſcondi *i cælaui*
miſericordiam tu
am & ueritatem
tuam, A concilio
multo.
13 Tu autem Do
mine ne lōge [K] fa *k prohibeas*
cias miſeratiões
tuas à me, Miſeri
cordia & ueritas
tua ſemper [l] ſuſce *l conſeruent*
perunt me.
14 Quoniam circundederūt me ma
la, quorum nō eſt numerus, Compre
henderūt me iniquitates meę, & non
potui ut uiderem.

עֲצָמוּ
מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי
וְלִבִּי עֲזָבָנִי ׃
רְצֵה
יְהוָֹה לְהַצִּילֵנִי
יְהוָה לְעֶזְרָתִי
חוּשָׁה ׃
יֵבֹשׁוּ
וְיַחְפְּרוּ יַחַד מ
מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
לִסְפּוֹתָהּ יִסֹּגוּ
אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ
חֲפֵצֵי רָע
רָעָתִי ׃
יָשֹׁמּוּ
עַל־ עֵקֶב ב
בָּשְׁתָּם הָא
הָאֹמְרִים לִי הֶאָח הֶאָח ׃

Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου. καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέ με. Εὐδόκησον κύριε τοῦ ῥύσασθαί με. κύριε εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι πρόσχες. Καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα. οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν. Ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν, οἱ θέλοντές μοι κακά. Κομισάσθωσαν παραχρῆμα αἰσχύνην αὐτῶν, οἱ λέγοντές μοι. εὖγε εὖγε.

Multiplicatæ
ſunt ſuper capil-
los capitis mei,
Et cor meum de
reliquit me.
15 [m] Complace *m Velis Domine libe*
at tibi Domine *rare me*
ut eruas me, Do-
mine ad adiuuan
dum me reſpice.
16 Confundan-
tur & [n] reuerean- *n erubeſcant*
tur ſimul. Qui
quærunt animam
meam, ut [o] aufe- *o perdant*
rant eam.
Auertantur re-
trorſum & [p] reue *p confundantur*
reantur, Qui uo-
lunt mihi mala.
17 Ferant con-
feſtim confuſionem ſuam, Qui di-
cunt mihi, euge, euge.

יָשִׂישׂוּ
וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל
מְבַקְשֶׁיךָ וְי
וְיֹאמְרוּ תָמִיד
יִגְדַּל יְהוָה אֹהֲבֵי
תְּשׁוּעָתֶךָ ׃
וַאֲנִי עָנִי
וְאֶבְיוֹן יְהוָה
יַחֲשָׁב־לִי עֶז
עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי
אַתָּה אֱלֹהַי
אַל־תְּאַחַר ׃

מא לַמְנַצֵּחַ
מִזְמוֹר לְדָוִד
׃ אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל
אֶל־דָּל בְּיוֹם
רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה ׃

Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ
εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ
σοὶ, πάντες οἱ ζητοῦν-
τές σε κύριε. Καὶ εἰ-
πάτωσαν διὰ παν-
τὸς μεγαλυνθήτω ὁ
κύριος. οἱ ἀγαπῶν-
τες τὸ σωτήριόν σου.
Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι
καὶ πένης, κύριος
φροντιεῖ μου. Βοηθός
μου καὶ ὑπερασπιστής
μου εἶ σὺ ὁ θεός μου,
μὴ χρονίσῃς. Δόξα.

Εἰς τὸ τέλος ψαλ-
μὸς τοῦ Δα-
βίδ. μ΄

Μακάριος ὁ
συνιῶν ἐπὶ
πτωχὸν καὶ πένητα. ἐν
ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσε-
ται αὐτὸν ὁ κύριος.

18 Exultent & lætentur super te omnes quærẽtes te, & dicant semper, Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

19 Ego aũt [q] mẽdicus sum & pauper, Dñs [r] solicitus est mei.

q miser

r cogitabit

Adiutor meus & protector meus es tu, Deus meus ne tardaueris.

PSAL. XLI. *Literaliter de Dauide, Mystice de Christo.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis.

BEatus q intelligit super egenum & pauperem, In die mala liberabit eum Dominus.

3 Domi-

יִשְׁמְרֵהוּ
וִיחַיֵּהוּ וְאֻשַּׁר
בָּאָרֶץ וְאַל־ת
תִּתְּנֵהוּ בְּנֶפֶשׁ א
אֹיְבָיו ׃ יְהוָה
יִסְעָדֶנּוּ עַל־עֶר
עֶרֶשׂ דְּוָי כָּל־מִ
מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ
בְחָלְיוֹ ׃ אֲנִי
אָמַרְתִּי יְהוָה ח
חָנֵּנִי רְפָאָה נ
נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי
לָךְ ׃ אוֹיְבַי יֹאמְרוּ
רַע לִי מָתַי יָמוּת
וְאָבַד שְׁמוֹ ׃
וְאִם־בָּא לִרְאוֹת
שָׁוְא יְדַבֵּר לִבּוֹ
יִקְבָּץ־אָוֶן לוֹ י

Κύριος διαφυλάξαι αὐτὸν καὶ ζῆσαι αὐτόν. καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῇ καὶ μὴ παραδῷ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ. Κύριος βοηθήσαι αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης αὐτοῦ. ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ, ἔστρεψας ἐν τῇ ἀῤῥωστίᾳ αὐτοῦ. Ἐγὼ εἶπα κύριε ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχήν μου. ὅτι ἥμαρτόν σοι. οἱ ἐχθροί μου εἶπον κακά μοι πότε ἀποθανεῖται καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν. μάτην ἐλάλει ἡ καρδία αὐτοῦ. συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει ἐπὶ τὸ αὐτό.

3 Dominus con
ſeruet eum & ui-
uificet eũ, Et ᵃbe-   *a beatus prædicetur*
atum faciat eum
in terra, Et non
tradat eũ in ᵇ ani-   *b uoluntatem*
mam inimicorũ
eius.
4 Dominus o-
pem ᶜ ferat illi ſu   *c ſuſtentat*
per lectum dolo
ris eius, Vniuer-
ſum ſtratum eius
uerſaſti in infir-
mitate eius.
5 Ego dixi Domi   *d de me*
ne miſerere mei,   *e falſa*
Sana animam meam qa peccaui tibi.
6 Inimici mei dixerunt mala ᵈ mihi,
Qñ morietur & peribit nomen eius?
7 Etſi ingrediebatur ut uideret, ᵉ ua
na loquebatur cor eius, congregauit
iniquitatem ſibi.

Egre-

יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר
׃ יַחַד עָלַי י
יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־ש
שֹׂנְאָי עָלַי יח
יַחְשְׁבוּ רָעָה לִי
׃ דְּבַר־בְּלִיַּעַל
יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר
שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף
לָקוּם ׃ גַּם־
אִישׁ שְׁלוֹמִי א
אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בוֹ
אוֹכֵל לַחְמִי ת
הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב
׃ וְאַתָּה יְהוָה
חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי
וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם ׃
בְּזֹאת יָדַעְתִּי
כִּי־חָפַצְתָּ בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי ׃

Κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι. Λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ. μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι. Καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου ἐφ' ὃν ἤλπισα. ὁ ἐσθίων ἄρτους μου ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερνισμόν. Σὺ δὲ κύριε ἐλέησόν με. καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.

Ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με. ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῇ ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ.

Egrediebat̃ foras, Et loquebat̃ idipſum.
8 Aduerſum me ſuſurrabãt om̃es inimici mei, Aduerſum me cogitabãt mala [f] mihi.
9 Verbum [g] iniquum [h] conſtituerũt aduerſum me, Nunq̃d qui dormit nõ adijcet ut reſurgat?
10 [i] Etenim homo pacis meæ in quo [k] ſperaui, Qui edebat panes meos, magnificauit ſuper me [l] ſupplantationem.
11 Tu autem Domine miſerere mei, & [m] reſuſcita me, Et retribuam eis.
12 In hoc cognoui quoniam uoluiſti me, [n] Quoniam non [o] gaudebit inimus meus [p] ſuper me.

f *de me*
g *nequam, Belial*
h *adhæret illi*
i *adeo, etiam*
k *confidebam*
Ioan. 13.
Luc. 22.
Acto. 1.
Matth. 26.
l *calcaneum*
m *fac me ſurgere*
n *quod ſi*
o *iubilauerit*
p *de*

13 Me

ואני בתמי
תמכת בי ותת
ותציבני לפניך
לעולם ׃ ברוך
יהוה אלהי יש
ישראל מהעולם
ועד העולם א
אמן ואמן ׃

ספר שני

מב למנצח
משכיל לבני ק
קרח ׃ כאיל
תערג על אפיקי
מים כן נפשי
תערג אליך א
אלהים ׃ צמאה
נפשי לאלהים לאל חי מת

Ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀ-
κακίαν ἀντελάβου.
καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐ-
νώπιόν σου εἰς τὸν αἰ-
ῶνα. Εὐλογητὸς κύ-
ριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἀ-
πὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα. γένοιτο
γένοιτο.

Εἰς τὸ τέλος εἰς σύνε
σιν τοῖς υἱοῖς κο
ρέ. μά.

ΟΝ τρόπον ἐπι
ποθεῖ ἔλαφος
ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν
ὑδάτων, οὕτως ἐπι-
ποθεῖ ἡ ψυχή μου
πρὸς σὲ ὁ θεός. Ἐδίψη
σεν ἡ ψυχή μου πρὸς
τὸν θεὸν τὸν ἰσχυρὸν
τὸν ζῶντα.

13 Me autem pro
pter innocẽtiam
suscepisti, Et [q] cõ *q statuis*
firmasti me in cõ
spectu tuo inæter
num.
14 Benedictus
Dominus Deus
Israel, A seculo *r amen, amen*
& in seculum, [r] fiat, fiat.

PSAL. XLII. *Liber Secundus, Pro tentatione, & persecutione in exilio.*

1 Lãnazeah [a] intellectus filijs Chore, (Psalmus Dauid.)

QVẽadmo- *a eruditiuum filiorum*
dum [b] desi *Rorah*
derat ceruus ad *b glocitat, mugit*
fontes aquarum,
Ita [c] desiderat ani *c clamat*
ma mea anhelat *d Deum*
ad te Deus.
3 Sitiuit anima
mea, ad Deum [d] fontem uiuum,

מָתַי אָבוֹא א
וְאֵרָאֶה פְּנֵי א
אֱלֹהִים׃
הָֽיְתָה־לִּי
דִמְעָתִי לֶחֶם
יוֹמָם וָלָיְלָה
בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־
הַיּוֹם אַיֵּה
אֱלֹהֶיךָ׃
אֵלֶּה אֶזְכְּרָה
וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי נ
נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר
בַּסָּךְ אֶדַּדֵּם עַד־
בֵּית אֱלֹהִים בכק
בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה
הָמוֹן חוֹגֵג׃
מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי
נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלַי ת

Πότε ἥξω καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ. Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἐμοὶ, ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτός. ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ποῦ ἐστιν ὁ θεός σου.

Ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμὲ τὴν ψυχήν μου. ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ. Ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἑορτάζοντος. Ἵνα τί περίλυπος εἶ ἡ ψυχή μου, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με.

Quando ueniam
& apparebo an-
te [d] faciem Dei?
4 Fuerunt mihi
lachrymę meę pa
nis die ac nocte,
Dum dicit mihi
quotidie, ubi est
Deus tuus?
5 [e] Hæc recorda
tus sum, & effudi
in me animā me-
am, ([f] Quoniam
trāsibo in locum
tabernaculi admi
rabilis) usque ad
domum Dei.
In uoce exulta
tionis & [g] confes
siōis, Sonus [h] epu
lantis.

d *coram Deo*

e *Hæc cum recordor*

f *quod transibam cū copia hominum*

g *laudis*

h *in multitudine festū celebrantis, in turba festiuante*

i *conturbaris in me*

6 Quare tristis es anima mea, Et
quare [i] conturbas me.

הוחילי לאלהים
כי־עוד אודנו
ישועות פניו ׃
אלהי עלי
נפשי תשתוחח
על־כן אזכרך
מארץ ירדן ו
וחרמונים מ
מהר מצער ׃
תהום־אל
תהום קורא
לקול צנוריך כ
כל משבריך ו
וגליך עלי
עברו ׃
יומם יצוה
יהוה חסדו וב
ובלילה שירה עמ

Ἐλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ. σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ θεός μου. Πρὸς ἐμαυτὸν ἡ ψυχή μου ἐταράχθη. διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμανιείμ, ἀπὸ ὄρους μικροῦ. Ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταῤῥακτῶν σου. Πάντες οἱ μετεωρισμοί σου, καὶ τὰ κύματά σου, ἐπ᾽ ἐμὲ διῆλθον. Ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ. καὶ νυκτὸς ᾠδὴ αὐτῷ παρ᾽ ἐμοί.

[k] Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi, Salutare uultus mei & 7 Deus meus.

Ad meipſum anima mea [l] conturbata eſt, propterea memor ero tui de terra Iordanis, Et Hermonim à mōte [m] modico.

8 Abyſſus [n] abyſſum inuocat, In uoce cataractarum tuarum.

Omnia excelſa tua & fluctus tui, Super me tranſierunt.

9 [o] In die mandauit Dominus miſericordiā ſuam, Et nocte canticū [p] eius.

k expecta

l conſeruata

m Mizear

n ad abyſſum clamat, aduocat

o per diem

p mecum

עִמִּי תְּפִלָּה לְ
לְאֵל חַיָּי ׃
אוֹמְרָה לְאֵל
סַלְעִי לָמָה שׁכ
שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה
קֹדֵר אֵלֵךְ בְּלַחַץ
אוֹיֵב ׃ בְּרֶצַח
בְּעַצְמוֹתַי הֵר
חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי
בְּאָמְרָם אֵלַי
כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה
אֱלֹהֶיךָ ׃ מַה־
תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי
וּמַה־תֶּהֱמִי עָלָי
הוֹחִילִי לֵאלֹהִים
כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ
יְשׁוּעֹת פָּנַי
וֵאלֹהָי ׃

Προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου. ἐρῶ τῷ θεῷ ἀντιλήπτωρ μου εἶ. Διὰ τί μου ἐπελάθου, καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύωμαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν. Ἐν τῷ καταθλᾶσθαι τὰ ὀστᾶ μου, ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου. Ἐν τῷ λέγειν αὐτούς μοι καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν, ποῦ ἐστιν ὁ θεός σου. Ἵνα τί περίλυπος εἶ ἡ ψυχή μου, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με. Ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ. σωτήριον τοῦ προσώπου μου, καὶ ὁ θεός μου.

Apud me ora/
tio deo uitę meę,
10 Dicam Deo,
q susceptor meus   *q petræ meæ*
es.
Quare oblitus
es mei, & quare
contristatus ince
do, Dum affligit
me inimicus?
11 Dum confrin
guntur ossa mea,
Exprobrauerunt
mihi qui tribulāt
me inimici mei.
Dum dicunt mi
hi p singulos di/
es, Vbi est Deus   *r in me*
tuus, 12 Quare tristis es anima mea,
& quare conturbas r me?
Spera in Deo, quoniam adhuc con
fitebor illi, Salutare uultus mei &
Deus meus.

שְׁפְטֵנִי מג

אֱלֹהִים וְרִיבָה
רִיבִי מִגּוֹי לֹא
־חָסִיד מֵאִישׁ
מִרְמָה וְעַוְלָה
תְּפַלְּטֵנִי ׃
כִּי אַתָּה
אֱלֹהֵי מָעוּזִּי
לָמָה זְנַחְתָּנִי ל
לָמָּה קֹדֵר אֶ
אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ
אוֹיֵב ׃
שְׁלַח־אוֹרְךָ
וַאֲמִתְּךָ הֵמָּה
יַנְחוּנִי יְבִיאוּנִי
אֶל־הַר־קָדְשְׁךָ
וְאֶל־מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ ׃

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ,
ἀνεπίγραφος παρ'
ἑβραίοις. μβ'

Κρῖνόν μοι ὁ
θεὸς, καὶ δί-
κασον τὴν δίκην μου
ἐξ ἔθνους οὐχ ὁσίου. ἀ-
πὸ ἀνθρώπου ἀδίκου,
καὶ δολίου ῥῦσαί
με. Ὅτι σὺ εἶ ὁ θε-
ὸς κραταίωμά μου.
ἵνα τί ἀπώσω με
καὶ ἵνα τί σκυθρω-
πάζων πορεύομαι
ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν
ἐχθρόν. Ἐξαπόστει-
λον τὸ φῶς σου καὶ
τὴν ἀλήθειάν σου.
αὐτά με ὡδήγησαν
καὶ ἤγαγόν με εἰς
ὄρος ἅγιόν σου. καὶ εἰς
τὰ σκηνώματά σου.

PSAL. XLIII. *Pro defensione, & liberatione.*

IVdica me Deus & [a] discerne causam meam de gente non sancta, Ab homine iniquo & doloso erue me. *a age*

2 Quia tu es Deus fortitudo mea, Quare me repulisti, & quare [b] tristis incedo, dum affligit me inimicus? *b lugens*

3 Emitte lucem tuam & ueritatē tuã, Ipsa me [c] deduxerunt & adduxeruut in mõtem sanctum tuum, & in tabernacula tua. *c deducent*

וְאָבוֹאָה אֶל־
מִזְבַּח אֱלֹהִים
אֶל־אֵל שִׂמְחַת
גִּילִי וְאוֹדְךָ
בְכִנּוֹר אֱלֹהִים
אֱלֹהָי׃ מַה־תִּ
תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי
וּמַה־תֶּהֱמִי ע
עָלָי הוֹחִילִי ל
לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד
אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת
פָּנַי וֵאלֹהָי׃

Καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ. πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου. Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρᾳ ὁ θεὸς ὁ θεός μου. Ἵνα τί περίλυπος εἶ ἡ ψυχή μου, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με. Ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν. ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ. σωτήριον τοῦ προσώπου μου, καὶ ὁ θεός μου. Δόξα.

מד לַמְנַצֵּחַ
לִבְנֵי־
קֹרַח מַשְׂכִּיל׃
אֱלֹהִים בְּאָזְנֵינוּ
שָׁמַעְנוּ אֲבוֹתֵינוּ
סִפְּרוּ־לָנוּ פֹּעַ

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν. μγ΄

Ὁ θεὸς ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν. καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν.

4 Et introibo ad
altare Dei, Ad
Deum qui lætifi-
cat [d] iuuentutem
meam.
Confitebor ti-
bi in cithara De-
us Deus meus,
5 Quare triſtis
es anima mea, &
quare conturbas
me?
Spera in Deo,
quoniam adhuc confitebor illi, Sa-
lutare uultus mei & Deus meus.

d exultationem

PSAL. XLIIII. *Pro defenſione Eccleſiæ.*

1 Lãnazeah [a] filijs Chore ad [b] in-
tellectum.

DEVS au-
ribus no-
ſtris audiuimus,
Patres noſtri annunciauerũt nobis.

a filiorum Korah
b eruditiuum
Propoſitio

Opus

פֹּעַל פָּעַלְתָּ ב
בִימֵיהֶם בִּימֵי
קֶדֶם ׃
אַתָּה יָדְךָ
גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ
וַתִּטָּעֵם תָּרַע ל
לְאֻמִּים ות
וַתְּשַׁלְּחֵם ׃
כִּי לֹא
בְחַרְבָּם יָרְשׁוּ־
אֶרֶץ וּזְרוֹעָם
לֹא־הוֹשִׁיעָה ל
לָמוֹ כִּי־יְמִינְךָ
וּזְרוֹעֲךָ וְאוֹר
פָּנֶיךָ כִּי רְצִיתָם
אַתָּה־הוּא ׃
מַלְכִּי אֱלֹהִים

Ἔργον, ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις. Ἡ χείρ σου ἔθνη ἐξωλόθρευσε, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς. Ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς. Οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν. καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν, οὐκ ἔσωσεν αὐτούς. Ἀλλ' ἡ δεξιά σου, καὶ ὁ βραχίων σου καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου. ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς. Σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου, ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας ἰακὼβ.

צַוֵּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב ׃

Opus [c] quod operatus es in diebus eorum, Et in diebus antiqs.

c quæ fecisti

3 [d] Manus tua gentes disperdidit, & plantasti eos, Afflixisti populos & expulisti eos.

d tu manu tua

Narratio

4 Nec enim in gladio suo posse derũt terram, Et brachium eorum nõ saluauit eos. Sed dextera tua & brachium tuum, & illuminatio uultus tui, Quoniam complacuisti in eis.

Translatio gloriæ & uictoriæ.

e manda

Epiphora.

5 Tu es ipse rex meus & Deus meus, [e] Qui mandas salutes Iacob.

6 In te

בְּךָ צָרֵינוּ
נְנַגֵּחַ בְּשִׁמְךָ נ
נָבוּס קָמֵינוּ ׃
כִּי לֹא
בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח
וְחַרְבִּי לֹא ת
תוֹשִׁיעֵנִי ׃
כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ
מִצָּרֵינוּ וּמ
וּמְשַׂנְאֵינוּ ה
הֱבִישׁוֹתָ ׃
בֵּאלֹהִים
הִלַּלְנוּ כָל־ה
הַיּוֹם וְשִׁמְךָ ל
לְעוֹלָם נוֹדֶה
סֶלָה ׃
אַף־זָנַחְתָּ
וַתַּכְלִימֵנוּ וְלֹא תֵצֵא בְּצִבְאוֹתֵינוּ ׃

Εν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν· καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουδενώσομεν τοὺς ἐπανισταμένους ἡμῖν. Οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἐλπιῶ, καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ σώσει με. Εσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς. καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατῄσχυνας. Εν τῷ θεῷ ἐπαινεθησόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν. καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου, ἐξομολογησόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα. Νυνὶ δὲ ἀπώσω καὶ κατῄσχυνας ἡμᾶς. καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

6 In te inimicos
noſtros [f]uentila-
bimus cornu, Et
in nomine tuo
[g] ſpernemus in-
ſurgentes in [h] no
bis.

f propulſabimus
g conculcabimus
h nos

7 Non eñ in ar-
cu meo ſperabã,
Et gladius meus
non ſaluauit me.

Translatio fiduciæ

8 Saluaſti enim
nos de affligenti
bus nos, Et odi-
entes nos confu-
diſti.

9 In Deo [i] lauda
bimur tota die,
Et in nomine tuo
confitebimur in ſeculum. Sæla.

i laudabamus nos, glo riamur
Pathos
k egrederis
l cum exercitibus

10 Nunc autem repuliſti & confu-
diſti nos, Et non [K] egrederis Deus in
[l] uirtutibus noſtris.

11 Auertiſti

תְּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר מִנִּי־צָר וּמְשַׂנְאֵינוּ שָׁסוּ לָמוֹ׃
תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן מַאֲכָל וּבַגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ׃
תִּמְכֹּר־עַמְּךָ בְלֹא־הוֹן וְלֹא־רִבִּיתָ כמ בִּמְחִירֵיהֶם׃
תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃
תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל בַּגּוֹיִם מְנוֹד רֹאשׁ בַּלְאֻמִּים׃

Ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν. καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς. Ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως. καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσι διέσπειρας ἡμᾶς. Ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς. καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς ἀλαλάγμασιν αὐτῶν. Ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸν καὶ χλευασμὸν τοῖς κύκλῳ ἡμῶν. Ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσι. κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.

11 Auertiſti nos
retrorſum poſt in
imicos noſtros,
Et qui oderunt
nos diripiebant
nos ſibi.
12 Dediſti nos
tanq̃ oues [m] eſca
rum, Et [n] in genti
bus diſꝑſiſti nos.
13 Vendidiſti po
pulum tuum ſine
precio, Et non fu
it multitudo in
cõmutationibus
eorum.
14 Poſuiſti nos
in opprobriũ ui-
cinis noſtris, Sub
ſannationẽ & de
riſum his, q̄ in circuitu noſtro ſunt.
15 Poſuiſti nos in [p] ſimilitudinẽ gen
tibus, Cõmotionem capitis in popu
lis.

m deuorationis
n in gentes
o prouerbium

✲ Tota

כָּל־הַיּוֹם
כְּלִמָּתִי נֶגְדִּי ר
וּבֹשֶׁת פָּנַי כ
כִּסָּתְנִי׃
מִקּוֹל מְחָרֵף
וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי
אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃
כָּל־זֹאת
בָּאַתְנוּ וְלֹא
שְׁכַחֲנוּךָ וְלֹא
שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ
לֹא ׃
נָסוֹג אָחוֹר ל
לִבֵּנוּ וַתֵּט א
אֲשֻׁרֵינוּ מִנִּי
אָרְחֶךָ׃
כִּי דִכִּיתָנוּ
בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ בְצַלְמָוֶת׃

Ὅλην τὴν ἡμέραν
ἡ ἐντροπή μου κατέ
ναντίον μου ἐστί, καὶ
ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώ
που μου ἐκάλυψέ με.
Ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζον
τος καὶ καταλαλοῦν-
τος. ἀπὸ προσώπου
ἐχθροῦ, καὶ ἐκδιώκον
τος. Ταῦτα πάντα
ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ
ἐπελαθόμεθά σου. καὶ
οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν
τῇ διαθήκῃ σου. Καὶ
οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπί
σω ἡ καρδία ἡμῶν.
Καὶ ἐξέκλινας τὰς τρί-
βους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ
σου. Ὅτι ἐταπείνωσας
ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσε
ως. καὶ ἐπεκάλυψεν
ἡμᾶς σκιὰ θανάτου.

16 ᵖ Tota die ᑫ uerecundia mea cō tra me eſt, Et confuſio faciei meæ cooperuit me.

17 A uoce exprobrantis & ʳ obloquentis, A facie inimici & perſequentis.

18 Hæc om̃ia uenerũt ſuper nos, Nec obliti ſumus te, & ˢ inique non egimus in teſtamento tuo.

19 Et non receſſit retro cor noſtrum, ᵗ Et declinaſti ſemitas noſtras à uia tua.

20 Quoniam humiliaſti nos in loco ᵘ afflictionis, Et cooperuit nos umbra mortis.

p quotidie
q ignominia
r blaſphemantis
ſ falſe
t nec declinauit greſſus noſter à uia tua
u draconum

אִם־שָׁכַחְנוּ
שֵׁם אֱלֹהֵינוּ ר
וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ ל
לְאֵל זָר׃
הֲלֹא אֱלֹהִים
יַחֲקָר־זֹאת כִּי־
הוּא יֹדֵעַ ת
תַּעֲלֻמוֹת לֵב׃
כִּי־עָלֶיךָ
הֹרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם
נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן
טִבְחָה׃
עוּרָה לָמָּה
תִישַׁן אֲדֹנָי ת
הָקִיצָה אַל־
תִּזְנַח לָנֶצַח׃
לָמָּה פָנֶיךָ
תַסְתִּיר תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ׃

Εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἀλλότριον. Οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα. αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας. Ὅτι ἕνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν. ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. Ἐξεγέρθητι. ἵνα τί ὑπνοῖς κύριε ἀνάστηθι καὶ μὴ ἀπώσῃς εἰς τέλος. ἵνα τί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις. ἐπιλανθάνῃ τῆς πτωχείας ἡμῶν, καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν.

21 Si obliti ſu-
mus nomen Dei
noſtri, Et ſi expã
dimus manus no
ſtras ad Deum
alienum.
22 Nonne Deus
[x] requiret iſta? Ip
ſe enim nouit ab-
ſcondita cordis.
23 Quoniã pro-
pter te mortifica
mur tota die, æſti
mati ſumus ſicut
oues [y] occiſionis.
24 [z] Exurge, qua
re obdormis Do
mine? [a] Exurge,
& ne repellas uſ-
que [b] in finem.
25 Quare faciem tuam auertis, Obli
uiſceris [c] inopiæ noſtræ & tribulatio
nis noſtræ?

x inueſtigabit

Rom. 8.

y mactationis
z excita te
a expergiſcere, euigila
b in perpetuum
Precatio cũ epilogo
c miſeriæ

כִּי שָׁחָה
לֶעָפָר נַפְשֵׁנוּ
דָּבְקָה לָאָרֶץ
בִּטְנֵנוּ׃
קוּמָה עֶזְרָתָה
לָּנוּ וּפְדֵנוּ
לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃

מה לַמְנַצֵּחַ

עַל־שֹׁשַׁנִּים
לִבְנֵי־קֹרַח מ
מַשְׂכִּיל שִׁיר
יְדִידֹת׃
רָחַשׁ לִבִּי
דָּבָר טוֹב א
אֹמֵר אָנִי
מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ
לְשׁוֹנִי עֵט סוֹפֵר מָהִיר׃

Ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χνοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν. ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστὴρ ἡμῶν. Ἀνάστα κύριε βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τοῖς υἱοῖς κορὲ εἰς σύνεσιν, ᾠδή, ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.

μδ

Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν. λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ. Ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.

26 Quoniam hu miliata est in [d] pul uere anima no/ stra, [n] Congluti/ natus est in terra uenter noster.	*d usq; ad puluerem* *e adhæsit*
27 Exurge Do/ mine adiuua nos, Et redime nos propter [f] nomen tuum.	*f misericordiam*

PSAL. XLV. *De Christo & Ecclesia.*

1 Lãnazeah [a] pro his, qui cõmuta/ bunt, filijs Chore ad intellectũ. Canticum pro dilecto.

E [b] Ructauit cor meum [c] uerbum bonum Dico ego opera mea [d] regi. Lingua mea est calamus scribæ, Velociter [e] scri/ bentis.	*a super schoschanim, aut de lilijs filiorũ* Ko*rah eruditiuum carmẽ dilectorum, sed* Epitha*lamium.* De *his nuptijs* Mat. 22. Eph. 5. *b me ditatur. c pulchrum car mẽ. d de rege* Proposi*sitio. e peritiß. scribẽtis*

 3 Speci

יְפְיָפִיתָ מִבְּנֵי
אָדָם הוּצַק ח
חֵן בְּשְׂפְתוֹתֶיךָ
עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ א
אֱלֹהִים לְעוֹלָם
: חֲגוֹר חַרְבְּךָ
עַל־יָרֵךְ גִּבּוֹר
הוֹדְךָ וַהֲדָרֶךָ :
וַהֲדָרְךָ
צְלַח רְכַב עַל־
דְּבַר־אֱמֶת וע
וְעַנְוָה־־צֶדֶק ר
וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת
יְמִינֶךָ :
חִצֶּיךָ
שְׁנוּנִים ע
עַמִּים תַּחְתֶּיךָ
יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ :

Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσί σου. διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα. Περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου δυνατέ. Τῇ ὡραιότητί σου, καὶ τῷ κάλλει σου. καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε. Ἕνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ δικαιοσύνης. καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιά σου. Τὰ βέλη σου ἠκονημένα δυνατέ. λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

3 Speciosus for/ma præ filiis ho/minū, Diffusa est gratia in labiis tu/is, Propterea bñ/dixit te Deus in/æternum.

Narratio de sponso Christo.

4 Accingere gla/dio tuo, Super fe/mur tuum [f] poten/tissime.

Euangelium.

f heros

[g]Specie tua & pul/chritudine tua,

g laude tua & deco/re tuo

5 Intende prospe/re [h] procede & re/gna.

h equita

Forma regni

[i]Propter ueri/tatem & mansue/tudinē & iusticiā, Et deducet te mi/rabiliter dextera tua.

i per uerbum ueritatis, & mansuetudinem iusticiæ, & docebit te.

k coram te

l in medio

6 Sagittę tuę acutę, populi [k] sub te cadent, [l] in corde inimicorum regis.

כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים
עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט
מִישֹׁר שֵׁבֶט מַ
מַלְכוּתֶךָ ׃
אָהַבְתָּ צֶּדֶק
וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע ע
עַל־כֵּן מְשָׁחֲךָ
אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ
שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מ
מֵחֲבֵרֶיךָ ׃ מֹר
וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת
כָּל־ בִּגְדֹתֶיךָ מ
מִן־ הֵיכְלֵי־ שֵׁן
מִנִּי שִׂמְּחוּךָ ׃
בְּנוֹת
מְלָכִים בִּי
בִּיקְּרוֹתֶיךָ נִצְּבָה
שֵׁגַל לִימִינְךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר ׃

Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος ῥάβδος εὐθύτητος, ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. Ἠγάπησας δικαιοσύνην, καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν. διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου. Σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασσία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου. ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων ἐξ ὧν εὐφρανάν σε. θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου. Παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν ἱματισμῷ διαχρύσῳ περιβεβλημένη πεποικιλμένη.

7 Sedes tua De-	Regnum æternum
us in seculum se-	Luc. 1.
culi,[m] Virga dire	m sceptrum æquitatis.
ctionis uirga re-	
gni tui.	
8 Dilexisti iusti-	
ciã & odisti [n] ini-	n impietatem
quitatẽ, Propte-	Heb. 1.
rea unxit te De-	
us Deus tuus o-	
leo lætici℮ pr℮ cõ	
sortibus tuis.	
9 Myrrha & [o] gut	Dona spiritus
ta & cassia [p] à ue-	o aloës
stimentis tuis, à	p omnes uestes tuæ
domibus eburne	
is,[q] Ex quibus de	q Minni (proprium)
lectauerũt te 10 fi	alij in magnificẽtia tua
liæ regum in ho-	Gentes
nore tuo.	
Astitit [r] regina à	r coniunx.
dextris tuis in ue	s in auro ophir

stitu [s] deaurato, (Circũdata uarietate)

11 Audi

שִׁמְעִי־בַת
וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ
וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ
וּבֵית אָבִיךְ׃
וְיִתְאָו הַמֶּלֶךְ
יָפְיֵךְ כִּי־הוּא
אֲדֹנַיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי
־לוֹ׃ וּבַת־צֹר
בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ
יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם׃
כָּל־כְּבוּדָּה
בַת־מֶלֶךְ פְּנִימָה
מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב
לְבוּשָׁהּ׃
לִרְקָמוֹת תּוּבַל
לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת
אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ
מוּבָאוֹת לָךְ׃

Ἄκουσον θύγατερ καὶ ἴδε, καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου. καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου, καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου. Καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου. ὅτι αὐτός ἐστι κύριός σου, καὶ προσκυνήσεις αὐτῷ. Καὶ θυγάτηρ Τύρου ἐν δώροις. τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ. Πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ βασιλέως ἔσωθεν ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη πεποικιλμένη. ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς. αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονταί σοι.

11 Audi filia &
uide, & inclina au
rem tuam, Et [t] ob
liuiſcere populũ
tuum, & domum
patris tui.
12 Et concupiſ
cet rex decorẽ tu
um, Quoniã ipſe
eſt Dominus (De
us) tuus, & [u] ado
rabis eum.
13 Et [x] filię Tyri
in muneribus,
Vultum tuum de
precabuntur, oẽs
diuites plebis.
Omnis gloria
eius filię regis ab
intus [y] in fimbrijs aureis, 14 [z] Circum
amicta uarietatibus.
Adducentur regi uirgines poſt eã,
[a] Proximæ eius afferentur tibi.
15 Afferen

Apoſtrophe ad ſpõſam Eccleſiam.

t abrogatio Iudaiſmi

u incuruare illi

x filia

Gentes

Tota glorioſa eſt filia regis ab intus

y ex intexturis auri indumentum eius

z pictis ueſtibus, aut uariegatis

Varia dona ſpiritus

a amicæ, ſociæ

Gentes

תּוּבַלְנָה
בִּשְׂמָחֹת וָגִיל
תְּבֹאֶינָה בְּהֵיכַל
מֶלֶךְ ׃ תַּחַת
אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ
תְּשִׁיתֵמוֹ ל
לְשָׂרִים בְּכָל־
הָאָרֶץ ׃ אַזְכִּירָה
שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר ו
וָדֹר עַל־כֵּן ע
עַמִּים יְהוֹדֻךָ
לְעֹלָם וָעֶד ׃
מו לַמְנַצֵּחַ
לִבְנֵי־קֹרַח עַל־
עֲלָמוֹת שִׁיר ׃
אֱלֹהִים לָנוּ
מַחֲסֶה וָעֹז עֶזְרָה
בְצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד ׃

Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσ(ει). ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως. Ἀντὶ τῶν πατέρων σου, ἐγενήθησαν οἱ υἱοί σου καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονταί σοι εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορὲ ὑπὲρ τῶν κρυφίων ψαλμός. με.

Ὁ Θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις. βοηθὸς ἐν θλίψεσι ταῖς εὑρούσαις ἡμᾶς σφόδρα

15 Afferentur in
lætitia & exulta-
tione, Adducen-
tur in tēplum re-
gis.
16 Pro patribus
tuis nati sunt tibi
filij, Constitues
eos principes su-
per omnem terrā
17 Memor ero
nominis tui Dn̄e
In omni generatione & generatiōe.
Propterea populi [c] confitebuntur
tibi inæternum, Et in seculū seculi.

Pro prophetis substituuntur apostoli

b meminisse faciam

Christi est æternum nomen.

c celebrabunt te

PSAL. XLVI. *De tutela ecclesiæ.*

1 Lānazeah filiorum Chore pro
[a] arcanis Psalmus.

DEVS no-
ster refugi
um & [b] uirtus,
Adiutor in tribu
latiōibus, [c] quę inuenerūt nos nimis.

a de puellis, seu iuuenibus

b fortitudo

c inuenimus ualde

3 Propter

על־כן לא־
נירא בהמיר א
ארץ ובמוט ה
הרים בלב ימים
יהמו יחמרו
מימיו ירעשו
הרים בגאותו
סלה : נהר
פלגיו ישמחו
עיר־אלהים ק
קדש משכני ע
עליון : אלהים
בקרבה בל־תמ
תמוט יעזרה
אלהים לפנות
בקר : המו
גוים מטו מ
ממלכות נתן בקולו תמוג ארץ :

Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθη-
σόμεθα ἐν τῷ ταράσ-
σεσθαι τὴν γῆν. καὶ με-
τατίθεσθαι ὄρη ἐν καρ-
δίαις θαλασσῶν.
Ἤχησαν καὶ ἐταράχθη-
σαν τὰ ὕδατα αὐτοῦ.
ἐταράχθησαν τὰ ὄρη
ἐν τῇ κραταιότητι
αὐτοῦ. Τοῦ ποταμοῦ
τὰ ὁρμήματα εὐφραί-
νουσι τὴν πόλιν τοῦ
θεοῦ. ἡγίασε τὸ σκή-
νωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος.
Ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς
καὶ οὐ σαλευθήσεται. βοη-
θήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ
προσπρωῒ πρωΐ. Ἐ-
ταράχθησαν ἔθνη. ἔ-
κλιναν βασιλεῖαι. ἔ-
δωκε φωνὴν αὐτοῦ ὁ ὕ-
ψιστος, ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

3 Propterea non
timebimus dum
turbabitur terra,
Et transferentur
montes in [d] cor
maris.
4 Sonuerunt &
turbatæ sũt aquæ
eorum, [e] Contur
bati sunt montes
in fortitudine ei-
us Sela.
5 [f] Fluminis im-
petus lætificat ci
uitatem Dei, San
ctificauit taber-
naculum suum altissimus.
6 Deus est in medio eius, non cõmo
uebitur, Adiuuabit eam Deus mane
diluculo.
7 [g] Cõturbatę sunt gentes, & [h] incli-
nata sunt regna, Dedit uocem suam
[i] mota est terra.

d medium

e contremiscent

f riui fluminis, alij. fon ticuli

g tumultuatæ

h mouerunt se

i defluxit

יְהוָה צְבָאוֹת
עִמָּנוּ מִשְׂגָּב ל
לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
סֶלָה ׃ לְכוּ חֲזוּ
מִפְעֲלוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר שָׂם שַׁמּוֹת
בָּאָרֶץ ׃ מַשְׁבִּית
מִלְחָמוֹת עַד־ק
קְצֵה הָאָרֶץ קֶשֶׁת
יְשַׁבֵּר וְקִצֵּץ
חֲנִית עֲגָלוֹת
יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ ׃
הַרְפּוּ וּדְעוּ כִּי
אָנֹכִי אֱלֹהִים
אָרוּם בַּגּוֹיִם
אָרוּם בָּאָרֶץ ׃
יְהוָה צְבָאוֹת
עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה ׃

Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν. ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς ἰακώβ. Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς. Τόξον συντρίψει καὶ συνθλάσει ὅπλον. καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρί. Σχολάσατε καὶ γνῶτε, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός. ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ. Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν. ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς ἰακώβ.

8 Dominus [k] uirtutum nobiscum, [l] Susceptor noster est Deus Iacob. Sæla.

k exercituum

l protector

9 Venite & uidete opera Domini [m] quę posuit [n] prodigia super terram, Auferens bella usque ad finē terræ.

Mich. 4.
Zach. 9.

m qui

n desolationes in terra

10 Arcum conteret & [o] cōfringet arma, Et [p] scuta cōburet igni.

o concidet hastas

p plaustra

11 Vacate & uidete, quoniam ego sum deus, Exaltabor in gentibus, & exaltabor in terra.

Epiphora pro epilogo.

12 Dominus uirtutū nobiscum, Susceptor noster Deus Iacob. Sela.

למנצח מז
לבני־קרח
מזמור׃ כל־ה
העמים תקעו־
כף הריעו לא
לאלהים בקול
רנה׃ כי יהוה ע
עליון נורא מלך
גדול על־כל־ ה
הארץ׃ ידבר ע
עמים תחתינו
ולאמים תחת ר
רגלינו׃ יבחר־ל
לנו את־נחלתנו
את־גאון יעקב
אשר־אהב סלה׃
עלה אלהים ב
בתרועה יהוה
בקול שופר׃
זמרו אלהים

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν υἱῶν κορὲ ψαλμός. μς

ΠΑντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας. ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως. Ὅτι κύριος ὕψιστος, φοβερὸς βασιλεὺς μέγας, ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. Ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν, καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν. Ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν ἑαυτοῦ. τὴν καλλονὴν ἰακὼβ, ἣν ἠγάπησεν. Ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ. κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος. Ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν, ψάλατε. ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.

זמרו זמרו למלכנו זמרו׃

PSAL. XLVII. *De Christo, & eius regno.*

1 Lānazeah filiorꝫ Chore, Psal.

OMnes [a] gē
tes plaudi
dite manibus, Iu-
bilate Deo in uo
ce exultationis.
3 Quoniam Dn̄s
excelsus terribi-
lis, Rex magnus
super omnem ter
ram.
4 [b] Subiecit po-
pulos sub nobis
Et gentes sub pe
dibus nostris.
5 Elegit nobis hæreditatem [c] suam,
[d] Speciem Iacob quem dilexit. Sæla,
6 Ascēdit Deus in iubilo, Et Domi
nus in uoce tubæ.
7 Psallite Deo nostro psallite, Psal
lite regi nostro psallite.

a populi

b disperdet
c nostram
d magnificentiā

Ascensio Christi.
Matt. 28.
Acto. 1.
2. Regum 6.

כִּי מֶלֶךְ כָּל־
הָאָרֶץ אֱלֹהִים
זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל ׃
מָלַךְ אֱלֹהִים
עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים
יָשַׁב עַל־כִּסֵּא
קָדְשׁוֹ ׃ נְדִיבֵי
עַמִּים נֶאֱסָפוּ עַם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
כִּי לֵאלֹהִים
מָגִנֵּי־אֶרֶץ מְ
מֹאֹד נַעֲלָה ׃

שִׁיר מח
מִזְמוֹר לִבְנֵי־
קֹרַח ׃ גָּדוֹל
יְהוָה וּמְהֻלָּל מְ
מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ ׃

Ὅτι βασιλεὺς πά-
σης τῆς γῆς ὁ θεὸς
ψάλατε συνετῶς.
Ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς
ἐπὶ τὰ ἔθνη. ὁ θεὸς κά-
θηται ἐπὶ θρόνου ἁ-
γίου αὐτοῦ. Ἄρχον-
τες λαῶν συνήχθη-
σαν μετὰ τοῦ θεοῦ
ἀβραάμ, ὅτι τοῦ θεοῦ
οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς
σφόδρα ἐπήρθησαν.

Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῖς
υἱοῖς κορὲ δευτέ-
ρα σαββάτου.
μζ'.

Μέγας κύριος, καὶ αἰνε-
τὸς σφόδρα. ἐν πόλει
τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐν ὄ-
ρει ἁγίῳ αὐτοῦ.

8 Quoniam rex omnis terrę Deus, Psallite [e] sapienter.
9 Regnabit Deus super gentes, Deus sedet super sedem sanctã suam.
10 Principes populorum congregati sunt [f] cum Deo Abraham, [g] Quoniam Dij sunt [h] fortes terrę uehementer eleuati sunt.

e eruditiuum carmen, aut prudenter erudite, cum intellectu
f ut sint populus Dei Abraham
g Quoniam Deus ipse protector terræ uehemẽter exaltatus est, Aut quoniam deo protectores terræ.
h protectores

PSAL. XLVIII. *Ierusalem est typus Ecclesiæ, de cuius protectione hic canit.*

1 Psalmus cantici [a] filijs Chore (secunda die Sabbati.)

MAgnus dominus & laudabilis [b] nimis, In ciuitate Dei nostri in monte sancto eius.

a filiorum
b ualde

10 Principes] idest principes populorum congregati sunt ut sint populus Dei Abrahami / fiet enim unum ovile et unus pastor, nempe omnes Christiani, quoniam Deus ipse protector terrae, scilicet, protegendo, tuendo et conservando genus humanum, populus fidelis vehementer exaltatus est, hoc est, numero hominum auctus [illegible]

יְפֵה־נוֹף	Εὐρίζω ἀγαλλιά-
מְשׂוֹשׂ כָּל־הָ	ματι πάσης τῆς. ὄρη
הָאָרֶץ הַר־צִיּוֹן	σιὼν τὰ πλευρὰ τοῦ
יַרְכְּתֵי צָפוֹן ס	Βοῤῥᾶ. ἡ πόλις τοῦ
קִרְיַת מֶלֶךְ רָב	βασιλέως τοῦ μεγά
אֱלֹהִים ׃	λου. Ο θεὸς ἐν ταῖς
בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נו	βάρεσιν αὐτῆς γινώσ
נוֹדַע לְמִשְׂגָּב ׃	κεται. ὅταν ἀντι-
כִּי־הִנֵּה הַ	λαμβάνηται αὐτῆς.
הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ	Οτι ἰδοὺ οἱ βα-
עָבְרוּ יַחְדָּו ׃	σιλεῖς τῆς γῆς συ-
הֵמָּה רָאוּ כֵּן	νήχθησαν ἐπιτοαυ-
תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ	τό. Αὐτοὶ ἰδόν-
נֶחְפָּזוּ ׃	τες οὕτως ἐθαύμα
רְעָדָה אֲחָזָתַם	σαν. ἐταράχθησαν,
שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה	ἐσαλεύθησαν. τρό-
בְּרוּחַ קָדִים ׃	μος ἐπελάβετο αὐ-
	τῶν. Εκεῖ ὠδῖνες
	ὡς τικτούσης. ἐν
	πνεύματι βιαίῳ συν
	τρίψεις πλοῖα θαρ
	σεῖς.

תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת הַ
תַּרְשִׁישׁ ׃

3 [d]Fundatur exultatiōe uniuersę terrę, Mons Sion latera aquilonis, ciuitas regis magni.

d pulcherrimus regionis, gaudium omnis terræ,

4 Deus in [e]domibus eius cognoscetur, Cum [f]suscipiet eam.

e palatijs

f ad protegendum Vt de Sennacherib. 4. Reg, 19.

5 Quoniam ecce reges terræ cōgregati sunt, Cōuenerunt in unū.

6 Ipsi uidentes sic admirati sunt, conturbati sunt, [g]commoti sunt,

g exterriti sunt

7 Tremor apprehendit eos.

h uento,

i euro, seu orientali

k maris

Ibi dolores ut parturientis, 8 In [h]spiritu [i] uehementi conteres naues [K] Tharsis.

כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ
כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־
יְהוָה צְבָאוֹת
בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ
עַד־עוֹלָם ס
סֶלָה ׃ דִּמִּינוּ
אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ
בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ ׃
כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים
כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־
קַצְוֵי־אֶרֶץ צֶ
צֶדֶק מָלְאָה
יְמִינֶךָ ׃
יִשְׂמַח
הַר־צִיּוֹן תָּגֵ
תָּגֵלְנָה בְּנוֹת
יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ ׃

Καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτως καὶ εἴδομεν. ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν. Ο θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. ὑπελάβομεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεός σου, ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου. Κατὰ τὸ ὄνομά σου ὁ θεός, οὕτως καὶ ἡ αἴνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς, δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιά σου. Εὐφρανθήτω ὄρος σιών, καὶ ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς ἰουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου κύριε.

9 Sicut audiui-
mus, sic uidimus
in ciuitate Domi
ni [k] uirtutum, in *k exercituum*
ciuitate Dei no-
stri, Deus [l] funda *l seruabit*
uit eam in æter-
num. Sæla.
10 [m] Suscepimus *m expectauimus*
Deus misericor-
diam tuam, In me
dio templi tui.
11 [n] Secundũ no *n sicut*
men tuum Deus,
sic & laus tua in
fines terræ, Iusti-
cia plena est dex
tera tua.
12 Lętetur mons
Sion & exultent
filiæ Iudæ, Prop-
ter iudicia tua
(Domine.)

13 Cir

סבו ציון
והקיפוה ספרו
מגדליה ׃ שיתו
לבכם לחילה
פסגו ארמנותיה
למען תספרו
לדור אחרון ׃
כי זה א
אלהים אלהינו
עולם ועד ה
הוא ינהגנו ע
עלמות ׃

מט למנצח

לבני־ קרח מז
מזמור ׃ שמעו־
זאת כל־ הע
העמים האזינו כל־ ישבי חלד ׃

Κυκλώσατε σιὼν, καὶ
περιλάβετε αὐτὴν,
διηγήσασθε ἐν τοῖς
πύργοις αὐτοῦ. Θέσθε
τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς
τὴν δύναμιν αὐτοῦ. καὶ
καταδιέλεσθε τὰς βά-
ρεις αὐτοῦ. ὅπως ἀνδιη-
γήσησθε εἰς γενεὰν ἑ-
τέραν. Ὅτι οὗτός ἐστιν
ὁ θεὸς ἡμῶν. εἰς τὸν αἰ-
ῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος. αὐτὸς ποι-
μανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς ὑιοῖς
κορὲ ψαλμός. μη

ΑΚούσατε ταῦ-
τα πάντα τὰ
ἔθνη. ἐνωτίσασθε πάν-
τες οἱ κατοικοῦντες
τὴν οἰκουμένην.

13 Circūdate Sion & complectimini eā, [o] Narrate in turribus eius.

14 Ponite corda uestra in [p] uirtute eius, & [q] distribuite domos eius, Vt enarretis in progenie altera.

15 Quoniam hic est Deus Deus noster in æternum & in seculum seculi, Ipse [r] reget nos in secula.

o numerate turres eius

p ad murum

q dimetimini, considerate turres eius

r ducet, diriget

s sicut iuuētutem. alij, usq; ad mortem, contra aut adversus mortem id est interitus, ruinas, perniciem, internecionem [illegible]

PSAL. XLIX. *Contra impios potentes, & diuites tyrannos.*

1 Lānazeah filiorum Chore Psalmus.

AVdite hæc omnes [a] gētes, Auribus percipite omnes qui habitas orbem.

a populi

Attentio.

3 Quicq;

גַּם־בְּנֵי
אָדָם גַּם־
בְּנֵי־ אִישׁ ר
יַחַד עָשִׁיר
וְאֶבְיוֹן ׃
פִּי יְדַבֵּר
חָכְמוֹת וְהָגוּת
לִבִּי תְבוּנוֹת ׃
אַטֶּה לְמָשָׁל
אָזְנִי אֶפְתַּח ב
בְּכִנּוֹר חִידָתִי ׃
לָמָּה אִירָא
בִּימֵי רָע
עֲוֹן עֲקֵבַי
יְסוּבֵּנִי ׃
הַבֹּטְחִים
עַל־ חֵילָם ו
וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ ׃

Οἵτε γηγενεῖς καὶ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης. Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν. Κλινῶ εἰς παραβολὴν, τὸ οὖς μου. ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου. Ἱνατί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ. ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου, κυκλώσει με. Οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι.

3 Quicq; terrigenæ & filij hominum, [b] simul in unum diues & pauper. — *b pariter*

Propositio

4 Os meum loquetur sapientiam, Et meditatio cordis mei prudentiam.

5 [c] Inclinabo in parabolam aurem meam, Aperiam in psalterio [d] propositionem meam. — *c aduertam* — *d enigma*

Narratio

6 Cur timebo in die mala? Iniquitas [e] calcanei mei circundabit me. — *e conculcantium*

7 Qui confidunt in [f] uirtute sua, Et in multitudine diuitiarum suarum gloriantur. — *f diuitijs*

8 Frater

אָח לֹא־
פָּדֹה יִפְדֶּה א
אִישׁ לֹא־
יִתֵּן לֵאלֹהִים
כָּפְרוֹ׃
וְיֵקַר
פִּדְיוֹן נַפְשָׁם
וְחָדַל לְעוֹלָם׃
וִיחִי־עוֹד
לָנֶצַח לֹא
יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃
כִּי יִרְאֶה
חֲכָמִים י
יָמוּתוּ יַחַד
כְּסִיל וָבַעַר יא
יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ ל
לַאֲחֵרִים חֵילָם׃

Ἀδελφὸς οὐ λυτροῦ-
ται, λυτρώσεται
ἄνθρωπος. οὐ δώ-
σει τῷ θεῷ ἐξίλασ-
μα ἑαυτοῦ. Καὶ
τὴν τιμὴν τῆς λυ-
τρώσεως τῆς ψυχῆς
αὐτοῦ. καὶ ἐκοπία-
σεν εἰς τὸν αἰῶνα.
καὶ ζήσεται εἰς τέ-
λος. Οὐκ ὄψεται
καταφθορὰν ὅταν ἴ-
δῃ σοφοὺς ἀποθνήσ-
κοντας. ἐπιτοαυτὸ
ἄφρων, καὶ ἄνους ἀ-
πολοῦνται. Καὶ
καταλείψουσιν ἀλ-
λοτρίοις τὸν πλοῦ-
τον αὐτῶν. καὶ οἱ
τάφοι αὐτῶν, οἰκί-
αι αὐτῶν εἰς τὸν
αἰῶνα.

קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ לְעוֹלָם מ

8 Frater non re-
dimet, redimet
homo? Et non
dabit Deo [g] pla-
cationem suam.
9 Et [h] precium re
demptionis ani-
mę suæ, & [i] labo-
rabit in ęternum.
10 Et uiuet [k] ad-
huc [l] in finem.
Nõ uidebit [m] in-
teritum, 11 Cum
uiderit sapientes
morientes, Simul
insipiens & stul-
tus peribunt?
Et relinquent
alienis diuitias su
as, 12 Et [n] sepul-
chra eorum do-
mus illorum in
æternum.

Luc. 16. *De diuite epu lone.*

Frater non redimendo redimet uirum, seu quenquam.

g precium

h pretiosa est redemptio

i desinet

k usq;

l in perpetuum

m sepulchrum

Luc. 12.

n intimum

מִשְׁכְּנֹתָם לְדוֹר
וָדֹר קָרְאוּ
בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי
אֲדָמוֹת׃
וְאָדָם בִּיקָר
בַּל־יָלִין נִמְשַׁל
כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃
זֶה דַרְכָּם
כֶּסֶל לָמוֹ ו
וְאַחֲרֵיהֶם בפ
בְּפִיהֶם יִרְצוּ
סֶלָה׃ כַּצֹּאן
לִשְׁאוֹל שַׁתּוּ מ
מָוֶת יִרְעֵם
וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים
לַבֹּקֶר וְצוּרָם
לְבַלּוֹת שְׁאוֹל
מִזְּבֻל לוֹ׃

σκηνώματα αὐτῶν,
εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀ-
νόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν
γαιῶν αὐτῶν. Καὶ ἄν-
θρωπος ἐν τιμῇ ὤν,
οὐ συνῆκε παρασυ-
νεβλήθη τοῖς κτήνε-
σιν τοῖς ἀνοήτοις, καὶ
ὡμοιώθη αὐτοῖς. Αὕ-
τη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάν-
δαλον αὐτοῖς, καὶ με-
τὰ ταῦτα ἐν τῷ στό-
ματι αὐτῶν εὐδοκή-
σουσιν. Ὡς πρόβα-
τα ἐν ᾅδῃ ἔθεντο θά-
νατος ποιμανεῖ αὐ-
τούς. Καὶ κατακυριεύ-
σουσιν αὐτῶν, οἱ εὐθεῖς
τὸ πρωΐ. καὶ ἡ βοήθεια αὐ-
τῶν, παλαιωθήσεται ἐν
τῷ ᾅδῃ ἐκ τῆς δόξης
αὐτῶν ἐξώσθησαν.

Tabernacula eorum in proge- nie & progenie,
°Vocauerunt no mina ſua in terris ſuis. — o uocantur nominibus eorum
13 Et homo (cũ) in ᵖ honore (eſ- ſet) non ᑫ intellex it, Cõparatus eſt iumẽtis inſipien- tibus, & ſimilis factus eſt illis. — p dignitate — q permanebit
14 Hæc uia illo- rum ʳ ſcandalum ipſis, Et ſ poſtea in ore ſuo cõpla- cebunt. Sæla. — r ſtulticia — ſ poſteri eorum — t fortitudo, robur
15 Sicut oues in inferno poſiti ſunt, Mors depaſcet eos.

Et dominabuntur eorũ iuſti in ma- tutino, Et ᵗ auxilium eorum ueteraſ- cet, in inferno à gloria eorum.

 16 Veruñ-

אַךְ אֱלֹהִים
יִפְדֶּה נַפְשִׁי מ
מִיַּד שְׁאוֹל ב
כִּי יִקָּחֵנִי
סֶלָה ׃
אַל־תִּירָא
כִּי־יַעֲשִׁר אִישׁ
כִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד
בֵּיתוֹ ׃
כִּי לֹא
בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל
לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו
כְּבוֹדוֹ ׃
כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו
יְבָרֵךְ וְיוֹדֻךָ כִּי־
תֵיטִיב לָךְ ׃
תָּבוֹא עַד־דּוֹר
אֲבוֹתָיו עַד־נֵצַח לֹא־יִרְאוּ אוֹר ׃

Πλὴν ὁ θεὸς λυτρώσε-
ται τὴν ψυχήν μου
ἐκ χειρὸς ᾅδου. ὅταν λαμ-
βάνῃ με. Μὴ φοβοῦ, ὅ-
ταν πλουτήσῃ ἄνθρω-
πος, ἢ ὅταν πληθυν-
θῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐ-
τοῦ. Ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀ-
ποθνήσκειν αὐτὸν,
λήψεται τὰ πάντα.
οὐδὲ συγκαταβήσε-
ται αὐτῷ ἡ δόξα αὐ-
τοῦ. Ὅτι ἡ ψυχὴ αὐ-
τοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐ-
λογηθήσεται. ἐξομο-
λογήσεταί σοι ὅταν
ἀγαθύνῃς αὐτῷ. Εἰ-
σελεύσεται ἕως γε-
νεᾶς πατέρων αὐτοῦ
ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψε-
ται φῶς.

16 Veruntamen
Deus redimet a-
nimam meam de
manu inferi, Cũ
acceperit me. Sæ
la.

17 Ne timueris
cum diues factus
fuerit homo, Et
cum multiplica-
ta fuerit [u] gloria *u ſuppellex*
domus eius.

18 Quoniam cũ
[x] interierit nõ ſu- *x in morte ſua*
met omnia, Neq̃
deſcẽdet cum eo
gloria eius. *Iob. 27.*

19 Quia anima *y laudabit te*
eius in uita ipſi- *z tibi*
us benedicetur, [y] Confitebitur tibi
cum benefeceris [z] ei.

20 Introibit uſq; in ꝓgenies patrũ ſu
orũ, Vſq; in ęternũ nõ uidebit lumẽ.

אדם ביקר
ולא יבין ג
נמשל כבהמות
נדמו ׃

נ מזמור

לאסף אל
אלהים יהוה
דבר ויקרא־א
ארץ ממזרח־
שמש ער־מ
מבאו ׃
מציון מכלל־
יפי אלהים
הופיע ׃ יבא
ב אלהינו ואל־יח
יחרש אש־לפניו
תאכל וסביביו נשערה מאד ׃

Καὶ ἄνθρωπος ἐν τι μῇ ὢν οὐ συνῆκε παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις, καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς. Δόξα

Ψαλμὸς τῷ ἀσάφ. μθ'.

Θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησε, καὶ ἐκάλεσε τὴν γῆν. ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν. Ἐκ σιὼν ἡ εὐπρέπεια τῆς ὡραιότητος αὐτοῦ. Ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἥξει, ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐ παρασιωπήσεται. Πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ καυθήσεται. καὶ κύκλῳ αὐτοῦ καταιγὶς σφόδρα.

21 Homo cum in honore eſſet nõ intellexit, Comparatus eſt iumentis inſipiẽtibus, & ſimilis factus eſt illis.

PSAL. L. *Contra hypocriſim.*

Pſalmus Aſaph.

DEus [a] deorum Dominus locutus eſt, Et uocauit terram.

A ſolis ortu uſque ad occaſum,

2 [c] Ex Sion ſpecies decoris eius.

3 Deus manifeſte ueniet, Deus noſter & non ſilebit.

Ignis in [d] conſpectu eius exardeſcet, Et in circuitu eius tempeſtas ualida.

Attentio

a fortis ille Deus

b iudicium

c Ex Zion perfecta pulchritudine Deus illuceſcet ſeu effulgebit

d ante illum deuorabit

יִקְרָא אֶל־
הַשָּׁמַיִם מֵעָל
וְאֶל־הָאָרֶץ ל
לָדִין עַמּוֹ׃
אִסְפוּ־לִי חֲסִידָי
כֹּרְתֵי בְרִיתִי ע
עֲלֵי־זָבַח׃ וַיַּגִּידוּ
שָׁמַיִם צִדְקוֹ כִּי־
אֱלֹהִים שֹׁפֵט
הוּא סֶלָה׃
שִׁמְעָה עַמִּי
וַאֲדַבֵּרָה יִשְׂרָאֵל
וְאָעִידָה בָּךְ א
אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ
אָנֹכִי׃
לֹא עַל־ז
זְבָחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ

Προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω, καὶ τὴν γῆν τοῦ διακρῖναι τὸν λαὸν αὐτοῦ. Συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις. Καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς κριτής ἐστιν. Ἄκουσον λαός μου, ἃ λαλήσω σοι, ἰσραὴλ καὶ διαμαρτύρομαί σοι ὁ θεὸς ὁ θεός σου εἰμὶ ἐγώ. Οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε, τὰ δὲ ὁλοκαυτώματά σου, ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός.

וְעוֹלֹתֶיךָ לְנֶגְדִּי תָמִיד׃

4 Aduocauit cœlum desursum & terram, [e] Discernere populũ suũ. | e ad iudicandum

5 Congregate [f] ilii sanctos [g] eius, Qui ordinant testamentũ [h] eius, super sacrificia. | f mihi | g meos | h meum

6 Et annunciabunt cœli iusticiam eius, Quoniam Deus iudex est. Sæla.

Narratio

7 Audi populus meus & loquar, Israel, & [i] testificabor tibi, Deus Deus tuus ego sum. | i *contestabor in te, aduersum te* | k *super, propter* | *Esa. 1.* | *Iere. 6.*

8 Non [K] in sacrificijs tuis arguam te, Holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper.

לֹא־אֶקַּח מִבֵּיתְךָ
פָּר מִמִּכְלְאֹתֶיךָ
עַתּוּדִים׃ כִּי־לִי
כָל־חַיְתוֹ־יָעַר ב
בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי־
אָלֶף׃ יָדַעְתִּי
כָּל־עוֹף הָרִים
וְזִיז שָׂדַי עִמָּדִי
׃ אִם־אֶרְעַב
לֹא־אֹמַר לָךְ ב
כִּי־לִי תֵבֵל ו
וּמְלֹאָהּ׃
הַאוֹכַל
בְּשַׂר אַבִּירִים
וְדַם עַתּוּדִים
אֶשְׁתֶּה׃
זְבַח לֵאלֹהִים
תּוֹדָה וְשַׁלֵּם לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ׃

Οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους, οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους. Ὅτι ἐμά ἐστι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ βόες. Ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ὡραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστιν. Ἐὰν πεινάσω, οὐ μή σοι εἴπω. ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ οἰκουμένη, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. Μὴ φάγωμαι κρέα ταύρων, ἢ αἷμα τράγων πίωμαι. Θῦσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου.

9 Non accipiam de domo tua ui-tulos, Neque de [m] gregibus tuis hircos. — *l boues* — *m stabulis*

10 Quoniā meæ sunt omnes feræ syluarum, lumenta in mōtibus & [n] boues. — *n mille*

11 Cognoui omnia uolatilia [o] cœli, Et [p] pulchritudo agri mecū est. — *o montium* — *p feræ*

12 Si esuriero, uon dicam tibi, Meus est enī orbis terræ & plenitudo eius. — *q laudem*

13 Nunquid manducabo carnes taurorū, Aut sanguinē hircorū potabo.

14 Immola Deo [q] sacrificiū laudis, Et redde altissimo uota tua.

15 Et

וּקְרָאֵנִי בְּיוֹם
צָרָה אֲחַלֶּצְךָ
וּתְכַבְּדֵנִי׃
וְלָרָשָׁע אָמַר
אֱלֹהִים מַה־לְּךָ
לְסַפֵּר חֻקָּי ר
וַתִּשָּׂא בְרִיתִי
עֲלֵי־פִיךָ׃ וְאַתָּה
שָׂנֵאתָ מוּסָר ר
וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי
אַחֲרֶיךָ׃ אִם־ר
רָאִיתָ גַנָּב וַתִּרֶץ
עִמּוֹ וְעִם מ
מְנָאֲפִים ת
חֶלְקֶךָ׃
פִּיךָ שָׁלַחְתָּ
בְרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ
תַּצְמִיד מִרְמָה׃

Καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου, καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ δοξάσεις με. Τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός. ἵνα τί σὺ ἐκδιηγῇ τὰ δικαιώματά μου. καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου. Σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω. Εἰ ἐθεώρεις κλέπτην συνέτρεχες αὐτῷ, καὶ μετὰ μοιχοῦ τὴν μερίδα σου ἐτίθεις. Τὸ στόμα σου ἐπλεόνασε κακίαν. καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκε δολιότητας.

15 Et inuoca me in die tribulationis, Et eruam te, & honorificabis me.

16 [r] Peccatori autem dixit Deus, quare tu enarras [s] iusticias meas, Et assumis testamentum meum per os tuum?

r Impio

s statuta

17 Tu uero odisti disciplinā, Et proiecisti sermones meos retrorsum.

t uerba

18 Si uidebas furem [u] currebas cū eo, Et cum adulteris portionem tuam ponebas.

u collibuit tibi

19 Os tuum abundauit malicia, Et lingua tua concinnabat dolos.

תֵּשֵׁב בְּאָחִיךָ תְדַבֵּר בְּבֶן־אִמְּךָ תִּתֶּן־דֹּפִי ׃ אֵלֶּה עָשִׂיתָ וְהֶחֱרַשְׁתִּי דִּמִּיתָ הֱיוֹת־אֶהְיֶה כָמוֹךָ אוֹכִיחֲךָ וְאֶעֶרְכָה לְעֵינֶיךָ ׃ בִּינוּ נָא זֹאת שֹׁכְחֵי אֱלוֹהַּ פֶּן אֶטְרֹף וְאֵין מַצִּיל ׃ זֹבֵחַ תּוֹדָה יְכַבְּדָנְנִי וְשָׂם דֶּרֶךְ אַרְאֶנּוּ בְּיֵשַׁע אֱלֹהִים ׃

Καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις. καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρός σου ἐτίθεις σκάνδαλον. Ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα. ὑπέλαβες ἀνομίαν. ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος. Ελέγξω σε. καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου τὰς ἁμαρτίας σου. Σύνετε δὴ ταῦτα οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ. μήποτε ἁρπάσῃ, καὶ οὐ μὴ ᾖ ὁ ῥυόμενος. Θυσία αἰνέσεως δοξάσει με. καὶ ἐκεῖ ὁδὸς ᾗ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

20 Sedens aduersus fratrem tuũ loquebaris, Et aduersus filium matris tuæ [x] ponebas scandalum, 21 Hęc fecisti & tacui.

x *dedisti calumniam*

Existimasti inique quod ero tui similis, Arguam te & statuam contra faciem tuam.
22 Intelligite obsecro hæc qui obliuiscimini Deũ, Nequando rapiam, & non sit qui eripiat.
23 [y] Sacrificium laudis honorificabit me, Et illic [z] iter quo ostendam illi salutare Dei.

y *offerens laudem*
z *iter*

PSAL.

לַמְנַצֵּחַ נא
מִזְמוֹר
לְדָוִד ׃
בְּבוֹא־
־אֵלָיו נָתָן
הַנָּבִיא כא
כַּאֲשֶׁר־בָּא א
אֶל־ בַּת־ ש
שָׁבַע ׃
חָנֵּנִי
אֱלֹהִים כח
כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב
רַחֲמֶיךָ מְחֵה
פְשָׁעָי ׃
הֶרֶבה
כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי
טַהֲרֵנִי ׃

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ἐν τῷ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὸν Νάθαν τὸν προφήτην, ἡνίκα εἰσῆλθε πρὸς Βηρσαβεὲ τὴν γυναῖκα Οὐρίου. ν΄.

Ἐλέησόν με ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου. Καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου, ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπιπλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

וּמֵחַטָּאתִי

PSALMVS LI. *Pſalmus pœnitentialis.*

1 Lānaẓeah Pſalmus Dauid, cum uenit ad eum Nathan Propheta, poſtquam intrauit ad Bethſaba.

MISERERe mei Deus, Secundum magnam miſericordiam tuam. 2. Reg. 12.

Et ſecundum multitudinem miſerationum tuarum, Dele iniquitatem meam.

3 a Amplius laua me ab iniquitate mea, Et à peccato meo mūda me. *a multocies*

כִּי פְשָׁעַי
אֲנִי אֵדָע וח
וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי
תָמִיד ׃
לְךָ לְבַדְּךָ
חָטָאתִי וְהָרַע
בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי
לְמַעַן תִּצְדַּק ב
בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה
בְשָׁפְטֶךָ ׃
הֵן־בְּעָווֹן
חוֹלָלְתִּי וב
וּבְחֵטְא יח
יֶחֱמַתְנִי א
אִמִּי ׃
הֵן אֱמֶת
חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת
וּבְסָתֻם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי ׃

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω. καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα. Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην. καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας. τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου, ἐδήλωσάς μοι.

4 Quoniam ini
quitatem meam
ego cognoſco,
Et peccatum me
um contra me eſt
ſemper.
5 Tibi ſoli pec-
caui & malum co
ram te feci, Vt iu
ſtificeris in ſermo
nibus tuis, & [b] uin
cas cum iudica-
ris.
6 Ecce enim in
iniquitatibus [c] cō
ceptus ſum, Et in
peccatis conce-
pit me mater mea
7 Ecce enim ue-
ritatem [d] dilexiſti
Incerta & [e] occul
ta ſapiētię tuę ma
nifeſtaſti mihi.

Confeßio

*b & ſis purus in iudi
cijs tuis.*

*Ab origine peccati
translatio aut mitiga-
tio culpæ.*

c formatus

*d uoluiſti in intimis
affectibus*

*e & in abſcondito ſa
pientiam*

תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב
וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי
וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין
׃ תַּשְׁמִיעֵנִי
שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה
תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת
׃ דִּכִּיתָ
הַסְתֵּר פָּנֶיךָ
מֵחֲטָאָי וְכָל־
׃ עֲוֺנֹתַי מְחֵה
לֵב טָהוֹר
בְּרָא־לִי א
אֱלֹהִים וְרוּחַ
נָכוֹן חַדֵּשׁ
׃ בְּקִרְבִּי
אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי
מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ
׃ קָדְשְׁךָ אַל תִּקַּח מִמֶּנִּי

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι. πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν, καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὀστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ θεὸς, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀποῤῥίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου. καὶ τὸ πνεῦμα σου τὸ ἅγιον, μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

8 [e] Aſperges me (Domine) hyſſo/po, & mundabor lauabis me, & ſu/per niuem deal/babor.

e Expiabis

9 Auditui meo dabis gaudiũ & lætitiam, Et exul/tabunt oſſa [f] hu/miliata.

De remiſſo pecca/to.

f quæ contriuiſti

10 Auerte faciẽ tuam à peccatis meis, Et omnes iniquitates meas dele.

11 Cor mũdum crea in me Deus, Et ſpiritum [g] re/ctum innoua in [h] uiſceribus meis.

g promptum

h in medio mei

Vt Saul.

12 Ne proijcias me à facie tua, Et ſpi/ritum ſanctum tuũ ne auferas à me.

הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן
יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ
נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי
אֲלַמְּדָה :
פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ
וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ
יָשׁוּבוּ :
הַצִּילֵנִי מִדָּמִים
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן
לְשׁוֹנִי צד
צִדְקָתֶךָ :
אֲדֹנָי שְׂפָתַי
תִּפְתָּח וּפִי
יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :
כִּי לֹא־ת
תַחְפּוֹץ זֶבַח ו
וְאֶתֵּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה :

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου. καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου. ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε τὰ χείλη μου ἀνοίξεις. καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν. ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

13 [i]Redde mihi lætitiam saluta/ris tui, Et spiritu [k]principali con/firma me. — *i redire fac*; *k spontaneo sustenta me*

14 Docebo [l]ini/quos uias tuas, Et [m]impij ad te conuertentur. — *A gratitudine*; *l præuaricantes*; *m peccatores*

15 Libera me de [n]sanguinibus De us Deus salutis meę, Et [o]exulta/bit lingua mea iu sticiam tuam. — *n à reatu sanguinis*; *o laudabit*

16 Domine labia mea aperies, Et os meum annun ciabit laudem tu am. — *p quia non uoles*

17 [p]Quoniam si uoluisses sacrifici/um, dedissem utiq;. Holocaustis non delectaberis.

 18 Sacri/

זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה׃	Θυσία τῷ θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον. καρδίαν συντετριμμένην, καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.
הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָם׃	Ἀγάθυνον κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν σιών. καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη ἱερουσαλήμ.
אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ פָרִים׃	Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Δόξα.

18 [q]Sacrificium
Deo spiritus con
tribulatus, Cor
contritum & [r]hu
miliatum Deus
non despicies.
19 Benigne fac
(Domine) in bo
na uoluntate tua
Sion, Vt ædifi-
centur muri Ieru-
salem.
20 Tunc accep-
tabis sacrificium
iusticiæ, oblatio-
nes & holocau-
sta, Tunc impo-
nent super alta-
re tuum [s] uitu-
los.

q *sacrificia Dei sunt*

r *confractum*

Pro *templo extruendo, aut pro ecclesia.*

s *tauros*

נב לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ בְּבוֹא דּוֹאֵג הָאֲדֹמִי וַיַּגֵּד לְשָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ בָּא דָוִד אֶל־בֵּית אֲחִימֶלֶךְ׃
מַה־תִּתְהַלֵּל בְּרָעָה הַגִּבּוֹר חֶסֶד אֵל כָּל־הַיּוֹם׃
הַוּוֹת תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֹשֵׂה רְמִיָּה׃ אָהַבְתָּ רָּע מִטּוֹב שֶׁקֶר מִדַּבֵּר צֶדֶק סֶלָה׃

Εἰς τὸ τέλος συνέσεως τῷ Δαβίδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν Δωὴκ τὸν Ἰδουμαῖον, καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ Σαοὺλ καὶ εἰπεῖν αὐτῷ, ἦλθε Δαβὶδ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμέλεχ. νά

ΤΙ ἐγκαυχᾶ ἐν κακίᾳ ὁ δυνατός, ἀνομίαν; ὅλην τὴν ἡμέραν, ἀδικίαν ἐλογίσατο ἡ γλῶσσά σου. Ὡσεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον. Ηγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην· ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην.

PSAL. LII. *Aduersus impios persecutores.*

1 Lānazeah [a] intellectus Dauidis,
cum uenit Doeg [b] Idumæus, &
nunciauit Sauli, uenit Dauid in
domum Achimelech.

QVid gloriaris in malicia, Qui potens es [c] in iniquitate?

Tota die, 3 Iniusticiam cogitauit lingua tua, Si cut nouacula acuta fecisti dolum.

4 Dilexisti maliciam [d] super benignitatem, Iniquitatem magis quàm loqui [e] æquitatem.

a eruditiuum

b Aedomæus

1. Sam. 21. & 22.

c misericordia Dei tota die = numquid praestantior (eris) misericordia Dei, seu poena quam Deus tibi infliget, quotidie, id est semper te adeo praevalidum ac praepotentem (putes) esse, ut semper poenas, quam tibi Deus irrogabit, evadas, effugias, ac devites?

d plusquàm bonitatē

e iusticiam

5 Dilexisti

נא לַמְנַצֵּחַ
מִזְמוֹר
לְדָוִד׃
בְּבוֹא־
־אֵלָיו נָתָן
הַנָּבִיא בא
כַּאֲשֶׁר־בָּא א
אֶל־ בַּת־ ש
שָׁבַע׃
חָנֵּנִי
אֱלֹהִים בת
כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב
רַחֲמֶיךָ מְחֵה
פְּשָׁעָי׃
הֶרֶבה
כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי
וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ἐν τῷ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὸν Νάθαν τὸν προφήτην, ἡνίκα εἰσῆλθε πρὸς Βηρσαβεὲ τὴν γυναῖκα οὐρίου. ν΄.

Ἐλέησόν με ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου. Καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου, ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπιπλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

PSALMVS LI. *Psalmus pœnitentialis.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauid, cum
uenit ad eum Nathan Propheta,
postquam intrauit ad Beth-
saba.

MISERERe meiDeus, Secundum magnam misericordiam tuam. — 2. Reg. 12.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, Dele iniquitatem meam.

3 a Amplius la-
ua me ab iniqui-
tate mea, Et à
peccato meo mũda me.

a multocies

כִּי מְשָׁעַי
אֲנִי אֵדָע וה
וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי
תָמִיד ׃
לְךָ לְבַדְּךָ
חָטָאתִי וְהָרַע
בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי
לְמַעַן תִּצְדַּק ב
בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה
בְשָׁפְטֶךָ ׃
הֵן־בְּעָווֹן
חוֹלָלְתִּי וב
וּבְחֵטְא יח
יֶחֱמַתְנִי א
אִמִּי ׃
הֵן אֱמֶת
חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת
וּבְסָתֻם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי ׃

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω. καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα. Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην. καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας. τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου, ἐδήλωσάς μοι.

4 Quoniam ini
quitatem meam
ego cognoſco,
Et peccatum me
um contra me eſt
ſemper.
5 Tibi ſoli pec-
caui & malum co
ram te feci, Vt iu
ſtificeris in ſermo
nibus tuis, & [b] uin
cas cum iudica-
ris.
6 Ecce enim in
iniquitatibus [c] cō
ceptus ſum, Et in
peccatis conce-
pit me mater mea
7 Ecce enim ue-
ritatem [d] dilexiſti
Incerta & [e] occul
ta ſapiētię tuę ma
nifeſtaſti mihi.

Confeßio

b & ſis purus in iudicijs tuis.

Ab origine peccati translatio aut mitigatio culpæ.

c formatus

d uoluiſti in intimis affectibus

e & in abſcondito ſapientiam

תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב
וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי
וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין
תַּשְׁמִיעֵנִי ׃
שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה
תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת
דִּכִּיתָ ׃
הַסְתֵּר פָּנֶיךָ
מֵחֲטָאָי וְכָל־
עֲוֺנֹתַי מְחֵה ׃
לֵב טָהוֹר
בְּרָא־לִי א
אֱלֹהִים וְרוּחַ
נָכוֹן חַדֵּשׁ
בְּקִרְבִּי ׃
אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי
מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ
קָדְשְׁךָ אַל תִּקַּח מִמֶּנִּי ׃

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι. πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι, ἀγαλλίασιν, καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὀστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου. καὶ τὸ πνεῦμα σου τὸ ἅγιον, μὴ ἀντανέλῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ.

8 [e] Aſperges me (Domine) hyſſo-
po, & mundabor
lauabis me, & ſu
per niuem deal-
babor.

e Expiabis

9 Auditui meo
dabis gaudiũ &
lætitiam, Et exul
tabunt oſſa [f] hu-
miliata.

*De remiſſo pecca-
to.*

f quæ contriuiſti

10 Auerte faciẽ
tuam à peccatis
meis, Et omnes
iniquitates meas
dele.

11 Cor mũdum
crea in me Deus,
Et ſpiritum [g] re-
ctum innoua in
[h] uiſceribus meis.

g promptum
h in medio mei
Vt Saul.

12 Ne proijcias me à facie tua, Et ſpi
ritum ſanctum tuũ ne auferas à me.

הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן
יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ
נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי
אֲלַמְּדָה :
פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ
וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ
יָשׁוּבוּ :
הַצִּילֵנִי מִדָּמִים
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן
לְשׁוֹנִי צד
צִדְקָתֶךָ :
אֲדֹנָי שְׂפָתַי
תִּפְתָּח וּפִי
יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :
כִּי לֹא־ת
תַחְפֹּץ זֶבַח וְ
וְאֶתֵּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה :

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου. ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε τὰ χείλη μου ἀνοίξεις. καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν. ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

13 [i]Redde' mihi lætitiam saluta/ ris tui, Et spiritu [k]principali con/ firma me. — i redire fac — k spontaneo sustenta me

A gratitudine

14 Docebo [l]ini/ quos uias tuas, Et [m]impij ad te conuertentur. — l præuaricantes — m peccatores

15 Libera me de [n]sanguinibus De us Deus salutis meę, Et [o]exulta/ bit lingua mea iu sticiam tuam. — n à reatu sanguinis — o laudabit

16 Domine labia mea aperies, Et os meum annun ciabit laudem tu am. — p quia non uoles

17 [p]Quoniam si uoluisses sacrifici/ um, dedissem utique, Holocaustis non delectaberis.

זִבְחֵי
אֱלֹהִים רוּחַ
נִשְׁבָּרָה לֵב־נ
נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה
אֱלֹהִים לֹא
תִבְזֶה׃
הֵיטִיבָה
בִרְצוֹנְךָ אֶת־
צִיּוֹן תִּבְנֶה
חוֹמוֹת יר
יְרוּשָׁלִָם׃
אָז תַּחְפֹּץ
זִבְחֵי־צֶדֶק ע
עוֹלָה וְכָלִיל
אָז יַעֲלוּ ע
עַל־מִזְבַּחֲךָ פ
פָרִים׃

Θυσία τῷ θεῷ. πνεῦμα συντετριμμένον. καρδίαν συντετριμμένην, καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν σιών. καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Δόξα.

18 [q]Sacrificium Deo ſpiritus con tribulatus, Cor contritum & [r]hu miliatum Deus non deſpicies.

q ſacrificia Dei ſunt

r confractum

19 Benigne fac (Domine) in bo na uoluntate tua Sion, Vt ædifi- centur muri Ieru- ſalem.

Pro templo extruen do, aut pro eccleſia.

20 Tunc accep- tabis ſacrificium iuſticiæ, oblatio- nes & holocau- ſta, Tunc impo- nent ſuper alta- re tuum [ſ] uitu- los.

ſ tauros

PSAL. LII. *Aduersus impios persecutores.*

1 Lānazeah [a] intellectus Dauidis,
cum uenit Doeg [b] Idumæus, &
nunciauit Sauli, uenit Dauid in
domum Achimelech.

QVid gloriaris in malicia, Qui potens es [c] in iniquitate?

Tota die, 3 Iniusticiam cogitauit lingua tua, Sicut nouacula acuta fecisti dolum.

4 Dilexisti maliciam [d] super benignitatem, Iniquitatem magis quàm loqui [e] æquitatem.

a *eruditiuum*

b *Acdomæus*

1. *Sam.* 21. & 22.

c *misericordia* Dei tota die = numquid praestantior (eris) misericordia Dei, seu poena quam Deus tibi infliget, quotidie, id est semper te adeo praevalidum ac praepotentem (putes) esse, ut semper poenas, quam tibi Deus irrogabit, evadas, effugias, ac devites?

d *plusquàm bonitatē*

e *iusticiam*

5 Dilexisti

אָהַבְתָּ כָל־
דִּבְרֵי־ בָלַע לש
לְשׁוֹן מִרְמָה ׃
גַּם־אֵל
יִתָּצְךָ לָנֶצַח יַח
יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ
מֵאֹהֶל וְשֵׁרֶשְׁךָ
מֵאֶרֶץ חַיִּים
סֶלָה ׃
וְיִרְאוּ
צַדִּיקִים וְיִירָאוּ
וְעָלָיו יִשְׂחָקוּ ׃
הִנֵּה
הַגֶּבֶר לֹא־י
יָשִׂים אֱלֹהִים
מָעוּזּוֹ וַיִּבְטַח
בְּרֹב עָשְׁרוֹ
יָעֹז בְּהַוָּתוֹ ׃

Ηγάπησας πάν-
τα ῥήματα καταπον
τισμοῦ. γλῶσσαν
δολίαν. Διὰ τοῦτο
ὁ θεὸς καθελεῖ σε εἰς
τέλος. ἐκτίλαι σε
καὶ μεταναστεῦσαί
σε, ἀπὸ σκηνώματός
σου. καὶ τὸ ῥίζωμά
σου ἐκ γῆς ζώντων.
Ὄψονται δίκαιοι καὶ
φοβηθήσονται. καὶ
ἐπ' αὐτὸν γελάσον-
ται καὶ ἐροῦσιν. Ἰδοὺ
ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔ-
θετο τὸν θεὸν βοηθὸν
αὐτοῦ. Ἀλλ' ἐπήλ
πισεν ἐπὶ τῷ πλή
θει τοῦ πλούτου αὐ-
τοῦ. Καὶ ἐνεδυνα-
μώθη ἐπὶ τῇ μαται-
ότητι αὐτοῦ.

5 Dilexiſti om-
nia uerba [f] præci
pitatiõis, Lingua
doloſa.

f perniti oſa

6 Propterea De-
us deſtruet te [g] in
finem, euellet te
& [h] emigrabit te
de tabernaculo
tuo, Et radicẽ tu-
am de terra uiuẽ-
tium. Sela.

g in æternum

h perdet

= certe quidem omnino Deus destruet te, gam-el respondetur ad illud haggibor chesed El col hajom.

7 Videbunt iu-
ſti & timebũt, &
ſuper eum ride-
bunt, & dicent,
8 Ecce homo, q
nõ poſuit Deum
adiutorem ſuum.

Sarcaſmus

Sed ſperauit in
multitudine diui
tiarum ſuarum, Et præualuit in [i] ua-
nitate ſua.

i prauitate

9 Ego

וַאֲנִי כְּזַיִת רַעֲנָן
בְּבֵית אֱלֹהִים
בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד
אֱלֹהִים עוֹלָם
וָעֶד׃
אוֹדְךָ לְעוֹלָם
כִּי עָשִׂיתָ וא
וַאֲקַוֶּה שִׁמְךָ
כִּי־טוֹב נֶגֶד ח
חֲסִידֶיךָ׃

נג לַמְנַצֵּחַ
עַל־מָחֲלַת
מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃
אָמַר נָבָל ב
בְּלִבּוֹ אֵין א
אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ
וְהִתְעִיבוּ עָוֶל אֵין־עֹשֵׂה־טוֹב׃

Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ. Ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας. καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ μαελὲθ συνέσεως τῷ δαβίδ. νβ'

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἔστι θεός. Διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις. οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν.

9 Ego autem ſi-
cut oliua [k] fructi
fera in domo Dei,
Speraui in miſe-
ricordia Dei in æ
ternum & in ſecu
lum ſeculi.

k uiridis

10 [l] Confitebor
tibi in ſeculum
quia feciſti, & expectabo nomen tu-
um, Quoniam bonum eſt in [m] con-
ſpectu ſanctorum tuorum.

l laudabo
m coram

PSAL. LIII. *De hominum impietate, hypocriſi, & tyrannide.*

1 Lānazeah [a] intellectus Dauidis
[b] ſuper Machalath.

DIxit inſipi
ens in cor-
de ſuo, Non eſt
Deus.

a eruditiuum
b alij de miſeria
Supra 14.
Contra Epicureos.

Corrupti ſunt & abominabiles fa-
cti ſunt in iniquitatibus, Non eſt
qui faciat bonum.

3 Deus

אֱלֹהִים מִשָּׁמַיִם
הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי
אָדָם לִרְאוֹת
הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל ד
דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים
׃ כֻּלּוֹ סָג יַחְדָּו
נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשׂ
עֹשֵׂה־טוֹב אֵין
גַּם־אֶחָד ׃ הֲלֹא־
יָדְעוּ פֹּעֲלֵי־אָוֶן
אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ
לֶחֶם אֱלֹהִים
לֹא קָרָאוּ ׃ שָׁם
פָּחֲדוּ־פַחַד לֹא־
הָיָה פָחַד כִּי־א
אֱלֹהִים פִּזַּר עַצ
עַצְמוֹת חֹנָךְ
הֱבִשֹׁתָה כִּי־אֱלֹהִים מְאָסָם ׃

Ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
διέκυψεν ἐπὶ τοὺς
υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, τοῦ
ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιῶν
ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν. Πάν-
τες ἐξέκλιναν, ἅμα
ἠχρειώθησαν. οὐκ ἔστι
ποιῶν ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν
ἕως ἑνός. Οὐχὶ γνώ-
σονται πάντες οἱ ἐρ-
γαζόμενοι τὴν ἀνομί-
αν. οἱ κατεσθίοντες
τὸν λαόν μου ἐν βρώ-
σει ἄρτου. Τὸν κύρι-
ον οὐκ ἐπεκαλέσαντο
ἐκεῖ ἐφοβήθησαν φό-
βον, οὗ οὐκ ἦν φόβος.
Ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπι-
σεν ὀστᾶ ἀνθρωπαρέ-
σκων. κατῃσχύνθη-
σαν ὅτι ὁ θεὸς ἐξου-
δένωσεν αὐτούς.

3 Deus de cœlo prospexit super filios hominum, Vt uideat si est intelligens [c] aut requirens Deum.

4 Omnes declinauerũt simul inutiles facti sunt, Non est qui faciat bonum, [d] non est usq; ad unum.

5 Nonne [e] scient omnes qui operant̃ iniquitatem Qui deuorãt plebem meam ut cibum panis?

c qui

Rom. 3.
Esa. 53.

d ne unus quidem

e hoc scire oportebat Deuoratores

f dispersit

g circundantium te, alij exactorum

h reiecit

Deum nõ inuocauerunt, 6 Illic trepidauerũt timore, ubi nõ fuit timor. Quoniam Deus [f] dissipauit ossa eorum [g] qui hominibus placẽt, Cõfusi sunt quoniam Deus [h] spreuit eos.

מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן
יְשֻׁעוֹת יִשְׂרָאֵל
בְּשׁוּב אֱלֹהִים
שְׁבוּת עַמּוֹ ׀
יָגֵל יַעֲקֹב ׀
יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל ׃

נד לַמְנַצֵּחַ
בִּנְגִינֹת מַ
מַשְׂכִּיל לְדָוִד ׃
בְּבוֹא
הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ
לְשָׁאוּל הֲלֹא
דָוִד מִסְתַּתֵּר ע
עִמָּנוּ ׃
אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ
הוֹשִׁיעֵנִי ו
וּבִגְבוּרָתְךָ תְדִינֵנִי ׃

Τίς δώσει ἐκ σιὼν τὸ σωτήριον τοῦ ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐπιστρέψαι τὸν θεὸν τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
Ἀγαλλιάσεται ἰακὼβ καὶ εὐφρανθήσεται ἰσραήλ.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνέσεως, τῷ δαβίδ. ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ζιφαίους καὶ εἰπεῖν τῷ σαούλ, οὐκ ἰδοὺ δαβὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν.

νγ'

Ο θεὸς ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με, καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινόν με.

7 h Quis dabit ex Sion ſalutare Iſrael, Cum conuerterit deus captiuitatem plebis ſuæ, tunc exultabit Iacob & lætabitur Iſrael.

h Vtinam daretur Aſpergit uotum de Meßia.

PSALMVS LIIII. *Pro liberatione.*

1 Lãnazeah in carminibus uel hymnis [a] intellectus Dauidis, cum ueniſſent Ziphæi, & [b] nunciaſſent Sauli, Nonne Dauid abſconditus eſt apud nos.

DEus in nomine tuo ſaluum me fac, Et in [c] uirtute tua iudica me.

a eruditiuum
b dixerunt
1. Reg. 23. & 26.
c fortitudine

אֱלֹהִים שְׁמַע
תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה
לְאִמְרֵי־פִי ׃
כִּי זָרִים
קָמוּ עָלַי רע
וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ
נַפְשִׁי לֹא
שָׂמוּ אֱלֹהִים
לְנֶגְדָּם סֶלָה ׃
הִנֵּה אֱלֹהִים
עֹזֵר לִי א
אֲדֹנָי בְּסֹמְכֵי נ
נַפְשִׁי ׃ יָשׁוּב
הָרַע לְשֹׁרְרָי ב
בַּאֲמִתְּךָ ה
הַצְמִיתֵם ׃
בִּנְדָבָה אֶזְבְּחָה־
־לָּךְ אוֹדֶה שִּׁמְךָ יְהוָה כִּי־טוֹב ׃

Ὁ θεὸς εἰσάκουσον
τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὰ ῥήματα
τοῦ στόματός μου. Ὅτι
ἀλλότριοι ἐπανέστη-
σαν ἐπ᾽ ἐμέ. καὶ κρα
ταιοὶ ἐζήτησαν τὴν
ψυχήν μου. καὶ οὐ
προέθεντο τὸν θεὸν
ἐνώπιον αὐτῶν. Ἰδοὺ
γὰρ ὁ θεὸς βοηθεῖ μοι.
καὶ ὁ κύριος ἀντιλή
πτωρ τῆς ψυχῆς μου
Ἀποστρέψει τὰ κακὰ
τοῖς ἐχθροῖς μου. ἐν
τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξο
λόθρευσον αὐτούς.
Ἑκουσίως θύσω σοι.
ἐξομολογήσομαι τῷ
ὀνόματί σου κύριε,
ὅτι ἀγαθόν.

3 Deus exaudi orationem meã, Auribus percipe uerba oris mei.

4 Quoniã [d] alieni inſurrexerunt aduerſum me, & [e] fortes quęſierũt animam meã, Et non ꝓpoſuerunt Deũ ante conſpectum ſuum. Sęla.

d ſuperbi

e crudeles

5 Ecce enim Deus adiuuat me, Et Dominus [f] ſuſceptor eſt animæ meæ.

f inter ſuſtinentes animam meam

6 [g] Auerte mala inimicis meis, Et in ueritate tua diſperde illos.

g conuertatur malũ in hoſtes meos

h laudabo

7 Volũtarie ſacrificabo tibi, Et [h] cõfitebor nomini tuo Domine, quoniã bonum eſt.

bb 3 8 Quo

כִּי מִכָּל־
צָרָה הִצִּילָנִי
וּבְאֹיְבַי רָאֲתָה
עֵינִי ׃

נה **לַמְנַצֵּחַ**
בִּנְגִינֹת
מַשְׂכִּיל לד
לְדָוִד ׃
הַאֲזִינָה
אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי
וְאַל־ תִּתְעַלַּם
מִתְּחִנָּתִי ׃
הַקְשִׁיבָה
לִּי וַעֲנֵנִי א
אָרִיד בְּשִׂיחִי
וְאָהִימָה ׃

Ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐῤῥύσω με. καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ ἀσάφ. νδ'

ΕΝώτισαι ὁ θεὸς τὴν προσευχήν μου, καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου: πρόσχες μοι, καὶ εἰσάκουσόν μου.

Ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου, καὶ ἐταράχθην. ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἁμαρτωλοῦ.

מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עָקַת רָשָׁע

8 Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me, Et sup inimicos meos [i] despexit oculus meus.

i uidit quæ uoluit

PSAL. LV. *De dißipata repub. contra aduersarios, Mystice de Christo.*

1 Lānazeah in carminibus [a] intellectus Dauid.

EXaudi Deus orationē meam, & ne [b] despexeris deprecationem meam In tende mihi & exaudi me.

a eruditiuum

b abscondas te à

[c] Contristatus sum in [d] exercitatione mea, & cōturbatus sum,

4 [e] A uoce inimici, Et [f] à tribulatione peccatoris.

c plorabo

d prece

e propter

f propter

כִּי־יָמִיטוּ עָלַי
אָוֶן וּבְאַף
יִשְׂטְמוּנִי׃
לִבִּי יָחִיל
בְּקִרְבִּי וְאֵימוֹת
מָוֶת נָפְלוּ
עָלָי׃
יִרְאָה וָרַעַד
יָבֹא בִי
וַתְּכַסֵּנִי פַּלָּצוּת׃
וָאֹמַר מִי־
יִתֶּן־לִּי אֵבֶר כַּ
יּוֹנָה אָעוּפָה
וְאֶשְׁכֹּנָה׃ הִנֵּה
אַרְחִיק נְדֹד אָלִין
בַּמִּדְבָּר סֶלָה׃
אָחִישָׁה מִפְלָט

Ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν. καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι.
Ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ. Φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκάλυψέ με σκότος. Καὶ εἶπα, τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς. καὶ πετασθήσομαι, καὶ καταπαύσω. Ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ηὐλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ.
Προσεδεχόμην τὸν θεὸν τὸν σώζοντά με, ἀπὸ ὀλιγοψυχίας, καὶ ἀπὸ καταιγίδος.

לִי מֵרוּחַ סֹעָה מִסָּעַר׃

Quoniam [g] de/
clinauerũt in me
iniquitates. Et in
ira [h] molesti erant
mihi.
5 Cor meum cõ
turbatũ est in me
Et [i] formido mor
tis cecidit sup me
6 Timor & tre/
mor uenerunt su
per me, Et cõtex
erunt me [k] tene/
bræ.
7 Et dixi, quis
dabit mihi [l] pen/
nas sicut colum/
bę, Et uolabo &
requiescam.
8 Ecce [m] elongaui fugiens, [n] Et man
si in solitudine. Sęla.
9 Festinarem euadere, à uento tur/
binis & tempestatis.

g cadere fecerunt
h oderunt
i terrores
k horror
l alam
m elongare migrãdo
n & manerem

בַּלַּע אֲדֹנָי
פַּלַּג לְשׁוֹנָם כִּי
רָאִיתִי חָמָס ו
וְרִיב בָּעִיר׃
יוֹמָם וָלַיְלָה
יְסוֹבְבֻהָ עַל־ח
חוֹמוֹתֶיהָ וְאָוֶן
וְעָמָל בְּקִרְבָּהּ׃
הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ
וְלֹא־יָמִישׁ מ
מֵרְחוֹבָהּ תֹּךְ ו
וּמִרְמָה׃
כִּי לֹא־אוֹיֵב
יְחָרְפֵנִי וְאֶשָּׂא
לֹא־מְשַׂנְאִי עָלַי
הִגְדִּיל וְאֶסָּתֵר
מִמֶּנּוּ׃ וְאַתָּה
אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי אַלּוּפִי וּמְיֻדָּעִי׃

Καταπόντισον κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν· ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει. Ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς. καὶ ἀνομία, καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἀδικία. Καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος. Ὅτι εἰ ὁ ἐχθρὸς ὠνείδισέ με ὑπήνεγκα ἄν. Καὶ εἰ ὁ μισῶν με ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλοῤῥημόνησεν, ἐκρύβην ἂν ἀπ' αὐτοῦ. Σὺ δὲ ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμών μου καὶ γνωστέ μου.

10 [o] Præcipita Domine, diuide linguas eorum, Quoniam uidi iniquitatem & contradictionem in ciuitate.

o dißipa

Vt in Babel Genes. 11.

11 Die ac nocte [p] circundabit eã super muros eius Iniquitas, Et labor in medio eius & iniustitia.

p circundabunt

14 Apostrophe ad fictum amicũ, præsignẽ hostem.

12 Et non defecit de plateis eius Vsura & dolus.

q secundum æstimationem meam

13 Quoniam si inimicus meus male dixisset mihi, Sustinuissem utique.

Etsi is qui oderat me super me magna locutus fuisset, Abscondissem me forsitan ab eo.

14 Tu uero homo [t] unanimis, Dux meus & notus meus.

15 Qui

אֲשֶׁר יַחְדָּו
נַמְתִּיק סוֹד
בְּבֵית אֱלֹהִים
נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ ׃
יַשִּׁי מָוֶת
עָלֵימוֹ יֵרְדוּ
שְׁאוֹל חַיִּים
כִּי־רָעוֹת במ
בִּמְגוּרָם ב
בְּקִרְבָּם ׃
אֱלֹהִים
אֶקְרָא וי
וַיהוָה יו
יוֹשִׁיעֵנִי ׃
עֶרֶב
וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם
אָשִׂיחָה וא
וְאֶהֱמֶה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי ׃

Ος ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύκανάς μοι ἐδέσματα. ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ. Ἐλθέτω δὴ θάνατος ἐπ' αὐτούς. καὶ καταβήτωσαν εἰς ᾅδου ζῶντες. Ὅτι πονηρία ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν. ἐν μέσῳ αὐτῶν. Ἐγὼ πρὸς τὸν θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσέ μου. Ἑσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, διηγήσομαι καὶ ἀπαγγελῶ. καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου.

15 Qui ſimul me
cum [r] dulces ca-
piebas cibos, In
domo Dei ambu
lauimus cum con
ſenſu.

r dulce fecimus con-ſilium

16 [s] Veniat mors
ſuper illos, Et de
ſcendāt in infer-
num uiuentes.
Quoniam ne-
quitię in [t] habita-
culis eorum, In
medio eorum.

ſ irruat
Vt Korah Dathan, & Abiron, Num. 16.
t conuenticulo

17 Ego autē ad
Deum clamaui,
Et Dominus ſal-
uauit me.

18 Veſpere &
mane & meridie
[u] narrabo & [x] an
nunciabo, Et [y] ex
audiet uocem meam.

u precabar
x turbabar
y exaudiuit

19 Redi-

פָּדָה
בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי
מִקְּרָב־לִי כִּי ב
בְרַבִּים הָיוּ
עִמָּדִי ׃
יִשְׁמַע
אֵל וְיַעֲנֵם
וְיֹשֵׁב קֶדֶם
סֶלָה ׃ אֲשֶׁר
אֵין חֲלִיפוֹת
לָמוֹ וְלֹא
יָרְאוּ אֶל
אֱלֹהִים ׃
שָׁלַח
יָדָיו בִּשְׁלֹמָיו
חִלֵּל בְּרִיתוֹ ׃
חָלְקוּ

Λυτρώσεται ἐν εἰ-
ρήνῃ τὴν ψυχήν μου
ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων
μοι, ὅτι ἐν πολλοῖς
ἦσαν σὺν ἐμοί.
Εσακούσεται ὁ θε-
ὸς καὶ ταπεινώσει αὐ-
τούς, ὁ ὑπάρχων
πρὸ τῶν αἰώνων. Οὐ
γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀν-
τάλλαγμα. ὅτι οὐκ
ἐφοβήθησαν τὸν θεόν.
Ἐξέτεινε τὴν χεῖρα
αὐτοῦ ἐν τῷ ἀπο-
διδόναι. Ἐβεβήλω-
σαν τὴν διαθήκην
αὐτοῦ. διεμερίσθη-
σαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ
προσώπου αὐτοῦ.
καὶ ἤγγισαν αἱ καρ-
δίαι αὐτῶν.

מַחְמָאֹת פִּיו וּקְרָב לִבּוֹ רַב

19 Redimet in pa
ce animam meam
ab [z] his qui app-
pinquant mihi,
Quoniam [a] inter
multos erãt [b] me
cum.
20 Exaudiet De
us & humiliabit
illos, [c] Qui eſt an
te ſecula. Sæla.
Non enim eſt il
li commutatio &
non timuerũt De
um, 12 Extendit
manum ſuam in
retribuendo.
Contaminaue-
runt teſtamẽtum
eius, [e] diuiſi ſunt
ab ira uultus ei-
us, Et appropin-
quabit cor illius.

z ex pugna mea
Similiter de Heliſæo
a nam plurimi erant mecum 4. Reg. 6.
b ſcilicet pugnantes
c qui habitat ab initio
d in pacificos eius
e mollius quàm butyrum fuit os eius utique pugnabat cor eius

Molliti

רַכּוּ
דְבָרָיו מִשֶּׁמֶן
וְהֵמָּה פת
פְּתִחוֹת ׃
הַשְׁלֵךְ
עַל־יְהוָה י
יְהָבְךָ וְהוּא
יְכַלְכְּלֶךָ לֹא־
יִתֵּן לְעוֹלָם
מוֹט לַצַּדִּיק ׃
וְאַתָּה
אֱלֹהִים ת
תּוֹרִידֵם לב
לִבְאֵר שַׁחַת
אַנְשֵׁי דָמִים
וּמִרְמָה ל
לֹא־יֶחֱצוּ י
יְמֵיהֶם וַאֲנִי אֶבְטַח־בָּךְ ׃

Ἡπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτῶν ὑπὲρ ἔλαιον. καὶ αὐτοί εἰσι βολίδες. Ἐπίῤῥιψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου. καὶ αὐτός σε διαθρέψει. οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ. Σὺ δὲ ὁ θεὸς κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς. Ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος, οὐ μὴ ἡμισεύσωσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐγὼ δὲ κύριε ἐλπιῶ ἐπὶ σέ. Δόξα κάθισμα. ζ'

[f]Molliti ſunt ſermones eius [g]ſuper oleum, Et ipſi ſunt [h]iacula.

23 Iacta ſup Dominum [i]curam tuam, & ipſe te [k]enutriet, Et nõ dabit in æternum fluctuationem iuſto.

24 Tu uero Deus, Deduces eos in puteum interitus.

Viri ſanguinum & doloſi nõ dimidiabunt dies ſuos, Ego autem ſperabo in te Domine.

f Molliores fuerunt

g pluſquàm

h gladij

Matt. 6.

Luc. 12.

1. Pet. 5.

i onus

k ſuſtentabit.

לַמְנַצֵּחַ נו
עַל־יוֹנַת
אֵלֶם רְחֹקִים
לְדָוִד מִכְתָּם כ
בֶּאֱחֹז אוֹתוֹ
פְלִשְׁתִּים בְּגַת׃
חָנֵּנִי
אֱלֹהִים כִּי־ש
שְׁאָפַנִי אֱנוֹשׁ כ
כָּל־הַיּוֹם לֹחֵם
יִלְחָצֵנִי׃
שָׁאֲפוּ
שׁוֹרְרַי כָּל־
הַיּוֹם כִּי־רַבִּים
לֹחֲמִים לִי
מָרוֹם׃
יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח׃

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυμμένων. τῷ Δαβὶδ εἰς στηλογραφίαν ὁπότε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γεθ. νε

Ἐλέησόν με ὁ θεός, ὅτι κατεπάτησέ με ἄνθρωπος· ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέ με.

Κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν. ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντες με ἀπὸ ὕψους.

Ἡμέρας οὐ φοβηθήσομαι. ἐγὼ δὲ ἐλπιῶ ἐπὶ σέ.

PSALMVS LVI. *Oratio pro liberatione.*

1 Lānazeah de columba muta inter alienos Dauidis [a] aureola, dum apprehenderunt eum Phelistei in Gath. 1. Regum 21.

MISERERe mei Deus quoniam conculcauit me homo, Tota die impugnans [b] tribulauit me.

3 Conculcauerunt me inimici mei tota die, quoniam multi bellantes aduersum me o altissime.

4 Ab altitudine die [c] timebo, Ego uero in te sperabo.

a insigne

b oppreßit

c quacunq; die territus fuero

Cathisma 8.
feria tertia
dicendum.

בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל
דְּבָרוֹ בֵּאלֹהִים
בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא
מַה־יַּעֲשֶׂה ב
בָשָׂר לִי׃ כָּל־
הַיּוֹם דְּבָרַי יע
יְעַצֵּבוּ עָלַי כָּל־
מַחְשְׁבוֹתָם לָרָע
׃ יָגוּרוּ יִצְפּוֹנוּ
הֵמָּה עֲקֵבַי יש
יִשְׁמֹרוּ ׳כַּאֲשֶׁר
קִוּוּ נַפְשִׁי׃
עַל־אָוֶן פַּלֶּט־
לָמוֹ בְּאַף עַמִּים
הוֹרֵד אֱלֹהִים׃
נֹדִי
סָפַרְתָּה אָתָּה

Ἐν τῷ θεῷ ἐπαινέ-
σω τοὺς λόγους μου. ἐ-
πὶ τῷ θεῷ ἤλπισα,
οὐ φοβηθήσομαι, τί
ποιήσει μοι σάρξ. Ὅ-
λην τὴν ἡμέραν τοὺς
λόγους μου ἐβδελύσ-
σοντο. κατ᾽ ἐμοῦ πάν-
τες οἱ διαλογισμοὶ
αὐτῶν εἰς κακόν. Πα-
ροικήσουσι καὶ κατα-
κρύψουσιν αὐτοί, τὴν
πτέρναν μου φυλάξου-
σι. Καθάπερ ὑπέ-
μειναν τὴν ψυχήν
μου. ὑπὲρ τοῦ μηθε-
νὸς σώσεις αὐτούς. ἐν
ὀργῇ λαοὺς κατάξ-
εις. Ὦ θεός τὴν ζωήν
μου ἐξήγγειλά σοι ἔ-
θου τὰ δάκρυά μου
ἐνώπιόν σου.

שִׂימָה דִמְעָתִי בְנֹאדֶךָ ת

5 In Deo lauda-	
bo d sermones me	d uim eius
os, In Deo spera	
ui, nõ timebo qd	
faciat mihi caro?	
6 Tota die e uer	e propter me solicite
ba mea execrabã	anxij sunt
tur, Aduersũ me	
oẽs cogitationes	
eorum in malum	
7 f Inhabitabunt	f Conuenient & insi-
& abscondẽt, Ip-	diabuntur
si calcaneum me	
um obseruabunt.	
Sicut g sustinue	g expectauerunt scili
runt animam me	cet ut caperent, prop-
am, 8 p nihilo fa	ter iniquitatem euasio
cies illos, In ira	erit illis?
populos confrin	h fugam
ges Deus.	i numerasti

9 Deus h uitam meam i annunciaui
tibi, Posuisti lachrymas meas in con
spectu tuo.

הֲלֹא בְּסִפְרָתֶךָ׃
אָז יָשׁוּבוּ א
אוֹיְבַי אָחוֹר בְּיוֹם
אֶקְרָא זֶה יָדַעְתִּי
כִּי־אֱלֹהִים לִי׃
בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל
דָּבָר בַּיהוָה א
אֲהַלֵּל דָּבָר׃
בֵּאלֹהִים
בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא
מַה־יַּעֲשֶׂה אָדָם
לִי׃ עָלַי אֱלֹהִים
נְדָרֶיךָ אֲשַׁלֵּם
תּוֹדֹת לָךְ׃ כִּי
הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מ
מִמָּוֶת הֲלֹא
רַגְלַי מִדֶּחִי לה
לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים׃

ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ
σου. Ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐ-
χθροί μου εἰς τὰ ὀπί-
σω. ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπι-
καλέσωμαί σε, ἰδοὺ
ἔγνων ὅτι θεός μου εἶ
σύ. Ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέ-
σω ῥῆμα. ἐπὶ τῷ κυ-
ρίῳ αἰνέσω λόγον ἐπὶ
τῷ θεῷ ἤλπισα οὐ φο-
βηθήσομαι τί ποιήσει
μοι ἄνθρωπος. Ἐν ἐ-
μοὶ ὁ θεός, εὐχαὶ ἃς ἀ-
ποδώσω αἰνέσεώς
σου. Ὅτι ἐρρύσω τὴν
ψυχήν μου ἐκ θανάτου
τοὺς ὀφθαλμούς μου
ἀπὸ δακρύων. καὶ
τοὺς πόδας μου, ἀπὸ
ὀλισθήματος. Εὐαρε-
στήσω ἐνώπιον κυρίου
ἐν φωτὶ ζώντων.

[k]Sicut & in promissione tua,
10 Tunc cõuertẽtur inimici mei retrorſum.
In quacunque die inuocauero te, Ecce cognoui quoniã Deus meus es.
11 In Deo laudabo uerbũ, in Domino laudabo [l]ſermonem, In Deo ſperaui, non timebo, quid faciat mihi homo?
12 [m]In me ſunt Deus uota tua, Quę [n]reddam laudationes tibi.
13 Quoniam eripuiſti animam meam de morte, oculos meos à lachrymis, & pedes meos de lapſu, Vt [o]placeam corã Deo in lumine uiuentiũ.

k Imo in libro numerorum tuorum.

Quia ſaluas & ſuccurris.

l uerbum

m apud me

n ſoluam

Pſal. 116.

o ambulem

לַמְנַצֵּחַ נז

אַל־תַּ
־תַּשְׁחֵת לְדָוִד
מִכְתָּם בְּבָרְחוֹ
מִפְּנֵי־שָׁאוּל בּ
בַּמְּעָרָה׃
חָנֵּנִי
אֱלֹהִים ח
חָנֵּנִי כִּי־בְךָ
חָסָיָה נפ
נַפְשִׁי וּבְצֵל־
כְּנָפֶיךָ אח
אֶחְסֶה עַד י
יַעֲבֹר הַוּוֹת׃
אֶקְרָא
לֵאלֹהִים ע
עֶלְיוֹן לָאֵל גֹּמֵר עָלָי׃

Εἰς τὸ τέλος, μὴ διαφθείρῃς, τῷ Δαβὶδ εἰς στηλογραφίαν ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ εἰς τὸ σπήλαιον.

ψμ. νς'

Ἐλέησόν με ὁ θεός, ἐλέησόν με. ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχή μου.

Καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερύγων σου ἐλπιῶ, ἕως οὗ παρέλθοι ἡ ἀνομία.

Κεκράξομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον. τὸν θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με.

PSALMVS LVII.

1 Lānazeah ne perdas, Dauidis [a] in tituli inſcriptione, cum fugeret à facie [b] regis Iſrael in ſpeluncam.

MISERERe mei Deus miſerere mei, Quòniam in te confidit anima mea.

a inſigne

b Saulis

1. Reg. 22. & 24.

Et in umbra alarum tuarum ſperabo, Donec tranſeat iniquitas.

3 Clamabo ad Deum altiſſimũ, Deum qui [c] benefecit mihi.

c qui retribuit pro me

יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם
וְיוֹשִׁיעֵנִי חֵרֵף
שֹׁאֲפִי סֶלָה יש
יִשְׁלַח אֱלֹהִים
חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ׃
נַפְשִׁי
בְּתוֹךְ לְבָאִים
אֶשְׁכְּבָה לֹהֲטִים
בְּנֵי־אָדָם ש
שִׁנֵּיהֶם חֲנִית
וְחִצִּים וּלְשׁוֹנָם
חֶרֶב חַדָּה׃
רוּמָה עַל־
הַשָּׁמַיִם א
אֱלֹהִים עַל
כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃
רֶשֶׁת
הֵכִינוּ לִפְעָמַי כָּפַף נַפְשִׁי כ

Ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέ με. ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με. Ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ καὶ ἐῤῥύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ μέσου σκύμνων. ἐκοιμήθην τεταραγμένος. Υἱοὶ ἀνθρώπων, οἱ ὀδόντες αὐτῶν, ὅπλα καὶ βέλη. καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν, μάχαιρα ὀξεῖα. Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεὸς καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. Παγίδα ἡτοίμασαν τοῖς ποσί μου, καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχήν μου.

4 Misit de cœlo
& liberauit me,
Dedit in oppro-
brium conculcã-
tes me. Sæla.
Misit Deus mi
sericordiam suã
& ueritatem suã,
5 Et eripuit, Ani
mam meã deme-
dio catulorũ leo
num, dormiui cõ
turbatus.
Filij hominum
dentes eorũ [d] ar-
ma & sagittæ, Et
lingua eorũ gla-
dius acutus.
6 Exaltare super
cœlos Deus, Et in omnem terram
gloria tua.
7 Laqueũ parauerunt pedibus meis
Et incuruauerunt animam meam.

*Anima mea in me-
dio leonum dormiuit.*

d lancea

Fode

בָּרוּ לְפָנַי
שִׁיחָה נָפְלוּ
בְתוֹכָהּ סֶלָה׃
נָכוֹן לִבִּי
אֱלֹהִים נָכוֹן
לִבִּי אָשִׁירָה וַ
וַאֲזַמֵּרָה׃
עוּרָה כְבוֹדִי
עוּרָה הַנֵּבֶל וְ
וְכִנּוֹר אָעִירָה שׁ
שָׁחַר׃
אוֹדְךָ בָעַמִּים
אֲדֹנָי אֲז
אֲזַמֶּרְךָ בַּל
בַּלְאֻמִּים׃
כִּי־גָדוֹל
עַד־שָׁמַיִם חַ
חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃

Ὤρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον καὶ ἐνέπεσον εἰς αὐτόν. Διάψαλμα. Ἑτοίμη ἡ καρδία μου ὁ θεός. ἑτοίμη ἡ καρδία μου. ᾄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου. Ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα. ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.

Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν.

Ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου. καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

Foderunt an-
te faciem meam
foueam, Et inci-
derunt in eam. Se
la.
8 Paratum cor
meum Deus pa-
ratum cor meum,
Cantabo & psal
mum dicam Do-
mino.
9 [e] Exurge glo *e excitare*
riâ mea, exurge
psalterium & ci-
thara, Exurgam
diluculo.
10 [f] Confitebor *f laudabo*
tibi in populis *Rom. 15.*
Domine, Et psal
mum dicam tibi in gentibus.
11 Quoniã magnificata est usque ad
cœlos misericordia tua, Et usque ad nu
bes ueritas tua.

12 Exalta-

רוּמָה
עַל-שָׁמַיִם א
אֱלֹהִים עַל כ
כָּל-הָאָרֶץ כ
כְּבוֹדֶךָ :

נח **לַמְנַצֵּחַ**
אַל-תַּשְׁחֵת
לְדָוִד מִכְתָּם :
הַאֻמְנָם
אֵלֶם צֶדֶק
תְּדַבֵּרוּן מי
מֵישָׁרִים ת
תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי
אָדָם :
אַף-בְּלֵב עוֹלֹת
תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ
חֲמַס יְדֵיכֶם תְּפַלֵּסוּן :

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρῃς τῷ Δαβίδ. εἰς στηλογραφίαν.

νζ'

Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε, εὐθείας κρίνετε υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. Καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίαν ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ. ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν. Ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας.

12 Exaltare ſu-
per cœlos Deus,
Et ſuper omnem
terram gloria
tua.

PSAL. LVIII. *Contra malos iu-
dices, & tyrannos.*

1 Lānazeah ne diſperdas, Daui-
dis [a] in tituli inſcriptione.

SI [b] uere utique
iuſticiam lo-
quimini, Recte iu
dicate filij homi-
num?

a inſigne
b Num, nam

3 Etenim in cor
de iniquitates o-
peramini in ter-
ra, Iniuſticias ma
nus ueſtræ con-
cinnant.

c peruerſi

4 [c] Alienati ſunt peccatores à uulua

Errave-

זֹרוּ רְשָׁעִים
מֵרָחֶם תָּעוּ מִ
מִבֶּטֶן דֹּבְרֵי־
כָזָב׃ חֲמַת־לָמוֹ
כִּדְמוּת חֲמַת
־נָחָשׁ כְּמוֹ־פֶ
פֶּתֶן חֵרֵשׁ יַאְטֵם
אָזְנוֹ׃ אֲשֶׁר לֹא־
יִשְׁמַע לְקוֹל מְ
מְלַחֲשִׁים חוֹבֵר
חֲבָרִים מְחֻכָּם׃
אֱלֹהִים הֲרָס־
שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ
מַלְתְּעוֹת כְּפִירִים
נְתֹץ יְהוָה׃
יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־
מַיִם יִתְהַלְּכוּ־
לָמוֹ יִדְרֹךְ חִצָּיו כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ׃

ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρός. ἐλάλησαν ψευδῆ. Θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως. ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς καὶ βυούσης τὰ ὦτα αὐτῆς. Ἡ τις οὐκ εἰσακούσεται φωνῆς ἐπᾳδόντων. φαρμακοῦ τε φαρμακευομένη παρὰ σοφοῦ. Ὁ θεὸς συντρίψει τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν ὁ κύριος. Ἐξουδενωθήσονται ὡσεὶ ὕδωρ διαπορευόμενον. ἐντενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν.

Errauerũt ab ute
ro, [d] locuti ſunt — *d loquentes*
falſa.
5 [e] Furor illis eſt — *e uenenum*
ſecundum ſimili-
tudinem iræ ſer-
pentis, Sicut aſpi
dis ſurdæ & ob-
durantis aures ſu
as.
6 Quę nõ exau — Hiere. 8.
diet uocem incan
tantium, Et uene
fici incãtantis ſa- — *f contere*
pienter. — *g molares*
7 Deus [f] conte- — *h diffluant*
ret dentes eorum — *Aliàs, dirigunt ſagit-*
in ore ipſorum, — *tas ſuas, ſed ipſę fran-*
[g] Molas leonum — *gantur.*
confringet Dominus.
8 Ad [h] nihilum deuenient tanquam
aqua decurrens, Intẽdit arcum ſuum
donec infirmentur.

כְּמוֹ
שַׁבְּלוּל תֶּמֶס ׀
יַהֲלֹךְ נֵפֶל א
אֵשֶׁת בַּל־ח
חָזוּ שָׁמֶשׁ׃
בְּטֶרֶם
יָבִינוּ סִּירֹתֵיכֶם
אָטָד כְּמוֹ־
חַי כְּמוֹ־חר
חָרוֹן יִשְׂעָרֶנּוּ׃
יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי
חָזָה נָקָם פע
פְּעָמָיו יִרְחַץ
בְּדַם הָרָשָׁע׃
וְיֹאמַר אָדָם אַךְ־
פְּרִי לַצַּדִּיק
אַךְ יֵשׁ־אֱלֹהִים
שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ׃

Ωσεὶ κηρὸς τακεὶς ἀνταναιρεθήσονται. ἔπεσε πῦρ ἐπ' αὐτοὺς, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον. Πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον ὡσεὶ ζῶντας ὡσεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται αὐτούς. Εὐφρανθήσεται δίκαιος ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν. τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ. Καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος, εἰ ἄρα ἐστὶ καρπὸς τῷ δικαίῳ; ἄρα ἐστὶν ὁ θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ. Δόξα.

9 Sicut [h] cera quę fluit [i] auferentur, [K] Supercecidit ig nis & non uiderunt solem.
10 Priusquam [l] intelligerent spinæ uestræ rhamnum, Sicut uiuentes sic in ira absorbet eos.
11 Lętabitur iustus cum uiderit uindictam, [m] Manus suas lauabit in sanguine peccatoris.
12 Et dicet homo, [n] si utiq; est fructus est iusto, Vtique est Deus iudicans eos in terra.

Psal. 68.
h limax
i peredant
k Sicut abortiuum mulieris quod non uidit solem
l crescant
m pedes
n certe, utiq;

לַמְנַצֵּחַ נט
אַל־תַּשְׁחֵת
לְדָוִד מִכְתָּם
בִּשְׁלֹחַ שָׁאוּל
וַיִּשְׁמְרוּ א
אֶת־הַבַּיִת ל
לַהֲמִיתוֹ ׃
הַצִּילֵנִי מ
מֵאֹיְבַי אֱלֹהָי מ
מִמִּתְקוֹמְמַי ת
תְּשַׂגְּבֵנִי ׃
הַצִּילֵנִי
מִפֹּעֲלֵי אָוֶן ומ
וּמֵאַנְשֵׁי דָמִים
הוֹשִׁיעֵנִי ׃
כִּי הִנֵּה
אָרְבוּ לְנַפְשִׁי יָגוּרוּ עָלַי עַזִּים לא

Εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρῃς τῷ Δαβὶδ εἰς στηλογραφίαν. ὁπότε ἀπέστειλε σαοὺλ καὶ ἐφύλαξε τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν. νη

ΕΞελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ὁ θεός. καὶ ἐκ τῶν ἐπανισαμένων ἐπ' ἐμέ, λύτρωσαί με. Ῥῦσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με. Ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχήν μου. ἐπέθεντο ἐπ' ἐμὲ κραταιοί.

PSAL. LIX. *Pro defensione, contra aduersarios. Mystice de Christo.*

1 Lānazeah ne disperdas, Dauidis,[a] in tituli inscriptione, quando misit Saul & custodiuit domum eius, ut interficeret eum.

ERipe me de inimicis meis Deus meus, Et ab insurgentibus in me [b] libera me.

a insigne
1. Reg. 19.

b protege

3 Eripe me de operantibus iniquitatem, Et de uiris sanguinum salua me.

4 Quia ecce [c] ceperunt animam meam, [d] Irruerunt in me fortes.

c insidiati sunt

d conuenerunt aduersum me

לֹא־פִשְׁעִי וְלֹא־
חַטָּאתִי יְהוָה׃
בְּלִי־עָוֹן יְרוּצוּן
וְיִכּוֹנָנוּ עוּרָה
לִקְרָאתִי וּרְאֵה׃
וְאַתָּה יְהוָה
אֱלֹהִים צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל ת
הָקִיצָה לִפְקֹד כ
כָּל־הַגּוֹיִם אַל־
תָּחֹן כָּל־בֹּגְדֵי א
אָוֶן סֶלָה׃
יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ
כַכָּלֶב וִיסוֹבְבוּ
עִיר׃ הִנֵּה יַבִּיעוּן
בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת
בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם כִּי
־מִי שֹׁמֵעַ׃

Οὔτε ἡ ἀνομία μου,
οὔτε ἡ ἁμαρτία μου
κύριε. ἄνευ ἀνομίας
ἔδραμον καὶ κατεύ-
θυνα. Ἐξεγέρθητι εἰς
συνάντησίν μου καὶ
ἴδε. καὶ σὺ κύριε ὁ θε-
ὸς τῶν δυνάμεων ὁ
θεὸς τοῦ ἰσραήλ. Πρό-
σχες τοῦ ἐπισκέψασ-
θαι πάντα τὰ ἔθνη.
μὴ οἰκτειρήσῃς πάν-
τας τοὺς ἐργαζομέ-
νους τὴν ἀνομίαν.
Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσ-
πέραν, καὶ λιμώξου-
σιν ὡς κύων, καὶ κυ-
κλώσουσι πόλιν.
Ἰδοὺ αὐτοὶ ἀποφθέγ-
ξονται ἐν τῷ στόματι
αὐτῶν. καὶ ῥομφαία ἐν
τοῖς χείλεσιν αὐτῶν.
ὅτι τίς ἤκουσε;

5 Neq; iniquitas
mea neq; pecca-
tum meũ Domi-
ne, Sine iniqtate
cucurri & direxi.
Exurge in oc-
cursum meum &
uide, 6 Et tu Do
mine Deus [e] uir-
tutum Deus Is-
rael.
Intende ad uisi
tandas omes gẽ-
tes, Non miserea
ris omnibus, qui
operantur iniqui
tatem. Sæla.
7 Conuertentur ad uesperam & [f] fa
mem patientur ut canes, Et circumi
bunt ciuitatem.
8 Ecce loquentur in ore suo, & gla-
dius in labijs eorum, Quoniam quis
audiuit?

e *exercituum*

f *tumultuabuntur*

וְאַתָּה יְהוָה
תִּשְׂחַק־לָמוֹ ת
תִּלְעַג לְכָל־גּוֹיִם
׃ עֻזּוֹ אֵלֶיךָ א
אֶשְׁמֹרָה כִּי־א
אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי ׃
אֱלֹהֵי חַסְדִּי
יְקַדְּמֵנִי אֱלֹהִים
יַרְאֵנִי בְשֹׁרְרָי ׃
אַל־תַּהַרְגֵם
פֶּן־יִשְׁכְּחוּ עַמִּי
הֲנִיעֵמוֹ בח
בְחֵילְךָ ורת
וְהוֹרִידֵמוֹ מ
מָגִנֵּנוּ אֲדֹנָי ׃
חַטַּאת־
פִּימוֹ דְּבַר־ ש
שְׂפָתֵימוֹ וְיִלָּכְדוּ בִגְאוֹנָם ומ

Καὶ σὺ κύριε ἐκγελά-
σεις αὐτούς. ἐξουδενώ-
σεις πάντα τὰ ἔθνη.
Τὸ κράτος μου πρὸς
σὲ φυλάξω. ὅτι σὺ ὁ
θεὸς ἀντιλήπτωρ μου
εἶ. Ὁ θεός μου, τὸ ἔλεος
αὐτοῦ προφθάσει με. ὁ
θεός μου δείξει μοι ἐν
τοῖς ἐχθροῖς μου. Μὴ ἀ-
ποκτείνῃς αὐτούς, μή-
ποτε ἐπιλάθωνται
τοῦ νόμου σου. Διασκόρ-
πισον αὐτοὺς ἐν τῇ
δυνάμει σου. καὶ κατά-
γαγε αὐτοὺς ὁ ὑπε-
ρασπιστής μου κύριε.
Ἁμαρτία στόματος
αὐτῶν, λόγος χειλέ-
ων αὐτῶν, καὶ συλληφ-
θήτωσαν ἐν τῇ ὑπε-
ρηφανίᾳ αὐτῶν.

9 Et tu Domine
deridebis eos,
Ad [g] nihilum de- *g subſannabis*
duces omnes gẽ
tes.
10 Fortitudinẽ
meam [h] ad te cu- *h apud*
ſtodiam, quia De
us ſuſceptor me-
us es, 11 Deus me
us miſericordia
eius præueniet
me.
Deus [i] oſtendit *i uidere faciet luſt*
mihi ſuper inimi- *ßeen*
cos meos, 12 Ne
occidas eos, ne- *k exercitum in plebe*
quando obliuiſcatˉ populus meus.
Diſperge illos in [k] uirtute tua, Et
depone eos, ꝓtector meus Domine.
13 Delictum oris eorum, ſermonem
labiorum ipſorum, Et comprehen-
dantur in ſuperbia ſua.

וּמֵאָלָה
וּמִכַּחַשׁ יְסַפֵּרוּ
: כַּלֵּה בְחֵמָה
כַּלֵּה וְאֵינֵמוֹ ו
וְיֵדְעוּ כִּי־א
אֱלֹהִים מֹשֵׁל
בְּיַעֲקֹב לְאַפְסֵי
הָאָרֶץ סֶלָה :
וְיָשֻׁבוּ
לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כ
כַכָּלֶב וִיסוֹבְבוּ
עִיר : הֵמָּה
יְנִיעוּן לֶאֱכֹל
אִם־לֹא יִשְׂבְּעוּ
וַיָּלִינוּ :
וַאֲנִי
אָשִׁיר עֻזֶּךָ
וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ ב

Καὶ ἐξάρσεως καὶ ψεύδους διαγγελήσονται ἐν συντελείᾳ. ἐν ὀργῇ συντελείας καὶ οὐ μὴ ὑπάρξωσι. Καὶ γνώσονται ὅτι ὁ θεὸς δεσπόζει τοῦ ἰακὼβ, καὶ τῶν περάτων τῆς γῆς. Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων. καὶ κυκλώσουσι πόλιν. Αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν, ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσι, καὶ γογγύσουσιν. Ἐγὼ δὲ ᾄσομαι τῇ δυνάμει σου. καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου.

Et de execrati
one & mendacio
[l] annunciabũtur — *l narrabunt*
14 in [m] consum- — *m perde in ira.*
matiõe, In ira cõ
summationis, &
non erunt.
Et scient quia
Deus dominabi
tur Iacob, Et fini
um terræ. Sæla.
15 Conuertẽtur
ad uesperam &
[n] famem patien- — *n tumultuabuntur*
tur ut canes, Et — *o uagierunt ut come*
circumibunt ciui — *dant*
tatem. — *p pernoctabunt*
16 Ipsi [o] dispergentur ad manducan
dum, Si uero non fuerint saturati &
[p] murmurabunt.
17 Ego autem cãtabo fortitudinem
tuam, Et exultabo mane misericor-
diam tuam.

Quia

כִּי־הָיִיתָ
מִשְׂגָּב לִי וּ
וּמָנוֹס בְּיוֹם
צַר־לִי׃ עֻזִּי אֵלֶיךָ
אֲזַמֵּרָה כִּי־א
אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי
אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃

ס לַמְנַצֵּחַ
עַל־שׁוּשַׁן
עֵדוּת מִכְתָּם
לְדָוִד לְלַמֵּד׃
בְּהַצּוֹתוֹ אֶת
־אֲרַם נַהֲרַיִם
וְאֶת־אֲרַם צוֹבָה
וַיָּשָׁב יוֹאָב וַיַּךְ
אֶת־אֱדוֹם בְּ
בְּגֵיא־מֶלַח שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃

Ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή μου. ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου. Βοηθός μου εἶ, σοὶ ψαλῶ. ὅτι σὺ ὁ θεὸς ἀντιλήπτωρ μου εἶ, ὁ θεός μου τὸ ἔλεός μου.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς ἀλλοιωθησομένοις εἰς στηλογραφίαν τῷ Δαβὶδ εἰς διδαχὴν ὁπότε ἐνεπύρισε τὴν μεσοποταμίαν συρίας, καὶ τὴν συρίαν σοβάλ. καὶ ἐπέστρεψεν ἰωὰβ καὶ ἐπάταξε τὸν ἐδὼμ ἐν τῇ φάραγγι τῶν ἁλῶν δώδεκα χιλιάδας νθʹ

Quia factus es
susceptor meus,
Et refugium me-
um in die tribula
tionis meæ.

18 Adiutor me-
us tibi psallam,
quia Deus susce
ptor meus es, De
us misericordię meę.

PSALMVS LX.

1 Lãnazeah [a] p
his qui commuta
bunt, in tituli in-
scriptiõe ipsi Da
uid. in doctrinam
2 cum succendit
Mesopotamiam
Syrię, & Syriam
Sobal, & conuer
tit Ioab, & percus
sit Edom, in ual-
le Salinarum duodecim milia.

a super lilio testimonij insigne Dauidis ad docendũ dũ expugnaret Aram fluuiorum, id est, Mesopotaniam & Aram Zoba, & conuersus Ioab percußit AEdom in ualle salis duodecim millia. 2. Regũ 8. & 10. Et 1. Para. 18.

Deus

אֱלֹהִים
זְנַחְתָּנוּ פְרַצְתָּנוּ
אָנַפְתָּ תְּשׁוֹבֵב
לָנוּ ׃
הִרְעַשְׁתָּה
אֶרֶץ פְּצַמְתָּהּ ר
רְפָה שְׁבָרֶיהָ
כִּי־מָטָה ׃
הִרְאִיתָ עַמְּךָ
קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ
יַיִן תַּרְעֵלָה ׃
נָתַתָּה
לִּירֵאֶיךָ נֵּס ל
לְהִתְנוֹסֵס מם
מִפְּנֵי קֹשֶׁט סל
סֶלָה ׃
לְמַעַן יֵחָלְצוּן
יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי ׃ ג

Ὁ Θεὸς ἀπώσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς. ὠργίσθης καὶ ᾠκτείρησας ἡμᾶς. Συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν. ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη. Ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά. ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως. Ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου. διάψαλμα. Ὅπως ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

DEus [b] repulisti nos & destruxisti nos, Iratus es & [c] misertus es nobis.
4 Commouisti terram & conturbasti eam, Sana [d] contritiones eius, quia commota est.
5 Ostendisti populo tuo dura, Potasti nos uino [e] compunctionis.
6 Dedisti metuentibus te [f] significationem, Ut fugiant à facie arcus.
7 Et liberentur dilecti tui, Saluum fac dextera tua & exaudi me.

b deseruisti

c reddes

d fracturas, rupturas

e tremoris

f uexillum ad erigendum propter certitudinem. Sela.

8 Deus

אֱלֹהִים
דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ
אֶעְלֹזָה אֲחַלְּקָה
שְׁכֶם וְעֵמֶק
סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃
לִי גִלְעָד
וְלִי מְנַשֶּׁה
וְאֶפְרַיִם מָעוֹז
רֹאשִׁי יְהוּדָה
מְחֹקְקִי׃
מוֹאָב סִיר
רַחְצִי עַל־אֱדוֹם
אַשְׁלִיךְ
נַעֲלִי עָלַי
פְּלֶשֶׁת
הִתְרוֹעָעִי׃
מִי יֹבִלֵנִי
עִיר מָצוֹר מִי נָחַנִי עַד־אֱדוֹם׃

Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ. ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ σίκιμα. καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω.

Ἐμός ἐστι γαλαάδ καὶ ἐμός ἐστι μανασσῆς. καὶ ἐφραΐμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου. ἰούδας βασιλεύς μου, μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου.

Ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου. ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς, ἢ τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς ἰδουμαίας.

8 Deus locutus
eſt in ſancto ſuo,
Lætabor & parti-
bor Sichem, Et
conuallem [g] ta- g *Suchoth*
bernaculorũ [h] me h *dimetiar*
tibor.
9 Meus eſt Gile
ad & meus eſt
Manaſſes, Et E-
phraim fortitu-
do capitis mei.
Iuda [i] rex me- i *legifer, dux*
us, 10 Moab olla
[k] ſpei meæ. k *lauacri*
In Idumęam ex
tendã calciamen
tum meum, Mihi
[l] alienigenæ ſub- l *Paleſtini*
diti [m] ſunt. m *confœderati ſunt*
11 Quis deducet
me in ciuitatem munitam, Quis de-
ducet me uſq; in Idumæam?

הֲלֹא אַתָּה
אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ
וְלֹא תֵצֵא אֱלֹהִים
בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃
הָבָה לָּנוּ עֶזְרָת
מִצָּר וְשָׁוְא
תְּשׁוּעַת אָדָם׃
בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה
חָיִל וְהוּא
יָבוּס צָרֵינוּ׃

Οὐχὶ σὺ ὁ θεὸς ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς. καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν. Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως. καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου. Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

סא לַמְנַצֵּחַ
עַל־נְגִינַת לְדָוִד׃
שִׁמְעָה אֱלֹהִים
רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה
תְּפִלָּתִי׃
מִקְצֵה הָאָרֶץ
אֵלֶיךָ אֶקְרָא
בַּעֲטֹף לִבִּי בְּצ

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις τῷ Δαβὶδ ψαλμός. ξ΄

Εἰσάκουσον ὁ θεὸς τῆς δεήσεώς μου, πρόσχες τῇ προσευχῇ μου. Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς, πρὸς σὲ ἐκέκραξα, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου,

12 [n] Nonne tu Deus qui repulisti nos, Et non egredieris deus in [o] uirtutibus nostris?
n nunquid
o exercitibus

13 [p] Da nobis auxilium de tribulatione, Quia uana salus hominis.
p fer

14 In Deo faciemus uirtutem, Et ipse ad nihilum [q] deducet tribulantes nos.
q conculcabit hostes nostros

PSAL. LXI. *Pro liberatione.*

1 Lānazeah in hymnis Psalmus Dauid.

EXaudi Deus deprecationē meam, Intende orationi meæ.

3 A finibus terræ ad te clamaui dum anxiaretur cor meum,

בְּצוּר־יָרוּם מ
מִמֶּנִּי תַנְחֵנִי׃
כִּי־הָיִיתָ
מַחְסֶה לִי מ
מִגְדַּל־עֹז מִפְּנֵי
אוֹיֵב׃
אָגוּרָה
בְאָהָלְךָ עוֹלָמִים
אֶחֱסֶה בס
בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ
סֶלָה׃
כִּי־אַתָּה
אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ
לִנְדָרָי נָתַתָּ יר
יְרֻשַּׁת יִרְאֵי
שְׁמֶךָ׃ יָמִים
עַל־יְמֵי־מֶלֶךְ ת
תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ־דֹר וָדֹר׃

ἐν πέτρᾳ ὕψωσάς με. Ὡδήγησάς με, ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου. πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ. Παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας. σκεπασθήσομαι ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου. Ὅτι σὺ ὁ θεὸς εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου. ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου. Ἡμέρας ἐφ᾽ ἡμέρας τοῦ βασιλέως προσθήσεις, τὰ ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς.

In petram [a] exal-
tasti me. Dedux
isti me, 4 Quia
factus es spes
mea, Turris for-
titudinis à facie
inimici.
5 Inhabitabo in
tabernaculo tuo
in [b] secula, [c] Pro-
tegar in uelamen
to alarum tua-
rum. Sæla.
6 Quoniam tu
Deus meus exau
disti [d] orationem
meam, Dedisti
hereditatem timē
tibus nomen tu-
um.
7 Dies super di-
es regis [e] adijcies, Annos eius usque in
diem generationis & generationis.

a altiorem quàm ego
b omnibus seculis
c sperabō
d uota
e addes

יֵשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים חֶסֶד וֶאֱמֶת מַן יִנְצְרֻהוּ׃ כֵּן אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ לָעַד לְשַׁלְּמִי נְדָרַי יוֹם יוֹם׃

Διαμενεῖ τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει. οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας, τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας. Δόξα.

סב לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אַךְ אֶל־אֱלֹהִים דּוּמִיָּה נַפְשִׁי מִמֶּנּוּ יְשׁוּעָתִי׃ אַךְ הוּא צוּרִי וִישׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא־אֶמּוֹט רַבָּה׃

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ ἰδιθοὺμ ψαλμὸς τῷ δαβίδ. ξά

Οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχή μου. παρ' αὐτῷ γὰρ τὸ σωτήριον μου. Καὶ γὰρ αὐτὸς θεός μου, καὶ σωτήρ μου. ἀντιλήπτωρ μου οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον.

8 [f] Permanet in æternum in [g] conspectu Dei, Misericordiam & ueritatem [h] eius qs requiret?
9 Sic psalmũ dicam nomini tuo in seculum seculi, Vt [i] reddam uota mea de [K] die in diem.

f habitabit
g coram
h para quæ custodiat illum
i soluam
k quotidie

PSAL. LXII. *Gratiæ pro defensione, docetq́ fiduciam in Deum.*

1 Lãnazeah pro Idithun Psalmus Dauid.

NOnne deo [a] subiecta erit anima mea, Ab ipso enim salutare meum.

a silet
b petra

3 Nam & ipse [b] Deus meus & salutaris meus, Susceptor meus, non mouebor amplius.

עַד־אָנָה
תְּהוֹתְתוּ עַל־
אִישׁ תְּרָצְּחוּ כֻל
כֻּלְּכֶם כְּקִיר
נָטוּי גָּדֵר ה
הַדְּחוּיָה ׃
אַךְ מִשְּׂאֵתוֹ
יָעֲצוּ לְהַדִּיחַ יִר
יִרְצוּ כָזָב ב
בְּפִיו יְבָרֵכוּ וּב
וּבְקִרְבָּם יְקַלְלוּ־
סֶלָה ׃
אַךְ לֵאלֹהִים
דּוֹמִּי נַפְשִׁי כ
כִּי מִמֶּנּוּ ת
תִּקְוָתִי ׃
אַךְ־הוּא צוּרִי
וִישׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא אֶמּוֹט ׃

Ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνθρωπον. φονεύετε πάντες ὑμεῖς, ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ, καὶ φραγμῷ ὠσμένῳ. Πλὴν τὴν τιμήν μου ἐβουλεύσαντο ἀπώσασθαι, ἔδραμον ἐν δίψῃ, τῷ στόματι αὐτῶν εὐλόγουν, καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο. Πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγηθι ἡ ψυχή μου. ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονή μου.
Ὅτι αὐτὸς θεός μου, καὶ σωτήρ μου. ἀντιλήπτωρ μου οὐ μὴ μεταναστεύσω. ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου, καὶ ἡ δόξα μου.

4 Quousque [b] irruitis in hominē, Interficitis uniuersi uos, tanquā [c] parieti inclinato & maceriæ depulsæ?	*b praua cogitatio aduersus uirum*
	c paries inclinatus
5 Veruntamen [d] precium meum cogitauerunt repellere, cucurri in siti, Ore suo benedicebāt, & corde suo maledicebant.	*d propter beneficium eius consilium ineunt ad expellendum, comprobabunt mēdacium in ore suo benedicent, & in corde suo execrantur. Sela.*
6 Veruntamen Deo [e] subiecta esto anima mea, Quoniam ab ipso [f] patiētia mea.	*e sile*
	f spes
	g rupes
	h mouebor

7 Quia ipse [g] Deus meus & saluator meus, Adiutor meus; non [h] emigrabo.

עַל־אֱלֹהִים
יִשְׁעִי וּכְבוֹדִי צ
צוּר־עֻזִּי מַחְסִי
בֵּאלֹהִים׃
בִּטְחוּ בוֹ
בְכָל־עֵת עָם ש
שִׁפְכוּ לְפָנָיו ל
לְבַבְכֶם אֱלֹהִים
מַחֲסֶה־לָּנוּ סֶלָה
׃ אַךְ הֶבֶל בְּנֵי־א
אָדָם כָּזָב בְּנֵי־א
אִישׁ בְּמֹאזְנַיִם
לַעֲלוֹת הֵמָּה
מֵהֶבֶל יָחַד׃ אַל
־תִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק
וּבְגָזֵל אַל־ת
תֶּהְבָּלוּ חַיִל
כִּי־יָנוּב אַל־תָּשִׁיתוּ לֵב׃

Ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ. ἐλπίσατε ἐπ' αὐτὸν πᾶσα συναγωγὴ λαῶν. Ἐκχέατε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν. ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν. Πλὴν μάταιοι, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. Ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι, αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπιτοαυτό. Μὴ ἐλπίζετε ἐπ' ἀδικίαν. καὶ ἐπὶ ἅρπαγμα μὴ ἐπιποθεῖτε, πλοῦτος ἐὰν ῥέῃ, μὴ προσίθεσθε καρδίαν.

8 In Deo ſaluta
re meum, & glo-
ria mea, Deus au
xilij mei & ſpes
mea in Deo eſt.
9 Sperate in eo
omnis congrega
tio populi, effun
dite corã illo cor
da ueſtra, Deus
i adiutor noſter
in æternum. Sela
10 Veruntamen
k uani filij homi-
num mẽdaces fi-
lij hominum, in
l ſtateris. Vt deci
piant ipſi de uani
tate in idipſum.
11 Nolite ſpera-
re in iniquitate,
& rapinas nolite concupiſcere, Diui
tiæ ſi affluant, nolite cor apponere.

i ſpes

k uanitas res nihili

l In ſtateris appenſi plusquàm nihilum ſunt pariter

12 Semel

אַחַת דִּבֶּר
אֱלֹהִים שְׁתַּיִם
זוּ־שָׁמָעְתִּי כִּי
עֹז לֵאלֹהִים׃
וּלְךָ אֲדֹנָי
חָסֶד כִּי־אַתָּה
תְשַׁלֵּם לְאִישׁ כ
כְּמַעֲשֵׂהוּ׃

סג מִזְמוֹר
לְדָוִד
בִּהְיוֹתוֹ בְּמִדְבַּר
יְהוּדָה׃
אֱלֹהִים
אֵלִי אַתָּה א
אֲשַׁחֲרֶךָּ צָמְאָה
לְךָ נַפְשִׁי כָּמַהּ
לְךָ בְשָׂרִי בְּאֶרֶץ צִיָּה וְעָיֵף בְּלִי־מָיִם׃

Ἅπαξ ἐλάλησεν ὁ θεός, δύο ταῦτα ἤκουσα. ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ. καὶ σοῦ κύριε τὸ ἔλεος. Ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς ἰουδαίας
ξβ'.

Ὁ Θεὸς ὁ θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. ἐδίψησέ σε ἡ ψυχή μου. ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου. Ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

12 Semel locu- tus est Deus, duo hęc audiui, [m] quia potestas Dei est,
13 Et tibi Domine misericordia, quia tu reddis unicuique iuxta opera sua.

Rom. 13.
m quod
Matth. 16.
Ioan. 2.
1. Cor. 3.
Galat. 6.

PSALMVS LXIII. *Gratiæ pro liberatione.*

1 Psalmus Dauidis cum esset in deserto Iudeę, quod est desertum Ziph. 2. Reg. 23, 26. 17.

DEus Deus meus tu, Ad te de [a] luce uigilo.

Sitiuit anima mea, [b] Quam multipliciter tibi caro mea.

1. Reg. 22.
a mane requiram te
b concupiuit
c siticulosa

In terra deserta, inuia & in [c] aquosa,

3 Sic in

כֵּן בַּקֹּדֶשׁ
חֲזִיתִיךָ לִרְאוֹת
עֻזְּךָ וּכְבוֹדֶךָ ׃
כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ
מֵחַיִּים שְׂפָתַי י
יְשַׁבְּחוּנְךָ ׃ כֵּן
אֲבָרֶכְךָ בְחַיָּי ב
בְּשִׁמְךָ אֶשָּׂא
כַפָּי ׃ כְּמוֹ חֵלֶב
וָדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְ
נַפְשִׁי וְשִׂפְתֵי ר
רְנָנוֹת יְהַלֶּל־
פִּי ׃ אִם־ז
זְכַרְתִּיךָ עַל־יצ
יְצוּעָי בא
בְּאַשְׁמֻרוֹת א
אֶהְגֶּה־בָּךְ ׃ כִּי
הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִּי וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן ׃

οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι, τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς. τὰ χείλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου. ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθείη ἡ ψυχή μου καὶ χείλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ. Ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου. καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

3 Sic in sancto
[d] apparui tibi, Vt
uiderem [e] uirtutẽ
tuam & gloriam
tuam,

d uidebo te, contemplatus sum te
e fortitudinem

4 Quoniam me
lior est misericor
dia tua [f] super ui/
tas, Labia mea
laudabunt te.

f quàm uitæ

5 Sic benedicam
te in uita mea, Et
in nomine tuo le
uabo manus me/
as.
6 Sicut adipe &
pinguedine [g] re/
pleat anima mea,
Et labijs exultatiõis laudabit os meũ.
7 [h] Sic memor fui tui super stratum
meum, In [i] matutinis meditabor in
te, 8 Quia fuisti adiutor meus. Et in
uelamento alarum tuarũ exultabo,

g saciabitur
h quando
i uigilijs

9 Adhæ

נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ
בִּי תָּמְכָה ימי
יְמִינֶךָ ׃ וְהֵמָּה
לְשׁוֹאָה יְבַקְשׁוּ
נַפְשִׁי יָבֹאוּ
בְּתַחְתִּיּוֹת ה
הָאָרֶץ ׃
יַגִּירֻהוּ עַל־י
יְדֵי־חָרֶב מְנָת
שֻׁעָלִים יִהְיוּ ׃
וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח
בֵּאלֹהִים יִתְהַלֵּל
כָּל־הַנִּשְׁבָּע בּוֹ
כִּי יִסָּכֵר פִּי דוֹבְרֵי
שָׁקֶר ׃

לַמְנַצֵּחַ

מִזְמוֹר לְדָוִד ׃

Ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὀπίσω σου. ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξία σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου. εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς. Παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας. μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ. ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ. Ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ξγ΄.

9 Adhæſit ani- mamea poſt te, me [K] ſuſcepit dextera tua. *k ſuſtentauit*

10 Ipſi uero [l] in- uanum quęſierũt animam meam, introibunt in in- feriora terræ, *l ad uaſtitatem*

11 Tradentur in manus gladij, partes uulpium erunt.

12 Rex uero læ- tabitur in Deo, [m] laudabuntur o mnes qui iurant in eo, Quia ob- ſtructum eſt os loquentium [n] ini qua. *m gloriabuntur* *n mendatium*

PSAL. LXIIII. *Pro liberatione.*

1 Lãnazeah Pſalmus Dauidis.

ff Exau-

שְׁמַע אֱלֹהִים
קוֹלִי בְשִׂיחִי מִ
מִפַּחַד אוֹיֵב
תִּצֹּר חַיָּי ׃
תַּסְתִּירֵנִי
מִסּוֹד מְרֵעִים
מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי
אָוֶן ׃ אֲשֶׁר
שָׁנְנוּ בַחֶרֶב לְשׁ
לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ ח
חִצָּם דָּבָר מָר ׃
לִירוֹת
בַּמִּסְתָּרִים תָּם
פִּתְאֹם יֹרֻהוּ וְ
וְלֹא יִירָאוּ ׃
יְחַזְּקוּ
לָמוֹ דָּבָר רָע
מוֹקְשִׁים א

Εἰσάκουσον ὁ θεὸς φωνῆς μου, ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ. ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχήν μου.

Σκέπασόν με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων. ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων ἀδικίαν. Οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν. ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν πρᾶγμα πικρόν. Τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον. ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτόν, καὶ οὐ φοβηθήσονται. Ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν, διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδα.

יְסַפְּרוּ לִטְמוֹן

EXaudi Deus [a] orationem meam cũ de precor, A timore inimici eripe [b] animam meam. — *a uocem* — *b uitam*

3 [c] Protexisti me à conuentu malignantium, A [d] multitudine operantium iniquitatem. — *c Absconde me è consilio* — *d conspiratione*

4 [e] Quia exacuerunt ut gladium linguas suas, [e] Intenderunt arcum [f] rem amarã, 5 Vt sagittẽt in occultis immaculatum — *e Qui* — *f uerbum* — *g uerbum malum*

Subito sagittabunt eum, & non timebunt, 6 Firmauerunt sibi [g] sermonem nequam.

Narrauerũt ut absconderẽt laqueos,

אָמְרוּ מִי יִרְאֶה
־לָּמוֹ׃ יַחְפְּשׂוּ
עוֹלֹת תַּמְנוּ
חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ ו
וְקֶרֶב אִישׁ ול
וְלֵב עָמֹק׃
וַיֹּרֵם אֱלֹהִים
חֵץ פִּתְאוֹם הָיוּ
מַכּוֹתָם׃
וַיַּכְשִׁילֻהוּ ע
עָלֵימוֹ לְשׁוֹנָם
יִתְנֹדְדוּ כָּל־ר
רֹאֵה בָם׃
וַיִּירְאוּ כָּל־אָדָם
וַיַּגִּידוּ פֹּעַל א
אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂהוּ
הִשְׂכִּילוּ׃

Εἶπον, τίς ὄψεται αὐτούς. ἐξηρεύνησαν ἀνομίαν. ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσεις. Προσελεύσεται ἄνθρωπος καὶ καρδία βαθεῖα. καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός. Βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν, καὶ ἐξησθένησαν ἐπ᾿ αὐτοὺς αἱ γλῶσσαι αὐτῶν. Ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος. Καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν. Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλπιεῖ ἐπ᾿ αὐτόν.

יִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה וְחָסָה בוֹ ו

Dixerunt, quis
uidebit eos?
7 Scrutati ſunt
iniquitates,[h] De
feceruut ſcrutan
tes ſcrutinio.
Accedet [i] ho-
mo ad cor altum,
Et exaltabitur
Deus.
8 [K] Sagittæ par-
uulorũ factę ſunt
plagæ eorũ, 9 Et
infirmatę ſunt cõ
tra eos linguę eo
rum.
Cõturbati ſunt
om̃nes qui uide-
bant eos, 10 Et ti
muit om̃is homo
Et annunciauerunt opera Dei, Et
facta eius intellexerunt. 11 Lætabit̃
iuſtus in Domino & ſperabit in eo,

h abſconderunt ſcru-tinium perſcrutatum

i Intimum uiri, cuiuſ-que, & cor profundũ.

k Iaculabitur Deus ſagittam, ex improui-ſo erunt uulnera ſua.

cadere faciant ſu-per ſe linguam ſuam, profugient omnes qui uident eos.

וְיִתְהַלְלוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר׃ לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וּלְךָ יְשֻׁלַּם־נֶדֶר׃ 3 שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ׃ 4 דִּבְרֵי עֲוֹנֹת גָּבְרוּ מֶנִּי פְשָׁ

Καὶ ἐπαινεθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Δόξα. καθισμα ή

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ δαβίδ ᾠδὴ ἱερεμίου καὶ ἰεζεκιὴλ τοῦ λαοῦ τῆς παροικίας, ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι. ξδ'

Σοὶ πρέπει ὕμνος ὁ θεὸς ἐν σιὼν, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν ἱερουσαλήμ. Εἰσάκουσον προσευχῆς μου πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἥξει. Λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς.

Et laudabuntur
omnes recti cor-
de.

PSAL. LXV. *Gratiæ pro frugibus.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis,
canticum (Hieremiæ, Aggæi &
Ezechielis, de uerbo peregrina-
tionis, uel de populo trãsmigra-
tionis cum inciperent proficis-
ci.)

Græca interpretatio

TE [a] decet
hymnus De
us in Sion, Et ti-
bi [b] reddetur uo
tum in Ierusa-
lem.

a Tibi silet laus

b soluetur

3 Exaudi oratio
nem meam, Ad
te omnis caro ue
niet.

4 Verba iniquo
rum præualue-
runt super nos,

ff 4 Et impie

פְּשָׁעֵנוּ אַתָּה
תְכַפְּרֵם ׃
אַשְׁרֵי תִּבְחַר
וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן ח
חֲצֵרֶיךָ נִשְׂבְּעָה
בְּטוּב בֵּיתֶךָ ק
קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ ׃
נוֹרָאוֹת
בְּצֶדֶק תע
תַּעֲנֵנוּ אל
אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ
מִבְטָח כל
כָּל־ קַצְוֵי־א
אֶרֶץ וְיָם ר
רְחֹקִים ׃
מֵכִין
הָרִים בְּכֹחוֹ נ
נֶאְזָר בִּגְבוּרָה ׃

καὶ ταῖς ἀσεβείαις ἡμῶν σὺ ἱλάσῃ. Μακάριος, ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου. κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου.

Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου. ἅγιος ὁ ναός σου. θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ. Ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν. ἡ ἐλπὶς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς, καὶ τῶν ἐν θαλάσσῃ μακράν. Ἑτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ. περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ.

Et impietatibus
noſtris tu propi-
tiaberis.
5 Beatus quem
elegiſti & aſſum
pſiſti, inhabitabit
in atriis tuis.
c Replebimur
in bonis domus
tuę, Sanctum eſt
templum tuum,
6 Mirabile in æ-
quitate.
d Exaudi nos
Deus ſalutaris
noſter, Spes om-
nium finium ter-
ræ & e in mari lõ-
ge.
7 Præparans
montes in uirtu-
te tua accinctus
potentia,

c *ſaturi erimus*

d *reſpondebis nobis*

e *& maris longinqui*

מַשְׁבִּיחַ
שְׁאוֹן יַמִּים
שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם
וַהֲמוֹן לְא
לְאֻמִּים ׃
וַיִּירְאוּ
יֹשְׁבֵי קְצָוֹת מֵ
מֵאוֹתֹתֶיךָ מֹ
מוֹצָאֵי בֹקֶר וָ
וָעֶרֶב תַּרְנִין ׃
פָּקַדְתָּ
הָאָרֶץ וַתְּשֹׁקְקֶהָ
רַבַּת תַּעְ
תַּעְשְׁרֶנָּה פֶּ
פֶּלֶג אֱלֹהִים
מָלֵא מָיִם
תָּכִין דְּגָנָם כִּ
כִּי־כֵן תְּכִינֶהָ ׃

Ὁ συνταράσσων τὸ κῦτος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς, τίς ὑποστήσεται. Ταραχθήσονται τὰ ἔθνη καὶ φοβηθήσονται. οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου. Ἐξόδους πρωΐας καὶ ἑσπέρας τέρψεις. Ἐπισκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν. Ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων. Ἡτοίμασας τὴν τροφὴν αὐτῶν ὅτι οὕτως ἡ ἑτοιμασία. τὰς αὔλακας αὐτῆς μέθυσον.

8 Qui [f] contur-
bas profundum
maris, ſonum flu
ctuum eius.

9 [g] Turbabun-
tur gentes, & ti-
mebunt qui habi
tant terminos à
ſignis tuis, [h] Exi-
tus matutini &
ueſpere [i] delecta
bis.

10 Viſitaſti ter-
ram & [K] inebri-
aſti eam, [l] Multi-
plicaſti locuple-
tare eam.

Flumen Dei
repletum eſt aqs,
paraſti [m] cibum il
lorum, Quoni-
am ita eſt [n] præ-
paratio eius.

f compeſces ſonitum maris

g tumultum populorum

h progreſſus matutinos, & ueſpertinos exhilaras

i laudare facies

k concupiuiſti

l multum ditaſti

m frumentum

n diſpoſitio

תְּלָמֶיהָ רַוֵּה
נַחֵת גְּדוּדֶיהָ בִּ
בִּרְבִיבִים תְּ
תְּמוֹגְגֶנָּה צִמְחָהּ
תְּבָרֵךְ ׃ עִטַּרְתָּ
שְׁנַת טוֹבָתֶךָ וּ
וּמַעְגָּלֶיךָ יִרְעֲפוּן
דָּשֶׁן ׃ יִרְעֲפוּ
נְאוֹת מִדְבָּר וְ
וְגִיל גְּבָעוֹת תַּ
תַּחְגֹּרְנָה ׃ לָבְשׁוּ
כָרִים הַצֹּאן וַעֲ
וַעֲמָקִים יַעַטְפוּ
־בָר יִתְרוֹעֲעוּ אַ
אַף־יָשִׁירוּ ׃

סו לַמְנַצֵּחַ
שִׁיר מִזְמוֹר רור

πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς, ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα. Εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος. Πιανθήσονται τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου. καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται. Ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων. καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνοῦσι σῖτον. κεκράξονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

Εἰς τὸ τέλος ᾠδὴ ψαλμοῦ ἀναστάσεως. ξε.

11 [o] Riuos eius inebria, [p] multiplica genimina eius, In stillicidijs eius [q] lętabitur germinans.

12 Benedices coronæ [r] anni benignitatis tuę, Et cāpi tui replebuntur ubertate.

13 [s] Pinguescent speciosa deserti, Et exultatiōe induenт campi gregibus, colles accingentur.

o sulcos

p deprime glebas eius pluuijs

q mollifica eam, germini eius benedices.

r Ornasti annum bonitate tua, & uiæ tuæ stillabunt pinguedine.

s Stillabunt pascua deserti

14 Induti sunt arietes ouium, & ualles habundabunt frumento, Clamabunt etenim hymnum dicent.

PSAL. LXVI. *Gratiæ pro liberatione.*

1 Lānazeah canticum Psalmi (resurrectionis.)

Iubila

הָרִיעוּ לֵאלֹהִים
כָּל־הָאָרֶץ ׃
זַמְּרוּ כְבוֹד
שְׁמוֹ שִׂימוּ כב
כָבוֹד תְּהִלָּתוֹ ׃
אִמְרוּ
לֵאלֹהִים מַה־נ
נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ ב
בְּרֹב עֻזְּךָ יְכַחֲשׁוּ
־לְךָ אֹיְבֶיךָ ׃
כָּל־הָאָרֶץ
יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ ו
וִיזַמְּרוּ־לָךְ יז
יְזַמְּרוּ שִׁמְךָ ס
סֶלָה ׃
לְכוּ וּרְאוּ
מִפְעֲלוֹת א

Ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ. ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· Δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ, εἴπατε τῷ θεῷ ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου. Ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου. Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσαν δὴ τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε. διάψαλμα. Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, ὡς φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

אֱלֹהִים נוֹרָא עֲלִילָה עַל־בְּנֵי אָדָם ׃

IVbilate Deo omnis terra, Psalmum dicite nomini eius, date gloriam laudi eius.

3 Dicite Deo, quàm terribilia sunt opera tua Domine, In multitudine uirtutis tuæ mentientur tibi inimici tui.

4 Omnis terra adoret te & psallat tibi, Psalmum dicat nomini tuo Sæla.

5 Venite & uidete opera Dei, Terribilis in consilijs [a] super filios hominum.

a. erga

6 Qui

חָפַךְ יָם
לְיַבָּשָׁה בַּנָּהָר י
יַעַבְרוּ בְרָגֶל שָׁם
נִשְׂמְחָה בּוֹ ׃
מֹשֵׁל
בִּגְבוּרָתוֹ עוֹלָם
עֵינָיו בַּגּוֹיִם ת
תִּצְפֶּינָה הַסּוֹרְרִים
אַל־יָרוּמוּ לָמוֹ
סֶלָה ׃ בָּרְכוּ
עַמִּים אֱלֹהֵינוּ
וְהַשְׁמִיעוּ קוֹל
תְּהִלָּתוֹ ׃ הַשָּׂם
נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים
וְלֹא־נָתַן לַמ
לַמּוֹט רַגְלֵינוּ ׃
כִּי ב
בְחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים

Ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν. ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί. Ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ, τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος. Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν. οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς. διάψαλμα.

Εὐλογεῖτε ἔθνη τὸν θεὸν ἡμῶν. καὶ ἀκουτίσατε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ. Τοῦ θεμένου τὴν ψυχήν μου εἰς ζωήν. καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου. ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς ὁ θεός.

6 Qui conuertit mare in aridam, in flumine [b] pertransibunt pede, Ibi [c] lętabimur in ipso.

De transitu per mare rubrum & Iordanem.

b pertransitur

c lætabamur

7 Qui dominatur in uirtute sua in æternum, oculi eius super gentes respiciunt,

Qui [d] exasperant non exaltētur in semetipsis. Sæla.

d rebelles non exultabunt se.

8 Bendicite [e] gētes Deum nostrū Et [f] auditam facite uocem laudis eius.

e populi

f audire

g nostram

9 Qui posuit animam [g] meam ad uitam, Et non dedit in commotionem pedes meos.

10 Quoniam probasti nos Deus,

צְרַפְתָּנוּ כִּצְרָף־
כָּסֶף ׃
הֲבֵאתָנוּ
בַמְּצוּדָה שַׂמְתָּ
מוּעָקָה בְמ
בְמָתְנֵינוּ ׃
הִרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ
לְרֹאשֵׁנוּ בָּאנוּ ב
בָאֵשׁ וּבַמַּיִם
וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה
׃ אָבוֹא בֵיתְךָ
בְעוֹלוֹת אֲשַׁלֵּם
לְךָ נְדָרָי ׃
אֲשֶׁר־פָּצוּ
שְׂפָתָי וְדִבֶּר־פִּי
בַּצַּר־לִי ׃
עֹלוֹת מֵחִים
אַעֲלֶה־לָּךְ עִם־קְטֹרֶת אֵילִים

Επύρωσας ἡμᾶς ὡς
πυροῦται τὸ ἀργύ-
ριον. εἰσήγαγες ἡμᾶς
εἰς τὴν παγίδα. Εθα
θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶ-
τον ἡμῶν. ἐπεβίβα-
σας ἀνθρώπους ἐπὶ
τὰς κεφαλὰς ἡμῶν.
Διήλθομεν διὰ πυ-
ρὸς καὶ ὕδατος. καὶ
ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀ-
ναψυχήν. Εισελεύσο-
μαι εἰς τὸν οἶκόν σου
ἐν ὁλοκαυτώμασιν.
ἀποδώσω σοι τὰς εὐ-
χάς μου, ἃς διέστειλε
τὰ χείλη μου. καὶ ἐλά-
λησε τὸ στόμα μου ἐν
τῇ θλίψει μου. Ὁλοκαυ-
τώματα μεμυελω-
μένα ἀνοίσω σοι μετὰ
θυμιάματος καὶ κριῶν.

Igne nos exami-
naſti, ſicut exami
natur argentum.
11 Induxiſti nos
in laqueum, poſu
iſti[h] tribulatiões | h dolores
in dorſo noſtro,
12 Impoſuiſti ho
mines ſuper capi
ta noſtra.
Tranſiuimus p
ignem & aquam,
Et eduxiſti nos
in[i] refrigerium. | i in locum irriguum
13 Introibo in do
mum tuã[k] in ho- | k cum
locauſtis, Reddã
tibi uota mea, | l pinguia
14 Quę diſtinxerunt labia mea.
Et locutum eſt os meum, In tribu-
latione mea.
15 Holocauſta[l] medullata offe-
ram tibi cum incenſo arietum,

 Offeram

אעשה בקר
עם עתודים סלה
׃ לכו שמעו
ואספרה כל־י
ראי אלהים
אשר עשה ל
לנפשי ׃ אליו
פי־קראתי ור
ורומם תחת
לשוני ׃ און אם
ראיתי בלבי ל
לא ישמע אדני
׃ אכן שמע
אלהים הקשיב
בקול תפלתי ׃
ברוך אלהים
אשר לא הסיר

ἀνοίσω σοι βόας με-
τὰ χιμάρων. διά-
ψαλμα. Δεῦτε ἀκού
σατε καὶ διηγήσο-
μαι ὑμῖν πάντες οἱ
φοβούμενοι τὸν θεὸν
ὅσα ἐποίησε τῇ ψυ-
χῇ μου. Πρὸς αὐτὸν
τῷ στόματί μου ἐκέ-
κραξα, καὶ ὕψωσα
ὑπὸ τὴν γλῶσσάν
μου. Ἀδικίαν εἰ
ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ
μου, μὴ εἰσακουσά-
τω μου κύριος. Διὰ τοῦ-
το εἰσήκουσέ μου ὁ θε-
ὸς. προσέσχε τῇ φωνῇ
τῆς δεήσεώς μου. Εὐλο
γητὸς ὁ θεὸς ὃς οὐκ ἀ-
πέστησε τὴν προσευ
χήν μου, καὶ τὸ ἔλεος
αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

תפלתי וחסדו מאתי ׃

m Offeram tibi boues cum hircis. Sæla. *m faciam*

16 Venite & audite & narrabo omnes qui timetis Deum, Quanta fecit animæ meæ.

17 Ad ipsum ore meo clamaui, Et n exaltaui sub lingua mea. *n exaltatus est*

18 Iniquitatem si aspexi in corde meo, Non o exaudiet Dominus. *o exaudisset*

19 p Propterea exaudiuit Deus, Et attendit uoci deprecationis meæ. *p certe*

20 Benedictus Deus, Qui non amouit orationem meam & misericordiam suam à me.

למנצח סז
בנגינות מזמור
שיר : אלהים
יחננו ויברכנו
יאר פניו אתנו
סלה : לדעת
בארץ דרכך בכל
גוים ישועתך :
יודוך עמים
אלהים יודוך ע
עמים כלם :
ישמחו וירננו
לאמים כי־ת
תשפט עמים
מישור ול
ולאמים בא
סלה :

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ δαβίδ. ξς'

Ο θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογῆσαι ἡμᾶς ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς. Τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου. ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες, Εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι, καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις.

PSAL. LXVII. *Gratiæ & oratio ut Deus iudex sit in terra.*

1 Lãnazeah in hymnis, Psalmus cantici (Dauid.)

DEus misereatur nostri & benedicat nobis, Illuminet uultum suũ super nos, (& misereatur nostri. Sæla.

3 Vt cognoscamus in terra uiam tuam, In omibus gentibus salutare tuum.

4 [a] Confiteãtur tibi populi deus, Confiteãtur tibi populi omnes.

a laudent

b populi, nationes

5 Lætentur & exultent [b] gentes, quo
niam iudicas populos in equitate,
Et gentes in terra dirigis. Sæla.

יודוך עמים
אלהים יודוך ע
עמים כלם ׃
ארץ נתנה
יבולה יברכנו א
אלהים אלהינו׃
יברכנו אלהים
וייראו אותו כל
אפסי־ארץ ׃

סח למנצח
לדוד מזמור
שיר ׃
יקום
אלהים ים
יפוצו איביו
וינוסו מש
משנאיו מפניו ׃

Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες. γῆ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς.

Εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός. ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός, Καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς. Δόξα.

Εἰς τὸ τέλος ᾠδῆς ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

ξζ'.

Ἀναστήτω ὁ θεὸς καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ. καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

6 c Confiteantur tibi populi Deus confiteantur tibi populi omnes,
7 Terra dedit fru ctum ſuum.
Benedicat nos Deus, Deus noſter, 8 Benedicat nos Deus, Et me tuant eum om̄es fines terræ.

c *gratias agat*

PSAL. LXVIII. *De Chriſto, eiuſq; regno. Gratiæ de uictorijs Dauidis.*

1 Lãnazeah Pſalmus cantici Da uid.

EXurgat Deus & diſſipẽtur inimici eius, Et fugiant qui oderunt eum à facie eius.

Num. 10.

כְּהִנְדֹּף עָשָׁן
תִּנְדֹּף כְּהִמֵּס ד
דּוֹנַג מִפְּנֵי־אֵ
אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשׁ
רְשָׁעִים מִפְּנֵי א
אֱלֹהִים׃
וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ
יַעַלְצוּ לִפְנֵי אֵ
אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ
בְשִׂמְחָה׃
שִׁירוּ
לֵאלֹהִים זַמְּ
זַמְּרוּ שְׁמוֹ ס
סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעַ
בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁ
שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְ
לְפָנָיו׃

Ὡς ἐκλείπει καπνὸς
ἐκλιπέτωσαν. ὡς τή-
κεται κηρὸς ἀπὸ προ
σώπου πυρός. οὕτως
ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρ
τωλοὶ ἀπὸ προσώ-
που τοῦ θεοῦ. καὶ οἱ
δίκαιοι εὐφρανθήτω
σαν. Ἀγαλλιάσθωσαν
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. τερ
φθήτωσαν ἐν εὐφρο-
σύνῃ. Ἄσατε τῷ θεῷ
ψάλατε τῷ ὀνόμα-
τι αὐτοῦ. ὁδοποιή-
σατε τῷ ἐπιβεβηκό
τι ἐπὶ δυσμῶν. Κύ-
ριος ὄνομα αὐτῷ, καὶ
ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον
αὐτοῦ. Ταραχθήτωσαν
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.
τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ
κριτοῦ τῶν χηρῶν.

אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת

3 Sicut [a] deficit fumus deficiant, sicut [b] fluit cera à facie ignis, Sic pereant peccatores à facie Dei.

a expellitur

b liquefit

4 Et iusti epulẽtur & exultent in conspectu Dei, Et delectentur in lætitia.

5 Cantate Deo, psalmũ dicite nomini eius, [c] Iter facite ei qui [d] ascendit sup occasum, Dominus nomẽ illi.

c parate uiam, alij exaltate eum qui orbibus cœlorũ ueluti equo insidet in IA nomine eius.

d sedet super sphæras

Exultate in cõspectu eius, (turbabuntur à facie eius,) 6 Patris orphanorum & iudicis uiduarum.

Deus

אֱלֹהִים בִּמְעוֹן
קָדְשׁוֹ ׃ אֱלֹהִים
מוֹשִׁיב יְחִידִים
בַּיְתָה מוֹצִיא
אֲסִירִים בכ
בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ
סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צ
צְחִיחָה ׃ אֱלֹהִים
בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי ע
עַמֶּךָ בְּצַעְדְּךָ ב
בִישִׁימוֹן סֶלָה ׃
אֶרֶץ רָעָשָׁה אַף־
שָׁמַיִם נָטְפוּ מ
מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה
סִינַי מִפְּנֵי
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי י
יִשְׂרָאֵל ׃ גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תָּנִיף א
אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ ׃

ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ. Ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ, ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ. Ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις. Ὁ θεὸς ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ. Γῆ ἐσείσθη καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν. ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦ σινᾶ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἰσραήλ. Βροχὴν ἑκούσιον ἀφοριεῖς ὁ θεὸς τῇ κληρονομίᾳ σου. καὶ ἠσθένησε, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν.

Deus in loco
ſancto ſuo, 7 De
us qui inhabitare
facit [e] unius mo-
ris in domo.
Qui educit uin
ctos [f] in fortitudi
ne, [g] Similiter eos
qui exaſperant,
qui habitãt in ſe-
pulchris.
8 Deus cũ egre-
dereris in [h] con-
ſpectu populi
tui, Cum pertran
ſires in deſerto.
Sela.

e unicos in domum ſeu familiam

f catenis

g Sed rebelles habitabunt terram ſiccam

h ante

i etiam

9 Terra mota eſt, [i] etenim cœli di-
ſtillauerunt à facie Dei Sinai, A facie
Dei, Dei Iſrael.
10 Pluuiam uoluntariam ſegrega-
bis Deus hereditati tuę, & infirma-
ta eſt, Tu uero perfeciſti eam.
11 Anima-

חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ בָהּ
תָּכִין בְּטוֹבָתְךָ
לֶעָנִי אֱלֹהִים ׃
אֲדֹנָי יִתֶּן־
אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת
צָבָא רָב ׃
מַלְכֵי צְבָאוֹת
יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וּנ
וּנְוַת בַּיִת תְּחַלֵּק
שָׁלָל ׃ אִם־
תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שׁ
שְׁפַתָּיִם כַּנְפֵי
יוֹנָה נֶחְפָּה בַ
בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ
בִּירַקְרַק חָר
חָרוּץ ׃
בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי
מְלָכִים בָּהּ תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן ׃

Τὰ ζῶά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ. ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ ὁ θεός. Κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ. ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ. τῇ ὡραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα. Ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρωμέναι. καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου.

Ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς, χιονωθήσονται ἐν σελμών.

11 Animalia tua habitabunt in ea, Parasti in dulcedine tua pauperi Deus.
12 Dominus dabit [k] uerbũ, [l] euangelizantibus, uirtute multa.
13 [m] Rex uirtutũ dilecti dilecti, Et speciei domus diuidere spolia.
14 [n] Si dormiatis inter medios cleros, pennæ colũbæ deargentatę, Et posteriora dorsi eius in pallore auri.
15 [o] Dum discernit cœlestis reges super eam, Niue dealbabuntur in Selmon.

k sermonem
l euangelizatum est exercitus magnus
m Reges exercituum fugiendo fugient, & speciosa uxor domus diuidet spolium.
n Si dormieritis in cinere foci, alæ columbæ obductæ argẽto, & pẽnæ eius in colore auri. Alij, Cum castrametamini, species uestra est quasi splendor alarum colũbæ, quæ splendent ut argentum & aurũ.
o Dum expanderit omnipotens reges in ea

16 Mons

הַר־אֱלֹהִים
הַר בָּשָׁן הַר ג
גַּבְנֻנִּים הַר־בָּשָׁן
לָמָּה תְּרַצְּדוּן ׃
הָרִים גַּבְנֻנִּים
הָהָר חָמַד א
אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ
אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן
לָנֶצַח ׃ רֶכֶב
אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם
אַלְפֵי שִׁנְאָן א
אֲדֹנָי בָם סִינַי
בַּקֹּדֶשׁ ׃
עָלִיתָ
לַמָּרוֹם שב
שָׁבִיתָ שֶּׁבִי לק
לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת
בָּאָדָם וְאַף סוֹרְרִים לִשְׁכֹּן י

Ὄρος τοῦ θεοῦ ὄρος πίον. ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πίον. Ἵνα τί ὑπολαμβάνετε ὄρη τετυρωμένα. τὸ ὄρος ὃ εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ. Καὶ γὰρ κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος. τὸ ἅρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον. χιλιάδες εὐθηνούντων. Κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν σινᾶ, ἐν τῷ ἁγίῳ. ἀνέβης εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν. Ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώποις. καὶ γὰρ ἀπειθοῦντας τοῦ κατασκηνῶσαι.

16 Mons Dei mons [p] pinguis. [q] Mons coagulatus, mons pinguis, 17 [r] Vt quid suspicamini montes coagulatos.

Mons, in quo beneplacitũ est Deo habitare in eo, Etenim Dominus habitabit in [s] finem.

18 Currus Dei decẽ milibus multiplex, milia lætãtium, Dominus in eis in Sinai in sancto.

19 Ascendisti in altum, cepisti captiuitatem, Accepisti dona [t] in hominibus.

Etenim non credentes, Inhabitare

p *fœcundus*

q *Quare*

r *Mons multorum collium mõs Baschan, quare exilitis montes excelsi, aduersus mõtem in quo placuit Deo habitare*

s *perpetuo*

2. Reg. 6.

Mat. 28. Mar. 19. Luc 24. Acto. 1. Ephe. 4.

t *in homines*

יָהּ אֱלֹהִים ׃
בָּרוּךְ
אֲדֹנָי יוֹם יו
יוֹם יַעֲמָס־ל
לָנוּ הָאֵל יש
יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה ׃
הָאֵל
לָנוּ אֵל־לְמ
לְמוֹשָׁעוֹת ר
וְלֵיהוִה אד
אֲדֹנָי לַמָּוֶת
תּוֹצָאוֹת ׃
אַךְ־א
אֱלֹהִים יִמְחַץ
רֹאשׁ אֹיְבָיו ק
קָדְקֹד שֵׂעָר מ
מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו ׃ אָמַר אֲדֹנָי
מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת יָם ׃

Κύριος ὁ θεὸς εὐλογητός. εὐλογητὸς κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν. Κατευοδώσαι ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ θεὸς τοῦ σώζειν, καὶ τοῦ κυρίου κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου. Πλὴν ὁ θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ. κορυφὴν τριχὸς διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν. Εἶπε κύριος ἐκ Βασὰν ἐπιστρέψω ἐπιστρέψω. ἐν βυθοῖς θαλάσσης.

Dominum Deũ.
20 Benedictus
Dominus quoti-
die, [x] Prosperum
iter faciet nobis,
Deus salutarium
nostrorum. Sæla.

x portabit nos Deus salutis nostræ.

21 [y] Deus noster
Deus est saluos
faciendi, Et Do-
mini Domini exi
tus mortis.

y Deus ipse nobis est Deus ut saluos faciat, & ipsi Domino est Dominus ad mortis exitus scilicet aperiendos.

22 Veruntamen
Deus cõfringet
capita inimicorũ
suorũ, Verticem
capilli perambu-
lantium in deli-
ctis suis.
23 Dixit Domi-
nus ex Basan [z] cõ
uertam, Conuer-
tam in [a] profundum maris.

z reducam
a ex profunditatibus maris.

לְמַעַן תִּמְחַץ
רַגְלְךָ בְּדָם לְשׁוֹן
כְּלָבֶיךָ מֵאֹיְבִים
מִנֵּהוּ ׃ רָאוּ
הֲלִיכוֹתֶיךָ א
אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת
אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ
׃ קִדְּמוּ שָׁרִים
אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ
עֲלָמוֹת תּוֹפֵפוֹת
׃ בְּמַקְהֵלוֹת
בָּרְכוּ אֱלֹהִים
אֲדֹנָי מִמְּקוֹר י
יִשְׂרָאֵל ׃
שָׁם בִּנְיָמִן
צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי
יְהוּדָה רִגְמָתָם
שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי נַפְתָּלִי ׃

Ὅπως ἂν βαφῇ ὁ
πούς σου ἐν αἵματι. ἡ
γλῶσσα τῶν κυνῶν
σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐ-
τοῦ. Ἐθεωρήθησαν αἱ
πορεῖαί σου ὁ θεός. αἱ
πορεῖαι τοῦ θεοῦ μου τοῦ
βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁ-
γίῳ. Προέφθασαν ἄρ-
χοντες ἐχόμενα ψαλ-
λόντων. ἐν μέσῳ νεα-
νίδων τυμπανιστρι-
ῶν. Ἐν ἐκκλησίας εὐ-
λογεῖτε τὸν θεόν. κύ-
ριον ἐκ πηγῶν ἰσραήλ.
Ἐκεῖ Βενιαμὶν νεώ-
τερος ἐν ἐκστάσει.
ἄρχοντες ἰούδα ἡγε-
μόνες αὐτῶν. ἄρχον-
τες Ζαβουλών. ἄρ-
χοντες νεφθαλείμ.

24 Vt intinguat̃ pes tuus in ſan- guine, [b] Lingua canum tuorũ ex inimicis ab [c] ipſo

25 Viderunt [d] in greſſus tuos De us, Ingreſſus Dei mei regis mei, q eſt in ſancto.

26 [e] Præuenerũt principes cõiun- cti pſallentibus, In medio [f] iuuen- cularum timpani ſtriarum.

27 In eccleſijs be nedicite Deo, do mino de fontibus Iſrael.

28 Ibi Beniamin adoleſcẽtulus, [g] In mentis exceſſu.

Principes Iuda [h] duces eorũ, Princi pes Zabulon, & principes Neptha- lim.

b ſcilicet intingatur

c ſcilicet ſanguine

d inceſſus

e Præcedũt cantores, ſequuntur modulato- res, in medio ſunt puel læ tympana pulſantes

f puellarum

g dominatur eis

h multitudini eorum, ſcilicet dominatur

צִוָּה אֱלֹהֶיךָ
עֻזֶּךָ עוּזָּה א
אֱלֹהִים זוּ פ
פָּעַלְתָּ לָּנוּ ׃
מֵהֵיכָלֶךָ עַל־
יְרוּשָׁלִָם לְךָ י
יוֹבִילוּ מְלָכִים
שָׁי ׃ גְּעַר
חַיַּת קָנֶה ע
עֲדַת אַבִּירִים
בְּעֶגְלֵי עַמִּים
מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי כ
כֶסֶף בִּזַּר עמ
עַמִּים קְרָבוֹת
יֶחְפָּצוּ ׃
יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים
מִנִּי מִצְרָיִם ב
כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים ׃

Εντειλαι ὁ θεὸς τῇ
δυνάμει σου. δυνά-
μωσον ὁ θεός, τοῦτο,
ὃ κατειργάσω ἐν ἡ-
μῖν. ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου
ἐπὶ ἱερουσαλήμ. Σοὶ
οἴσουσι βασιλεῖς
δῶρα. ἐπιτίμησον
τοῖς θηρίοις τοῦ καλά
μου. Η συναγωγὴ
τῶν ταύρων ἐν ταῖς
δαμάλεσι τῶν λα-
ῶν, τοῦ ἐκκλεισθῆ
ναι τοὺς δεδοκιμασ-
μένους τῷ ἀργυρίῳ.
Διασκόρπισον ἔθνη
τὰ τοὺς πολέμους
θέλοντα. ἥξουσι
πρέσβεις ἐξ αἰγύπ-
του. αἰθιοπία προφ
θάσει χεῖρα αὐτῆς
τῷ θεῷ.

29 [i] Manda Deusuirtuti tuę, Cõfirma hoc Deus quod [k] operatus es nobis.	*i Præcepit Deus tuus fortitudinem tuam*
	k fecisti
30 A [l] templo tuo in Hierusalem, Tibi offerẽt reges munera.	*l propter templum*
31 Increpa feras arundinis, [m] congregatio taurorum in [n] uaccis populorum, Vt [o] excludant eos qui probati sunt argento.	*m cetum*
	n cum uitulis
	o occurrentẽ cum frustis argenti
[p] Dissipa gentes quę bella uolunt, 32 Veniẽt legati ex Aegypto, Aethiopia	*p Dispersit populos*
	q currere faciet manus suas

[q] præueniet manus eius Deo.

 33 Regna

מַמְלְכוֹת
הָאָרֶץ שִׁירוּ לא
לֵאלֹהִים זַמְּרוּ
אֲדֹנָי סֶלָה ׃
לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי
שְׁמֵי־קֶדֶם הֵן י
יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קו
קוֹל עֹז ׃ תְּנוּ עֹז
לֵאלֹהִים עַל־יש
יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ ו
וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים ׃
נוֹרָא
אֱלֹהִים ממ
מִמִּקְדָּשֶׁיךָ א
אֵל יִשְׂרָאֵל ה
הוּא נֹתֵן ע
עֹז וְתַעֲצֻמוֹת
לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים ׃

Αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ᾄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ κυρίῳ. διάψαλμα. Τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς. Ἰδοὺ δώσει τῇ φωνῇ αὐτοῦ, φωνὴν δυνάμεως, δότε δόξαν τῷ θεῷ. Ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ. καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις. Θαυμαστὸς ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, ὁ θεὸς ἰσραήλ.

Αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ εὐλογητὸς ὁ θεός.

33 Regna terræ
cãtate Deo, Pſal
lite Domino. Sæ
la.
34 Pſallite Deo,
Qui aſcendit [q] ſu
der cœlum cœli,
ad orientem.
Ecce dabit [r] uo
ci ſuæ uocem [s] uir
tutis, 35 Date glo
riam Deo ſuper
Iſrael, Magnifi-
centia eius & [t] uir
tus eius in nubi-
bus.
36 [u] Mirabilis de
us in [x] ſanctis ſu-
is, Deus Iſrael ip
ſe dabit uirtutem
& fortitudinem
plebi ſuæ, Bene-
dictus Deus.

q in cœlos cœlorum orientis, aut ab initio

r in uoce ſua

ſ fortitudinis

t fortitudo

u terribilis

x ex ſanctuarijs

Epiphora loco epilogi.

למנצח סט
על־שושנים
לדוד ׃
הושיעני
אלהים כי באו
מים עד־נפש ׃
טבעתי
ביון מצולה ו
ואין מעמד ב
באתי במ
במעמקי־ מ
מים ושבלת
שטפתני ׃
יגעתי
בקראי נח
נחר גרוני כ
כלו עיני מיחל לאלהי ׃

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων. Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ ξη'.

ΣΩσόν με ὁ θεὸς ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου. Ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις. ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταιγὶς κατεπόντισέ με. Ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου. Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν θεόν μου.

PSAL. LXIX. *De christo, Literaliter de Dauide & quouis pio.*

1 Lānazeah [a] pro his qui cōmutabuntur, Psalmus [b] ipsi Dauid.

SAluū me fac Deus, Quoniam intrauerunt aquæ usq; ad animam meam.
3 [c] Infixus sum in limo profundi, Et non est substātia.
Veni in [d] altitudinem maris, Et tempestas demersit me.
4 [e] Laboraui clamans, raucæ factæ sunt fauces meæ, Defecerunt oculi mei dum spero in Deum meum,

Ferijs uernalibus, cantatus fortasse
a super rosis
b Dauidis
c Immersus sum
d profunditatem
e defessus sum

5 Multi

רַבּוּ מִשַּׂעֲרוֹת
רֹאשִׁי שֹׂנְאַי חִנָּם
עָצְמוּ מַצְמִיתַי
אֹיְבַי שֶׁקֶר א
אֲשֶׁר לֹא־גָזַלְתִּי
אָז אָשִׁיב ׃
אֱלֹהִים אַתָּה
יָדַעְתָּ לְאִוַּלְתִּי
וְאַשְׁמוֹתַי מִמְּךָ
לֹא־נִכְחָדוּ ׃ אַל־
יֵבֹשׁוּ בִי קֹוֶיךָ
אֲדֹנָי יֱהוִה צב
צְבָאוֹת אַל־י
יִכָּלְמוּ בִי מ
מְבַקְשֶׁיךָ א
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל ׃
כִּי עָלֶיךָ נָשָׂאתִי
חֶרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה פָנָי ׃

Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου, οἱ μισοῦντές με δωρεάν. Ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου, οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως. Ἃ οὐχ ἥρπαζον, τότε ἀπετίννυον. Ὁ θεὸς σὺ ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου, καὶ αἱ πλημμέλειαί μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβησαν. Μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ὑπομένοντές σε κύριε. κύριε τῶν δυνάμεων. μὴ δὲ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ζητοῦντές σε ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ. Ὅτι ἕνεκά σου ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου.

5 Multiplicati sũt [g] sup capillos capitis mei, Qui oderũt me [h] gratis.	g plusquàm h sine causa
Cõfortati sunt qui persecuti sũt me inimici mei iniuste, Quę nõ rapui tunc exoluebam.	Christus alienum debitũ soluit, Passus pro peccatis nostris.
6 Deus tu scis insipiẽtiam meam, Et delicta mea à te non sunt abscondita.	
7 Non erubescãt in me, qui expectant te domine, Dñe [i] uirtutum.	i zebaoth k pudefiant, aut sua spe excidant l ignominia

Non [K] cõfundantur super me, Qui quærunt te Deus Israel.
8 Quoniam ꝑpter te sustinui opprobriũ, Operuit [l] confusio faciẽ meam.

9 Extra-

מוּזָר הָיִיתִי
לְאֶחָי וְנָכְרִי לב
לִבְנֵי אִמִּי׃
כִּי קִנְאַת
בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי י
וְחֶרְפּוֹת ח
חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ ע
עָלָי׃
וָאֶבְכֶּה
בַצּוֹם נַפְשִׁי י
וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת
לִי׃
וָאֶתְּנָה ל
לְבוּשִׁי שָׂק וָאֱהִי
לָהֶם לְמָשָׁל׃
יָשִׂיחוּ
בִי יֹשְׁבֵי ש
שַׁעַר וּנְגִינוֹת שׁוֹתֵי שֵׁכָר׃

Ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου, ϗ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου. Ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με· ϗ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ᾽ ἐμέ. Καὶ συνεκάλυψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου, ϗ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμοὺς ἐμοί. Καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, ϗ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν. Κατ᾽ ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλαις, καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες οἶνον.

9 Extraneus fa
ctus sum fratri-
bus meis, Et pere
grinus filijs ma-
tris meæ.
10 Quoniam ze Ioan. 2.
lus domus tuę co Rom. 15.
medit me, Et op-
probria ex,pbran
tium tibi cecide-
runt super me.
11 Et [l] operui in *l Et flebam dum ieiu-*
ieiunio animam *naret anima mea*
meã, Et [m] factum *m fuisti, aut fuit*
est in opprobri-
um mihi.
12 Et posui uesti *n saccum*
mentum meũ [n] ci *o prouerbium*
licium, Et factus *p siceram*
sum illis in [o] parabolam.
13 Aduersum me loquebantur qui se
debant in porta, Et in me psallebant
qui bibebant [p] uinum.

14 Ego

וַאֲנִי תְפִלָּתִי־
לְךָ יְהוָה עֵת
רָצוֹן אֱלֹהִים
בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי
בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ ׃
הַצִּילֵנִי מִטִּיט
וְאַל־אֶטְבָּעָה א
אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי
וּמִמַּעֲמַקֵּי־ מ
מָיִם ׃ אַל־
תִּשְׁטְפֵנִי שִׁבֹּלֶת
מַיִם וְאַל־ ת
תִּבְלָעֵנִי מְצוּלָה
וְאַל־תֶּאְטַר־ עָל
עָלַי בְּאֵר פִּיהָ ׃
עֲנֵנִי יְהוָה
כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ
כְּרֹב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי ׃

Ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ
μου πρὸς σέ. κύριε και-
ρὸς εὐδοκίας. Ὁ θεός,
ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους
σου ἐπάκουσόν μου.
ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτη-
ρίας σου, σῶσόν με ἀ-
πὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμ-
παγῶ· ῥυσθείην ἐκ τῶν
μισούντων με καὶ ἐκ
τῶν βαθέων τῶν ὑδά-
των. Μή με καταπον-
τισάτω καταιγὶς
ὕδατος. μηδὲ κατα-
πιέτω με βυθός. μηδὲ
συσχέτω ἐπ' ἐμὲ φρέ-
αρ τὸ στόμα αὐτοῦ. Εἰ-
σάκουσόν μου κύριε,
ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός
σου, κατὰ τὸ πλῆθος
τῶν οἰκτιρμῶν σου,
ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.

14 Ego [q] uero o rationem meam ad te Dñe, Tem pus beneplaciti Deus.

q Ego uero oraui ad te Domine, tempore beneplacito

[r] In multitudi ne misericordiæ tuæ, Exaudi me in ueritate salu tis tuæ.

r propter

15 [s] Eripe me de luto, ut non infi gar, Libera me ab his qui oderũt me, & de profun dis aquarum,

s fac me euadere

t flumen

16 Non me demergat [t] tempestas a quæ, neq; absorbeat me profundum,
Neq; urgeat sup me puteus os suum.
17 Exaudi me Domine quoniam be
nigna est misericordia tua, Secun
dum multitudinem miserationum tu
arum respice me.

וְאַל־תַּסְתֵּר
פָּנֶיךָ מֵעַבְדֶּךָ כ
כִּי צַר־לִי מַהֵר
עֲנֵנִי ׃ קָרְבָה
אֶל־נַפְשִׁי גא
גְאָלָהּ לְמַעַן א
אֹיְבַי פְּדֵנִי ׃
אַתָּה
יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי ו
וּבָשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי
נֶגְדְּךָ כָּל־צוֹ
צוֹרְרָי ׃
חֶרְפָּה
שָׁבְרָה לִבִּי וא
וָאָנוּשָׁה וא
וָאֲקַוֶּה ל
לָנוּד וָאַיִן
וְלַמְנַחֲמִים וְלֹא מָצָאתִי ׃

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου. ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου. πρόσχες τῇ ψυχῇ μου, καὶ λύτρωσαι αὐτήν. Ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με. σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου, καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου. Ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με. ὀνειδισμὸν προσεδόκησεν ἡ ψυχή μου, καὶ ταλαιπωρίαν. Καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξε· καὶ παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὗρον.

18 Et ne auertas faciem tuã à [x] puero tuo, Quoniam tribulor uelociter exaudi me.

x seruo

19 [y] Intende animæ meę & libera eam, Propter inimicos meos eripe me.

y accede ad animam meam

20 Tu ſcis improperium meũ & confuſionem meam, Et [z] reuerentiam meam.

z ignominiam

In cõſpectu tuo ſunt omes qui tribulant me, 21 [a] Improperium expectauit cor meum & miſeriam.

a opprobrio fractum eſt cor meum

b expectaui

Et [b] ſuſtinui qui ſimul contriſtaretur, & non fuit, Et qui conſolaretur, & non inueni.

 22 Et de

וַיִּתְּנוּ בְּבָרוּתִי
רֹאשׁ וְלִצְמָאִי י
יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ :
יְהִי־שֻׁלְחָנָם
לִפְנֵיהֶם לְפָח
וְלִשְׁלוֹמִים ל
לְמוֹקֵשׁ :
תֶּחְשַׁכְנָה
עֵינֵיהֶם מֵרְאוֹת
וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד
הַמְעַד :
שְׁפָךְ־
עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ
וַחֲרוֹן אַפְּךָ יש
יַשִּׂיגֵם :
תְּהִי־טִירָתָם
נְשַׁמָּה בְּא
בְּאָהֳלֵיהֶם אַל־יְהִי יוֹשֵׁב :

Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν. καὶ εἰς τὴν δίψαν μου, ἐπότισάν με ὄξος. Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν, ἐνώπιον αὐτῶν, εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον.

Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον. Ἔκχεον ἐπ᾽ αὐτοὺς τὴν ὀργήν σου. καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβει αὐτούς. Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠρημωμένη. καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν.

22 Et dederunt in eſcam meã fel, Et in ſiti mea potauerunt me aceto.

Matth. 27.

23 [c] Fiat menſa eorum coram ipſis in laqueum, Et in [d] retributiones & in ſcandalum.

c Menſa pro refectione

d pacificis eorum

24 Obſcurentur oculi eorũ ne uideãt, Et [e] dorſum eorum ſemper in curua.

e lumbos eorum ſemper fac uacillare

25 Effunde ſuper eos iram tuã, Et furor iræ tuæ cõprehendat eos.

26 Fiat habitatio eorum deſerta, Et in tabernaculis eorum non ſit qui inhabitet.

Acto. 1.

כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר
־הִכִּיתָ רָדָפוּ ר
וְאֶל־ מַכְ־אוֹב
חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ ׃
תְּנָה־עָוֹן עַל־
עֲוֺנָם וְאַל־יָבֹאוּ
בְּצִדְקָתֶךָ ׃
יִמָּחוּ מִסֵּפֶר
חַיִּים וְעִם צ
צַדִּיקִים אַל־י
יִכָּתֵבוּ ׃ וַאֲנִי
עָנִי וְכוֹאֵב יש
יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים
תְּשַׂגְּבֵנִי ׃ אֲהַלְלָה
שֵׁם־ אֱלֹהִים
בְּשִׁיר וַאֲגַדְּלֶנּוּ
בְתוֹדָה ׃
וְתִיטַב לַיהוָה מִשּׁוֹר פָּר

Ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν. καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου προσέθηκαν. Πρόσθες ἀνομίαν ἐπὶ τῇ ἀνομίᾳ αὐτῶν. καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου. Ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν. Πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ. ἡ σωτηρία σου ὁ θεός, ἀντιλάβοιτό μου. Αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου μετ᾽ ᾠδῆς. μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει. καὶ ἀρέσει τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον,

27 Quoniam quem tu percussi sti persecuti sunt Et super dolorẽ [f] uulnerum eorũ addiderunt.

28 Appone ini quitatẽ super ini quitatem eorum, Et non intrent in iusticiam tuam.

29 Deleantur de libro uiuentium, Et cum iustis nõ scribantur.

30 Ego sũ [g] pau per & dolens, Sa lus tua Deus suscepit me.

31 Laudabo no men Dei cum cantico, Et magnifica bo eum [h] in laude.

32 Et placebit deo sup uitulũ nouellũ

f uulneratorum tuorum

g miser

h cum

i plusquàm taurus iuuencus

מַקְרִן מַפְרִיס ׃
רָאוּ עֲנָוִים
יִשְׂמָחוּ דֹּרְשֵׁי
אֱלֹהִים וִיחִי
לְבַבְכֶם ׃
כִּי־שֹׁמֵעַ
אֶל־אֶבְיוֹנִים יהוה
וְאֶת־אֲסִירָיו לֹא ב
בָזָה ׃
יְהַלְלוּהוּ
שָׁמַיִם וָאָרֶץ
יַמִּים וְכָל־רֹמֵ
רֹמֵשׂ בָּם ׃
כִּי אֱלֹהִים
יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וְיִ
וְיִבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה

κέρατα ἐκφέροντα
καὶ ὁπλάς. Ἰδέτω-
σαν πτωχοὶ καὶ εὐ-
φρανθήτωσαν. ἐκζη-
τήσατε τὸν θεὸν καὶ
ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑ-
μῶν. Ὅτι εἰσήκουσε
τῶν πενήτων ὁ κύρι-
ος. καὶ τοὺς πεπεδη-
μένους αὐτοῦ οὐκ ἐ-
ξουδένωσεν. Αἰνεσά-
τωσαν αὐτὸν οἱ οὐρα-
νοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασ-
σα καὶ πάντα τὰ ἕρ-
ποντα ἐν αὐτῇ. Ὅτι
ὁ θεὸς σώσει τὴν σι-
ών. καὶ οἰκο-δομη-
θήσονται αἱ πόλεις
τῆς ἰουδαίας. Καὶ
κατοικήσουσιν ἐκεῖ,
καὶ κληρονομήσου-
σιν αὐτήν.

וְיָשְׁבוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ ׃

Cornua produ-
centem & ungu-
las.
33 Videant pau-
peres & letentur
Quærite Deum,
& uiuet[k] anima *k cor*
uestra.
34 Quoniam ex
audiuit pauperes
Dominus, Et uin
ctos suos non de
spexit.
35 Laudent illum
cœli & terra,[l] Ma *l maria*
re & omnia repti
lia in eis.
36 Quoniam De
us saluam faciet
Sion, Et ædifica-
buntur ciuitates Iudæ.
Et inhabitabunt ibi, Et hereditate
acquirent eam.

וְזֶרַע
עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ
וְאֹהֲבֵי שמ
שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־
בָהּ ׃

καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων σου καθέξουσιν αὐτήν. Καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

לַמְנַצֵּחַ ע
לְדָוִד
לְהַזְכִּיר ׃

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαβὶδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαί με κύριον.

אֱלֹהִים
לְהַצִּילֵנִי ירת
יְהוָה לע
לְעֶזְרָתִי חו
חוּשָׁה ׃
יֵבֹשׁוּ
וְיַחְפְּרוּ מב
מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר וִי
וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי ׃

Ὁ Θεὸς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες. Κύριε εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου.

37 Et semen ser-
uorum eius pos-
sidebit eam, Et
qui diligunt no-
men eius habita-
bunt in ea.

PSALMVS LXX. *Pro liberatione.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauid in
rememoratione, (eò quod sal-
uum fecit eum Dominus.)

DEus in ad-
iutorium
meum (intende,)
Domine ad adiu
uandum me festi-
na.

Psal. 35. & 40. 2. Reg. 15.

3 Confundan-
tur & reuerean-
tur, Qui querunt
animam meam.

Auertan-

יָשֻׁבוּ עַל
עֵקֶב בָּשְׁתָּם ה
הָאֹמְרִים הֶאָח
הֶאָח׃ יָשִׂישׂוּ
וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל
מְבַקְשֶׁיךָ וי
וְיֹאמְרוּ תָמִיד
יִגְדַּל אֱלֹהִים
אֹהֲבֵי ישׁ
יְשׁוּעָתֶךָ׃
וַאֲנִי
עָנִי וְאֶבְיוֹן
אֱלֹהִים חו
חוּשָׁה־לִּי ע
עֶזְרִי וּמְפַלְטִי
אַתָּה יה
יְהוָה א
אַל־תְּאַחַר׃

Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά. Ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι εὖγε εὖγε. Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε ὁ θεός. Καὶ λεγέτωσαν διαπαντὸς μεγαλυνθήτω ὁ κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ θεὸς βοήθησόν μοι. Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, κύριε μὴ χρονίσης. Δόξα. κάθισμα. θʹ

Auertantur retrorſum & erubeſcant, Qui uolunt mihi mala.
4 Auertātur ſtatim erubeſcentes Qui dicūt (mihi) euge euge.

Hoc eſt; iam cepimus, iam succeßit
Correctio

5 Exultent & lætentur in te omēs qui quærunt te, Et dicant ſemper magnificetur Dominus, qui diligunt ſalutare tuum.
6 Ego uero egenus & pauper ſū, Deus adiuua me.
Adiutor meus & liberator meus es tu, Domine ne moreris.

PSAL.

עא בְּךָ

יְהוָה
חָסִיתִי אַל־אֵ
אֵבוֹשָׁה לע
לְעוֹלָם ׃
בְּצִדְקָתְךָ רת
תַּצִּילֵנִי ורת
וּתְפַלְּטֵנִי הט
הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ
וְהוֹשִׁיעֵנִי ׃
הֱיֵה
לִי לְצוּר מ
מָעוֹז לָבוֹא
תָּמִיד צו
צִוִּיתָ לת
לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־
סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה ׃

Τῷ δαβὶδ ψαλμὸς τῶν υἱῶν ἰωναδάβ, καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων. ἀνεπίγραφος παρ' ἑβραίοις. ό

Ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα. Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με. Κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με. Γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν. καὶ εἰς τόπον ὀχυρὸν τοῦ σῶσαί με. Ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ.

PSAL. LXXI. *Pro defensione, Mystice de Christo, Literaliter de Dauide & quouis pio.*

(Psalmus Dauid filiorum Ionadab & priorum captiuorum.)

Cathisma 10um. feria quarta recitandum.

IN te Domine speraui, [1] non cõfundar in æternum, 2 In iusticia tua libera me & eripe me.

Inclina ad me aurem tuam, Et salua me.

3 Esto mihi in [a]Deum protectorem & in locum munitum, Vt saluum me facias.

a petram fortem

[b]Quoniam firmamentum meum, Et refugium meum es tu.

b manda angelis tuis ad adiuuandum

4 Deus

אֱלֹהַי פַּלְּטֵנִי
מִיַּד רָשָׁע מִכַּף
מְעַוֵּל וְחוֹמֵץ׃
כִּי־אַתָּה רת
תִקְוָתִי אֲדֹנָי יה
יֱהוִה מִבְטַחִי מ
מִנְּעוּרָי׃
עָלֶיךָ
נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן
מִמְּעֵי אִמִּי א
אַתָּה גוֹזִי בְּךָ ת
תְהִלָּתִי תָמִיד׃
כְּמוֹפֵת
הָיִיתִי לְרַבִּים
וְאַתָּה מַחֲסִי ע
עֹז׃
יִמָּלֵא פִי
תְּהִלָּתֶךָ כָּל־הַיּוֹם תִּפְאַרְתֶּךָ׃

Ὁ θεός μου ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ, ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος, καὶ ἀδικοῦντος. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου κύριε, κύριε ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου. Ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρός. ἐκ κοιλίας μητρός μου, σύ μου εἶ σκεπαστής. Ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου διαπαντός. ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς. καὶ σὺ βοηθός μου κραταιός. Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου. ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

4 Deus meus e
ripe me de manu
peccatoris, Et de
manu [c] contra le
gem agentis &
iniqui.
5 Quoniam tu
es [d] patientia mea
Domine, Domi-
ne spes mea à iu-
uentute mea.
6 In te [e] cõfirma
tus sum ex utero
De uẽtre matris
meæ tu es [f] prote
ctor meus.
In te cantatio
mea semp. 7 Tan
quam prodigium factus sum multis,
Et tu [g] adiutor fortis.
8 Repleatur os meum [h] laude, ut can
tem gloriam tuam, Tota die magni-
tudinem tuam.

c inique agentis, & uiolenti

d spes

e sustentatus

f extractor meus

g spes mea

h laude tua tota die

 Ne pro

אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי לְעֵת זִקְנָה כְּכ כִּכְלוֹת כֹּחִי אַל־תַּעַזְבֵנִי ׃ כִּי־אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי נ נוֹעֲצוּ יַחְדָּו ׃ לֵאמֹר אֱלֹהִים עֲזָבוֹ רִדְפוּ ות וְתִפְשׂוּהוּ כִּי־אֵין מַצִּיל ׃	Μὴ ἀποῤῥίψῃς με εἰς καιρὸν γήρως. ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς με. Ὅτι εἶπον οἱ ἐχθροί μου ἐμοί. καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο ἐπιτοαυτό. Λέγοντες, ὁ θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτόν. καταδιώξατε καὶ καταλάβετε αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος.
אֱלֹהִים אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי א אֱלֹהַי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה ׃	Ὁ θεός μου μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ. ὁ θεός μου, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.
יֵבֹשׁוּ שט יִכְלוּ	Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχήν μου περιβαλλέσθωσαν αἰσχύνην,
הר יַעֲטוּ	שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי

9 Ne proijcias me in tempore ſenectutis, Cum defecerituirtus mea ne derelinquas me.

10 Quia dixerũt inimici mei [i] mihi Et qui cuſtodie-bant animam meam conſilium fe-cerunt in unum.

11 Dicentes, de-us dereliquit eũ, Perſequimini & comprehendite eum, quia non eſt qui eripiat.

12 Deus ne [k] elõgaueris à me, Deus meus in auxili-um meum [l] reſpice.

13 Confundantͬ & [m] deficiãt detrahẽtes animę meę, Operiantͬ [n] cõfuſione

i de me

Mat. 26.
Mat. 14.
Luc. 22.
Ioan. 11.

k longe abſis
l feſtina
m perdantur
n ignominia & opprobrio

מַקְרִן מַפְרִיס ׃
רָאוּ עֲנָוִים
יִשְׂמָחוּ דֹּרְשֵׁי
אֱלֹהִים וִיחִי ל
לְבַבְכֶם ׃
כִּי־שֹׁמֵעַ
אֶל־אֶבְיוֹנִים ה
יְהוָה וְאֶת־א
אֲסִירָיו לֹא ב
בָזָה ׃
יְהַלְלוּהוּ
שָׁמַיִם וָאָרֶץ י
יַמִּים וְכָל־רֹמֵ
רֹמֵשׂ בָּם ׃
כִּי אֱלֹהִים
יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וְיִ
וְיִבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה

κέρατα ἐκφέροντα
καὶ ὁπλάς. Ἰδέτω-
σαν πτωχοὶ καὶ εὐ-
φρανθήτωσαν. ἐκζη-
τήσατε τὸν θεὸν καὶ
ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑ-
μῶν. Ὅτι εἰσήκουσε
τῶν πενήτων ὁ κύρι-
ος. καὶ τοὺς πεπεδη-
μένους αὐτοῦ οὐκ ἐ-
ξουδένωσεν. Αἰνεσά-
τωσαν αὐτὸν οἱ οὐρα-
νοὶ καὶ ἡ γῆ. θάλασ-
σα καὶ πάντα τὰ ἕρ-
ποντα ἐν αὐτῇ. Ὅτι
ὁ θεὸς σώσει τὴν σι-
ών. καὶ οἰκοδομη-
θήσονται αἱ πόλεις
τῆς ἰουδαίας. Καὶ
κατοικήσουσιν ἐκεῖ,
καὶ κληρονομήσου-
σιν αὐτήν.

וְיָשְׁבוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ ׃

Cornua produ-
centem & ungu-
las.
33 Videant pau-
peres & lętentur
Quærite Deum,
& uiuet[k] anima   k cor
ueſtra.
34 Quoniam ex
audiuit pauperes
Dominus, Et uin
ctos ſuos non de
ſpexit.
35 Laudent illum
cœli & terra, [l]Ma   l maria
re & omnia repti
lia in eis.
36 Quoniam De
us ſaluam faciet
Sion, Et ædifica-
buntur ciuitates Iudæ.

Et inhabitabunt ibi, Et hęreditate acquirent eam.

וְזֶרַע עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־בָהּ׃

καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων σου καθέξουσιν αὐτήν. Καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαβὶδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαί με κύριον.

אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃

Ὁ θεὸς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες. Κύριε εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεῦσον.

יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי׃

Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου.

37 Et semen ser/
uorum eius pos/
sidebit eam, Et
qui diligunt no/
men eius habita/
bunt in ea.

PSALMVS LXX. *Pro libera/tione.*

1 Lānazeah Psalmus Dauid in rememorationem, (eò quod sal/uum fecit eum Dominus.)

DEus in ad/iutorium meum (intende,) Domine ad adiu uandum me festi/na. *Psal. 35. & 40, 2. Reg. 15.*

3 Confundan/
tur & reuerean/
tur, Qui quęrunt
animam meam.

Auertan/

יָשׁבוּ עַל
עֵקֶב בָּשְׁתָּם ת
הָאֹמְרִים הֶאָח
הֶאָח׃ יָשִׂישׂוּ
וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל
מְבַקְשֶׁיךָ וי
וְיֹאמְרוּ תָמִיד
יִגְדַּל אֱלֹהִים
אֹהֲבֵי ישו
יְשׁוּעָתֶךָ׃
וַאֲנִי
עָנִי וְאֶבְיוֹן
אֱלֹהִים חו
חוּשָׁה־לִּי ע
עֶזְרִי וּמְפַלְטִי
אַתָּה יה
יְהוָה א
אַל־תְּאַחַר׃

Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά. Ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι εὖγε εὖγε. Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε ὁ θεός. Καὶ λεγέτωσαν διαπαντὸς μεγαλυνθήτω ὁ κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ θεὸς βοήθησόν μοι. βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, κύριε μὴ χρονίσῃς. Δόξα. καθισμα. θʹ

Auertantur re
trorſum & eru-
beſcant, Qui uo
lunt mihi mala.
4 Auertãtur ſta
tim erubeſcentes
Qui dicũt (mihi)
euge euge.
5 Exultent & læ
tentur in te om̃es
qui quærunt te,
Et dicant ſemper
magnificetur Do
minus, qui dili-
gunt ſalutare tu-
um.
6 Ego uero ege
nus & pauper ſũ,
Deus adiuua me.
Adiutor meus
& liberator me-
us es tu, Domi-
ne ne moreris.

Hoc eſt; iam cepimus, iam succeßit
Correctio

PSAL.

עא

בְּךָ
יְהוָה
חָסִיתִי אַל־א
אֵבוֹשָׁה לע
לְעוֹלָם ׃
בְּצִדְקָתְךָ ת
תַּצִּילֵנִי ות
וּתְפַלְּטֵנִי הט
הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ
וְהוֹשִׁיעֵנִי ׃
הֱיֵה
לִי לְצוּר מ
מָעוֹן לָבוֹא
תָּמִיד צו
צִוִּיתָ לה
לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־
כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה ׃

Τῷ Δαβὶδ ψαλμὸς τῶν υἱῶν Ἰωναδάβ, καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων. ἀνεπίγραφος παρ᾽ ἑβραίοις. ό

Ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα. Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με. Κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με. Γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν. καὶ εἰς τόπον ὀχυρὸν τοῦ σῶσαί με. Ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ.

PSAL. LXXI. *Pro defensione, Mystice de Christo, Literaliter de Dauide & quouis pio.*

(Psalmus Dauid filiorum Ionadab & priorum captiuorum.)

Catechisma 10um. feria quarta recitandum.

IN te Domine speraui, [1] non cōfundar in æternum, 2 In iusticia tua libera me & eripe me.

Inclina ad me aurem tuam, Et salua me.

3 Esto mihi in [a]Deum protectorem & in locum munitum, Vt saluum me facias.

[b]Quoniam firmamentum meum, Et refugium meum es tu.

a petram fortem

b manda angelis tuis ad adiuuandum

4 Deus

אֱלֹהַי פַּלְּטֵנִי
מִיַּד רָשָׁע מִכַּף
מְעַוֵּל וְחוֹמֵץ׃
כִּי־אַתָּה ת
תִקְוָתִי אֲדֹנָי יה
יְהוִה מִבְטַחִי מ
מִנְּעוּרָי׃
עָלֶיךָ
נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן
מִמְּעֵי אִמִּי א
אַתָּה גוֹזִי בְּךָ ת
תְהִלָּתִי תָמִיד׃
כְּמוֹפֵת
הָיִיתִי לְרַבִּים
וְאַתָּה מַחֲסִי ע
עֹז׃
יִמָּלֵא פִי
תְּהִלָּתֶךָ כָּל־הַיּוֹם תִּפְאַרְתֶּךָ׃

Ὁ θεός μου ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος, καὶ ἀδικοῦντος. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου κύριε, κύριε ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου. Ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρός. ἐκ κοιλίας μητρός μου, σύ μου εἶ σκεπαστής. Ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου διαπαντός. ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς. καὶ σὺ βοηθός μου κραταιός. Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

4 Deus meus e
ripeme de manu
peccatoris, Et de
manu [c] contra le
gem agentis &
iniqui.
5 Quoniam tu
es [d] patientia mea
Domine, Domi-
ne spes mea à iu-
uentute mea.
6 In te [e] cõfirma
tus sum ex utero
De uẽtre matris
meæ tu es [f] prote
ctor meus.
In te cantatio
mea semp, 7 Tan
quam prodigium factus sum multis,
Et tu [g] adiutor fortis.
8 Repleatur os meum [h] laude, ut can
tem gloriam tuam, Tota die magni-
tudinem tuam.

c inique agentis, & uiolenti
d spes
e sustentatus
f extractor meus
g spes mea
h laude tua tota die

9 Ne proijcias me in tempore senectutis, Cum defecerit uirtus mea ne derelinquas me.

10 Quia dixerũt inimici mei[i] mihi Et qui custodiebant animam meam consilium fecerunt in unum.

i de me

Mat. 26. Mat. 14. Luc. 22. Ioan. 11.

11 Dicentes, deus dereliquit eũ, Persequimini & comprehendite eum, quia non est qui eripiat.

12 Deus nẽ[k] elõgaueris à me, Deus meus in auxilium meum[l] respice.

13 Confundant̃ &[m] deficiãt detrahẽtes animę meę, Operiant̃[n] cõfusione

k longe absis
l festina
m perdantur
n ignominia & opprobrio

 & pu-

וּכְלִמָּה מְבַקְשֵׁי	καὶ ἐντροπὴν οἱ ζη-
רָעָתִי ׃	τοῦντες τὰ κακά μοι.
וַאֲנִי תָּמִיד	Ἐγὼ δὲ διαπαντὸς ἐλ
אֲיַחֵל וְהוֹסַפְתִּי	πιῶ ἐπὶ σέ. καὶ προ-
עַל־כָּל־תְּהִלָּתֶךָ ׃	σθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν
פִּי יְסַפֵּר	αἴνεσίν σου. Τὸ στό-
צִדְקָתֶךָ כָּל־ ה	μα μου ἀναγγελεῖ
הַיּוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ	τὴν δικαιοσύνην σου
כִּי לֹא יָדַעְתִּי ס	ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν
סְפֹרוֹת ׃	σωτηρίαν σου. Ὅτι
אָבוֹא	οὐκ ἔγνων γραμμα-
בִּגְבֻרוֹת אֲדֹנָי	τείας, εἰσελεύσομαι
יֱהוִה אַזְכִּיר צ	ἐν δυναστείᾳ κυρίου.
צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ ׃	κύριε μνησθήσομαι
אֱלֹהִים	τῆς δικαιοσύνης σου
לִמַּדְתַּנִי מ	μόνου. Ὁ θεός μου ἃ
מִנְּעוּרָי וע	ἐδίδαξάς με ἐκ νεότη-
	τός μου, καὶ μέχρι
	τοῦ νῦν ἀναγγελῶ τὰ
	θαυμάσιά σου. καὶ ἕως
	γήρως καὶ πρεσβείου.

וְעַד־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ ׃

& pudore, q quæ
runt mala mihi.
14 Ego aũt sem
per sperabo, Et
[n] adijciam super — *n addam*
omnem laudem
tuam.
15 Os meum an
nunciabit iustici
am tuam, Tota
die salutare tuũ.
Quoniam non
cognoui [o] litera — *o numeros seu modũ*
turam, 16 Introi — *scilicet laudis tuæ*
bo in potentias
Domini, Domi
ne memorabor
iusticiæ tuæ soli
us.
17 Deus docui — *p canitiem*
sti me à iuuentute mea & usq; nunc,
Pronunciabo mirabilia tua.
18 Et usq; in senectam & [p] senium,

וְגַם עַד־זִקְנָה
וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים
אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־
אַגִּיד זְרוֹעֲךָ לְדוֹ
לְדוֹר לְכָל־יָבוֹא
גְּבוּרָתֶךָ ׃
וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים
עַד־מָרוֹם אֲשֶׁר
־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת
אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ
׃ אֲשֶׁר הִרְאִיתַנִי
צָרוֹת רַבּוֹת
וְרָעוֹת תָּשׁוּב
תְּחַיֵּינִי ומִ
וּמִתְּהוֹמוֹת ה
הָאָרֶץ תָּשׁוּב ת
תַּעֲלֵנִי ׃

Ὁ θεός μου μὴ ἐγκα-
ταλίπῃς με ἕως ἂν ἀ-
παγγελῶ τὸν βραχίο-
νά σου τῇ γενεᾷ πάσῃ
τῇ ἐρχομένῃ. Τὴν δυ-
ναστείαν σου καὶ τὴν
δικαιοσύνην σου ὁ θε-
ὸς ἕως τῶν ὑψίστων. ἃ
ἐποίησάς μοι μεγα-
λεῖα, ὁ θεὸς τίς ὅμοιός
σοι. Ὅσας ἔδειξάς μοι
θλίψεις πολλὰς καὶ κα-
κάς. καὶ ἐπιστρέψας
ἐζωοποίησάς με· καὶ
ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς
γῆς ἀνήγαγές με. Ἐ-
πλεόνασας ἐπ' ἐμὲ
τὴν μεγαλωσύνην
σου. καὶ ἐπιστρέψας
παρεκάλεσάς με. καὶ
ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς
πάλιν ἀνήγαγές με.

תֶּרֶב גְּדֻלָּתִי וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי ׃

Deus ne derelin
quas me.
Donec annun-
ciem brachiũ tu-
um, Generationi
omni quę uentu-
ra est.
19 Potentiã tu-
am & iusticiam
tuam Deus usq;
in altissima quæ
fecisti magnalia,
Deus quis simi-
lis tibi?
20 Quantas ostẽ
disti mihi tribula
tiones multas &
malas, & conuer
sus uiuificasti me
Et de abyssis terræ iterum reduxisti
me.
21 Multiplicasti [r] magnificentiã tu-
am, Et conuersus consolatus es me.

Epiphora

r magnitudinem meam

גַּם־אֲנִי
אוֹדְךָ בִכְלִי־
נֶבֶל אֲמִתְּךָ
אֱלֹהָי
אֲזַמְּרָה לְךָ
בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ י
יִשְׂרָאֵל ׃
תְּרַנֵּנָּה שְׂפָתַי
כִּי אֲזַמְּרָה
־לָּךְ וְנַפְשִׁי א
אֲשֶׁר פָּדִיתָ ׃
גַּם־לְשׁוֹנִי
כָּל־הַיּוֹם תה
תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ ב
כִּי־ בֹשׁוּ כִּי־
חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי
רָעָתִי ׃

Καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς κύριε ἐν σκεύσι ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου ὁ θεός.

Ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ ὁ ἅγιος τοῦ ἰσραήλ. Ἀγαλλιάσονται τὰ χείλη μου ὅταν ψάλω σοι, καὶ ἡ ψυχή μου, ἣν ἐλυτρώσω. Ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου.

Ὅταν αἰσχυνθῶσι καὶ ἐντραπῶσιν, οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

22 Nam & ego cõfitebor tibi in uasis [p] psalmi ueritatem tuam Deus, Psallam tibi in cythara [q] sanctus Israel.

23 Exultabunt labia mea cũ cantauero tibi, Et anima mea quam redemisti.

24 Sed & lingua mea tota die meditabitur iusticiam tuam, [r] Cum confusi & reueriti fuerint qui quęrunt mala mihi.

p psalterij

q sancte

r quod erubuerunt, quod confusi sunt quærentes malum meum

לִשְׁלֹמֹה עב
אֱלֹהִים
מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ
תֵּן וְצִדְקָתְךָ לְבֶן
־מֶלֶךְ ׃ יָדִין
עַמְּךָ בְצֶדֶק וע
וַעֲנִיֶּיךָ בְמִשְׁפָּט
יִשְׂאוּ הָרִים
שָׁלוֹם לָעָם ו
וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה
׃ יִשְׁפֹּט עֲנִיֵּי־ע
עָם יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי
אֶבְיוֹן וִידַכֵּא
עוֹשֵׁק ׃
יִירָאוּךָ עִם־
שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי
יָרֵחַ דּוֹר דּוֹרִים ׃

Εἰς σολομὼν ψαλμὸς τοῦ δαβίδ. οα´

Ὁ θεός, τὸ κρῖμά σου τῷ βασιλεῖ δός, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως. Κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ τοὺς πτωχούς σου ἐν κρίσει. Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ, καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην. Κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ, καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων. Καὶ ταπεινώσει συκοφάντην. καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ. Καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν.

PSAL. LXXII. *De christo eiusq; regno.*

Psalmus Dauid in [a] Salomoni.

DEus iudicium tuum regi da, Et iusticiam tuam filio regis.

2 [b] Iudicare populum tuũ in iusticia, Et pauperes tuos in iudicio.

3 [c] Suscipiant mõtes pacem populo, Et colles iusticiam.

4 Iudicabit pauperes populi, Et saluos faciet filios pauperum, Et humiliabit [d] calumniatorem.

5 Et permanebit cum sole & ante lunam, In generationẽ & generationẽ.

a Salomonis

b ut iudicet

c Afferent

d oppreßorem

Timebunt tę cum sole, & corã luna, id est, quàm diu manet sol & luna.

6 Descen

יֵרֵד כְּמָטָר
עַל־גֵּז כִּרְבִיבִים
זַרְזִית אָרֶץ :
יִפְרַח בְּיָמָיו
צַדִּיק וְרֹב של
שָׁלוֹם עַד־בְּלִי
יָרֵחַ : וְיֵרְדְּ
מִיָּם עַד־יָם ו
וּמִנָּהָר עַד־א
אַפְסֵי־אָרֶץ :
לְפָנָיו
יִכְרְעוּ צִיִּים
וְאֹיְבָיו עָפָר יל
יְלַחֵכוּ :
מַלְכֵי
תַּרְשִׁישׁ וא
וְאִיִּים מנ
מִנְחָה יָשִׁיבוּ מַלְכֵי־שְׁבָא וס

Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον. καὶ ὡσεὶ σταγὼν ἡ στάζουσα ἐπὶ τὴν γῆν. Ανατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη. καὶ πλῆθος εἰρήνης, ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη. Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ ποταμῶν ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης. Ενώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται αἰθίοπες. καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, χνοῦν λείξουσι. Βασιλεῖς θαρσεῖς καὶ νῆσοι, δῶρα προσοίσουσι. Βασιλεῖς ἀῤῥάβων,

6 Descendet si-
cut pluuia in [e] uel
lus, Et sicut stilli
cidia [f] stillãtia su
per terram.
7 [g] Orietur in di
ebus eius iusticia
& abundãtia pa-
cis, Donec aufe-
ratur luna.
8 Et dominabi-
tur à mari usq; ad
mare, Et à flumi-
ne usq; ad termi-
nos orbis terrra-
rum.
9 Coram illo [h] p
cident Aethio-
pes, Et inimici ei-
us terram lingẽt.
10 Reges [i] Thar
sis & insulę mu-
nera offerent, Reges [K] Arabum
& Saba

e gramen

f irrorantes terram

g florebit in diebus eius iustus

D. Augustinus in Ep̄la 119 c. 6. ad Ianuariū. Donec interficiatur luna. Idest. donec omnem mutabilitatem mortalitatis absumat. Tunc nouissima inimica destruetur mors, et quicquid nobis resistit ex infirmitate carnis, unde nobis perfecta pax nondum est, consumetur omnino, cum corruptibile hoc induerit incorruptionem, et mortale hoc induerit immortalitatem.

h genua flectent

i maris

k Scheba

וּסְבָא אֶשְׁכָּר יק
יַקְרִיבוּ ׃
וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ
כָל־מְלָכִים כָּל־
גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ ׃
כִּי־יַצִּיל אֶבְיוֹן
מְשַׁוֵּעַ וְעָנִי וא
וְאֵין־עֹזֵר לוֹ ׃
יָחֹס
עַל־דַּל וְאֶבְיוֹן
וְנַפְשׁוֹת
אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ
מִתּוֹךְ ׃
וּמֵחָמָס יִגְאַל נ
נַפְשָׁם וְיֵיקַר ד
דָּמָם בע
בְּעֵינָיו ׃
וִיחִי וְיִתֶּן־לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא

καὶ σαβὰ δῶρα προσάξουσι. Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς. πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ. Ὅτι ἐῤῥύσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου. καὶ πένητα, ᾧ οὐχ ὑπῆρχε βοηθός. Φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος. καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει. Ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν. Καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτῶν. Καὶ ζήσεται καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς ἀραβίας.

&Saba dona ad-
ducent.
11 Et adorabunt
eum om̃es reges
Om̃es gentes ser
uient ei.
12 Quia libera-
bit pauperem à
[l] potente, Et pau
l clamantem
perẽ cui non erat
adiutor.
13 [m] Parcet pau-
m miserebitur super
peri & inopi, Et
animas pauperũ
saluas faciet.
14 Ex [n] usuris &
n Ex fraude & in-
iniqtate redimet
iuria
animas eorum,
Et [o] honorabile
o & preciosus erit
nomẽ eorum co-
sanguis eorum in ocu-
ram illo.
lis eius
15 Et uiuet &
dabitur ei de auro Arabiæ,

Et adora

וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדוֹ ת
תָּמִיד כָּל־הַי
הַיּוֹם יְבָרֲכֶנְהוּ׃
יְהִי פִסַּת־ ׃
בַּר בָּאָרֶץ בר
בְּרֹאשׁ הָרִים י
יִרְעַשׁ כַּלְּבָנוֹן פ
פִּרְיוֹ וְיָצִיצוּ מ
מֵעִיר כְּעֵשֶׂב ה
הָאָרֶץ ׃
יְהִי
שְׁמוֹ לְעוֹלָם
לִפְנֵי־שֶׁמֶשׁ י
יִנּוֹן שְׁמוֹ ו
וְיִתְבָּרְכוּ ב
בוֹ כָּל־גּוֹיִם
יְאַשְּׁרוּהוּ ׃

καὶ προσεύξονται
περὶ αὐτοῦ διαπαν
τός. Ὅλην τὴν ἡμέ-
ραν εὐλογήσουσιν αὐ
τόν. Ἔσαι στήριγμα
ἐν τῇ γῇ ἐπ' ἄκρων
τῶν ὀρέων. Ὑπεραρ-
θήσεται ὑπὲρ τὸν λί
βανον ὁ καρπὸς αὐ-
τοῦ. καὶ ἐξανθήσου-
σιν ἐκ πόλεως, ὡσεὶ
χόρτος τῆς γῆς.
Ἔσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ
εὐλογημένον εἰς τοὺς
αἰῶνας. πρὸ τοῦ ἡλί
ου διαμένει τὸ ὄνομα
αὐτοῦ. Καὶ ἐνευλο-
γηθήσονται ἐν αὐ-
τῷ πᾶσαι αἱ φυ-
λαὶ τῆς γῆς. πάντα
τὰ ἔθνη μακαριοῦ-
σιν αὐτόν.

Et adorabunt de
[p] ipso semper to-
ta die benedicent
ei.
16 Erit [q] firma-
mentum in terra
in [r] summis mon-
tium, [s] supextol-
letur super Liba-
num fructus eius
Et florebunt ex
ciuitate sicut [t] fœ
num terræ.
17 Sit nomen ei-
us (benedictum)
in secula, [u] Ante
solem permanet
nomen eius.
Et benedicen-
tur in ipso omnes
tribus terræ, Om
nes gentes [x] mag
nificabunt eum.

p pro eo
q pars frumenti
r in capite seu uertice.
s montabit sicut liba-nus fructus eius
t herba
u coram sole
x beatificabunt

בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ׃ וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן׃ כָּלּוּ תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־יִשָׁי׃

ספר שלישי

מִזְמוֹר עג

לְאָסָף אַךְ־טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרֵי לֵבָב׃

וַאֲנִי כִּמְעַט נָטֻיוּ רַגְלָי נָטָיוּ

Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ ἰσραήλ. ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος. Καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. γένοιτο γένοιτο. Δόξα.

Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι δαβὶδ υἱοῦ ἰεσσαί.

Ψαλμὸς τῷ ἀσάφ. οβ'

Ως ἀγαθὸς ὁ θεὸς τῷ ἰσραὴλ, τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. Ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες.

18 Bñdictus Do
minus deus deus
Iſrael, Qui facit
mirabilia ſolus.
19 Et benedictũ
nomen maieſta-
tis eius in ęternũ,
Et replebitur ma
ieſtate eius om̃is
terra,[y] fiat, fiat.

y uerißime aut, Amen amen

Finiunt orationes Dauidis filij Iſai.

LIBER TERTIVS.

PSAL. LXXIII. *Nec offendamur impiorum felicitate, conuenit cum Pſal. 37.*

Pſalmus Aſaph.

QVàm bo-
nus Iſrael
Deus, his qui re-
cto ſunt corde.
2 [a] Mei autem
pene moti ſunt
pedes,

a Ego propemodum motus fuiſſem pedibus meis

כְּאַיִן שֻׁפְּכָה א
אֲשֻׁרָי׃
כִּי קִנֵּאתִי
בַּהוֹלְלִים שְׁלוֹם
רְשָׁעִים אֶרְאֶה
כִּי אֵין
חַרְצֻבּוֹת לְמ
לְמוֹתָם וּבָרִיא
אוּלָם׃
בַּעֲמַל
אֱנוֹשׁ אֵינֵמוֹ
וְעִם־אָדָם ל
לֹא יְנֻגָּעוּ׃
לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ
גַּאֲוָה יַעֲטָף ש
שִׁית חָמָס
לָמוֹ׃
יָצָא מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ

παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη
τὰ διαβήματά μου.
Ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ
τοῖς ἀνόμοις εἰρήνην
ἁμαρτωλῶν θεωρῶν.
Ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευ-
σις ἐν τῷ θανάτῳ
αὐτῶν. καὶ στερέωμα
ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν.
Ἐν κόποις ἀνθρώ-
πων οὐκ εἰσί. καὶ με-
τὰ ἀνθρώπων οὐ μα-
στιγωθήσονται. διὰ
τοῦτο ἐκράτησεν αὐ-
τοὺς ἡ ὑπερηφανία
αὐτῶν εἰς τέλος.
Περιεβάλοντο ἀδι-
κίαν καὶ ἀσέβειαν ἑ-
αυτῶν. ἐξελεύσεται
ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδι-
κία αὐτῶν.

Pene effuſi ſunt greſſus mei.

3 Quia [b] zelaui ſuper iniquos, Pacem peccatorum uidens.

b emulatus ſum ſtultos

4 Quia non eſt [c] reſpectus morti eorum, Et firmamentum in plaga eorum.

c non ſunt anxietates in morte eorum, & fortis eſt uirtus eorum

5 In [d] labore hominum non ſunt, Et cum hominibus non flagellabuntur.

d miſeria

6 Ideo tenuit eos ſuperbia, Operti ſunt iniquitate & impietate ſua.

7 [e] Prodijt quaſi ex adipe iniquitas eorum,

e exiuit, aut prominet præ pinguedine oculis eorum

ll 3 Tranſie-

עָבְרוּ מַשְׂכִּיּוֹת
לֵבָב׃
יָמִיקוּ
וִידַבְּרוּ בְרָע
עֹשֶׁק מִמָּרוֹם
יְדַבֵּרוּ׃
שַׁתּוּ בַשָּׁמַיִם
פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם
תִּהֲלַךְ בָּאָרֶץ׃
לָכֵן יָשׁוּב
עַמּוֹ הֲלֹם
וּמֵי מָלֵא
יִמָּצוּ לָמוֹ׃
וְאָמְרוּ אֵיכָה
יָדַע אֵל וְיֵשׁ
דֵּעָה בְעֶלְיוֹן׃
הִנֵּה אֵלֶּה
רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי עוֹלָם הִשְׂגּוּ חָיִל׃

Διήλθοσαν εἰς διάθεσιν καρδίας. διενοήθησαν, καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ. ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν. Ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν. καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διῆλθεν ἐπὶ τῆς γῆς. Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα. καὶ ἡμέραι πλήρεις εὑρεθήσονται ἐν αὐτοῖς. Καὶ εἶπον πῶς ἔγνω ὁ θεὸς καὶ εἰ ἔστι γνῶσις ἐν τῷ ὑψίστῳ. Ἰδοὺ οὗτοι οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦντες εἰς τὸν αἰῶνα, κατέσχον πλούτου.

Transſierunt [f] in — *f pro affectu*
affectum cordis.
8 Cogitauerunt
& locuti ſunt ne-
quiciam, Iniquita
tem in excelſo lo
cuti ſunt.
9 Poſuerunt in
cœlum os ſuum,
Et lingua eorum
tranſiuit in terra.
10 Ideo conuer-
tet̃ populus [g] me — *g eius illuc*
us hic, Et [h] dies — *h aquæ pleni fontis*
pleni inueniẽtur
in eis.
11 Et dixerunt,
quomodo ſcit de
us, Et ſi eſt ſcien-
tia in excelſo?
12 Ecce ipſi pec
catores & [i] abun — *i felices*
dãtes in ſeculo, Obtinuerũt diuitias.

אַךְ־רִיק
זִכִּיתִי לְבָבִי וָא
וָאֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן
כַּפָּי ׃
וָאֱהִי
נָגוּעַ כָּל־הַ
הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי
לַבְּקָרִים ׃
אִם־אָמַרְתִּי
אֲסַפְּרָה כְמוֹ ה
הִנֵּה דוֹר בָּנ
בָּנֶיךָ בָגַדְתִּי ׃
וָאֲחַשְּׁבָה
לָדַעַת זֹאת
עָמָל הִיא
בְעֵינָי ׃
עַד־אָבוֹא אֶל
־מִקְדְּשֵׁי־אֵל אָבִינָה לְאַחֲרִיתָם ׃

Καὶ εἶπα, ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου. καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου. Καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν. καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς προΐας. Εἰ ἔλεγον διηγήσομαι οὕτως. ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἠσυνθέτηκας, καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι. Τοῦτο κόπος ἐστὶν ἐνώπιόν μου. ἕως οὗ εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ καὶ συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν.

13 Et dixi, ergo
ſine cauſa [k] iuſti-
ficaui cor meum,
Et laui inter [l] in-
nocentes manus
meas.
14 Et fui flagel-
latus tota die, Et
caſtigatio mea in
[m] matutinis.
15 [n] Si dicebam,
narrabo ſic, Ecce
nationem filiorũ
tuorum [o] repro-
baui.
15 Exiſtimabam
ut cognoſcerem
Hoc, labor [p] eſt
ante me.
17 Donec intrẽ
in Sanctuarium
Dei, Et [q] intelligam in nouiſſimis
eorum.

k mundaui
l in innocentia
m cœpit mane ſcilicet fruſtra
n ſi dixero
o contempſi
p erat in oculis meis
q & proſpicerem finem eorum

אַךְ בַּחֲלָקוֹת
תָּשִׁית לָמוֹ ת
הִפַּלְתָּם ל
לְמַשּׁוּאוֹת׃
אֵיךְ הָיוּ לְשַׁמָּה
כְרֶגַע סָפוּ תַמּוּ
מִן־בַּלָּהוֹת׃
כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ
אֲדֹנָי בָּעִיר צל
צַלְמָם תִּבְזֶה׃
כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי
וְכִלְיוֹתַי אש
אֶשְׁתּוֹנָן׃
וַאֲנִי־בַעַר
וְלֹא אֵדָע ברת
בְּהֵמוֹת הָיִיתִי ע
עִמָּךְ׃ וַאֲנִי
תָמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְּיַד יְמִינִי׃

Πλὴν διὰ τὰς δολιότητας αὐτῶν, ἔθου αὐτοῖς κακά. κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι. Πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν ἐξάπινα. ἐξέλιπον, ἀπώλοντο, διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. Ὡσεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου, κύριε ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις. Ὅτι ἐξεκαύθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ νεφροί μου, ἠλλοιώθησαν.
Κἀγὼ ἐξουδενωμένος, καὶ οὐκ ἔγνων. κτηνώδης ἐγενήθην παρὰ σοί, κἀγὼ διαπαντὸς μετὰ σοῦ.

18 [r] Veruntamen
ppter dolos po-
suisti eis, Deieci-
sti eos dum alle-
uarentur.

r Certe in lubrico posuisti eos, cadere fecisti eos in ruinam

19 [s] Quomodo
facti sunt in deso
lationem, subito
defecerunt, Perie
runt propter ini-
quitatem suam.

s Quàm facti sunt in deuastatiõem sicut momentum defecerũt, cõsumpti propter terrores

20 Velut somni
um [t] surgentium,
Domine in ciui-
tate tua imaginẽ
ipsorum ad nihi-
lum [u] rediges.

t ab euigilando

u contemnes

x amarulentum

y fatuus, brutus fui

21 Quia [x] inflammatum est cor me-
um, & renes mei cõmutati sunt, 22 Et
ego ad [y] nihilũ redactus sũ & nesciui.
Vt iumentum factus sum apud te,
23 Et ego semper tecum.
Tenuisti manum dexteram meam,

בַּעֲצָתְךָ
תַנְחֵנִי וְאַחַר ב
כָּבוֹד תִּקָּחֵנִי ׃
מִי־ל
לִי בַשָּׁמָיִם
וְעִמְּךָ ל
לֹא חָפַצְתִּי ב
בָאָרֶץ ׃
כָּלָה
שְׁאֵרִי ול
וּלְבָבִי צוּר־לְב
לְבָבִי וְחֶלְקִי א
אֱלֹהִים לע
לְעוֹלָם ׃
כִּי־ה
הִנֵּה רְחֵקֶיךָ י
יֹאבֵדוּ הִצ
הִצְמַתָּה כָּל־זוֹנֶה מִמֶּךָּ ׃

Ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου. καὶ ἐν τῇ βουλῇ σου ὡδήγησάς με. καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με. Τί γὰρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ. καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς. Ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου, καὶ ἡ σάρξ μου, ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου. καὶ ἡ μερίς μου, ὁ θεὸς μου εἰς τὸν αἰῶνα.

Ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ, ἀπολοῦνται. ἐξωλόθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ.

24 Et in uolun
tate tua deduxi-
sti me, Et postea
cum gloria susce
pisti me.
25 Quid enim
mihi est in cœ-
lo, Et à te quid
uolui super ter-
ram.
26 Defecit ca-
ro mea & cor
meum, [z] Deus — z fortitudo
cordis mei &
pars mea Deus
in æternum.
27 Quia ecce
qui elongant se
à te peribunt,
Perdidisti om-
nes qui fornicã-
tur abs te.

28 Mihi

וַאֲנִי
קִרֲבַת אֱלֹהִים
לִי־טוֹב שַׁתִּי ב
בַּאדֹנָי יֱהוִֹה מ
מַחְסִי לס
לְסַפֵּר כָּל־ מל
מַלְאֲכוֹתֶיךָ ׃

מַשְׂכִּיל עו
לְאָסָף לָמָה
אֱלֹהִים זָנַחְתָּ
לָנֶצַח יֶעְשַׁן א
אַפְּךָ בְּצֹאן מר
מַרְעִיתֶךָ ׃
זְכֹר
עֲדָתְךָ קָנִיתָ ס
קֶּדֶם גא
נַחֲלָתֶךָ ת

Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγαθόν ἐστι. τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου. τοῦ ἐξαγγεῖλαί με πάσας τὰς αἰνέσεις σου, ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς σιών.

Συνέσεως τῷ ἀσάφ. ογ'

Ἱνατί ὁ θεὸς ἀπώσω εἰς τέλος; ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου. Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου.

גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט

28 Mihi aũt adhę
rere Deo bonum
eſt, Ponere in do
mino ſpem meã.
Vt annunciem
[a] omnes prædica tiões tuas (In por
tis filię Sion.)

a omnia opera tua

PSAL. LXXIIII. *Quærela de ſui deſtitutione, & impiorum tyrannide. De direptione urbis & templi Ieroſolymitani.*

[a] Intellectus Aſaph.

VT [b] qd Deus [c] repuliſti in finem, Iratus eſt furor tuus ſuper oues paſcuæ tuæ?

a eruditiuum
b quare
c deſeruiſti

Exordium quæſitiuum & patheticum.

2 Memor eſto congregationis tuę, Quam [d] poſſediſti ab initio.

Propoſitio

d acquiſiuiſti
e tribum

Redemiſti [e] uirgam hęreditatis tuę

Mons

הַר צִיּוֹן זֶה ש
שָׁכַנְתָּ בּוֹ ׃
הָרִימָה
פְעָמֶיךָ לְמ
לְמַשֻּׁאוֹת נֶצַח
כָּל־הֵרַע אוֹיֵב ב
בַּקֹּדֶשׁ ׃
שָׁאֲגוּ צֹרְרֶיךָ
בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ
שָׂמוּ אוֹתֹתָם
אוֹתוֹת ׃
יִוָּדַע כְּמֵבִיא
לְמָעְלָה בִּסֲבָךְ־
עֵץ קַרְדֻּמּוֹת ׃
וְעַתָּה
פִּתּוּחֶיהָ יַח
יָחַד בְּכַשִּׁיל ו
וְכֵילַפֹּת יַהֲלֹמוּן ׃

Ὄρος σιὼν τοῦτο ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ. ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος.

Ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τῷ ἁγίῳ σου. καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου. Ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν, σημεῖα, καὶ οὐκ ἔγνωσαν. ὡς εἰς τὴν ἔξοδον ὑπεράνω. Ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων, ἀξίναις ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό. ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέῤῥαξαν αὐτήν.

Mons Sion, in
quo habitasti in
eo.
3 Leua [f] manus
tuas in supetbias
eorum in finem,
Quãta maligna-
tus est inimicus
in [g] sancto?
4 Et [h] gloriati
sunt qui oderunt
te, In medio [i] so-
lennitatis tuæ.
Posuerunt [k] si-
gna sua signa,
5 & [l] non cogno
uerunt, Sicut in
exitu super snm-
mum.
Quasi in sylua
lignorum securibus exciderunt.
6 [m] Ianuas eius in idipsum, In securi
& ascia deiecerunt eam.

f pedes tuos in deuastationes sempiternas

g sanctuario

h rugierunt

Narratio

i habitationis

k idola

l Palam uidentur superius micare secures

m sculpturas eius pariter

mm Incende

שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ
מִקְדָּשֶׁיךָ לָא
לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִ
מִשְׁכַּן שְׁמֶךָ ׃
אָמְרוּ בְלִבָּם
נִינָם יָחַד שׂ
שָׂרְפוּ כָל־ מ
מוֹעֲדֵי־ אֵל בּ
בָּאָרֶץ ׃
אוֹתֹתֵינוּ
לֹא־רָאִינוּ א
אֵין־עוֹד נָבִיא
וְלֹא אִתָּנוּ יוֹ
יוֹדֵעַ מָה ׃
עַד־ מָתַי
אֱלֹהִים יְחָ
יְחָרֶף צָר
יְנָאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח ׃

Ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκήνωμα τοῦ ὀνόματός σου.

Εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν αἱ συγγένειαι αὐτῶν ἐπιτοαυτό. δεῦτε καὶ καταπαύσωμεν πάσας τὰς ἑορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.

Τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ εἴδομεν, οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης. καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι. Ἕως πότε ὁ θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός. παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος.

7 Incenderũt ig
ni ſanctuariũ tu-
um,in terra,Pol-
luerunt taberna-
culum nominis
tui.

4. Reg. 25.

8 Dixerũt in cor
de ſuo [n] cognati-
ones eorũ ſimul,
[o] Quieſcere facia
mus omnes dies
feſtos dei à terra.

n deuaſtabimus eos pariter

o combuſserunt omnia templa Dei *in terra.*

9 Signa noſtra
nõ uidimus,[p] iam
non eſt Prophe-
ta, Et [q] nos non
cognoſcet ampli
us.

p amplius

q & non eſt nobiſcum ſciens quàm diu ſcilicet hæc durabunt

10 Vſquequo De
us improperabit
inimicus,[r] Irritat
aduerſarius no-
men tuum in [s] finem?

r blaſphemabit

ſ perpetuo

mm 2 11 Vt

לָמָּה תָשִׁיב
יָדְךָ וִימִינְךָ מִ
מִקֶּרֶב חֵיקְךָ כַ
כַּלֵּה ׃ וֵאלֹהִים
מַלְכִּי מִקֶּדֶם פֹּ
פֹּעֵל יְשׁוּעוֹת בְּ
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ ׃
אַתָּה פוֹרַרְתָּ
בְעָזְּךָ יָם שִׁבַּרְתָּ
רָאשֵׁי תַנִּינִים
עַל־הַמָּיִם ׃
אַתָּה רִצַּצְתָּ
רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּ
תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל לְ
לְעָם לְצִיִּים ׃
אַתָּה בָקַעְתָּ
מַעְיָן וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת
אֵיתָן ׃ לְךָ יוֹם אַף־לְךָ לָיְלָה

Ἱνα τί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου, καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος. Ὁ δὲ θεὸς, βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος. εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν. σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος. Σὺ συνέθλασας τὴν κεφαλὴν τοῦ δράκοντος. ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς αἰθίοψι. Σὺ διέῤῥηξας πηγὰς καὶ χειμάῤῥους.

11 [t]Vt quid auer tis manum dexte ram tuam, De me dio sinu tuo in fi/ nem?

t quare

12 Deus autem rex noster [u] ante secula, Operatus est salutem in me dio terræ.

Ab omnipotentia, & facili repetit libera tionem ex Aegypto, & alia miraculose fa= cta.

13 Tu [x] confirma sti in uirtute tua mare, Contribu/ lasti capita draco num in aquis.

u ab initio

x diuisisti

Exod. 14.

14 Tu confregi sti capita [y] draco nis, Dedisti eum escam populis [z] Aethiopum.

y cœti

z in solitudine

à Iordanis transitu aut aquis ex petra

a fortes

15 Tu dirupuisti fontes & torren/ tes, Tu siccasti fluuios [a] Ethan.

16 Tuus est dies & tua est nox,

 Tu sa/

אַתָּה הֲכִינוֹתָ מ
מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ :
אַתָּה הִצַּבְתָּ
כָּל־גְּבוּלוֹת א
אֶרֶץ קַיִץ וָחֹרֶף
אַתָּה יְצַרְתָּם :
זְכָר־זֹאת
אוֹיֵב חֵרֵף יה
יְהוָה וְעַם נָבָל
נִאֲצוּ שְׁמֶךָ :
אַל־תִּתֵּן ל
לְחַיַּת נֶפֶשׁ ת
תּוֹרֶךָ חַיַּת ע
עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח
לָנֶצַח :
הַבֵּט לַבְּרִית
כִּי־מָלְאוּ מ
מַחֲשַׁכֵּי־אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס :

σὺ ἐξήρανας ποτα-
μοὺς ἠθάμ. Σή ἐστιν ἡ
ἡμέρα, καὶ σή ἐστιν ἡ
νύξ. σὺ κατηρτίσω
φαῦσιν καὶ ἥλιον. Σὺ ἐ-
ποίησας πάντα τὰ
ὅρια τῆς γῆς, θέρος
καὶ ἔαρ σὺ ἔπλασας
αὐτά, μνήσθητι ταύ-
της, Ἐχθρὸς ὠνείδισε
τὸν κύριον, καὶ λαὸς
ἄφρων παρώξυνε τὸ ὄ-
νομά σου. Μὴ παρα-
δῷς τοῖς θηρίοις ψυ-
χὴν ἐξομολογουμένην
σοι. τῶν ψυχῶν τῶν πενή-
των σου, μὴ ἐπιλάθῃ
εἰς τέλος. Ἐπίβλεψον
εἰς τὴν διαθήκην σου.
ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ
ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴ-
κων ἀνομιῶν.

Tu fabricatus es [b] auroram & so- | *b luminare*
lem.
17 Tu [c] fecisti o- | *c statuisti*
mnes terminos
terræ, æstatem &
[d] uer. tu plasma- | *d hyemem*
sti ea.
18 Memor esto
huius, inimicus
improperauit do-
mino, Et popu- | *e blasphemauit*
lus insipiẽs [e] inci- | *f turturis tuæ*
tauit nomen tuũ. | *g uitam*
19 Ne tradas be- | *h fœdus, pactum*
stijs animas [f] con- | *A promißione*
fitentes tibi, Et | *i quia plenæ sunt te-*
[g] animas paupe- | *nebris terræ habitacu*
rum tuorum ne | *la iniquitatis*
obliuiscaris in finem.
20 Respice in [h] testamentum tuum,
[i] Quia repleti sunt qui obscurati sunt
terræ domibus iniquitatum.

אַל־יָשֹׁב
דַּךְ נִכְלָם עָנ
עָנִי וְאֶבְיוֹן י
יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ ׃
קוּמָה
אֱלֹהִים רִיבָה
רִיבֶךָ זְכֹר ח
חֶרְפָּתְךָ מִנִּי
־נָבָל כָּל־ ה
הַיּוֹם ׃ אַל־
תִּשְׁכַּח קוֹל
צֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן
קָמֶיךָ עֹלֶה
תָּמִיד ׃
עה לַמְנַצֵּחַ
אַל־תַּשְׁחֵת
מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר ׃

Μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος καὶ κατῃσχυμμένος πτωχὸς καὶ πένης, αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου. Ἀνάστα ὁ θεός δίκασον τὴν δίκην σου, μνήσθητι τοῦ ὀνειδισμοῦ σου τοῦ ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν. Μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν οἰκετῶν σου. ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε, ἀνέβη διαπαντός. Δόξα.

Εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρῃς ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Ἀσάφ. οδ'

21 Ne [k] auerta-tur humilis fa-ctus confusus, Pauper & inops laudabūt nomen tuum.

k redeat

22 Exurge De-us iudica causam tuam, Memor e-sto improperio-rum tuorum, eo-rum quę ab insi-piente sunt tota die.

Epilogus
Nostra causa, Dei causa est, Mat. 10. Qui uos spernit me spernit.

23 Ne obliuisca-ris uoces inimi-corum tuorum, [l] Superbia eorum qui te oderunt ascendit semper.

l strepitus seditioso-rum tuorum

PSAL. LXXIIII. *Gratiæ pro li-beratione.*

2 Lānazeah ne [a] corrūpas, Psal mus cantici Asaph.

הוֹדִינוּ לְּךָ
אֱלֹהִים | הוֹדִינוּ
וְקָרוֹב שְׁמֶךָ ס
סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ
כִּי אֶקַּח ׃
מוֹעֵד אֲנִי מֵי
מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט
נְמֹגִים־אֶרֶץ ׃
וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ א
אָנֹכִי תִכַּנְתִּי ע
עַמּוּדֶיהָ סֶּלָה ׃
אָמַרְתִּי ל
לַהוֹלְלִים אַל
תָּהֹלּוּ וְלָרְשָׁעִים
אַל־תָּרִימוּ קָרֶן
אַל־תָּרִימוּ ׃
לַמָּרוֹם ס

Ἐξομολογησόμεθά σοι ὁ θεός, ἐξομολογησόμεθά σοι. καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου. Διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου, ὅταν λάβω καιρόν, ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ. Ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. διάψαλμα. Ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι, μὴ παρανομεῖτε. καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ ὑψοῦτε κέρας. Μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν, καὶ μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν.

קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק ׃

C[b]Onfitebimur tibi deus confitebimur,
Et [c]inuocabimus nomen tuum.
Narrabimus mirabilia tua, 3 Cũ accepero tempus ego [d] iuſticias iudicabo.
4 [e]Liquefacta eſt terra & omnes q habitant in ea,
Ego confirmaui columnas eius.
Sela.
5 Dixi [f]iniquis, nolite inique agere, Et delinquentibus, nolite exaltare cornu.
6 Nolite extollere in altum cornu ueſtrum, [g]Nolite loqui aduerſus Deum iniquitatem.

a perdas
b gratias agimus
c propinquum ſit
d æquitatis
e liqueſcet
f ſtultus ne inſaniatis
g ne loquamini ceruice dura

7 Quia

הַר צִיּוֹן זֶה שׁ
שָׁכַנְתָּ בּוֹ ׃
הָרִימָה
פְעָמֶיךָ לְמַ
לְמַשֻּׁאוֹת נֶצַח
כָּל־הֵרַע אוֹיֵב ב
בַּקֹּדֶשׁ ׃
שָׁאֲגוּ צֹרְרֶיךָ
בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ
שָׂמוּ אוֹתֹתָם
אֹתוֹת ׃
יִוָּדַע כְּמֵבִיא
לְמָעְלָה בִּסְבָךְ־
עֵץ קַרְדֻּמּוֹת ׃
וְעַתָּה
פִּתּוּחֶיהָ יַח
יַחַד בְּכַשִּׁיל וְ
וְכֵלַפּוֹת יַהֲלֹמוּן ׃

Ορ© σιὼν τοῦτο ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ. ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος.

Οσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τῷ ἁγίῳ σου. καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου. Εθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν, σημεῖα, καὶ οὐκ ἔγνωσαν. ὡς εἰς τὴν ἔξοδον ὑπεράνω. Ος ἐν δρυμῷ ξύλων, ἀξίναις ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό. ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέῤῥαξαν αὐτήν.

Mons Sion, in
quo habitasti in
eo.
3 Leua [f] manus
tuas in supetbias
eorum in finem,
Quãta maligna-
tus est inimicus
in [g] sancto:
4 Et [h] gloriati
sunt qui oderunt
te, In medio [i] so-
lennitatis tuæ.
Posuerunt [k] si-
gna sua signa,
5 & [l] non cogno
uerunt, Sicut in
exitu super snm-
mum.
Quasi in sylua
lignorum securibus exciderunt.
6 [m] Ianuas eius in idipsum, In securi
& ascia deiecerunt eam.

f pedes tuos in deuastationes sempiternas
g sanctuario
h rugierunt
Narratio
i habitationis
k idola
l Palam uidentur superius micare secures
m sculpturas eius pariter

שִׁלְחוּ בָאֵשׁ
מִקְדָּשֶׁךָ לָא
לָאָרֶץ חִלְּלוּ מ
מִשְׁכַּן שְׁמֶךָ ׃
אָמְרוּ בְלִבָּם
נִינָם יָחַד ש
שָׂרְפוּ כָל־ מ
מוֹעֲדֵי־ אֵל ב
בָּאָרֶץ ׃
אוֹתֹתֵינוּ
לֹא־רָאִינוּ א
אֵין־עוֹד נָבִיא
וְלֹא אִתָּנוּ יו
יוֹדֵעַ מָה ׃
עַד־ מָתַי
אֱלֹהִים יח
יְחָרֶף צָר י
יְנָאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח ׃

Ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκήνωμα τοῦ ὀνόματός σου.

Εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν αἱ συγγένειαι αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό. δεῦτε καὶ καταπαύσωμεν πάσας τὰς ἑορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.

Τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ εἴδομεν, οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης. καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι. Ἕως πότε ὁ θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός. παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος.

7 Incenderũt ig-
ni ſanctuariũ tu-
um,in terra,Pol-
luerunt taberna-
culum nominis
tui.
8 Dixerũt in cor
de ſuo [n] cognati-
ones eorũ ſimul,
[o] Quieſcere facia
mus omnes dies
feſtos dei à terra.
9 Signa noſtra
nõ uidimus, [p] iam
non eſt Prophe-
ta, Et [q] nos non
cognoſcet ampli
us.
10 Vſque quo De
us improperabit
inimicus, [r] Irritat
aduerſarius no-
men tuum in [s] finem?

4. Reg. 25.

n deuaſtabimus eos pariter

o combuſſerunt omnia templa Dei in terra.

p amplius

q & non eſt nobiſcum ſciens quàm diu ſcilicet hæc durabunt

r blaſphemabit

ſ perpetuo

11 [t]Vt quid auer
tis manum dexte
ram tuam, De me
dio sinu tuo in fi-
nem?
12 Deus autem
rex noster [u] ante
secula, Operatus
est salutem in me
dio terræ.
13 Tu [x] confirma
sti in uirtute tua
mare, Contribu-
lasti capita draco
num in aquis.
14 Tu confregi
sti capita [y] draco
nis, Dedisti eum
escam populis
[z] Aethiopum.
15 Tu dirupuisti fontes & to rren-
tes, Tu siccasti fluuios [a] Etha n.
16 Tuus est dies & tua est nox,

t quare

Ab omnipotentia, & facili repetit liberationem ex Aegypto, & alia miraculose facta.
u ab initio
x diuisisti

Exod. 14.
y cœti
z in solitudine
à Iordanis transitu aut aquis ex petra
a fortes

אַתָּה הֲכִינוֹתָ מָ
מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ׃
אַתָּה הִצַּבְתָּ
כָּל־גְּבוּלוֹת אָ
אֶרֶץ קַיִץ וָחֹרֶף
אַתָּה יְצַרְתָּם׃
זְכָר־זֹאת
אוֹיֵב חֵרֵף יְהֹ
יְהֹוָה וְעַם נָבָל
נִאֲצוּ שְׁמֶךָ׃
אַל־תִּתֵּן לְ
לְחַיַּת נֶפֶשׁ תּ
תּוֹרֶךָ חַיַּת ע
עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח
לָנֶצַח׃
הַבֵּט לַבְּרִית
כִּי־ מָלְאוּ מַ
מַחֲשַׁכֵּי־אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס׃

σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς ἠθὰμ. Σή ἐστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σή ἐστιν ἡ νύξ. σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον. Σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς, θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἔπλασας αὐτά, μνήσθητι ταύτης, Ἐχθρὸς ὠνείδισε τὸν κύριον, καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνε τὸ ὄνομά σου. Μὴ παραδῷς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι. τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου, μὴ ἐπιλάθῃ εἰς τέλος. Ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου. ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν.

Tu fabricatus es
[b] auroram & so-
lem.
17 Tu [c] fecisti o
mnes terminos
terræ, æstatem &
[d] uer tu plasma-
sti ea.
18 Memor esto
huius, inimicus
improperauit do
mino, Et popu-
lus insipiẽs [e] inci
tauit nomen tuũ.
19 Ne tradas be
stijs animas [f] con
fitentes tibi, Et
[g] animas paupe-
rum tuorum ne
obliuiscaris in finem.
20 Respice in [h] testamentum tuum,
[i] Quia repleti sunt qui obscurati sunt
terræ domibus iniquitatum.

b luminare
c statuisti
d hyemem
e blasphemauit
f turturis tuæ
g uitam
h fœdus, pactum
A promißione
i quia plenæ sunt tenebris terræ habitacula iniquitatis

אַל־יָשֹׁב
דַּךְ נִכְלָם עָנ
עָנִי וְאֶבְיוֹן י
יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ׃
קוּמָה
אֱלֹהִים רִיבָה
רִיבֶךָ זְכֹר ח
חֶרְפָּתְךָ מִנִּי
־נָבָל כָּל־ הַ
הַיּוֹם ׃ אַל־
תִּשְׁכַּח קוֹל
צֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן
קָמֶיךָ עֹלֶה
תָּמִיד׃

עת לַמְנַצֵּחַ
אַל־תַּשְׁחֵת
מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃

Μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος καὶ ᾐσχυμμένος πτωχὸς καὶ πένης, αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου. Ἀνάστα ὁ θεός δίκασον τὴν δίκην σου, μνήσθητι τοῦ ὀνειδισμοῦ σου τοῦ ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν. Μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν οἰκετῶν σου. ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε, ἀνέβη διαπαντός. Δόξα.

Εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρῃς ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Ἀσάφ. οδ'.

21 Ne [k] auerta-
tur humilis fa-
ctus confusus,
Pauper & inops
laudabūt nomen
tuum.

k redeat

22 Exurge De-
us iudica causam
tuam, Memor e-
sto improperio-
rum tuorum, eo-
rum que ab insi-
piente sunt tota
die.

Epilogus
Nostra causa, Dei causa est, Mat. 10. Qui uos spernit me spernit.

23 Ne obliuisca-
ris uoces inimi-
corum tuorum,
[l] Superbia eorum
qui te oderunt ascendit semper.

l strepitus seditiosorum tuorum

PSAL. LXXIIII. *Gratiæ pro liberatione.*

2 Lānazeah ne [a] corrūpas, Psal
mus cantici Asaph.

הוֹדִינוּ לְּךָ
אֱלֹהִים הוֹדִינוּ
וְקָרוֹב שְׁמֶךָ ס
סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ
׃ כִּי אֶקַּח
מוֹעֵד אֲנִי מֵי
מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט
׃ נְמֹגִים־אֶרֶץ
וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ א
אָנֹכִי תִכַּנְתִּי ע
עַמּוּדֶיהָ סֶּלָה ׃
אָמַרְתִּי ל
לַהוֹלְלִים אַל
תָּהֹלּוּ וְלָרְשָׁעִים
אַל־תָּרִימוּ קָרֶן
׃ אַל־תָּרִימוּ
לַמָּרוֹם ס

Ἐξομολογησόμεθά σοι ὁ θεός, ἐξομολογησόμεθά σοι. καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου. Διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου, ὅταν λάβω καιρὸν, ἐγὼ εὐθύτητα κρινῶ. Ετάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. διάψαλμα. Εγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι, μὴ παρανομεῖτε. καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ ὑψοῦτε κέρας. Μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν, καὶ μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν.

קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְּצַוָּאר עָתָק ׃

C[b]Onfitebimur tibi deus confitebimur,
Et [c] inuocabimus nomen tuum.
Narrabimus mirabilia tua,
3 Cũ accepero tempus ego [d] iusticias iudicabo.
4 [e] Liquefacta est terra & omnes q habitant in ea,
Ego confirmaui columnas eius.
Sela.
5 Dixi [f] iniquis, nolite inique agere, Et delinquentibus, nolite exaltare cornu.
6 Nolite extollere in altum cornu uestrum, [g] Nolite loqui aduersus Deum iniquitatem.

a perdas
b gratias agimus
c propinquum sit
d æquitatis
e liquescet
f stultus ne insaniatis
g ne loquamini ceruice dura

7 Quia

כִּי לֹא מִמּוֹצָא
וּמִמַּעֲרָב וְלֹא
מִמִּדְבַּר הָרִים ׃
כִּי אֱלֹהִים
שֹׁפֵט זֶה יַשְׁפִּיל
וְזֶה יָרִים ׃ כִּי
כוֹס בְּיַד־יְהוָה
וְיַיִן חָמַר מָלֵא
מֶסֶךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה
אַךְ־שְׁמָרֶיהָ יִמְצוּ
יִשְׁתּוּ כֹּל
רִשְׁעֵי־אָרֶץ ׃
וַאֲנִי אַגִּיד
לְעֹלָם אֲזַמְּרָה
לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב ׃

Οτι, οὔτε ἐξ ἐξόδων
οὔτε ἀπὸ δυσμῶν.
οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέ-
ων. ὅτι ὁ θεὸς κριτὴς
ἐστι. Τοῦτον ταπει-
νοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ. ὅτι
ποτήριον ἐν χειρὶ κυ-
ρίου, οἴνου ἀκράτου
πλῆρες κεράσματος.
Καὶ ἔκλινεν ἐκ τού-
του, εἰς τοῦτο. πλὴν
ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ
ἐξεκενώθη. Πίονται
πάντες οἱ ἁμαρτω-
λοὶ τῆς γῆς. ἐγὼ δὲ
ἀγαλλιάσομαι εἰς
τὸν αἰῶνα ψαλῶ
τῷ θεῷ ἰακώβ.
Καὶ πάντα τὰ κέ-
ρατα τῶν ἁμαρτω-
λῶν συνθλάσω,

וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ

7 Quia neq; ab
oriente neque ab
occidente [h] neq;
à desertis monti-
bus, 8 Quoniam
Deus iudex est.
Hunc humiliat
& hunc exaltat,
9 Quia calix in
manu Domini
[i] uini meri plenus
mixto.
Et [K] inclinauit
ex hoc in hoc, ue
runtamen [l] fex ei
us non est exina-
nita, Bibent om-
nes peccatores
terræ.
10 Ego autem annunciabo in secu-
lum, Cantabo Deo Iacob.
11 Et omnia cornua peccatorum
confringam,

h neq; à deserto exal tatio est

i uinum rubrum

k fundit, propinat

l feces eius sugent, bi bēt omnes impij terræ

Et exal-

תְּרוֹמַמְנָה
קַרְנוֹת צד
צַדִּיק ׃

למנצח ע׳
בִּנְגִינֹת
מִזְמוֹר לְאָסָף
שִׁיר ׃
נוֹדָע בִּיהוּדָה
אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
גָּדוֹל שְׁמוֹ ׃
וַיְהִי בְשָׁלֵם
סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ
בְצִיּוֹן ׃
שָׁמָּה שִׁבַּר
רִשְׁפֵי קָשֶׁת
מָגֵן וְחֶרֶב ו
וּמִלְחָמָה סֶלָה ׃

καὶ ὑψωθήσεται τὸ κέρας τοῦ δικαίου.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις. ψαλμὸς τῷ ἀσάφ. ᾠδὴ πρὸς τὸν ἀσσύριον.

οε

Γνωστὸς ἐν τῇ ἰουδαίᾳ ὁ θεός. ἐν τῷ ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν σιών. Ἐκεῖ συνέτριψε τὰ κράτη τῶν τόξων. ὅπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον.

Et exaltabuntur
cornua iuſti.

PSALMVS LXXV.

1 Lānazeah in carminibus can-
ticum (ad Aſſyrium) Pſalmus
Aſaph.

NOtus in Iu- Epinicion
dea Deus,
In Iſrael magnū
nomen eius.
Et factus eſt in
2 pace locus eius, a in proprium
Et habitatio eius
in Sion.
3 Ibi confregit
b potentias, Ar- b ſagittas
cuum, ſcutum
gladium & bel-
lum. Sela.

4 Illuminans

נָאוֹר אַתָּה
אַדִּיר מֵהַרְרֵי־ט
טָרֶף׃ אֶשְׁתּוֹלְלוּ
אַבִּירֵי לֵב נָמוּ
שְׁנָתָם וְלֹא־מָ
מָצְאוּ כָל־אַנְשֵׁי
חַיִל יְדֵיהֶם׃
מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב נִרְדָּם וְ
וְרֶכֶב וָסוּס׃
אַתָּה נוֹרָא
אַתָּה וּמִי־יַעֲמֹד
לְפָנֶיךָ מֵאָז אַפֶּךָ
מִשָּׁמַיִם ׃
הִשְׁמַעְתָּ דִּין א
אֶרֶץ יָרְאָה וְ
וְשָׁקָטָה ׃
בְּקוּם־לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים לְ

Φωτίζεις σὺ θαυ-
μαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰ-
ωνίων. ἐταράχθησαν
πάντες οἱ ἀσύνετοι
τῇ καρδίᾳ. Ὕπνω-
σαν ὕπνον αὐτῶν, καὶ
οὐχ εὗρον οὐδέν. πάν-
τες οἱ ἄνδρες τοῦ
πλούτου ταῖς χερ-
σὶν αὐτῶν. Ἀπὸ ἐ-
πιτιμήσεώς σου ὁ θε-
ὸς ἰακώβ. ἐνύσταξαν
οἱ ἐπιβεβηκότες τοῖς
ἵπποις. Σὺ φοβε-
ρὸς εἶ, καὶ τίς ἀντι-
στήσεταί σοι. ἀπὸ τό-
τε ἡ ὀργή σου. Ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ, ἠκούτι-
σας κρίσιν. Γῆ ἐ-
φοβήθη καὶ ἡσύχα-
σεν, ἐν τῷ ἀναστῆναι
εἰς κρίσιν τὸν θεόν.

4 [c] Illuminãs tu mirabiliter à mõtibus [d] æternis,
5 [e] Turbati sunt omnes insipientes corde.
Dormierunt somnum suũ, Et nihil inuenerunt omnes uiri [f] diuitiarum in manibus suis.
6 Ab increpatione tua Deus Iacob, [g] Dormitauerunt qui ascenderunt equos.
7 Tu(terribilis) es, & [h] quis resistet tibi? Ex [i] tunc ira tua?

c Illustrior & potentior es quàm montes prædæ
d rapinæ
e deprædabuntur fortes, corde dormient
f roboris
g sopietur et currus et equus
h quis stabit corã te
i quando irasceris
k siluit

8 De cœlo auditum fecisti iudicium, Terra tremuit & [k] quieuit.
9 Cum exurgeret in iudiciũ Deus,

לְהוֹשִׁיעַ כָּל־ע
עַנְוֵי־אֶרֶץ סֶלָה
כִּי־חֲמַת ׃
אָדָם תּוֹדֶךָּ ש
שְׁאֵרִית חֵמֹת
תַּחְגֹּר ׃
נִדְרוּ וְשַׁלְּמוּ
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כָּל־סְבִיבָיו י
יוֹבִילוּ שַׁי ל
לַמּוֹרָא ׃
יִבְצֹר
רוּחַ נְגִידִים נ
נוֹרָא למ
לְמַלְכֵי־אָרֶץ ׃

לַמְנַצֵּחַ ש

עַל־יְדוּתוּן לְאָסָף מִזְמוֹר ׃

τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῆς γῆς. διάψαλμα. Ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεταί σοι καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἑορτάσει σοι. Εὔξασθε καὶ ἀπόδοτε κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν. πάντες οἱ κύκλῳ αὐτοῦ οἴσουσι δῶρα. Τῷ φοβερῷ καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα ἀρχόντων φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ ἰδιθοὺμ ψαλμὸς τῷ ἀσάφ. οζ'

Vt saluosfaceret
omnes mansue-
tos terræ. Sæla.
10 Quoniã [l] co-
gitatio hominis
confitebitur tibi,
Et [m] reliquiæ co-
gitatiõis diem fe
stum agent tibi.
11 Vouete & red
dite Dño, deo ue
stro, Omnes qui
in circuitu eius e-
stis, afferte mune
ra timendo.
12 Qui aufert spi
ritum principum
Terribili apud o
mnes reges terræ.

l irâ

m reliquum furori-bus accingens

PSAL. LXXVII. *Pro auxilio orat, & repetit res gestas.*

1 Lãnazeah super Idithun Psal
mus Asaph.

קוֹלִי אֶל-
אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה
קוֹלִי אֶל-אֵל
אֱלֹהִים וְהַאֲזִין
אֵלָי׃

בְּיוֹם צָרָתִי
אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי י
יָדִי לַיְלָה נג
נִגְּרָה וְלֹא ת
תָפוּג מֵאֲנָה ה
הִנָּחֵם נַפְשִׁי׃
אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים
וְאֶהֱמָיָה אָשִׂיחָה
וְתִתְעַטֵּף רוּחִי
סֶלָה׃
אָחַזְתָּ
שְׁמֻרוֹת ע
עֵינָי נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר׃

Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα. φωνῇ μου πρὸς τὸν θεόν, καὶ προσέσχε μοι. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα. ταῖς χερσί μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠπατήθην.

Ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχή μου. ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ, καὶ εὐφράνθην. Ἠδολέσχησα καὶ ὠλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου. διάψαλμα. Προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί μου.

Ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα.

VOce mea
ad Domi-
minum clamaui,
Voce mea ad de-
um, & intendit
mihi.
3 In die tribulati
onis meæ Deum
exquisiui,[a] Mani
bus meis nocte
contra eum, &
[b] non sum decep
tus.
Renuit conso-
lari anima mea,
4 Memor fui dei
&[c] delectatus sũ,
Et [d] exercitatus
sum & defecit spi
ritus meus. Sela.
5 Anticipauerũt
uigilias oculi mei, [e] Turbatus sum
& non sum locutus,

a manus mea nocte fluxit

b & non cessauit

c cum conturbabar

d meditabar cum

e consternatus

חִשַּׁבְתִּי יָמִים
מִקֶּדֶם שְׁנוֹת
עוֹלָמִים ׃
אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי
בַּלָּיְלָה עִם-ל
לְבָבִי אָשִׂיחָה
וַיְחַפֵּשׂ רוּחִי ׃
הַלְעוֹלָמִים
יִזְנַח אֲדֹנָי וְלֹא-
יֹסִיף לִרְצוֹת
עוֹד ׃
הֶאָפֵס לָנֶצַח
חַסְדּוֹ גָּמַר א
אֹמֶר לְדֹר ו
וָדֹר ׃
הֲשָׁכַח
חַנּוֹת אֵל אִם-
קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה ׃

διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα. Νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν καὶ ἔσκαλλε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται κύριος, καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι. ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει. Συνετέλεσε ῥῆμα ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν. Μὴ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι ὁ θεός. Η συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ. διάψαλμα.

6 Recogitaui di
es antiquos, Et
annos ęternos in
mente habui.
7 Et meditatus
[f] ſum nocte cum — *f canticum meum*
corde meo, Et ex
ercitabar, & [g] ſco — *g ſcrutabar*
pebam ſpiritum
meum.
8 Nunquid in ę-
ternum proijciet
Deus, Aut nõ ap
ponet ut compla
citior ſit [h] adhuc? — *h amplius*
9 Aut in finem
miſericordiam ſu
am abſcindet, ceſ
ſauit uerbũ eius,
A generatione in generationem?
10 Aut obliuiſcetur miſereri Deus,
Aut continebit in ira ſua miſericor-
dias ſuas? Sæla.

וָאֹמַר חַלּוֹתִי
הִיא שְׁנוֹת י
יְמִין עֶלְיוֹן ׃
אֶזְכּוֹר מַעַלְלֵי
־יָהּ כִּי־אֶזְכְּרָה
מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ ׃
וְהָגִיתִי
בְכָל־פָּעֳלֶךָ וב
וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ א
אָשִׂיחָה ׃
אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ
דַּרְכֶּךָ מִי־אֵל ג
גָּדוֹל כֵּאלֹהִים ׃
אַתָּה הָאֵל עֹשֵׂה
פֶלֶא הוֹדַעְתָּ ב
בָעַמִּים עֻזֶּךָ ׃
גָּאַלְתָּ בִּזְרוֹעַ
עַמֶּךָ בְּנֵי־יַעֲקֹב וְיוֹסֵף סֶלָה ׃

Καὶ εἶπα νῦν ἠρξάμην. Αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου. ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου. καὶ μελετήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου. Καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασί σου ἀδολεσχήσω. ὁ θεὸς ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου. Τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν. σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου. ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς ἰακὼβ καὶ ἰωσήφ.

11 Et dixi, [i] nũc
cepi, Hęc muta-
tio dextræ excel
ſi.
12 Memor fui o-
perum Domini
Quia memor ero
ab initio mirabi-
lium tuorum.
13 Et meditabor
in omnibus ope-
ribus tuis, Et in
[k] adinuentiõibus
tuis exercebor.
14 Deus in [l] ſan
cto uia tua, quis
Deus magnus ſi-
cut Deus noſter,
15 Tu es Deus q
facis mirabilia.

i mors mea eſt immutatio annorum dexteræ altiſsimi

k ſtudijs

l facta eſt

m fortitudinem

De redemptione ex Aegypto.

Notam feciſti in populis [m] uirtutem
tuã, 16 Redemiſti in brachio tuo po
pulũ tuũ, filios Iacob & Ioſeph. Sela

רָאוּךָ מַּיִם
אֱלֹהִים רָאוּךָ מ
מַּיִם יָחִילוּ א
אַת יִרְגְּזוּ ת
תְּהֹמוֹת ׃
זֹרְמוּ מַיִם
עָבוֹת קוֹל נ
נָתְנוּ שְׁחָקִים
אַת־חֲצָצֶיךָ ית
יִתְהַלָּכוּ ׃
קוֹל רַעַמְךָ
בַּגַּלְגַּל הֵאִירוּ
בְרָקִים תֵּבֵל ר
רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ ת
הָאָרֶץ ׃
בַּיָּם דַּרְכֶּךָ
וּשְׁבִילְךָ בְּמַיִם
רַבִּים וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא נֹדָעוּ ׃

Εἴδοσάν σε ὕδα-
τα ὁ θεός. εἴδοσάν σε
ὕδατα καὶ ἐφοβή-
θησαν. Ἐταράχθη-
σαν ἄβυσσοι, πλῆ-
θος ἤχους ὑδάτων.
φωνὴν ἔδωκαν αἱ νε-
φέλαι. Καὶ γὰρ τὰ
βέλη σου διαπορεύ
ονται. φωνὴ τῆς
βροντῆς σου ἐν τῷ
τροχῷ. Ἔφαναν αἱ
ἀστραπαί σου τῇ οἰ-
κουμένῃ, ἐσαλεύθη,
καὶ ἔντρομος ἐγενή-
θη ἡ γῆ. Ἐν τῇ θαλάσ-
σῃ αἱ ὁδοί σου. καὶ
αἱ τρίβοι σου, ἐν ὕ-
δασι πολλοῖς. καὶ
τὰ ἴχνη σου, οὐ γνω
σθήσονται.

17 Viderunt te a quæ Deus, uide-runt te aquæ & ti muerunt, Et tur-batæ sunt abyssi. Exod. 14.
18 ° Multitudo sonitus aquarum Vocem dederūt nubes. o cum impetu inunda uerunt aquæ
19 Etenim sagit te tuæ transeunt, Vox tonitrui tui in p rota. p sphæra
Illuxerunt co-ruscationes tuæ orbi terræ, Com-mota est & con-tremuit terra.
20 In mari uia tua & semitæ tuæ in aquis multis, Et uestigia tua non cognoscentur.

נְחִיתָ
כַצֹּאן עַמֶּךָ בְּי
בְּיַד־מֹשֶׁה וְא
וְאַהֲרֹן ׃
מַשְׂכִּיל עת
לְאָסָף
הַאֲזִינָה עַמִּי
תּוֹרָתִי ת
הַטּוּ אָזְנְכֶם
לְאִמְרֵי־פִי ׃
אֶפְתְּחָה
בְמָשָׁל פִּי א
אַבִּיעָה חי
חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם
אֲשֶׁר ש ׃
שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם

Ὡδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου, ἐν χειρὶ μωϋσῆ καὶ ἀαρών. Δόξα, κάθισμα ι.

Ἁρμονίης ἱερῆς μελιηδέα ἄσματα δαβὶδ, συνέσεως τοῦ ἀσάφ.

Προσέχετε λαός μου τῷ νόμῳ μου. κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου. φθέγξομαι προβλήματα ἀπ᾽ ἀρχῆς. Ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτά. καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν.

וַאֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ ׃

21 Deduxiſti ſi- cut[a] oues populũ tuũ, In manu moi ſi & Aaron.

a gregem
Exod. 14.

PSAL. LXXVIII. *Carmen hiſtoricum.*

[a] Intellectus Aſaph.

Cathisma 11. feria 4. recitandum.

ATtendite [b] popule meus legem meam, Inclinate aurem ueſtrã in uerba oris mei.

a eruditiuum
Attentio
b auſcultamini popule

2 Aperiam in parabolis os meũ, Loquar [c] propoſitiones ab initio

Propoſitio
Matth. 13.
c ænigmata antiqua

3 [d] Quanta audiuimus & cognouimus ea, Et patres noſtri narrauerunt nobis.

d Quæ
Patres *fuerunt priores ſeculi libri uiui*

4 Non

לֹא נְכַחֵד
מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר
אַחֲרוֹן מְסַפְּרִים
תְּהִלּוֹת יְהוָה
וֶעֱזוּזוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
אֲשֶׁר עָשָׂה׃
וַיָּקֶם עֵדוּת
בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה
שָׂם בְּיִשְׂרָאֵל א
אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־
אֲבוֹתֵינוּ לת
לְהוֹדִיעָם לב
לִבְנֵיהֶם׃ לְמַעַן
יֵדְעוּ דּוֹר אחת
אַחֲרוֹן בָּנִים י
יִוָּלֵדוּ יָקֻמוּ וי
וִיסַפְּרוּ לִבְנֵיהֶם
וְיָשִׂימוּ בֵאלֹהִים כִּסְלָם׃

Οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν. ἀναγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις τοῦ κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ. Καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησε. καὶ ἀνέστησε μαρτύριον ἐν ἰακώβ, καὶ νόμον ἔθετο ἐν ἰσραήλ. Ὅσα ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν. τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν. Ὅπως ἂν γνῷ γενεὰ ἑτέρα υἱοὶ τεχθησόμενοι. καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν. Ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν,

4 Non [e] ſunt oc cultata à filĳs eo rum, In generati one [f] altera.
Narrantes lau- des Dñi & uirtu- tes eius, Et mira- bilia eius quæ fe- cit.
5 Et ſuſcitauit te ſtimonium in Ia- cob, Et [g] legem poſuit in Iſrael.
[h] Quanta man- dauit patribus noſtris nota face re ea filĳs ſuis,
6 Vt cognoſcat generatio [i] altera
Filĳ qui naſcen tur & exurgent, Et narrabunt ea fi- lĳs ſuis.
7 Vt ponant in Deo [k] ſpem ſuam, & non

e non cælabimus

f poſtera

Deut. 4.

g laudes

h Quæ fecit & ſtatu- it

i poſtera

Cauſa finalis ſcribẽ di hiſtorias.

k fidutiam

וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַ
מַעַלְלֵי־ אֵל וּמִ
וּמִצְוֹתָיו יִנְצֹרוּ
; וְלֹא יִהְיוּ כ
כַּאֲבוֹתָם דּוֹר סוֹ
סוֹרֵר וּמֹרֶה ד
דּוֹר לֹא־הֵכִין ל
לִבּוֹ וְלֹא־נֶאֶ
נֶאֶמְנָה אֶל־ אֵל
רוּחוֹ ; בְּנֵי
אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי ר
רוֹמֵי קָשֶׁת
הָפְכוּ בְּיוֹם קְרָב
; לֹא שָׁמְרוּ
בְּרִית אֱלֹהִים
וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנוּ
לָלֶכֶת ;
עֲלִילוֹתָיו וְנ

καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ. Καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν. Ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν, γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα. Γενεὰ ἥτις οὐ κατεύθυνε τὴν καρδίαν ἑαυτῆς, καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς. Υἱοὶ ἐφραῒμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξοις. ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. Οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἐβουλήθησαν πορεύεσθαι.

וַיִּשְׁכְּחוּ

& non obliuiſcã
tur operum Dei,
Et mandata eius
exquirant.
8 Ne fiant ſicut
patres eorũ, Ge-
neratio [l] praua& — *l inobediens, & rebellis*
exaſperans.
Generatio quę
non direxit cor
ſuum, Et non eſt
[m] creditus cum — *m fidelis fuit*
deo ſpiritus eius.
9 Filij Ephraim,
[n] intendentes & — *n armati iaculantes arcu*
mittentes arcum
Conuerſi ſunt in
die belli.
10 Non cuſtodi
erunt teſtamen-
tum Dei, Et in le
ge eius noluerũt
ambulare.

וְנִפְלְאוֹתָיו
אֲשֶׁר הֶרְאָם ׃
נֶגֶד אֲבוֹתָם
עָשָׂה פֶלֶא ב
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
שְׂדֵה־צֹעַן ׃
בָּקַע יָם
וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצֶּב־
מַיִם כְּמוֹ־נֵד ׃
וַיַּנְחֵם
בֶּעָנָן יוֹמָם ו
וְכָל־הַלַּיְלָה ב
בְּאוֹר אֵשׁ ׃
יְבַקַּע
צֻרִים בַּמִּדְבָּר
וַיַּשְׁקְ כִּתְהֹמוֹת
רַבָּה ׃
וַיּוֹצִא נוֹזְלִים מִסֶּלַע ו

Καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ, καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς. Ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησε θαυμάσια, ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ Τάνεως. Διέῤῥηξε θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς, παρέστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἀσκόν. Καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας, καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός. Διέῤῥηξε πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ.

Καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας.

11 Et obliti sunt benefactorum eius, Et mirabilium eius quę ostendit eis.

12 Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra Aegypti, In campo o Taneos. — Narratio

o Zoan
Tanis est metropolis Aegypti, aliâs Taphnis

13 p Interrupit mare, & perduxit eos, Et statuit aquas q̃si in q utre. — Exod. 14.

p diuisit
q molem

14 Et deduxit eos in nube diei, Et tota nocte in illuminatione ignis. — Exod. 13. Exod. 17.

15 r Interrupit petram in heremo, Et adaquauit eos s uelut in abysso multa.

r diuisit petras
Psal. 104.
s flumina

16 Et eduxit s aquam de petra,

וַיּוֹרֶד כַּנְּהָרוֹת
מָיִם ׃ וַיּוֹסִיפוּ
עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ
לַמְרוֹת עֶלְיוֹן
בַּצִּיָּה ׃
וַיְנַסּוּ־אֵל
בִּלְבָבָם לִשְׁאָל־
אֹכֶל לְנַפְשָׁם ׃
וַיְדַבְּרוּ
בֵּאלֹהִים אָמְרוּ
הֲיוּכַל אֵל לע
לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן ב
בַּמִּדְבָּר ׃
הֵן הִכָּה־צוּר
וַיָּזוּבוּ מַיִם
וּנְחָלִים יִשְׁטֹפוּ
הֲגַם־לֶחֶם י
יוּכַל תֵּת אִם־יָכִין שְׁאֵר לְעַמּוֹ ׃

καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα. καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ, παρεπίκραναν τὸν ὕψιστον ἐν ἀνύδρῳ. καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν. καὶ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπον. Μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἑτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ, ἐπεὶ ἐπάταξε πέτραν, καὶ ἐῤῥύησαν ὕδατα καὶ χείμαῤῥοι κατεκλύσθησαν. Μὴ καὶ ἄρτον δύναται δοῦναι. ἢ ἑτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

Et eduxit tanquam
flumina aquas.
17 Et [t] apposue-
rūt adhuc pecca-
re ei, In iram con
citauerunt excel
sū in [u] inaquoso.

t addiderunt, perrex erunt amplius
u in solitudine

18 Et tentauerūt
Deum in cordi-
bus suis, Vt pete
rēt escas [x] anima-
bus suis.

x pro sua libidine

19 Et male locu
ti sunt [y] de Deo,
Dixerunt, Nun-
quid poterit De-
us parare mēsam
in deserto?

y contra
Num. 11.
z ecce
Num. 20.
a carnem

20 [z] Quoniā percussit petrā & flux
erunt aquę, Et torrentes inundaue-
runt.

Nunquid & panem poterit dare,
Aut parare [a] mensam populo suo.

לָכֵן שָׁמַע
יְהוָה וַיִּתְעַבָּר ו
וְאֵשׁ נִשְּׂקָה ב
בְיַעֲקֹב וְגַם־אַף
עָלָה בְיִשְׂרָאֵל ׃
כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ
בֵּאלֹהִים וְלֹא
בָטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ
׃ וַיְצַו שְׁחָקִים
מִמָּעַל וְדַלְתֵי
שָׁמַיִם פָּתָח ׃
וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם
מָן לֶאֱכֹל וּדְגַן
שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ
׃ לֶחֶם אַבִּירִים
אָכַל אִישׁ צֵידָה
שָׁלַח לָהֶם לָשֹׂבַע
יַסַּע קָדִים בַּשָּׁמָיִם וַיְנַהֵג בְּעֻזּוֹ תֵימָן ׃

Διὰ τοῦτο ἤκουσεν κύριος καὶ ἀνελάβετο καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακὼβ καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. Ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ, οὐδὲ ἤλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ. Καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν, καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέῳξε. Καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς. Ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος, ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν. Ἀπῆρεν νότον ἐξ οὐρανοῦ. καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ λίβα.

21 Ideo audiuit
Dominus & [b] di
ſtulit, Et ignis ac
cēſus eſt in Iacob
& ira aſcendit in
Iſrael.
22 Quia nō cre-
diderunt in Deo,
Nec ſperauerunt
in ſalutari eius.
23 Et mandauit
nubibus deſuper
Et ianuas cœli a-
peruit.
24 Et pluit illis
manna ad mādu-
candum, Et panē
cœli dedit eis.
25 Panē [c] angelo
rū̄ mādu caiuit ho
mo, [d] Cibaria miſit eis [e] in abundātia.
26 [f] Tranſtulit auſtrum de cœlo, Et
induxit in [g] uirtute ſua africum.

b iratus eſt
Num. 11.
Exod. 16.
Num. 11.
Ioan. 6.
Num. 11.
c fortium, aut nubium
Panem angelorum, ſcilicet quem appara-uerunt angeli
d uiaticum
e ad ſacietatem
f adduxit Eurum
g fortitudinem

וַיַּמְטֵר
עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר
שְׁאֵר וּכְחוֹל ר
יַמִּים עוֹף כָּנָף
׃ וַיַּפֵּל בְּקֶרֶב
מַחֲנֵהוּ סָבִיב ל
לְמִשְׁכְּנֹתָיו׃
וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד ר
וְתַאֲוָתָם יָבִא
לָהֶם׃ לֹא
זָרוּ מִתַּאֲוָתָם
עוֹד אָכְלָם ב
בְּפִיהֶם׃ וְאַף
אֱלֹהִים עָלָה
בָהֶם וַיַּהֲרֹג ב
בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּבַ
וּבַחוּרֵי יִשְׂרָאֵל הִכְרִיעַ׃

Καὶ ἔβρεξεν ἐπ' αὐτοὺς ὡσεὶ χνοῦν σάρκας. Καὶ ὡσεὶ ἄμμον θαλασσῶν πετεινὰ πτερωτά. καὶ ἐπέπεσον ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν κύκλῳ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν. καὶ ἔφαγον καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα. καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκεν αὐτοῖς. οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν. Ἔτι τῆς βρώσεως οὔσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. καὶ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτούς.

Καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοὺς ἰσραὴλ συνεπόδισεν

27 Et pluit super
eos sicut puluerē
carnes, Et sicut a
renam maris uo-
latilia pennata.
28 Et ceciderunt
in medio castro-
rum eorum, g Cir — g *circum*
ca tabernacula e
orum.
29 Et manduca-
uerunt & satura-
ti sunt nimis, Et
desiderium eorū
attulit eis, 30 Nō
sunt h fraudati à — h *auersi*
desiderio suo. — Num. 11.
Adhuc escę eo- — i *fortes, præstātiores*
rum erāt in ore ip — k *prostrauit*
sorum, 31 Et ira Dei ascendit super
eos.

Et occidit i pingues eorum, Et ele-
ctos Israel K impediuit.

בְּכָל־
זֹאת חָטְאוּ עוֹד וְלֹא הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו׃
וַיְכַל בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם וּשְׁנוֹתָם בַּבֶּהָלָה׃
אִם־הֲרָגָם וּדְרָשׁוּהוּ וְשָׁבוּ וְשִׁחֲרוּ־אֵל׃
וַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֱלֹהִים צוּרָם וְאֵל עֶלְיוֹן גֹּאֲלָם׃
וַיְפַתּוּהוּ בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ־לוֹ׃

Ἐν πᾶσι τούτοις ἡμαρτον ἔτι, καὶ οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ. Καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς. Ὅταν ἀπέκτεινεν αὐτοὺς τότε ἐξεζήτουν αὐτὸν καὶ ἐπέστρεφον καὶ ὤρθριζον πρὸς τὸν θεόν. Καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἐστι, καὶ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστι. Καὶ ἠγάπησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ.

32 In om̃ibus his
peccauerunt ad-
huc, Et non cre-
diderunt in mira
bilibus eius.
33 Et [l] defecerũt
in uanitate dies e
orum, Et anni eo
rum cum [m] festi-
natione.

l consumpti sunt

m in terrore

34 Cum occide-
ret eos quærebãt
eum, & reuerte-
bantur, Et dilucu
lo ueniebant ad
Deum.
35 Et rememora
ti sunt quia Deus
adiutor est eorũ,
Et Deus excel-
sus redemptor eorum est.

n uerba dederunt ei, sie haben im gûte wort geben.

36 Et [n] dilexerunt eum in ore suo, Et
lingua sua mentiti sunt ei.

37 Cor

וְלִבָּם לֹא־
נָכוֹן עִמּוֹ ול
וְלֹא נֶאֶמְנוּ ב
בִּבְרִיתוֹ ׃ חצי
וְהוּא רַחוּם
יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא
יַשְׁחִית ות
וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב
אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר
כָּל־חֲמָתוֹ ׃
וַיִּזְכֹּר כִּי־ב
בָשָׂר הֵמָּה ר
רוּחַ הוֹלֵךְ ו
וְלֹא יָשׁוּב ׃
כַּמָּה יַמְרוּהוּ
בַמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ
בִּישִׁימוֹן ׃

Ἡ δὲ καρδία αὐ-
τῶν οὐκ εὐθεῖα μετ' αὐ-
τοῦ, οὐδὲ ἐπιςώθησαν
ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.
Αὐτὸς δὲ ἐςὶν οἰκτίρ-
μων καὶ ἱλάσκεται
ταῖς ἁμαρτίαις αὐ-
τῶν καὶ οὐ διαφθερεῖ. Καὶ
πληθυνεῖ τοῦ ἀποςρέ-
ψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ.
καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶ-
σαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ.
Καὶ ἐμνήσθη ὅτι σάρξ
εἰσι, πνεῦμα πορευ-
όμενον καὶ οὐκ ἐπι-
ςρέφον. Ποσάκις πα-
ρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ
ἐρήμῳ παρώργησαν
αὐτὸν ἐν γῇ ἀνύδρῳ.
Καὶ ἐπέςρεψαν καὶ
ἐπείρασαν τὸν θεόν,

וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל וק

37 Cor autem eo
rum non erat re-
ctũ cum eo, Nec
fideles habiti sũt
in testamẽto eius

Medium Psalmi.

38 Ipse autem est
misericors, & ꝓ-
pitius fiet pecca-
tis eorum, Et nõ *o perdidit*
o disperdet eos.
Et abundauit
ut auerteret iram
suam, Et non ac-
cendit omnem i-
ram suam.
39 Et recordatus *p molestauerunt eum*
est quia caro sunt *in solitudine*
Spiritus uadens & non rediens.
40 Quoties exacerbauerunt eum
in deserto, In iram p concitauerunt
eum in inaquoso?
41 Et cõuersi sunt & tentauerũt deũ,
Et san-

וּקְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל הִתְווּ׃
לֹא־זָכְרוּ
אֶת־יָדוֹ יוֹם
אֲשֶׁר־פָּדָם מ
מִנִּי־צָר׃
אֲשֶׁר־שָׂם
בְּמִצְרַיִם אֹתוֹת
אֹתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו
בִּשְׂדֵה־צ
צֹעַן׃
וַיַּהֲפֹךְ
לְדָם יְאֹרֵיהֶם ו
וְנֹזְלֵיהֶם בַּל־
יִשְׁתָּיוּן׃
יְשַׁלַּח
בָּהֶם עָרֹב וי
וַיֹּאכְלֵם וּצְפַרְדֵּעַ וַתַּשְׁחִיתֵם׃

καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσ-
ραὴλ παρώξυναν.
Καὶ ἐμνήσθησαν τῆς
χειρὸς αὐτοῦ ἡμέρας
οὓς ἐλυτρώσατο αὐ-
τοὺς ἐκ χειρὸς θλίβον-
τος. Ὡς ἔθετο ἐν αἰ-
γύπτῳ τὰ σημεῖα
αὐτοῦ. καὶ τὰ τέ-
ρατα αὐτοῦ ἐν πε-
δίῳ τάνεως, καὶ με-
τέστρεψεν εἰς αἷμα
τοὺς ποταμοὺς αὐ-
τῶν, καὶ τὰ ὀμβρή-
ματα αὐτῶν ὅπως
μὴ πίωσιν. Ἐξαπέ-
στειλεν εἰς αὐτοὺς κυ-
νόμυιαν, καὶ κατέφα-
γεν αὐτοὺς καὶ βά-
τραχον καὶ διέφ-
θειρεν αὐτούς.

Et ſanctum Iſra-
el exacerbaue-
runt.
42 Non ſunt re-
cordati manus e-
ius, diei qua rede
mit eos de manu
tribulantis.
43 [q] Sicut poſu-
it in Aegypto ſig
na ſua, Et prodi-
gia ſua in campo
[r] Taneos.
44 Et conuertit
in ſanguinem flu
mina eorum, Et
hymbres eorum
ne biberent.
45 Miſit in eos
[ſ] cœnomyam &
comedit eos, Et
ranam, & diſper
didit eos.

q *ea*
r *Zoan*
Exod. 7.
ſ *inſecta, muſcam*
Exod. 8.

וַיִּתֵּן
לֶחָסִיל יְבוּלָם
וִיגִיעָם לא
לָאַרְבֶּה ׃
יַהֲרֹג
בַּבָּרָד גַּפְנָם וש
וְשִׁקְמוֹתָם ב
בַּחֲנָמַל ׃
וַיַּסְגֵּר
לַבָּרָד בְּעִירָם ד
וּמִקְנֵיהֶם לר
לָרְשָׁפִים ׃
יְשַׁלַּח בָּם חֲרוֹן
אַפּוֹ עֶבְרָה ו
וָזַעַם וְצָרָה מ
מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי
רָעִים ׃
יְפַלֵּס נָתִיב לְאַפּוֹ ל

Καὶ ἔδωκε τῇ ἐρυσίβῃ τοὺς καρποὺς αὐτῶν. καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι. Ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν, καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν, ἐν τῇ πάχνῃ. Καὶ παρέδωκεν εἰς χάλαζαν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὴν ὕπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρί. Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ. θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλίψιν ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν. Ὡδοποίησε τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ.

46 Et dedit [t] eru
gini fructus eorũ
Et labores eorũ
locustæ.

t bruco
Exod. 10.

47 Et [u] occidit in
grandine uineas
eorum, Et [x] mo-
ros eorum in pru
ina.

u perdidit
Exod. 9.
x sycomoros

48 Et tradidit
grandini iumen-
ta eorũ, Et [y] pos-
sessiones eorum
igni.

y pecora eorum fulmini

49 Misit in eos
iram indignatio-
nis suæ, Indigna-
tionem & iram &
tribulatiõem, im
missiones per an
gelos malos.

50 Viam [z] fecit
semitæ iræ suæ,

z perrexit in ira sua

לֹא-חָשַׂךְ
מִמָּוֶת נַפְשָׁם ו
וְחַיָּתָם לַדֶּבֶר ה
הִסְגִּיר ׃
וַיַּךְ כָּל-בְּכוֹר
בְּמִצְרָיִם רא
רֵאשִׁית אוֹנִים
בְּאָהֳלֵי-חָם ׃
וַיַּסַּע כַּצֹּאן
עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם
כַּעֵדֶר בַּמִּדְבָּר ׃
וַיַּנְחֵם
לָבֶטַח וְלֹא פ
פָחָדוּ וְאֶת-א
אוֹיְבֵיהֶם כ
כִּסָּה הי
הַיָּם ׃
וַיְבִיאֵם אֶל-גְּבוּל קָדְשׁוֹ ה

καὶ οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισε. Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπ' ἀρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι χάμ. Καὶ ἀπῆρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς ὡσεὶ ποίμνιον ἐν ἐρήμῳ. Καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐπ' ἐλπίδι καὶ οὐκ ἐδειλίασαν. καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψε θάλασσα.

Καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄρος ἁγιάσματος αὐτοῦ.

& non pepercit à
morte animarum
eorum, Et [a] iumē
ta eorum in [b] mor
te conclusit.
51 Et pcussit om
ne primogenitū
in terra Aegypti,
Primitias omnis
[c] laboris eorum
in tabernaculis
Cham.
52 Et [d] abstulit si
cut oues populū
suum; Et pduxit
eos tanquam gre
gem in deserto.
53 Et deduxit e-
os in [e] spe & non
timuerunt, Et ini
micos eorum operuit mare.
54 Et induxit eos in [f] montem san-
ctificationis suæ,

a uitam
b peste
c uirtutis uirium
Exod. 13.
d proficisci fecit sicut gregem
e securitate
f terminum

הַר־זֶה קָנְתָה
יְמִינוֹ׃
וַיְגָרֶשׁ
מִפְּנֵיהֶם גּוֹיִם
וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל ג
נַחֲלָה וַיַּשְׁכֵּן ב
בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל׃
וַיְנַסּוּ
וַיַּמְרוּ אֶת־א
אֱלֹהִים עֶלְיוֹן ר
וְעֵדוֹתָיו לֹא ש
שָׁמָרוּ׃
וַיִּסֹּגוּ
וַיִּבְגְּדוּ כַּאֲבוֹתָם
נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת
רְמִיָּה׃
וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם ו

ὄρος τοῦτο ὃ ἐκτήσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ. Καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη, καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας, καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυλὰς τοῦ ἰσραήλ. Καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο. Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἠθέτησαν καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλόν.

Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν.

Mõtem quem ac
quiſiuit dextera
eius.

55 Et[g] eiecit à fa
cie eorumgentes
Et ſorte diuiſit
eis terrã in funi-
culo diſtributio-
nis.

Et habitare fe-
cit in tabernacu-
lis eorũ, Tribus
Iſrael.

56 Et tentauerũt
& exacerbaue-
runt Deũ excel-
ſum, Et teſtimo-
nia eius non cuſtodierunt.

57 Et auerterunt ſe, &[h] non ſerua-
uerunt pactũ, Quemadmodũ patres
eorũ conuerſi ſunt in [i] arcum prauũ.

58 In iram concitauerunt eum in
[k] collibus ſuis,

g expulit ante eos Ioſue 13.

h præuaricati ſunt

i ſicut arcus doloſus

k excelſis

וּבִפְסִילֵיהֶם
יַקְנִיאוּהוּ ׃
שָׁמַע אֱלֹהִים
וַיִּתְעַבָּר וַיִּמְאַס
מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל ׃
וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן
שִׁלוֹ אֹהֶל שִׁכֵּן
בָּאָדָם ׃
וַיִּתֵּן לַשְּׁבִי
עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ ב
בְיַד־צָר ׃
וַיַּסְגֵּר
לַחֶרֶב עַמּוֹ ו
וּבְנַחֲלָתוֹ ח
הִתְעַבָּר ׃
בַּחוּרָיו
אָכְלָה אֵשׁ וּב
וּבְתוּלֹתָיו לֹא הוּלָּלוּ ׃

καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν. Ἤκουσεν ὁ θεὸς καὶ ὑπερεῖδε, καὶ ἐξουδένωσε σφόδρα τὸν ἰσραήλ. Καὶ ἀπώσατο τὴν σκηνὴν σηλὼμ σκήνωμα ὃ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις. Καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν, καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρας ἐχθρῶν. Καὶ συνέκλεισεν ἐν ῥομφαίᾳ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερεῖδε. Τοὺς νεανίσκους αὐτῶν, κατέφαγε πῦρ καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν οὐκ ἐπενθήθησαν.

Et insculptilibus suis ad æmulationem eum prouocauerunt.

59 Audiuit Deus & [l] spreuit, Et ad nihilum redegit ualde Israel.

60 Et repulit tabernaculum Silo Tabernaculũ suum ubi habitauit [m] in hominibus.

61 Et tradidit in captiuitatem [n] uirtutem eorum, Et [o] pulchritudinem eorum in manus inimici.

62 Et conclusit in gladio populum suum, Et [p] hæreditatem suã spreuit.

63 Iuuenes eorum comedit ignis, Et uirgines eorum nõ sunt [q] lamentatę.

l commotus est, & excratus est ualde Israelem.

2. Reg. 4.

m inter

n fortitudinem, exercitum

o magnificentiam

g & in hæreditatẽ suam iratus est

q laudate, honorate

כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב
נָפָלוּ וְאַלְמְנֹתָיו
לֹא תִבְכֶּינָה ׃
וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן
אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מִ
מִתְרוֹנֵן מִיָּיִן ׃
וַיַּךְ צָרָיו
אָחוֹר חֶרְפַּת
עוֹלָם נָתַן לָמוֹ
׃ וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל
יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט א
אֶפְרַיִם לֹא
בָחָר ׃
וַיִּבְחַר אֶת־
שֵׁבֶט יְהוּדָה א
אֶת־הַר צִיּוֹן א
אֲשֶׁר אָהֵב ׃
וַיִּבֶן כְּמוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כְּאֶרֶץ

Οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσαν. καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυθήσονται.

Καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος ὡς δυνατὸς καὶ κεκραιπαλημὼς ἐξ οἴνου. Καὶ ἐπάταξε τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς. Καὶ ἀπώσατο τὸ σκήνωμα ἰωσὴφ, καὶ τὴν φυλὴν ἐφραΐμ οὐκ ἐξελέξατο. Καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν ἰούδα, τὸ ὄρος τὸ σιὼν ὃ ἠγάπησε. Καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς μονοκέρωτος τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ. ἐν τῇ γῇ

Sacerdotes eo
rum in gladio ce-
ciderũt, Et uiduæ
eorum non plo-
rabantur.
64 Et [r] excitatus
eſt tanquam dor
miens Dominus
Tanquam [ſ] po-
tens, crapulatus
à uino.
65 Et pcuſſit ini
micos ſuos in po
ſteriora, Oppro-
brium ſempiter-
num dedit illis.
66 Et [u] repulit ta
bernaculum Io-
ſeph, Et tribum Ephraim nõ elegit.
67 Sed elegit tribum Iuda, Montem
Sion quem dilexit.
68 Et ædificauit ſicut [x] unicornium
ſanctuarium ſuum [y] in terra,

r euigilauit

ſ heros

t retro

u execratus eſt

x excelſos montes, pa latia

y ſicut terram quàm fundauit in æternum

יָכְדָהּ לְעוֹלָם׃	ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐ-
וַיִּבְחַר בְּדָוִד	ξελέξατο Δαβὶδ τὸν
עַבְדּוֹ וַיִּקָּחֵהוּ מִ	δοῦλον αὐτοῦ, καὶ
מִמִּכְלְאֹת צֹ	ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ
צֹאן׃	τῶν ποιμνίων τῶν προ-
מֵאַחַר עָלוֹת	βάτων. Ἐξόπισθεν
הֱבִיאוֹ לִרְעוֹת	τῶν λοχευομένων ἔλα-
בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּ	βεν αὐτόν. ποιμαί-
וּבְיִשְׂרָאֵל	νειν ἰακὼβ τὸν δοῦ-
נַחֲלָתוֹ׃	λον αὐτοῦ, καὶ ἰσρα-
וַיִּרְעֵם	ὴλ τὴν κληρονομίαν
כְּתֹם לְבָבוֹ וּ	αὐτοῦ. Καὶ ἐποίμα-
וּבִתְבוּנוֹת בּ	νεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀ-
כַּפָּיו יַ	κακίᾳ τῆς καρδίας
יַנְחֵם׃	αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς
	συνέσεσι τῶν χειρῶν
	αὐτοῦ ὡδήγησεν
	αὐτούς. Δόξα.

מִזְמוֹר לְאָסָף אֵל

Ψαλμὸς τῷ ἀ-
σάφ. οη.

Quam fundauit
in secula.
69 Et elegit Da
uid seruum suum
Et sustulit eum
de [z] gregibus oui — *z caulis*
um, 70 De post
[a] fœtãtes accepit — *a fœtás*
eum.
[b] Pascere Iacob — *b ut pasceret*
seruum suum, Et
Israel hęreditatẽ
suam.
71 Et pauit eos
in [c] innocẽtia cor — *c iuxta integritatem,*
dis sui, Et in [d] in- — *id est fideliter*
tellectibus ma- — *d prudentia*
nuum suarum de
duxit eos.

PSAL. LXXIX. *Pro liberatione, contra Babylonios, Aßyrios.*

Psalmus Asaph.

Deus

אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם
בְּנַחֲלָתֶךָ טִמְּאוּ
אֶת־הֵיכַל ק
קָדְשֶׁךָ שָׂמוּ א
אֶת־יְרוּשָׁלַםִ ל
לְעִיִּים׃
נָתְנוּ אֶת־נ
נִבְלַת עֲבָדֶיךָ
מַאֲכָל לְעוֹף ה
הַשָּׁמָיִם בְּשַׂר
חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ
־אָרֶץ׃
שָׁפְכוּ דָמָם
כַּמַּיִם סְבִיבוֹת
יְרוּשָׁלַםִ וְאֵין
קוֹבֵר׃ הָיִינוּ
חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ
לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃

Ὁ θεὸς ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου, ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου. Ἔθεντο Ἱερουσαλὴμ ὡς ὀπωροφυλάκιον. ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου, βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ. Τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς. Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡσεὶ ὕδωρ. κύκλῳ Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων. Ἐγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.

DEus uene-
runt gen-
tes in hæreditatē
tuam, Polluerūt
templum ſanctū
tuum, poſuerunt
Ieruſalem in [a] po
morum cuſtodiā.
2 Poſuerūt mor-
ticina ſeruorum
tuorū eſcas uola
tilibus cœli, Car
nes ſanctoꝝ tuo
rum beſtijs terrę.
3 Effuderunt ſan
guinem ipſorum
tanq̄ aquā in cir
cuitu Ieruſalem,
Et nō erat qui ſe
peliret.
4 Facti ſumus opprobrium uicinis
noſtris, Subſānatio & illuſio his qui
in circuitu noſtro ſunt.

a in aceruos

5 Vſq̄quo

עַד־מָה יְהוָה
תֶּאֱנַף לָנֶצַח ת
תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ
קִנְאָתֶךָ ׃ שְׁפֹךְ
חֲמָתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ
וְעַל־מַמְלָכוֹת א
אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא
קָרָאוּ ׃ כִּי־אָכַל
אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־
נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ ׃
אַל תִּזְכָּר ל
לָנוּ עֲוֺנֹת רא
רִאשֹׁנִים מַהֵר י
יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ
כִּי דַלּוֹנוּ מ
מְאֹד ׃

Ἕως πότε κύριε ὀρ-
γισθήσῃ εἰς τέλος.
ἐκκαυθήσεται ὡς
πῦρ ὁ ζῆλός σου.
Ἔκχεον τὴν ὀργήν
σου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ
μὴ γινώσκοντά σε,
καὶ ἐπὶ βασιλείας,
αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ
ἐπεκαλέσαντο. Ὅτι
κατέφαγον τὸν Ἰα-
κώβ, καὶ τὸν τόπον
αὐτοῦ ἠρήμωσαν.
Μὴ μνησθῇς ἡμῶν ἀνο-
μιῶν ἀρχαίων. Τα-
χὺ προκαταλαβέ-
τωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκ-
τιρμοί σου κύριε. Ὅτι
ἐπτωχεύσαμεν σφό-
δρα. Βοήθησον ἡμῖν
ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν.

עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ

5 Vſq; quo Do-
mine iraſceris in
[b] finem? Accen- *b in perpetuum*
detur uelut ignis
zelus tuus?
6 Effunde iram *Ieremiæ 10.*
tuam in gentes
quæ te non noue
runt, Et in regna
quæ nomẽ tuum
non inuocauerũt
7 Quia comede
runt Iacob, Et [c] lo *c habitaculum*
cum eius deſola-
uerunt.
8 Ne memineris *Eſa. 64.*
iniquitatum no- *Deprecatio*
ſtrarum antiqua-
rum, Cito antici-
pent nos miſeri-
cordiæ tuæ, quia
pauperes facti ſumus nimis.
9 Adiuua nos deus ſalutaris noſter,
& pro-

עַל־דְּבַר כְּבוֹד־
שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ
וְכַפֵּר עַל־ ת
חַטֹּאתֵינוּ ל
לְמַעַן שמ
שְׁמֶךָ ׃
לָמָּה
יֹאמְרוּ ה
הַגּוֹיִם אַיֵּה א
אֱלֹהֵיהֶם יִוָּדַע ב
בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ ב
נִקְמַת ד
דַּם־ עֲבָדֶיךָ ה
הַשָּׁפוּךְ ׃
תָּבוֹא
לְפָנֶיךָ אֶנְקַת
אָסִיר כְּגֹדֶל זְר
זְרוֹעֲךָ הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה ׃

ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου κύριε ῥῦσαι ἡμᾶς. Καὶ ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου. Μήποτε εἴπωσι τὰ ἔθνη. ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν. καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν. ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων. Κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου, περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.

& propter glori-
am nominis tui
Dñe libera nos,
Et propicius esto
peccatis nostris
propter nomẽ tu
um.
10 [d] Ne forte di- *d quare*
cant in gentibus
ubi est Deus eo-
rum? Et innotes-
cat in [e] natiõibus *e gentibus*
coram oculis no
stris.
Vltio sanguinis
seruorum tuorũ
qui effusus est,
11 [f] Introeat in cõ *f ueniat coram te*
spectu tuo gemi-
tus compedito-
rum. *g mortis*
Secundum magnitudinem brachij
tui, Posside filios [g] mortificatorum.

וְהָשֵׁב
לִשְׁכֵנֵינוּ שב
שִׁבְעָתַיִם אֶל-ח
חֵיקָם חֶרְפָּתָם
אֲשֶׁר חֵרְפוּךָ י
יְהוָה ׃
וַאֲנַחְנוּ
עַמְּךָ וְצֹאן מ
מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה
לְּךָ לְעוֹלָם ל
לְדֹור וָדֹור נְסַפֵּר
תְּהִלָּתֶךָ ׃

פ
לַמְנַצֵּחַ
אֶל-שֹׁשַׁנִּים
עֵדוּת לְאָסָף
מִזְמוֹר ׃
רֹעֵה יִשְׂרָאֵל הַאֲזִינָה נֹהֵג כַּצֹּאן יוֹסֵף

Ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν. τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν ὃν ὠνείδισάν σε κύριε. Ἡμεῖς δὲ λαὸς σοῦ καὶ πρόβατα νομῆς σου. Ἀνθομολογησόμεθά σοι ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα. εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων μαρτύριον τῷ ἀσάφ. ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ ἀσσυρίου. οθ'

Ὁ Ποιμαίνων τὸν ἰσραὴλ πρόσχες ὁ ὁδηγῶν ὡσεὶ πρόβατον τὸν ἰωσήφ.

12 Et redde uici-
nis nostris septu
plum in sinu eo-
rum, Improperi-
um ipsorũ quod
exprobrauerunt
tibi Domine.
13 Nos autẽ po-
pulus tuus & o-
ues pascuæ tuæ,
Confitebimur ti-
bi in seculum.

In generationem & generationem, annunciabimus laudem tuam.

PSAL. LXXX. *Eiusdem argumenti cum superiore.*

1 Lãnazeah a pro his qui cõmutabuntur, Psalmus (pro Assyrio) testimonium Asaph.

QVi b regis Israel intẽde, Qui deducis uelut ouem Ioseph.

a id est, super rosis, aut instrumento musico
b pascis

יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים הֹ
הוֹפִיעָה ׃ לִפְנֵי
אֶפְרַיִם וּבִנְיָמִן
וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה
אֶת־גְּבוּרָתֶךָ וּל
וּלְכָה לִישֻׁעָתָה
לָּנוּ ׃ אֱלֹהִים
הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פּ
פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה ׃
יְהוָה אֱלֹהִים
צְבָאוֹת עַד־מָתַי
עָשַׁנְתָּ בִּתְפִלַּת ע
עַמֶּךָ ׃
הֶאֱכַלְתָּם
לֶחֶם דִּמְעָה וַת
וַתַּשְׁקֵמוֹ בּ
בִּדְמָעוֹת שָׁלִישׁ
׃ תְּשִׂימֵנוּ מָדוֹן לִשְׁכֵנֵינוּ וְא

Ὁ καθήμενος ἐπὶ
τῶν χερουβὶμ ἐμφά-
νηθι. ἐναντίον ἐφρα-
ὶμ καὶ βενιαμὶν καὶ
μανασσῆ. Ἐξέγει-
ρον τὴν δυναστείαν
σου καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶ-
σαι ἡμᾶς. Ὁ θεὸς ἐ-
πίστρεψον ἡμᾶς. καὶ
ἐπίφανον τὸ πρόσω-
πόν σου καὶ σωθησό-
μεθα. Κύριε ὁ θεὸς
τῶν δυνάμεων ἕως πό-
τε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν
προσευχὴν τῶν δού-
λων σου. Ψωμιεῖς ἡ-
μᾶς ἄρτον δακρύων
καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν
δάκρυσιν ἐν μέτρῳ.
Ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογί-
αν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν

* Qui sedes sup Cherubim, [c] Manifestare, 3 Coram Ephraim, Bẽiamin & Manasse.

Excita potentiam tuam & ueni, Vt saluos facias nos.

4 Deus [d] cõuerte nos, Et ostẽde faciem tuã, & salui erimus.

5 Domine Deus [e] uirtutum, Quousq; irasceris super orationem serui tui?

6 Cibabis nos pane lachrymarum, Et [f] potum dabis nobis in lachrymis in [g] mensura magna.

7 Posuisti nos in [h] contradictionem uicinis nostris,

c appare, affulge

d reduc

e exercituũ, zebaoth

f potasti

g copiosis

h litem

וְאֹיְבֵינוּ יִלְעֲגוּ־
לָמוֹ ׃
אֱלֹהִים
צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ
וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנ
וְנִוָּשֵׁעָה ׃
גֶּפֶן
מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ
תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם ו
וַתִּטָּעֶהָ ׃
פִּנִּיתָ
לְפָנֶיהָ וַתַּשְׁרֵשׁ
שָׁרָשֶׁיהָ וַתְּמַלֵּא
־אָרֶץ ׃
כָּסּוּ הָרִים
צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ א
אַרְזֵי־אֵל ׃
תְּשַׁלַּח קְצִירֶיהָ עַד־יָם וְא

καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρησαν ἡμᾶς. Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον ἡμᾶς, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθησόμεθα. Ἄμπελον ἐξ αἰγύπτου μετῆρας. ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν. Ὡδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας αὐτῆς καὶ ἐπλήρωσε τὴν γῆν. ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιὰ αὐτῆς καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ. Ἐξέτεινε τὰ κλήματα αὐτῆς, ἕως θαλάσσης,

Et inimici noſtri
ſubſannauerunt
[i]nos.
8 Deus [k]uirtu-
tũ [l]conuerte nos
Et oſtende faci-
em tuam & ſalui
erimus.
9 [m]Vineam de
Aegypto trãſtu-
liſti, Eieciſti gen-
tes, & plantaſti
eam.
10 Dux [n]itine-
ris fuiſti in cõſpe
ctu eius, Et [o]plan
taſti radices eius,
& impleuit ter-
ram.
11 Operuit mon
tes umbra eius,
Et [p]arbuſta eius cedros Dei.
12 Extendit palmites ſuos uſque ad
mare,

i inter ſe
k zebaoth
l redire fac, ſeu redire me
Ab origine gentis, parabolica narratio.
m uitem
n feciſti ſpatium ei
o radicare feciſti
p palmites ſicut Cedri Dei

וְאֶל־נָהָר י
יוֹנְקוֹתֶיהָ׃
לָמָּה פָּרַצְתָּ
גְדֵרֶיהָ וְאָרוּהָ כ
כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ׃
יְכַרְסְמֶנָּה
חֲזִיר מִיָּעַר ז
וְזִיז שָׂדַי יר
יִרְעֶנָּה׃
אֱלֹהִים
צְבָאוֹת שו
שׁוּב־נָא ה
הַבֵּט מִשָּׁמַיִם
וּרְאֵה וּפְקֹד גם
גֶּפֶן זֹאת׃
וְכַנָּה
אֲשֶׁר־נָטְעָה י

καὶ ἕως ποταμῶν τὰς παραφυάδας αὐτῆς. ἵνα τί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν. Ἐλυμήνατο αὐτὴν ὗς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν. Ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον δή. καὶ ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε. Καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην, καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιά σου.

Καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

יְמִינֶךָ וְעַל־בֵּן אִמַּצְתָּה לָּךְ׃

Et uſq; ad flumen
propagines eius.

13 [q] Vt quid de-
ſtruxiſti maceriã
eius, Et [r] uindemi
ant eam omnes q
prætergrediũtur
uiam?

*q Quare dirupiſti ſe-
pes eius*
r decerpunt

14 Exterminauit
eam aper de ſyl-
ua, Et [s] ſingularis
ferus depaſtus
eſt eam.

*Rex Aſſyriorum aut
Chaldeorum.*
s fera campi

15 Deus [t] uirtu-
tum conuertere,
Reſpice de cœlo
& uide & uiſita
uineam iſtam.

t exercituum

16 Et [u] perfice e-
am quam planta
uit dextera tua,
Et ſuper filium hominis quem con-
firmaſti tibi.

u locum uineæ

שְׂרֻפָה
בָאֵשׁ כְּסוּחָה מִ
מִגַּעֲרַת פָּנֶיךָ י
יֹאבֵדוּ׃ תְּהִי
יָדְךָ עַל־אִ
אִישׁ יְמִינֶךָ ע
עַל־בֶּן־אָדָם א
אִמַּצְתָּ לָּךְ׃
וְלֹא־נָסוֹג מִמֶּךָּ
תְּחַיֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ
נִקְרָא׃
יְהוָה אֱלֹהִים
צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ
הָאֵר פָּנֶיךָ וְנ
וְנִוָּשֵׁעָה׃

פא לַמְנַצֵּחַ
עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף׃

Ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη, ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται. Γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐπ᾽ ἄνδρα δεξιᾶς σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ. Καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ. Ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα. Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον ἡμᾶς. καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθησόμεθα.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ ἀσάφ.

17 Incensa igni & ˣ suffossa, Ab increpatione uul tus tui ʸ peribũt. — x excisa est — y pereant
18 Fiat manus tua super uirum dexteræ tuæ, Et super filium hominis quem con firmasti tibi. — Rex populi Dei.
19 Et non discedimus à te, Viuificabis nos, & nomen tuum inuocabimus.
20 Domine Deus ᶻ uirtutum cõuerte nos, Et ostende faciem tuam & salui erimus. — z zebaoth

PSAL. LXXXI. *De profugio in Gath. Gratiæ de uindemia.*

1 Lãnazeah ᵃ pro torcularibus, Psalmus Asaph.

Exulta

הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים
עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ לא
לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב ׃
שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ־
־תֹף כִּנּוֹר נָעִים
עִם־נָבֶל ׃ תִּקְעוּ
בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר ב
בַּכֶּסֶה לְיוֹם ח
חַגֵּנוּ ׃ כִּי חֹק
לְיִשְׂרָאֵל הוּא
מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב ׃ עֵדוּת
בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ ב
בְּצֵאתוֹ עַל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם שְׂפַת
לֹא־יָדַעְתִּי א
אֶשְׁמָע ׃

Ἀγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν. ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἰακώβ. λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον. ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας. Σαλπίσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμῳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς ἡμῶν. Ὅτι πρόσταγμα τῷ ἰσραήλ ἐστι. καὶ κρίμα τῷ θεῷ ἰακώβ.

Μαρτύριον ἐν τῷ ἰωσὴφ ἔθετο αὐτόν, ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς αἰγύπτου. Γλῶσσαν ἣν οὐκ ἔγνω ἤκουσεν, ἐπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ.

הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ ב

EXVLtate Deo adiutori noſtro, Iubilate Deo Iacob. — a ſuper githit

3 Sumite pſalmũ & date tympanũ, Pſalterium iocũdum eſt cum [b] cithara. — b nablo

4 [c] Buccinate in neomenia tuba, — c clangite

In [d] inſigni die ſolennitatis ueſtrę. — d in celebritate, in die

5 Quia præceptum in Iſrael eſt, Et iudicium Deo Iacob.

6 Teſtimonium in Ioſeph poſuit illud, cum exiret de terra Aegypti, Linguam quam non [e] nouerat audiuit. — Gene. 41. — e non noui, audiui

7 Diuertit ab oneribus dorſum eius, Manus

כַּפָּיו מִדּוּד
תַּעֲבֹרְנָה׃
בַּצָּרָה קָרָאתָ
וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֶנְךָ
בְּסֵתֶר רַעַם א
אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי
מְרִיבָה סֶלָה׃
שְׁמַע עַמִּי
וְאָעִידָה בָּךְ י
יִשְׂרָאֵל אִם־ת
תִּשְׁמַע לִי׃ לֹא־
יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר
וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה
לְאֵל נֵכָר׃ אָנֹכִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ה
הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם ה
הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃

Αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν
τῷ κοφίνῳ ἐδούλευ-
σαν, ἐν θλίψει ἐπε-
καλέσω με καὶ ἐῤῥυ-
σάμην σε. Ἐπήκουσά
σου ἐν ἀποκρύφῳ κα-
ταιγίδος. διά-
ψαλμα. Ἐδοκίμα-
σά σε ἐπὶ ὕδατος
ἀντιλογίας. Ἀκου-
σον λαός μου καὶ δι-
αμαρτύρομαί σοι, Ισ-
ραὴλ ἐὰν ἀκούσῃς μου
οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς
πρόσφατος οὐδὲ
προσκυνήσεις θεῷ ἀλ-
λοτρίῳ, Ἐγὼ γάρ εἰ-
μι κύριος ὁ θεός σου,
ὁ ἀναγαγών σε ἐκ
γῆς αἰγύπτου. Πλά-
τυνον τὸ στόμα σου,
καὶ πληρώσω αὐτό.

Manus eius in [f] co phino seruierũt. | *f ab olla recesserunt*

8 In tribulatione inuocasti me, & liberaui te, exaudiui te in abscondito [g] tempestatis, Probaui te apud aquam contradictionis. Sela | Exod. 17. *g tonitrui*

9 Audi [h] populus meus & contestabor te, Israel si audieris me, | *h popule mi*

10 Non erit in te Deus [i] recens, neque adorabis Deum alienum. | *i alienus*

11 Ego em̃ sum Dominus Deus tuus, qui [K] eduxi te de terra Aegypti, Dilata os tuum & implebo illud. | *k qui feci te ascẽdere*

12 Et

וְלֹא־שָׁמַע
עַמִּי לְקוֹלִי ר
וְיִשְׂרָאֵל לֹא־
אָבָה לִי׃
וָאֲשַׁלְּחֵהוּ
בִּשְׁרִירוּת לִבָּם
יֵלְכוּ ב
בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃
לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ
לִי יִשְׂרָאֵל כר
בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ׃
כִּמְעַט
אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ
וְעַל־צָרֵיהֶם א
אָשִׁיב יָדִי׃
מְשַׂנְאֵי
יְהוָה יְכַחֲשׁוּ־
לוֹ וִיהִי עִתָּם לְעוֹלָם׃

Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου, καὶ ἰσραὴλ οὐ προσέσχε μοι. Καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν, πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν. Εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέ μου ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα. Καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον ἂν τὴν χεῖρά μου.

Οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ. καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

12 Et non audi-
uit populus me-
us uocem meam,
Et Israel non [l] in- *l uoluit me*
tendit mihi.
13 Et dimisi eos *Acto. 14.*
secundum [m] desi- *m prauitatem*
deria cordis eo-
rum, Ibũt in [n] ad- *n consilijs*
inuentionibus su-
is.
14 Si populus *Baruch. 3.*
meus audisset me
Israel si in uijs me-
is ambulasset.
15 Pro [o] nihilo *o quàm breui tẽpore*
forsitan inimicos
eorum humilias- *p fuissent*
sem, Et super tri- *q fuisset*
bulantes eos mi- *r in æternum*
sissem manum meam.
16 Inimici Domini mentiti [p] sunt ei,
Et [q] erit tempus eorum in [r] secula.

וַיַּאֲכִילֵהוּ
מֵחֵלֶב חִטָּה ר
וּמִצּוּר דְּבַשׁ א
אַשְׂבִּיעֶךָ ׃

פב מִזְמוֹר
לְאָסָף אֱלֹהִים
נִצָּב בַּעֲדַת־א
אֵל בְּקֶרֶב ת
אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט ׃
עַד־מָתַי
תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל ד
וּפְנֵי רְשָׁעִים
תִּשְׂאוּ־סֶלָה ׃
שִׁפְטוּ־
דַל וְיָתוֹם עָנִי
וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ ׃
פַּלְּטוּ־ דַל וְאֶבְיוֹן

καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ. καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς. Δόξα.

Ψαλμὸς τῷ ἀσάφ. πά.

Ὁ Θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν. ἐν μέσῳ δὲ θεοὺς διακρινεῖ. Ἕως πότε κρίνετε ἀδικίαν. καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε. Κρίνατε ὀρφανῷ καὶ πτωχῷ. ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε. Ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν.

17 Et [f]cibauit illos ex adipe [t]frumenti, Et de petra melle [u]saturauit eos.

f Et cibassem eum
t tritici
u saturassem te

PSAL. LXXXII. *Contra prauos iudices obiurgatio.*

Psalmus Asaph.

DEus stetit in [a]synagoga Deorum, In medio autem Deos diiudicat.

a congregatione iudicum, aut Dei. In medio iudicum iudicabit

2 Vsquequo iudicatis iniquitatem, Et [b]facies peccatorum [c]sumitis? Sæla.

b personam
c accipietis

3 Iudicate egeno & pupillo, Humilem & pauperem iustificate

4 Eripite pauperem, Et egenum

מִיַּד רְשָׁעִים
הַצִּילוּ ׃
לֹא יָדְעוּ וְלֹא
יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה
יִתְהַלָּכוּ יִמּוֹטוּ
כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ ׃
אֲנִי אָמַרְתִּי
אֱלֹהִים אַתֶּם ו
וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם
אָכֵן כְּאָדָם ׃
תְּמוּתוּן וב
וּבְאַחַד הַשָּׂרִים
תִּפֹּלוּ ׃ קוּמָה
אֱלֹהִים שָׁפְטָה
הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה
תִנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם ׃
מִזְמוֹר פג
לְאָסָף ׃

ἐκ χειρὸς ἁμαρτω-
λοῦ ῥύσασθε αὐτόν.
Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ
συνῆκαν, ἐν σκότει
διαπορεύονται.
Σαλευθήτωσαν
πάντα τὰ θεμέλια
τῆς γῆς. Ἐγὼ εἶπα
θεοί ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψί-
στου πάντες. ὑμεῖς
δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀ-
ποθνήσκετε καὶ ὡς
εἷς τῶν ἀρχόντων πί-
πτετε. Ἀνάστα ὁ θε-
ὸς κρίνων τὴν γῆν ὅ-
τι σὺ κατακληρονο-
μήσεις ἐν πᾶσι τοῖς
ἔθνεσιν.

Ὠδὴ ψαλμοῦ τῷ
ἀσάφ. πβ΄

שִׁיר

de manu peccato
ris liberate.
5 [d] Nescierũt ne | d Non cognoscunt, ne
que intellexerũt, | que intelligunt
in tenebris ambu
lant, [e] Mouebun | e Commouẽtur id est,
tur omnia funda | omnes leges concidũt
menta terræ.
6 Ego dixi, Dij
estis, Et filij ex-
celsi omnes uos,
7 [f] Vos autem si | f Sed, attamen
cut homines mo
riemini, Et sicut
unus de principi
bus cadetis.
8 Surge Deus iu | Sis tu iudex
dica terrã, Quo-
niam tu hæredita | g omnes gentes
bis in [g] omnibus gentibus.

PSAL. LXXXIII. *Pro defensione contra hostes.*

1 Canticum psalmi Asaph.

אֱלֹהִים אַל־
דֳּמִי־לָךְ אַל־ת
תֶּחֱרַשׁ וְאַל־ת
תִּשְׁקֹט אֵל ׃
כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ
יֶהֱמָיוּן וּמ
וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ
רֹאשׁ ׃ עַל־עַמְּךָ
יַעֲרִימוּ סוֹד וְי
וְיִתְיָעֲצוּ עַל־צ
צְפוּנֶיךָ ׃
אָמְרוּ לְכוּ
וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי
וְלֹא־יִזָּכֵר שׁ
שֵׁם־יִשְׂרָאֵל ע
עוֹד ׃
כִּי נוֹעֲצוּ
לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ ׃

Ὁ Θεὸς τίς ὁμοιωθήσεταί σοι, μὴ σιγήσῃς μηδὲ καταπραΰνῃς ὁ θεός.

Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦντές σε ἦραν κεφαλήν. ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργεύσαντο γνώμην, καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου. Εἶπαν δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους, καὶ οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα ἰσραὴλ ἔτι. Ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο.

DEus (quis [a] similis erit tibi?) Ne taceas neque [b] compescaris Deus.
3 Quoniam ecce inimici tui [c] sonuerunt, Et qui oderunt te extulerũt caput.
4 [d] Super populum tuum [e] malignauerunt consilium, Et [f] cogitauerunt aduersus [g] sanctos tuos.
5 Dixerunt, uenite, & dispdamus eos [h] de gente, Et nõ memoretur nomen Israel ultra.
6 Quoniam [i] cogitauerunt unanimiter, Simul aduersum te [k] testamentum disposuerunt,

a ne silentium des tibi
b quiescas
c tumultuantur
d aduersus
e callide cõposuerunt
f consultauerunt
g absconditos
h ne sint gentes
i consultauerũt corde
k fœdus pepegerunt

 7 Taber

אָהֳלֵי אֱדוֹם
וְיִשְׁמְעֵאלִים מ
מוֹאָב וְהַגְרִים ׃
גְּבָל
וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק
פְּלֶשֶׁת עִם־י
יֹשְׁבֵי צוֹר ׃
גַּם־
אַשּׁוּר נִלְוָה ע
עִמָּם הָיוּ זר
זְרוֹעַ לִבְנֵי־
לוֹט סֶלָה ׃
עֲשֵׂה
לָהֶם כְּמִדְיָן כ
כְּסִיסְרָא כ
כְיָבִין בְּנַחַל ק
קִישׁוֹן ׃ נִשְׁמְדוּ
בְעֵין־דֹּאר הָיוּ דֹמֶן לָאֲדָמָה ׃

Τὰ σκηνώματα τῶν ἰδουμαίων καὶ οἱ ἰσμαηλῖται, Μωὰβ καὶ οἱ ἀγαρηνοί, Γεβὰλ καὶ ἀμμὼν καὶ ἀμαλὴκ, Ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων τύρον. Καὶ γὰρ καὶ ἀσσοὺρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς ἀντίληψιν τοῖς υἱοῖς λώτ. Διάψαλμα.

Ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ μαδιὰμ καὶ τῷ σισάρᾳ, ὡς τῷ ἰαβεὶμ ἐν τῷ χειμάρρῳ κισσῶν. Ἐξωλοθρεύθησαν ἐν ἀενδώρ ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῆς γῆς.

7 [k]Tabernacu-
la Idumæorum &
Hismaelitæ.
Moab, & Ha-
gareni, 8 Gebal
& Ammon, & A
malech, [l]Alieni-
genæ cum habi-
tantibus Tyrum.
9 [m]Etem Assur
[n]uenit cum illis,
Facti sunt in [o]ad
iutorium [p]filijs
Lot. Sæla.
10 Fac illis sicut
Madian & Sisare
Sicut Iabin in tor
rente Cison.
11 Disperierunt
in Endor, Facti
sunt ut stercus
terræ.

k tentoria

Idumæi sunt ab Esau, Ismaëlitæ ab Ismael, Moab, & Ammon à Loth, Hagareni ab Haga:, Philistini re liquiæ habitabant ad mare.

Distributio hostium per circuitum.

Amalech sunt Amalachitæ, Tyrij tempore Salomonis & Hyram fuerunt confœderati Iudæis, postea dissilijt amicitia.

Assur sunt Assyrij.

l Palestina

m etiam

n assotiatus est

o brachium

p Id est Ammonitis et Moabitis Gene. 19.

Iudicum 4 5. 6. 7. 8.

שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ
כְּעֹרֵב וְכִזְאֵב ר
וּכְזֶבַח וּכְצַלְמֻנָּע
כָּל־נְסִיכֵמוֹ׃
אֲשֶׁר אָמְרוּ
נִירְשָׁה לָּנוּ אֵת
נְאוֹת אֱלֹהִים׃
אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ
כַגַּלְגַּל כְּקַשׁ ל
לִפְנֵי־רוּחַ׃ כְּאֵשׁ
תִּבְעַר־יָעַר וּכ
וּכְלֶהָבָה תְּלַהֵט
הָרִים׃
כֵּן תִּרְדְּפֵם
בְּסַעֲרֶךָ וּב
וּבְסוּפָתְךָ ת
תְבַהֲלֵם׃
מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן

Θοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν Ὠρὴβ καὶ Ζὴβ καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰν πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν. Οἵτινες εἶπον κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ. Ὁ θεός μου θοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν, ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου. Ὡσεὶ πῦρ ὃ διαφλέξει δρυμόν, ὡσεὶ φλὸξ ἣ κατακαύσει ὄρη. Οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταιγίδι σου, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου συνταράξεις αὐτούς. Πλήρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας.

12 Pone princi-
pes eorum sicut
Oreb & Zeb, Et
q Zebee & Sal-
mana.

q Zebach

Omnes princi
pes eorũ, 13 Qui
dixerunt, Hære-
ditate possidea-
mus sanctuari-
um Dei.

14 Deus meus
pone illos ut r ro
tam, Et sicut sti-
pulam ante faci-
em uenti.

r turbinem

15 Sicut ignem q
cõburit syluam,
Et sicut flamma
cõburens mõtes.

Hoc est, fac eos insta
biles & conuolue eos
inuicem.

s turbine

16 Ita persequeris illos in tempesta-
te tua, Et in s ira tua turbabis eos.
17 Imple facies eorum ignominia,
Et

וִיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ
יְהוָה׃ יֵבֹשׁוּ
וְיִבָּהֲלוּ עֲדֵי־עַד
וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ׃
וְיֵדְעוּ כִּי־א
אַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה
לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן ע
עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃

לַמְנַצֵּחַ פד

עַל־הַגִּתִּית
לִבְנֵי־קֹרַח מז
מִזְמוֹר׃
מַה־יְּדִידוֹת
מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה
צְבָאוֹת׃
נִכְסְפָה וְגַם־
כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה ל

καὶ ζητήσουσι τὸ ὄνομά σου κύριε. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν. Καὶ γνώτωσαν. ὅτι ὄνομά σοι κύριος, σὺ μόνος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν τοῖς υἱοῖς κορὲ ψαλμός. πγ

Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου κύριε τῶν δυνάμεων. Ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχή μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου.

Et quærent no-
men tuum Domi
ne.
18 Erubescant &
[f] conturbentur, in | f exterreantur
seculum seculi,
Et confundantur
& pereant.
19 Vt cognos-
cant [t] quia nomē | t quod tu, nomē tuum
tibi [u] Dominus, | u Iehoua
Tu solus altissi-
mus in omni ter-
ra.

PSAL. LXXXIIII. *Patheticum uotum exulantis à pietate.*

Lānazeah [a] pro torcularibus, fi-
lijs Chore Psalmus.

QVàm dile- | a *super* Githith
cta taber-
nacula tua Domi | b *zebaoth*
ne [b] uirtutum, 3 Concupiscit & de-
ficit anima mea in atria Domini.

Cor

לִבִּי וּבְשָׂרִי י
יְרַנְּנוּ אֶל־ א
אֵל חָי׃
גַּם־ צִפּוֹר
מָצְאָה בַיִת
וּדְרוֹר קֵן לָהּ א
אֲשֶׁר־שָׁתָה א
אֶפְרֹחֶיהָ אֶת־
מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה
צְבָאוֹת מַלְכִּי
וֵאלֹהָי׃
אַשְׁרֵי
יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ ע
עוֹד יְהַלְלוּךָ ס
סֶלָה׃
אַשְׁרֵי אָדָם
עוֹז לוֹ בָךְ מ
מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם׃ עֹבְרֵי

Η καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα. Καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν. καὶ τρυγὼν νοσσιὰν ἑαυτῇ. οὗ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς. Τὰ θυσιαστήρια σου κύριε τῶν δυνάμεων. ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου. Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου. εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί σε. διάψαλμα. Μακάριος ἀνὴρ ᾧ ἐστιν ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ. ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο.

Cor meum & caro mea, Exultauerunt [c] in Deum uiuum.

4 Etenim passer inuenit sibi domũ; Et turtur nidum ubi reponat pullos suos.

Altaria tua Domine uirtutum, Rex meus & Deus meus.

5 Beati qui habitant in domo tua Domine, In [d] secula seculorum laudabunt te. Sæla.

6 Beatus uir cuius est auxilium abs te, [e] ascensiones in corde suo [f] disposuit.

c ad

d continuo

e uia

f transeuntes in ualle mori, fontẽ posuerunt eam, etiam lacunas, implebit pluuia.

7 In

בְּעֵמֶק הַבָּכָא
מַעְיָן יְשִׁיתֻהוּ ג
גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה
מוֹרֶה ׃ יֵלְכוּ
מֵחַיִל אֶל־חָיִל י
יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים
בְּצִיּוֹן ׃ יְהוָה
אֱלֹהִים צְבָאוֹת
שִׁמְעָה תְפִלָּתִי
הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי י
יַעֲקֹב סֶלָה ׃
מָגִנֵּנוּ רְאֵה
אֱלֹהִים וְהַבֵּט
פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ ׃
כִּי טוֹב־י
יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ
מֵאָלֶף בָּחַרְתִּי ה
הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי מִד

Εἰς τὴν κοιλάδα
τοῦ κλαυθμῶνος. εἰς
τὸν τόπον ὃν ἔθετο. καὶ
γὰρ εὐλογίας δώσει
ὁ νομοθετῶν. Πορεύσον-
ται ἐκ δυνάμεως εἰς
δύναμιν. ὀφθήσεται
ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν σιών.
Κυρίος ὁ θεὸς τῶν δυ-
νάμεων. εἰσάκουσον
τῆς προσευχῆς μου. ἐ-
νώτισαι ὁ θεὸς ἰα-
κώβ. διάψαλμα.
Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴ-
δε ὁ θεός, καὶ ἐπίβλε-
ψον εἰς τὸ πρόσωπον
τοῦ χριστοῦ σου. Ὅτι κρείσ-
σων ἡμέρα μία ἐν ταῖς
αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλι-
άδας. Ἐξελεξάμην πα-
ραῤῥιπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴ-
κῳ τοῦ θεοῦ μου μᾶλλον.

7 In ualle lachry
marum in loco
quem poſuit.
Etenim benedi
ctionem dabit le
gislator, 8 Ibunt
de [g] uirtute in uir
tutem, [h] Videbi-
tur deus deorum
in Sion.
9 Domine De-
us uirtutum exau
di orationem me
am, Auribus per
cipe Deus Iacob.
Sela.
10 Protector no
ſter aſpice Deus,
Et reſpice in faci-
em Chriſti tui.
11 Quia melior eſt dies una in atrijs
tuis, [i] ſuper milia.
Elegi [k] abiectus eſſe in domo dei mei,

g exercitu in exercitum, de caterua ad cateruam

h Apparebunt ante Deum in Zion

i quàm

k ſedere in limine

מִדּוּר בְּאָהֳלֵי
רֶשַׁע ׃
כִּי שֶׁמֶשׁ
וּמָגֵן יְהוָה א
אֱלֹהִים חֵן ו
וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה
לֹא־יִמְנַע ט
טוֹב לַהֹלְכִים
בְּתָמִים ׃
יְהוָה צְבָאוֹת
אַשְׁרֵי אָדָם ב
בֹּטֵחַ בָּךְ ׃

פה לַמְנַצֵּחַ
לִבְנֵי־קֹרַח
מִזְמוֹר ׃ רָצִיתָ
יְהוָה אַרְצֶךָ ש
שַׁבְתָּ שְׁבִית יַעֲקֹב ׃ נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ

ἢ οἰκεῖν με ἐν σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν. Ὅτι ἔλεος καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεός χάριν καὶ δόξαν δώσει. Κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ. Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων. μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς κορὲ ψαλμός. πδ´

Εὐδόκησας κύριε τὴν γῆν σου ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν ἰακώβ. Ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τοῦ λαοῦ σου.

magis quàm ha-
bitare in taberna
culis peccatorũ.
12 Quia [l] miseri-
cordiam & ueri-
tatem diligit De
us, Gratiã & glo
riam dabit Domi
nus.

l Quia sol & scutum est Deus

Non priuabit
bonis eos qui am
bulant in [m] inno-
centia. 13 Domi-
ne uirtutum, bea
tus homo qui sperat in te.

m simplicitate

PSAL. LXXXV. *cõmendatio gratiæ, & misericordiæ Dei.*

1 Lãnazèah [a] filijs Chore Psal.

B [b] Enedixisti
domine ter
ram tuam, Auer-
tisti captiuitatem Iacob.

a filiorum
b beneuoluisti
c pepe risti

3 [c] Remisisti iniquitatem plebis tuę,

ss 2 Operui

כִּסִּיתָ כָל־
חַטָּאתָם סֶלָה׃
אָסַפְתָּ כָל־
עֶבְרָתֶךָ ת
הֱשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן
אַפֶּךָ׃ שׁוּבֵנוּ
אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ ר
וְהָפֵר כַּעַסְךָ ע
עִמָּנוּ׃
הַלְעוֹלָם
תֶּאֱנַף־בָּנוּ רת
תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ ל
לְדֹר וָדֹר׃
הֲלֹא אַתָּה
תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ ר
וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ־
בָךְ׃ הַרְאֵנוּ
יְהוָה חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ׃

ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργήν σου ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου. Ἐπίστρεψον ἡμᾶς ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου ἀφ᾽ ἡμῶν. Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ὀργισθῇς ἡμῖν, ἢ διατενεῖς τὴν ὀργήν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν. Ὁ θεὸς, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου, εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί. Δεῖξον ἡμῖν κύριε τὸ ἔλεός σου. καὶ τὸ σωτήριόν σου δῴης ἡμῖν.

Operuiſti omnia
peccata eorum.
Sela.
4 [d] Mitigaſti om nem iram tuam,
Auertiſti ab ira
indignatiõis tuę.
5 Conuerte nos
DEus ſalutaris
noſter, Et auerte
iram tuã à nobis.
6 Nunquid in ę-
ternum iraſceris
nobis, Aut [e] ex-
tendes iram tuã à
generatiõe in ge
nerationem?
7 [f] Deus tu con-
uerſus uiuificabis
nos, Et plebs tua
lætabitur in te.
8 Oſtende nobis Domine miſericor
diam tuã, Et ſalutare tuum da nobis.

d auertiſti

e protrahes

f nunquid non

אֶשְׁמְעָה׃	Ἀκούσομαι τί λα-
מַה־יְדַבֵּר הָאֵל	λήσει ἐμ ἐμοὶ κύριος ὁ
יְהוָה כִּי יְדַבֵּר	θεός· Ὅτι λαλήσει
שָׁלוֹם אֶל־ע	εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸμ
עַמּוֹ וְאֶל־ח	αὐτοῦ. καὶ ἐπὶ τοὺς
חֲסִידָיו וְאַל־יָשׁ	ὁσίους αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ
יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה	τοὺς ἐπιστρέφοντας
אַךְ קָרוֹב	καρδίαν ἐπ' αὐτόν.
לִירֵאָיו יִשְׁעוֹ ל	Πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβου-
לִשְׁכֹּן כָּבוֹד ב	μένων αὐτὸν τὸ σωτή-
בְּאַרְצֵנוּ׃	ριον αὐτοῦ, τοῦ κα-
חֶסֶד־וֶאֱמֶת	τασκηνῶσαι δόξαν
נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק ו	ἐν τῇ γῇ ἡμῶν. Ἔλε-
וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ׃	ος καὶ ἀλήθεια συνήν-
אֱמֶת מֵאֶרֶץ	τησαν, δικαιοσύ-
תִּצְמָח וְצֶדֶק מִ	νη καὶ εἰρήνη κατε-
מִשָּׁמַיִם נִשְׁ	φίλησαν. Ἀλήθεια
	ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε,
	καὶ δικαιοσύνη ἐκ
	τοῦ οὐρανοῦ διέκυ-
	ψε. Καὶ γὰρ ὁ κύριος
	δώσει χρηστότητα,

נִשְׁקָף׃ גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב

9 Audiam quid loquatur (in me) Dominus Deus Quoniam loquetur pacem [g] in plebem suam.

g *ad populum suum*

Et super Sanctos suos, Et in eos [h] qui conuertuntur ad cor.

h *qui non conuertuntur ad stulticiam*

10 Veruntamen prope timentes eum salutare ipsius, Vt inhabitet gloria in terra nostra.

11 Misericordia & ueritas obuiauerunt sibi, Iusticia & pax osculatæ sunt.

i *germinabit*

12 Veritas de terra [i] orta est, Et iusticia de cœlo prospexit.

13 Etem̄ Dn̄s dabit benignitatem,

וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן
יְבוּלָהּ׃
צֶדֶק לְפָנָיו
יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם
לְדֶרֶךְ ם
פְּעָמָיו׃

פו תְּפִלָּה
לְדָוִד ה
הַטֵּה יְהוָה א
אָזְנְךָ עֲנֵנִי ב
כִּי־עָנִי וא
וְאֶבְיוֹן אָנִי׃
שָׁמְרָה
נַפְשִׁי כִּי־ ח
חָסִיד אָנִי רת
הוֹשַׁע עם
עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ׃

καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς. Δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ προπορεύσεται. καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ. Δόξα. Κάθισμα. ιά

Προσευχὴ τοῦ Δαβίδ. πε

Κλῖνον κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ. Φύλαξον τὴν ψυχήν μου ὅτι ὅσιός εἰμι. σῶσον τὸν δοῦλόν σου ὁ θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.

Et terra noſtra
dabit fructum ſu
um.
14 Iuſticia ante
eum ambulabit,
Et ponet in uia
greſſus ſuos.

PSAL. LXXXVI. Myſtice de Chri ſto, Literaliter de quouis pio pro conſeruã tione.

Oratio Dauidis.

Cathisma duodecimum feria 4a recitandum

INclina Domi
ne aurem tuã
& exaudi me,
Quoniã [a] inops
& pauper ſum
ego.
2 Cuſtodi ani-
mam meam quo
niã ſanctus ſum,
Saluum fac ſer-
uum tuum Deus
meus ſperantem in te.

a miſer

חָנֵּנִי יְהֹוָה
כִּי־אֵלֶיךָ אֶקְרָא
כָּל־הַיּוֹם ׃
שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ
עַבְדֶּךָ כִּי־אֵלֶיךָ
אֲדֹנָי נַפְשִׁי
אֶשָּׂא ׃
כִּי־אַתָּה
אֲדֹנָי טוֹב
וְסַלָּח וְרַב־
חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ
׃ הַאֲזִינָה יְהֹוָה
תְּפִלָּתִי
וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל
תַּחֲנוּנוֹתָי ׃ בְּיוֹם
צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ כִּי
תַעֲנֵנִי ׃ אֵין־
כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ ׃

Ἐλέησόν με κύριε ὅτι πρὸς σὲ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν. Εὔφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχήν μου. Ὅτι σὺ κύριε χρηστὸς καὶ ἐπιεικής, καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε. Ἐνώτισαι κύριε τὴν προσευχήν μου. καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρός σε, ὅτι ἐπήκουσάς μου. Οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου.

3 Miſerere mei
Domine quoni-
am ad te clamaui
tota die, 4 Lætí-
fica animam ſer-
ui tui, quoniam
ad te Domine a-
nimam meam le-
uaui.
5 Quoniã tu Do
mine [b] ſuauis &
mitis, Et multæ
miſericordię om
nibus inuocanti-
bus te.
6 Auribus perci
pe Domine ora-
tiõem meam, Et
intende uoci deprecationis meę.
7 In die tribulationis meæ clamaui
ad te, Quia exaudiſti me.
8 Non eſt ſimilis tui in dijs domine,
Et non eſt ſecundum opera tua.
9 Omnes

Ioel 2.
b bonus & propitius

כָּל־גּוֹיִם
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יב
יָבוֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ
לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי ו
וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ׃
כִּי־גָדוֹל אַתָּה
וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
אַתָּה אֱלֹהִים
לְבַדֶּךָ׃ הוֹרֵנִי
יְהוָה דַּרְכֶּךָ א
אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ י
יַחֵד לְבָבִי ל
לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃
אוֹדְךָ אֲדֹנָי
אֱלֹהַי בְּכָל־ ל
לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם׃
כִּי חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי ו

Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας, ἥξουσι, καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου κύριε. Καὶ δοξάσουσιν τὸ ὄνομά σου, ὅτι μέγας εἶ σύ. καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ θεὸς μόνος. Ὁδήγησόν με κύριε ἐν τῇ ὁδῷ σου. καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. Εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου. Ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ὁ θεός μου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα. Ὅτι τὸ ἔλεος σου μέγα ἐπ' ἐμέ.

9 Omnes gentes quaſcunq; feciſti, uenient & adora bunt corã te Domine, Et glorificabunt nomen tuum.

Vocatio gentium

10 Quoniã magnus es tu & faciens mirabilia, Tu es Deus ſolus.

11 [c] Deduc me Dñe in uia tua, & ingrediar in ueritate tua, [d] Lętetur cor meũ [e] & timeat nomen tuum.

c doce

d confirma

e ut

12 Confitebor tibi Domine Deus meus in toto corde meo, Et glorificabo nomen tuum in æternum.

13 Quia miſericordia tua magna eſt ſuper me,

Et eruiſti

וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי
מִשְּׁאוֹל תַּ
תַּחְתִּיָּה׃
אֱלֹהִים זֵדִים
קָמוּ עָלַי וַעֲדַת
עָרִיצִים בִּקְשׁוּ
נַפְשִׁי וְלֹא שׂ
שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם׃
וְאַתָּה
אֲדֹנָי אֵל־ רַח
רַחוּם וְחַנּוּן אֶ
אֶרֶךְ אַפַּיִם וְ
וְרַב־חֶסֶד וֶאֱ
וֶאֱמֶת׃
פְּנֵה אֵלַי
וְחָנֵּנִי תְּנָה עֻ
עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהֹ
וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־אֲמָתֶךָ׃

καὶ ἐῤῥύσω τὴν ψυχήν μου ἐξ ᾅδου κατωτάτου. ὁ θεός, παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ. καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου. καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.

Καὶ σὺ κύριε ὁ θεός μου οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με. δός τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου. καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.

Et eruisti animã
meam ex [f] infer-
no inferiori.
14 Deus [g] iniqui
insurrexerũt [h] su-
per me, Et [i] syna-
goga potentium
quæsierunt ani-
mam meam, Et
non proposue-
runt te in [K] con-
spectu suo.
15 Et tu Domine
Deus miserator
& [l] misericos,
[m] Patiens & mul
tæ misericordiæ
& uerax.
16 Respice in me
& miserere mei,
Da [n] imperiũ tu-
um [o] puero tuo, & saluum fac filium
ancillæ tuæ.

f fouea infima
g superbi
h aduersum
i coetus
k coram se
l propitius
m longus irarum seu longanimis
n fortitudinem
o seruo

17 Fac

עֲשֵׂה־עִמִּי
אוֹת לְטוֹבָה
וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְי
וְיֵבֹשׁוּ כִּי־אַתָּה
יְהוָה עֲזַרְתַּנִי ו
וְנִחַמְתָּנִי׃

פז לִבְנֵי־
קֹרַח מִזְמוֹר
שִׁיר יְסוּדָתוֹ ב
בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ׃
אֹהֵב יְהוָה
שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מ
מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת
יַעֲקֹב׃ נִכְבָּדוֹת
מְדֻבָּר־בָּךְ עִיר
הָאֱלֹהִים סֶלָה׃

Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθὸν, καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με, καὶ αἰσχυνθήτωσαν. Ὅτι σὺ κύριε ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

Τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμὸς ᾠδῆς. πζ'

Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις. Ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας Σιὼν, ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ. Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ ἡ πόλις τοῦ θεοῦ. Μνησθήσομαι Ῥαὰβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσί με.

אַזְכִּיר רַהַב וּבָבֶל לְיֹדְעָי ה

17 Fac mecum signum in bono, ut uideant qui oderunt me, & cōfundantur, Quoniam tu Domine adiuuisti me, & [p] consolatus es me.

p misertus es mei

PSAL. LXXXVII. *Ierusalem est typus Ecclesiæ.*

1 Psalmus cantici [a] filijs Chore.

FVndamēta eius in montibus sanctis,

2 Diligit Dominus portas Sion, [b] super omnia tabernacula Iacob.

3 Gloriosa dicta sunt de te, Ciuitas Dei. Sæla.

4 [c] Memor ero [d] Raab & Babylonis, Scientium me.

a *filiorum*
b *plusquam*
c *Aegypti*
d *meminisse faciam*

הִנֵּה
פְלֶשֶׁת וְצוֹר ע
עִם־כּוּשׁ י
זֶה יֻלַּד־שׁ
שָׁם :
וּלְצִיּוֹן
יֵאָמַר אִישׁ ר
וְאִישׁ יֻלַּד־
בָּהּ וְהוּא י
יְכוֹנְנֶהָ ע
עֶלְיוֹן :
יְהוָה
יִסְפֹּר בִּכְתוֹב
עַמִּים זֶה
יֻלַּד־שָׁם ס
סֶלָה :
וְשָׁרִים
כְּחֹלְלִים כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ :

Καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ τύρος καὶ λαὸς τῶν αἰθιόπων οὗτοι ἐγεννήθησαν ἐκεῖ. Μήτηρ σιὼν ἐρεῖ ἄνθρωπος καὶ ἄνθρωπος ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ. καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος.

Κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγεννημένων ἐν αὐτῇ.

Ως εὐφραινομένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

Ecce [e] alienigenæ & Tyrus, & [f] populus Aethiopum, Hi [g] fuerūt illic.
5 [h] Nunquid Sion dicet [i] homo, & homo natus est in ea, Et ipse fundauit eam altissimus.
6 Dominus [K] narrabit in scripturis populorum, Et principum horum [l] qui fuerunt in ea. Sæla.
7 [m] Sicut lætantium omnium, Habitatio est in te.

e palestina

f cum Aethiopia

עם

g quisquis natus est ibi

h sed & de

i multi celebres uir & uir diser vnd gener

k scripsit, numerauit, dum scriberet populos

l quisnam nascetur ibi

m Et cātores sicut choros ducentes, omnes fontes mei sunt in te.

PSAL.

שִׁיר פח

מִזְמוֹר לִבְנֵי
קֹרַח לַמְנַצֵּחַ ע
עַל מַחֲלַת ל
לְעַנּוֹת מ
מַשְׂכִּיל לְהֵימָן
הָאֶזְרָחִי׃
יְהוָה אֱלֹהֵי י
יְשׁוּעָתִי יוֹם
צָעַקְתִּי בַלַּיְלָה
נֶגְדֶּךָ׃ תָּבוֹא
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי ה
הַטֵּה אָזְנְךָ לְרִנָּתִי
׃ כִּי שָׂבְעָה ב
בְרָעוֹת נַפְשִׁי ו
וְחַיַּי לִשְׁאוֹל ה
הִגִּיעוּ׃ נֶחְשַׁבְתִּי עִם יוֹרְדֵי בוֹר

ᾨδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορὲ, εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ μαελὲθ τοῦ ἀποκριθῆναι, συνέσεως αἰθὰμ τῷ ἰσραηλίτῃ. πζ΄

Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου. Κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου καὶ ἡ ζωή μου τῷ ἅδῃ ἤγγισε.

Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.

PSAL. LXXXVIII. Typus Christi. Pro liberatione.

1 Canticum psalmi [a] filijs Chore, Lānazeah pro Mahalath ad respondendum [b] intellectus Heman Ezrahitæ.

DOmine deus salutis meę, 3 In die clamaui & nocte coram te.

4 [c] Intret in conspectu tuo oratio mea, Inclina aurem tuam ad [d] precem meam.

5 Quia [e] repleta est malis anima mea, Et uita mea [f] inferno appropinquauit.

6 Aestimatus sum cum descendentibus in lacum,

a filiorum

b eruditiuum

De Heman uide 3. Regum 4.

c ueniat coram te

d clamorem

e saciata

f foueæ sepulchro

הָיִיתִי כְּגֶבֶר
אֵין־אֱיָל׃
בַּמֵּתִים חָפְשִׁי
כְּמוֹ חֲלָלִים ש
שֹׁכְבֵי קֶבֶר א
אֲשֶׁר לֹא־זְכַרְתָּם
עוֹד וְהֵמָּה מ
מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ׃
שַׁתַּנִי בְּבוֹר
תַּחְתִּיּוֹת ב
בְּמַחֲשַׁכִּים ב
בִּמְצֹלוֹת׃
עָלַי סָמְכָה
חֲמָתֶךָ וְכָל־מ
מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ
סֶּלָה׃

Ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος. ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος.

Ὡσεὶ τραυματίαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι. καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ. ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. διάψαλμα. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς.

הִרְחַקְתָּ
מְיֻדָּעַי מִמֶּנִּי שַׁתַּנִי תוֹעֵבוֹת לָמוֹ

Factus sum sicut homo sine [g] adiutorio, Inter mortuos liber.

Sicut uulnerati [h] dormiẽtes in sepulchris, Quorum non es memor amplius, & ipsi de manu tua repulsi sunt.

8 [i] Posuerũt me in lacu inferiori, In tenebrosis & in [K] umbra mortis.

9 Super me [l] cõfirmatus est furor tuus, Et omnes fluctus tuos induxisti super me, Sæla.

10 [m] Longe fecisti notos meos à me [n] Posuerunt me abominationem sibi.

g fortitudine

h cubantes

i posuisti me

k profunditatibus

l innixus

m Elongasti

n posuisti me abominationes eis

בָּלֻא וְלֹא אֵצֵא׃
עֵינִי דָאֲבָה
מִנִּי־ עֹנִי סך
קְרָאתִיךָ יְהוָה ב
בְּכָל־יוֹם שט
שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ ב
כַפָּי׃
הַלַמֵּתִים
תַּעֲשֶׂה־פֶּלֶא א
אִם־ רְפָאִים י
יָקוּמוּ , יוֹדוּךָ ס
סֶלָה׃
הַיְסֻפַּר
בַּקֶּבֶר חַסְדֶּךָ א
אֱמוּנָתְךָ בא
בָּאֲבַדּוֹן׃ הֲיִוָּדַע
בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ ו
וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה׃

Παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας. Ἐκέκραξα πρὸς σὲ κύριε ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια, ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονταί σοι. Μὴ διηγήσεταί τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ. Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου. καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένῃ.

o Traditus sum & non egredie-bar, 11 Oculi mei languerunt p præ inopia.

Clamaui ad te Domine, Tota die expandi ad te manus meas.

12 Nunquid mor-tuis facies mirabi lia, q Aut medici suscitabunt & r confitebunt ti-bi? Sæla.

13 Nunquid nar-rabit aliquis in se pulchro miseri-cordiam tuā, Et ueritatem tuam in perditione.

14 Nunquid cognoscentur in tene-bris mirabilia tua, Et iusticia tua in terra obliuionis?

o *Inclusus*

p *propter oppreßionem*

q *aut mortui surgent*

r *gratias agent*

וַאֲנִי אֵלֶיךָ
יְהוָה שִׁוַּעְתִּי ר
וּבַבֹּקֶר תְּפִלָּתִי
תְקַדְּמֶךָּ ׃ לָמָה
יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי
תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִ
מֶּנִּי ׃ עָנִי אֲנִי
וְגֹוֵעַ מִנֹּעַר ג
נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ א
אָפוּנָה ׃ עָלַי
עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ ב
בִּעוּתֶיךָ צִמ
צִמְּתוּתֻנִי ׃ סַבּוּנִי
כַמַּיִם כָּל־הַיּוֹם
הִקִּיפוּ עָלַי ח
יָחַד ׃
הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי
אֹהֵב וָרֵעַ מְיֻדָּעַי מַחְשָׁךְ ׃

Κἀγὼ πρὸς σὲ κύριε ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῒ ἡ προσευχή μου προφθάσεται. Ἱνατί κύριε ἀπωθῇ τὴν ψυχήν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ. Πτωχός εἰμι ἐγώ, καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου. ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διῆλθον αἱ ὀργαί σου. οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ.

Ὅλην τὴν ἡμέραν περιέχον με ἅμα, ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας. δόξα.

15 Et ego ad te
domine clamaui,
Et mane oratio
mea preueniet te.
16 [s] Vt quid Do
mine repellis [t] o-
rationem meam;
Auertis faciẽ tu-
am à me?
17 [u] Pauper sum
ego & [x] in labori
bus à iuuentute
mea, Exaltatus
aũt humiliatus sũ
& conturbatus.
18 [y] In me transi
erunt iræ tuæ, Et
terrores tui con-
turbauerunt me.

s Quare
t animam

u miser
x & deficiens à iuuẽtute mea, portaui terrores tuos anxius

y Super

z in tenebris, id est, nullos uideo

19 Circundederũt me sicut aquę to
ta die, Circundederunt me simul.
20 Elongasti à me amicum & proxi
mum, Et notos meos à [z] miseria.

PSAL.

פט מַשְׂכִּיל
לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃
חַסְדֵי יְהוָה עוֹלָם
אָשִׁירָה לְדֹר
וָדֹר אוֹדִיעַ א
אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃
כִּי אָמַרְתִּי
עוֹלָם חֶסֶד י
יִבָּנֶה שָׁמַיִם ת
תָּכִן אֱמוּנָתְךָ ב
בָהֶם׃
כָּרַתִּי בְרִית
לִבְחִירִי נִשְׁבַּעְתִּי
לְדָוִד עַבְדִּי׃
עַד־עוֹלָם
אָכִין זַרְעֶךָ וּב
וּבָנִיתִי לְדֹר־וָדוֹר כִּסְאֲךָ סֶלָה׃

Συνέσεως αἰθὰμ τῷ ἰσραηλίτῃ. πη

Τὰ ἐλέη σου κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσομαι. εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου. Ὅτι εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται. ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἑτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου. Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου. ὤμοσα Δαβὶδ τῷ δούλῳ μου. Ἕως τοῦ αἰῶνος. Ἑτοιμάσω τὸ σπέρμα σου. καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου.

PSAL. LXXXIX. *De Christo eius que regno, Literaliter de Dauide.*

1 [a] Intellectus Ethan Ezrahitæ.

MIsericordias Domini, In æternum cantabo.

a eruditiuum Ethan uolunt fratrē fuisse Heman.

In generatione & generationem Annunciabo ueritatem tuam in ore meo.

3 Quoniā [b] dixisti, In ęternum misericordia ædificabitur in cœlis, Præparabitur ueritas tua in eis.

b dixi

c pepegi fœdus 2. Reg. 7.

4 [c] Dispoſui teſtamētum electis meis, Iuraui Dauid ſeruo meo, 5 Vſq; in æternum pręparabo ſemen tuum. Et ædificabo in generationē & generationem, Sedem tuam. Sæla.

6 Confite-

הִנֵּה
פְלֶשֶׁת וְצוֹר ע
עִם־כּוּשׁ ז
זֶה יֻלַּד־שׁ
שָׁם :
וּלְצִיּוֹן
יֵאָמַר אִישׁ ו
וְאִישׁ יֻלַּד־
בָּהּ וְהוּא ו
יְכוֹנְנֶהָ ע
עֶלְיוֹן :
יְהוָה
יִסְפֹּר בִּכְתוֹב
עַמִּים זֶה
יֻלַּד־שָׁם ס
סֶלָה :
וְשָׁרִים
כְּחֹלְלִים כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ :

Καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ τύρος καὶ λαὸς τῶν αἰθιόπων οὗτοι ἐγεννήθησαν ἐκεῖ. Μήτηρ σιὼν ἐρεῖ ἄνθρωπος καὶ ἄνθρωπος ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ. καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος.

Κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγεννημένων ἐν αὐτῇ.

Ὡς εὐφραινομένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

Ecce [e] alienige
næ & Tyrus, &
[f] populus Aethi-
opum, Hi [g] fuerũt
illic.
5 [h] Nunquid Si-
on dicet [i] homo,
& homo natus
est in ea, Et ipse
fundauit eam al-
tissimus.
6 Dominus [K] nar
rabit in scriptu-
ris populorum,
Et principum ho
rum [l] qui fuerunt
in ea. Sæla.
7 [m] Sicut lætan-
tium omnium,
Habitatio est in
te.

e palestina

f cum Aethiopia

כוש

g quisquis natus est ibi

h sed & de

i multi celebres uir & uir diser vnd gener

k scripsit, numerauit, dum scriberet populos

l quisnam nascetur ibi

m Et cãtores sicut cho ros ducentes, omnes fontes mei sunt in te.

PSAL.

שִׁיר פח

מִזְמוֹר לִבְנֵי
־קֹרַח לַמְנַצֵּחַ ע
עַל מָחֲלַת ל
לְעַנּוֹת מ
מַשְׂכִּיל לְהֵימָן
הָאֶזְרָחִי׃
יְהוָה אֱלֹהֵי י
יְשׁוּעָתִי יוֹם־
צָעַקְתִּי בַלַּיְלָה
נֶגְדֶּךָ׃ תָּבוֹא
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי ת
הַטֵּה אָזְנְךָ לְרִנָּתִי
׃ כִּי שָׂבְעָה ב
בְרָעוֹת נַפְשִׁי ו
וְחַיַּי לִשְׁאוֹל ה
הִגִּיעוּ׃ נֶחְשַׁבְתִּי עִם יוֹרְדֵי בוֹר

Ὠδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορὲ, εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ μαελὲθ τοῦ ἀποκριθῆναι, συνέσεως αἰθὰμ τῷ ἰσραηλίτῃ. πζ'

Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου. Κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου καὶ ἡ ζωή μου τῷ ἅδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.

PSAL. LXXXVIII. *Typus Christi. Pro liberatione.*

1 Canticum psalmi [a] filiјs Chore, Lãnazeah pro Mahalath ad respondendum [b] intellectus Heman Ezrahitæ.

2 Domine deus salutis meę, 3 In die clamaui & nocte coram te.

a filiorum
b eruditiuum
De Heman uide 3. Regum 4.

4 [c] Intret in conspectu tuo oratio mea, Inclina aurem tuam ad [d] precem meam.

c ueniat coram te
d clamorem

5 Quia [e] repleta est malis anima mea, Et uita mea [f] inferno appropinquauit.

e saciata
f foueæ sepulchro

6 Aestimatus sum cum descendentibus in lacum,

הָיִיתִי כְּגֶבֶר	Ἐγενήθην ὡσεὶ ἄν-
אֵין־אֱיָל׃	θρωπος ἀβόητος.
בַּמֵּתִים חָפְשִׁי	ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος.
כְּמוֹ חֲלָלִים ש	Ὡσεὶ τραυματίαι
שֹׁכְבֵי קֶבֶר א	καθεύδοντες ἐν τά-
אֲשֶׁר לֹא זְכַרְתָּם	φῳ ὧν οὐκ ἐμνήσθης
עוֹד וְהֵמָּה מ	ἔτι. καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς
מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ׃	χειρός σου ἀπώσθη-
שַׁתַּנִי בְּבוֹר	σαν. Ἔθεντό με ἐν
תַּחְתִּיּוֹת ב	λάκκῳ κατωτάτῳ.
בְּמַחֲשַׁכִּים ב	ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν
בִּמְצֹלוֹת׃	σκιᾷ θανάτου.
עָלַי סָמְכָה	Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχ-
חֲמָתֶךָ וְכָל־מ	θη ὁ θυμός σου καὶ
מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ	πάντας τοὺς μετεω-
סֶּלָה׃	ρισμοὺς σου ἐπήγα-
	γες ἐπ' ἐμέ. διά-
	ψαλμα. Ἐμάκρυνας
	τοὺς γνωστούς μου
	ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με
	βδέλυγμα ἑαυτοῖς.

הִרְחַקְתָּ

מְיֻדָּעַי מִמֶּנִּי שַׁתַּנִי תוֹעֵבוֹת לָמוֹ

Factus sum sicut homo sine [g] adiutorio, 7 Inter mortuos liber.

g *fortitudine*

Sicut uulnerati [h] dormiẽtes in sepulchris, Quorum non es memor amplius, & ipsi de manu tua repulsi sunt.

h *cubantes*

8 [i] Posuerũt me in lacu inferiori, In tenebrosis & in [k] umbra mortis.

i *posuisti me*

k *profunditatibus*

9 Super me [l] cõfirmatus est furor tuus, Et omnes fluctus tuos induxisti super me, Sæla.

l *innixus*

m *Elongasti*

n *posuisti me abominationes eis*

10 [m] Longe fecisti notos meos à me

[n] Posuerunt me abominationem sibi.

כָּלֻא וְלֹא אֵצֵא ׃
עֵינִי דָאֲבָה
מִנִּי־ עֹנִי קְר
קְרָאתִיךָ יְהוָה בּ
בְּכָל־יוֹם שִׁטּ
שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ כַּ
כַּפָּי ׃
הֲלַמֵּתִים
תַּעֲשֶׂה־פֶּלֶא א
אִם־ רְפָאִים יָ
יָקוּמוּ, יוֹדוּךָ סֶ
סֶלָה ׃
הַיְסֻפַּר
בַּקֶּבֶר חַסְדֶּךָ אֱ
אֱמוּנָתְךָ בָּא
בָּאֲבַדּוֹן ׃ הֲיִוָּדַע
בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ וְ
וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה ׃

Παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας. Ἐκέκραξα πρὸς σὲ κύριε ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια, ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονταί σοι. Μὴ διηγήσεταί τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ. Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου. καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένῃ.

o Traditus sum — o *Inclusus*
& non egredie-
bar, 11 Oculi mei
languerunt p præ — p *propter oppreßio-*
inopia. — *nem*

Clamaui ad te
Domine, Tota
die expandi ad te
manus meas.
12 Nunqd mor-
tuis facies mirabi
lia, q Aut medici — q *aut mortui surgent*
suscitabunt &
r confitebunt ti- — r *gratias agent*
bi? Sæla.
13 Nunquid nar-
rabit aliquis in se
pulchro miseri-
cordiam tuã, Et
ueritatem tuam in perditione.
14 Nunquid cognoscentur in tene-
bris mirabilia tua, Et iusticia tua in
terra obliuionis?

וַאֲנִי אֵלֶיךָ
יְהוָה שִׁוַּעְתִּי ר
וּבַבֹּקֶר תְּפִלָּתִי
תְקַדְּמֶךָּ ׃ לָמָה
יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי
תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מ
מִמֶּנִּי ׃ עָנִי אֲנִי
וְגֹוֵעַ מִנֹּעַר ג
נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ א
אָפוּנָה ׃ עָלַי
עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ ב
בִּעוּתֶיךָ צמ
צִמְּתוּתֻנִי׃ סַבּוּנִי
כַמַּיִם כָּל־הַיּוֹם
הִקִּיפוּ עָלַי ח
יָחַד ׃
הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי
אֹהֵב וָרֵעַ מְיֻדָּעַי מַחְשָׁךְ ׃

Κἀγὼ πρὸς σὲ κύριε ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῒ ἡ προσευχή μου προφθάσεται. Ἱνατί κύριε ἀπωθεῖς τὴν ψυχήν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ. Πτωχός εἰμι ἐγώ, καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου. ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διῆλθον αἱ ὀργαί σου. οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ.

Ὅλην τὴν ἡμέραν περιέσχον με ἅμα, ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας. δόξα.

15 Et ego ad te domine clamaui, Et mane oratio mea pueniet te.	
16 [s]Vt quid Domine repellis [t] orationem meam; Auertis faciē tuam à me?	s Quare t animam
17 [u]Pauper ſum ego & [x] in laboribus, à iuuentute mea, Exaltatus aūt humiliatus ſū & conturbatus.	u miſer x & deficiens à iuuē tute mea, portaui terrores tuos anxius
18 [y]In me tranſierunt iræ tuæ, Et terrores tui conturbauerunt me.	y Super z in tenebris, id eſt, nullos uideo

19 Circundederūt me ſicut aquę tota die, Circundederunt me ſimul.
20 Elongaſti à me amicum & proximum, Et notos meos à [z] miſeria.

PSAL.

מַשְׂכִּיל פט
לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי ׃
חַסְדֵי יְהוָה עוֹלָם
אָשִׁירָה לְדֹר
וָדֹר אוֹדִיעַ א
אֱמוּנָתְךָ בְּפִי ׃
כִּי אָמַרְתִּי
עוֹלָם חֶסֶד י
יִבָּנֶה שָׁמַיִם ת
תָּכִן אֱמוּנָתְךָ ב
בָהֶם ׃
כָּרַתִּי בְרִית
לִבְחִירִי נִשְׁבַּעְתִּי
לְדָוִד עַבְדִּי ׃
עַד־עוֹלָם
אָכִין זַרְעֶךָ וּב
וּבָנִיתִי לְדֹר־וָדוֹר כִּסְאֲךָ סֶלָה ׃

Συνέσεως αἰθὰμ τῷ ἰσραηλίτῃ. πή

Τ'Α ἐλέη σου κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσομαι. εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου. Ὅτι εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται. ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἑτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου. Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου. ὤμοσα Δαβὶδ τῷ δούλῳ μου. Ἕως τοῦ αἰῶνος. Ἑτοιμάσω τὸ σπέρμα σου. καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου.

PSAL. LXXXIX. *De Christo eiusque regno, Literaliter de Dauide.*

1 [a]Intellectus Ethan Ezrahitæ.

MIsericordias Domini, In æternum cãtabo.

In generatione & generationem Annunciabo ueritatem tuam in ore meo.

3 Quoniã [b] dixisti, In ęternum misericordia ædificabitur in cœlis, Præparabitur ueritas tua in eis.

a eruditiuum Ethan uolunt fratrẽ fuisse Heman.

b dixi

c pepegi fœdus 2. Reg. 7.

4 [c] Disposui testamẽtum electis meis, Iuraui Dauid seruo meo, 5 Vsque in æternum pręparabo semen tuum.

Et ædificabo in generationẽ & generationem, Sedem tuam. Sæla.

6 Confite-

וְיוֹדוּ
שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ ו
יְהוָה אַף־אֱמ
אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל
קְדשִׁים ׃
כִּי מִי בַשַּׁחַק
יַעֲרֹךְ לַיהוָה ז
יִדְמֶה לַיהוָה
בִּבְנֵי אֵלִים ׃
אֵל נַעֲרָץ
בְּסוֹד־קְדשִׁים
רַבָּה וְנוֹרָא ע
עַל־כָּל־סְבִיבָיו ׃
יְהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת מִי־כ
כָּמוֹךָ חֲסִין יָהּ
וֶאֱמוּנָתְךָ סב
סְבִיבוֹתֶיךָ ׃ אַתָּה מוֹשֵׁל בְּגֵאוּת הַיָּם

Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου κύριε. καὶ γὰρ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.

Ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ. ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ. Ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων, μέγας καὶ φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλῳ αὐτοῦ. Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὅμοιός σοι; δυνατὸς εἶ κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλῳ σου.

Σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης.

6 [d] Confitebun tur cœli mirabi- lia tua Domine, [e] Etem̃ ueritatem tuam in Ecclesia sanctorum.

d laudabunt

e insuper

7 Quoniam quis in nubibus æqua bitur domino, Si milis erit Deo in filijs Dei?

8 Deus [f] qui glo rificatur in [g] con silio sanctorum, Magnus & terri- bilis super om̃es qui in circuitu e- ius sunt.

f timendus

g in congregatione

9 Domine deus [h] uirtutum quis si milis tibi? Potẽs

h exercituum

i insuperbiam

es Dñe, & ueritas tua in circuitu tuo.

10 Tu dominaris [i] potestati maris.

Motum

בְּשׂוֹא גַלָּיו
אַתָּה תְשַׁבְּחֵם ׃
אַתָּה דִכִּאתָ
כֶחָלָל רָהַב ב
בִּזְרוֹעַ עֻזְּךָ פּ
פִּזַּרְתָּ אוֹיְבֶיךָ ׃
לְךָ שָׁמַיִם
אַף־לְךָ אָרֶץ ת
תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ א
אַתָּה יְסַדְתָּם ׃
צָפוֹן וְיָמִין
אַתָּה בְרָאתָם
תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן ב
בְּשִׁמְךָ
יְרַנֵּנוּ ׃
לְךָ זְרוֹעַ
עִם־גְּבוּרָה ת
תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ ׃

τὸν δὲ σάλον τῶν κυ-
μάτων αὐτῆς, σὺ κα-
ταπραΰνεις. Σὺ ἐτα-
πείνωσας ὡς τραυ-
ματίαν ὑπερήφα-
νον. ἐν τῷ βραχίονι
τῆς δυνάμεώς σου, δι-
εσκόρπισας τοὺς ἐχ-
θρούς σου. Σοί εἰσιν
οἱ οὐρανοί, καὶ σή ἐστιν
ἡ γῆ. τὴν οἰκουμένην
καὶ τὸ πλήρωμα αὐ-
τῆς σὺ ἐθεμελίωσας
τὸν βορρᾶν καὶ τὴν θά-
λασσαν σὺ ἔκτισας.
Θαβὼρ καὶ Ἑρμὼν
ἐν τῷ ὀνόματί σου
ἀγαλλιάσονται. σὺ
ὁ βραχίων μετὰ δυ-
ναστείας. Κραται-
ωθήτω ἡ χείρ σου, ὑ-
ψωθήτω ἡ δεξιά σου.

Motum autẽ flu
ctuum eius tu mi
tigas.
11 Tu humiliasti
ſicut uulneratum
K ſuperbum, In
brachio uirtutis
tuæ diſperſiſti ini
micos tuos.

k Rahab, id eſt, Aegyptum

12 Tui ſunt cœ-
li & tua eſt terra,
orbẽ terræ & ple
nitudinẽ eius tu
fundaſti, 13 Aqui
lonem & l mare tu
creaſti.

Gene. 1.

l meridiem

Thabor & Her
mon in nomine
tuo exultabunt,
14 Tuum brachi
um cum potẽtia.
m Firmetur manus tua & exalte-
tur dextera tua.

m robuſta eſt manus tua, alta eſt dextera tua

צֶדֶק וּמִשְׁפָּט
מְכוֹן כִּסְאֶךָ חֶסֶד
וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ
פָנֶיךָ ׃
אַשְׁרֵי הָעָם
יֹדְעֵי תְרוּעָה י
יְהוָה בְּאוֹר־פנ
פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן ׃
בְּשִׁמְךָ
יְגִילוּן כָּל־ ה
הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ
יָרוּמוּ ׃
כִּי־תִפְאֶרֶת
עֻזָּמוֹ אָתָּה ו
וּבִרְצוֹנְךָ ת
תָּרוּם ק
קַרְנֵינוּ ׃
כִּי לַיהוָה מָגִנֵּנוּ ול

Δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἑτοιμασία τοῦ θρόνου σου. Ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύσονται πρὸ προσώπου σου. Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν. Κύριε ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται. καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται. Ὅτι καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν σὺ εἶ, καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν. Ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίληψις.

15 Iusticia & iudicium [n] præparatio sedis tuæ. — *n habitaculum*

Misericordia & ueritas precedēt faciem tuā, 16 Beatus ille populus qui scit iubilationem.

Domine in lumine uultus tui ambulabunt, &
17 In nomine tuo exultabunt tota die. Et in iusticia tua exaltabunt.
18 Quoniā [o] gloria uirtutis eorū tu es, Et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum. — *o decor fortitudinis*

p scutum nostrum

19 Quia Dñi est [p] assumptio nostra,

וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
מַלְכֵּנוּ ׃
אָז דִּבַּרְתָּ
בְחָזוֹן לַחֲסִידֶיךָ ו
וַתֹּאמֶר שִׁוִּיתִי
עֵזֶר עַל־גִּבּוֹר ה
הֲרִימוֹתִי בָחוּר
מֵעָם ׃ מָצָאתִי
דָּוִד עַבְדִּי בש
בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי מ
מְשַׁחְתִּיו ׃ אֲשֶׁר
יָדִי תִּכּוֹן עִמּוֹ
אַף־זְרוֹעִי רת
תְאַמְּצֶנּוּ ׃
לֹא־יַשִּׁיא
אוֹיֵב בּוֹ וּבֶן־ע
עַוְלָה לֹא ו

καὶ τοῦ ἁγίου ἰσρα-
ὴλ βασιλέως ἡμῶν.
Τότε ἐλάλησας ἐν ὁ-
ράσει τοῖς υἱοῖς σου καὶ
εἶπας ἔθέμην βοήθει-
αν ἐπὶ δυνατόν, ὕ-
ψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ
λαοῦ μου. Εὗρον Δα-
βὶδ τὸν δοῦλόν μου,
ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ μου ἔ-
χρισα αὐτόν. Η γὰρ
χείρ μου συναντιλή-
ψεται αὐτῷ, καὶ ὁ
βραχίων μου κατι-
σχύσει αὐτόν. Οὐκ
ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν
αὐτῷ. καὶ υἱὸς ἀνομί-
ας οὐ προσθήσει τοῦ
κακῶσαι αὐτόν.

Καὶ συγκόψω ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ
τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

יְעַנֶּנּוּ ׃ וְכַתּוֹתִי מִפָּנָיו צָרָיו ו

Et sancti Israel re
gis nostri.
20 Tunc locutus
es in uisione san-
ctis tuis, & dixi-
sti, Posui adiuto
rium [q] in potente *q super*
& exaltaui ele-
ctũ de plebe mea.
21 Inueni Dauid 1. Reg. 16.
seruum meum, O
leo sancto meo
unxi eum.
22 Manus enim *Acto. 13.*
mea auxiliabitur
ei, Et brachiũ me
um confirmabit
eum.
23 Nihil profici-
et inimicus in eo, *r opprimet eum*
Et filius iniquita *s contundam*
tis non [r] apponet nocere ei.
24 Et [s] concidam à facie ipsius inimi
cos eius, *uu 3* Et odi-

וּמְשַׂנְאָיו
אֶגּוֹף ׃
וֶאֱמוּנָתִי
וְחַסְדִּי עִמּוֹ וּב
וּבִשְׁמִי תָּרוּם
קַרְנוֹ ׃
וְשַׂמְתִּי בַיָּם
יָדוֹ וּבַנְּהָרוֹת
יְמִינוֹ ׃
הוּא
יִקְרָאֵנִי אָבִי א
אָתָּה אֵלִי ו
צוּר יְשׁוּעָתִי ׃
אַף־א
אֲנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ
עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־
אָרֶץ ׃

καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτὸν τροπώσομαι. Καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ. Καὶ θήσομαι ἐν θαλάσσῃ χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ: Αὐτὸς ἐπικαλέσεταί με πατήρ μου εἶ σύ. θεός μου καὶ ἀντιλήπτωρ τῆς σωτηρίας μου. Κἀγὼ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς. Εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου

Et odientes eum in [t] fugam con-uertam.

t percutiam

25 Et ueritas mea & misericordia mea cum ipso, Et in nomine eius exaltabitur cor-nu eius.

26 Et ponam [u] in mari manum eius Et in fluminibus dexteram eius.

u ad mare

De uniuersali regno, & potentia christi.

27 Ipse inuoca-bit me pater me-us es tu, deus me us & [x] susceptor salutis meę.

x fortitudo

28 [y] Et ego pri-mogenitum ponam illum, Excelsum præ regibus terrę.

y Insuper

29 In æternum seruabo illi miseri-cordiam meam,

וּבְרִיתִי
נֶאֱמֶנֶת לוֹ׃
וְשַׂמְתִּי ל
לָעַד זַרְעוֹ ו
וְכִסְאוֹ כִּימֵי
שָׁמָיִם׃
אִם־יַעַזְבוּ
בָנָיו תּוֹרָתִי וּב
וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא
יֵלֵכוּן׃
אִם־חֻקֹּתַי
יְחַלֵּלוּ וּמִצְוֹתַי
לֹא יִשְׁמֹרוּ׃
וּפָקַדְתִּי
בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם ו
וּבִנְגָעִים ע
עֲוֹנָם׃

καὶ ἡ διαθήκη μου πι-
στὴ αὐτῷ. Καὶ θήσο-
μαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐ-
τοῦ, καὶ τὸν θρόνον
αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας
τοῦ οὐρανοῦ. Ἐὰν ἐ-
γκαταλίπωσιν οἱ
ὑοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον
μου, καὶ τοῖς κρίμα-
σί μου μὴ πορευθῶ-
σιν. Ἐὰν τὰ δικαι-
ώματά μου βεβηλώ-
σωσι. καὶ τὰς ἐντο-
λάς μου μὴ φυλάξω-
σιν. Ἐπισκέψομαι
ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνο-
μίας αὐτῶν. καὶ ἐν
μάστιξι τὰς ἀδικίας
αὐτῶν. Τὸ δὲ ἔλε-
ός μου, οὐ μὴ διασκε-
δάσω ἀπ' αὐτῶν.

וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ ו

Et testamentũ me
um [z] fidele ipsi. *z firmum, uerum*
30 Et ponam in
seculum seculi se
mẽ eius, Et thro-
num eius sicut di
es cœli.
31 Si autem dere
liquerint filij eius
legem meam, Et
in iudicijs meis
non ambulaue-
rint.
32 Si [a] iusticias *a statua*
meas prophana-
uerint, Et manda
ta mea non custo
dierint.
33 Visitabo in *b non irritam faciam, non auferam*
uirga iniquitates
eorũ, Et in uerberibus peccata eorũ.
34 Misericordiam autem meam non
[b] dispergam ab eo,

וְלֹא אֲשַׁקֵּר
בֶּאֱמוּנָתִי׃
לֹא־אֲחַלֵּל
בְּרִיתִי וּמוֹצָא
שְׂפָתַי לֹא
אֲשַׁנֶּה׃
אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי
בְקָדְשִׁי אִם־ל
לְדָוִד אֲכַזֵּב׃
זַרְעוֹ
לְעוֹלָם יִהְיֶה ו
וְכִסְאוֹ כַשֶּׁמֶשׁ
נֶגְדִּי׃ כְּיָרֵחַ
יִכּוֹן עוֹלָם וְעֵד
בַּשַּׁחַק נ
נֶאֱמָן ס
סֶלָה׃
וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמְאָס ת

οὐδ' οὐ μὴ ἀδικήσω
ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου. Οὐ
δ' οὐ μὴ βεβηλώσω
τὴν διαθήκην μου, καὶ
τὰ ἐκπορευόμενα
διὰ τῶν χειλέων μου,
οὐ μὴ ἀθετήσω. Ἅπαξ
ὤμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ
μου, εἰ τῷ Δαβὶδ
ψεύσομαι, Τὸ σπέρ-
μα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶ-
να μενεῖ. καὶ ὁ θρό-
νος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλι-
ος ἐναντίον μου, Καὶ
ὡς ἡ σελήνη κατηρ-
τισμένη εἰς τὸν αἰῶ
να. καὶ ὁ μάρτυς ἐν
οὐρανῷ πιστός. διά-
ψαλμα. Σὺ δὲ ἀπώ
σω καὶ ἐξουδένωσας

Necꝫ [c] nocebo in̄
ueritate mea,
35 Necꝫ propha
nabo testamentū
meum, Et quæ
procedunt de la-
bijs meis [d] non fa
ciam irrita.
36 Semel iuraui
in [e] sancto meo,
si Dauid mentiar
37 Semen eius in
æternum [f] mane-
bit.
Et thronus e-
ius sicut sol in cō-
spectu meo. 38 Et
sicut luna perfe-
cta in æternum,
& testis in cœlo
[g] fidelis. Sela.
39 Tu uero repu
listi & despexisti,

c mentiar, seu fallam

d non mutabo

2. Reg. 7.
Ioan. 12.

e per sanctitatem me am

f erit

g firmus, uerus

De persecutionibus Ecclesiæ, literaliter de bellis Iudæorum

Propter nuncios fidelissimos ueritatis quos ubique parit Ecclesia dicitur luna testis in cœlo fidelis. D. Aug. in Epla 119 ad Ianua rium c. 6. sicut luna [illegible] est, ut vere de [illegible] cœli [illegible] [illegible] monent [illegible] indicat.

Distulisti

הִתְעַבַּרְתָּ עִם־מ
מְשִׁיחֶךָ ׃
נֵאַרְתָּה
בְּרִית עַבְדֶּךָ ח
חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נ
נִזְרוֹ ׃ פָּרַצְתָּ
כָּל־גְּדֵרֹתָיו שמ
שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו
מְחִתָּה ׃
שַׁסֻּהוּ כָּל־
עֹבְרֵי דָרֶךְ הָיָה
חֶרְפָּה לִשְׁכֵנָיו ׃
הֲרִימוֹתָ
יְמִין צָרָיו ה
הִשְׂמַחְתָּ כָּל־
אוֹיְבָיו ׃
אַף־תָּשִׁיב
צוּר חַרְבּוֹ וְלֹא הֲקֵמֹתוֹ בַּמִּלְחָמָה ׃

ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου.
Κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου, ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ. Καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ, ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν. Διήρπαζον αὐτὸν πάντες οἱ διοδεύοντες ὁδόν. ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ. Ὕψωσας τὴν δεξιὰν τῶν θλιβόντων αὐτόν, εὔφρανας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. Ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ.

[h] Distulisti Christum tuum.	*h iratus es cum Christo tuo*
40 [i] Auertisti testamentum serui tui, Prophanasti in [k] terra sanctuarium eius.	*i irritum fecisti* *k usq; ad terram coronam eius*
41 Destruxisti omes sepes eius, Posuisti [l] firmamentum eius formidinem.	*l munitiones*
42 Diripuerunt eum omes transeuntes uiã, factus est opprobrium uicinis suis.	*Post longam narrationem fœderis & promissionum, ponit contrarium, & precatur defensionem*
43 Exaltasti dexteram deprimentium eum, Lętificasti omnes inimicos eius.	*m aciem* *n & stare non fecisti in bello*

44 Auertisti [m] adiutorium gladij eius, [n] Et non es auxiliatus ei in bello.

45 Destruxi

הִשְׁבַּתָּ
מִטְּהָרוֹ וְכִסְאוֹ
לָאָרֶץ מִגַּרְתָּה׃
הִקְצַרְתָּ יְמֵי
עֲלוּמָיו הֶעֱטִיתָ
עָלָיו בּוּשָׁה ס
סֶלָה׃
עַד־מָה
יְהוָה תִּסָּתֵר ל
לָנֶצַח תִּבְעַר כ
כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ׃
זְכָר־אֲנִי מֶה
־חָלֶד עַל־מ
מַה־שָּׁוְא ב
בָּרָאתָ כָל־בְּנֵי
אָדָם׃ מִי־גֶבֶר
יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה
מָּוֶת יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה׃

Κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτοῦ, τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέῤῥαξας. Ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ. κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην. Ἕως πότε κύριε ἀποστρέφῃ εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου. Μνήσθητι τίς μου ἡ ὑπόστασις· μὴ γὰρ ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. Τίς ἐστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον, ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ᾅδου. διάψαλμα.

45 [p] Deſtruxiſti eum ab emundatione, Et ſedem eius in terrã [q] colliſiſti.

p Ceſſare feciſti munditiem eius, magnificentiam

q deiecisti

46 [r] Minoraſti dies temporis eius, Perfudiſti eum confuſione. Sęla.

r abbreuiaſti dies iuuentutis eius

47 Vſqꝫquo domine [ſ] auertes in finem, Exardeſcet ſicut ignis ira tua?

ſ abſconderis

48 Memorare quę mea ſubſtantia, Nunquid em̃ uane conſtituiſti omnes filios hominum?

Pathopœia

49 Quis eſt [t] homo qui uiuet, & nõ uidebit mortem, Eruet animam ſuam de manu [u] inferi? Sęla.

t uir

u foueæ

אַיֵּה חֲסָדֶיךָ
הָרִאשֹׁנִים אֲדֹנָי
נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד
בֶּאֱמוּנָתֶךָ ׃ זְכֹר
אֲדֹנָי חֶרְפַּת ע
עֲבָדֶיךָ שְׂאֵתִי ב
בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים
עַמִּים ׃ אֲשֶׁר
חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ י
יְהוָה אֲשֶׁר חֵרְפוּ
עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ
׃ בָּרוּךְ יְהוָה
לְעוֹלָם אָמֵן ו
וְאָמֵן ׃

ספר רביעי

Ποῦ εἰσι τὰ ἐλέη σου
τὰ ἀρχαῖα κύριε. ἃ
ὤμοσας τῷ δαβὶδ
ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.
Μνήσθητι κύριε τοῦ
ὀνειδισμοῦ τῶν δού
λων σου. οὗ ὑπέσχον
ἐν τῷ κόλπῳ μου πολ
λῶν ἐθνῶν. Οὗ ὠνεί
δισαν οἱ ἐχθροί σου
κύριε, οὗ ὠνείδισαν
τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ
χριστοῦ σου. Εὐλογη
τὸς κύριος εἰς τὸν αἰ
ῶνα γένοιτο γένοιτο.
Δόξα.

Προσευχὴ μωϋσῆ
ἀνθρώπῳ θεοῦ. πθ'

תְּפִלָּה

Κύριε καταφυ
γὴ ἐγενήθης ἡ
μῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מָעוֹן
אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר ׃

50 Vbi ſunt miſericordię tuæ antiquæ Domine, ſicut iuraſti Dauid in [x] ueritate tua?

Vrget promiſſiones

x fide, vff deine truwe vnd gůten glouben

51 Memor eſto Domine opprobrij ſeruorũ tuorum, Quod continui in ſinu meo multarũ gentiũ.

52 Quod exprobrauerunt inimici tui Domine, Quod exprobrauerunt [y] commutationem Chriſti tui.

y ueſtigia

53 Benedictus dominus in ęternum, [z] Fiat, fiat.

z Amen, amen

LIBER QVARTVS.

PSAL. XC. *De peccato, pœna, morte, & hominis miſeria orat.*

1 Oratio Moſi [a] hominis Dei.

Domine refugium factus es nobis, [b] A generatione & generationem.

a uiri *Propoſitio.*

b in

xx Prius

בְּטֶרֶם הָרִים
יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל א
אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמ
וּמֵעוֹלָם וְעַד־ע
עוֹלָם אַתָּה אֵל׃
תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ
עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר
שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם
׃ כִּי אֶלֶף שָׁנִים
בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם
אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר
וְאַשְׁמוּרָה ב
בַלָּיְלָה׃ זְרַמְתָּם
שֵׁנָה יִהְיוּ בב
בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר י
יַחֲלֹף׃
בַּבֹּקֶר יָצִיץ
וְחָלַף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ׃

Πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ. Μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν, καὶ εἶπας, ἐπιστρέψατε υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. Ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριε, ὡς ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθὲς ἥτις διῆλθε, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί. Τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται. Τὸ πρωῒ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι. Τὸ πρωῒ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι. Τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη.

2 Priusquam mō
tes fierēt, aut for
maretur terra &
orbis, A seculo
& usq; in seculū
tu es Deus.
3 [c]Ne auertas
hominem in [d]hu
militatem, Et di-
xisti, [e] conuerti-
mini filij hominū.
4 Quoniam mil
le anni ante ocu-
los tuos, Tanq;
dies hesterna quę
preterijt.
Et [f]custodia in
nocte, 5 [g]Quæ
pro nihilo habē-
tur eorum anni erunt.
6 Mane sicut herba transeat, [h] mane
floreat & transeat, Vespere decidat,
induret & arescat.

Narratio.

c reducis
d quoad attritus sit
e reuertimini
f uigilia
g Abrupisti eos scilicet annos, somnus erūt
h mane floret, & eua nescit

כִּי־כָלִינוּ
בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ
נִבְהָלְנוּ ׃
שַׁתָּ עֲוֺנֹתֵינוּ
לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ ל
לִמְאוֹר פָּנֶיךָ ׃
כִּי כָל־
יָמֵינוּ פָּנוּ ב
בְעֶבְרָתֶךָ ב
כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ ב
כְמוֹ־הֶגֶה ׃
יְמֵי־ ש
שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם
שִׁבְעִים שָׁנָה ו
וְאִם בִּגְבוּרֹת ת
שְׁמוֹנִים שָׁנָה ת
וְרָהְבָּם עָמָל ו
וָאָוֶן כִּי־גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה ׃

Οτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν. Ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐναντίον σου, ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου. Οτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν. Τὰ ἔτη ἡμῶν ὡσεὶ ἀράχνη ἐμελέτων. αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς, ἑβδομήκοντα ἔτη. ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν, κόπος καὶ πόνος. Οτι ἐπῆλθε πραότης ἐφ' ἡμᾶς καὶ παιδευθησόμεθα.

7 Quia defeci/
mus in ira tua, Et
in furore tuo tur
bati sumus.
8 Posuisti iniqta
tes nostras in cõ
spectu tuo, [i] Secu
lum nostrum in
illuminatiõe uul
tus tui.
9 Quoniam om
nes dies nostri
[k] defecerunt, Et
in ira tua defeci/
mus.

i absconditá nostra
k respexerunt, decli- nant in iram tuam
l Consumpsimus an- nos nostros sicut fabu lam
Sirach 18.
m robore, seu fortitu- dine
n fortitudo
o Quoniam transit ci to & auolamus

[l] Anni nostri sicut haranea medita
buntur, 10 Dies annorum nostro/
rum in ipsis septuaginta anni.
Si autem in [m] potẽtatibus, octogin
ta anni, Et [n] amplius eorum est labor
& dolor.
11 [o] Quoniã superuenit mansuetu/
do, Et corripiemur.

מִי־יוֹדֵעַ עֹז
אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ ע
עֶבְרָתֶךָ ׃
לִמְנוֹת
יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע
וְנָבִא לְבַב ח
חָכְמָה ׃
שׁוּבָה יְהוָה
עַד־מָתָי וְהִנָּחֵם
עַל־עֲבָדֶיךָ ׃
שַׂבְּעֵנוּ
בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ ו
וּנְרַנְּנָה ונ
וְנִשְׂמְחָה ב
בְּכָל־יָמֵינוּ ׃
שַׂמְּחֵנוּ
כִּימוֹת ע
עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה ׃

Τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου. καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου, τὸν θυμόν σου ἐξαριθμήσασθαι.

Τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισόν μοι, καὶ τοὺς πεπεδημένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ. Ἐπίστρεψον κύριε ἕως πότε. καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου. Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ ἐλέους σου κύριε, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν. Ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν. εὐφρανθείημεν, ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν ὧν εἴδομεν κακά.

11 Quis nouit
[p] potestatem iræ
tuę, [q] Et prę timo
re tuo iram tuam
[r] dinumerare?
12 Dexteram tu
am sic notam fac
Et eruditos cor/
de in sapientia.
13 [s] Cõuerte do
mine, [t] usqꝫquo?
Et deprecabilis e
sto super seruos
14 [u] Repleti su/
mus mane miseri
cordia tua, Et ex
ultauimus & [x] de
lectati sumus in
omnibus diebus
nostris.
15 [y] Lętati sumus
pro diebus quibus nos humiliasti,
Annis quibus uidimus mala.

p fortitudinem
q Et secundum timorem tui est ira tua
r ad numerandum dies nostros, sic nota fac hæc & adferemus cor sapientiæ.
s scilicet ab ira tua
t scilicet irasceris
u satia nos
x lætabimur
y lætifica nos secundum dies

יֵרָאֶה אֶל־
עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ ו
וַהֲדָרְךָ עַל־ ב
בְּנֵיהֶם ׃
וִיהִי נֹעַם
אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ ע
עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ כּוֹנְנָה ע
עָלֵינוּ ומ
וּמַעֲשֵׂה יד
יָדֵינוּ כ
כּוֹנְנֵהוּ ׃

צא יֹשֵׁב
בְּסֵתֶר
עֶלְיוֹן בְּצֵל ש
שַׁדַּי יִתְלוֹנָן ׃
אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי

Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν. Καὶ ἔσω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς. καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν καθεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς. καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαβίδ ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.

Ο κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται. Ἐρεῖ τῷ κυρίῳ ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου.

16 x Reſpice in ſeruos tuos & in opera tua, Et dirige filios eorum.

x Videatur ſuper ſeruos tuos opus tuum, & decor tuus ſuper filios eorum.

17 Et ſit ſplendor Domini Dei noſtri ſuper nos, & opera manuū noſtrarum dirige ſuper nos, Et opus manuum noſtrarum dirige.

PSAL. XCI. *De tutela Domini.*

(Laus cantici ipſi Dauid.)

QVi habitat in [a] adiutorio altiſſimi, In [b] protectione dei [c] cœli commorabitur.

a in abſcondito

b in umbra

c omnipotentis

2 Dicet Domino, [d] ſuſceptor meus es tu, & refugium meum.

d ſpes

אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ
כִּי הוּא :
יַצִּילְךָ מִפַּח י
יָקוּשׁ מִדֶּבֶר ה
הַוּוֹת :
בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ
לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו
תֶּחְסֶה צִנָּה ו
וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ :
לֹא תִירָא
מִפַּחַד לָיְלָה מ
מֵחֵץ יָעוּף יו
יוֹמָם :
מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל
יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב י
יָשׁוּד צָהֳרָיִם :
יִפֹּל
מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ א

ὁ θεός μου, καὶ ἐλπιῶ
ἐπ' αὐτόν. Ὅτι αὐ-
τὸς ῥύσεταί σε ἐκ πα-
γίδος θηρευτῶν καὶ
ἀπὸ λόγου ταραχώ-
δους. ἐν τοῖς μεταφρέ-
νοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει
σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέ-
ρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς.
Ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ
ἀλήθεια αὐτοῦ, οὐ
φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου
νυκτερινοῦ. Ἀπὸ βέ-
λους πετομένου ἡμέ-
ρας, ἀπὸ πράγματος
ἐν σκότει διαπορευο-
μένου, ἀπὸ συμπτώ-
ματος, καὶ δαιμο-
νίου μεσημβρινοῦ.
Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλί-
τους σου χιλιάς, καὶ μυ-
ριὰς ἐκ δεξιῶν σου,

Deus meus ſpe-
rabo in eum.
3 Quoniam ipſe
liberabit me de la
queo uenantium
Et [e] à uerbo aſpe
ro.
4 [f] Scapulis ſuis
obumbrabit tibi,
Et ſub pennis e-
ius ſperabis.
[g] Scuto circun-
dabit te ueritas e
ius, 5 Non time-
bis à timore no-
cturno.
A ſagitta uolã
te in die, 6 A [h] ne
gotio perambu-
lante in [i] tenebris
Ab [K] incurſu & demonio meridiano
7 Cadent à latere tuo mille, & de-
cem milia à dextris tuis,

e de peſte corruptio-nis
f ala
g ſcutum & clipeus eſt ueritas eius
h à peſte
i obſcuro
k ab exterminio ua-ſtante meridie

Ad te

אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃
רַק בְּעֵינֶיךָ
תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת
רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃
כִּי־אַתָּה יְהוָה
מַחְסִי עֶלְיוֹן ש
שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃
לֹא־תְאֻנֶּה
אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע
לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃
כִּי מַלְאָכָיו
יְצַוֶּה־לָּךְ לִשׁ
לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־ד
דְּרָכֶיךָ׃
עַל־כַּפַּיִם
יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף
בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃
עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ ת

πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.
Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς
σου κατανοήσεις. ¶
ἀνταπόδοσιν ἁμαρ
τωλῶν ὄψει. Ὅτι σὺ
κύριε ἡ ἐλπίς μου,
τὸν ὕψιστον ἔθου κα-
ταφυγήν σου. Οὐ
προσελεύσεται πρὸς
σὲ κακά, καὶ μάστιξ
οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκη
νώματί σου. Ὅτι τοῖς
ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐν-
τελεῖται περὶ σοῦ,
τοῦ διαφυλάξαι σε
ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς
σου. Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦ
σί σε, μήποτε προσ
κόψῃς πρὸς λίθον τὸν
πόδα σου. Ἐπὶ ἀσπί
δα καὶ βασιλίσκον
ἐπιβήσῃ,

Ad te autem non
appropinquabit.
8 k Veruntamē oculis tuis consi-
derabis, Et retri-
butionē peccato
rum uidebis.

k Insuper

9 Quoniā tu es
Dñe spes mea, al
tissimum posuisti
refugium tuum.
10 Non accedet
ad te malū, Et[l] fla
gellum non app
pinquabit taber-
naculo tuo.

l plaga

Mat. 4.
Luc. 4.

11 Quoniam an
gelis suis manda
uit de te, Vt custodiāt te in omnibus
uijs tuis.

m super leonem & aspidem

12 In manibus portabunt te, Ne for-
te offendas ad lapidem pedem tum.
13 Sup[m] aspidem & basiliscum ambu
labis, Et con-

בְּטֶרֶם הָרִים
יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל א
אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמ
וּמֵעוֹלָם וְעַד־ע
עוֹלָם אַתָּה אֵל׃
תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ
עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר
שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם
׃ כִּי אֶלֶף שָׁנִים
בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם
אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר
וְאַשְׁמוּרָה ב
בַלָּיְלָה׃ זְרַמְתָּם
שֵׁנָה יִהְיוּ בב
בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר י
יַחֲלֹף׃
בַּבֹּקֶר יָצִיץ
וְחָלַף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ׃

Πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ. Μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν, καὶ εἶπας, ἐπιστρέψατε υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. Ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριε, ὡς ἡμέρα ἡ ἐχθὲς ἥτις διῆλθε, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί. Τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται. Τὸ πρωῒ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι. Τὸ πρωῒ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι. Τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη.

2 Priusquam mō
tes fierēt, aut for
maretur terra &
orbis, A seculo
& usq; in seculū
tu es Deus.
3 [c] Ne auertas
hominem in [d] hu
militatem, Et di-
xisti, [e] conuerti-
mini filij hominū.
4 Quoniam mil
le anni ante ocu-
los tuos, Tanq;
dies hesterna quę
pręterijt.
Et [f] custodia in
nocte, 5 [g] Quæ
pro nihilo habē-
tur eorum anni erunt.
6 Mane sicut herba transeat, [h] mane
floreat & transeat, Vespere decidat,
induret & arescat.

Narratio.

c reducis
d quoad attritus sit
e reuertimini
f uigilia
g Abrupisti eos scilicet annos, somnus erūt
h mane floret, & eua nescit

כִּי־כָלִינוּ
בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ
נִבְהָלְנוּ ׃
שַׁתָּ עֲוֺנֹתֵינוּ
לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ ל
לִמְאוֹר פָּנֶיךָ ׃
כִּי כָל־
יָמֵינוּ פָּנוּ ב
בְעֶבְרָתֶךָ ב
כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ ב
כְמוֹ־הֶגֶה ׃
יְמֵי־ ש
שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם
שִׁבְעִים שָׁנָה ו
וְאִם בִּגְבוּרוֹת
שְׁמוֹנִים שָׁנָה
וְרָהְבָּם עָמָל ו
וָאָוֶן כִּי־גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה ׃

Ὅτι ἐξελίπομεν ἐν
τῇ ὀργῇ σου, καὶ ἐν τῷ
θυμῷ σου ἐταράχθη-
μεν. Ἔθου τὰς ἀνομί-
ας ἡμῶν ἐναντίον σου,
ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φω-
τισμὸν τοῦ προσώπου
σου. Ὅτι πᾶσαι αἱ ἡ-
μέραι ἡμῶν ἐξέλιπον
καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐ-
ξελίπομεν. Τὰ ἔτη
ἡμῶν ὡσεὶ ἀράχνη ἐ-
μελέτων. αἱ ἡμέραι
τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐ-
τοῖς, ἑβδομήκοντα
ἔτη. ἐὰν δὲ ἐν δυνα-
στείαις, ὀγδοήκοντα
ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον
αὐτῶν, κόπος καὶ
πόνος. Ὅτι ἐπῆλθε
πραότης ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ
παιδευθησόμεθα.

7 Quia defeci-
mus in ira tua, Et
in furore tuo tur
bati sumus.
8 Posuisti iniqta
tes nostras in cõ
spectu tuo, [i] Secu
lum nostrum in
illuminatiõe uul
tus tui.
9 Quoniam om
nes dies nostri
[k] defecerunt, Et
in ira tua defeci-
mus.

i absconditā nostra
k respexerunt, declinant in iram tuam
l Consumpsimus annos nostros sicut fabulam
Sirach 18.
m robore, seu fortitudine
n fortitudo
o Quoniam transit cito & auolamus

[l] Anni nostri sicut haranea medita
buntur, 10 Dies annorum nostro-
rum in ipsis septuaginta anni.
Si autem in [m] potẽtatibus, octogin
ta anni, Et [n] amplius eorum est labor
& dolor.
11 [o] Quoniã superuenit mansuetu-
do, Et corripiemur.

11 Quis nouit [p] potestatem iræ tuę, [q] Et prę timore tuo iram tuam [r] dinumerare?	*p fortitudinem* *q Et secundum timorem tui est ira tua* *r ad numerandum dies nostros, sic nota fac*
12 Dexteram tuam sic notam fac Et eruditos corde in sapientia.	*hæc & adferemus cor sapientiæ.*
13 [s] Cõuerte domine, [t] usquequo? Et deprecabilis esto super seruos	*s scilicet ab ira tua* *t scilicet irasceris*
14 [u] Repleti sumus mane misericordia tua, Et exultauimus & [x] delectati sumus in omnibus diebus nostris.	*u satia nos* *x lætabimur*
15 [y] Lętati sumus	*y lætifica nos secundum dies*

pro diebus quibus nos humiliasti, Annis quibus uidimus mala.

יֵרָאֶה אֶל־
עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ ו
וַהֲדָרְךָ עַל־ ב
בְּנֵיהֶם ׃
וִיהִי נֹעַם
אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ ע
עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ כּוֹנְנָה ע
עָלֵינוּ ומ
וּמַעֲשֵׂה יד
יָדֵינוּ ב
כּוֹנְנֵהוּ ׃

צא יֹשֵׁב
בְּסֵתֶר
עֶלְיוֹן בְּצֵל ש
שַׁדַּי יִתְלוֹנָן ׃

Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν. Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς. καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς. καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαβίδ ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.

Ο Κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται. Ἐρεῖ τῷ κυρίῳ ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου.

16 x Respice in seruos tuos & in opera tua, Et dirige filios eorum.

x Videatur super seruos tuos opus tuum, & decor tuus super filios eorum.

17 Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, & opera manuũ nostrarum dirige super nos, Et opus manuum nostrarum dirige.

PSAL. XCI. De tutela Domini.

(Laus cantici ipsi Dauid.)

QVi habitat in [a] adiutorio altissimi, In [b] protectione dei [c] cœli commorabitur.

a in abscondito

b in umbra

c omnipotentis

2 Dicet Domino, [d] susceptor meus es tu, & refugium meum.

d spes

אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ
כִּי הוּא :
יַצִּילְךָ מִפַּח י
יָקוּשׁ מִדֶּבֶר ה
הַוּוֹת :
בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ
לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו
תֶּחְסֶה צִנָּה ו
וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ :
לֹא תִירָא
מִפַּחַד לָיְלָה מ
מֵחֵץ יָעוּף יו
יוֹמָם :
מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל
יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב י
יָשׁוּד צָהֳרָיִם :
יִפֹּל
מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ א

ὁ θεός μου, καὶ ἐλπιῶ
ἐπ' αὐτόν. Ὅτι αὐ-
τὸς ῥύσεταί σε ἐκ πα
γίδος θηρευτῶν καὶ
ἀπὸ λόγου ταραχώ
δους. ἐν τοῖς μεταφρέ
νοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει
σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέ-
ρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς.
Ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ
ἀλήθεια αὐτοῦ, οὐ
φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου
νυκτερινοῦ. Ἀπὸ βε
λους πετομένου ἡμέ
ρας, ἀπὸ πράγματος
ἐν σκότει διαπορευο
μένου, ἀπὸ συμπτώ-
ματος, καὶ δαιμο-
νίου μεσημβρινοῦ.
Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλί
τους σου χιλιάς, καὶ μυ
ριὰς ἐκ δεξιῶν σου,

Deus meus ſpe-
rabo in eum.
3 Quoniam ipſe
liberabit me de la
queo uenantium
Et [e] à uerbo aſpe
ro.
4 [f] Scapulis ſuis
obumbrabit tibi,
Et ſub pennis e-
ius ſperabis.
[g] Scuto circun-
dabit te ueritas e
ius, 5 Non time-
bis à timore no-
cturno.
A ſagitta uolã
te in die, 6 A [h] ne
gotio perambu-
lante in [i] tenebris
Ab [k] incurſu & demonio meridiano
7 Cadent à latere tuo mille, & de-
cem milia à dextris tuis,

*e de peſte corruptio-
nis*
f ala
*g ſcutum & clipeus
eſt ueritas eius*
h à peſte
i obſcuro
*k ab exterminio ua-
ſtante meridie*

Ad te

אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃	πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.
רַק בְּעֵינֶיךָ	Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς
תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת	σου κατανοήσεις.
רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃	ἀνταπόδοσιν ἁμαρ-
כִּי־אַתָּה יְהוָה	τωλῶν ὄψει. Ὅτι σὺ
מַחְסִי עֶלְיוֹן ש	κύριε ἡ ἐλπίς μου,
שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃	τὸν ὕψιστον ἔθου κα-
לֹא־תְאֻנֶּה	ταφυγήν σου. Οὐ
אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע	προσελεύσεται πρὸς
לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ	σὲ κακά, καὶ μάστιξ
כִּי מַלְאָכָיו׃	οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκη-
יְצַוֶּה־לָּךְ לש	νώματί σου. Ὅτι τοῖς
לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־ר	ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐν-
דְּרָכֶיךָ׃	τελεῖται περὶ σοῦ,
עַל־כַּפַּיִם	τοῦ διαφυλάξαι σε
יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגּוֹת	ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς
בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃	σου. Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦ-
	σί σε, μήποτε προσ-
	κόψῃς πρὸς λίθον τὸν
	πόδα σου. Ἐπὶ ἀσπί-
	δα καὶ βασιλίσκον
	ἐπιβήσῃ,

עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ ת

Ad te autem non appropinquabit.
8 k Veruntamē oculis tuis considerabis, Et retributionē peccatorum uidebis. — k Insuper
9 Quoniā tu es Dñe spes mea, altissimum posuisti refugium tuum.
10 Non accedet ad te malū, Et[l] flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo. — l plaga — Mat. 4. Luc. 4.
11 Quoniam angelis suis mandauit de te, Vt custodiāt te in omnibus uijs tuis. — m super leonem & aspidem
12 In manibus portabunt te, Ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.
13 Sup[m] aspidem & basiliscum ambulabis, Et con-

תִּרְמֹס כְּפִיר
וְתַנִּין ׃
כִּי בִי חָשַׁק
וַאֲפַלְּטֵהוּ א
אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־ ה
יָדַע שְׁמִי ׃
יִקְרָאֵנִי
וְאֶעֱנֵהוּ ע
עִמּוֹ אָנֹכִי ב
בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ
וַאֲכַבְּדֵהוּ ׃
אֹרֶךְ יָמִים
אַשְׂבִּיעֵהוּ ו
וְאַרְאֵהוּ כי
בִּישׁוּעָתִי ׃

צב מִזְמוֹר

שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת ׃

καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα. Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν, σκεπάσω αὐτοῦ, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου. Κεκράξεται πρός με καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰμὶ ἐν θλίψει. Ἐξελοῦμαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν. μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου. Δόξα.

κάθισμα. ιβ´

Ψαλμὸς ᾠδῆς εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. 4α´

Et cõculcabis le-
onem & draco-
nem.
14 Quoniam in
me [n] ſperauit libe
rabo eum, Prote
gam eum quoni-
am cognouit no
men meum.
15 [o] Clamauit ad
me, & ego exau-
diam eũ, cum ip-
ſo ſum in tribula
tione, Eripiam e-
um, & glorifica-
bo eum.
16 Longitudine
dierum [p] replebo
eum; Et [q] oſten-
dam illi ſalutare
meum.

n *inhæſit*

o *Inuocauit me*

p *ſatiabo*

q *uidere faciam*

PSALMVS XCII. *Gratiæ.*

1 Pſalmus cantici in die ſabbati

Bonum

טוֹב לְהֹדוֹת
לַיהוָה וּלְזַמֵּר ל
לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃
לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר
חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ
בַּלֵּילוֹת׃
עֲלֵי עָשׂוֹר
וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי
הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר׃
כִּי שִׂמַּחְתַּנִי
יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ
בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ א
אֲרַנֵּן׃
מַה־גָּדְלוּ
מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה
מְאֹד עָמְקוּ מ
מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ אִישׁ
בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת׃

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε. Τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου. καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα. Ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ. Ὅτι εὔφρανάς με κύριε ἐν τῷ ποιήματί σου. καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου κύριε, σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου. Ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται, καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα.

Catechisma 13.^{us} feria quinta dicendum.

BOnum est [a] confiteri domino, Et psallere nomini tuo altissime.
a gratias agere

3 Ad annunciandum mane misericordiam tuã, Et ueritatem tuam per noctem.

4 [b] In decachordo psalterio, Cũ cantico in cithara.
b super

5 Quia [c] delectasti me Domine in [d] factura tua, Et in operibus manũ tuarũ [e] exultabo.
c lætificasti
d in operibus tuis
e canam

6 Quàm magnificata sunt opera tua Domine, Nimis profundę factę sunt cogitationes tuæ.

7 Vir insipiens non cognoscet, Et stultus non intelliget hęc.

בִּפְרֹחַ
רְשָׁעִים כְּמוֹ־
עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כ
כָּל־ פֹּעֲלֵי א
אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם
עֲדֵי עַד ׃
וְאַתָּה
מָרוֹם לְעֹלָם י
יְהוָה ׃
כִּי הִנֵּה
אֹיְבֶיךָ יְהוָה כִּי־
הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יא
יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ
כָּל־ פֹּעֲלֵי א
אָוֶן ׃
וַתָּרֶם כִּרְאֵים
קַרְנִי בַּלֹּתִי ב
בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן ׃ וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי ב

Ἐν τῷ ἀνατεῖλαι ἁμαρτωλοὺς ὡσεὶ χόρτον, καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, Ὅπως ἂν ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. σὺ δὲ ὕψιστος εἰς τὸν αἰῶνα κύριε.

Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου κύριε, ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦνται, Καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου, καὶ τὸ γῆρας μου ἐν ἐλαίῳ πίονι. Καὶ ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου.

8 Cum [f] exorti fuerint peccaores sicut [g] fœnũ, Et [h] apparuerint omnes qui operantur iniquitatẽ

f germinauerint

g herba

h floruerint

Vt intereant in seculum seculi,

9 Tu aũt altissimus in æternum Domine.

10 Quoniam ecce inimici tui Domine, quoniã ecce inimici tui peribunt, Et dispergentur oẽs qui operantur iniquitatem.

i & perfusus sum oleo uiridi

11 Et exaltabit̃ sicut unicornis cornu meum, Et [i] senectus mea in misericordia uberi.

12 Et despexit oculus meus inimicos meos,

בַּקָּמִים עָלַי
מְרֵעִים רחש
תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי׃
צַדִּיק כַּתָּמָר
יִפְרָח כְּאֶרֶז בל
בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה׃
שְׁתוּלִים
בְּבֵית יְהוָה ב
בְּחַצְרוֹת א
אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃
עוֹד יְנוּבוּן
בְּשֵׂיבָה רש
דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים
יִהְיוּ׃
לְהַגִּיד
כִּי־ יָשָׁר י
יְהוָה צ
צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ׃

καὶ ἐν τοῖς ἐπανισταμένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρευομένοις ἀκούσεται τὸ οὖς μου. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡσεὶ κέδρος ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται. Πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν. Ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρει πίονι. καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται τοῦ ἀναγγεῖλαι. Ὅτι εὐθὴς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

Et ab [k] insurgen
tibus in me malig
nantibus audiet
auris mea.
13 Iustus ut pal-
ma florebit, Si-
cut cedrus Libani
[l] multiplicabitur.
14 Plātati in do
mo Domini, In a
trijs domus Dei
nostri florebunt.
15 Adhuc [m] mul
tiplicabuntur in
senecta [n] uberi,
Et bene patiētes
erunt, 16 Vt an-
nuncient.

Quoniam re-
ctus Dominus
[o] Deus noster, Et
non est iniquitas
in eo.

k insurgentes aduersum me malignos

l crescet

m germinabunt

n pingues & uirentes e unt ad annunciandum

o petra mea

צג יְהוָה

מָלָךְ גֵּאוּת
לָבֵשׁ לָבֵשׁ י
יְהוָה עֹז ת
הִתְאַזָּר אַף־רת
תִּכּוֹן תֵּבֵל בל
בַּל־תִּמּוֹט ׃
נָכוֹן
כִּסְאֲךָ מֵאָז מ
מֵעוֹלָם א
אָתָּה ׃
נָשְׂאוּ
נְהָרוֹת ית
יְהוָה נָשְׂאוּ
נְהָרוֹת קו
קוֹלָם יש
יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם ׃

Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου ὅτε κατῴκισται ἡ γῆ, αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαβίδ. ϟβ΄

Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο. Ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο. καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται, Ἕτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ. Ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν.

Ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιβρίψεις αὐτῶν.

PSAL. XCIII. *De rege Christo, eiusq; regno.*

(Laus cantici Dauid, in die ante ſabbatum, qn̄ fundata eſt terra.)

DOminus regnauit [a] decorem indutus eſt, Indutus eſt Dominus fortitudinem & præcinxit ſe.

a magnificentia

Etenim firmauit orbem terræ, Qui nō commouebitur.

2 Parata eſt ſedes tua ex tunc, A ſeculo tu es.

3 Eleuauerūt flumina Domine, Eleuauerunt flumina uocē ſuam.

Eleuauerunt flumina fluctus ſuos,

 4 A uoci

מִקֹּלוֹת
מַיִם רַבִּים י
אַדִּירִים מ
מִשְׁבְּרֵי־יָם א
אַדִּיר בַּמָּרוֹם
יְהֹוָה ׃ עֵדֹתֶיךָ
נֶאֶמְנוּ מְאֹד לב
לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־ק
קֹדֶשׁ יְהֹוָה לְאֹרֶךְ
יָמִים ׃

צד אֵל
נְקָמוֹת
יְהֹוָה אֵל נְקָמוֹת
הוֹפִיעַ ׃ הִנָּשֵׂא
שֹׁפֵט הָאָרֶץ ה
הָשֵׁב גְּמוּל עַל־
גֵּאִים ׃ עַד־מָתַי רְשָׁעִים יְהֹוָה

ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν. Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης, θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος. Τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα, τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ Τετράδι σαββάτου. ϟγ'

Θεὸς ἐκδικήσεων κύριος, θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαῤῥησιάσατο. Ὑψώθητι ὁ κρίνων τὴν γῆν, ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις. Ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ κύριε,

4 [b] A uocibus aquarum multarũ. *b plusquàm uoces*

[c] Mirabiles elatiões maris, [d] Mirabilis in altis dominus. *c plusquàm fortium fluctuum maris* *d fortis*

5 Testimonia tua [e] credibilia facta sunt nimis, Domum tuam decet sanctitudo Domine in longitudine dierum. *e uera*

PSAL. XCIIII. *Gratiæ pro defensione.*

(Psalmus Dauid quarto sabbati.)

DEus ultionum Dominus, Deus ultionũ [a] libere egit. Deut. 32. *a appare*

2 Exaltare qui [b] iudicas terram, Redde retributionem superbis. *b iudex terræ*

3 Vsquequo [c] peccatores Domine, *c impij*

עַד־מָתַי ר
רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃
יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ
עָתָק יִתְאַמְּרוּ כ
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
עַמְּךָ יְהוָה
יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ
יְעַנּוּ׃
אַלְמָנָה וְגֵר
יַהֲרֹגוּ וִיתוֹמִים
יְרַצֵּחוּ׃
וַיֹּאמְרוּ לֹא
יִרְאֶה־יָּהּ וְלֹא י
יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
בִּינוּ בֹּעֲרִים
בָּעָם וּכְסִילִים
מָתַי תַּשְׂכִּילוּ׃
הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע

ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ καυχήσονται. φθέγξονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν, λαλήσουσιν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. Τὸν λαόν σου κύριε ἐταπείνωσαν, καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν. Χήραν καὶ ὀρφανὸν ἀπέκτειναν, καὶ προσήλυτον ἐφόνευσαν.

Καὶ εἶπα οὐκ ὄψεται κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ ἰακώβ.

Σύνετε δὴ ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ. καὶ μωροί, πότε φρονήσατε. Ο φυτεύσας τὸ οὖς, οὐχὶ ἀκούει;

Vſq₃quo [d] peccatores gloriabuntur?	d *impij exultabunt*
4 Effabuntur & loquentur iniquitatem, [e] Loquentur omes qui operant iniuſticiam.	e *prædicabunt ſe*
5 Populum tuũ Domine [f] humiliauerunt, Et hæreditatem tuã [g] uexauerunt.	f *contriuerunt* g *oppreſſerunt*
6 Viduam & aduenam interfecerunt, Et pupillos occiderunt.	h *quando eritis prudentes?*

7 Et dixerunt,
non uidebit Dominus, Nec intelliget Deus Iacob.
8 Intelligite inſipientes in populo, Et ſtulti [h] aliquando ſapite.
9 Qui plantauit aurẽ an nõ audiet?
Aut

אם־יֹצֵר עַיִן	ἢ ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλ-
הֲלֹא יַבִּיט ׃	μὸν οὐχὶ κατανοεῖ;
הֲיֹסֵר גּוֹיִם	Ὁ παιδεύων ἔθνη, οὐ-
הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמ	χὶ ἐλέγξει; ὁ διδάσ-
הַמְלַמֵּד אָדָם	κων ἄνθρωπον γνῶ-
דָּעַת ׃	σιν. κύριος γινώσκει
יְהוָה יֹדֵעַ	τοὺς διαλογισμοὺς
מַחְשְׁבוֹת אָדָם	τῶν ἀνθρώπων ὅτι εἰ-
כִּי־הֵמָּה הָבֶל ׃	σὶ μάταιοι. Μακάρι-
אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר	ος ἄνθρωπος ὃν ἂν
אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ ה	παιδεύσεις κύριε,
יָהּ וּמִתּוֹרָתְךָ ת	καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου
תְלַמְּדֶנּוּ ׃	διδάξῃς αὐτόν. τοῦ
לְהַשְׁקִיט לוֹ	πραΰναι αὐτὸν ἀφ᾽ ἡ-
מִימֵי רָע עַד־ י	μερῶν πονηρῶν, Ἕως
יִכָּרֶה לָרָשָׁע ש	οὗ ὀρυγῇ τῷ ἁμαρτω-
שָׁחַת ׃ כִּי לֹא־	λῷ βόθρος. Ὅτι οὐκ
	ἀπώσεται κύριος τὸν
	λαὸν αὐτοῦ. καὶ
	τὴν κληρονομίαν αὐ-
	τοῦ, οὐκ ἐγκαταλείψει.

יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב ׃

Aut qui finxit o-
culum[i] non con-
fiderat?
10 Qui[K] corri-
pit gentes nō ar-
guet? Qui docet
hominem scien-
tiam.
11 Dominus scit
cogitationes ho
minum, [l] Quoni
am uanæ sunt.
12 Beatus ille
[m] homo quem tu
erudieris Domi-
ne, Et de lege tua
docueris eum.
13 Vt [n] mitiges ei
à diebus malis,
Donec fodiatur peccatori fouea.
14 Quia non repellet Dominus ple
bem suam, Et hęreditatem suam nō
derelinquet.

i nonne uidebit

k erudit

*l quod sunt mera uani-
tas*

m uir, heros

n ut det quietem ei

15 Quo-

כִּי עַד־צֶדֶק
יָשׁוּב מִשְׁפָּט ו
וְאַחֲרָיו כָּל־ יש
יִשְׁרֵי־לֵב ׃
מִי־יָקוּם
לִי עִם־מְרֵעִים
מִי־יִתְיַצֵּב לִי ע
עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן ׃
לוּלֵי יְהוָה
עֶזְרָתָה לִּי כמ
כִּמְעַט שָׁכְנָה ד
דוּמָה נַפְשִׁי ׃
אִם־אָמַרְתִּי
מָטָה רַגְלִי חס
חַסְדְּךָ יְהוָה יס
יִסְעָדֵנִי ׃
בְּרֹב שַׂרְעַפַּי
בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי ׃

Ἕως οὗ δικαιοσύνη
ἐπιστρέψει εἰς κρίσιν
καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάν-
τες οἱ εὐθεῖς τῇ καρ-
δίᾳ. διάψαλμα. Τίς
ἀναστήσεταί μοι ἐπὶ
πονηρευομένοις; ἢ τίς
συμπαραστήσεταί μοι
ἐπὶ τοῖς ἐργαζομένοις
τὴν ἀνομίαν; Εἰ μὴ ὅ-
τι κύριος ἐβοήθησέ
μοι, παραβραχὺ πα-
ρῴκησε τῷ ᾅδῃ ἡ ψυ-
χή μου. Εἰ ἔλεγον σε-
σάλευται ὁ πούς μου
τὸ ἔλεός σου κύριε ἐβο-
ήθει μοι, κατὰ τὸ πλῆ-
θος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν
τῇ καρδίᾳ μου, αἱ πα-
ρακλήσεις σου εὔφρα-
ναν τὴν ψυχήν μου.

15 [o] Quoadusque iusticia conuertatur in iudiciũ, Et iuxta illam omẽs grecto sunt corde.

o quando ad iusticiam reuertetur iudicium

16 Quis consurget [p] mihi aduersus malignantes, Aut quis [q] stabit mecum aduersus operantes iniquitatem?

p mecum

q opponet se

17 Nisi quia Dominus [r] adiuuit me, Paulominus habitasset in [s] inferno anima mea.

r adiuuißet

s sepulchro

t uacillat

u sustentabat

x cogitationum

18 Si dicebam [t] motus est pes meus, Misericordia tua dñe [u] adiuuabat me.

19 Secundum multitudinem [x] dolorum meorum in corde meo, Consolationes tuę letificauerũt animã meã.

20 Nun-

הַיְחָבְרְךָ
כִּסֵּא הַוּוֹת
יֹצֵר עָמָל ע
עֲלֵי־חֹק ׃
יָגוֹדּוּ
עַל־נֶפֶשׁ צַר
צַדִּיק ר
וְדָם נָקִי י
יַרְשִׁיעוּ ׃
וַיְהִי
יְהוָה לִי ל
לְמִשְׂגָּב וא
וֵאלֹהַי לְצוּר
מַחְסִי ׃
וַיָּשֶׁב
עֲלֵיהֶם אֶת־
אוֹנָם וּבְרָעָתָם
יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ ׃

Μὴ συμπροσέστω σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ πρόσταγμα. Θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου, καὶ αἷμα ἀθῶον καταδικάσονται. Καὶ ἐγένετό μοι κύριος εἰς καταφυγήν, καὶ ὁ θεός μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου. Καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς κύριος τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν αὐτῶν ἀφανιεῖ αὐτοὺς κύριος ὁ θεός.

Δόξα.

20 Nunquid ad-
hæret tibi ſedes
iniquitatis, Qui
[y] fingis dolorem
in præcepto?

*y formas laborem ſu-
per*

21 [a] Captabunt
in animam iuſti,
Et ſanguinem in
nocentē condem
nabunt.

*a accingebantur in
prælium*

22 Et factus eſt
mihi dominus in
refugium, Et De
us meus in [b] adiu
torium ſpei meę.

b rupem

23 Et [c] reddet il-
lis iniquitatē ip-
ſorum, Et in ma-
licia eorum [d] diſ-
perdet eos, Diſ-
perdet illos Do-
minus Deus no-
ſter.

c reddidit ſuper eos

d diſperdidit

צח

לְכוּ

נְרַנְּנָה לַיהוָה·
נָרִיעָה לְצוּר יִשׁ
יִשְׁעֵנוּ׃
נְקַדְּמָה פָנָיו
בְּתוֹדָה בִּזְמִירוֹת
נָרִיעַ לוֹ׃ כִּי אֵל
גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ
גָּדוֹל עַל־כָּל־א
אֱלֹהִים׃
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
מֶחְקְרֵי־אָרֶץ ו
וְתוֹעֲפוֹת הָרִים
לוֹ׃ אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם
וְהוּא עָשָׂהוּ ו
וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו ו
יָצָרוּ׃

Αἶνος ᾠδῆς τοῦ Δαβίδ, ἀνεπίγραφος παρ' ἑβραίοις. ϟδ'

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ. ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν. Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ. Ὅτι θεὸς μέγας κύριος, καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς. καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν. Ὅτι αὐτοῦ ἐστιν ἡ θάλασσα καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.

PSALMVS XCV. *Exhortattio ad gratias.*

(Laus cantici ipsi Dauid.)

VEnite[a] exultemus Domino, Iubilemus [b] deo salutari nostro. *a canemus* *b forti*

2 Preoccupemus faciẽ eius in [c] cõfessione, Et in psalmis iubilemus ei. *c laude*

3 Quoniam Deus magnus Dominus & rex magnus super omnes Deos, (Quoniã non repellit Dominus plebem suã.) *d profunditates* *e aridam*

4 Quia in manu eius sunt oẽs [d] fines terre, & altitudines mõtiũ ipsius sũt.

5 Qm̃ ipsius est mare, & ipse fecit illud, Et [e] siccam manus eius formauerunt.

באו נשתחוה
ונכרעה נברכה
לפני יהוה ע
עשנו ;
כי הוא
אלהינו ואנחנו
עם מרעיתו
וצאן ידו היום
אם בקלו ת
תשמעו ;
אל תקשו
לבבכם כמ
במריבה ביום
מסה במדבר
; אשר נסוני
אבותיכם בחנוני
גם ראו פעלי ;
ארבעים שנה אקוט בדור

Δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς. Ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ, καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ. Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ἡμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, Κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν. ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου. Τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ.

6 Venite adore
mus & [f]procida
mus & ploremus
ante dominum q
fecit nos, 7 Quia
ipse est dominus
Deus noster.
Et nos populus
pascuæ eius, Et
[g] oues manus e-
ius.
Hodie si uocem
eius audieritis,
8 Nolite [h] obdu-
rare corda uestra
Sicut in [i] irrita-
tione, Secundum
diem [K] tentatio-
nis in deserto.
9 Vbi tentauerunt me patres uestri,
Probauerũt & uiderunt opera mea.
10 Quadraginta annis [l] offensus fui
generationi illi,

f incuruemus & geniculemus
g & grex
cautio
h obturare
Heb. 3.
i meriba
k massa
Num. 20.21.25.
Exod. 32.
Heb. 4.
l fastidium seu nauseam habui

וָאֹמַר עַם תֹּעֵי
לֵבָב הֵם וְהֵם
לֹא־יָדְעוּ דְרָכָי
אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי
אִם־יְבֹאוּן אֶל־
מְנוּחָתִי׃

צו שִׁירוּ
לַיהוָה שִׁיר
חָדָשׁ שִׁירוּ ל
לַיהוָה כָּל־ה
הָאָרֶץ׃
שִׁירוּ לַיהוָה
בָּרְכוּ שְׁמוֹ ב
בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם
לְיוֹם יש
יְשׁוּעָתוֹ׃

Καὶ εἶπα, ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου, Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαβίδ, ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδόμητο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν. ἀνεπίγραφος παρ' ἑβραίοις. 95

Ἄσατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ᾄσατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ. Ἄσατε τῷ κυρίῳ εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, τὸ σωτήριον αὐτοῦ.

Et dixi, [m] semper hi errant corde.
11 Et isti nõ cog nouerũt uias me as, [n] Vt iuraui in ira mea, si introi/ bunt in requiem meam.

m populus errantes corde ipsi sunt

n ubi, quando, quibus

PSAL. XCVI. *Præconia de regno Christi.*

(Psalmus Dauid quando do/ mus ędificabatur post captiuita/ tem.)

CAntate domino canticum nouum, Cã/ tate Domino omnis terra.
2 Cantate Domino & benedicite nomini eius.
[a] Annunciate de die in diem salutare eius.

a euangelizate

סַפְּרוּ ב
בַגּוֹיִם אֶת־
כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָע
הָעַמִּים ג
נִפְלְאֹתָיו ׃
כִּי־גָדוֹל יְהֹוָה
וּמְהֻלָּל מְאֹד נ
נוֹרָא הוּא עַל־כָּל
־אֱלֹהִים ׃ כִּי כָּל־
אֱלֹהֵי הָעַמִּים ל
אֱלִילִים וַיהֹוָה
שָׁמַיִם עָשָׂה ׃
הוֹד־ וְהָדָר לְפָנָיו
עֹז וְתִפְאֶרֶת במ
בְּמִקְדָּשׁוֹ ׃
הָבוּ לַיהֹוָה
מִשְׁפְּחוֹת עמ
עַמִּים הָבוּ לַיהֹוָה כָּבוֹד וָעֹז ׃

Αναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ. Ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστιν ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς. Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια. ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν. Ἐξομολόγησις καὶ ὡραιότης, ἐνώπιον αὐτοῦ, ἁγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια, ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ. Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν.

3 Annunciate in
ter gentes glori-
am eius, In omni
bus populis mira
bilia eius.

Δ ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

4 Quoniā mag
nus Dominus &
laudabilis nimis,
Terribilis est su-
per omes Deos.
5 Quoniam om
nes Dij [b] gētium
[c] dæmonia, domi
nus autem cœlos
fecit.

Sirach 43.
b populorum
c idola, sculptilia, götzen

6 Confessio &
pulchritudo in
conspectu eius,
Sanctimonia &
magnificentia in
[d] sanctificatione eius.

d sanctuario
e familiæ populorum

7 Afferte Domino [e] patriæ gentiū,
afferte Domino gloriā & honorem,

הָבוּ לַיהוָה
כְּבוֹד שְׁמוֹ ש
שְׂאוּ מִנְחָה וּב
וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃
הִשְׁתַּחֲווּ
לַיהוָה בְּהַדְרַת־
קֹדֶשׁ חִילוּ מִם
מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ
׃ אִמְרוּ בַגּוֹיִם
יְהוָה מָלָךְ א
אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל ב
בַּל־תִּמּוֹט יָדִין
עַמִּים בְּמֵישָׁרִים
׃ יִשְׂמְחוּ
הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל ת
הָאָרֶץ יִרְעַם ת
הַיָּם וּמְלֹאוֹ׃
יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ אָז

Ενέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ. Προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ. σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. Εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὅτι κύριος ἐβασίλευσε καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ὅτις οὐ σαλευθήσεται, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι. Εὐφρανέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, σαλευθήτω ἡ θάλασσα, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

8 Afferte Domino gloriam nomini eius.

Tollite hostias & introite in atria eius, 9 Adorate Dominũ [f] in atrio sanctoeius.

[g] Commoueatur à facie eius uniuersa terra,

10 Dicite in gentibus, quia Dominus regnauit.

[h] Etem̃ correxit orbem terræ q non commouebitur, Iudicabit populos in æquitate.

11 Lætentur cœli & exultet terra, commoueatur mare & plenitudo eius, 12 Gaudebunt campi & omnia quæ in eis snut.

f in decore sancto

g pauete

h Insuper firmabitur orbis non commouebitur

verte sequ.

Tunc

אָז יְרַנְּנוּ ב
כָּל־ עֲצֵי־ ר
יָעַר ׃
לִפְנֵי
יְהוָה כִּי ב
בָא כִּי בָא ל
לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט תֵּבֵל ב
בְּצֶדֶק וע
וְעַמִּים בא
בֶּאֱמוּנָתוֹ ׃
צ יְהוָה ׃
מָלָךְ
תָּגֵל הָאָרֶץ יש
יִשְׂמְחוּ א
אִיִּים רַבִּים ׃

Χαρήσεται τὰ πεδία, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς. τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ. Ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρῖναι τὴν γῆν. Κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ λαοὺς ἐν ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ ὅτε ἡ γῆ αὐτῷ καθίστατο ἀνεπίγραφος παρ' ἑβραίοις.

ϟϛʹ

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί.

Tunc [i] exulta-
bunt omĩa ligna
ſyluarum, 13 A
facie Domini q̃a
uenit, Quoniam
uenit [l] iudicare
terram.

i clament omnes arbo res

k coram Domino

l ad iudicandum

Iudicabit orbẽ
terræ in æquitate
Et populos in ue
ritate ſua.

PSALMVS XCVII. *De regno Chriſti.*

(Pſalmus ipſi Dauid, quando ter
ra reſtituta eſt ei.)

DOminus
regnauit
exultet terra, Læ
tentur inſulæ mul
tæ.

2 Nubes

עָנָן וַעֲרָפֶל
סְבִיבָיו צֶדֶק וּמ
וּמִשְׁפָּט מְכוֹן
כִּסְאוֹ ׃ אֵשׁ
לְפָנָיו תֵּלֵךְ ות
וּתְלַהֵט סָבִיב צ
צָרָיו ׃ הֵאִירוּ
בְרָקָיו תֵּבֵל רא
רָאֲתָה וַתָּחֵל ה
הָאָרֶץ ׃ הָרִים
כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מ
מִלִּפְנֵי יְהוָה מ
מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל
הָאָרֶץ ׃ הִגִּידוּ
הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ ו
וְרָאוּ כָל הָעַמִּים
כְּבוֹדוֹ ׃

Νεφέλη καὶ γνόφος κύκλῳ αὐτοῦ, δικαιοσύνη καὶ κρίμα, κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ. Πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ προπορεύσεται, καὶ φλογιεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. Ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ. εἶδε καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ. Τὰ ὄρη ἀσεὶ κηρὸς ἐτάκησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς. Ἀνείγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ εἴδοσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ. Αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς.

יֵבֹשׁוּ כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל ה

2 Nubes & cali-
go in circuitu e-
ius, Iusticia & iu-
diciũ [a] correctio
sedis eius.
3 Ignis ante ipsũ
pręcedet, Et in-
flammabit in cir-
cuitu inimicos e-
ius.
4 Illuxerunt ful
gura eius orbi ter
ræ, Vidit & [b] cõ-
mota est terra.
5 Montes sicut
cera fluxerũt à fa
cie Domini, A fa
cie Domini om-
nis terra.
6 [c] Annunciauerũt cœli iusticiã eius
Et [d] uiderũt omẽs populi gloriã eius.
7 Confundantur omnes qui [e] ado-
rant sculptilia,

a locus paratus throni eius
b expauit
c annunciate
d uidete
e seruiũt sculptili

Et qui

הַמִּתְהַלְלִים
בָּאֱלִילִים ר ת
הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־
אֱלֹהִים ׃ שָׁמְעָה
וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן ו
וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת
יְהוּדָה לְמַעַן מ
מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה ׃
כִּי־ אַתָּה
יְהוָה עֶלְיוֹן ע
עַל־כָּל־הָאָרֶץ מ
מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל
־כָּל־אֱלֹהִים ׃
אֹהֲבֵי
יְהוָה שִׂנְאוּ־ ר
רָע שֹׁמֵר ב
נַפְשׁוֹת ח
חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם ׃

οἱ ἐγκαυχόμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. Προσκυνήσατε αὐτῷ πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ, Ἤκουσε καὶ εὐφράνθη ἡ σιών. καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς ἰουδαίας, ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου κύριε. Ὅτι σὺ κύριος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς. Οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον, μισεῖτε πονηρά, φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς.

Et qui glorian-
tur in [f] simula-
chris suis.
Adorate eũ om
nes [g] angeli eius,
8 Audiuit & læ-
tata est Sion.
Et exultauerũt
filię Iudę, Prop-
ter iudicia tua do
mine.
9 Quoniam tu
Dominus altissi
mus super omnẽ
terram, Nimis ex
altatus es super
omnes Deos.
10 Qui diligitis
Dominum odite
malum, Custodit
dominus animas
sanctorum suorum, de manu pecca-
toris liberabit eos.

f. idolis, götzen
Exod. 20.
Leuit. 26.
Deut. 5.
Heb. 1.
g Dij

Amos. 5.
Rom. 12.

אור זרע
לצדיק ולישרי־
לב שמחה׃
שמחו צדיקים
ביהוה והודו ל
לזכר קדשו׃

צח מזמור

שירו ליהוה
שיר חדש כי־נ
נפלאות עשה ה
הושיעה־לו ימי
ימינו וזרוע ק
קדשו׃ הודיע
יהוה ישועתו ל
לעיני הגוים ג
גלה צדקתו׃ זכר
חסדו ואמונתו
לבית ישראל

Φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ. καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη. Εὐφράνθητε δίκαιοι ἐν τῷ κυρίῳ. καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ. Δόξα.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ϟζʹ

Ἄσατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινὸν ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν ὁ κύριος. Ἔσωσεν αὐτὸν ἡ δεξιὰ αὐτοῦ, καὶ ὁ βραχίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ. Ἐγνώρισε κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ, ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. Ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ ἰακώβ. καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ ἰσραήλ.

11 Lux orta est
iusto, Et rectis
corde lętitia.
12 Lætamini iu-
sti in domino, Et
g confitemini me
moriæ sanctifica
tionis eius.

g gratias agite

PSAL. XCVIII. De regno Christi.
Psalmus (Dauid.)

CAntate Do
mino canti
cum nouū, Quia
mirabilia fecit:
a Saluauit sibi
dextera eius, Et
brachium sanctū
eius.
2 Notū fecit Do
minus salutare suum, In conspectu
gentium reuelauit iusticiam suam.
3 Recordatus est misericordiæ suæ Iacob,
Et ueritatis suæ domui b Israel.

a Saluauit sese dextera sua, & brachio sancto suo
Esa. 52. 63.
b scilicet factæ

Viderunt om-
nes termini terrę,
Salutare Dei no
ſtri.

Chriſtus, eiusq; euan gelium intonuit omnibus hominibus. Tit. 2.

4 Iubilate Deo
omnis terra, Cã-
tate & exultate
& pſallite.
5 Pſallite Domi
no in cithara, In
cithara & uoce
pſalmi, 6 In tubis
ductilibus & uo-
ce tubę corneæ.

Propter diuulgatum euangelium ſeu regnũ Chriſti.

7 Iubilate in cõ-
ſpectu regis Do-
mini, c Mouea
tur mare & pleni
tudo eius, Orbis
terrarum & qui
habitant in eo.

c intonet

8 Flumina plaudent manu, ſimul
montes exultabunt,

 9 A con-

לִפְנֵי
יְהוָה כִּי־בָא ל
לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ י
יִשְׁפֹּט תֵּבֵל ב
בְּצֶדֶק וְעַמִּים
בְּמֵשָׁרִים ׃

צט יְהוָה
מָלָךְ
יִרְגְּזוּ עַמִּים י
יֹשֵׁב ב
כְּרוּבִים ת
תָּנוּט הא
הָאָרֶץ ׃
יְהוָה בְּצִיּוֹן
גָּדוֹל וְרָם ה
הוּא עַל־כָּל־הָ
הָעַמִּים ׃ יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל ו

ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἥκει κρῖναι τὴν γῆν. Κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ϟη

Κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβίμ, σαλευθήτω ἡ γῆ. Κύριος ἐν Σιὼν μέγας, καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς, Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ,

9 [d] A conſpectu Domini, Quoniam uenit [e] iudicare terram.
Iudicabit orbē terrarum in iuſticia, Et populos in æquitate.

d coram Domino
e ſcilicet per euangelium
Iudicare, id eſt, erudire, uindicare ab idolatria Ioan. 16. Spiritus ſanctus arguet mundū de peccato.

PSAL. XCIX. *De regno Dei, & Chriſti.*

(Pſalmus Dauid.)

DOminus regnauit, [a] iraſcantur populi, Qui ſedes ſuper Cherubim, [b] moueatur terra.
2 Dominus in Sion magnus, Et excelſus ſuper omnes populos.
3 Confiteanť nomini tuo magno,

a contremiſcant
b concutiatur

וְנוֹרָא קָדוֹשׁ
הוּא ׃ וְעֹז מֶלֶךְ
מִשְׁפָּט אָהֵב א
אַתָּה כּוֹנַנְתָּ מֵ
מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב
אַתָּה עָשִׂיתָ ׃
רוֹמְמוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ
לַהֲדֹם רַגְלָיו ק
קָדוֹשׁ הוּא ׃
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל
בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ ק
קֹרְאִים אֶל־יְהוָה
וְהוּא יַעֲנֵם ׃
בְּעַמּוּד

ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν
ἐστιν, καὶ τιμὴ βασιλέ
ως κρίσιν ἀγαπᾷ. Σὺ
ἡτοίμασας εὐθύτη-
τας, κρίσιν καὶ δικαι-
οσύνην ἐν Ἰακὼβ σὺ
ἐποίησας. Ὑψοῦτε κύ
ριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑ-
ποποδίῳ τῶν ποδῶν
αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι.
Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν
ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ
καὶ Σαμουὴλ ἐν τοῖς
ἐπικαλουμένοις τὸ ὄ-
νομα αὐτοῦ. Ἐπεκα
λοῦντο τὸν κύριον καὶ
αὐτὸς εἰσήκουεν αὐ-
τῶν, ἐν στύλῳ νεφέλης
ἐλάλει πρὸς αὐτούς.
Ὅτι ἐφύλασσον τὰ
μαρτύρια αὐτοῦ.

עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְ

quoniam terribi-
le & sanctum est,
Et [c] honor regis   *c fortitudo, imperiũ*
iudicium diligit.
4 Tu parasti [d] di-   *d æquitates*
rectiones, Iudici
um & iusticiã in
Iacob tu fecisti.
5 Exaltate Do-
minũ Deum no-
strum, Et adorate
scabellum pedũ
eius, quoniã san-
ctum est.
6 Moyses & Aa
ron in sacerdoti-
eius, Et Samuel
inter eos q̃ inuo-
cant nomen eius.
Inuocabant Dominum & ipse ex-
audiebat eos, 7 In columna nubis lo
quebatur ad eos.
Custodiebant testimonia eius,

וְהֹס נָתַן־לָמוֹ
יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עְ
עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא
הָיִיתָ לָהֶם וְנֹקֵם
עַל־עֲלִילוֹתָם׃
רוֹמְמוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְ
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר
קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

מִזְמוֹר

לְתוֹדָה הָרִיעוּ
לַיהוָה כָּל־הָ
הָאָרֶץ׃
עִבְדוּ
אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה

καὶ τὰ πρ͂ςάγματα αὐτοῦ, ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς. Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες αὐτῶν. ὁ θεὸς, σὺ εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς, καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. Ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ εἰς ἐξομολόγησιν. ϙθ'

Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ, δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ.

Et præceptum quod dedit illis. | c statutum
8 Domine Deus noster tu exaudiebas eos, deus tu propicius fuisti eis, Et ulciscens [f] in omes ad inuentiones eorum. | f super, contra,
9 Exaltate Dominum deum nostrum, & adorate in monte sancto eius, Quoniã sanctus Dominus Deus noster.

PSAL. C. Gratiæ de creatione & regno Christi.

Psalmus in [a] confessione.

IVbilate Deo omnis terra, | a gratiarum actionis
2 [b] Seruite Domino in letitia. | b colite Dominum

Introite

בֹּאוּ

לְפָנָיו בִּרְנָנָה׃

דְּעוּ כִּי־

יְהוָה הוּא

אֱלֹהִים הוּא

עָשָׂנוּ וְלֹא א

אֲנַחְנוּ עַמּוֹ

וְצֹאן מַרְעִיתוֹ׃

בֹּאוּ

שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה

חֲצֵרֹתָיו בת

בִּתְהִלָּה הוֹדוּ ל

לוֹ בָּרְכוּ ש

שְׁמוֹ׃

כִּי־טוֹב

יְהוָה ל

לְעוֹלָם חס

Εἰσέλθετε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν, Αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς, καὶ οὐχ ἡμεῖς. ἡμεῖς δὲ λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα νομῆς αὐτοῦ. Εἰσέλθετε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις, Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ. αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

חַסְדּוֹ וְעַד־דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ׃

Introite in con
spectu eius, In ex
ultatione.
3 Scitote quoni-
am Dominus ip-
se est Deus, Ipse
fecit nos & non
ipsi nos.
Populus eius
&[c] oues pascuæ | *c grex*
eius, 4 Introite
portas eius in[d] cō | *d cum gratiarum acti*
fessione, Atria e | *one*
ius in hymnis, cō
fitemini illi.
[e]Laudate no- | *e benedicite*
men eius, 5 Quo
niam [f] suauis est | *f bonus*
Dominus, In æ-
ternum [g] miseri- | *g beneficentia*
cordia eius, & us
que in generationem & generatio-
nem ueritas eius.

PSAL.

קא

לְדָוִד

מִזְמוֹר חֶסֶד
וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה
לְךָ יְהוָה אֲזַמֵּרָה
׃ אַשְׂכִּילָה בְּדֶרֶךְ
תָּמִים מָתַי תָּבוֹא
אֵלָי אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם
־לְבָבִי בְּקֶרֶב ב
בֵּיתִי ׃ לֹא־אָשִׁית
לְנֶגֶד עֵינַי דְּבַר־
בְּלִיָּעַל עֲשֹׂה ס
סֵטִים שָׂנֵאתִי לֹא
יִדְבַּק בִּי ׃
לֵבָב עִקֵּשׁ י
יָסוּר מִמֶּנִּי רָע
לֹא אֵדָע ׃
מְלָשְׁנִי בַסֵּתֶר רֵעֵהוּ אוֹתוֹ אַצְמִית

Ψαλμὸς τοῦ Δα-βίδ. ρ'

Ἔλεον καὶ κρίσιν ᾄσομαί σοι κύριε. ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ. πότε ἥξεις πρός με. Διεπορευόμην ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου. Οὐ προετιθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον ποιοῦντας παραβάσεις ἐμίσησα. Οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή, ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον. Τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τὸν πλησίον αὐτοῦ τοῦτον ἐξεδίωκον.

[illegible]

PSAL. CI. *Descriptio pij principis ab officio. Mystice de Christo.*

1 Psalmus Dauidis.

MIsericordiam & iudicium, Cantabo, tibi Domine.

Psallā, 2 & [a] intelligā in uia immaculata, Quando uenies ad me.

Perambulabā in [b] innocētia cordis mei, In medio domus meæ.

3 Non proponebam ante oculos rem [c] iniustā, Facientes præuaricationes odiui.

Non adhęsit mihi, 4 Cor [d] prauum Declinantem à me malignum non cognoscebam.

5 Detrahentem secreto pximo suo Hunc [e] persequebar. Super-

a prudentē me geram

b integritate

c uerbum Belial, in… qui hominis

d peruersum

e disperdam

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

גְּבַהּ עֵינַיִם
וּרְחַב לֵבָב אֹתוֹ
לֹא אוּכָל׃
עֵינַי בְּנֶאֶמְנֵי
־אֶרֶץ לָשֶׁבֶת
עִמָּדִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ
תָּמִים הוּא
יְשָׁרְתֵנִי׃ לֹא
יֵשֵׁב בְּקֶרֶב בֵּיתִי
עֹשֵׂה רְמִיָּה דֹּבֵר
שְׁקָרִים לֹא
יִכּוֹן לְנֶגֶד ע
עֵינָי׃
לַבְּקָרִים
אַצְמִית כ
כָּל־רִשְׁעֵי א
אֶרֶץ לְהַכְרִית
מֵעִיר־יְהוָה כָּל־פ

Ὑπερηφάνῳ ὀφθαλ-
μῷ καὶ ἀπλήστῳ καρ-
δίᾳ, τούτῳ οὐ συνήσ-
θιον. Οἱ ὀφθαλμοί
μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς
γῆς, τοῦ συγκαθεῖσθαι
αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ. Πο-
ρευόμενος ἐν ὁδῷ ἀ-
μώμῳ, οὗτός μοι ἐ-
λειτούργει. Οὐ κατῴ-
κει ἐν μέσῳ τῆς οἰκί-
ας μου, ποιῶν ὑπερη-
φανίαν. Λαλῶν ἄ-
δικα, οὐ καθεύθυνεν
ἐνώπιον τῶν ὀφθαλ-
μῶν μου. Εἰς τὰς
πρωΐας ἀπέκτενον
πάντας τοὺς ἁμαρτω-
λοὺς τῆς γῆς, τοῦ ἐξο-
λοθρεῦσαι ἐκ πόλεως
κυρίου πάντας τοὺς

[illegible]

Superbo oculo & [f] insatiabili corde, [g] Cũ hoc non edebam.

6 Oculi mei ad fideles terræ, ut [h] sedeant mecũ, Ambulans in uia [i] immaculata hic mihi [k] ministrabat.

7 Non habitabit in medio domus meæ qui facit [l] superbiam, Qui loquitur [m] iniqua non [n] direxit in conspectu oculorum meorum.

8 In [o] matutino [p] interficiebam omnes peccatores terræ, Vt disperderem de ciuitate Domini omnes operan-

f lato
g illum non potero
h ut habitent
i integra
k ministrabit
l dolum
m mendacia
n non stabilietur
o mature, mane, per singulos dies
p disperdam

[illegible]

פֹּעֲלֵי־אָוֶן׃

תְּפִלָּה קב

לְעָנִי כִי־י
יַעֲטֹף וְלִפְנֵי י
יְהוָה יִשְׁפֹּךְ ש
שִׂיחוֹ׃
יְהוָה
שִׁמְעָה תְפִלָּתִי
וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ
תָבוֹא׃
אַל־תַּסְתֵּר
פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי ב
בְּיוֹם צַר־ ל
לִי הַטֵּה־ א
אֵלַי אָזְנֶךָ ב
בְּיוֹם א
אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃

ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν. Δόξα, κάθισμα. ιγ'

Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ. καὶ ἐναντίον κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ. ρα'

Κύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου πρὸς σὲ ἐλθέτω. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι, κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου. ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

operantes iniqui
tatem.

PSALMVS CII. *Psalmus pœnitentialis. Pro restauranda Ierusalem, pro dando Christo, & conseruanda ecclesia.*

1 Oratio pauperis cum anxiaretur, & coram Domino effudit precem suam.

Domine exaudi orationem meam, & clamor meus ad te ueniat.

3 Non auertas faciem tuam à me, In quacunque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.

In [a] quacunque die inuocauero te, Velociter exaudi me.

a quandocunque

כִּי־כָלוּ בְעָשָׁן
יָמָי וְעַצְמוֹתַי כ
כְּמוֹקֵד נִחָרוּ׃
הוּכָּה כָעֵשֶׂב
וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּי ש
שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל ל
לַחְמִי׃
מִקּוֹל
אַנְחָתִי דָּבְקָה
עַצְמִי לִבְשָׂרִי׃
דָּמִיתִי לִקְאַת
מִדְבָּר הָיִיתִי כ
כְּכוֹס ח
חֳרָבוֹת׃
שָׁקַדְתִּי
וָאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר ב
בּוֹדֵד עַל־גָּג׃
כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי מ

Ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν. Ἐπλήγην ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου, ἐκολλήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ σαρκί μου. Ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῷ, ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ. Ἠγρύπνησα καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος. Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου,

4 Quia defece-
runt ſicut fumus
dies mei, Et oſſa
mea ſicut [b] cremi *b focus exuſta ſunt*
um aruerunt.
5 Percuſſus ſum
ut fœnum & aru
it cor meũ, Quia
oblitus ſum co-
medere panem
meum.
6 [c] A uoce gemi *c propter uocem*
tus mei, Adhæſit
os meum carni
meæ.
7 Similis factus
ſum [d] pelicano ſo *d onacrotalo*
litudinis, Factus
ſum ſicut [e] nycti- *e bubo in ſolitudine*
corax in domicilio.
8 Vigilaui, & factus ſum ſicut paſ-
ſer ſolitarius in tecto.
9 Tota die exprobrabant mihi ini-
mici mei,

מְהוֹלָלַי בִּי נ
נִשְׁבָּעוּ ׃
כִּי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם
אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי ב
בִּבְכִי מָסָכְתִּי ׃
מִפְּנֵי־זַעַמְךָ
וְקִצְפֶּךָ כִּי נשׂ
נְשָׂאתַנִי רת
וַתַּשְׁלִיכֵנִי ׃
יָמַי כְּצֵל נָטוּי
וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב א
אִיבָשׁ ׃ וְאַתָּה
יְהוָה לְעוֹלָם
תֵּשֵׁב וְזִכְרְךָ ל
לְדֹר וָדֹר ׃
אַתָּה תָקוּם
תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי־
עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד ׃

καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὤμνυον. Ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον, καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων. Ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου. ὅτι ἐπάρας κατέῤῥαξάς με. Αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιὰ ἐκλίθησαν κἀγὼ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην. Σὺ δὲ κύριε εἰς τὸν αἰῶνα μένεις καὶ τὸ μνημόσυνόν σου, εἰς γενεὰν, καὶ γενεάν. Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἥκει καιρός.

Et qui [f] laudabāt me aduersum me iurabant. — *f subsannantes*

10 Quia cinerem tanq̃ panem mā/ducabam, Et [g] poculum meū cum fletu miscebam. — *g potum*

11 A facie iræ in/dignationis tuæ, Quia eleuans [h] allisisti me. — *h proiecisti me*

12 Dies mei sicut umbra declinaue runt, Et ego sicut fœnum arui.

13 Tu autem domine in æternum [i] permanes, Et memoriale tuum in generationem & generationem. — *i sedebis*

14 Tu [K] exurgens misereberis Sion, Quia tempus miserendi eius, quia uenit tempus. — *k Tu consurges misere rere*

וְחֹק נָתַן־לָמוֹ
: יְהוָה ח
אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲ
עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא
הָיִיתָ לָהֶם וְנֹקֵם
עַל־עֲלִילוֹתָם :
רוֹמְמוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ ו
וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר
קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ :

מִזְמוֹר ק

לְתוֹדָה הָרִיעוּ
לַיהוָה כָּל־הָ
הָאָרֶץ :
עִבְדוּ
אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה ב

καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ, ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς. Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες αὐτῶν. ὁ θεός, σὺ εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς, καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. Ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

Ψαλμὸς τῷ δαβὶδ εἰς ἐξομολόγησιν. ϙθʹ

Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ, δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ.

Et præceptum quod dedit illis.[e] — *e statutum*

8 Domine Deus noster tu exaudiebas eos, deus tu propicius fuisti eis, Et ulciscens[f] in omes ad inuentiones eorum. — *f super, contra*

9 Exaltate Dominum deum nostrum, & adorate in monte sancto eius, Quoniã sanctus Dominus Deus noster.

PSAL. C. *Gratiæ de creatione & regno Christi.*

Psalmus in[a] confessione. — *a gratiarum actionis*

IVbilate Deo omnis terra,

2 [b]Seruite Domino in lętitia. — *b colite Dominum*

Introite

באו
לפניו ברננה ׃
דעו כי־
יהוה הוא
אלהים הוא
עשנו ולא א
אנחנו עמו
וצאן מרעיתו ׃
באו
שעריו בתודה
חצרתיו בת
בתהלה הודו ל
לו ברכו ש
שמו ׃
כי־טוב
יהוה ל
לעולם חס
חסדו ועד־דר ודר אמונתו ׃

Εἰσέλθετε ἐνώπι-
ον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλι-
άσει. γνῶτε ὅτι κύ-
ριος αὐτός ἐστιν ὁ θε-
ὸς ἡμῶν, Αὐτὸς ἐποί
ησεν ἡμᾶς, καὶ οὐχ ἡ
μεῖς. ἡμεῖς δὲ λαὸς αὐ
τοῦ καὶ πρόβατα νομῆς
αὐτοῦ. Εἰσέλθετε εἰς
τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν
ἐξομολογήσει, εἰς τὰς
αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμ-
νοις, Ἐξομολογεῖσθε
αὐτῷ. αἰνεῖτε τὸ ὄνο
μα αὐτοῦ, ὅτι χρη-
στὸς κύριος εἰς τὸν αἰ
ῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Καὶ ἕως γενεᾶς καὶ
γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐ
τοῦ.

Introite in con
ſpectu eius, In ex
ultatione.
3 Scitote quoni-
am Dominus ip-
ſe eſt Deus, Ipſe
fecit nos & non
ipſi nos.
Populus eius
& [c] oues paſcuæ — *c grex*
eius, 4 Introite
portas eius in [d] cõ — *d cum gratiarum acti*
feſſione, Atria e — *one*
ius in hymnis, cõ
fitemini illi.
[e] Laudate no- — *e benedicite*
men eius, 5 Quo
niam [f] ſuauis eſt — *f bonus*
Dominus, In æ-
ternum [g] miſeri- — *g beneficentia*
cordia eius, & uſ
que in generationem & generatio-
nem ueritas eius.

PSAL.

קא לְדָוִד

מִזְמוֹר חֶסֶד
וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה
לְךָ יְהוָה אֲזַמֵּרָה׃
אַשְׂכִּילָה בְּדֶרֶךְ
תָּמִים מָתַי תָּבוֹא
אֵלָי אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם
־לְבָבִי בְּקֶרֶב ב
בֵּיתִי׃ לֹא־אָשִׁית
לְנֶגֶד עֵינַי דְּבַר־
בְּלִיָּעַל עֲשֹׂה ס
סֵטִים שָׂנֵאתִי לֹא
יִדְבַּק בִּי׃
לֵבָב עִקֵּשׁ י
יָסוּר מִמֶּנִּי רָע
לֹא אֵדָע׃
מְלָשְׁנִי בַסֵּתֶר רֵעֵהוּ אוֹתוֹ אַצְמִית

Ψαλμὸς τῷ Δα-
βίδ. ρ'

Ἔλεον καὶ κρίσιν
ᾄσομαί σοι κύ-
ριε. ψαλῶ καὶ συνή-
σω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ.
πότε ἥξεις πρός με.
Διεπορευόμην ἐν ἀ-
κακίᾳ καρδίας μου
ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.
Οὐ προετιθέμην
πρὸ ὀφθαλμῶν μου
πρᾶγμα παράνομον
ποιοῦντας παραβά-
σεις ἐμίσησα. Οὐκ
ἐκολλήθη μοι καρδία
σκαμβή, ἐκκλίνοντος
ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονη-
ροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.
Τὸν καταλαλοῦντα
λάθρᾳ τὸν πλησίον
αὐτοῦ τοῦτον ἐξεδίωκον.

[illegible]

[illegible]

PSAL. CI. *Descriptio pij principis ab officio. Mystice de Christo.*

1 Psalmus Dauidis.

MIsericordiam & iudicium, Cantabo, tibi Domine.
Psallã, 2 & [a] intelligã in uia immaculata, Quando uenies ad me.
Perambulabã in [b] innocẽtia cordis mei, In medio domus meæ.
3 Non proponebam ante oculos rem [c] iniustã, Faci
entes præuaricationes odiui.
Non adhęsit mihi, 4 Cor [d] prauum
Declinantem à me malignum non
cognoscebam.
5 Detrahentem ĩ secreto pximo suo
Hunc [e] persequebar. Super-

a prudentẽ me geram
b integritate
c uerbum Belial, iniqui hominis
d peruersum
e disperdam

[illegible]

גְּבַהּ עֵינַיִם
וּרְחַב לֵבָב אֹתוֹ
לֹא אוּכָל ׃
עֵינַי בְּנֶאֶמְנֵי
-אֶרֶץ לָשֶׁבֶת
עִמָּדִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ
תָּמִים הוּא ׃
יְשָׁרְתֵנִי ׃ לֹא
יֵשֵׁב בְּקֶרֶב בֵּיתִי
עֹשֵׂה רְמִיָּה דֹּבֵר
שְׁקָרִים לֹא
יִכּוֹן לְנֶגֶד ע
עֵינָי ׃
לַבְּקָרִים
אַצְמִית כ
כָּל-רִשְׁעֵי א
אֶרֶץ לְהַכְרִית
מֵעִיר-יְהוָה כָּל-פ

Ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ, τούτῳ οὐ συνήσθιον. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς, τοῦ συγκαθεῖσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ. Πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει. Οὐ κατῴκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν. Λαλῶν ἄδικα, οὐ κατεύθυνεν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν μου. Εἰς τὰς πρωΐας ἀπέκτεινον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ πόλεως κυρίου πάντας τοὺς

[illegible]

Superbo ocu-
lo & [f] insatiabili
corde, [g] Cũ hoc
non edebam.
6 Oculi mei ad fi
deles terræ, ut [h] se
deant mecũ, Am
bulans in uia [i] im
maculata hic mi-
hi [k] ministrabat.
7 Non habitabit
in medio domus
meæ qui facit [l] su
perbiam, Qui lo
quitur [m] iniqua
non [n] direxit in
conspectu oculo
rum meorum.
8 In [o] matutino
[p] interficiebam o
mnes peccatores
terræ, Vt disper-
derem de ciuitate Domini omnes

f lato
g illum non potero
h ut habitent
i integra
k ministrabit
l dolum
m mendacia
n non stabilietur
o mature, mane, per singulos dies
p disperdam

פֹּעֲלֵי־אָוֶן׃

קב תְּפִלָּה

לְעָנִי כִי־
יַעֲטֹף וְלִפְנֵי
יְהוָה יִשְׁפֹּךְ
שִׂיחוֹ׃

יְהוָה
שִׁמְעָה תְפִלָּתִי
וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ
תָבוֹא׃
אַל־תַּסְתֵּר
פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי
בְּיוֹם צַר־
לִי הַטֵּה־
אֵלַי אָזְנֶךָ
בְּיוֹם
אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃

ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν. Δόξα, κάθισμα. ιγʹ

Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ. καὶ ἐναντίον κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ. ραʹ

ΚΥριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου πρὸς σὲ ἐλθέτω. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θλίβομαι, κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου. ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

operantes iniqui
tatem.

PSALMVS CII. *Psalmus pœnitentialis. Pro restauranda Ierusalem, pro dando Christo, & conseruanda ecclesia.*

1 Oratio pauperis cum anxiaretur, & coram Domino effudit precem suam.

Domine exaudi orationem meam, & clamor meus ad te ueniat.

3 Non auertas faciem tuam à me, In quacunque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.

In [a] quacunque die inuocauero te, Velociter exaudi me.

a quandocunque

Bb 2 4 Quia

כִּי־כָלוּ בְעָשָׁן
יָמַי וְעַצְמוֹתַי כ
כְּמוֹקֵד נִחָרוּ׃
הוּכָּה כָעֵשֶׂב
וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּי ש
שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל ל
לַחְמִי׃
מִקּוֹל
אַנְחָתִי דָּבְקָה
עַצְמִי לִבְשָׂרִי׃
דָּמִיתִי לִקְאַת
מִדְבָּר הָיִיתִי כ
כְּכוֹס ח
חֳרָבוֹת׃
שָׁקַדְתִּי
וָאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר ב
בּוֹדֵד עַל־גָּג׃
כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי מ

Ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ
καπνὸς αἱ ἡμέραι
μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου
ὡσεὶ φρύγιον συνε-
φρύγησαν. Ἐπλήγην
ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξη-
ράνθη ἡ καρδία μου,
ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ
φαγεῖν τὸν ἄρτον
μου. Ἀπὸ φωνῆς τοῦ
στεναγμοῦ μου, ἐκολ-
λήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ
σαρκί μου. Ὡμοιώ-
θην πελεκᾶνι ἐρημι-
κῷ, ἐγενήθην ὡσεὶ νυκ
τικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ.
Ἠγρύπνησα καὶ ἐγενό
μην ὡς στρουθίον μονά
ζον ἐπὶ δώματος. Ὅ
λην τὴν ἡμέραν ὠνεί
διζόν με οἱ ἐχθροί μου,

4 Quia defecerunt ſicut fumus dies mei, Et oſſa mea ſicut [b] cremium aruerunt. — b focus exuſta ſunt

5 Percuſſus ſum ut fœnum & aruit cor meũ, Quia oblitus ſum comedere panem meum.

6 [c] A uoce gemitus mei, Adhæſit os meum carni meæ. — c propter uocem

7 Similis factus ſum [d] pelicano ſolitudinis, Factus ſum ſicut [e] nycticorax in domicilio. — d onocrotalo — e bubo in ſolitudine

8 Vigilaui, & factus ſum ſicut paſſer ſolitarius in tecto.

9 Tota die exprobrabant mihi inimici mei,

מְהוֹלָלַי בִּי נ
נִשְׁבָּעוּ ׃
כִּי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם
אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי ב
בִּבְכִי מָסָכְתִּי ׃
מִפְּנֵי־זַעַמְךָ
וְקִצְפֶּךָ כִּי נש
נְשָׂאתַנִי רת
וַתַּשְׁלִיכֵנִי ׃
יָמַי כְּצֵל נָטוּי
וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב א
אִיבָשׁ ׃ וְאַתָּה
יְהוָה לְעוֹלָם
תֵּשֵׁב וְזִכְרְךָ ל
לְדֹר וָדֹר ׃
אַתָּה תָקוּם
תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי־
עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד ׃

καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὤμνυον. Ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον, καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων. Ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου. ὅτι ἐπάρας κατέῤῥαξάς με. Αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιὰ ἐκλίθησαν κἀγὼ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην. Σὺ δὲ κύριε εἰς τὸν αἰῶνα μένεις καὶ τὸ μνημόσυνόν σου, εἰς γενεὰν, καὶ γενεάν. Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν σιὼν, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἥκει καιρός.

Et qui [f] laudabāt me aduerſum me iurabant.

10 Quia cinerem tanq̃ panem mā-ducabam, Et [g] poculum meũ cum fletu miſcebam.

11 A facie iræ in-dignationis tuæ, Quia eleuans [h] alliſiſti me.

12 Dies mei ſicut umbra declinaue runt, Et ego ſicut fœnum arui.

13 Tu autem domine in æternum [i] permanes, Et memoriale tuum in generationem & generationem.

14 Tu [K] exurgens miſereberis Sion, Quia tempus miſerendi eius, quia uenit tempus.

f ſubſannantes

g potum

h proiecisti me

i ſedebis

k Tu conſurges miſerere

כִּי־רָצוּ עֲבָדֶיךָ
אֶת־אֲבָנֶיהָ וְאֶת־
עֲפָרָהּ יְחֹנֵנוּ ׃
וְיִירְאוּ גוֹיִם
אֶת־שֵׁם יְהוָה ו
וְכָל־מַלְכֵי הָאָרֶץ
אֶת־כְּבוֹדֶךָ ׃
כִּי־בָנָה יְהוָה
צִיּוֹן נִרְאָה ב
בִּכְבוֹדוֹ ׃ פָּנָה אֶל
־תְּפִלַּת הָעַרְעָר
וְלֹא בָזָה אֶת־ת
תְּפִלָּתָם ׃
תִּכָּתֵב
זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן
וְעַם נִבְרָא
יְהַלֶּל־יָהּ ׃
כִּי הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ

Ὅτι εὐδόκησαν οἱ
δοῦλοί σου τοὺς λίθους
αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐ-
τῆς οἰκτειρήσουσι. Καὶ
φοβηθήσονται τὰ ἔθνη
τὸ ὄνομα κυρίου καὶ
πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς
γῆς τὴν δόξαν σου. Ὅ-
τι οἰκοδομήσει κύρι-
ος τὴν Σιὼν, καὶ ὀφθή-
σεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.
Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν
προσευχὴν τῶν τα-
πεινῶν, καὶ οὐκ ἐξου-
δένωσε τὴν δέησιν
αὐτῶν. Γραφήτω αὕ-
τη εἰς γενεὰν ἑτέραν,
καὶ λαὸς ὁ κτιζόμε-
νος αἰνέσει τὸν κύρι-
ον. Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕ-
ψους ἁγίου αὐτοῦ,

15 [l]Quoniã pla
cuerunt seruis tu
is lapides eius, Et
[m] terræ eius mise-
rebuntur.
16 Et timebunt
gentes nomen tu
um Domine, Et
omnes reges ter
ræ gloriam tuam.
17 Quia ædifica
uit Dominus Si-
on, Et [n]uidebitur
in gloria sua.
18 Respexit in o
ratiõem [o]humiliũ
Et nõ spreuit pre
cem eorum.
19 Scribant̃ hæc
in generatiõe altera, Et populus qui
creabitur laudabit Dominum.
20 [p]Quia prospexit de excelso san-
cto suo,

*l Quoniam uellẽt ser
ui tui ædificare eam, &
dolent eã iacere in pul
uere*

*m pulueris eius miser
ti sunt.*

n uisus est

o solitarij

*Pro memoria sempi
terna.*

p Quod

יְהוָה מִשָּׁמַיִם
אֶל־אֶרֶץ הִבִּיט ׃
לִשְׁמֹעַ
אֶנְקַת אָסִיר ל
לְפַתֵּחַ בְּנֵי רת
תְמוּתָה ׃
לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן
שֵׁם יְהוָה ות
וּתְהִלָּתוֹ ב
בִּירוּשָׁלִָם ׃
בְּהִקָּבֵץ עַמִּים
יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת
לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה ׃
עִנָּה בַדֶּרֶךְ
כֹּחִי קִצַּר יָמָי ׃
אֹמַר אֵלִי
אַל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי
יָמָי בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ ׃

κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ
τὴν γῆν ἐπέβλεψε.
Τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγ-
μοῦ τῶν πεπεδημέ-
νων τοῦ λῦσαι τοὺς
υἱοὺς τῶν τεθανατω-
μένων. Τοῦ ἀναγγεῖ-
λαι ἐν σιὼν τὸ ὄνομα
κυρίου, καὶ τὴν αἴνε
σιν αὐτοῦ ἐν ἱερουσα
λήμ. Ἐν τῷ ἐπὶ συ
ναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ
τὸ αὐτό, καὶ βασιλεῖς
τοῦ δουλεύειν τῷ κυ
ρίῳ. Ἀπεκρίθη αὐτῷ
ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ
τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡ-
μερῶν μου, ἀνάγγει-
λόν μοι. Μὴ ἀναγά-
γῃς με ἐν ἡμίσει ἡμε-
ρῶν μου, ἐν γενεᾷ γε
νεῶν τὰ ἔτη σου.

Dominus de cœ
lo in terram aſ-
pexit.
21 Vt audiret ge
mitus [q] compedi-
torum, Vt ſolue-
ret filios [r] inter-
emptorum.
22 Vt annunciēt
in Sion nomē Do
mini, Et laudem
eius in Hieruſa-
lem.
23 In [ſ] cōuenien-
do populos in u-
num, Et [t] reges
ut ſeruiant Dn̄o.
24 [u] Reſpōdit ei
in uia uirtutis ſuæ, Paucitatem die-
rum meorum nuncia mihi.
25 Ne [x] reuoces me in dimidio dierū
meorum, In generationem & gene-
rationem anni tui.

q uincti

r mortis

ſ cum conueniunt

t regna

u Afflixit in uia uirtutem meam abbreuiauit dies meos

x Dicebam, Deus meus ne abſcindas me

26 Initio

לְפָנִים
הָאָרֶץ יָסַדְתָּ י
וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
שָׁמָיִם ׃
הֵמָּה
יֹאבֵדוּ וא
וְאַתָּה תַעֲמֹד
וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד י
יִבְלוּ כַּלְּבוּשׁ ת
תַּחֲלִיפֵם וי
וְיַחֲלֹפוּ ׃
וְאַתָּה
הוּא וש
וּשְׁנוֹתֶיךָ ל
לֹא יִתָּמּוּ ׃
בְּנֵי־ע
עֲבָדֶיךָ יִשְׁכּוֹנוּ ר
וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן ׃

Κατ' ἀρχὰς σὺ κύριε τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί. Αὐτοὶ ἀπολοῦνται σὺ δὲ διαμένεις, Καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγήσονται, Σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

26 Initio tu Do-
mine terram fun-
dasti, Et opera
manuum tuarum
sunt cœli.
27 Ipsi peribunt
tu autem perma-
nes, Et omnes si-
cut uestimentum
ueterascent.
Et sicut[y] oper-
torium mutabis
eos, & mutabun
tur, 28 Tu autem
idē ipse es, & an-
ni tui non defici-
ent.
29 Filij seruorū
tuorum habita-
bunt, Et semen
eorum in[z] secu-
lum dirigetur.

Heb. 1.

y *indumentum*

z *coram te*

PSAL.

קג לְדָוִד

בָּרְכִי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה וְכָל־קְ
רָבַי אֶת־שֵׁם
קָדְשׁוֹ׃
בָּרְכִי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה וְאַל
־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּ
גְּמוּלָיו׃
הַסֹּלֵחַ לְכָל
־עֲוֺנֵכִי הָרֹפֵא
לְכָל־תַּחֲלוּאָיְכִי׃
הַגּוֹאֵל
מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי ת
הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד
וְרַחֲמִים׃
הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ρβʹ

Ευλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐιλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου.

PSAL. CIII. *Gratiæ de beneficentia & misericordia Domini.*

Psalmus Dauidis.

BEnedic anima mea Domino, Et omnia quæ [a] intra me sũt nomini sancto eius. — *Propositio* — *a interiora, uiscera mea*

2 Benedic anima mea Domino, Et noli obliuisci omnes [b] retributiones eius. — *b beneficia*

3 Qui propiciatur omnibus iniquitatibus tuis, Qui sanat omes infirmitates tuas. — *Narratio* — *c sepulchro* — *d circundat* — *e faciat*

4 Qui redimit de [c] interitu uitam tuam, Qui [d] coronat te in misericordia & miserationibus.

5 Qui [e] replet in bonis desideriũ tuũ,

תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר
נְעוּרָיְכִי׃
עֹשֵׂה צְדָקוֹת
יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים
לְכָל־עֲשׁוּקִים׃
יוֹדִיעַ
דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל ע
עֲלִילוֹתָיו׃
רַחוּם וְחַנּוּן
יְהוָה אֶרֶךְ א
אַפַּיִם וְרַב־חָסֶד
לֹא־לָנֶצַח׃
יָרִיב וְלֹא לע
לְעוֹלָם יִטּוֹר׃
לֹא כַחֲטָאֵינוּ
עָשָׂה לָנוּ וְלֹא
כַעֲוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ׃

ἀνακαινισθήσεται ὡς
ἀετοῦ ἡ νεότης σου.
Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ
κύριος καὶ κρῖμα πᾶ-
σι τοῖς ἀδικουμένοις.
Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς
αὐτοῦ τῷ μωϋσῇ,
τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ τὰ
θελήματα αὐτοῦ. Οἰκ-
τίρμων καὶ ἐλεήμων
ὁ κύριος, μακρόθυ-
μος καὶ πολυέλεος.
Οὐκ εἰς τέλος ὀργι-
σθήσεται οὐδὲ εἰς τὸν
αἰῶνα μηνιεῖ, οὐ κα-
τὰ τὰς ἀνομίας ἡ-
μῶν ἐποίησεν ἡμῖν,
οὐδὲ κατὰ τὰς ἁ-
μαρτίας ἡμῶν ἀντα-
πέδωκεν ἡμῖν.

Renouabitur ut
aquilæ iuuentus
tua.
6 Faciens miseri
cordias Dñs, Et
iudicium om̃ibus
[f]iniuriam patien
tibus.
7 Notas fecit ui
as suas Moysi, Fi
lijs Israel uolun-
tates suas.
8 Miserator &
misericors Domi
nus, [g] Longani-
mis & multũ mi-
sericors.
9 Non in perpe
tuum [h] irascetur,
Neq; inæternum comminabitur,
10 Non secundum peccata nostra fe
cit nobis, Neq; secũdum iniquitates
nostras retribuit nobis.

f oppreßis

Pro dato uerbo

g longus irarum
Num. 14.
h contendet

De remißione pec-
catorum

כִּי כִגְבֹהַּ
שָׁמַיִם עַל־הָ
הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ
עַל־יְרֵאָיו׃
כִּרְחֹק מִזְרָח
מִמַּעֲרָב הִרְחִיק
מִמֶּנּוּ אֶת־פְּ
פְּשָׁעֵינוּ׃
כְּרַחֵם
אָב עַל־בָּנִים רִ
רִחַם יְהוָה עַל־
יְרֵאָיו׃
כִּי־הוּא
יָדַע יִצְרֵנוּ זָ
זָכוּר כִּי־עָפָר אֲ
אֲנָחְנוּ׃ אֱנוֹשׁ
כֶּחָצִיר יָמָיו כְּ
כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ׃

Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς, ἐκραταίωσε κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτείρει πατὴρ υἱούς, ᾠκτείρησε κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμέν. Ἄνθρωπος ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ οὕτως ἐξανθήσει.

11 Quoniam ſe- cundum altitudi- nem cœli à terra, Corroborauit mi ſericordiã ſuam ſuper timẽtes ſe. — *Collatio*

12 Quantum di ſtat ortus ab occi dente, [i] Longe fe cit à nobis iniqui tates noſtras. — *i elongauit*

13 Quomodo mi ſeretur pater fili- orũ, miſertus eſt Dominus timen tibus ſe, — *Simile*

14 Quo niam ipſe cogno uit figmẽtum no ſtrum. — *Ratio ab hominis ex tenuatione.*

Recordatus eſt quoniam puluis ſumus, — *Simile*

15 Homo ſi- cut fœnum dies eius, tanquam flos a- gri ſic efflorebit.

כִּי רוּחַ
עָבְרָה־בּוֹ וְאֵ
ינֶנּוּ וְלֹא־יַ
כִּירֶנּוּ עוֹד מְ
קוֹמוֹ ׃
וְחֶסֶד
יְהוָה מֵעוֹלָם
וְעַד־עוֹלָם ע
ל־ יְרֵאָיו וְ
צִדְקָתוֹ לִבְנֵי
בָנִים ׃
לְשֹׁמְרֵי
בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִ
קֻּדָיו לַעֲ
שׂוֹתָם ׃
יְהוָה
בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּ
סְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה ׃

Ὅτι πνεῦμα διῆλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει· καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

16 Quoniã spiritus pertrãsibit in illo & non subsistet, Et non cognoscet amplius locum suum.

k uentus

17 Misericordia aũt Domini ab æterno & usq; in æternum, Super timentes eum.

Misericordia relatiua.

Et iusticia illius in filios filiorum

18 His qui seruãt [l] testamentũ eius.

l fœdus

Et memores sunt mãdatorum ipsius, Ad faciendum ea.

Seruare testamentum Dei, est credere in promißionem de Christo.

19 Dominus in cœlo parauit sedem suam, Et regnum ipsius [m] omnibus dominabitur.

m in omni dominatione

20 Bene-

בָּרֲכוּ
יְהוָה מַ
מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹ
כֹחַ עֹשֵׂי דְ
דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּ
בְּקוֹל דְּבָרוֹ׃
בָּרֲכוּ
יְהוָה כָּל־ צְבָ
צְבָאָיו מְשָׁ
מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְ
רְצוֹנוֹ׃
בָּרֲכוּ
יְהוָה כָּל־ מַ
מַעֲשָׂיו בְּכָל־
־מְקֹמוֹת מֶ
מֶמְשַׁלְתּוֹ בָּרְ
בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת
׃

Εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν κύριον πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ. εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον.

Δόξα.

אֶת־יְהוָה

20 Benedicite Domino omnes angeli eius, potentes uirtute, facientes uerbum illius, Ad audiendam uocem [n] sermonum eius.

21 Benedicite domino omnes [o] uirtutes eius, Ministri eius qui facitis uoluntatem eius.

22 Benedicite domino omnia opera eius, in omni loco dominationis eius, Benedic anima mea Domino.

n uerbi

o exercitus

קד ברכי
נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
יְהוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ
מְּאֹד הוֹד וְהָדָר
לָבָשְׁתָּ ׃ עֹטֶה
אוֹר כַּשַּׂלְמָה ג
נוֹטֶה שָׁמַיִם כ
כַּיְרִיעָה׃ הַמְקָרֶה
בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו
הַשָּׂם עָבִים רב
רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ
עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ ׃
עֹשֶׂה מַלְאָכָיו ר
רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו
אֵשׁ לֹהֵט ׃
יָסַד אֶרֶץ
עַל־מְכוֹנֶיהָ ב

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ
ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου συ-
στάσεως. ργ΄

Εὐλόγει ἡ ψυχή
μου τὸν κύριον, κύ-
ριε ὁ θεός μου ἐμεγα-
λύνθης σφόδρα. Ἐξο-
μολόγησιν καὶ μεγα-
λοπρέπειαν ἐνεδύ-
σω, Ἀναβαλλόμενος
φῶς ὡς ἱμάτιον. ἐκτεί-
νων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ
δέῤῥιν, ὁ στεγάζων ἐν
ὕδασι τὰ ὑπερῷα αὐ-
τοῦ. ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπί-
βασιν αὐτοῦ, ὁ περιπα-
τῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέ-
μων. ὁ ποιῶν τοὺς ἀγ-
γέλους αὐτοῦ πνεύμα-
τα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐ-
τοῦ πυρὸς φλόγα. Ὁ θε-
μελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ
τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς,

PSAL. CIIII. *Gratiæ de beneficentia Domini per hiſtorialem narrationem de creatione.*

(Pſalmus Dauid.)

BEnedic anima mea Domino, Dñe Deus meus magnificatus es uehemẽter.
[a] Cõfeſſionem & decorem induiſti, 2 Amictus lumine ſicut ueſtimento.
Extendens cœlũ ſicut [b] pellem,
3 Qui tegis aquis ſuperiora eius.
Qui ponis nubem [c] aſcenſum tuũ,
Qui ambulas ſuper pẽnas uentorũ.
4 Qui facis [d] angelos tuos ſpiritus,
Et miniſtros tuos ignem [e] urentem.
5 Qui fundaſti terram ſuper ſtabilitatem ſuam,

a laudem
b cortinam
c currum ſuum
Heb. 1.
d nuntios ſuos uẽtos
e flammantem
f firmitatem

בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם
וָעֶד׃ תְּהוֹם
כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ
עַל הָרִים יַעַמְדוּ
מָיִם׃ מִן־גַּעֲרָתְךָ
יְנוּסוּן מִן־קוֹל
רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן׃
יַעֲלוּ הָרִים
יֵרְדוּ בְקָעוֹת
אֶל־מְקוֹם זֶה
יָסַדְתָּ לָהֶם׃
גְּבוּל־שַׂמְתָּ
בַּל־יַעֲבֹרוּן בַּל־י
יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת
הָאָרֶץ׃
הַמְשַׁלֵּחַ
מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים
בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן׃

οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ. ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τὸν τόπον ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου ὃ οὐ παρελεύσονται. οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα.

Nõ inclinabitur
in ſeculũ ſeculi.
6 Abyſſus ſicut
ueſtimẽtum ami-
ctus eius, Super
montes[g] ſtabunt g *ſtabant*
aquæ.
7 Ab increpati-
one tua [h]fugient, h *fugiebant*
A uoce tonitrui
tui [i]formidabũt. i *exterritæ ſunt*
8 [K] Aſcendunt k *aſcendebant*
mõtes & deſcen-
dunt campi, In lo
cum quem funda
ſti eis.
9 Terminum po
ſuiſti quem non
tranſgredientur,
Neq; conuertent̃ l *ad obtegendam*
[l]operire terram. m *fluuios*
10 Qui emittis fontes in[m] cõuallibus
Inter mediũ montiũ ꝑtranſibũt aquę.
11 Pota-

יַשְׁקוּ כָּל־
חַיְתוֹ שָׂדָי ר
יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים
צְמָאָם ׃ עֲלֵיהֶם
עוֹת־הַשָּׁמַיִם ב
יִשְׁכּוֹן מִבֵּין ע
עֳפָאיִם יִתְּנוּ־ק
קוֹל ׃ מַשְׁקֶה
הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו
מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ
תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ ׃
מַצְמִיחַ
חָצִיר לב
לַבְּהֵמָה ו
וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת
הָאָדָם לְהוֹצִיא
לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ ׃
וְיַיִן יְשַׂמַּח לְבַב־ אֱנוֹשׁ ל

Ποτιοῦσι πάντα
τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,
προσδέξονται ὄνα-
γροι εἰς δίψαν αὐτῶν.
Ἐπ᾽ αὐτὰ τὰ πετει-
νὰ τοῦ οὐρανοῦ κατα
σκηνώσει, ἐκ μέσου
τῶν πετρῶν δώσου-
σι φωνήν. Ποτίζων
ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῴων
αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ
τῶν ἔργων σου χορ-
τασθήσεται ἡ γῆ.
Ὁ ἐξανατέλλων χόρ-
τον τοῖς κτήνεσι, καὶ
χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν
ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξα-
γαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς
γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει
καρδίαν ἀνθρώπου.

11 Potabunt omnes bestiæ agri, [n] expectabunt onagri in siti sua.

n frangent onagri sitim suam

12 Super eis uolucres cœli habitabunt, De medio petrarum dabunt uoces.

13 Rigans montes de superioribus suis, De fructu operum tuorum satiabitur terra.

14 Producēs fœnum iumentis, Et herbam seruituti hominum.

Vt educas panem de terra,

15 Et uinum lætificet cor hominis.

Vt exhi-

לְהַצְהִיל פ
פָּנִים מִשָּׁמֶן ו
וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ
יִסְעָד ׃ יִשְׂבְּעוּ
עֲצֵי יְהוָה אַרְזֵי
לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע
׃ אֲשֶׁר־ שָׁם
צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ ח
חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים
בֵּיתָהּ ׃ הָרִים
הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים
סְלָעִים מַחְסֶה
לַשְׁפַנִּים ׃ עָשָׂה
יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים
שֶׁמֶשׁ יָדַע מ
מְבוֹאוֹ ׃ תָּשֶׁת
חשֶׁךְ וִיהִי ל
לָיְלָה בּוֹ תִרְמשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר ׃

Τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ λιβάνου ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι. τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

15 Vt exhilaret faciem in oleo, Et panis cor hominis confirmet.
16 Saturabuntur [o] ligna campi, & cedri Libani quas plãtauit, Illic passeres nidificabũt.
[p] Herodij domus dux est eorũ,
17 Montes excelsi [q] ceruis, Petra refugium herinacijs.
18 Fecit lunã in tẽpora, Sol cognouit occasum suum.
19 Posuisti tenebras & facta est est nox, In ipsa [r] pertransibunt omẽs bestiæ syluæ.

o arbores Dei.

p Ciconia abietes domus eius.

q ibicibus

r reptabunt

20 Catuli

הַכְּפִירִים
שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּ
וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל א
אָכְלָם׃ תִּזְרַח
הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן
וְאֶל־מְעוֹנֹתָם
יִרְבָּצוּן׃ יֵצֵא אָדָם
לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ
עֲדֵי־עָרֶב׃ מָה־
רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יה
יְהוָה כֻּלָּם ב
בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ
מָלְאָה הָאָרֶץ ס
קִנְיָנֶךָ׃ זֶה הַיָּם
גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם
שָׁם רֶמֶשׂ וְאֵין
מִסְפָּר חַיּוֹת
קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת׃ שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן

Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἁρπάσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιταθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου κύριε; πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, Ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, Ἐκεῖ ἑρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων, Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται.

20 Catuli leonũ rugientes ut rapiant, Et quærant à Deo escã sibi. | s cibum suum
21 Ortus est sol & cõgregati sunt Et in cubilibus suis [t] collocabuntur. | t accubabunt
22 Exibit homo ad opus suum, Et ad [u] operationem suam usq; ad uesperam. | u seruitutem
23 Quàm magnificata sunt opera tua Domine, om | Epiphora seu exclamatio cum transitione | Transitio
nia in sapientia perfecisti, Impleta est terra possessione tua.
24 Hoc mare magnum & spatiosum manibus, Illic reptilia quorum nõ est numerus. 25 Animalia pusilla cũ magnis, 25 Illic naues pertransibunt,

לִוְיָתָן זֶה יָצַרְתָּ
לְשַׂחֶק־בּוֹ ׃
כֻּלָּם אֵלֶיךָ
יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת
אָכְלָם בְּעִתּוֹ ׃
תִּתֵּן לָהֶם
יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח י
יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן ט
טוֹב ׃
תַּסְתִּיר
פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן ת
תֹּסֵף רוּחָם י
יִגְוָעוּן וְאֶל־ ע
עֲפָרָם יש
יְשׁוּבוּן ׃
תְּשַׁלַּח
רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן ו
וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה ׃

δράκων οὗτος ὃν ἔ-
πλασας ἐμπαίζειν
αὐτῷ, Πάντα πρὸς
σὲ προσδοκῶσι δοῦ-
ναι τὴν τροφὴν αὐτῶν
εἰς εὔκαιρον. δόντος
σου αὐτοῖς, συλλέξου-
σιν, Ἀνοίξαντος σου
τὴν χεῖρα, τὰ σύμ-
παντα πλησθήσον-
ται χρηστότητος. ἀπο-
στρέψαντος δέ σου τὸ
πρόσωπον, ταραχ-
θήσονται, Ἀντανε-
λεῖς τὸ πνεῦμα αὐ-
τῶν καὶ ἐκλείψουσι
καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐ-
τῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐ-
ξαποστελεῖς τὸ πνεῦ-
μά σου καὶ κτισθήσον-
ται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ
πρόσωπον τῆς γῆς.

26 Draco marinus, iste quẽ [y] formasti ad ludendum [z] ei, 26 Omnia à te expectãt, ut des illis escam in tempore.

27 Dante te illis colligent, Aperiente te manũ tuam omnia implebuntur bonitate.

28 Auertente autem te faciem [a] turbabuntur, [b] Auferes spiritum eorum, & deficient, & in puluerem suum reuertentur.

29 [c] Emitte spiritum tuum & creabuntur, Et renouabis faciem terræ.

x Leuiathan
y creasti
z in eo
a exterrebuntur
b colliges
c Emittas

יְהִי כְבוֹד
יְהוָה לְעוֹלָם יש
יִשְׂמַח יְהוָה ב
בְּמַעֲשָׂיו׃
הַמַּבִּיט לָאָרֶץ
וַתִּרְעָד יִגַּע ב
בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃
אָשִׁירָה לַיהוָה
בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה
לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃
יֶעֱרַב עָלָיו
שִׂיחִי אָנֹכִי א
אֶשְׂמַח בַּיהוָה׃
יִתַּמּוּ חַטָּאִים
מִן־הָאָרֶץ ו
וּרְשָׁעִים עוֹד א
אֵינָם בָּרְכִי נ
נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה הַלְלוּיָהּ׃

Ἤτω ἡ δόξα κυρίου
εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐ-
φρανθήσεται κύριος
ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.
Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν
γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν
τρέμειν. ὁ ἁπτόμενος
τῶν ὀρέων καὶ καπνί-
ζονται. Ἄσω τῷ κυ-
ρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου,
ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕ-
ως ὑπάρχω. Ἡδυν-
θείη αὐτῷ ἡ διαλογή
μου, ἐγὼ δὲ εὐφραν-
θήσομαι ἐπὶ τῷ κυ-
ρίῳ. Ἐκλείποισαν ἁ-
μαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς
γῆς, καὶ ἄνομοι ὥστε
μὴ ὑπάρχειν αὐτούς,
εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν
κύριον. Δόξα. Ἀλ-
ληλούϊα. ρδ'

30 Sit gloria do mini in seculum, Lætabitur Domi nus in operibus suis. — *Epiphora*

31 Qui respicit terrã & facit eam tremere, Qui tan git montes & fu migant.

32 Cantabo Domino in uita mea, Psallam deo meo quamdiu sum, — *Epilogus*

33 [d] Iucũdum sit ei eloquium meum, Ego uero delectabor in Domino. — *d dulcescet super eo*

34 [e] Deficiãt peccatores à terra & iniqui ita ut non sint amplius, Bene dic anima mea Domino Halleluia. — *e Consumentur* *f impij*

קה הוֹדוּ
לַיהוָה קִרְאוּ
בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ
בָעַמִּים ע
עֲלִילוֹתָיו ;
שִׁירוּ לוֹ ז
זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ
בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו ;
הִתְהַלְלוּ
בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ י
יִשְׂמַח לֵב מ
מְבַקְשֵׁי יְהוָה ;
דִּרְשׁוּ יְהוָה
וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו
תָּמִיד ; זִכְרוּ
נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר
עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיו ;

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἀπαγγείλατε ἐμ τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔργα αὐτοῦ. ᾄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ. Διηγήσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἐπαινεῖσθε ἐμ τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ.

Εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸμ κύριομ, ζητήσατε τὸν κύριομ καὶ κραταιώθητε. Ζητήσατε τὸ πρόσωπομ αὐτοῦ διὰ παντός, μνήσθητε τῶν θαυμασίωμ αὐτοῦ ὧμ ἐποίησε,

PSAL. CV. *Laudes de beneficijs erga Iudæos collatis per historicam narrationem.*

C[a]Onfitemi-
ni Domino
& inuocate [b] no-
men eius, [c] An-
nunciate inter gē
tes opera eius.
2 Cantate ei &
psallite ei, narra-
te omnia mirabi-
lia eius, 3 [d] Lau-
damini in nomi-
ne sancto eius.
Letetur cor quę
rentium Domi-
num, 3 Quærite
Dominum & [e] cō
firmamini, Quæ-
rite faciem eius
semper.
4 Memētote mirabiliū eius quę fecit,

a gratias agite
1. *Par.* 16.
Esa. 12.
b in nomine eius
c Nota facite in populis
d gloriamini
e fortitudinem

מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי
־פִיו ׃ זֶרַע
אַבְרָהָם עַבְדּוֹ ב
בְּנֵי יַעֲקֹב ב
בְּחִירָיו ׃ הוּא
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ ב
בְּכָל־הָאָרֶץ מ
מִשְׁפָּטָיו ׃
זָכַר לְעוֹלָם
בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה
לְאֶלֶף דּוֹר ׃
אֲשֶׁר כָּרַת
אֶת־אַבְרָהָם ו
וּשְׁבוּעָתוֹ ל
לְיִשְׂחָק ׃
וַיַּעֲמִידֶהָ
לְיַעֲקֹב לְחֹק ל
לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם ׃

Τὰ τέρατα αὐτοῦ, καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ. Σπέρμα ἀβραὰμ, δοῦλοι αὐτοῦ, υἱοὶ ἰακὼβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ. Ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγου οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς.

Ὃν διέθετο τῷ ἀβραὰμ, καὶ τοῦ ὅρκου αὐτοῦ τῷ ἰσαὰκ. Καὶ ἔστησεν αὐτὸν τῷ ἰακὼβ εἰς πρόσταγμα, καὶ τῷ ἰσραὴλ εἰς διαθήκην αἰώνιον.

Prodigia eius &
judicia oris eius.
5 Semen Abra-
ham serui eius, Fi
lij Iacob electi e-
ius.
6 Ipse Dominus
Deus noster, In
uniuersa terra iu-
dicia eius.
7 Memor fuit in
seculum testamē
ti sui, Verbi q̊d
mandauit in mil-
le generationes.
8 Quod f dispo — *Gene. 12.*
suit ad Abraham — *f pepegit cum Abra-*
Et iuramenti sui — *ham*
ad Isaac.
9 Et statuit illud
Iacob in g precep — *g statutum*
tum, Et Israel in
testamentum eternum.

לֵאמֹר לְךָ
אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ כ
כְּנָעַן חֶבֶל נח
נַחֲלַתְכֶם ׃
בִּהְיוֹתָם מְתֵי
מִסְפָּר כִּמְעַט ו
וְגָרִים בָּהּ ׃
וַיִּתְהַלְּכוּ מִ
מִגּוֹי אֶל־גּוֹי מִ
מִמַּמְלָכָה אֶל־
עַם אַחֵר ׃ לֹא־
הִנִּיחַ אָדָם לְעָ
לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח
עֲלֵיהֶם מְלָכִים ׃
אַל־תִּגְּעוּ
בִמְשִׁיחָי ו

Λέγων, σοὶ δώσω
τὴν γῆν χαναάν, σχοί-
νισμα κληρονομίας
ὑμῶν. Ἐν τῷ εἶναι αὐ-
τοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς,
ὀλιγοστοὺς καὶ παροί-
κους ἐν αὐτῇ. Καὶ δι-
ῆλθεν ἐξ ἔθνους εἰς ἔθ-
νος, καὶ ἐκ βασιλείας
εἰς λαὸν ἕτερον. Οὐκ
ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀ-
δικῆσαι αὐτούς, καὶ
ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν
βασιλεῖς. Μὴ ἅπτε-
σθε τῶν χριστῶν μου,
καὶ ἐν τοῖς προφή-
ταις μου μὴ πονηρεύ-
εσθε. Καὶ ἐκάλεσε λι-
μὸν ἐπὶ τὴν γῆν, πᾶν
στήριγμα ἄρτου συ-
νέτριψεν.

וְלִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ ׃ וַיִּקְרָא רָעָב
עַל־הָאָרֶץ כָּל־מַטֵּה־לֶחֶם שָׁבָר ׃

10 Dicens, Tibi
dabo terrã Cha-
naan, Funiculum
hæreditatis ue-
ſtræ.
11 Cũ eſſent nu-
mero breui, Pau-
ciſſimi & incolæ
eius.
12 Et pertranſie
runt de gente in
gẽtem, Et de reg
no ad populum
alterum.
13 Non[h] reliquit
hominem nocere
eis, Et corripuit
pro[i] eis reges.
14 Nolite tange
re[k] Chriſtos meos, Et in Prophetis
meis nolite malignari.
15 Et uocauit famem ſuper terrã, Et
omne[l] firmamentum panis cõtriuit.
16 Miſit

h permiſit
i propter eos
1. Paral. 16.
k unctos
2. Reg. 1.
l omnem baculum

שָׁלַח
לִפְנֵיהֶם אִישׁ ל
לְעֶבֶד נִמְכַּר ר
יוֹסֵף ׃
עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלָיו
בַּרְזֶל בָּאָה נַפְשׁוֹ
עַד־עֵת ׃
בֹּא־דְבָרוֹ א
אִמְרַת יְהוָה צ
צְרָפָתְהוּ ׃
שָׁלַח
מֶלֶךְ וַיַּתִּירֵהוּ
מֹשֵׁל עַמִּים ו
וַיְפַתְּחֵהוּ ׃
שָׂמוֹ אָדוֹן
לְבֵיתוֹ וּמֹשֵׁל ב
בְּכָל־קִנְיָנוֹ ׃

Ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον, εἰς δοῦλον ἐπράθη ἰωσήφ. Ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πέδας αὐτοῦ, σίδηρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, Μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ. τὸ λόγιον κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν, Ἀπέστειλεν βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν, ἄρχων λαοῦ καὶ ἀφῆκεν αὐτόν. Κατέστησεν αὐτὸν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ. Τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτόν

לֶאְסֹר שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ

16 Misit ante eos uirum, In seruum uenũdatus est Ioseph. *Gene. 37.*
17 Humiliauerunt in compedibus pedes eius,
Ferrum pertransijt animam eius, *Gene. 41.*
Donec ueniret uerbum eius.
18 Eloquium Domini m inflammauit eum, *m probauit*
19 Misit rex & soluit eũ, princeps populorũ & dimisit eum. *Gene. 41.*
20 Constituit eũ Dominũ domus suæ, Et principem omnis possessionis suæ. *n in anima sua, id est, iuxtà uolũtatem suam*
21 Vt erudiret principes eius n sicut semetipsum,

Et se-

וּזְקֵנָיו יְחַכֵּם ׃
וַיָּבֹא
יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם
וְיַעֲקֹב גָּר בְּא
בְּאֶרֶץ־חָם ׃
וַיֶּפֶר אֶת־
עַמּוֹ מְאֹד וַיּ
וַיַּעֲצִמֵהוּ מִ
מִצָּרָיו ׃
הָפַךְ לִבָּם
לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְ
לְהִתְנַכֵּל בַּעֲבָדָיו
שָׁלַח ׃
מֹשֶׁה עַבְ
עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲ
אֲשֶׁר־בָּחַר בּ
בּוֹ ׃

καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι. Καὶ εἰσῆλθεν ἰσραὴλ εἰς αἴγυπτον, καὶ ἰακὼβ παρῴκησεν ἐν γῇ χαμ. Καὶ ηὔξησε τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα, καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. Μετέστρεψε τὴν καρδίαν αὐτοῦ τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ. Ἐξαπέστειλε μωϋσῆν τὸν δοῦλον αὐτοῦ, ἀαρὼν ὃν ἐξελέξατο ἑαυτῷ. Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ,

שָׂמוּ בָם דִּבְרֵי אֹתוֹתָיו

Et ſenes eius pru
dentiam doceret.
22 Et intrauit Iſ *Gene. 46.*
rael in Aegyptū,
Et Iacob accola
fuit in terra Chā.
23 Et auxit popu
lum ſuum uehe-
menter, Et [o] fir- *o fortem fecit*
mauit eum ſup er
inimicos eius.
24 Cōuertit cor
eorum ut odirēt
populum eius,
Et [p] dolum face- *p fraudulenter age-*
rent in ſeruos e- *rent*
ius.
25 Miſit Moy- *Exod. 1. 3. 4.*
ſen ſeruum ſuum
Aaron quem ele
git [q] ipſum. *q ſibi, aut ad illud*
26 Poſuit in eis
uerba ſignorum ſuorum,

Et pro-

וּמוֹפְתִים בְּאֶרֶץ
חָם ׃
שָׁלַח חֹשֶׁךְ
וַיַּחְשִׁךְ וְלֹא־
מָרוּ אֶת־דְּבָרָיו
׃ הָפַךְ אֶת־
מֵימֵיהֶם ל
לְדָם וַיָּמֶת א
אֶת־דְּגָתָם ׃
שָׁרַץ אַרְצָם
צְפַרְדְּעִים בְּחַדְרֵי
מַלְכֵיהֶם ׃
אָמַר וַיָּבֹא
עָרֹב כִּנִּים ב
בְּכָל־גְּבוּלָם ׃
נָתַן
גִּשְׁמֵיהֶם בר
בָּרָד אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם ׃

καὶ τῶν τεράτων αὐτοῦ ἐν γῇ χάμ. Ἐξαπέστειλε σκότος καὶ ἐσκότασεν, ὅτι παρεπίκραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ. Μετέστρεψε τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἰχθύας αὐτῶν. Ἐξεῖρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους, ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασιλείων αὐτῶν. Εἶπε καὶ ἦλθε κυνόμυια, καὶ σκνίπες ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῶν. Ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν, πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν.

Et prodigiorũ in terra Cham. *Exod. 7.*
27 Misit tenebras & obscurauit, Et non [r] exacerbauit sermones [s] suos. *Exod. 10*
r respuerunt
s eius
28 Conuertit aquas eorũ in sanguinem, Et occidit pisces eorum. *Exod. 7.*
29 [t] Aedidit terra eorum ranas, In penetralibus regum ipsorum.
t produxit
Exod. 8.
30 Dixit, & uenit [u] cœnomya & scynifes, In omibus finibus eorum.
u permixtio omnium uenenatorum animalium
31 Posuit pluuias eorum grandinem, Ignem comburentem in terra ipsorum.

וַיַּךְ גַּפְנָם
וּתְאֵנָתָם וַיְשַׁבֵּר
עֵץ גְּבוּלָם׃
אָמַר וַיָּבֹא
אַרְבֶּה וְיֶלֶק וא
וְאֵין מִסְפָּר׃
וַיֹּאכַל
כָּל־עֵשֶׂב ב
בְּאַרְצָם וַיֹּאכַל פ
פְּרִי אַדְמָתָם׃
וַיַּךְ כָּל־ב
בְּכוֹר בְּאַרְצָם ר
רֵאשִׁית ל
לְכָל־אוֹנָם׃
וַיּוֹצִיאֵם
בְּכֶסֶף וז
וְזָהָב וְאֵין ב
בִּשְׁבָטָיו כּוֹשֵׁל׃

Καὶ ἐπάταξε τὰς ἀμπέλους αὐτῶν, καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν, καὶ συνέτριψε πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν. Εἶπε καὶ ἦλθεν ἀκρὶς, καὶ βροῦχος οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός. Καὶ κατέφαγε πάντα χόρτον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ κατέφαγε πάντα τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν. Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν. Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ, καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ὁ ἀσθενῶν.

32 Et percussit uineas eorum & ficulneas eorum, Et contriuit [x] lignum finium eorũ.

x arbores

33 Dixit, & uenit locusta & brucus, Cuius non erat numerus.

Exod. 10.

34 Et comedit [y] omne fœnũ in terra eorum, Et comedit omnem fructum terræ eorum.

y omnem herbam

35 Et pcussit omne primogenitũ in terra eorũ, Primitias omnis [z] laboris eorum.

Exod. 12.

z uirtutis

Exod. 13

a Et exire fecit

36 Et [a] eduxit eos cum argento & auro, Et non erat in tribubus eorum infirmus.

שָׂמַח מִצְרַיִם
בְּצֵאתָם כִּי נָפַל
פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם ׃
פָּרַשׂ עָנָן
לְמָסָךְ וְאֵשׁ לח
לְהָאִיר לָיְלָה ׃
שָׁאַל וַיָּבֵא
שְׂלָו וְלֶחֶם ש
שָׁמַיִם יש
יַשְׂבִּיעֵם ׃
פָּתַח צוּר
וַיָּזוּבוּ מָיִם רת
הָלְכוּ בַּצִּיּוֹת ב
נָהָר ׃ כִּי זָכַר
אֶת־דְּבַר קָדְשׁוֹ
אֶת אַבְרָהָם
עַבְדּוֹ ׃
וַיּוֹצִא עַמּוֹ בְשָׂשׂוֹן

Εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. Διεπέτασε νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς, καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα. Ἤτησαν καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς. Διέρρηξε πέτραν, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα, ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί. Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ τοῦ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. Καὶ ἐξήγαγε τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.

37 Lætata est Ae-
gyptus in profe-
ctiõe eorũ, Quia
[b] incubuit timor — *b cecidit*
eorum super eos.
38 Expandit nu- — *Exod. 13.*
bem in protectio — *Psal. 77.*
nem eorum, Et ig-
nem ut luceret eis
per noctem.
39 Petierunt & — *Exod. 16.*
uenit coturnix,
Et pane cœli sa-
turauit eos.
40 Dirupit pe- — *Num. 20.*
tram & fluxerũt
aquæ, Abierũt in
sicco flumina.
41 Quoniam me — *Gene. 15. & 22.*
mor fuit uerbi — *Iosu. 3.*
sancti sui, Quod habuit ad Abra-
ham puerum sum.
42 Et eduxit populum suum in exul
tatione,

Et

בְּרִנָּה אֶת־
בְּחִירָיו ׃
וַיִּתֵּן לָהֶם
אַרְצוֹת גּוֹיִם
וַעֲמַל לְאֻמִּים
יִירָשׁוּ ׃
בַּעֲבוּר
יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו
וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ
הַלְלוּיָהּ ׃

הַלְלוּיָהּ

הוֹדוּ לַיהוָה
כִּי־טוֹב כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ ׃
מִי יְמַלֵּל
גְּבוּרוֹת
יְהוָה יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ ׃

τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν, καὶ πόνους λαῶν κατεκληρονόμησαν. Ὅπως ἂν φυλάξωσι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν. Δόξα. κάθισμα ιδ´

Ἀλληλούϊα. ρε´

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου, ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ.

Et electos suos
in lætitia.
43 Et dedit illis
regiones genti-
um, Et labores
populorum pos-
sederunt.
44 [c] Vt custodi- *c Quatenus*
ant iustificatiões
eius, Et legem e-
ius requirant. Halleluia.

PSAL. CVI. *Gratiæ de mirificis gestis in deserto, Tandem orat pro reductiõe ex captiuitate Babylonica in patriam.*

Halleluia.

Confitemini Domino quoniam bonus, Quoniam in seculum misericordia eius.

Cathisma 15. feria 5. dicendum.

Iudith 13
Sirach 43.
a audire faciet
Propositio

1 Quis loquetur potentias Domi-
ni, [2] Auditas faciet omes laudes eius?

אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי
מִשְׁפָּט עֹשֵׂה
צְדָקָה בְּכָל־עֵת
: זָכְרֵנִי יְהוָה
בִּרְצוֹן עַמֶּךָ פ
פָּקְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ
: לִרְאוֹת
בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ
לִשְׂמֹחַ בְּשִׂמְחַת
גּוֹיֶךָ לְהִתְהַלֵּל
עִם־נַחֲלָתֶךָ :
חָטָאנוּ
עִם־ אב
אֲבוֹתֵינוּ רע
הֶעֱוִינוּ ת
הִרְשָׁעְנוּ :
אֲבוֹתֵינוּ
בְּמִצְרַיִם לֹא־הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ

Μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν, καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ. Μνήσθητι ἡμῶν κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου. Τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου. Ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν. Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου.

3 Beati qui custo diunt iudicium & faciunt iusticiam, In omi tempore.

4 Memento nostri domine in beneplacito populi tui, Visita nos in salutari tuo.

5 Ad uidendum in [b] bonitate electorum tuorum, Ad lætandum in lætitia gentis tuę ut lauderis cum hęreditate tua.

b felicitatem

6 Peccauimus cum patribus nostris, Iniuste egimus, [c] iniquitatē fecimus.

Iudit. 9.

c impie uiximus

7 Patres nostri in Aegypto non intellexerunt mirabilia tua,

לֹא זָכְרוּ אֶת־
רוֹב חֲסָדֶיךָ ו
וַיַּמְרוּ עַל־ יָם
בְּיַם־סוּף ׃
וַיּוֹשִׁיעֵם
לְמַעַן שְׁמוֹ לת
לְהוֹדִיעַ אֶת־ג
גְּבוּרָתוֹ ׃
וַיִּגְעַר בְּיַם
־סוּף וַיֶּחֱרָב וי
וַיּוֹלִיכֵם כת
בַּתְּהוֹמוֹת ב
בַּמִּדְבָּר ׃
וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד
שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם
מִיַּד אוֹיֵב ׃
וַיְכַסּוּ־מַיִם
צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר ׃

οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ
πλήθους τοῦ ἐλέους σου.
Καὶ παρεπίκραναν
ἀναβαίνοντες ἐν τῇ
ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ. Καὶ
ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν
τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,
Τοῦ γνωρίσαι τὴν δυ
ναστείαν αὐτοῦ. καὶ ἐ
πετίμησε τῇ ἐροθρᾷ
θαλάσσῃ, καὶ ἐξηράν-
θη, Καὶ ὡδήγησεν αὐ
τοὺς ἐν ἀβύσσῳ, ὡς
ἐν ἐρήμῳ. Καὶ ἔσωσεν
αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μι-
σοῦντος, Καὶ ἐλυτρώ
σατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς
ἐχθρῶν. Ἐκάλυψεν
ὕδωρ τοὺς θλίβον-
τας αὐτούς, εἷς ἐξ
αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη.

Non fuerunt me
mores multitudi
nis misericordiæ
tuæ.
Et irritauerunt
ascendẽtes in ma
re, Mare [c] rubrũ. d cariosum
8 Et saluauit eos
propter nomen
suum, Vt notam
faceret potenti-
am suam.
9 Et increpauit Exod. 14.
mare rubrum &
exiccatum est, Et
deduxit eos in a-
byssis sicut in de
serto. e hostes eorum
10 Et saluauit e Exod. 14
os de manu odientium, Et redemit e-
os de manu inimici.
11 Et operuit aqua [e] tribulãtes eos,
Vnus ex eis non remansit.

12 Et credi

וַיַּאֲמִינוּ
בִדְבָרָיו יָשִׁירוּ
תְּהִלָּתוֹ ׃ מִהֲרוּ
שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו
לֹא חִכּוּ לַעֲצָתוֹ ׃
וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה
בַּמִּדְבָּר׳ וַיְנַסּוּ־
אֵל בִּישִׁימוֹן ׃
וַיִּתֵּן לָהֶם
שֶׁאֱלָתָם וַיְשַׁלַּח
רָזוֹן בְּנַפְשָׁם ׃
וַיְקַנְאוּ
לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה
לְאַהֲרוֹן קְדוֹשׁ י
יְהוָה ׃
תִּפְתַּח־אֶרֶץ
וַתִּבְלַע דָּתָן וַת
וַתְּכַס עַל־עֲדַת אֲבִירָם ׃

Καὶ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ ᾖσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ. Ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ, οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ. Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἴτημα αὐτῶν, ἐξαπέστειλε πλησμονὴν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν. Καὶ παρώργισαν τὸν μωϋσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ, τὸν ἀαρὼν τὸν ἅγιον κυρίου. Ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιε δαθάν, καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν ἀβειρών.

12 Et crediderũt uerbis eius, Et [f] laudauerunt laudem eius.

f canebant

13 Cito [g] fecerũt obliti sunt operum eius, Et non sustinuerunt consilium eius.

g festinauerunt, festinanter

14 Et concupierunt cõcupiscentiam in deserto, Et tentauerũt Deum in [h] inaquoso.

Exod. 17.

h solitudine

15 Et dedit eis petionem ipsorum, Et misit saturitatem in animas eorum.

Num. 11.

i inuiderunt

Num. 16.

16 Et [i] irritauerunt Moysen in castris, Aaron sanctum Domini.

17 Aperta est terra & deglutiuit Dathan, Et operuit super congregationem Abiram.

18 Et exar-

וַתִּבְעַר־אֵשׁ
בַּעֲדָתָם לֶהָבָה
תְּלַהֵט רְשָׁעִים
: יַעֲשׂוּ־עֵגֶל
בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ
: לְמַסֵּכָה
וַיָּמִירוּ אֶת
־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית
שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב
: שָׁכְחוּ אֵל
מוֹשִׁיעָם עֹשֶׂה
גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם
: נִפְלָאוֹת
בְּאֶרֶץ חָם במ
נוֹרָאוֹת עַל־
: יַם־סוּף
וַיֹּאמֶר

Καὶ ἐξεκαύθη πῦρ
ἐν τῇ συναγωγῇ αὐ
τῶν, φλὸξ κατέφλε-
ξεν ἁμαρτωλούς.
Καὶ ἐποίησαν μόσχον
ἐν Χωρὴβ, καὶ προσε
κύνησαν τῷ γλυπ-
τῷ. Καὶ ἠλλάξαν-
το τὴν δόξαν αὐτοῦ,
ἐν ὁμοιώματι μόσχου
ἐσθίοντος χόρτον.
Καὶ ἐπελάθοντο τοῦ
θεοῦ τοῦ σῴζοντος
αὐτοὺς, τοῦ ποιή-
σαντος μεγάλα ἐν
αἰγύπτῳ, θαυμά-
σια ἐν γῇ χὰμ, φοβε-
ρὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐ-
ρυθρᾶς. Καὶ εἶπε
τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐ
τοὺς, εἰ μὴ μωϋσῆς
ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ,

לְהַשְׁמִידָם לוּלֵי מֹשֶׁה בְחִירוֹ ע

18 Et exarsit ig-
nis in [k] synagoga
eorum, Flamma
cōbubussit [l] pec-
catores.
19 Et fecerunt ui
tulum in Horeb,
Et adorauerunt
[m] sculptile.
20 Et mutauerūt
gloriam suam, In
similitudinem ui
tuli comedentis
[n] fœnum.
21 Obliti sunt de
um qui saluauit e
os, Qui fecit mag
nalia in Aegyp-
to, 22 Mirabilia
in terra Cham, Terribilia in mari ru
bro.
23 Et dixit ut disperderet eos,
Si non Moyses electus eius,

stetisset

k congregatione

l impios

Exod. 31.

m fusile

n gramen

Exod. 31.

עָמַר בַּפֶּרֶץ
לְפָנָיו לְהָשִׁיב ח
חֲמָתוֹ מֵהַשְׁחִית
וַיִּמְאֲסוּ :
בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה לֹא
הֶאֱמִינוּ לִדְבָרוֹ
וַיֵּרָגְנוּ :
בְאָהֳלֵיהֶם לֹא
שָׁמְעוּ בְּקוֹל י
יְהוָה :
וַיִּשָּׂא יָדוֹ
לָהֶם לְהַפִּיל א
אוֹתָם בַּמִּדְבָּר
וּלְהַפִּיל זַרְעָם :
בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹתָם
בָּאֲרָצוֹת :
וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל
פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים :

ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ. τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ, τοῦ μὴ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς. Καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν, οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ. Καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν. οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου. Καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις. Καὶ ἐτελέσθησαν τῷ βεελφεγώρ.

ſtetiſſet in cõfra-
ctione in [o] con-
ſpectu eius.
Vt auerteret i-
ram eius, ne diſ-
pderet eos, Et
pro nihilo [p] habu
erunt terram de-
ſiderabilem.
Nõ crediderũt
uerbo eius, 25 &
murmurauerunt
in [q] tabernaculis
ſuis, Non audie-
runt uocem Dñi.
26 Et eleuauit
manum ſuam ſu-
per eos, Vt pro-
ſterneret eos in deſerto.
27 Et ut [x] deijceret ſemen eorum in
[ſ] nationibus, Et diſpergeret eos in re
gionibus.
28 Et [t] inicitati ſunt [u] Beelphegor,

o coram illo
p abominati ſunt
q tentorijs
r diſijceret, diſperderet
Num. 14.
ſ gentibus
t coniuncti
u Baal, Peor

וַיַּכְעִיסוּ
בְּמַעַלְלֵיהֶם ר
וַתִּפְרָץ־בָּם מ
מַגֵּפָה ׃
וַיַּעֲמֹד
פִּינְחָס וַיְפַלֵּל ר
וַתֵּעָצַר רה
הַמַּגֵּפָה ׃
וַתֵּחָשֶׁב
לוֹ לִצְדָקָה ל
לְדֹר וָדֹר עַד־ע
עוֹלָם ׃
וַיַּקְצִיפוּ
עַל־מֵי מְרִיבָה
וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה
בַּעֲבוּרָם ׃
כִּי־הִמְרוּ
אֶת־רוּחוֹ וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו ׃

καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν. Καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτῶσις. Καὶ ἔστη φινεὲς καὶ ἐξιλάσατο, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος. Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος, ἀντιλογίας. καὶ ἐκακώθη μωϋσῆς δι᾽ αὐτούς.

Ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ,

Et comederũt sa
crificia mortuo-
rum.
29 Et irritaue-
runt eum in adin
uentionibus suis
Et multiplicata
est in eis [x] ruina.
30 Et stetit Phi-
nees & placauit,
Et cessauit quas-
satio.
31 Et reputatũ est
ei ad iusticiam, In
generationem &
generationẽ usque
in sempiternum.
32 Et [y] irritaue-
runt eũ ad aquas
[z] cõtradictionis, Et [a] uexatus est Mo
ses propter eos, 33 Quia exacerba-
uerunt spiritum eius.
Et [b] distinxit in labijs suis,

x fractura, zuschmet
terunge
Num. 25.
Num. 20.
y irasci fecerunt
z Meriba, litigij
a displicuit
b locutus est temere,
inconsulte

לֹא־הִשְׁמִידוּ
אֶת הָעַמִּים אֲשֶׁר
־אָמַר יְהוָה לָהֶם׃
וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם
וַיִּלְמְדוּ
מַעֲשֵׂיהֶם׃
וַיַּעַבְדוּ אֶת־
עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ
לָהֶם לְמוֹקֵשׁ׃
וַיִּזְבְּחוּ אֶת־
בְּנֵיהֶם וְאֶת־
בְּנוֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים׃
וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי
דַּם־בְּנֵיהֶם
וּבְנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר
זִבְּחוּ לַעֲצַבֵּי

Οὐκ ἐξωλόθρευσαν τὰ ἔθνη ἃ εἶπε κύριος αὐτοῖς. καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν, Καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον. Καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις. Καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον. αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων. ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς χαναάν. Καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασι, καὶ ἐμιάνθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν. καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν

כְנָעַן וַתֶּחֱנַף הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃ וַיִּטְמְאוּ
בְמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם׃

34 Non disperdi derũt gẽtes quas dixit Dñs illis.	Deut. 7.
35 Et [c] commixti sunt inter gentes & didicerunt opera eorũ, 36 Et [d] seruierunt sculptilibus eorũ, & factum est illis in [e] scandalum.	c commiscuerunt se d coluerunt idola eorum e offendiculum
37 Et immolauerunt filios suos, Et filias suas dæmonijs.	
38 Et effuderunt	f polluta

sanguinem innocentem, Sanguinem filiorum suorum & filiarum suarum, quas sacrificauerũt sculptilibus Chanaan.

Et [f] infecta est terra in sanguinibus
39 & cõtaminata est in operibus eorũ
Et fornicati sunt in adinuentionibus suis.

וַיִּחַר־אַף יְהוָה
בְּעַמּוֹ וַיְתָעֵב א
אֶת־נַחֲלָתוֹ׃
וַיִּתְּנֵם בְּיַד־
גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ ב
בָהֶם שֹׂנְאֵיהֶם׃
וַיִּלְחָצוּם
אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכָּנְעוּ
תַּחַת יָדָם׃
פְּעָמִים
רַבּוֹת יַצִּילֵם
וְהֵמָּה יַמְרוּ
בַעֲצָתָם וַיָּמֹכּוּ
בַּעֲוֺנָם׃
וַיַּרְא
בַּצַּר לָהֶם בש
בְּשָׁמְעוֹ א
אֶת־רִנָּתָם׃

Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς. Καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν, Πλεονάκις ἐῤῥύσατο αὐτούς. αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν, Καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν. Καὶ εἶδε κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,

40 Et iratus est
furore Dominus
in populum suũ,
Et abominatus
est hæreditatẽ su
am.
41 Et tradidit e-
os in manus gen
tium, Et domina
ti sunt eorum qui
oderunt eos.
42 Et [g] tribulaue — *g oppresserunt*
runt eos inimici
eorum, & humili
ati sunt sub mani
bus eorũ, 43 [h] Sę — *h uicibus multis*
pe liberauit eos.
Ipsi autem [i] ex — *i rebelles fuerunt*
acerbauerũt eum
in consilio suo, — *k in tribus eorum*
Et humiliati sunt in iniqtatibus suis.
44 Et uidit [K] cum tribularentur, Et
audiuit orationem eorum.

וַיִּזְכֹּר לָהֶם
בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם
כְּרֹב חֲסָדָיו ׃
וַיִּתֵּן אוֹתָם
לְרַחֲמִים לִפְנֵי
כָּל־שׁוֹבֵיהֶם ׃
הוֹשִׁיעֵנוּ
יְהוָה א
אֱלֹהֵינוּ וס
וְקַבְּצֵנוּ מ
מִן־הַגּוֹיִם ל
לְהוֹדוֹת ל
לְשֵׁם קר
קָדְשֶׁךָ לה
לְהִשְׁתַּבֵּחַ בת
בִּתְהִלָּתֶךָ ׃
בָּרוּךְ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מ

ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν. Καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ, καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ. Καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς. Σῶσον ἡμᾶς κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν. Τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.

Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραήλ.

45 Et memor fu it teſtamenti ſui, Et pœnituit eum ſecundum multitudinem miſericordiæ ſuæ.

Deut. 30.

46 Et dedit eos in miſericordias, In conſpectu omnium qui cœperant eos.

47 Saluos fac nos Dñe Deus noſter, Et congrega nos [l] de nationibus.

Oratio cum Epilogo.

l ex gentibus

Vt [m] confiteamur nomini ſancto tuo, Et gloriemur in laude tua.

m gratias agamus

48 Benedictus Dñs Deus Iſrael

מִן־הָעוֹלָם וְעַד
הָעוֹלָם וְאָמַר כ
כָּל־הָעָם אָמֵן
הַלְלוּיָהּ :

ספר חמישי

קז הוֹדוּ
לַיהוָה כִּי־ט
טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ :
יֹאמְרוּ
גְּאוּלֵי יה
יְהוָה אֲשֶׁר ג
גְּאָלָם מִיַּד־צ
צָר :
וּמֵאֲרָצוֹת
קִבְּצָם מ
מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן ו

ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός γένοιτο γένοιτο.

Δόξα.

Ἀλληλούϊα. ρζ'.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου, οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ, καὶ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτούς. Ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ δυσμῶν, καὶ Βοῤῥᾶ.

â ſeculo & uſque
in ſeculum, Et di
cet omnis popu-
lus ° fiat. Halle- *o Amen*
luia.

LIBER QVINTVS.

PSAL. CVII. *Preconia Dei pro li-
beratione ex diuerſis periculis.*

COnfitemi-
ni Domino
quoniam bonus,
Quoniam in ſe-
culum miſericor
dia eius.
2 Dicant qui re- *Propoſitio*
dempti ſunt à do
mino, Quos re-
demit de manu in
imici, & De regi- *Redemit captiuos*
onibus congre-
gauit eos. *a Ab oriente & occi-*
3 A ſolis a ortu *cidente*
& occaſu, Ab aquilone,

& ma-

וּמִיָּם ׃
תָּעוּ בַמִּדְבָּר
בִּישִׁימוֹן דָּרֶךְ
עִיר מוֹשָׁב לֹא
מָצָאוּ ׃ רְעֵבִים
גַּם־צְמֵאִים נ
נַפְשָׁם בָּהֶם ת
תִּתְעַטָּף ׃
וַיִּצְעֲקוּ אֶל־
יְהוָה בַּצַּר לָהֶם
מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם
יַצִּילֵם ׃
וַיַּדְרִיכֵם
בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה ל
לָלֶכֶת אֶל־ ע
עִיר מוֹשָׁב ׃
יוֹדוּ לַיהוָה
חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם ׃

καὶ θαλάσσης. ἐπλα-
νήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ
ἐν ἀνύδρῳ, ὁδὸν πό-
λεως κατοικητηρίου οὐ-
χ εὗρον. πεινῶντες
καὶ διψῶντες. ἡ ψυχὴ
αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλι-
πεν. Καὶ ἐκέκραξαν
πρὸς κύριον ἐν τῷ
θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ
ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν
ἐρρύσατο αὐτούς. Καὶ
ὡδήγησεν αὐτοὺς εἰς
ὁδὸν εὐθεῖαν, τοῦ πο-
ρευθῆναι εἰς πόλιν κα-
τοικητηρίου. Ἐξομολο-
γησάσθωσαν τῷ κυ-
ρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ
θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς
υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

& mari.
4 Errauerunt in solitudine [b] in in aquoso, Viam [c] ciuitatis habitaculi non inuenerũt.
5 Esurientes & sitientes, anima eorum in ipsis [d] defecit.
6 Et clamauerũt ad Dominum cũ tribularentur, Et de necessitatibus eorũ eripuit eos.
7 Et deduxit eos in uiã rectam, Vt irent in ciuitatem habitatiõis.
8 Confiteantur Domino misericordiæ eius, Et mirabilia eius filijs hominum.

Errantes reducit
b in deserta uia
c ciuitatem habitationis
d anxiata est

9 Quis

כִּי־הִשְׂבִּיעַ
נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה ו
וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִ
מִלֵּא־טוֹב׃ יֹשְׁבֵי
חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת
אֲסִירֵי עֳנִי וּבַרְזֶל
׃ כִּי־הִמְרוּ א
אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת
עֶלְיוֹן נָאָצוּ׃
וַיַּכְנַע בֶּעָמָל
לִבָּם כָּשְׁלוּ וְא
וְאֵין עֹזֵר׃
וַיִּזְעֲקוּ אֶל־
יְהוָה בַּצַּר ל
לָהֶם ממ
מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם י
יוֹשִׁיעֵם׃

Ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενήν, καὶ ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν. Καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ. Ὅτι παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν. Καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν· ἠσθένησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν. Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς. Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου,

יוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת

9 Quia satiauit	*Eripit ex fame*
animam [e] inanē,	*e appetentem*
Et animam esuri	
entē satiauit bo-	
nis.	
10 [f] Sedentes in	*f habitantes*
tenebris & um-	
bra mortis, Vin-	*Vinctos liberat*
ctos in [g] mendici	*g egestate*
tate & ferro.	
11 Quia exacer-	
bauerūt eloquia	
Dei, Et cōsilium	
altissimi [h] irritaue	*h contempserunt*
runt.	
12 Et humiliatū	
est in [i] laboribus	*i molestijs*
cor eorū, Et [K] in-	*k lapsi sunt*

firmati sunt, nec fuit qui adiuuaret.
13 Et clamauerunt ad Dominum cū
tribularentur, Et de necessitatibus
eorum liberauit eos.
14 Et eduxit eos de tenebris & um-
bra mortis, Et uin-

וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם
יְנַתֵּק׃
יוֹדוּ לַיהוָה
חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
לִבְנֵי אָדָם׃
כִּי־שִׁבַּר
דַּלְתוֹת ב
נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי ב
בַרְזֶל גִּדֵּעַ׃
אֱוִלִים
מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם ר
וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם ד
יִתְעַנּוּ׃
כָּל־אֹכֶל תְּתַעֵב
נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ ע
עַד־שַׁעֲרֵי מ
מָוֶת׃

καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐ-
τῶν διέρρηξεν. Ἐξομολο-
γησάσθωσαν τῷ κυ-
ρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ. ¶
τὰ θαυμάσια αὐτοῦ
τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώ-
πων. Ὅτι συνέτριψε
πύλας χαλκᾶς. καὶ
μοχλοὺς σιδηροῦς συ-
νέθλασεν. Ἀντελάβε-
το αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνο-
μίας αὐτῶν, διὰ γὰρ
τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐτα-
πεινώθησαν. Πᾶν βρῶ-
μα ἐβδελύξατο ἡ ψυ-
χὴ αὐτῶν, ¶ ἤγγισαν
ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θα-
νάτου. ¶ ἐκέκραξαν
πρὸς κύριον ἐν τῷ
θλίβεσθαι αὐτούς,

וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם

Et uincula eorũ
dirupit.
15 Confiteantur
Domino miseri-
cordię eius, Et mi
rabilia eius filijs
hominum.
16 Quia contri-
uit portas æreas,
Et uectes ferreos
confregit.
17 [l] Suscepit eos
de uia iniquitatis
eorum, Propter
iniusticias em̃ su
as humiliati sunt
18 Omnem escã
abominata est a-
nima eorum, Et
appropinquaue-
runt usq; ad portas mortis.
19 Et clamauerunt ad Dominum
cum tribularentur,

Pellit morbos

l Stulti facti sunt prop ter uiam præuaricationis suæ

 Et de

מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם
יוֹשִׁיעֵם ׃
יִשְׁלַח דְּבָרוֹ
וְיִרְפָּאֵם וי
וִימַלֵּט מש
מִשְּׁחִיתוֹתָם ׃
יוֹדוּ לַיהוָה
חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
לִבְנֵי אָדָם ׃
וְיִזְבְּחוּ
זִבְחֵי תוֹדָה ו
וִיסַפְּרוּ מע
מַעֲשָׂיו ב
בְּרִנָּה ׃
יוֹרְדֵי
הַיָּם בא
בָּאֳנִיּוֹת עש
עֹשֵׂי מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים ׃

καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς. Ἀπέστειλε τὸν λόγον αὐτοῦ, καὶ ἰάσατο αὐτούς, καὶ ἐῤῥύσατο αὐτοὺς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν. Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. Καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. Οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν ἐν πλοίοις, ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς.

Et de necessitati-
bus eorum libe-
rauit eos.
20 Misit uerbum
suum & sanauit e
os, Et eripuit eos
de internicioni-
bus eorum.
21 Confiteantur
Domino miseri-
cordiæ eius, Et
mirabilia eius fi-
lijs hominum.
22 Et sacrificent
sacrificium lau-
dis, Et annunci-
ent opera eius in
[m] exultatione.
23 Qui descen-
dunt mare in na-
uibus, Facientes
[n] operationem in
aquis multis.

m cum laude

Iuuat periclitantes in mari

n negotium

הֵמָּה רָאוּ
מַעֲשֵׂי יְהוָה ו
וְנִפְלְאוֹתָיו ב
בִּמְצוּלָה ׃
וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד
רוּחַ סְעָרָה ות
וַתְּרוֹמֵם גל
גַּלָּיו ׃
יַעֲלוּ שָׁמַיִם
יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת
נַפְשָׁם בְּרָעָה
תִּתְמוֹגָג ׃
יָחוֹגּוּ
וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר ו
וְכָל־ חָכְמָתָם
תִּתְבַּלָּע ׃ וַיִּצְעֲקוּ
אֶל־יְהוָה בַּצַּר ל
לָהֶם וּמִמְּצוּקֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם ׃

Αὐτοὶ εἴδον τὰ ἔργα κυρίου, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ. Εἶπε καὶ ἔστη πνεῦμα καταιγίδος, καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς.

Ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν, καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων. Ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο. ἐταράχθησαν ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη. Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν, ἐξήγαγεν αὐτούς.

24 Ipſi uiderunt
opera Domini,
Et mirabilia eius
in profundo.
25 ᵒ Dixit & ſte-
tit ſpiritus procel
lę, Et exaltati ſũt
fluctus eius.
26 Aſcendũt uſ-
que ad cœlos &
deſcendunt uſq;
ad abyſſos, Ani-
ma eorum in ma
lis ᵖ tabeſcebat.
27 ᑫ Turbati ſunt
& moti ſunt ſicut
ebrius, Et omnis
ſapientia eorum
ʳ deuorata eſt.
28 Et clamaue-
runt ad Dominũ
cum tribularentur, Et de neceſſitati-
bus eorum eduxit eos.

o Et dixit, & ſtare fecit uentum

p liquefacta eſt

q tremuerunt

r perijt

יָקֵם סְעָרָה
לִדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ
גַּלֵּיהֶם ׃
וַיִּשְׂמְחוּ
כִי־יִשְׁתֹּקוּ וי
וַיַּנְחֵם אֶל־מְחוֹז
חֶפְצָם ׃
יוֹדוּ
לַיהוָה חַסְדּוֹ וּנ
וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
אָדָם ׃
וִירוֹמְמוּהוּ
בִּקְהַל עָם וּב
וּבְמוֹשַׁב ז
זְקֵנִים ירה
יְהַלְלוּהוּ ׃
יָשֵׂם
נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמ

Καὶ ἐπέταξε τῇ κα-
ταιγίδι καὶ ἔστη εἰς
αὔραν, καὶ ἐσίγη-
σαν τὰ κύματα αὐ-
τῆς. Καὶ εὐφράνθη-
σαν, ὅτι ἡσύχασαν,
καὶ ὡδήγησαν αὐ-
τὸν ἐπὶ λιμένα θελή-
ματος αὐτῶν. Ἐξο-
μολογησάσθωσαν τῷ
κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ,
καὶ τὰ θαυμάσια αὐ-
τοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀν-
θρώπων. Ὑψωσάτω-
σαν αὐτὸν ἐν ἐκκλη-
σίᾳ λαοῦ, καὶ ἐν κα-
θέδρᾳ πρεσβυτέ-
ρων αἰνεσάτωσαν
αὐτόν. Ἔθετο πο-
ταμοὺς εἰς ἔρημον,

29 Et [f] ſtatuit ꝓ-
cellam eius in [t] au
ram, Et ſiluerunt
fluctus eius.
30 Et lætati ſunt
quia ſiluerunt.
Et deduxit eos in
portum uolunta
tis eorum.
31 Confiteantur
Domino miſeri-
cordiæ eius, Et
mirabilia eius fi-
lijs hominum.
32 Et [u] exaltent
eum in Eccleſia
plebis, Et in [x] ca-
thedra ſeniorum
[y] laudent eum.
33 Poſuit flumi-
na in deſertum,

f ſurgere fecit
t tranquillitatem
*Alij ſtare facit tem-
peſtatem in quiete.*
u exaltate
x confeſſu
y laudate

וּמֹצָאֵי מַיִם לְצִמָּאוֹן׃	καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν. Γῆν
אֶרֶץ פְּרִי לִמְלֵחָה מֵרָעַת יוֹשְׁבֵי בָהּ׃	καρποφόρον εἰς ἅλμην, ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ. Ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων.
יָשֵׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם׃	γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων.
וַיּוֹשֶׁב שָׁם רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב׃	Καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ πεινῶντας, καὶ συνεστήσαντο πόλεις κατοικεσίας.
וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה׃	Καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς, καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας, καὶ ἐποίησαν καρπὸν γεννήματος.
וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט׃	Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς, καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνε.

Et exitus aquarũ
in [y] ſitim. *y ſiccitatem*
34 Petram fructi
feram in ſalſugi-
nẽ, A malicia in-
habitãtium in ea.
35 Poſuit deſer-
tum in ſtagna a-
quarum, Et terrã
ſine [z] aqua in exi *z aridam*
tus aquarum.
36 Et collocauit
illic eſuriẽtes, Et
conſtituerunt ci-
uitatem [a] habita- *a habitabilem*
tionis.
37 Et ſeminaue- *Dat diuitias*
runt agros, & plã
tauerunt uineas, *b prouentum*
Et fecerunt fructum [b] natiuitatis.
38 Et benedixit eis, & multiplicati
ſunt nimis, Et iumenta eorum non
minorauit.

וַיִּמְעֲטוּ
וַיָּשֹׁחוּ מֵעֹצֶר ר
רָעָה וְיָגוֹן׃
שֹׁפֵךְ בּוּז
עַל־נְדִיבִים וַי
וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ
לֹא־דָרֶךְ׃
וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן
מֵעוֹנִי וַיָּשֶׂם
כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת
יִרְאוּ ׃
יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ
וְכָל־עַוְלָה ס
קָפְצָה פ
פִּיהָ׃
מִי חָכָם
וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה
וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְהוָה׃

Καὶ ὠλιγώθησαν καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης. Ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ. Καὶ ἐβοήθησε πένητι ἐκ πτωχείας, καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς. Ὄψονται εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ στόμα αὐτῆς. Τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα, καὶ συνήσει τὰ ἐλέη τοῦ κυρίου. Δόξα.

39 Et [d] pauci fa-
cti sunt, Et [e] uex-
ati sunt à tribula-
tione malorum
& dolore.
40 [f] Effusa est cō
temptio sup̄ prin
cipes eorum, Et
errare fecit eos in
[g] inuio & non in
uia.
41 Et [h] adiuuit
pauperem de ino
pia, Et posuit si-
cut [i] oues famili-
as.
42 Videbunt re
cti & lætabuntur
Et omnis iniqui-
tas [K] oppilabit os
suum.
43 Quis est sapiens & custodiet hęc,
Et [l] intelliget misericordias Domini?

d imminuti sunt
e humiliati sunt
Pauperes facit
f Fundes contemptū super
Humiliat, & exaltat
g solitudine.
h exaltauit
i gregem
Iob. 22.
k obturabit
Epilogus
l animaduertet

שִׁיר קח

מִזְמוֹר לְדָוִד
נָכוֹן לִבִּי :
אֱלֹהִים אָשִׁירָה
וַאֲזַמְּרָה אַף־
כְּבוֹדִי :
עוּרָה
הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר א
אָעִירָה שָּׁחַר :
אוֹדְךָ
בָעַמִּים יְהוָה ר
וַאֲזַמֶּרְךָ בַּל
בַּלְאֻמִּים :
כִּי־גָדוֹל מֵעַל
־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ ר
וְעַד־ שְׁחָקִים א
אֲמִתֶּךָ : רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים

Ωιδὴ ψαλμοῦ τῷ δαβίδ. ρζ'

Ετοίμη ἡ καρδία μου ὁ θεὸς ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ᾄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου. Ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου, ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα, ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου. Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν. Ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου, καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθεια σου. Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεός,

PSAL. CVIII. *Gratiæ pro liberatione, & gratulatio de suscipiendo regno. Supra psal. 60. & 67. & 57.*

1 Canticum Psalmi Dauidis.

PAratum cor meum Deus (paratum cor meum,) Cantabo & psallam in [a] gloria mea.

a super Cithara

3 [b] Exurge psalterium & cithara Exurgam diluculo.

b euigila, excitare

4 Confitebor tibi in populis Domine, Et psallam tibi in natiōibus.

5 Quia magna est super cœlos misericordia tua, Et usque ad nubes ueritas tua.

c exalta

6 [c] Exaltare super cœlos Deus, Et su

וְעַל כָּל-הָאָרֶץ
כְּבוֹדֶךָ ׃
לְמַעַן יֵחָלְצוּן
יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה
יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי ׃
אֱלֹהִים
דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ א
אֶעֱלֹזָה אֲחַלְּקָה
שְׁכֶם וְעֵמֶק א
סֻכּוֹת אֲמַדֵּד ׃
לִי גִלְעָד
לִי מְנַשֶּׁה וא
וְאֶפְרַיִם מָעוֹז
רֹאשִׁי יְהוּדָה
מְחֹקְקִי ׃
מוֹאָב
סִיר רַחְצִי ע
עַל-אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי ע

καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν
γῆν ἡ δόξα σου. Ὅ-
πως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ
ἀγαπητοί σου, σῶ-
σον τῇ δεξιᾷ σου καὶ
ἐπάκουσόν μου. Ὁ θε-
ὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁ-
γίῳ αὐτοῦ, ὑψωθήσο-
μαι καὶ διαμεριῶ σί-
κιμα, καὶ τὴν κοιλά-
δα τῶν σκηνῶν δια-
μετρήσω. Ἐμός ἐστι
γαλαάδ, καὶ ἐμός
ἐστι μανασσῆς, καὶ ἐ-
φραΐμ ἀντίληψις τῆς
κεφαλῆς μου. Ἰούδας
βασιλεύς μου, μωὰβ
λέβης τῆς ἐλπίδος
μου. Ἐπὶ τὴν ἰδου-
μαίαν ἐπιβαλῶ τὸ
ὑπόδημά μου,

Et super omnem
terram [d] gloria   *d gloriam tuam*
tua, 7 Vt liberen
tur dilecti tui.
Saluum fac dex
tera tua & exau-
di me, 8 Deus lo
cutus est in san-
cto suo.
Exultabo & di
uidam Sichimam
Et cōuallem [e] ta-   *e Suchoth*
bernaculorum di
metiar.
9 Meus est Gile
ad & meus est Ma
nasses, Et Ephra   *f fortitudo*
im [f] susceptio ca-   *g dux*
pitis mei.   *h olla ablutionis meæ*
Iuda [g] rex me-   *i proijciam*
us, 10 Moab [h] lebes spei meæ.
In Idumæam [i] extendam calciamen
tum meum,

Mihi

עֲלֵי פְּלֶשֶׁת א
אֶתְרוֹעָע ׃
מִי יוֹבִלֵנִי
עִיר מָבְצָר מִי
נָחַנִי עַד־אֱדוֹם ׃
הֲלֹא־אֱלֹהִים
זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־ת
תֵצֵא אֱלֹהִים ב
בְּצִבְאוֹתֵינוּ ׃
הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָת
מִצָּר וְשָׁוְא ת
תְּשׁוּעַת אָדָם ׃
בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה
־חָיִל וְהוּא יָבוּס
צָרֵינוּ ׃

קט לַמְנַצֵּחַ
לְדָוִד מִזְמוֹר א

μοὶ ἀλλόφυλοι ὑπε-
τάγησαν. Τίς ἀπά-
ξει με εἰς πόλιν πε-
ριοχῆς, ἢ τίς ὁδηγή-
σει με ἕως τῆς ἰδου-
μαίας. Οὐχὶ σὺ ὁ θε-
ὸς ὁ ἀπωσάμενος ἡ-
μᾶς, καὶ οὐκ ἐξελεύ-
σῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς δυ-
νάμεσιν ἡμῶν. Δὸς
ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλί-
ψεως, καὶ ματαία
σωτηρία ἀνθρώπου.
Ἐν τῷ θεῷ ποιήσω-
μεν δύναμιν, καὶ
αὐτὸς ἐξουδενώσει
τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.
Εἰς τὸ τέλος ψαλ-
μὸς τῷ Δα-
βίδ. ρή

Mihi[k] alienigenę amici facti sunt. | k ad Palestinam con fœderabor
11 Quis deducet me in ciuitatē munitam? Quis deducet me usque in [l] Idumæam? | l Aedom
12 [m] Nōne tu Deus q repulisti nos Et nō [n] exibis deus in [o] uirtutibus nostris? | m nunquid n egrediebaris o cum exercitibus
13 Da nobis auxilium de tribulatione, Quia uana salus hominis.
14 In Deo faciemus uirtutem, Et ipse ad [p] nihilum deducet inimicos nostros. | p conculcabit

PSAL. CIX. *Literaliter de Dauidis. Mystice de Christi, & Christianorū hostib.*

1 Lānazeah Psalmus Dauidis.

 Deus

אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי א
אַל־תֶּחֱרַשׁ׃
כִּי פִי רָשָׁע
וּפִי־מִרְמָה ע
עָלַי פָּתָחוּ דִּבְּרוּ
אִתִּי לְשׁוֹן ש
שָׁקֶר׃
וְדִבְרֵי
שִׂנְאָה סְבָבוּנִי ר
וַיִּלָּחֲמוּנִי ח
חִנָּם׃
תַּחַת־אַהֲבָתִי
יִשְׂטְנוּנִי וַאֲנִי ת
תְפִלָּה׃
וַיָּשִׂימוּ עָלַי
רָעָה תַּחַת ט
טוֹבָה וְשִׂנְאָה
תַּחַת אַהֲבָתִי׃ הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע

Ὁ Θεὸς τὴν αἴνε-
σίν μου μὴ πα-
ρασιωπήσῃς, ὅτι στό-
μα ἁμαρτωλοῦ καὶ
στόμα δολίου ἐπ᾽ ἐμὲ
ἠνήχθη. Ἐλάλησαν
κατ᾽ ἐμοῦ γλώσσῃ δο-
λίᾳ, καὶ λόγοις μί-
σους ἐκύκλωσάν με,
καὶ ἐπολέμησάν με
δωρεάν. Ἀντὶ τοῦ
ἀγαπᾶν με, ἐνδιέ-
βαλλόν με, ἐγὼ δὲ
προσηυχόμην. Καὶ
ἔθεντο κατ᾽ ἐμοῦ κα-
κὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, καὶ
μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγα-
πήσεώς μου. Κατάστη-
σον ἐπ᾽ αὐτὸν ἁμαρ-
τωλόν,

DEus [a] laudem meā ne tacueris,
2 Quia os peccatoris & os dolosi super me apertum est.
3 Locuti sunt aduersū me lingua dolosa, Et sermonibus odij circundederunt me & expugnauerūt me [b] gratis.
4 Pro [c] eo ut me diligerent detrahebāt mihi, Ego autem orabam.
5 Et posuerunt aduersum me ma
la pro bonis, Et odium pro dilectione mea.
6 Constitue super eum [d] peccatorē,

Diræ imprecationes contra impios

a laudis meæ, aut laus mea, aut laudabilis mihi

b sine causa

c Pro amore meo aduersati sunt mihi

d impium

וְשָׂטָן יַעֲמֹד ע
עַל־יְמִינוֹ׃
בְּהִשָּׁפְטוֹ
יֵצֵא רָשָׁע ור
וּתְפִלָּתוֹ תִּהְיֶה
לַחֲטָאָה׃
יִהְיוּ־יָמָיו
מְעַטִּים פְּקֻדָּתוֹ
יִקַּח אַחֵר׃
יִהְיוּ־
בָנָיו יְתוֹמִים
וְאִשְׁתּוֹ א
אַלְמָנָה׃
וְנוֹעַ
יָנוּעוּ בָנָיו ו
וְשִׁאֵלוּ וו
וְדָרְשׁוּ מ
מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃

καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. Ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν, ἐξέλθοι καταδεδικασμένος, καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν. Γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι, καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος. Γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοί, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα. Σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπαιτησάτωσαν, ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν.

Et [e] diabolus stet
à dextris eius.

7 Cum iudicatur
exeat condemna
tus, Et oratio e-
ius fiat in pecca-
tum.

8 Fiant dies eius
pauci, Et [f] episco
patum eius acci-
piat alter.

9 Fiant filij eius
[g] orphani, Et
uxor eius uidua.

10 [h] Nutantes
transferantur fi-
lij eius & men-
dicent, Eijcian
tur de habitatio-
nibus suis.

*e Satan, aut aduersa-
rius*

*f præfecturam
Acto. 1.*

g pupilli

*h Et uagando uagen-
tur*

יְנַקֵּשׁ
נוֹשֶׁה לְכָל־א
אֲשֶׁר־לוֹ ור
וְיָבֹזּוּ זָרִים ו
יְגִיעוֹ ׃
אַל־יְהִי־
לוֹ מֹשֵׁךְ חס
חָסֶד וְאַל־ יח
יְהִי חוֹנֵן ל
לִיתוֹמָיו ׃
יְהִי־אַחֲרִיתוֹ
לְהַכְרִית בְּדוֹר א
אַחֵר יִמַּח מ
שְׁמָם ׃
יִזָּכֵר עֲוֹן אֲבֹתָיו
אֶל־יְהוָה וְחַטַּאת
אִמּוֹ אַל־תִּמָּח ׃
יִהְיוּ נֶגֶד־יְהוָה תָּמִיד

Ἐξερευνησάτω δανειστὴς πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ, καὶ διαρπασάτωσαν ἀλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ. Μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ, μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ. Γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολόθρευσιν, ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθείη τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἀναμνησθείη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἔναντι κυρίου, καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθείη. Γενηθήτωσαν ἐναντίον κυρίου διαπαντός,

11 [i] Scrutetur fœ
nerator omnem
ſubſtãtiam eius,
Et diripiant alie-
ni labores eius.
12 Nõ ſit illi [k] ad
iutor, Nec ſit qui
miſereatur pupil
lis eius.
13 Fiant [l] nati e-
ius in interitum,
In generatione u
na deleatur no-
men [m] eius.
14 In [n] memori-
am redeat iniqui
tas patrum eius
in [o] cõſpectu Do
mini. Et peccatũ
matris eius non
deleatur.
15 [p] Fiant contra
Dominum ſemp

*i Inſidias ſtruet exa-
ctor omnibus quæ eius
ſunt*

*k impartiens miſeri-
cordiam*

l poſteritas

m eorum

*n fiat mentio iniqui-
tatis*

o apud Deum

p Sint coram Domi-
*no ſemper, ſcilicet pec
cata parentum eius*

וְיַכְרֵת מֵאֶרֶץ זִכְרָם ׃
יַעַן אֲשֶׁר לֹא־ זָכַר עֲשׂוֹת חָסֶד וַיִּרְדֹּף אִישׁ־עָנִי וְאֶבְיוֹן וְנִכְאֵה לֵבָב לְמוֹתֵת ׃
וַיֶּאֱהַב קְלָלָה וַתְּבוֹאֵהוּ וְלֹא־ חָפֵץ בִּבְרָכָה וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ ׃
וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה כְּמַדּוֹ וַתָּבֹא כַמַּיִם בְּקִרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן בְּעַצְמוֹתָיו ׃

καὶ ἐξολοθρευθείη ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. Ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἐμνήσθη ποιῆσαι ἔλεος καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχὸν, καὶ κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι. Καὶ ἠγάπησε κατάραν καὶ ἥξει αὐτῷ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ. Καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν ὡσεὶ ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ, καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ.

& diſpereat de
terra memoria e-
orum, 16 Pro eo
quod non eſt re-
cordatus facere
miſericordiam.
Et perſecutus
eſt hominem [q] in
opem & mendi-
cum, Et [r] compũ-
ctum corde mor
tificare.
17 Et dilexit ma
ledictionẽ & [s] ue
niet ei, Et noluit
benedictionem,
& [t] elongabitur
ab eo.
18 Et induit ma-
ledictionem ſicut
ueſtimentum ſuum, Et [u] intrauit ſi-
cut aqua in interiora eius, & ſicut ole
um in [x] oſſibus eius.

q miſerum & paupe rem
r mœſtum
s ueniat
t elongetur
u intret
x oſſa

תְּהִי־לוֹ כְּבֶגֶד
יַעְטֶה וּלְמֵזַח
תָּמִיד יַחְגְּרֶהָ׃
זֹאת פְּעֻלַּת
שֹׂטְנַי מֵאֵת י
יְהוָה וְהַדֹּבְרִים
רָע עַל־ נפ
נַפְשִׁי׃
וְאַתָּה יְהוִה
אֲדֹנָי עֲשֵׂה
אִתִּי לְמַעַן ש
שְׁמֶךָ כִּי־טוֹב ח
חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃
כִּי־עָנִי
וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי ר
וְלִבִּי חלל ב
בְּקִרְבִּי׃
כְּצֵל כִּנְטוֹתוֹ נֶהֱלָכְתִּי

Γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον ὃ περιβάλλεται, καὶ ὡσεὶ ζώνη ἣν διαπαντὸς περιζώννυται. Τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ κυρίου, καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου. Καὶ σὺ κύριε κύριε ποίησον μετ᾽ ἐμοῦ, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου. Ῥῦσαί με ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ, καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντὸς μου. Ὡσεὶ σκιὰ ἐν τῷ ἐκκλῖναι αὐτὴν ἀντανῃρέθην,

19 Fiat [x] ei sicut uestimẽtum quo operitur, Et sicut zona qua sem-per præcingitur.
20 Hoc [y] opus e orum qui detra-hunt mihi, [z] apud Dominũ, Et qui loquunt̃ mala ad uersus animã me am.
21 Et tu Domine Domine fac me-cum propter no-men tuum, Quia [a] suauis est miseri cordia tua.
Libera me.
22 Quia [b] ege-nus & pauper ego sum, Et cor meum [c] conturbatum est intra me.
23 Sicut umbra cũ declinat [d] ablatus sum, Et ex-

scilicet maledictio
y meritum
z à Domino
a bona
b miser
c sautium
d præterij

נִנְעַרְתִּי כָּאַרְבֶּה׃ בִּרְכַּי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי כָּחַשׁ מִשָּׁמֶן׃	ἐξετινάχθην ὡσεὶ ἀκρίδες. Τὰ γόνατά μου ἠσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σάρξ μου ἠλλοιώθη δι᾽ ἔλαιον.
וַאֲנִי הָיִיתִי חֶרְפָּה לָהֶם יִרְאוּנִי יְנִיעוּן רֹאשָׁם׃	Κἀγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς, εἴδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.
עָזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי כְחַסְדֶּךָ׃	Βοήθησόν μοι κύριε ὁ θεός μου, καὶ σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου.
וְיֵדְעוּ כִּי־יָדְךָ זֹּאת אַתָּה יְהוָה עֲשִׂיתָהּ׃	Καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χείρ σου αὕτη, καὶ σὺ κύριε ἐποίησας αὐτήν.
יְקַלְלוּ־הֵמָּה וְאַתָּה תְבָרֵךְ קָמוּ וַיֵּבֹשׁוּ	Καταράσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις, Οἱ ἐπανιστάμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν,

Et excuſſus ſum ſicut locuſtæ.

24 Genua mea infirmata ſunt [f] à ieiunio, Et caro mea [g] immutata eſt propter oleũ.

25 Et ego factus ſum opprobrium illis, Viderũt me & mouerunt ca-pita ſua.

26 Adiuua me Dñe Deus meus, Saluum me fac [h] propter miſeri-cordiam tuam.

27 Et [i] ſcient qa manus tua hæc, Et tu Domine fe ciſti [K] eam.

28 Maledicant illi & tu benedices, Qui [l] inſurgunt in me confundãtur,

Seruus

f propter

g macilenta facta eſt

h ſecundum

i & ſciant

k illud, ea

l ſurgant ſcilicet con-tra me, et cõfundantur

וְעַבְדְּךָ יִשׂ	ὁ δὲ δοῦλός σου
יִשְׂמָח׃	εὐφρανθήσεται.
יִלְבְּשׁוּ	Ἐνδυσάσθωσαν οἱ
שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה וְ	ἐνδιαβάλλοντές με
וְיַעֲטוּ כַּמְ	ἐντροπήν, καὶ πε-
כַּמְעִיל בָּשׁ	ριβαλέσθωσαν ὡς δι-
בָּשְׁתָּם׃	πλοΐδα αἰσχύνην αὐ-
אוֹדֶה	τῶν. Ἐξομολογήσο-
יְהוָה מְא	μαι τῷ κυρίῳ σφό-
מְאֹד בְּפִי וּבְ	δρα ἐν τῷ στόματί
וּבְתוֹךְ רַבִּים	μου, καὶ ἐν μέσῳ
אֲהַלְלֶנּוּ׃	πολλῶν αἰνέσω αὐ-
כִּי־יַ	τόν. Ὅτι παρέστη
יַעֲמֹד לִימִין אֶ	ἐκ δεξιῶν πένητος.
אֶבְיוֹן לְהוֹ	τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν
לְהוֹשִׁיעַ מִשׁ	καταδιωκόντων τὴν
מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ׃	ψυχήν μου.
	Δόξα, κάθισ-
	μα. ιε

Seruus autem tu
us lætabitur.
29 Induãtur qui
detrahunt mihi
[m] pudore, Et ope
riantur ſicut [n] di/
ploide confuſio/
ne ſua.
30 [o] Confitebor
Domino [p] nimis
in ore meo, Et in
medio multorũ
laudabo eum.
31 Quia aſtitit à
dextris pauperis
Vt ſaluam face/
ret à [q] perſequen
tibus animamme
am.

m ignominia
n pallio
o gratias agam
p ualde
q à iudicantibus

PSAL. CX. *De Chriſto Deo & homine, rege, & ſacerdote, de eius regno & ſacerdotio.*

Pſalmus Dauidis.

Dixit

קי

לְדָוִד׃
מִזְמוֹר נְאֻם
יְהוָה לַאדֹנִי שֵׁב
לִימִינִי עַד־א
אָשִׁית אֹיְבֶיךָ
הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃
מַטֵּה עֻזְּךָ י
יִשְׁלַח יְהוָה מִ
מִצִּיּוֹן רְדֵה ב
בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ׃
עַמְּךָ נְדָבוֹת
בְּיוֹם חֵילֶךָ ב
בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מֵ בהררי
מֵרֶחֶם מִשְׁחָר
לְךָ טַל יַ
יַלְדֻתֶךָ׃
נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחֵם א

Ψαλμὸς τῷ Δα-
βίδ. ρβ'
Εἶπεν ὁ κύριος
τῷ κυρίῳ μου
κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχ-
θρούς σου, ὑποπόδι-
ον τῶν ποδῶν σου.
Ῥάβδον δυνάμεως ἐ-
ξαποστελεῖ σοι κύρι-
ος ἐκ σιών, καὶ κα-
τακυρίευε ἐν μέσῳ
τῶν ἐχθρῶν σου. Με-
τὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡ-
μέρᾳ τῆς δυνάμεώς
σου, ἐν ταῖς λαμπρό-
τησι τῶν ἁγίων σου.
Ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσ-
φόρου ἐγέννησά σε. ὤ-
μοσε κύριος καὶ οὐ
μεταμεληθήσεται,

Dixit Dominus Domino meo, Sede à dextris meis.

Donec ponã inimicos tuos, Scabellum [a] pedum tuorum.

2 [b] Virgã uirtutis tuę emittet dominus ex [c] Sion, Dominare in medio inimicorum tuorum.

3 [d] Tecum principiũ in die [e] uirtutis tuę in [f] splẽdoribus sanctorum Ex utero ante luciferum genui te.

4 Iurauit Dominus & non pœnitebit eum,

Vtraq; natura in una persona. Mat.22. Acto. 2. 1,Cor.15. Heb. 1.& 10.

a pedibus tuis

Initium regni processus, forma & fortuna

b sceptrum regni

c Zion

d populus tuus spontaneas, aut spõte offeret,

Dies uirtutis est tempus regni Christi.

e fortitudinis seu potentiæ,

Ab utero auroræ, tibi est ros iuuẽtutis tuæ.

Alij uanitatis tuæ.

f in decore sancto, aut decoribus sanctitatis,

Heb. 5. & 7.

Ii Tu es

allegoria [illegible] florentissimi [illegible]

אַתָּה כֹהֵן לְעוֹלָם
עַל־ דִּבְרָתִי מ
מַלְכִּי־צֶדֶק ׃
אֲדֹנָי עַל־י
יְמִינְךָ מָחַץ ב
בְּיוֹם אַפּוֹ מ
מְלָכִים ׃ יָדִין
בַּגּוֹיִם מָלֵא
גְוִיּוֹת מָחַץ רא
רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ ר
רַבָּה ׃ מִנַּחַל
בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה ע
עַל־כֵּן יָרִים ר
רֹאשׁ ׃

הַלְלוּיָהּ קיא

אוֹדֶה יְהוָה
בְּכָל־לֵבָב בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה ׃

Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ. Κύριος ἐκ δεξιῶν σου, συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς, κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, πληρώσει πτώματα, συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ τῆς γῆς πολλῶν. Ἐκ χειμάῤῥου ἐν ὁδῷ πίεται, διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλήν.

Ἀλληλούια. ρι'

Ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ.

Defendenti super montem Zion, hic vero unctio et ele- ctio Salomonis in Regem et Sacerdotem secundum ri- tum, [illegible] in modum, quo unctus et consecratus [illegible] fuerat Melchisedech, [illegible]

Tu es sacerdos inæternum secun dũ ordinem Mel chisedec.
5 Dominus à dex tris tuis, Confre- git in die[g] iræ suę reges.
6 Iudicabit [h] in natiõibus imple- bit [i] ruinas, [k] Cõ quassabit [l] capita in terra [m] multo- rum.
7 De torrente in uia bibet, Propte- rea exaltabit caput.

Ioan. 12.
g *furoris*
h *in gentibus*
i *cadaueribus, ualles*
k *contriuit*
l *caput*
m *multa, aut magna*
Philip. 2.

PSAL. CXI. *Laus Dei de eius beni ficentia.*

Halleluia.

א a Confitebor tibi Domi- ne in toto corde meo, ב In b consilio iustorum & congregatione.

a *gratias agam* Dño
b *concilio*

גְּדֹלִים
מַעֲשֵׂי יְהוָה ד
דְּרוּשִׁים לְכָל
חֶפְצֵיהֶם׃
הוֹד־וְהָדָר
פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ
עֹמֶדֶת לָעַד׃
זֵכֶר
עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו
חַנּוּן וְרַחוּם י
יְהוָה׃
טֶרֶף
נָתַן לִירֵאָיו יז
יִזְכֹּר ל
לְעוֹלָם כר
בְּרִיתוֹ׃
כֹּחַ
מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ לת

Μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου, ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ. Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Μνείαν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, Ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος, τροφὴν ἔδωκε τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. Μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ.

ג 2 Magna opera domini, ר [c] Exquisita [d] in omes uoluntates eius.

ה 3 [e] Confessio & magnificentia opus eius, ו Et iusticia eius manet in [f] seculum seculi.

ז 4 Memoriam fecit mirabilium suorum ח [g] misericors & miserator Dominus,

ט 5 Escam dedit timentibus se.

י Memor erit in seculum testamenti sui, כ 6 Virtutem operum suorum annunciabit populo suo.

c exquirenda
d sunt omnibus qui uolunt ea
e Laus & decor
f semper
g propitius & misericors

לָתֵת לָהֶם
נַחֲלַת גּוֹיִם׃
מַעֲשֵׂי יָדָיו
אֱמֶת וּמִשְׁפָּט
נֶאֱמָנִים כָּל־פִּק
פִּקּוּדָיו׃
סְמוּכִים לָעַד
לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם
בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר׃
פְּדוּת שָׁלַח
לְעַמּוֹ צִוָּה ל
לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ ק
קָדוֹשׁ וְנוֹרָא
שְׁמוֹ׃ רֵאשִׁית
חָכְמָה יִרְאַת
יְהוָה שֵׂכֶל ט
טוֹב לְכָל־עשׂ
עֹשֵׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

Τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν, ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις. Πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ, ἐστηριγμέναι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. πεποιημέναι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι. Λύτρωσιν ἀπέστειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ. Ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ. ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἀρχὴ σοφίας, φόβος κυρίου. σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν. Ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ל Vt det illis hæreditatem gentium, מ 7 Opera manuum eius ueritas & iudicium.
נ Fidelia omnia mandata eius,
ס 8 confirmata in seculum seculi,
ע Facta in ueritate & [h] equitate.
פ 9 Redemptionem misit (Dominus) populo suo,
צ Mandauit in æternum testamentum suum.
ק Sanctum & terribile nomē eius,
10 ר [k] Initium sapientiæ timor Dñi,
ש Intellectus bonus omnibus facientibus [l] eum, [m] Laudatio eius manet in seculum seculi.

h rectitudine
i timendum
k principium
l ea
m laus

הַלְלוּיָהּ קיב

אַשְׁרֵי־אִישׁ
יָרֵא אֶת־יְהוָה
בְּמִצְוֺתָיו חָפֵץ
מְאֹד׃
גִּבּוֹר בָּאָרֶץ
יִהְיֶה זַרְעוֹ דּוֹר
יְשָׁרִים יְבֹרָךְ׃
הוֹן וָעֹשֶׁר
בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ
עוֹמֶדֶת לע
לָעַד׃
זָרַח בַּחֹשֶׁךְ
אוֹר לַיְשָׁרִים ח
חַנּוּן וְרַחוּם ו
וְצַדִּיק׃

Ἀλληλούϊα. ριά

ΜΑκάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα. Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται. Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν, ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος. Χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτείρων καὶ κιχρῶν.

טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה י

PSALMVS CXII.

(Reuersiõis Aggei & Zacharię) Halleluia.

BEatus uir q timet Dominum, ב In mandatis eius [a] uolet nimis.

a complacet

ג 2 Potens in terra erit semen eius, ד Generatio rectorũ benediceť.

ה 3 [b] Gloria & diuitiæ in domo eius, ו Et iusticia eius manet in seculum seculi.

b opes

ז 4 Exortum est in tenebris lumẽ rectis, ח Misericors & misericors & iustus.

c Bonus uir

ט 5 [c] Iucundus homo (qui) miseretur & commodat,

יְכַלְכֵּל
דְּבָרָיו בְּמִ
בְּמִשְׁפָּט׃
כִּי־לְעוֹלָם
לֹא־יִמּוֹט ל
לְזֵכֶר עוֹלָם
יִהְיֶה צַדִּיק׃
מִשְּׁמוּעָה
רָעָה לֹא יִ
יִירָא נָכוֹן ל
לִבּוֹ בָּטֻחַ בּ
בַּיהוָה׃
סָמוּךְ לִבּוֹ
לֹא יִירָא ע
עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה
בְצָרָיו׃
פִּזַּר נָתַן
לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד ק

οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται.

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται.

Ἑτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον, ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῇ ἕως οὗ ἐπίδῃ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. Ἐσκόρπισεν ἔδωκε τοῖς πένησιν. ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ו Disposuit ser-
mones suos in iu
dicio, כ 6 Quia
in æternum non
commouebitur.
ל In memoria æ-
terna erit iustus,
מ 7 Ab [d] auditio
ne mala non time
bit.
נ [e] Paratum cor e
ius [f] sperare in do
mino, ס 8 Con-
firmatum est cor
eius, non [g] com-
mouebitur, do-
nec ע [h] despiciat
inimicos suos.
פ 9 Dispersit de
dit pauperibus,
צ iusticia eius ma
net in seculum se
culi,

d *auditu*

e *directum est*

f *confidere*

g *timebit*

h *quæ uult uideat*

ק Cornu

קַרְנוֹ תָּרוּם
בְּכָבוֹד׃
רָשָׁע יִרְאֶה
וְכָעָס שִׁנָּיו
יַחֲרֹק וְנָמָס
תַּאֲוַת רְשָׁעִים
תֹּאבֵד׃

קיג הַלְלוּיָהּ

הַלְלוּ עַבְדֵי
יְהוָה הַלְלוּ אֶת־
שֵׁם יְהוָה׃
יְהִי שֵׁם
יְהוָה מְבֹרָךְ
מֵעַתָּה וְעַד־
עוֹלָם׃ מִמִּזְרַח
שֶׁמֶשׁ עַד־
מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה׃

Τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ. Ἁμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται. τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρύξει καὶ τακήσεται. Ἐπιθυμία ἁμαρτωλοῦ ἀπολεῖται. Δόξα.

Ἀλληλούια. ριβʹ

Αἰνεῖτε παῖδες κύριον, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου. Εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν, αἰνετὸν τὸ ὄνομα κυρίου.

ק Cornu eius ex
altabitͬ in gloria.
ר 10 [i]Peccator ui
debit & irascetur,
ש dentibus suis
[k]fremet & tabes
cet, ת Desideri-
um [l]peccatorum
peribit.

i impius

k frendet

l impiorum

PSAL. CXIII. *Laus Dei, De mira rerum uicißitudine*

Halleluia.

LAudate [a]pu
eri dominũ,
Laudate nomen
Domini.
2 Sit nomen Do
mini benedictum
[b]Ex hoc nunc &
usq; in seculum.
3 A solis ortu us
que ad occasum eius, Laudabile no-
men Domini.

a serui

b ex nunc

4 Excelsus

רָם עַל־כָּל־
גּוֹיִם יְהוָה עַל־
הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ׃
מִי כַּיהוָה
אֱלֹהֵינוּ המ
הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת
הַמַּשְׁפִּילִי ׃
לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ׃ מְקִימִי
מֵעָפָר דָּל מ
מֵאַשְׁפֹּת יָרִים א
אֶבְיוֹן׃
לְהוֹשִׁיבִי
עִם־נְדִיבִים עִם
נְדִיבֵי עַמּוֹ׃
מוֹשִׁיבִי
עֲקֶרֶת הַבַּיִת א
אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּיָהּ׃

Υψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος, ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ. Τίς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, Ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ. ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα.

Τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ. Ο κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ, μητέρα ἐπὶ τέκνοις εὐφραινομένην.

4 Excelsus sup omes gentes Dominus, Et sup cœlos gloria eius. | *Mala. 1.*

5 Quis sicut Dominus Deus noster? qui in altis habitat, 6 Et [c] humilia respicit in cœlo & in terra. | *c infime, profunde Aut, humiliat se ut videat*

7 Suscitās à [d] terra inopem, Et de stercore erigens pauperem. | *d puluere*

8 Vt [e] collocet eum cum principibus, Cū principibus populi sui. | *e sedere faciat*

9 Qui habitare facit sterilem in [f] domo, Matrem filiorum lætantem. | *f familiæ, domus, aut in familiam*

PSAL

קיד בְּצֵאת
יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרָיִם בֵּית
יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז
׃ הָיְתָה יְהוּדָה
לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל
מַמְשְׁלוֹתָיו ׃
הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס
הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְ
אָחוֹר ׃
הֶהָרִים רָקְדוּ
כְאֵילִים גְּבָעוֹת
כִּבְנֵי־צֹאן ׃
מַה־לְּךָ
הַיָּם כִּי תָנוּס ה
הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְ
אָחוֹר ׃ הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים

Ἀλληλούια. ριγʹ

ΕΝ ἐξόδῳ ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου οἴκου ἰακὼβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου. Ἐγενήθη ἰουδαία ἁγίασμα αὐτοῦ, ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω. Τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν, ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων. Τί σοι ἐστὶ θάλασσα ὅτι ἔφυγες, καὶ σὺ ἰορδάνη ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω. Τὰ ὄρη ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοί,

PSAL. CXIIII. *Praeconia Dei de liberatione ex Aegypto.*

Halleluia.

IN [a] exitu Israel de Aegypto, domus Iacob — *a cum exiret*
de populo barbaro.
2 [b] Facta est Iu/ — *b fuit Iehuda*
daea sanctificatio
eius, Israel [c] pote — *c dominium*
stas eius.
3 Mare uidit &
fugit, Iordanis
conuersus est re/
trorsum.
4 Montes [d] ex/ — *d exilierunt*
ultauerũt ut arie/
tes, Et colles si/ — *e filij gregis*
cut [e] agni ouium. — *f quod exiliebatis*
5 Quid est tibi mare quod fugisti, Et
tu Iordanis q̃a cõuersus es retrorsũ.
6 Montes [f] exultastis sicut arietes,

גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן
מִלִּפְנֵי אָדוֹן :
חוּלִי אָרֶץ מִ
מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַע
יַעֲקֹב : הַהֹפְכִי
הַצּוּר אֲגַם מָ
־מָיִם חַלָּמִישׁ
לְמַעְיְנוֹ־מָיִם :

קטו

לא

לָנוּ יְהוָה לֹא־
לָנוּ כִּי־לְשִׁמְךָ
תֵּן כָּבוֹד עַל־חַס
חַסְדְּךָ עַל־ א
אֲמִתֶּךָ :
לָמָּה יֹאמְרוּ
הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא
אֱלֹהֵיהֶם : וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם

καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων. Ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰακώβ. Τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων. Μὴ ἡμῖν, κύριε, μὴ ἡμῖν, ἀλλ' ἢ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν. Ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου, μήποτε εἴπωσι τὰ ἔθνη, ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν. Ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ;

Et colles ſicut
[g] agni ouium?
7 A facie Domi
ni [h] mota eſt [i] ter
ra, A facie Dei Ia
cob.
8 Qui conuertit
petram in [k] ſtag-
na aquarum, Et
rupem in fontes
aquarum.

g filij gregis, aut ouiũ
h contremiſce
i ſcilicet chanaan cum ſuis habitatoribus
k ſtagnum

PSAL. CXV. *Continuatio ſuperioris Pſalmi, docetq; ex hiſtoria uerũ cultũ Dei.*

NOn nobis
domine nõ
nobis, Sed nomi-
ni tuo da glori-
am.
1 Super miſeri-
cordia tua & ue-
ritate tua, 2 [a] Nequando dicant gen
tes, ubi eſt queſo Deus eorum.
3 Deus autem noſter in cœlo,

a Quare

כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ
עָשָׂה ׃
עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף
וְזָהָב מַעֲשֵׂה י
יְדֵי אָדָם ׃
פֶּה־לָהֶם
וְלֹא יְדַבֵּרוּ ע
עֵינַיִם לָהֶם ו
וְלֹא יִרְאוּ ׃
אָזְנַיִם לָהֶם
וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַף
לָהֶם וְלֹא
יְרִיחוּן ׃
יְדֵיהֶם וְלֹא
יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם
וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־
יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם ׃
כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם ב

πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐποίησε. Τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. Στόμα ἔχουσι, καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι, καὶ οὐκ ὄψονται. Ὦτα ἔχουσι, καὶ οὐκ ἀκούσονται, ῥῖνας ἔχουσι, καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται. Χεῖρας ἔχουσι καὶ οὐ ψηλαφήσουσι, πόδας ἔχουσι καὶ οὐ περιπατήσουσιν, οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν. Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτά,

Omnia quæcunque uoluit fecit.
4 Simulachra [c] gentium argentum & aurum, *c eorum*
Opera manuum hominum.
5 Os [d] habent & non loquentur, *Sapient. 15.* *d eis*
Oculos [e] habent & non uidebũt. *e eis*
6 Aures [f] habẽt & nõ audient, nares habent & nõ odorabunt. *Esa. 46.* *f eis* *Baruch*
7 Manus habẽt & non palpabũt, pedes habent & non ambulabunt *Psal. 134.*
Non clamabunt in gutture suo.
8 Similes illis fiant qui faciũt ea,

כֹּל אֲשֶׁר־
בֹּטֵחַ בָּהֶם ׃
יִשְׂרָאֵל
בְּטַח בַּיהוָה ע
עֶזְרָם וּמ
וּמָגִנָּם ת
הוּא ׃
בֵּית
אַהֲרֹן בִּטְחוּ ב
בַיהוָה עֶזְרָם
וּמָגִנָּם ת
הוּא ׃ יִרְאֵי
יְהוָה בִּטְחוּ בי
בַיהוָה עֶזְרָם
וּמָגִנָּם הוּא ׃
יְהוָה זְכָרָנוּ
יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת־
בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן ׃

καὶ πάντες οἱ πε-
ποιθότες ἐπ᾽ αὐτοῖς.
Οἶκος ἰσραὴλ ἤλ-
πισεν ἐπὶ κύριον,
βοηθὸς καὶ ὑπερασ
πιστὴς αὐτῶν ἐστιν.
Οἶκος ἀαρὼν ἤλ-
πισεν ἐπὶ κύριον,
βοηθὸς καὶ ὑπερασ
πιστὴς αὐτῶν ἐστιν.
Οἱ φοβούμενοι τὸν
κύριον ἤλπισαν ἐ-
πὶ κύριον, βοηθὸς καὶ
ὑπερασπιστὴς αὐ-
τῶν ἐστιν. Κύριος
μνησθεὶς ἡμῶν, εὐ-
λόγησεν ἡμᾶς. εὐλό
γησε τὸν οἶκον ἰσρα
ὴλ, εὐλόγησε τὸν
οἶκον ἀαρών.

Et omnes qui cõ
fidunt in eis.
9 (Domus) If-
rael [f] fperauit in
Domino, Adiu-
tor eorum & pro
tector eorum eft.
10 Domus Aa-
ron [g] fperauit in
Domino, Adiu-
tor eorum & pro
tector eorum eft.
11 Qui [h] timent
Dominum [i] fpe-
rauerunt in Do-
mino, Adiutor
eorum & prote-
ctor eorum eft.
12 Dominus me
mor fuit noftri,
Et benedixit nobis.

Benedixit domui Ifrael, Benedixit domui Aaron.

f *fpera* Politia.
g *fperate* Ecclefia
h *timetis*
i *fperate* Vulgus piorum

יְבָרֵךְ יִרְאֵי
יְהוָה הַקְּטַנִּים ע
עִם־הַגְּדֹלִים׃
יֹסֵף יְהוָה
עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם ו
וְעַל־בְּנֵיכֶם׃
בְּרוּכִים אַתֶּם
לַיהוָה עֹשֵׂה ש
שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
הַשָּׁמַיִם
שָׁמַיִם לַיהוָה ו
וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי
־אָדָם׃
לֹא הַמֵּתִים
יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא
כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה׃
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ
יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃

Εὐλόγησε τοὺς φοβουμένους τὸν κύριον τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων. Προσθείη κύριος ἐφ' ὑμᾶς, ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν.

Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν, τὴν γῆν. Ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ κυρίῳ, τὴν δὲ γῆν ἔδωκε τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. Οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί σε κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾅδου. Ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν κύριον. ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

13 Benedixit omnibus qui timent Dominum, Pusillis cum maioribus.
14 [k] Adijciat dominus ſuper uos Super uos & ſup filios ueſtros.
15 Benedicti uos Domino, Qui fecit cœlum & terram.
16 Cœlum cœli Domino, Terrã autem dedit filijs [l] hominum.
17 Non mortui laudabunt te Domine, Necq; omnes qui deſcendunt in [m] infernum.
18 Sed nos (qui uiuimus) [n] benedicimus Domino, Ex [o] hoc nunc & uſq; in ſeculum. Halleluia.

k Addat ſcilicet benedicere, ſeu benedictionem

l Adam Baruch 2.

m ſepulchrũ, ſilentiũ Dan. 2.

n benedicemus

o ex nunc

קיו אָהַבְתִּי
כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה
אֶת־קוֹלִי תַּחֲנוּנָי
׃ כִּי־הִטָּה א
אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי
אֶקְרָא ׃
אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־
מָוֶת וּמְצָרֵי
שְׁאוֹל מְצָאוּנִי
צָרָה וְיָגוֹן א
אֶמְצָא ׃
וּבְשֵׁם
־יְהוָה אֶקְרָא א
אָנָּה יְהוָה מ
מַלְּטָה נַפְשִׁי ׃
חַנּוּן יְהוָה
וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם ׃

Ἀλληλούια. ριδ'

Ἠγάπησα ὅτι εἰσακούσεται κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου. Ὅτι ἔκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι. Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, κίνδυνοι ᾅδου εὕροσάν με. Θλῖψιν καὶ ὀδύνην εὗρον, καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην. ὦ κύριε ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου, Ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ.

PSAL. CXVI. *Gratiæ pro liberatiõe*

Dilexi [a] quoniam exaudiet Dominus, Vocem orationis meæ. — *a quod audiuit*

2 [b] Qui inclinauit aurem suam mihi, Et [c] in diebus meis inuocabo. — *b quod* — *c per omnem uitam*

3 Circundederunt me dolores mortis, Et [d] pericula inferni inuenerunt me. — *d anxietates.*

Tribulatiõem & dolorem inueni, 4 Et nomẽ domini inuocaui. — *e Obsecro* — *f misericors*

[e] O Domine libera animam meam

5 Misericors Dominus & iustus, Et Deus noster [f] miseretur.

6 Custodi-

שֹׁמֵר פְּתָאיִם
יְהוָה דַּלּוֹתִי ול
וְלִי יְהוֹשִׁיעַ׃
שׁוּבִי
נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי
כִּי־יְהוָה גָּמַל
עָלָיְכִי׃
כִּי חִלַּצְתָּ
נַפְשִׁי מִמָּוֶת
אֶת־עֵינִי מִן־ד
דִּמְעָה אֶת־ר
רַגְלִי מִדֶּחִי׃
אֶתְהַלֵּךְ
לִפְנֵי יְהוָה ב
בְּאַרְצוֹת ה
הַחַיִּים׃
הֶאֱמַנְתִּי
כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד׃

φυλάσσων τὰ νήπια ὁ κύριος, ἐταπεινώθην καὶ ἔσωσέ με. Ἐπίστρεψον ψυχή μου εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, ὅτι κύριος εὐηργέτησέ σε. Ὅτι ἐξείλετο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων, καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος. Εὐαρεστήσω ἐνώπιον κυρίου ἐν χώρᾳ ζώντων. Δόξα.

Ἀλληλούια. ριε

Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.

6 Custodiens [g] paruulos Domi nus, [h] Humilia- tus sum & [i] libera uit me.

7 Conuertere a nima mea in requi em tuam, Quia Dominus [k] bene fecit tibi.

8 Quia eripuit a nimam meam de morte, Oculos meos à lachry- mis, pedes meos à lapsu.

9 [l] Placebo Do- mino, In [m] regio ne uiuorum.

10 Credidi (pro- pter) quod locu- tus sum, Ego (autem) [n] humiliatus sum [o] nimis.

11 Ego

g simplices
h pauper factus sum
i saluauit
k retribuit, persoluit super te
Psal. 56.
l ambulabo coram
m terris
2. Cor. 4.
n afflictus sum
o ualde

אֲנִי
אָמַרְתִּי בְחָפְזִי
כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב ׃
מָה־א
אָשִׁיב לַיהוָה כָּל
־תַּגְמוּלוֹהִי ע
עָלָי ׃
כּוֹס־יְשׁ
יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא
וּבְשֵׁם יְהוָה
אֶקְרָא ׃
נְדָרַי
לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נ
נֶגְדָה־נָּא לְכָל־
עַמּוֹ ׃ יָקָר
בְּעֵינֵי יְהוָה ה
הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו ׃
אָנָּה יְהוָה כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ

Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου, πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης. Τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκέ μοι. Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλέσομαι. Τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, Τίμιος ἐναντίον κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ. Ὦ κύριε ἐγὼ δοῦλος σός, ἐγὼ δοῦλος σός,

11 Ego dixi in excessu meo, Omnis homo mendax.

c in consternatione mea, in præcipiti fuga à Saule

Ergo & Samuel mēdax

12 Quid retribuam Domino, Pro omnibus [d] quę retribuit [e] mihi.

d beneficijs eius.

e super me

13 Calicem [f] salutaris accipiam, Et nomen Domini inuocabo.

f salutis

14 Vota mea domino [g] reddā coram omni populo eius, 15 Preciosa in conspectu domini mors sanctorum eius.

g soluam

16 [h] O Domine quia ego seruus tuus, Ego seruus tuus,

h obsecro

& fili-

אֲנִי עַבְדְּךָ
בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ
לְמוֹסֵרָי׃
לְךָ אֶזְבַּח
זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם
יְהוָה אֶקְרָא׃
נְדָרַי לַיהוָה
אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּ
נָּא לְכָל־ ע
עַמּוֹ׃
בְּחַצְרוֹת בֵּית
יְהוָה בְּתוֹכֵכִי י
יְרוּשָׁלָםִ הל
הַלְלוּיָהּ׃

קיז הַלְלוּ
אֶת־יְהוָה כָּל־
גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים׃

υἱὸς τῆς παιδίσκης σου. διέῤῥηξας τοὺς δεσμούς μου, Σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐν ὀνόματι κυρίου ἐπικαλέσομαι. Τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω, ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου ἐν μέσῳ σου ἱερουσαλήμ.

Ἀλληλούια. ριζ´

ΑΙνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

& filius ancillæ
ſuæ.

i Dirupiſti uin- *i ſoluiſti*
cula mea, 17 Tibi
ſacrificabo k ho- *k ſacrificium*
ſtiam laudis, Et
nomen Domini
inuocabo.
18 Vota mea do
mino l reddam in *l perſoluam*
conſpectu omñis
populi eius, In a-
triјs domus Do-
mini in medio tui
Ieruſalem. Halle
luia.

PSAL. CXVII. *Gratiæ de reuelato euangelio in omnes gentes.*

LAudate Do- Rom. 15.
minum om
nes gentes, Lau-
date eum omnes
populi.

כִּי גָבַר עָלֵינוּ
חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־
יְהוָה לְעוֹלָם
הַלְלוּיָהּ׃

קיח הוֹדוּ
לַיהוָה כִּי־
טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃
יֹאמַר־
נָא יִשְׂרָאֵל ב
כִּי לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ׃
יֹאמְרוּ־
נָא בֵית־ ג
אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃
יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה ב

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἀλληλούϊα. ρκζ´

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Εἰπάτω δὴ οἶκος ἰσραὴλ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Εἰπάτω δὴ οἶκος ἀαρὼν, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον,

2 Quoniam [a] cōfirmata est super nos misericordia eius, Et ueritas Domini (manet) in æternum. Halleluia.

a magnificata est, præualuit
Ioan, 12.

PSAL. CXVIII. *Gratiæ pro liberatione, & pro regni restitutione.*

COnfitemini Dño quoniam bonus, Quoniam in seculū misericordia eius.

Mystice de uictoria Christi.

2 Dicat [a] nunc Israel quoniam bonus, Quoniā in seculum misericordia eius.
3 Dicant [b] nunc domus Aaron, Quoniam in seculum misericordia eius.
4 Dicant [c] nunc qui timet Dominū,

a quæso
Politia
b quæso
Ecclesia
c quæso
Vulgus piorum

כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
מִן־הַמֵּצַר
קָרָאתִי יָּהּ עָנָנִי
בַמֶּרְחָב יָהּ ׃
יְהוָה לִי
לֹא אִירָא מַ
מַה־יַּעֲשֶׂה לִי
אָדָם ׃
יְהוָה לִי
בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶ
אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי ׃
טוֹב
לַחֲסוֹת בַּיהוָה
מִבְּטֹחַ בָּאָדָם ׃
טוֹב
לַחֲסוֹת בַּיהוָה
מִבְּטֹחַ בִּנ
בִּנְדִיבִים ׃ כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי בְּ

ὅτι ἀγαθὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ἐκ θλίψεως ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου εἰς πλατυσμόν. Κύριος ἐμοὶ βοηθὸς, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος. Κύριος ἐμοὶ βοηθὸς, κἀγὼ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου. Ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ κύριον, ἢ πεποιθέναι ἐπ᾽ ἄνθρωπον. Ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον, ἢ ἐλπίζειν ἐπ᾽ ἄρχουσι. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με.

Quoniam in se-
culamisericordia
eius.
5 [d]De tribulatio
ne inuocaui Do-
minum. Et exau
diuit me in latitu
dine Dominus.
6 Dñs [e]mihi(ad
iutor,) Non time
bo, quid faciat
mihi homo?
7 Dominus mi-
hi [f]adiutor, Et e-
go [g]despiciam in
imicos meos.
8 [h]Bonũ est con
fidere in domino
Quàm confidere
in hominẽ.
9 [i]Bonum est sperare in Domino,
Quàm sperare in principibus.
10 Omnes gentes circumierunt me.

d Ex angustia

e mecum est

f inter adiutores meos
g quod uolo uidebo in inimicis meis

h Melius

i Melius

בְּשֵׁם יְהוָה כִּי א
אֲמִילַם ׃
סַבּוּנִי גַם־
סְבָבוּנִי בְּשֵׁם
יְהוָה כִּי אֲמִילַם
סַבּוּנִי כ ׃
כִדְבוֹרִים דֹּעֲכוּ
כְּאֵשׁ קוֹצִים ב
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי א
אֲמִילַם ׃
דָּחֹה דְחִיתַנִי
לִנְפֹּל וַיהוָה ע
עֲזָרָנִי ׃
עָזִּי וְזִמְרָת
יָהּ וַיְהִי־לִי ל
לִישׁוּעָה ׃
קוֹל רִנָּה
וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים ימ

καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. Κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. Ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ μέλισσαι κηρίον, καὶ ἐξεκαύθησαν ὡς πῦρ ἐν ἀκάνθαις, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. Ὠσθεὶς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου. Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

Φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων,

Et in nomine Do
mini quia [k] ultus
ſum in eos.
11 [l] Circundãtes
circundederunt
me, Et in nomine
Domini quia [m] ul
tus ſum in eos.
12 Circundede-
rũt me ſicut apes
& exarſerunt ſi-
cut ignis in ſpinis
Et in nomine Do
mini quia ultus
ſum in eos.
13 [n] Impulſus, e-
uerſus ſum, ut ca
derem, Et Domi
nus [o] ſuſcepit me.
14 Fortitudo mea & laus mea Do-
minus, Et factus eſt mihi in ſalutem.
15 Vox exultationis & ſalutis, In ta
bernaculis iuſtorum.

k excindam eos

l Circundederunt me inſuper circunderunt me

m excindam

n Impellendo impulit me ſcilicet hoſtis

o adiuuit

יְמִין יְהוָה עֹשָׂה
חָיִל ׃ יְמִין
יְהוָה רוֹמֵמָה
יְמִין יְהוָה ע
עֹשָׂה חָיִל ׃
לֹא אָמוּת
כִּי־אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר
מַעֲשֵׂי־יָהּ ׃
יַסֹּר יִסְּרַנִּי
יָּהּ וְלַמָּוֶת ל
לֹא נְתָנָנִי ׃
פִּתְחוּ־לִי
שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אב
אָבֹא־בָם א
אוֹדֶה יָהּ ׃
זֶה־הַשַּׁעַר
לַיהוָה צַדִּיקִים

Δεξιὰ κύριου ἐποίησε δύναμιν, δεξιὰ κύριου ὕψωσέ με. Δεξιὰ κυρίου ἐποίησε δύναμιν, οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι, καὶ διηγήσομαι τὰ ἔργα κυρίου. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με. Ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης. εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς, ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ. Αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ. Ἐξομολογήσομαί σοι ὅτι ἐπήκουσάς μου,

יָבֹאוּ בוֹ ׃ אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי ו

Dextera Do- mini fecit uirtu- tem, 16 Dextera Domini [p] exalta uit me, Dextera Domini fecit uir- tutem.

Mimesis exultationis

p exaltata est

17 Non moriar sed uiuam, Et nar rabo opera Do- mini.

18 Castigans ca stigauit me Do- minus, Et morti non tradidit me.

19 Aperite mihi portas iusticiæ in gressus in eas [q] cō fitebor Domino,

q gratias agam

20 Hęc est porta Domini, iusti in- trabunt in eam.

r gratias agam

21 [r] Confitebor tibi qm̄ exaudisti me

וַתְּהִי־לִי ל
לִישׁוּעָה׃
אֶבֶן מָאֲסוּ
הַבּוֹנִים הָיְתָה ל
לְרֹאשׁ פִּנָּה׃
מֵאֵת יְהוָה
הָיְתָה זֹּאת ב
נִפְלָאת ב
בְּעֵינֵינוּ׃
זֶה הַיּוֹם
עָשָׂה יְהוָה נג
נָגִילָה ונ
וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃
אָנָּא יְהוָה
הוֹשִׁיעָה נָּא א
אָנָּא יְהוָה ה
הַצְלִיחָה נָּא׃
בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה

καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν. Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας. Παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν. Αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ. Ὦ κύριε σῶσον δή, ὦ κύριε εὐόδωσον δή,

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου,

Et factus es mihi
in salutem.
22 Lapidẽ (quẽ) reprobauerunt æ dificantes, Hic fa ctus est in caput anguli.
23 A Domino fa ctum est istud, Et est mirabile in o/ culis nostris.
24 Hæc est dies quam fecit Do/ minus, Exulte/ mus & lætemur in ea.
25 [f] O Domine saluum me fac, O Domine bene [t] prosperare,
26 Benedictus q uenit in nomine Domini.

Christus
Esa. 28.
Matt. 21.
Luc. 20.
Acto. 4.
Rom. 9.
1. *Pet.* 1.

Tempus euangelij

f Eia obsecro

t benefortuna obsecro

Bene/

בֵּרַכְנוּכֶם
מִבֵּית יה
יְהוָה ׃
אֵל יְהוָה
וַיָּאֶר לָנוּ א
אִסְרוּ־חַג בע
בַּעֲבֹתִים עַד־
קַרְנוֹת ה
הַמִּזְבֵּחַ ׃
אֵלִי א
אַתָּה וְאוֹדֶךָּ א
אֱלֹהַי אר
אֲרוֹמְמֶךָּ ׃
הוֹדוּ
לַיהוָה כִּי־טו
טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ ׃

Εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου κυρίου, Θεὸς κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν, ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. Θεός μου εἶ σὺ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι θεός μου εἶ σὺ, καὶ ὑψώσω σε. Ἐξομολογήσομαί σοι ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Δόξα. κάθισμα ιϛ´

Benediximus uobis de domo Domini, 27 Deus est Dominus qui & illuxit nobis.

[y] Constituite diem solennem in condensis, Vsque ad cornu altaris.

y Ligate uictimam funibus

28 Deus meus es tu, & [z] confitebor tibi, deus meus es tu, & exaltabo te.

z gratias agam

(Confitebor tibi quoniam exaudisti me, Et factus es mihi in salutem.)

29 Confitemini Domino quoniam bonus, Quoniam in seculum misericordia eius.

PSAL.

אַשְׁרֵי
תְמִימֵי־
דָרֶךְ הַהֹלְכִים ב
בְּתוֹרַת י
יְהוָֹה ׃
אַשְׁרֵי
נֹצְרֵי עֵדֹתָיו ב
בְּכָל־ לֵב יד
יִדְרְשׁוּהוּ ׃
אַף לֹא־
פָעֲלוּ עַוְלָה ב
בִּדְרָכָיו הָלָכוּ ׃
אַתָּה
צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ
לִשְׁמֹר מא
מְאֹד ׃
אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכָי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ ׃

Ἀλληλούϊα. ριη

Μακάριοι ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ κυρίου. Μακάριος οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν. Οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν. Σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου, τοῦ φυλάξασθαι σφόδρα. Ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου, τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.

PSAL. CXIX. *Praeclarum, & amplißimũ praeconium legis & uerbi Dei ab eius uirtute, & effectu.*

Cathisma 17. quodlibet die recitandum, et feria 6. bis dicendum.

ℵ Aleph.

Beati [a] immaculati in uia Qui ambulant in lege Domini.

Beati qui [b] ſcrutãtur teſtimonia eius, In toto corde exquirunt eũ.

Non em̃ (qui) operantur iniquitatem, qui in uijs eius ambulauerunt.

Tu mandaſti, Mandata tua cuſtodiri [c] nimis.

Vtinam dirigãtur uiæ meæ, Ad cuſtodiendas [d] iuſtificationes tuas.

Hic Pſalmus dicitur octonarius quod ſingulæ literæ capitales habent octo uerſus

a qui ſunt integræ uiæ id eſt, uitæ

b obſeruant

c ualde

d ſtatuta tua

Tunc

אָז לֹא־
אֵבוֹשׁ . בְּהַבִּיטִי
אֶל־ כָּל מִצ
מִצְוֹתֶיךָ ׃
אוֹדְךָ
בְּיֹשֶׁר לֵבָב בּ
בְּלָמְדִי מִשׁ
מִשְׁפְּטֵי צִד
צִדְקֶךָ ׃
אֶת־ חֻקֶּיךָ
אֶשְׁמֹר אַל תַּ
תַּעַזְבֵנִי עַד מ
מְאֹד ׃
בַּמֶּה יְזַכֶּה ב
נַּעַר אֶת אָרְחוֹ
לִשְׁמֹר כִּדְבָרֶךָ ׃
בְּכָל לִבִּי
דְרַשְׁתִּיךָ אַל תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ ׃

Τότε οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου. Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας, ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω, μή με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα. Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου. Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε, μὴ ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

Tunc non confundar, cum perspexero in omnibus mandatis tuis.

Confitebor tibi in directione cordis, In eo q̊d [e] didici iudicia iusticiæ tuæ. — *e docuisti me*

[f] Iustificatiões tuas custodiam, Non me derelinquas usquequaque. — *f statuta*

ב Beth.

IN quo [a] corrigit adolescentior uiam suam? In custodiendo [b] sermones tuos. — *a mundam faciet* Mat. 19. — *b uerbum*

In toto corde meo exquisiui te, Ne [c] repellas me à mandatis tuis. — *c ne errare sinas*

בְּלִבִּי צָפַנְתִּי
אִמְרָתֶךָ לְמַעַן
לֹא אֶחֱטָא־ל
לָךְ׃
בָּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה לַמְּדֵנִי ח
חֻקֶּיךָ׃
בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי
כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פ
פִיךָ׃
בְּדֶרֶךְ
עֵדְוֺתֶיךָ שַׂשְׂתִּי
כְּעַל כָּל־הוֹן׃
בְּפִקֻּדֶיךָ
אָשִׂיחָה וא
וְאַבִּיטָה אֹרְחֹתֶיךָ
בְּחֻקֹּתֶיךָ
אֶשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ׃

Ἐν τῇ καρδίᾳ μου
ἔκρυψα τὰ λόγιά σου,
ὅπως ἂν μὴ ἁμάρ-
τω σοι. Εὐλογητὸς εἶ
κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.
Ἐν τοῖς χείλεσί μου ἐ-
ξήγγειλα πάντα τὰ
κρίματα τοῦ στόμα-
τός σου. ἐν τῇ ὁδῷ
τῶν μαρτυρίων σου
ἐτέρφθην, ὡς ἐπὶ
παντὶ πλούτῳ. Ἐν
ταῖς ἐντολαῖς σου ἀ-
δολεσχήσω, καὶ κα-
τανοήσω τὰς ὁδούς
σου. Ἐν τοῖς δικαι-
ώμασί σου μελετή-
σω, οὐκ ἐπιλήσο-
μαι τῶν λόγων σου.

In corde meo abſcõdi eloquia tua, Vt non peccem tibi.

Benedictus es Domine, Doce me [d] iuſtificationes tuas.

In labijs meis, Pronunciaui omnia iudicia oris tui.

In uia teſtimoniorum tuorum delectatus ſum, Sicut [e] in omnibus diuitijs.

In mandatis tuis exercebor, Et conſiderabo uias tuas.

In [f] iuſtificationibus tuis [g] meditabor, Non obliuiſcar ſermones tuos.

d ſtatuta

e ſuper

f ſtatutis

g oblectabor

ג Gimel

גְּמֹל
עַל־עַבְדְּךָ א
אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה
דְבָרֶךָ ׃
גַּל־עֵינַי
וְאַבִּיטָה נפ
נִפְלָאוֹת מ
מִתּוֹרָתֶךָ ׃
גֵּר אָנֹכִי
בָאָרֶץ אַל־ת
תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מ
מִצְוֺתֶיךָ ׃
גָּרְסָה
נַפְשִׁי לְתַאֲבָה א
אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ ב
בְכָל־עֵת ׃
גָּעַרְתָּ זֵדִים
אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֺתֶיךָ ׃

Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου, ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου. Ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου. Πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ, μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου. Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχή μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου, ἐν παντὶ καιρῷ. Ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις, ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

ג Gimel.

R[a]Etribue ſer uo tuo,[b] ui/uifica me, Et cu/ſtodiam ſermo/nes tuos.

a benefac ſuper
b uiuam

[c] Reuela ocu/los meos, Et con ſiderabo mirabi/lia de lege tua.

c aperi

[d] Incola ego ſũ in terra, Non ab/ſcondas à me mã data tua.

d peregrinus

[e] Concupiuit a nima mea [f] deſi/derare iuſtificati/ones tuas in om/ni tempore.

e defecit
f concupiſcendo

Increpaſti ſu/perbos, Maledi/cti qui declinant à mandatis tuis.

גל מעלי
חרפה ובוז ב
כי עדתיך נ
נצרתי :
גם
ישבו שרים ב
כי נדברו ע
עבדך ישיח ב
בחקיך :
גם
עדתיך שע
שעשעי ...
אנשי עצתי :
דבקה
לעפר נפשי ח
חיני בר
כדברך :
דרכי ספרתי ותענני

Περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα. Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασί σου. Καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστὶ, καὶ αἱ συμβουλίαι μου τὰ δικαιώματά σου. Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχή μου, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου. Τὰς ὁδούς μου ἐξήγγειλα καὶ ἐπήκουσάς μου,

דרכי

Aufer à me opprobrium & contemptum, Quia teſtimonia tua exquiſiui.

Etem̃ ſederunt principes & aduerſum me loquebantur, Seruus autem tuus [g] exercebat̃ in [h] iuſtificatiõibus tuis.

g *meditabatur*
h *ſtatutis*

Nam & teſtimonia tua meditatio mea eſt, Et conſilium meum iuſtificatiões tuę.

Etiam teſtimonia tua ſunt oblectatiões meæ, uiri conſiliarij mei.

ד Daleth.

ADhæſit [a] pauimento anima mea, Viuifica me ſecundum uerbum tuum.

a *pulueri*

Vias meas enunciaui & exaudiſti me,

 Doce

לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
דֶּרֶךְ־פִּקּוּדֶיךָ
הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה
בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃
דָּלְפָה
נַפְשִׁי מִתּוּגָה ס
קַיְּמֵנִי ב
כִּדְבָרֶךָ׃
דֶּרֶךְ
שֶׁקֶר הָסֵר מ
מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ
חָנֵּנִי׃
דֶּרֶךְ
אֱמוּנָה בָחָרְתִּי
מִשְׁפָּטֶיךָ ש
שִׁוִּיתִי׃
דָּבַקְתִּי
בְעֵדְוֹתֶיךָ יְהוָה אַל־תְּבִישֵׁנִי׃

δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Ὁδὸν δικαιωμάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου. Ἐνύσταξεν ἡ ψυχή μου ἀπὸ ἀκηδίας, Βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου. Ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με. Ὁδὸν ἀληθείας ἡρετισάμην, καὶ τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου κύριε μή με καταισχύνης.

Doce me [b] iusti/ficationes tuas.
b statuta

Viam iustificationum tuarũ [c] instrue me, Et exercebor in mirabi/libus tuis.
c intelligere fac me

[d] Dormitauit anima mea [e] præ tœdio, Confir/ma me in uerbis tuis.
d liquefacta est
e propter tristiciam

Viam iniquitatis amoue à me, Et [f] de lege tua [g] miserere mei.
f & legem tuam
g dona mihi

Viam uerita/tis elegi, Iudicia tua [h] non sum oblitus.
h proposui mihi

Adhæsi testi/monijs tuis, Do/mine noli me confundere.

דֶּרֶךְ־
מִצְוֺתֶיךָ אָרוּץ ב
כִּי תַרְחִיב ל
לִבִּי׃
הוֹרֵנִי
יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ
וְאֶצְּרֶנָּה ע
עֵקֶב׃ הֲבִינֵנִי
וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ ו
וְאֶשְׁמְרֶנָּה ב
בְכָל־לֵב׃
הַדְרִיכֵנִי
בִּנְתִיב מִצְוֺתֶיךָ
כִּי־בוֹ חָפָצְתִּי׃
הַט־ל
לִבִּי אֶל־ ע
עֵדְוֺתֶיךָ ות

Ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου. Νομοθέτησόν με κύριε τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διαπαντός. Συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου, καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου. Ὁδήγησόν με ἐν τῇ τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα. Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.

וְאַל־ אֶל־בָּצַע׃

Viam manda-torum tuorũ [i] cucurri, Cum [k] dilataſti cor meum. | *i curram* *k dilataueris*

ה He.

L [a]Egem pone mihi Domine uiam iuſtificationum tuarũ, | *a Doce me Domine*
Et [b] exquiram eam ſemper. | *b obſeruabo*

[c] Da mihi intellectum & ſcrutabor legem tuam, Et cuſtodiam illam in toto corde meo. | *c fac me intelligere*

[d] Deduc me in mita mandatorũ tuorum, Quia ipſam uolui. | *d incedere fac*

Inclina cor meũ in teſtimonia tua, Et non in auaritiam.

Auerte

הַעֲבֵר עֵינַי
מֵרְאוֹת שָׁוְא
בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי ׃
הָקֵם
לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ
אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ ׃
הַעֲבֵר
חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר י
יָגֹרְתִּי כִּי מש
מִשְׁפָּטֶיךָ ט
טוֹבִים ׃
הִנֵּה תָּאַבְתִּי
לְפִקֻּדֶיךָ בצ
בְּצִדְקָתְךָ ח
חַיֵּנִי ׃
וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶךָ
יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ
כְּאִמְרָתֶךָ ׃ וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר ב

Ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με. Στῆσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου, εἰς τὸν φόβον σου. Περίελε τὸν ὀνειδισμόν μου ὃν ὑπώπτευσα, ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά. Ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με. Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου. Καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί μοι λόγον,

Auerte oculos meos ne uideant uanitatem, In uia tua uiuifica me.

Statue seruo tuo eloquium tuum, In [e] timore tuo.

[f] Amputa opprobrium meum quod [g] suspicatus sum, Quia iudicia tua [h] iucunda.

Ecce concupiui mandata tua, In [i] æquitate tua uiuifica me.

e *quod sit ad timorē tui*

f *auerte, transfer*

g *timui*

h *bona*

i *iusticia*

ו Vau.

ET ueniat super me misericordia tua Domine, Salutare tuum secundum eloquium tuum.

Et respōdebo exprobrātibus mihi uerbum, Quia

כִּי בָטַחְתִּי
בִּדְבָרֶךָ ׃
וְאַל־תַּצֵּל
מִפִּי דְבַר־ א
אֱמֶת עַד־מ
מְאֹד כִּי למ
לְמִשְׁפָּטֶךָ י
יִחָלְתִּי ׃
וְאֶשְׁמְרָה
תוֹרָתְךָ תָמִיד
לְעוֹלָם ו
וָעֶד ׃
וְאֶתְהַלְּכָה
בָרְחָבָה כִּי פ
פִקֻּדֶיךָ דר
דָרָשְׁתִּי ׃
וַאֲדַבְּרָה
בְעֵדֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ ׃

ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου. Καὶ μὴ περιέλης ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπήλπισα. Καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. Καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ᾐσχυνόμην.

Quia ſperaui in ſermonibus tuis.

Et ne auferas de ore meo uer/bum ueritatis uſ/quequaq; , Quia in iudicijs tuis [a] ſu perſperaui.

a expectaui

Et cuſtodiam legem tuam ſem per, Et in ſeculũ ſeculi.

Et [b] ambulabã in latitudine, Quia mandata tua exquiſiui.

b ambulabo in lata uia

Et loquebar de teſtimonijs tuis in [c] conſpectu re gum, Et nõ [d] con fundebar.

c coram

d erubeſcebam

Et me/

וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע
בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר
אָהָבְתִּי ׃
וְאֶשָּׂא
כַפַּי אֶל־ מִצ
מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר־
אָהָבְתִּי וְא
וְאָשִׂיחָה בְחֻקֶּיךָ ׃
זְכָר־ דָּבָר
לְעַבְדֶּךָ עַל־ א
אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי ׃
זֹאת
נֶחָמָתִי בְעָנְיִי כ
כִּי אִמְרָתְךָ ח
חִיָּתְנִי ׃
זֵדִים
הֱלִיצֻנִי עַד־ מ
מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי ׃

Καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἃς ἠγάπησα σφόδρα. Καὶ ἦρα τὰς χεῖρας μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ἃς ἠγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασί σου. Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου ὧν ἐπήλπισάς με.

Αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέ με.

Ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.

Et [e] meditabar in mandatis tuis, Quæ dilexi.

e oblectabor

Et leuaui manus meas ad mandata tua, quæ dilexi, Et [f] exercebor in iustificationibus tuis.

f meditabor, loquar

ז Zain.

MEmor esto uerbi tui [a] seruo tuo, In quo mihi [b] spem dedisti.

a scilicet quod locutus es

b sperare fecisti

[c] Hæc me consolata est in [d] humilitate mea, Quia eloquium tuum uiuificauit me.

c afflicti à me

d hoc scilicet uerbum

e arrogantes subsannant me

[e] Superbi inique agebāt usquequaque, A lege autem tua non declinaui.

זָכַרְתִּי
מִשְׁפָּטֶיךָ מֵ
מֵעוֹלָם יְהוָה
וָאֶתְנֶחָם ׃
זַלְעָפָה
אֲחָזַתְנִי מֵר
מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי
תּוֹרָתֶךָ ׃
זְמִרוֹת הָיוּ
־לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית
מְגוּרָי ׃
זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה
שִׁמְךָ יְהוָה ו
וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ
׃ זֹאת הָיְתָה־ל
לִּי כִּי פִקֻּדֶיךָ נ
נָצָרְתִּי ׃

Ἐμνήσθην τῶν κρι-
μάτων σου ἀπ᾽ αἰῶ-
νος κύριε, καὶ πα-
ρεκλήθην. Ἀθυμία
κατέχε με ἀπὸ ἁ-
μαρτωλῶν τῶν ἐγ-
καταλιμπανόντων
τὸν νόμον σου. Ψαλ
τὰ ἦσάν μοι τὰ δι-
καιώματά σου, ἐν
τόπῳ παροικίας μου.
Ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ
τοῦ ὀνόματός σου
κύριε, καὶ ἐφύλαξα
τὸν νόμον σου. Αὕ-
τη ἐγενήθη μοι ὅτι τὰ
δικαιώματά σου ἐ-
ξεζήτησα. Μερίς
μου εἶ κύριε, εἶπα
τοῦ φυλάξασθαι τὸν
νόμον σου.

חֶלְקִי יְהוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ ׃

Memor fui iu-diciorum tuorũ à seculo Domine, Et consolatus sum.

[f]Defectio te-nuit me,[g]Propec catoribus dere-linquentibus le-gem tuam.

f *tremor*

g *propter impios*

[h] Cantabiles mihi erant iustifi cationes tuæ, In loco peregrinati onis meæ.

h *psalmi,carmina*

i *hoc fuit mihi,aut me um*

Memor fui nocte nominis tui Domine, Et custodiui legem tuam.

[i]Hæc facta est mihi, Quia iustifica tiones tuas exquisiui.

ח Heth.

POrtio mea Domine dixi, custodire legem tuam.

חִלִּיתִי
פָנֶיךָ בְכָל־ל
לֵב חָנֵּנִי כְּא
כְּאִמְרָתֶךָ׃
חִשַּׁבְתִּי
דְרָכָי וָאָשִׁיבָה
רַגְלַי אֶל־ע
עֵדֹתֶיךָ׃
חַשְׁתִּי וְלֹא
הִתְמַהְמָהְתִּי ל
לִשְׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ
חֶבְלֵי׃
רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי
תּוֹרָתְךָ לֹא ש
שָׁכָחְתִּי׃
חֲצוֹת־לַיְלָה
אָקוּם לה
לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃

Εδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.
Διελογισάμην τὰς ὁδούς σου, καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου. Ἡτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην, τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου. Σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.
Μεσονύκτιον ἐξεγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Deprecatus sũ faciem tuã in toto corde meo, Misere mei secundum eloquium tuum.

Cogitaui uias meas, Et [a] conuerti pedes meos [b] in testimonia tua.

a reduxi

b ad

[c] Paratus sum & non sum turbatus, Vt custodiã mandata tua.

c festinaui & non distuli

[d] Funes peccatorum circũplexi sunt me, Et legem tuam non sum oblitus.

d dolores impiorum depredati sunt me

Media nocte surgebam ad [e] confitendum tibi, Super iudicia iustificationis tuæ.

e gratias agendum

סֵבֵר אָנִי
לְכָל-אֲשֶׁר י
יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי
פִּקּוּדֶיךָ ׃
חַסְדְּךָ
יְהוָה מָלְאָה
הָאָרֶץ חֻקֶּיךָ ל
לַמְּדֵנִי ׃
טוֹב עָשִׂיתָ
עִם-עַבְדְּךָ יה
יְהוָה כִּדְבָרֶךָ ׃
טוּב טַעַם
וָדַעַת לַמְּדֵנִי
כִּי בְמִצְוֺתֶיךָ ה
הֶאֱמָנְתִּי ׃
טֶרֶם
אֶעֱנֶה אֲנִי שׁ
שֹׁגֵג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי ׃

Μέτοχος ἐγώ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε, καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου. Τοῦ ἐλέους σου κύριε πλήρης ἡ γῆ, τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με. Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, κύριε κατὰ τὸν λόγον σου. Χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα. Πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα.

[f] Participe ego sum omnium timentium te, Et custodientiũ mãdata tua. | *f sotius*

Misericordia tua Domine plena est terra, [g] Iustificationes tuas doce me. | *g statuta*

ט Teth.

B[a]Onitatẽ fecisti cum seruo tuo Domine, Secundum uerbum tuum. | *a bonum, aut bene*

[b] Bonitatem & disciplinã & scientiam doce me, Quia mandatis tuis credidi. | *b bonum disciplinæ, & scientiæ* | *c erraui* | *d nunc autem*

Priusq̃ humiliarer ego [c] deliq, Propterea eloquium tuum custodiui.

טוֹב־אַתָּה
וּמֵטִיב לַמְּדֵנִי
חֻקֶּיךָ׃
טָפְלוּ עָלַי
שֶׁקֶר זֵדִים אֲנִי
בְּכָל־לֵב אֶצֹּר פּ
פִּקּוּדֶיךָ׃
טָפַשׁ
כַּחֵלֶב לִבָּם א
אֲנִי תּוֹרָתְךָ ש
שִׁעֲשָׁעְתִּי׃
טוֹב־לִי
כִי־עֻנֵּיתִי ל
לְמַעַן אֶלְמַד ח
חֻקֶּיךָ׃
טוֹב־ל
לִי תוֹרַת־פּ
פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף׃

Χρηστὸς εἶ σὺ κύριε καὶ ἐν τῇ χρηστότητι σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Ἐπληθύνθη ἐπ᾽ ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων, Ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου. Ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα. Ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου. Ἀγαθός μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.

Δόξα.

Bonus es tu, & [d] in bonitate tua doce me iustificationes tuas.

d & benefaciens

[e] Multiplicata est super me iniquitas superborum, Ego autẽ in toto corde meo [f] scrutabor mandata tua.

e Concinnauerunt aduersum me mẽdatium superbi

f custodiam

[g] Coagulatum est sicut lac cor eorum, Ego uero legem tuam meditatus sum.

g Impinguatum est sicut adeps

Bonũ mihi qa humiliasti me, Vt discam iustificationes tuas.

[h] Bonum mihi lex oris tui, [i] Super milia auri & argenti.

h bona

i plusquàm multa milia

יָדֶיךָ
עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי
הֲבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה
מִצְוֺתֶיךָ ׃
יְרֵאֶיךָ
יִרְאוּנִי יי
וְיִשְׂמָחוּ כִּי ל
לִדְבָרְךָ ית
יִחָלְתִּי ׃
יָדַעְתִּי
יְהוָה כִּי צ
צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ
וֶאֱמוּנָה עג
עִנִּיתָנִי ׃
יְהִי־נ
נָא חַסְדְּךָ ל
לְנַחֲמֵנִי כא
כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ ׃

Στάσις α΄

Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με, καὶ ἔπλασάν με, συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. Οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με, καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Ἔγνων κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθείᾳ ἐταπείνωσάς με. Γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με, κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.

 י Ioth.

ΣΤΑΣΙΣ. β.

MAnus tuæ Dñe fecerunt me & plasmauerũt me, Da mihi intellectum ut discam mandata tua.

Qui timent te uidebunt me & lætabũtur, Quia in uerba tua supersperaui.

Cognoui Domine quia [a] æquitas iudicia tua, Et in ueritate tua humiliasti me.

a *iusticia*

[b] Fiat misericordia tua [c] ut cõsoletur me, Secũdum eloquium tuum seruo tuo.

b *Sit quæso*

c *ad consolandum*

Veniant

יְבוֹאוּנִי
רַחֲמֶיךָ וא
וְאֶחְיֶה כִּי תוֹר
תּוֹרָתְךָ שׁ
שַׁעֲשֻׁעָי ׃
יֵבֹשׁוּ
זֵדִים כִּי שׁ
שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי א
אֲנִי אָשִׂיחַ ב
בְּפִקּוּדֶיךָ ׃
יָשׁוּבוּ
לִי יְרֵאֶיךָ וי
וְיֹדְעֵי עֵ
עֵדֹתֶיךָ ׃
יְהִי־ל
לִבִּי תָמִים בח
בְּחֻקֶּיךָ לְמ
לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ ׃

Ελθέτωσάμ μοι οἱ οἰκτιρμοί σου καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐςίμ. Αἰσχυνθήτωσαμ ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαμ εἰς ἐμέ, ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐμ ταῖς ἐντολαῖς σου.

Επιςρεψάτωσάμ με οἱ φοβούμενοί σε, καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

Γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐμ τοῖς δικαιώμασί σου, ὅπως ἂμ μὴ αἰσχυνθῶ.

Veniant mihi miserationes tuæ & uiuam, Quia lex tua [d] meditatio mea est.

[e] Confundantur superbi quia [f] iniuste iniquitatem fecerunt in me, Ego autem exercebor in mãdatis tuis.

[g] Conuertantur mihi timentes te, Et qui nouerunt testimonia tua.

Fiat cor meum [h] immaculatum in iustificationibus tuis, Vt non confundar.

d oblectationes

e erubescant

f falso condemnauerunt, subuerterunt me, scilicet in iudicio

g redeant

h integrum

כָּלְתָה
לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
כָּלוּ עֵינַי
לְאִמְרָתֶךָ לֵאמֹר
מָתַי תְּנַחֲמֵנִי׃
כִּי־הָיִיתִי
כְּנֹאד בְּקִיטוֹר
חֻקֶּיךָ לֹא ש
שָׁכָחְתִּי׃
כַּמָּה יְמֵי־ע
עַבְדֶּךָ מָתַי ת
תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי מ
מִשְׁפָּט׃ כָּרוּ־לִי
זֵדִים שִׁיחוֹת
אֲשֶׁר לֹא כת
כְּתוֹרָתֶךָ׃
כָּל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה ש

Εκλείποι εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου λέγοντες πότε παρακαλέσεις με. Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἀσκὸς ἐν πάχνῃ, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου, πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν. Διηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ᾽ οὐχ ὡς ὁ νόμος σου κύριε. Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια,

כ Caph.

DEfecit [a] in salutare tuum anima mea, Et in uerbum tuum [b] supsperaui.

Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes, Quando cōsolaberis me?

Quia factus sum sicut uter in [c] pruina, Iustificationes tuas non sum oblitus.

Quot sunt dies serui tui, Quādo facies de persequentibus me iudicium?

[d] Narrauerunt mihi iniqui fabulationes, Sed non ut lex tua.

Omnia mandata tua ueritas,

a ad salutem tuam

b speraui

c fumo

d Foderunt mihi superbi foueas quæ non sunt secundum legem tuam.

Iniqui

שֶׁקֶר רְדָפוּנִי ע
עָזְרֵנִי ׃
כִּמְעַט
כִּלּוּנִי בָאָרֶץ ו
וַאֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי
פִקּוּדֶיךָ ׃
כְּחַסְדְּךָ
חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה
עֵדוּת פִּיךָ ׃
לְעוֹלָם
יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּ
נִצָּב בַּשָּׁמָיִם ׃
לְדֹר וָדֹר
אֱמוּנָתֶךָ כּוֹ
כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתּ
וַתַּעֲמֹד ׃
לְמִשְׁפָּטֶיךָ
עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ ׃

Ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι, παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ, Ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου. Κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

Εἰς τὸν αἰῶνα κύριε ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ. εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου, Ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει. τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά.

[e] Iniqui perſecuti ſunt me, adiuua me. | *e falſo*

[f] Paulominus conſummauerũt me in terra, Ego autem non dereliq mandata tua. | *f propemodum*

Secundum miſericordiam tuam uiuifica me, Et cuſtodiam teſtimonia oris tui.

ל Lamech.

IN æternũ Domine, uerbum tuum [a] permanet in cœlo. | *a ſubſiſtit*

In generationem & generationem ueritas tua [b] Fũdaſti terram & [c] permanet.

b paraſti

c ſtetit

d Ex iudicijs tuis ſteterunt uſq; hodie

[d] Ordinatione tua perſeuerãt dies, Quoniam omnia ſeruiunt tibi.

Oo Niſi

לוּלֵי
תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי
אָז אָבַדְתִּי בְ
בְעָנְיִי ׃
לְעוֹלָם
לֹא־ אֶשְׁכַּח פִּ
פִּקּוּדֶיךָ כִּי־בָם
חִיִּיתָנִי ׃
לְךָ־אֲנִי
הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִק
פִּקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי
לִי קִוּוּ ׃
רְשָׁעִים לְא
לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתֶיךָ
אֶתְבּוֹנָן ׃
לְכָל־
תִּכְלָה רָאִיתִי קֵ
קֵץ רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד ׃

Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστί, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου. Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με.

Στάσις. Β′

Σός εἰμι ἐγὼ σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. Ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με, τὰ μαρτύριά σου συνῆκα. Πάσης συντελείας εἶδον πέρας, πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα.

Nisi (q̄d) lex tua meditatio mea [e] est, Tunc forte perijssem in humilitate mea.

e fuißet

In æternum nõ obliuiscar [f] iustificationes tuas. Quia in ipsis uiuificasti me.

f mandata

Tuus sum ego saluum me fac, Quoniam [g] iustificatiões tuas exquisiui.

g mandata

Me expectauerunt [h] peccatores ut perderent me, Testimonia tua intellexi.

h impij

Omnis cõsummationis uidi finem, Latum mandadatum tuum nimis.

מָה־אָהַבְתִּי
תוֹרָתֶךָ כָּל־ הַ
הַיּוֹם הִיא שׂ
שִׂיחָתִי׃
מֵאֹיְבַי
תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֺתֶךָ
כִּי לְעוֹלָם ה
הִיא־לִי׃
מִכָּל־מְלַמְּדַי
הִשְׂכַּלְתִּי כִּי ע
עֵדְוֺתֶיךָ שִׂי
שִׂיחָה לִי׃
מִזְּקֵנִים
אֶתְבּוֹנָן כִּי פ
פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
מִכָּל־אֹרַח
רָע כָּלִאתִי ר
רַגְלָי לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃

Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἐστί. Ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμή ἐστιν. Ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστίν. Ὑπὸρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. Ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου.

מ Mem.

QVomodo[a] dilexi legē tuam Domine, Tota die meditatio mea est. — *a quàm*

[b] Super inimicos meos prudētem me fecisti mādato tuo, Quia in æternum mihi est. — *b plusquàm*

Super omnes docentes me intellexi, Quia testimonia tua [c] meditatio mea est. — *c sermo*

Super senes intellexi, Quia mādata tua [d] quæsiui. — *d custodiui*

Ab omni uia mala prohibui pedes meos, Vt custodiam uerba tua.

מִמִּשְׁפָּטֶיךָ
לֹא־סָרְתִּי כִּי א
אַתָּה הוֹרֵתָנִי׃
מַה־
נִּמְלְצוּ לְחִכִּי א
אִמְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ
לְפִי׃
מִפִּקּוּדֶיךָ
אֶתְבּוֹנָן עַל־כֵּן
שָׂנֵאתִי כָּל־אֹרַח
שָׁקֶר׃
נֵר־לְרַגְלִי ד
דְבָרֶךָ וְאוֹר ל
לִנְתִיבָתִי׃
נִשְׁבַּעְתִּי
וָאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר
מִשְׁפְּטֵי צ
צִדְקֶךָ׃ נַעֲנֵיתִי עַד־מְאֹד י

Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα. ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με. Ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου.

Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα, διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας. Λύχνος τοῖς ποσί μου ὁ νόμος σου, καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου.

Ὤμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου, Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα.

A iudicijs tuis non [e] declinaui, Quia tu legem [f] posuisti mihi. — *e recessi* — *f docuisti me*

Quàm dulcia faucibus meis eloquia tua, Super mel ori meo.

[g] A mandatis tuis [h] intellexi, Propterea odiui omnem uiam [i] iniquitatis. — *g ex* — *h intelligens fui* — *i falsam*

נ Nun.

LVcerna pedibus meis uerbum tuum, Et lumen semitis meis.

Iuraui & statui custodire iudicia iusticię tuæ. — *a ualde nimis*

Humiliatus sum [a] usquequaque,

יְהוָה חַיֵּנִי
כִּדְבָרֶךָ׃
נִדְבוֹת פִּי
רְצֵה־נָא יְהוָה ו
וּמִשְׁפָּטֶיךָ ל
לַמְּדֵנִי׃
נַפְשִׁי בְכַפִּי
תָמִיד וְתוֹרָתְךָ ל
לֹא שָׁכָחְתִּי׃
נָתְנוּ
רְשָׁעִים פַּח ל
לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ ל
לֹא רתע
תָעִיתִי׃
נָחַלְתִּי
עֵדְוֹתֶיךָ לע
לְעוֹלָם כִּי־ש
שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה׃

κύριε ζῆσόν με κα-
τὰ τὸν λόγον σου.
Τὰ ἑκούσια τοῦ στό-
ματός μου εὐδόκη-
σον δὴ κύριε, καὶ
τὰ κρίματά σου δί-
δαξόν με. Ἡ ψυχή
μου ἐν ταῖς χερσί σου
διαπαντὸς, καὶ τοῦ
νόμου σου οὐκ ἐπε-
λαθόμην. Ἔθεντο
ἁμαρτωλοὶ παγίδα
μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντο-
λῶν σου οὐκ ἐπλα-
νήθην. Ἐκληρονόμη-
σα τὰ μαρτύριά σου
εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀ-
γαλλίαμα τῆς καρ-
δίας μου εἰσίν.

Domine uiuifica me ſecũdum uerbum tuum.

[b] Voluntaria oris mei [c] beneplacita fac Domine, Et iudicia tua doce me.

b *ſpontanea*
c *uelis obſecro*

Anima mea in manibus meis ſemper, Et legẽ tuam non ſum oblitus.

[d] Poſuerũt peccatores laqueum mihi, Et de mandatis tuis non erraui.

d *dederunt impij*

Hereditate [e] acquiſiui teſtimonia tua in æternum, Quia [f] exultatio cordis mei ſunt.

e *poſſedi*
f *gaudium*

נָטִיתִי
לִבִּי לַעֲשׂוֹת ח
חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם
עֵקֶב ׃
סֵעֲפִים
שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ
אָהָבְתִּי ׃
כִּתְרִי
וּמָגִנִּי אַתָּה ל
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי ׃
סוּרוּ
מִמֶּנִּי מְרֵעִים
וְאֶצְּרָה מִצ
מִצְוֹת א
אֱלֹהָי ׃
סָמְכֵנִי
בְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה
וְאַל־תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי ׃

Ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι᾽ ἀντάμειψιν. Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. Βοηθός μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶ σύ, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. Ἐκκλίνατε ἀπ᾽ ἐμοῦ πονηρευόμενοι, καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ μου.

Ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζῆσόν με, καὶ μὴ καταισχύνῃς με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου.

Inclinaui cor meum ad faciendas iustificatiões tuas in æternum, [g] Propter retributionem.

g *usq; in finem*

ס Samech.

I[a]Níquos odio habui, Et legẽ tuam dilexi,

a *malignos, inconstantes*

[b] Adiutor & susceptor meus es tu, Et in uerbũ tuum supsperaui.

b *occultum & scutum meum*

Declinate à me maligni, Et [c] scrutabor mandata Dei mei.

c *custodiam*

[d] Suscipe me secundum eloquium tuum & uiuã, Et non confundas me ab expectatione mea.

d *sustenta me in sermone tuo*

סְעָדֵנִי
וְאִוָּשֵׁעָה וא
וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ
תָמִיד ׃
סָלִיתָ כָּל־
שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ
כִּי־שֶׁקֶר רת
תַּרְמִיתָם ׃
סִיגִים
הִשְׁבַּתָּ כָל־ רש
רִשְׁעֵי־ אָרֶץ ל
לָכֵן אָהַבְתִּי ע
עֵדֹתֶיךָ ׃
סָמַר מִפַּחְדְּךָ
בְשָׂרִי ומ
וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יר
יָרֵאתִי ׃ עָשִׂיתִי

Βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι, καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου διαπαντός. Ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν. Παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς, διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου, ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην. Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην, μὴ παραδῷς με τοῖς ἀδικοῦσί με.

מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל־תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי ׃

[e] Adiuua me & saluus ero. Et [f] meditabor in iustificationibus tuis semper.

[g] Spreuisti omnes discedentes à [h] iudicijs tuis, Quia [i] iniusta [k] cogitatio eorum est

[l] Præuaricantes reputaui omnes peccatores terræ, Ideo dilexi testimonia tua.

[m] Cōfige timore tuo carnes meas, A iudicijs eñ tuis timui.

e Confirma
f oblectabor
g Conculcasti
h statutis
i fallax, mendatium, fraus, deceptio,
k hypocrisis
l Vt Scorias cessare fecisti
m Horruit a timore tui caro mea

ע Ain.

FEci iudiciũ & iusticiam, Non [a] tradas me calumniantibus me.

a permittas

Suscipe

עֲרֹב
עַבְדְּךָ לְטוֹב א
אַל־יַעַשְׁקֻנִי ז
זֵדִים ׃
עֵינַי
כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ ר
וּלְאִמְרַת צ
צִדְקֶךָ ׃
עֲשֵׂה
עִם־עַבְדְּךָ בח
בְחַסְדֶּךָ וח
וְחֻקֶּיךָ למ
לַמְּדֵנִי ׃
עַבְדְּךָ־ א
אָנִי הֲבִינֵנִי ר
וְאֵדְעָה ע
עֵדֹתֶיךָ ׃

Ἐκδέξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν, μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου, καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου. Ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με. Δοῦλός σου εἰμὶ ἐγώ, συνέτισόν με καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου. Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ κυρίῳ, διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.

עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָה הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ ׃

b Suſcipe ſeruum tuum in bonum, Non c calumniẽtur me ſuperbi.

Oculi mei defecerunt d in ſalutare tuum, Et in eloquium iuſticiæ tuæ.

Fac cum ſeruo tuo ſecundum miſericordiam tuã, Et iuſtificationes tuas doce me.

Seruus tuus ſũ ego, e Da mihi intellectum ut ſciã teſtimonia tua.

Tempus faciendi f Domine, g Diſſipauerunt legem tuam.

b quietum fac

c inferant uim mihi

d ad ſalutem tuam

e fac me intelligere

f Domino

g irritam fecerunt

Ideo

עַל־כֵּן
אָהַבְתִּי מִצְוֹתֶיךָ
מִזָּהָב וּמִפָּז ׃
עַל־כֵּן
כָּל־פִּקּוּדֵי כֹל י
יִשָּׁרְתִּי כָּל־־א
אֹרַח שֶׁקֶר ש
שָׂנֵאתִי ׃
פְּלָאוֹת
עֵדְוֹתֶיךָ עַל־ כ
כֵּן נְצָרָתַם גם
נַפְשִׁי ׃
פֵּתַח־
־דְּבָרֶיךָ יָאִיר מ
מֵבִין פְּתָיִים ׃
פִּי פ
פָּעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה
י לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי ׃

Διὰ τοῦτο ἠγάπη-
σα τὰς ἐντολάς σου
ὑπὲρ χρυσίον καὶ τ-
πάζιον. Διὰ τοῦ-
το πρὸς πάσας τὰς
ἐντολάς σου κατωρ-
θούμην, πᾶσαν ὁ-
δὸν ἄδικον ἐμίση-
σα. Θαυμαστὰ τὰ
μαρτύριά σου, διὰ
τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐ-
τὰ ἡ ψυχή μου. Η
δήλωσις τῶν λόγων
σου φωτιεῖ, καὶ συ-
νετιεῖ νηπίους. Τὸ
σόμα μου ἤνοιξα καὶ
εἵλκυσα πνεῦμα, ὅτι
τὰς ἐντολάς σου ἐ-
πεπόθουν.

Δόξα.

Ideo dilexi mã data tua, Super aurum & [h] topazion.

h & super purissimũ aurum

Propterea omnia mandata tua [i] dirigebar, Omnem uiam iniquã odio habui.

i recta iudicaui

ב Phe.

MIrabilia testimonia tua domine, Ideo [a] scrutata est ea anima mea.

a custodiuit

Declaratio sermonum tuorum illuminat, Et [b] intellectũ dat paruulis.

b intelligere facit paruulos

c anhelaui

d concupiui

Os meum aperui & [c] attraxi spiritum, Quia mandata tua [d] desiderabam.

פְּנֵה־
אֵלַי וְחָנֵּנִי כְּמִ
כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי
שְׁמֶךָ׃
פְּעָמַי הָכֵן
בְּאִמְרָתֶךָ וְאַל־
תַּשְׁלֶט־בִּי כָל־אָ
אָוֶן׃
פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק
אָדָם וְאֶשְׁמְרָה
פִּקּוּדֶיךָ׃
פָּנֶיךָ
הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ וְל
וְלַמְּדֵנִי אֶת־
חֻקֶּיךָ׃
פַּלְגֵי־
מַיִם יָרְדוּ עַ
ינָי עַל לֹא־שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃

Στάσις. γ

Ἐπίβλεψον ἐ
ἐμὲ καὶ ἐλέησ
με, κατὰ τὸ κρῖμα
ἀγαπώντων τὸ ὄν
μά σου. Τὰ διαβή
τά μου κατεύθυν
κατὰ τὸ λόγιόν σο
καὶ μὴ κατακυριευσ
τω μου πᾶσα ἀνομί
Λύτρωσαί με ἀπ
συκοφαντίας ἀνθρ
πων, καὶ φυλάξω τ
ἐντολάς σου. Τὸ π
σωπόν σου ἐπίφα
νον ἐπὶ τὸν δοῦλο
σου, καὶ δίδαξόν μ
τὰ δικαιώματά σο
Διεξόδους ὑδάτω
κατέδυσαν οἱ ὀφθα
μοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύ
λαξα τὸν νόμον σου.

ΣΤΑΣΙΣ. γ.

[e] Aſpice in me & miſerere mei, Secundum iudicium diligẽtium nomen tuum.

e Reſpice ad me

Greſſus meos dirige ſecundum eloquium tuum, Et non dominetur mei omnis iniuſticia.

Redime me à [f] calumnijs hominum, Vt cuſtodiam mandata tua.

f iniurijs

Faciem tuam illumina ſuper ſeruum tuum, Et doce me iuſtificationes tuas.

g riuulos

h quod

[g] Exitus aquarũ deduxerunt oculi mei, [h] Quia nõ cuſtodierunt legẽ tuã

צַדִּיק אַתָּה
יְהוָה וְיָשָׁר מ
מִשְׁפָּטֶיךָ ׃
צִוִּיתָ צֶדֶק
עֵדֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה
מְאֹד ׃
צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי
כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ
צָרָי ׃
צְרוּפָה אִמְרָתְךָ
מְאֹד וְעַבְדְּךָ א
אֲהֵבָהּ ׃
צָעִיר אָנֹכִי
וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ
לֹא שָׁכָחְתִּי ׃
צִדְקָתְךָ
צֶדֶק לְעוֹלָם וְת
תוֹרָתְךָ אֱמֶת ׃

Δίκαιος εἶ κύρ
καὶ εὐθεῖς αἱ κρίσ
σου. Ἐνετείλω δ
καιοσύνην τὰ μ
τύριά σου, καὶ ἀλ
θειαν σφόδρα. Ἐ
τηξέ με ὁ ζῆλός
ὅτι ἐπελάθοντο
λόγων σου οἱ ἐχθ
μου. Πεπυρωμέ
τὸ λόγιόν σου σ
δρα, καὶ ὁ δοῦλ
σου ἠγάπησεν αὐ
Νεώτερος ἐγώ
καὶ ἐξουδενωμέν
τὰ δικαιώματά
οὐκ ἐπελαθόμην
Η δικαιοσύνη
δικαιοσύνη εἰς
αἰῶνα, καὶ ὁ νόμ
σου ἀλήθεια.

צ Sade.

IVſtus es Domine, Et rectum iudicium tuum.

Mandaſti iuſticiam, [a]teſtimonia tua, Et ueritatem tuam nimis.

a teſtimoniorũ tuorũ

[b]Tabeſcere me fecit zelus meus, Quia obliti ſunt uerba tua inimici mei.

b perdidit

[c]Ignitum eloquium tuũ uehemẽter, Et ſeruus tuus dilexit illud

c purgatum

[d]Adoleſcentulus ſum ego & contemptus, Iuſtificationes tuas non ſum oblitus.

d paruulus

Iuſticia tua iuſticia in æternum, Et lex tua ueritas.

צַר־ וּמָצוֹק
מְצָאוּנִי מִצְוֺתֶיךָ
שַׁעֲשֻׁעָי ׃ צֶדֶק
עֵדְוֺתֶיךָ לְעוֹלָם
הֲבִינֵנִי
וְאֶחְיֶה ׃
קָרָאתִי
בְכָל־לֵב עֲנֵנִי
יְהוָה חֻקֶּיךָ
אֶצֹּרָה ׃
קְרָאתִיךָ
הוֹשִׁיעֵנִי
וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ
׃ קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף
וָאֲשַׁוֵּעָה לד
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי ׃
קִדְּמוּ עֵינַי
אַשְׁמֻרוֹת לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ ׃

Θλίψεις καὶ ἀν
καὶ εὕροσάν με,
ἐντολαί σου μελέ
με. Δικαιοσύνη
μαρτύριά σου εἰς
αἰῶνα, συνέτισ
με, καὶ ζήσομαι. Ἐκ
κραξα ἐν ὅλῃ καρδί
μου ἐπάκουσόν μ
κύριε, τὰ δικαιώ
τά σου ἐκζητήσω.
Ἐκέκραξά σοι σῶσ
με, καὶ φυλάξω τ
μαρτύριά σου. Πρ
ἔφθασα ἐν ἀωρίᾳ κ
ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λ
γους σου ἐπήλπισ
Προέφθασαν οἱ ὀ
θαλμοί μου πρὸς ὄ
θρον τοῦ μελετᾷ
τὰ λόγιά σου.

Tribulatio & angustia inuenerunt me, Mandata tua [c] meditatio mea est.

c *sunt oblectationes meæ*

Aequitas testimonia tua in æternũ Intellectum da mihi & uiuam.

ק Kuph. Koph

CLamaui in toto corde meo exaudi me Domine, Iustificationes tuas [a] requiram.

a *custodiam*

[b] Clamaui ad te saluũ me fac, Vt custodiam mandata tua.

b *Inuocaui te*

Præueni in maturitate & clamaui, Quia in uerba tua supersperaui.

c *diluculo*

d *custodias, uigilias, ad meditandum in sermone tuo.*

Præuenerunt oculi mei ad [d] te diluculo, Vt meditarer eloquia tua.

קוֹלִי שִׁמְעָה
בְחַסְדֶּךָ יְהוָה ב
כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַי
חַיֵּנִי׃
קָרְבוּ
רֹדְפֵי זִמָּה מ
מִתּוֹרָתְךָ ר
רָחָקוּ׃ קָרוֹב
אַתָּה יְהוָה ו
וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ א
אֱמֶת׃
קֶדֶם יָדַעְתִּי
מֵעֵדֹתֶיךָ כִּי לע
לְעוֹלָם יְסַדְתָּם׃
רְאֵה עָנְיִי
וְחַלְּצֵנִי כִּי ת
תּוֹרָתְךָ לֹא ש
שָׁכָחְתִּי׃ רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי ל

Τῆς φωνῆς μου ἄ-
κουσον κύριε κατ
τὸ ἔλεός σου, κατα
τὸ κρῖμά σου ζῆσόν
με. Προσήγγισαν
οἱ καταδιώκοντές
με ἀνομίᾳ, ἀπὸ δὲ τῦ
νόμου σου ἐμακρύν-
θησαν. Ἐγγὺς εἶ κύ-
ριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁ-
δοί σου ἀλήθεια. Κα-
ταρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν
μαρτυρίων σου, ὅτι
εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμε-
λίωσας αὐτά. Ἴδε
τὴν ταπείνωσίν μου,
καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι
τοῦ νόμου σου οὐκ ἐ-
πελαθόμην. Κρῖ-
νον τὴν κρίσιν μου
καὶ λύτρωσαί με,

Vocem meam audi secũdum misericordiam tuã Domine, Et secũdum iudicium tuum uiuifica me.

Appropinquauerunt [e]persequẽtes me iniquitati, A lege autem tua longe facti sunt. — e sectantes scelus

Prope[f] es tu domine, Et omnes uię tuę uẽritas. — f sis

Initio cognoui de testimonijs tuis, Quia in æternum fundasti ea.

ר Res.

VIde humilitatem meam & eripe me, Quia legem tuã non sum oblitus. — a causam meam

Iudica [a]iudiciũ meũ, & redime me,

לְאִמְרָתְךָ
חַיֵּנִי׃
רָחוֹק מֵרְשָׁעִים
יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶּיךָ
לֹא דָרָשׁוּ׃
רַחֲמֶיךָ רַבִּים
יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶךָ
חַיֵּנִי׃
רַבִּים רֹדְפַי
וְצָרָי מֵעֵדְוֹתֶיךָ
לֹא נָטִיתִי׃
רָאִיתִי
בֹגְדִים וָאֶ
וָאֶתְקוֹטָטָה אֲשֶׁר
אִמְרָתְךָ לֹא שׁ
שָׁמָרוּ׃ רְאֵה
כִּי־פִקּוּדֶיךָ אָ

διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με. Μακρὰν ἀπὸ ἁμαρτωλῶν σωτηρία ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν. Οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοὶ κύριε, κατὰ τὸ κρῖμά σου ζῆσόν με. Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές με, ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα. Εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγιά σου οὐκ ἐφυλάξαντο. Ἴδε ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα, κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.

אָהָבְתִּי יְהוָה כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי׃

Propter eloqui-
um tuum uiuifi-
ca me.

[b] Longe à pec-
catoribus salus,
Quia iustificatio
nes tuas non ex-
quisierunt.

Misericordiæ
tuæ multæ Domi
ne, Secundum iu
dicium tuum uiui
fica me.

Multi qui per-
sequuntur me &
tribulant me, A
testimonijs tuis
non declinaui.

Vide præuari-
cātes & [c] tabescebam, Quia eloquia
tua non custodierunt.

Vide [d] quoniam mādata tua dilexi
dñe, [e] In misericordia tua uiuifica me.

Principi-

b longinqua

c tedio affectus sum

d quod

e secundum

ראש
דְּבָרְךָ אֱמֶת ו
וּלְעוֹלָם כָּל־מ
מִשְׁפַּט צ
צִדְקֶךָ ׃
שָׂרִים
רְדָפוּנִי חִנָּם ו
וּמִדְּבָרְיךָ פָּחַד
לִבִּי ׃
שָׂשׂ אָנֹכִי
עַל־אִמְרָתֶךָ כמ
כְּמוֹצֵא שָׁלָל
רָב ׃
שֶׁקֶר
שָׂנֵאתִי וָאֲתַעֵבָה
תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי ׃
שֶׁבַע בַּיּוֹם
הִלַּלְתִּיךָ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ ׃

Αρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. Αρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδία μου.

Αγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγιά σου, ὡς ὁ εὑρίσκων σκῦλα πολλά. Αδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. Επτάκις τῆς ἡμέρας ᾔνεσά σε, ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

[f]Principiũ uer- *f caput*
borum tuorũ ue-
ritas, In æternum
omnia iudicia iu-
ſticiæ tuæ.

ש Schin.

PRincipes p-
ſecuti ſunt
me gratis, Et à
uerbis tuis formi
dauit cor meum.

[a]Lætabor ego *a lætor*
ſuper eloquia tua
Sicut qui inuenit
[b]ſpolia multa. *b prædam*

[c]Iniquitatem *c mendatium, fraudẽ*
odio habui & ab
ominatus ſum,
Legem autem tu
am dilexi.

Septies in die
laudem dixi tibi,
Super iudicia iuſticiæ tuæ.

Pax.

שָׁלוֹם
רַב לְאֹהֲבֵי ת
תוֹרָתֶךָ וא
וְאֵין־לָמוֹ מ
מִכְשׁוֹל ׃
שִׂבַּרְתִּי
לִישׁוּעָתְךָ י
יְהוָה וּמ
וּמִצְוֹתֶיךָ ע
עָשִׂיתִי ׃
שָׁמְרָה
נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ ו
וָאֹהֲבֵם מְאֹד ׃
שָׁמַרְתִּי
פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ
כִּי כָל־דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ ׃
תִּקְרַב רִנָּתִי
לְפָנֶיךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ הֲבִינֵנִי ׃

Εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον. Προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα. ἐφύλαξεν ἡ ψυχή μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν. Ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου κύριε. Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου κύριε, κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.

Pax multa dili
gentibus legem
tuam, Et non eſt
illis [d] ſcandalum. d *offendiculum*

Expectabam
ſalutare tuũ Do-
mine, Et manda-
ta tua [e] dilexi. e *feci*

Cuſtodiuit ani δ αὐτὰ σφόδρα.
ma mea teſtimo-
nia tua, Et dilex-
it ea uehementer.

[f] Seruaui man- f *cuſtodiui*
data tua & teſti-
monia tua, Quia
omnes uiæ meæ
in [g] cõſpectu tuo. g *coram te*

ת Thau.

APpropin-
quet [a] dep̃- a *clamor*
catio mea in conſpectu tuo Domine,
Iuxta eloquium tuum da mihi intel-
lectum.

Intret

תָּבֹא תְּחִנָּתִי
לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ
הַצִּילֵנִי ׃
תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי
תְּהִלָּה כִּי רת
תְּלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ ׃
תַּעַן לְשׁוֹנִי
אִמְרָתֶךָ כִּי כָל־
מִצְוֹתֶךָ צֶּדֶק ׃
תְּהִי־יָדְךָ ל
לְעָזְרֵנִי כִּי פ
פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי ׃
תָּאַבְתִּי
לִישׁוּעָתְךָ י
יְהוָה ורת
וְתוֹרָתְךָ ש
שַׁעֲשֻׁעָי ׃
תְּחִי־נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ וּמ

Εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμά
μου ἐνώπιόν σου κύριε,
κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦ
σαί με. Ἐξερεύξαιντο
τὰ χείλη μου ὕμνον,
ὅταν διδάξῃς με
τὰ δικαιώματά σου
Φθέγξαιτο ἡ γλῶσ
σά μου τὰ λόγιά
σου, ὅτι πᾶσαι αἱ
ἐντολαί σου δικαι
οσύνη. Γενέσθω ἡ
χείρ σου τοῦ σῶσαί
με, ὅτι τὰς ἐντολάς
σου ᾑρετισάμην.
Ἐπεπόθησα τὸ σω
τήριόν σου κύριε, καὶ
ὁ νόμος σου μελέτη
μου ἐστί. Ζήσεται
ἡ ψυχή μου, καὶ αἰ
νέσει σε,

[b] Intret postulatio mea in conspectu tuo, Secũdum eloquiũ tuum eripe me. | *b Veniat obsecratio mea*

Eructabunt labia mea hymnũ, cum docueris me iustificationes tuas.

[c] Pronũciabit lingua mea eloquium tuum, Quia omnia mandata tua [d] ęquitas. | *c cantabit* | *d iusticia*

[e] Fiat manus tua ut [f] saluet me, Quoniam mandata tua elegi. | *e sit* | *f ad adiuuandum*

Concupiui salutare tuũ Domine, Et lex tua [g] meditatio mea est. | *g oblectatio* | *h iuuat*

[h] Viuet anima mea & laudabit te,

 Et iudi-

וּמִשְׁפָּטֶךָ
יַעֲזְרֻנִי׃
תָּעִיתִי
כְּשֶׂה אֹבֵד בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ כִּי
מִצְוֹתֶיךָ לֹא
שָׁכָחְתִּי׃

κοὺ τὰ κρίματά σο[υ]
βοηθήσει μοι. Ἐπλα[ν]
νήθην ὡς πρόβατο[ν]
ἀπολολός, ζήτησο[ν]
τὸν δοῦλόν σου, ὅτι
τὰς ἐντολάς σου οὐκ
ἐπελαθόμην. Δόξα.
κάθισμα. Κ´

קכ שִׁיר
הַמַּעֲלוֹת
אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָה
לִּי קָרָאתִי
וַיַּעֲנֵנִי׃
יְהוָה
הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת
שֶׁקֶר מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה׃

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκθ´

Πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέ μου. Κύριε ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.

Et iudicia tua ad iuuabunt me.

Erraui ſicut o-uis quæ periȷt, Quære ſeruũ tu-um domine, quia mandata tua non ſum oblitus.

PSAL. CXX. *Pro conſeruatione à falſa doctrina.* Cathismas 18us. quolibet die dicendus et feria 6. bis dicendum.

Canticum graduum.

AD Domi-num[a] cum tribularer, clama ui, Et exaudiuit me.

a in tribulatione mea

Pſalmi graduum ca-nebantur in gradibus, unde recitabatur lex in ſummis feſtis ſingu-lis uicibus unus.

2 Domine libe-ra animam me-am à [b] labiȷs ini-quis, Et à lingua doloſa.

b à labio mendaci, fal ſo

מַה־יִּתֵּן
לְךָ וּמַה־יֹּסִיף ל
לְךָ לָשׁוֹן רְמִיָּה
חִצֵּי גִבּוֹר ;
שְׁנוּנִים עִם
גַּחֲלֵי רְתָמִים
אוֹיָה־ לִי ;
כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ
שָׁכַנְתִּי עִם־א
אָהֳלֵי קֵדָר ;
רַבַּת
שָׁכְנָה־לָּהּ נפ
נַפְשִׁי עִם ש
שׂוֹנֵא של
שָׁלוֹם ;
אֲנִי־ש
שָׁלוֹם וְכִי א
אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה ;

Τί δοθείη σοι καὶ τί προςεθείη σοι, πρὸς γλῶσσαν δολίαν; Τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα σὺν τοῖς ἄνθραξι τοῖς ἐρημικοῖς.

Οἴμοι ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη, κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων κηδάρ, πολλὰ παρῴκησεν ἡ ψυχή μου. Μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην, ἤμην εἰρηνικός, Οταν ἐλάλουν αὐτοῖς ἐπολέμουν με δωρεάν.

3 Quid [c] detur ti bi aut quid [d] apponatur tibi, (Ad) lingua dolosam?

Dialogismus

c dabit

d addet

4 Sagittæ [e] potentis sunt acutę, cum carbonibus [f] desolatorijs.

A simili

e fortis

f iuniperorum

5 Heu mihi quia [g] incolatus meus prolongatus est, habitaui cum habitātibus Cedar,

g peregrinatus sum in Mesech

6 Multum [h] incola fuit anima mea.

h habitauit

Cum his [i] qui oderunt pacem,

i Cum odiente pacem

7 [K] Eram pacificus, Cum [l] loquebar [m] illis, impugnabant me gratis.

k Ego pacificus

l scilicet pacifica

m ipsi ad pugnam

קכא

שִׁיר

לַמַּעֲלוֹת
אֶשָּׂא עֵינַי א
אֶל־הֶהָרִים מ
מֵאַיִן יָבֹא ע
עֶזְרִי׃
עֶזְרִי מֵעִם
יְהוָה עֹשֵׂה ש
שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
אַל־יִתֵּן
לַמּוֹט רַגְלֶךָ א
אַל־יָנוּם שֹׁמ
שֹׁמְרֶךָ׃ הִנֵּה לֹא
יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃
יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יה
יְהוָה צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκ'

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἥξει ἡ βοήθειά μου. Ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Μὴ δώῃς εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μὴ δὲ νυστάξει ὁ φυλάσσων σε. Ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐ δὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν ἰσραήλ. Κύριος φυλάξει σε. κύριος σκέπη σοι ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου.

PSAL. CXXI. *Pro defensione, & custodia.*

Canticum graduum.

L[a]Euaui oculos meos in mõtes, unde ueniet auxilium mihi. *a leuabo*
2 Auxilium meum à Domino, Qui fecit cœlum & terram.
3 [b]Non det in commotionẽ pedem tuum, Neq; dormitet qui custodit te. *b Non dabit ut moueatur pes tuus*
4 Ecce non dormitabit neq; dormiet, Qui custodit Israel.
5 Dominus custodit te, Dominus [c]protectio tua super manum dexteram tuam. *c umbra*

יוֹמָם
הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־י
יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בל
בַּלָּיְלָה :
יְהוָה
יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־
רָע יִשְׁמֹר אֶת־
נַפְשֶׁךָ :
יְהוָה
יִשְׁמָר־צֵאתְךָ ו
וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה ו
וְעַד־ ע
עוֹלָם :
קכב שִׁיר
הַמַּעֲלוֹת
לְדָוִד שָׂמַחְתִּי ב
בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהוָה נֵלֵךְ :

Ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα. Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχήν σου ὁ κύριος. Κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκά

Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι, εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα.

6 Per diem ſol non [d] uret te, Neque luna per noctem.

d percutiet

7 Dominus cuſtodit te ab omni malo, Cuſtodiat animam tuam dominus.

Tutus eris ab omni periculo diurno & nocturno.

8 Dominus cuſtodiat [e] introitũ tuum & exitum tuũ, Ex hoc nunc & uſq; in ſeculũ.

e exire tuum, & introire tuum

PSAL. CXXII. *Gratulatio de expleta promißiõe, de templo, ſacerdotio & regno in Ieruſalem.*

Canticum graduum.

Lætatus ſum in his quę dicta ſunt mihi, In domum Domini ibimus.

עֹמְדוֹת הָיוּ
רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ
יְרוּשָׁלָםִ ׃
יְרוּשָׁלַםִ הַבְּנוּיָה
כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־ל
לָּהּ יַחְדָּו ׃ שֶׁשָּׁם
עָלוּ שְׁבָטִים ש
שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת
לְיִשְׂרָאֵל ל
לְהֹדוֹת לְשֵׁם י
יְהוָה ׃
כִּי שָׁמָּה
יָשְׁבוּ כִסְאוֹת
לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת
לְבֵית דָּוִד ׃
שַׁאֲלוּ
שְׁלוֹם יר
יְרוּשָׁלָםִ יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ ׃

Ἑστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν, ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ἱερουσαλήμ. Ἱερουσαλὴμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις, ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό.

Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τοῦ ἰσραήλ, Τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου.

Ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν. θρόνοι ἐπὶ οἶκον δαβίδ. Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν ἱερουσαλήμ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσί σε.

2 Stantes [a] erant pedes noſtri, In atrijs tuis Hieru-ſalem.
3 Hieruſalē quæ ędificatur ut ciui tas, [b] Cuius parti cipatio eius in id ipſum.
4 Illuc enim [c] aſ cenderūt tribus, tribus Domini, te ſtimoniū [d] Iſra-el, Ad confiten-dum nomini Do mini.
5 Quia illic [e] ſe-derunt [f] ſedes [g] in iudicio, Sedes [h] ſu per domū Dauid.
6 Rogate quæ ad pacem ſunt Hieruſalem, Et [i] ha-bundantia diligentibus te.

a erunt, ſtabunt

b Quæ confœderata, conſociata eſt ſibi pariter

c aſcendunt

d ad Iſrael

e conſtituuntur

f throni

g pro iudicio, ſeu ad iudicium

h pro domo

i proſperentur diligētes te

7 Fiat

יְהִי־שָׁלוֹם
בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה ב
בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ ׃
לְמַעַן אַחַי
וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־ ב
נָּא שָׁלוֹם בָּךְ ׃
לְמַעַן
בֵּית יְהוָה א
אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה
טוֹב לָךְ ׃

קכג שִׁיר
הַמַּעֲלוֹת
אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי א
אֶת־עֵינַי ת
הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם
׃ הִנֵּה

Γενέσθω δὴ εἰρήνη
ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ
εὐθηνία ἐν ταῖς πυρ-
γοβάρεσί σου. Ἕνεκα
τῶν ἀδελφῶν μου καὶ
τῶν πλησίον μου, ἐλά-
λουν δὴ εἰρήνην περὶ
σοῦ. Ἕνεκα τοῦ οἴκου
κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐ
ξεζήτησα ἀγαθά σοι.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθ
μῶν. ρκβ΄.

Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς
ὀφθαλμούς μου
τὸν κατοικοῦντα ἐν
τῷ οὐρανῷ. Ἰδοὺ
ὡς ὀφθαλμοὶ δού-
λων εἰς χεῖρας τῶν
κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφ
θαλμοὶ παιδίσκης
εἰς χεῖρας τῆς κυ-
ρίας αὐτῆς.

בְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם ב

7 Fiat pax [k] in uirtute tua Et[l] habundãtia [m] in turribus tuis.

k in mœnibus, intra muros
l felicitas
m palacijs, domibus

8 Propter fratres meos & proximos meos, [n] Loquebar pacem de te.

n loquar eia

9 Propter domũ Domini Dei nostri, [o] Quæsiui bona tibi.

o exquiram

PSAL. CXXIII. *Pro tutela, & uindicta.*

Canticum graduum.

AD te leuaui oculos meos, Qui [a] habitas in cœlis.

a sedes

2 Ecce sicut oculi seruorum, [b] In manibus dominorum suorum.

Manus pro tutela.
b ad manum

Sicut

כְּעֵינֵי שִׁפְחָה א
אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן
עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ עַד שׁ
שֶׁיְּחָנֵּנוּ ׃ חָנֵּנוּ
יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי־רַב
שָׂבַעְנוּ בוּז ׃
רַבַּת שָׂבְעָה־
לָּהּ נַפְשֵׁנוּ ת
הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים
הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִים ׃

קכד שִׁיר
הַמַּעֲלוֹת
לְדָוִד לוּלֵי יה
יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ
יֹאמַר־נָא יש
יִשְׂרָאֵל ׃ לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ

οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.

Ἐλέησον ἡμᾶς κύριε ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως.

Ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν, τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνοῦσι καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκγ΄.

Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ ἰσραήλ. Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν.

Sicut oculi an-
cillæ in manibus c ad manum
Dominæ ſuæ, Ita
oculi noſtri ad
Dominum Deũ
noſtrũ, donec mi
ſereatur noſtri.
3 Miſerere noſtri
Domine miſere- d ſatiati ſumus
re noſtri, Quia e contemptu
multum [d] repleti f iſta irriſione diuitũ,
ſumus [e] deſpecti- iſto contemptu ſuper-
one. borum
4 Multum repleta eſt anima noſtra,
[f] Opprobrium habundantibus & de
ſpectio ſuperbis.

PSAL. CXXIIII. *Gratiæ pro re-
demptione ex Aegypto.*

Canticum graduum.

NISI [a] quia a Niſi Dominus ipſe
Dominus adfuiſſet nobis
erat in nobis, di- b quæſo
cat [b] nũc Iſrael, 2 Niſi quia Dominus
erat in nobis. Cum

מַה־יִּתֵּן
לְךָ וּמַה־יֹּסִיף ל
לְךָ לָשׁוֹן רְמִיָּה
חִצֵּי גִבּוֹר :
שְׁנוּנִים עִם
גַּחֲלֵי רְתָמִים
אוֹיָה־ לִי :
כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ
שָׁכַנְתִּי עִם־א
אָהֳלֵי קֵדָר :
רַבַּת
שָׁכְנָה־לָּהּ נפ
נַפְשִׁי עִם ש
שׂוֹנֵא של
שָׁלוֹם :
אֲנִי־ש
שָׁלוֹם וְכִי א
אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה :

Τί δοθείη σοι καὶ τί προστεθείη σοι, πρὸς γλῶσσαν δολίαν; Τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα σὺν τοῖς ἄνθραξι τοῖς ἐρημικοῖς.

Οἴμοι ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη, κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων κηδάρ, πολλὰ παρῴκησεν ἡ ψυχή μου. Μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην, ἤμην εἰρηνικός, ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς ἐπολέμουν με δωρεάν.

3 Quid [c] detur ti
bi aut quid [d] appo
natur tibi, (Ad)
lingua dolosam?
4 Sagittæ [e] po-
tentis sunt acutę,
cum carbonibus
[f] desolatoriis.
5 Heu mihi quia
[g] incolatus meus
prolongatus est,
habitaui cum ha
bitātibus Cedar,
6 Multum [h] inco
la fuit anima
mea.
Cum his [i] qui
oderunt pacem,
7 [k] Eram pacifi-
cus, Cum [l] loque
bar [m] illis, impug-
nabant me gra-
tis.

Dialogismus
c *dabit*
d *addet*

A simili
e *fortis*

f *iuniperorum*

g *peregrinatus sum*
in Mesech

h *habitauit*

i *Cum odiente pacem*

k *Ego pacificus*
l *scilicet pacifica*
m *ipsi ad pugnam*

קכא

שִׁיר

לַמַּעֲלוֹת
אֶשָּׂא עֵינַי א
אֶל־הֶהָרִים מ
מֵאַיִן יָבֹא ע
עֶזְרִי׃
עֶזְרִי מֵעִם
יְהוָה עֹשֵׂה ש
שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
אַל־יִתֵּן
לַמּוֹט רַגְלֶךָ א
אַל־יָנוּם שֹׁמ
שֹׁמְרֶךָ׃ הִנֵּה לֹא
יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃
יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יה
יְהוָה צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκ΄

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἥξει ἡ βοήθειά μου. Ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Μὴ δώης εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μὴ δὲ νυστάξει ὁ φυλάσσων σε. Ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν ἰσραήλ. Κύριος φυλάξει σε. κύριος σκέπη σοι ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου.

PSAL. CXXI. *Pro defensione, & custodia.*

Canticum graduum.

L[a]Euaui ocu los meos in mõtes, unde ueni et auxilium mihi.
a leuabo

2 Auxilium meum à Domino, Qui fecit cœlum & terram.

3 [b]Non det in commotionẽ pedem tuum, Neq; dormitet qui custodit te.
b Non dabit ut moueatur pes tuus

4 Ecce non dormitabit neq; dormiet, Qui custodit Israel.

5 Dominus custodit te, Dominus [c]protectio tua super manum dexteram tuam.
c umbra

יוֹמָם
הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־י
יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּל
בַּלָּיְלָה ׃
יְהוָה
יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־
רָע יִשְׁמֹר אֶת־
נַפְשֶׁךָ ׃
יְהוָה
יִשְׁמָר־צֵאתְךָ ו
וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה ו
וְעַד־ ע
עוֹלָם ׃
קכב שִׁיר
הַמַּעֲלוֹת
לְדָוִד שָׂמַחְתִּי ב
בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהוָה נֵלֵךְ ׃

Ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα. κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχήν σου ὁ κύριος. Κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκά

Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι, εἰς οἶκον κυρίου πορευσώμεθα.

6 Per diem ſol non [d] uret te, Neque luna per noctem.

d percutiet

7 Dominus cuſtodit te ab omni malo, Cuſtodiat animam tuam dominus.

Tutus eris ab omni periculo diurno & nocturno.

8 Dominus cuſtodiat [e] introitũ tuum & exitum tuũ, Ex hoc nunc & uſq; in ſeculũ.

e exire tuum, & introire tuum

PSAL. CXXII. *Gratulatio de expleta promiſsiõe, de templo, ſacerdotio & regno in Ieruſalem.*

Canticum graduum.

Lætatus ſum in his quę dicta ſunt mihi, In domum Domini ibimus.

עֹמְדוֹת הָיוּ
רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ
יְרוּשָׁלָםִ׃
יְרוּשָׁלַםִ הַבְּנוּיָה
כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־
לָּהּ יַחְדָּו׃ שֶׁשָּׁם
עָלוּ שְׁבָטִים ש
שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת
לְיִשְׂרָאֵל ל
לְהֹדוֹת לְשֵׁם י
יְהוָה׃
כִּי שָׁמָּה
יָשְׁבוּ כִסְאוֹת
לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת
לְבֵית דָּוִד׃
שַׁאֲלוּ
שְׁלוֹם יְ

Εστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν, ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ἱερουσαλὴμ. Ιερουσαλὴμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις, ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τοαυτό.

Εκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τοῦ ἰσραὴλ, Τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου.

Οτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν. θρόνοι ἐπὶ οἶκον δαβίδ. Ερωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν ἱερουσαλὴμ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσί σε.

יְרוּשָׁלָםִ יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ׃

2 Stantes [a] erant pedes nostri, In atrijs tuis Hierusalem.

3 Hierusalē quæ ędificatur ut ciuitas, [b] Cuius participatio eius in id ipsum.

4 Illuc enim [c] ascenderūt tribus, tribus Domini, testimoniū a [d] Israel, Ad confitendum nomini Domini.

5 Quia illic [e] sederunt [f] sedes [g] in iudicio, Sedes [h] super domū Dauid.

6 Rogate quæ ad pacem sunt Hierusalem, Et [i] habundantia diligentibus te.

a erunt, stabunt

b Quæ confœderata, consociata est sibi pariter

c ascendunt

d ad Israel

e constituuntur

f throni

g pro iudicio, seu ad iudicium

h pro domo

i prosperentur diligētes te

7 Fiat

יְהִי־שָׁלוֹם
בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה ב
בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ ׃
לְמַעַן אַחַי
וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־ ב
נָּא שָׁלוֹם בָּךְ ׃
לְמַעַן
בֵּית יְהוָה א
אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה
טוֹב לָךְ ׃

קכג שִׁיר
הַמַּעֲלוֹת
אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי א
אֶת־עֵינַי ת
הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם
הִנֵּה ׃
כְּעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם ב

Γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσί σου. Ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίον μου, ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ. Ἕνεκα τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξεζήτησα ἀγαθά σοι.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκβ΄.

Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς.

7
uir
bu
rib
8
tr
xi
q
te
9
I
f
n

7 Fiat pax [k] in uirtute tua Et [l] habundãtia [m] in turribus tuis.
8 Propter fratres meos & proximos meos, [n] Loquebar pacem de te.
9 Propter domũ Domini Dei nostri, [o] Quæsiui bona tibi.

k in mœnibus, intra muros
l felicitas
m palacijs, domibus
n loquar eia
o exquiram

PSAL. CXXIII. *Pro tutela, & uindicta.*

Canticum graduum.

AD te leuaui oculos meos, Qui [a] habitas in cœlis.
2 Ecce sicut oculi seruorum, [b] In manibus dominorum suorum.

a sedes
Manus pro tutela.
b ad manum

Sicut

Sicut oculi ancillæ [c] in manibus Dominæ suæ, Ita oculi nostri ad Dominum Deũ nostrũ, donec misereatur nostri.

c ad manum

3 Miserere nostri Domine miserere nostri, Quia multum [d] repleti sumus [e] despectione.

d satiati sumus
e contemptu
f ista irrisione diuitũ, isto contemptu superborum

4 Multum repleta est anima nostra, [f] Opprobrium habundantibus & despectio superbis.

PSAL. CXXIIII. *Gratiæ pro redemptione ex Aegypto.*

Canticum graduum.

NISI [a] quia Dominus erat in nobis, dicat [b] nũc Israel, 2 Nisi quia Dominus erat in nobis,

a Nisi Dominus ipse adfuisset nobis
b quæso

Cum

בְּקוּם
עָלֵינוּ אָדָם ׃
אֲזַי
חַיִּים בְּלָעוּנוּ ב
בַּחֲרוֹת אַפָּם
בָּנוּ ׃
אֲזַי הַמַּיִם
שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה
עָבַר עַל־ נפ
נַפְשֵׁנוּ ׃
אֲזַי עָבַר
עַל־ נַפְשֵׁנוּ ת
הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים
בָּרוּךְ ׃
יְהוָה שֶׁלֹּא נ
נְתָנָנוּ טֶרֶף ל
לְשִׁנֵּיהֶם ׃ נַפְשֵׁנוּ
כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים ח

ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς, Ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς. ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, Ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς. Χείμαῤῥον διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, Ἄρα διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον. Εὐλογητὸς κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν. Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐῤῥύσθη, ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων.

Cum exurge-
rent homines in
nos, 3 [c] Forte ui-
uos deglutiſſent
nos.
[d] Cum iraſcere
tur furor eorũ in
nos, 4 [e] Forſitan
aqua abſorbuiſ-
ſet nos.
[f] Torrentem p̃-
tranſiuit anima
noſtra, 5 [g] Forſi-
tan [h] pertranſiſſet
anima noſtra a-
quã intolerabilẽ.
6 Benedictus do
minus, Qui non
dedit nos [i] in cap
tionem dentibus
eorum.
7 Anima noſtra ſicut [K] paſſer erep-
ta eſt, De laqueo uenantium.

c tunc
d excandeſceret
e tunc
f Fluuius tranſiſſet ſuper animam noſtram
g tunc
h tranſiſſent ſuper animam noſtram aquæ illæ impetuoſæ
i prædam
k auis euaſit

הַפַּח נִשְׁבָּר ו
וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ׃
עֶזְרֵנוּ
בְּשֵׁם יְהוָה ע
עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃

שִׁיר קכה

הַמַּעֲלוֹת
הַבֹּטְחִים ב
בַּיהוָה כְּהַר־ צ
צִיּוֹן לֹא־ימ
יִמּוֹט לְעוֹלָם
יֵשֵׁב׃
יְרוּשָׁלִַם
הָרִים סָבִיב לָהּ
וַיהוָה סָבִיב ל
לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

Η παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐῤῥύσθημεν. Η βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Δόξα.

Ωἰδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκδ΄.

ΟΙ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος σιών, οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν ἱερουσαλήμ. Ορη κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ὁ κύριος κύκλῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Laqueus contritus est, Et nos [m]liberati sumus.
l diffractus est
m euasimus

8 Adiutoriũ nostrum est in nomine Domini, Qui fecit cœlũ & terram.

PSAL. CXXV. *Promißio tutelæ diuinæ.*

Canticum graduum.

QVi confidunt in domino, sicut mons Sion, Non commouebitur, in æternum qui [a] habitat Ierusalem.
a permanebit

2 Montes habet in circuitu eius, & Dominus in circuitu populi sui, Ex hoc nunc & usque in seculum.

כִּי לֹא יָנוּחַ
שֵׁבֶט הָרֶשַׁע עַל
גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים
לְמַעַן לֹא־ יש
יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים
בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם
׃ הֵיטִיבָה יְהוָה
לַטּוֹבִים ול
וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם
׃ וְהַמַּטִּים
עֲקַלְקַלּוֹתָם יו
יוֹלִיכֵם יְהוָה אֶת
פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם
עַל־יִשְׂרָאֵל ׃

קכו **שִׁיר**

הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב
יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים׃

Ὅτι οὐκ ἀφήσει κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἁμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων, Ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν. Ἀγάθυνον κύριε τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. Τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν, Εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκέ

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, ἐγενήθημεν ὡσεὶ παρακεκλημένοι.

3 Quia non [b]re- b *quiescet uirga impietatis*
linquet (Domi-
nus) uirgam pec-
catorũ super sor
tem iustorum, Vt
non extendãt iu-
sti ad iniquitatem
manus suas.
4 Benefac domi
ne Bonis, & re-
ctis [c] corde, 5 De c *in cordibus suis*
clinantes autem d *prauitatibus suis*
in [d] obligationes e *deducet*
[e] adducet Dominus cũ operantibus
iniquitatem. Pax erit super Israel.

PSAL. CXXVI. *Psalm. natus in Babylone cantatus in gradibus pro memoria redemptionis Babylonicæ.*

Canticum graduum.

IN [a] conuertẽ- a *cum conuerteret*
do Dñs capti- b *eramus* c *somniãtes*
uitatẽ Zion, Fa- *aut somno euigilantes*
cti [b] sumus sicut [c] consolati.

אָז יִמָּלֵא
שְׂחוֹק פִּינוּ ו
וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה א
אָז יֹאמְרוּ בג
בַגּוֹיִם הִגְדִּיל י
יְהוָה לַעֲשׂוֹת
עִם־אֵלֶּה ׃
הִגְדִּיל
יְהוָה לַעֲשׂוֹת
עִמָּנוּ הָיִינוּ ש
שְׂמֵחִים ׃
שׁוּבָה יְהוָה
אֶת־שְׁבִיתֵנוּ כא
בַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב
הַזֹּרְעִים ׃
בְּדִמְעָה בְּרִנָּה
יִקְצֹרוּ ׃

Τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν, καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως. Τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐμεγάλυνε κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν· ἐμεγάλυνε κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι.

Ἐπίστρεψον κύριε τὸν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάῤῥους ἐν τῷ νότῳ. Οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν, ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσι. Πορευόμενοι ἐπορεύοντο, καὶ ἔκλαιον, βάλλοντες τὰ σπέρματα αὐτῶν.

הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ הַזָּרַע

2 Tunc [d] reple-
tum eſt [e] gaudio
os noſtrum, Et
lingua noſtra [f] ex
ultatione.
Tunc dicent in
ter gentes, Mag-
nificauit Dñs fa-
cere cum eis.
3 Magnificauit
Dominus facere
nobiſcum, Facti
ſumus lætantes.
4 Conuerte Do
mine captiuitatẽ
noſtrã, [g] Sicut tor
rens in auſtro.
5 Qui ſeminant
[h] in lachrymis, In
exultatione me-
tent.

d replebitur
e riſu
f laude
Mimeſis
Reſponſio
g ſicut torrentes in ſiccum
h cum
i eundo ibat & flendo ferens preciosum, aut prolongatum illud ſemen

6 [i] Euntes ibant & flebant, Mitten-
tes ſemina ſua.

בֹּא־יָבֹא בְרִנָּה נ
נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו׃

קכז. שִׁיר
הַמַּעֲלוֹת
לִשְׁלֹמֹה אִם־יְ
יְהוָה לֹא־ יִ
יִבְנֶה בַיִת ש
שָׁוְא עָמְלוּ ב
בוֹנָיו בּוֹ אִם־
־יְהוָה לֹא־ יִשְׁ
יִשְׁמָר־עִיר ש
שָׁוְא שָׁקַד ש
שׁוֹמֵר׃
שָׁוְא
לָכֶם מַשְׁכִּימֵי
קוּם מְאַחֲרֵי־ש
שֶׁבֶת אֹכְלֵי לֶחֶם הָעֲצָבִים כ

Ερχόμενοι δὲ ἥξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει αἴροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

Ωἰδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκς'

Εὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες. Εὰν μὴ κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων.

Εἰς μάτην ὑμῖν ἐστι τὸ ὀρθρίζειν,

Εγείρεσθε μετὰ τὸ καθῆσθαι, οἱ ἐσθίοντες ἄρτον ὀδύνης.

[l] Venientes autem uenient cum exultatiõe,[m] Portantes manipulos suos. — *l ueniendo uenient* — *m portans*

PSAL. CXXVII. *Dominus est omnis œconomiæ, politiæ, & Ecclesiæ causa efficiens, nos tamen causa instrumentalis.*

Canticum graduum Salomonis.

NIsi Dominus ædificauerit domum, — *Oeconomia, Ecclesia, Politia.*

Inuanum laborauerũt qui [b] ædificant eam. — *a frustra* — *b ædificatores eius in ea*

Nisi Dominus custodierit ciuitatem, Frustra uigilat qui [c] custodit eam. — *c custos* — *d frustra* — *e sero desidere* — *f comedentes panem curarum*

2 [d] Vanum est uobis ante lucem surgere, [e] Surgite postquã sederitis, qui [f] manducatis panem doloris.

כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ
שֵׁנָא׃ הִנֵּה נַחֲלַת
יְהוָה בָּנִים ש
שָׂכָר פְּרִי הַבָּטֶן׃
כְּחִצִּים בְּיַד
־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי ת
הַנְּעוּרִים׃
אַשְׁרֵי
הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מ
מִלֵּא אֶת־א
אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם ל
לֹא יֵבֹשׁוּ כִּי־י
יְדַבְּרוּ אֶת־א
אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר׃

קכח שִׁיר
הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי
כָּל־יְרֵא יְהוָה הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו׃

ὅταν δῷ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον, Ἰδοὺ ἡ κληρονομία κυρίου υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός. Ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων. Μακάριος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν, Οὐ καταισχυνθήσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ ἐν πύλαις.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκζ'

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

[g] Cum dederit dilectis suis [h] somnum, 3 Ecce [i] hæreditas Dñi sunt filij, merces fructus uentris.
4 Sicut sagittæ in manu potẽtis, Ita filij [k] excussorum.
5 Beatus ille uir qui impleuit [l] desiderium suum ex ipsis, Non [m] confundẽtur cum loquentur cum inimicis suis in porta.

g sic, aut æque dabit
h somno, aut inter dormiendum;
i donum
k iuuentutis
l pharetram suam
m erubescent

PSAL. CXXVIII. De uita beata.

Canticum graduum..

Beati omẽs [a] q timent dominum, Qui ambulant in uijs eius.

a Beatus omnis qui timet Timorem Dei.

2 Labores

יְגִיעַ
כַּפֶּיךָ כִּי ת
תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ
וְטוֹב לָךְ׃
אֶשְׁתְּךָ
כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה ב
בְּיַרְכְּתֵי בי
בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ ב
כִּשְׁתִלֵי ז
זֵיתִים סב
סָבִיב לשׁ
לְשֻׁלְחָנֶךָ׃
הִנֵּה
כִּי־כֵן יְבֹרַךְ ג
גָּבֶר יְרֵא יְהוָה׃
יְבָרֶכְךָ יְהוָה
מִצִּיּוֹן וּרְאֵה ב
בְּטוּב יְרוּשָׁלָםִ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃

Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι, Μακάριος εἶ καὶ καλῶς σοι ἔσται. ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνοῦσα, ἐν ταῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου. Οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου. Ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον.

Εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ σιών, Καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ ἱερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

2 Labores ma-
num tuarum (qa)
manducabis, Bea
tus [b] es & bene ti
bi (erit.)
3 Vxor tua ſicut
uitis [c] abundans
In lateribus do-
mus tuæ.
Filij tui ſicut
[d] nouellæ oliuarũ
In circuitu menſę
tuæ.
4 Ecce ſic bene
dicetur [e] homo,
Qui timet Domi
num.
5 [f] Benedicat ti-
bi Dominus ex
Sion, Et uideas
bona Hieruſalē,
omnibus diebus
uitæ tuæ.

Labor uocationis

b tu

Matrimonium

c fructifera

d plantulæ

e heros

f Benedicet uotum
Epiphonema

הִרְאֵה
בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם
עַל־יִשְׂרָאֵל׃

Καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου, εἰρήνη ἐπὶ τὸν ἰσραήλ.

קכט
שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי
יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל׃
רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי
גַּם לֹא־יָכְלוּ לִי׃
עַל־גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנִיתָם׃

Ωἰδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκη

Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ ἰσραήλ.
Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι.
Επὶ τὸν νῶτον μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

6 Et uideas filios filiorum tuorum, Pacem super Israel.

PSAL. CXXIX. *Triumphale carmē & porro oratio contra hostes.*

Canticum graduum.

S[a]Aepe [b]expugnauerūt me à iuuentute mea, Dicat [c] nunc Israel.

2 Sępe [d] expugnauerunt me à iuuentute mea, Etenim non [e]potuerunt mihi.

3 Supra dorsum meum [f]fabricauerunt peccatores, Prolongauerūt iniquitatem suam.

a multum

b aduersati sunt mihi

c queso

d oppugnauerunt

e præualuerunt

f arauerunt aratores

g sulcum suum

4 Dominus

יְהֹוָה
צַדִּיק קִצֵּץ ע
עֲבוֹת רש
רְשָׁעִים ׃
יֵבֹשׁוּ
וְיִסֹּגוּ אָחוֹר ב
כֹּל שֹׂנְאֵי צ
צִיּוֹן ׃ יִהְיוּ
כַּחֲצִיר גַּגּוֹת
שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף
יָבֵשׁ ׃
שֶׁלֹּא מִלֵּא־
כַפּוֹ קוֹצֵר ו
וְחִצְנוֹ מְעַמֵּר ׃
וְלֹא אָמְרוּ
הָעֹבְרִים בִּרְכַּת־
יְהֹוָה אֲלֵיכֶם ב
בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהֹוָה ׃

Κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας ἁμαρτωλῶν, Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες σιών. Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χόρτος δωμάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη. Οὗ οὐκ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων. Καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες, εὐλογία κυρίου ἐφ' ἡμᾶς. εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι κυρίου. Δόξα.

4 Dominus iu-
ſtus [h] cōcidet cer — *h abſcindet funes im*
uices peccatorū, — *piorum*
5 Confundantur
& [i] conuertantur — *i retrocedant*
retrorſum omes
qui oderūt Sion.
6 Fiāt ſicut [k] fœ — *k herba*
nūm tectorum,
Quod priuſquā
auellatur exaruit
7 De quo nō im
pleuit manum ſu
am [l] qui metet, Et — *l meſſor*
ſinum ſuum qui
manipulos col-
ligit.
8 Et non [m] dixe- — *m dicunt*
runt qui [n] præte- — *n tranſeuntes*
ribāt, benedictio
Domni ſup uos,
Benedix imus
uobis in nomine Domini.

שִׁיר קל
הַמַּעֲלוֹת
מִמַּעֲמַקִּים ס
קְרָאתִיךָ י
יְהוָה ׃
אֲדֹנָי
שִׁמְעָה בְקוֹלִי
תִּהְיֶינָה א
אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת
לְקוֹל רתח
תַּחֲנוּנָי ׃
אִם־
עֲוֹנוֹת ת
תִּשְׁמָר־יָהּ א
אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד
׃ כִּי־עִמְּךָ ת
הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא ׃ קִוִּיתִי יְהוָה

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκθ'

ΕΚ βαθέων ἐκέκραξά σοι κύριε, κύριε εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου. γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα, εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς κύριε, κύριε τίς ὑποστήσεται. ὅτι παρὰ σοὶ ἱλασμός ἐστιν, Ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε κύριε. ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν κύριον.

PSAL. CXXX. *Oratio seu Litania de quibusuis necessitatibus.*

Canticum graduum.

DEprofundis [a] clamaui ad te Domine,	*Psalmus pœnitētialis.*
	a inuocaui te
2 Domine exaudi uocem meam.	
Fiant aures tuę [b] intendentes, In uocem deprecationis meæ.	*b attente*
3 Si iniquitates [c] obseruaueris domine, Domine quis [d] sustinebit?	*Psal. 143.*
	c custodieris
	d subsistet
4 [e] Quia apud te propiciatio est Et [f] propter legem tuam,	*e Sed*
	f ut timearis
5 [g] Sustinui te Domine.	*g Expectaui*

קִוְּתָה נַפְשִׁי
וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי
: נַפְשִׁי לַאדֹנָי
מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר
שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר
: יַחֵל ׳
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְה
יְהוָה כִּי־עִם־יְ
יְהוָה הַחֶסֶד וְ
וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְ
: פְדוּת
וְהוּא יִפְדֶּה
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל
: עֲוֺנֹתָיו

קלא שִׁיר
הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
יְהוָה לֹא־גָבַהּ לִבִּי וְלֹא־רָמוּ עֵינַי

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός. ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον.

Ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ τὸ ἔλεος, καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις. καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρλ'

Κύριε οὐχ ὑψώθη ἡ καρδία μου, οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου.

'Sustinnit anima mea in uerbo eius, sperauit 6 Anima mea in Domino.

h A custodia matutina usq; ad noctem, 7 i Speret Israel in Domino.

Quia k apud dominum misericordia, Et copiosa apud eum redemptio.

h plusquàm custodes in mane, custodes in mane

i Expecta

k cum Domino

8 Et ipse redimet Israel, Ex omnibus iniquitatibus eius.

PSAL. CXXXI. *De modestia fidei, & doctrinæ, contra præsumptionem.*

Canticum graduum Dauidis.

DOmine nō a est exaltatū cor meum, Neq; b elati sunt oculi mei.

a non extulit

b superbi

וְלֹא־
הִלַּכְתִּי בִּגְדֹלוֹת
וּבְנִפְלָאוֹת מִ
מֶּנִּי׃
אִם־
לֹא שִׁוִּיתִי וְ
דוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי
כְּגָמֻל עֲלֵי אִ
מּוֹ כַּגָּמֻל עָלַי
נַפְשִׁי׃
יַחֵל יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם׃

קלב שִׁיר
הַמַּעֲלוֹת
זְכוֹר־יְהוָה לְ
דָוִד אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ׃

Οὐ δὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις, οὐ δὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ. Εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ὕψωσα τὴν ψυχήν μου. Ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ. ὡς ἀνταποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυχήν μου. Ἐλπισάτω ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρλά

Μνήσθητι κύριε τοῦ δαβίδ, καὶ πάσης τῆς πρᾳότητος αὐτοῦ.

Necꝗ ambula-
ui in magnis, Ne
que in [c] mirabili-
bus super me.
2 Si non [d] humi-
liter sentiebam,
Sed exaltaui ani
mam meam.
Sicut ablacta-
tus est [e] super ma
trem suam, Ita [f] re
tributio in animā
meam.
3 Speret Israel in
Domino, Ex hoc nunc & usque in
seculum.

c absconditis à me

d demisi, posui & feci silere animam meā

e erga

f ablactata sit erga me anima mea

PSAL. CXXXII. *Oratio pro templo, sacerdotio & regno. Mystice De Christo.*

Canticum graduum.

MEmento Dñe Da-
uidis, Et [a] omīs mansuetudinis eius.

2. Reg. 7. *a omnium afflictionum eius*

אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַיהוָה נָדַר ל
לַאֲבִיר יַעֲקֹב ׃
אִם־אָבֹא
בְּאֹהֶל בֵּיתִי אִם־
אֶעֱלֶה עַל־עֶרֶשׂ
יְצוּעָי ׃
אִם־אֶתֵּן
שְׁנָת לְעֵינָי ל
לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה
עַד־אֶמְצָא ׃
מָקוֹם לַיהוָה
מִשְׁכָּנוֹת ל
לַאֲבִיר יַעֲקֹב ׃
הִנֵּה
שְׁמַעֲנוּהָ ב
בְאֶפְרָתָה מ
מְצָאנוּהָ בִּשְׂדֵי־יָעַר ׃

Ὡς ὤμοσε τῷ κυρίῳ, ηὔξατο τῷ θεῷ ἰακώβ. Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκήνωμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου. Εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμόν, καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου, Ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ κυρίῳ, σκήνωμα τῷ θεῷ ἰακώβ. Ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν εὐφραθᾷ, εὕρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ.

2 [b]Sicut iurauit
Domino, [c]Votũ
uouit[d]deo Iacob.
3 Si introiero in
tabernaculũ do-
mus meæ, Si ascẽ
dero in lectũ stra
ti mei.
4 Si dedero som
num oculis meis,
Et palpebris me
is dormitationẽ.
(Et requiem tẽ
poribus meis,)
5 Donec inueni
am locum Domi
no, tabernaculũ
[e]Deo Iacob.
6 Ecce audiui-
mus [f] eam in E-
phrata, Inueni-
mus eam in cam-
pis syluæ.

b Qui
c uouit
d forti

e forti
f de eo scilicet loco
Metonomia, locus templi monstratus est Dauidi in area ornam Ephratei. 2. Reg. 24. 2. Para. 6.

נָבוֹאָה
לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשׁ
נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם
רַגְלָיו ׃ קוּמָה
יְהוָה לִמְנוּחָתֶךָ
אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ ׃
כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ
צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ
יְרַנֵּנוּ ׃
בַּעֲבוּר דָּוִד
עַבְדֶּךָ אַל־ת
תָּשֵׁב פְּנֵי מְשׁ
מְשִׁיחֶךָ ׃ נִשְׁבַּע
יְהוָה לְדָוִד א
אֱמֶת לֹא־יָשׁוּב
מִמֶּנָּה מִפְּרִי
בִטְנְךָ אָשִׁית ל
לְכִסֵּא־לָךְ ׃

Εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, Προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ. Ἀνάστηθι κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου. σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματός σου. Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται. Ἕνεκεν Δαβὶδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. Ὤμοσε κύριος τῷ Δαβὶδ ἀλήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσει αὐτήν. Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου, θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

7 [g] Introibimus in tabernaculum eius, Adorabimus in loco ubi steterunt pedes eius.

8 Surge Domine in requiem tuam, Tu & arca [h] sanctificationis tuæ.

9 Sacerdotes tui induãtur iusticia, Et sancti tui exultent.

10 Propter Dauid seruum tuũ, Non auertas faciem [i] Christi tui.

11 Iurauit Dominus Dauid ueritatem & nõ [k] frustrabit eum, De fructu uentris tui ponam super [l] sedem tuã.

12 Si custo

g Intremus, adoremus seu incuruemus ad scabellum pedum eius

h fortitudinis

Pro sacerdotio

Pro regno

i Meschiæ, uncti, regis

Confirmatio

2. Reg. 7.

k deflectet ab ea

l thronum

אִם־
יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ ב
בְּרִיתִי וְעֵדֹתִי
זוֹ אֲלַמְּדֵם ג
גַּם־בְּנֵיהֶם ע
עֲדֵי־עַד יֵשׁ
יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־
לָךְ ׃
כִּי־בָחַר
יְהוָה בְּצִיּוֹן א
אִוָּהּ לְמוֹשָׁב
לוֹ ׃
זֹאת־
מְנוּחָתִי עֲדֵי־ע
עַד פֹּה אֵשֵׁב כִּי
אִוִּתִיהָ ׃
צֵידָהּ בָּרֵךְ

Ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου τὴν διαθήκην μου, καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα ἃ διδάξω αὐτούς.

Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. Ὅτι ἐξελέξατο κύριος τὴν σιών. ἡρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ. Αὕτη ἡ κατάπαυσίς μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω, ὅτι ἡρετισάμην αὐτήν. Τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων.

אֲבָרֵךְ אֶבְיוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לָחֶם ׃

12 Si custodierint filij tui [m] testamẽtum meum, Et testimonia mea hęc (quæ) [n] docebo eos.

Et filij eorũ usque in seculũ, Sedebunt super sedem tuam.

13 Quoniam elegit Dominus Sion, Elegit eam in habitationẽ sibi.

14 Hæc requies mea in seculum seculi, Hic habitabo, quoniam elegi eam.

15 [o] Viduam eius benedicens benedicam, Pauperes eius saturabo panibus.

Conditio

m fœdus

n scilicet euangelium aut dabo perpetuos doctores, & perpetuos reges

Mimesis Dei

o Victui, annonæ, uenationi

16 Sacer-

וְכֹהֲנֶיהָ
אַלְבִּישׁ יֶשַׁע וח
וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן י
יְרַנֵּנוּ׃
שָׁם
אַצְמִיחַ קֶרֶן ל
לְדָוִד עָרַכְתִּי נֵר
לִמְשִׁיחִי׃
אוֹיְבָיו
אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת ו
וְעָלָיו יָצִיץ נ
נִזְרוֹ׃

קלג שִׁיר
הַמַּעֲלוֹת
לְדָוִד הִנֵּה מ
מַה־טּוֹב וּמַה
־נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם־יָחַד׃

Τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς, ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται. Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαβίδ, ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου. Τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμά μου.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρλβ'.

Ἰδοὺ δὴ τί καλόν, ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό.

16 Sacerdotes e-
ius induam salu-
tari, & sancti eius
exultatione exul
tabunt.
17 Illuc [p] produ
cam cornu Da-
uid, Paraui lucer
nā [q] Christo meo.
18 Inimicos eius
induam confusio
ne, Super ipsum
autem efflorebit
[r] sanctificatio
mea.

p crescere faciam
Mala. 3.
Luc. 1.
q Meschiæ, Christo, uncto, regi
r corona eius

PSAL. CXXXIII. *Encomium concordiæ in Ecclesiasticis, politicis & quibusuis negotijs.*

Canticum graduum.

ECce quā bo
nū & quàm
iucundum, habi-
tare fratres in unum.

a adeo pariter

בַּשֶּׁמֶן
הַטּוֹב עַל־ רֹ
הָרֹאשׁ יֹרֵד עַ
עַל־ הַזָּקָן זְ
זְקַן־אַהֲרֹן שֶׁ
שֶׁיֹּרֵד עַל־פִּי מִ
מִדּוֹתָיו ׃
כְּטַל
חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַ
עַל־הַרְרֵי צִיּוֹן כִּ
כִּי שָׁם צִוּ
צִוָּה יְהוָה אֶ
אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים
עַד־הָעוֹלָם ׃

קלד שִׁיר
הַמַּעֲלוֹת הִנֵּה
בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־־עַבְדֵי יְהוָה הָ

Ὡς μῦρον ἐπὶ κε-
φαλῆς, τὸ καταβαῖ-
νον ἐπὶ πώγωνα τὸν
πώγωνα τὸν ἀαρών.
Τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν
ὤαν τοῦ ἐνδύματος
αὐτοῦ, Ὡς δρόσος
ἀερμὼν ἡ καταβαί-
νουσα ἐπὶ τὰ ὄρη σι-
ών. Ὅτι ἐκεῖ ἐνε-
τείλατο κύριος τὴν
εὐλογίαν, ζωὴν ἕως
τοῦ αἰῶνος.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθ-
μῶν. ρλγ´

Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε
τὸν κύριον πάντες
οἱ δοῦλοι κυρίου.

2 Sicut [b] unguentum in capite, Quod descendit in barbam barbã Aaron,

Quod descendit in [c] oram uestimenti eius,
3 Sicut ros Hermon qui descendit in [d] montem Sion.

Quoniam illic mandauit Dominus benedictionem, Et uitam usque in seculum.

Simile ad Ecclesiastica negotia, simile ad politiam.

b oleum unctionis illud bonũ super caput

c os

d montes

PSAL. CXXXIIII. *Gratiæ in discessu pro celebrato festo, & admonet sacerdotes orare pro toto Israele.*

Canticum graduum. (1

ECce nũc benedicite Domino, Omnes serui Domini.

(1) Salmo liturgico p benedire il popolo. O voi o sacerdoti servi di Geova fate i vostri [illegible] da te al popolo benedizione [illegible] da parte del Signore [illegible]

הָעֹמְדִים
בְּבֵית־ יְהוָה
בַּלֵּילוֹת ׃
שְׂאוּ
יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּ
וּבָרְכוּ אֶת־ יְ
יְהוָה ׃
יְבָרֶכְךָ
יְהוָה מִצִּיּוֹן
עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ ׃
הַלְלוּיָהּ קלה
הַלְלוּ אֶת־
שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ
עַבְדֵי יְהוָה ׃
שֶׁעֹמְדִים
בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ ׃

Οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν. Ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια, καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον. Εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ σιών, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Δόξα. κάθισμα. ιη

Αλληλούια. ρλδ´

ΑΙνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου, αἰνεῖτε δοῦλοι κύριον. Οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

Qui ſtatis in do
mo Domini, (In
atrijs domus dei
noſtri.)
ᵃ In noctibus,
2 Extollite ma-
nus ueſtras ᵇ in
ſancta, Et benedi
cite Domino.
3 Benedicat te
Dominus ex Si-
on, Qui fecit cœ
lum & terram.

a per ſingulas noctes

b ad ſanctum, ſanctuarium, aut ſancte

PSAL. CXXXV. *Hiſtoriale præconium mirabilium* Dei.

Halleluia.

LAudate no
men Domi
ni, Laudate ſerui
Dominum.
2 Qui ſtatis in
domo Domini,
In atrijs domus Dei noſtri.

הַלְלוּיָהּ כִּי
טוֹב יְהוָה זַמְּרוּ
לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים
כִּי־יַעֲקֹב :
בָּחַר לוֹ יָהּ יִשׂ
יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ
כִּי אֲנִי י :
יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל
יְהוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִ
מִכָּל־אֱלֹהִים :
כֹּל אֲשֶׁר־ח
חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
בַּיַּמִּים וְכָל־ת
תְּהֹמוֹת :
מַעֲלֶה
נְשִׂאִים מִקְצֵה
הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מ

Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸς κύριος, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὅτι καλόν. Ὅτι τὸν ἰακὼβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ κύριος, ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμὸν ἑαυτῷ. Ὅτι ἐγὼ ἔγνωκα, ὅτι μέγας ὁ κύριος, καὶ ὁ κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς. Πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ. Ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις. Ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν.

3 Laudate domi
num, quia bonus
est Dn̄s, Psallite
nomini eius quo
niam suaue est.
4 Quoniam Ia-
cob elegit sibi do
minus, Israel in
[a] possessionem si
bi.
5 Quia ego cog
noui quod mag-
nus est dominus
Et Deus noster
[b] pre om̄ibus dijs.
6 Omnia quæ-
cunq; uoluit Do
minus fecit in cœ
lo & in terra, In
mari & in omni-
bus abyssis.
7 [c] Educens nubes ab extremo ter-
ræ, Fulgura in pluuiam fecit.

a peculium

b plusquàm
Ratio
Totum

c ascendere faciens
Ierem. 10.
Distributio

מוֹצֵא רוּחַ
מֵאוֹצְרוֹתָיו׃
שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי
מִצְרָיִם מֵאָדָם
עַד־בְּהֵמָה׃
שָׁלַח אוֹתֹת
וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי
מִצְרָיִם בְּפַרְעֹה
וּבְכָל־עֲבָדָיו׃
שֶׁהִכָּה גּוֹיִם
רַבִּים וְהָרַג מְ
מְלָכִים עֲצוּמִים
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ ׃
הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּ
וּלְכֹל מַמְלְכוֹת
כְּנָעַן׃ וְנָתַן אַ
אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

Ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ, Ὃς ἐπάταξε τὰ πρωτότοκα αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους. Ἐξαπέστειλε σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου αἴγυπτε, Ἐν φαραὼ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ. Ὃς ἐπάταξεν ἔθνη πολλὰ καὶ ἀπέκτεινε βασιλεῖς κραταιούς. Τὸν σιὼν βασιλέα τῶν ἀμοῤῥαίων, καὶ τὸν ὢγ βασιλέα τῆς βασὰν, καὶ πάσας τὰς βασιλείας χαναάν. Καὶ ἔδωκε τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

Qui producit Exod. 12
uentos de thesau
ris suis, 8 Qui p/
cussit primogeni
ta Aegypti ab ho
mine usq; ad pe/
cus.
9 Emisit signa
& prodigia in me
dio tui Aegypte,
In Pharaonem &
in omnes seruos
eius.
10 Qui percussit Num. 21.
gentes multas,
Et occidit reges
fortes.
11 Seon regem A
morreorũ, & Og
regem Basan, Et Iosu. 12.
omnia regna Chanaan.
12 Et dedit terrã eorum hereditatem
Hæreditatem Israel populo suo.

יְהוָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם י
יְהוָה זִכְרְךָ ל
לְדֹר־וָדֹר ׃
כִּי־יָדִין
יְהוָה עַמּוֹ ו
וְעַל־עֲבָדָיו ית
יִתְנֶחָם ׃
עֲצַבֵּי
הַגּוֹיִם כֶּסֶף ו
וְזָהָב מַעֲשֵׂה י
יְדֵי אָדָם ׃
פֶּה לָהֶם
וְלֹא יְדַבֵּרוּ ע
עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא
יִרְאוּ ׃ אָזְנַיִם
לָהֶם וְלֹא י
יַאֲזִינוּ אַף אֵין־יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם ׃

Κύριε τὸ ὄνομά σου
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὸ
μνημόσυνόν σου εἰς
γενεὰν καὶ γενεάν.
Ὅτι κρινεῖ κύριος
τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ
ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐ-
τοῦ παρακληθήσεται.
Τὰ εἴδωλα τῶν
ἐθνῶν ἀργύριον καὶ
χρυσίον ἔργα χειρῶν
ἀνθρώπων. Στόμα
ἔχουσι καὶ οὐ λα-
λήσουσιν, ὀφθαλ-
μοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ
ὄψονται. Ὦτα ἔχου-
σι καὶ οὐκ ἐνωτισθή-
σονται, οὐδὲ γάρ ἐ-
στι πνεῦμα ἐν τῷ στό-
ματι αὐτῶν.

13 Domine no-
men tuum in ęter
num, domine me
moriale tuum in
generationem &
generationem.
14 Quia iudica-
bit Dominus po
pulum ſuum. Et
in ſeruis ſuis [d] de
precabitur.
15 Simulacra gẽ
tium argẽtum &
aurũ, Opera ma-
num hominum.
16 Os [e] habent
& non loquen-
tur, Oculos [f] ha-
bent & non uide
bunt.
17 Aures habẽt
& non audient, Neqꝫ enim eſt ſpiri-
tus in ore ipſorum.

Epiphonema

d conſolabitur ſe

Collatio per extenu ationem.
Pſal. 115.
Sap. 15.

e eis

f eis

כְּמוֹהֶם יִהְיוּ
עֹשֵׂיהֶם כֹּל
אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃
בֵּית יִשְׂרָאֵל
בָּרְכוּ אֶת־יה
יְהוָה בֵּית
אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־
יְהוָה׃
בֵּית הַלֵּוִי
בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה
יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ
אֶת־יְהוָה׃ בָּרוּךְ
יְהוָה מִצִּיּוֹן ש
שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָ͏ִם ת
הַלְלוּיָהּ׃

קלו הוֹדוּ
לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτά, καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ᾽ αὐτοῖς. Οἶκος ἰσραὴλ εὐλογήσατε τὸν κύριον, Οἶκος ἀαρὼν εὐλογήσατε τὸν κύριον. Οἶκος λευὶ εὐλογήσατε τὸν κύριον, Οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον εὐλογήσατε τὸν κύριον. Εὐλογητὸς κύριος ἐν σιὼν ὁ κατοικῶν ἱερουσαλήμ.

Ἀλληλούια. ρλε΄

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

18 Similes illis[g] fi ant, qui faciũt ea Et omnes qui cõ fidunt in eis. — g *ſunt*

19 Domus Iſra- el benedicite Do mino, domus Aa ron benedicite Domino. — *Politia*

20 Domus Leui benedicite Domi no, Qui timetis Dominum, bene dicite Domino. — *Eccleſia* — *Populus*

21 Benedictus Dñs ex Sion, Qui ha bitat in Hieruſalem. Halleluia.

PSAL. CXXXVI. *Gratiæ per hiſto- rialem narrationem de mirabilibus Dei.*

Confitemini Dño quo- niam bonus, quo niam in ſeculum miſericordia eius. — *Propoſitio*

2 Confite-

הוֹדוּ לֵאלֹהֵי
הָאֱלֹהִים כִּי ל
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי
הָאֲדֹנִים כִּי ל
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם
בִּתְבוּנָה כִּי לע
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
לְרוֹקַע
הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם
כִּי לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ׃
לְעֹשֵׂה אוֹרִים
גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τῷ ποιήσαντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

2 Confitemini Deo Deorum, Quoniam in seculum misericordia eius.

3 Confitemini Dño Dominorũ, Quoniã in æternum misericordia eius.

4 Qui facit mirabilia magna solus, Quoniam in seculum misericordia eius.

Narratio a sua intelligentia

5 Qui fecit cœlos in [a] intellectu Quoniã in seculum misericordia eius.

Gene. 1.

De creatione

6 Qui firmauit terram super aquas, Quoniã in seculũ misericordia eius.

7 Qui fecit luminaria magna, Quoniam in seculum misericordia eius.

8 Solem

אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ
לְמֶמְשֶׁלֶת ב
בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃
אֶת־הַיָּרֵחַ
וְכוֹכָבִים למ
לְמֶמְשְׁלוֹת ב
בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃
לְמַכֵּה מִצְרַיִם
בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי ל
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
וַיּוֹצֵא
יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם
כִּי לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ׃
בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

Τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

8 S
ſtat
nian
ſeri
9 L
las
noc
in ſe
rico
10 C
Aeg
prin
rũ, Q
culu
dia e
11 Q
rael c
rum,
ſecul
cordi
12 In
ſo, Q
dia ei

8 Solem in pote
ſtatem diei, Quo
niam in ſeculũ mi
ſericordia eius.
9 Lunam & ſtel-
las in [b] poteſtatẽ
noctis, quoniam
in ſeculum miſe-
ricordia eius.
10 Qui percuſſit
Aegyptum cum
primogenitis eo
rũ, Quoniã in ſe-
culum miſericor
dia eius.
11 Qui eduxit Iſ
rael de medio eo
rum, quoniam in
ſeculum miſeri-
cordia eius.
12 In manu potenti & bracho excel
ſo, Quoniam in ſeculum miſericor-
dia eius.

A theſi ad hypothesis *b ad dominium noctis, ſeu in nocte*

De redemptione Exod. 12.

Exod. 13.

לְגֹזֵר
יַם־סוּף ל
לִגְזָרִים ב
כִּי לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ ׃
וְהֶעֱבִיר
יִשְׂרָאֵל בת
בְּתוֹכוֹ כִּי לע
לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ ׃
וְנִעֵר
פַּרְעֹה וְחֵילוֹ ב
בְיַם־סוּף ב
כִּי לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ ׃
לְמוֹלִיךְ
עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר ב
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ ׃

Τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Καὶ διαγαγόντι τὸν ἰσραὴλ διαμέσου αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ ἐκτινάξαντι φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθράν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

13 Qui diuisit ma
re rubrum in diui
siones, quoniam
in seculum mise-
ricordia eius.
14 Et [c] eduxit Is | *c transire fecit*
rael per medium
eius, Quoniam
in seculum mise-
ricordia eius.
15 Et [d] excussit | *d subuertit*
Pharaonē & [e] uir | *e exercitum*
tutem eius in ma
ri [f] rubro, Quoni | *f carioso*
am in seculum mi
sericordia eius.
16 Qui tradux- | Exod. 14.
it populum suum
per desertum,
Quoniam in se-
culum misericor
dia eius.

לְמַכֵּה מְלָכִים
גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃
וַיַּהֲרֹג מְלָכִים
אַדִּירִים כִּי לע
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
לְסִיחוֹן
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי ב
כִּי לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ׃
וּלְעוֹג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃
וְנָתַן אַרְצָם
לְנַחֲלָה כִּי ל
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
נַחֲלָה
לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

Τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τὸν σιὼν βασιλέα τῶν ἀμοῤῥαίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ τὸν ὢγ βασιλέα τῆς Βασάν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Κληρονομίαν ἰσραὴλ δούλῳ αὐτοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

17
reg
Qu
lun
eiu
18
ge
nia
ser
19
m
ni
se
20
B
in
ri
2
e
ta
ir
2
r

17 Qui percuſſit reges magnos, Quoniã in ſecu-lum miſericordia eius.

De uictorijs.

18 Et occidit re-ges fortes, Quo-niam in ſeculũ mi ſericordia eius.

Num. 21.

19 Seon regẽ A morrȩorũ, Quo-niam in ſeculũ mi ſericordia eius.

20 Et Og regem Baſan, quoniam in ſeculum miſe-ricordia eius.

21 Et dedit terrã eorum ad hæredi tatem, Quoniam in ſeculum miſericordia eius.

Ioſu. 12.

De promißione terræ promiſſæ.

22 Hereditatẽ Iſrael ſeruo ſuo, Quo niam in ſeculum miſericordia eius.

שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ
זָכַר לָנוּ כ
כִּי לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ׃
וַיִּפְרְקֵנוּ
מִצָּרֵינוּ כ
כִּי לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ׃
נֹתֵן
לֶחֶם לְכָל־ב
בָּשָׂר כִּי ל
לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ׃
הוֹדוּ
לְאֵל הַשָּׁמָיִם כ
כִּי לְעוֹלָם חס
חַסְדּוֹ׃

Ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ὁ διδοὺς τροφὴν πάσῃ σαρκί, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

23 (
litat
mor
Qu
culu
dia
24
nos
noſ
ami
ſeri
25
cam
Qu
culu
dia e
26
Dec
nian
ſeric
(
Do
ſecu

23 Quia in humi litate nostra memor fuit nostri, Quoniam in seculum misericordia eius.

24 Et redemit nos ab inimicis nostris, Quoniam in seculum misericordia eius.

25 Qui dat [g] escam omni carni, Quoniam in seculum misericordia eius.

Ab hypothesi ad thesin.

g *panem*

Psal. 104. 145.

26 Confitemini Deo cœli, Quoniam in seculū misericordia eius.

(Confitemini Domino Dominorum, Quoniam in seculum misericordia eius.)

Epilogus

קלז עַל

נַהֲרוֹת בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם־בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן ׃

עַל־עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ ׃

כִּי שָׁם שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי־שִׁיר וְתוֹלָלֵינוּ שִׂמְחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן ׃

Τῷ Δαβίδ διὰ ἱερεμίου. ρλϛ

Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος, ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν, ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς σιών. Ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν. Ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς, οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῶν. καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον, Ἄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν σιών.

PS
cap
tri
(F
m
S a
n
illic (e
uimus
cord
Sion
2 [b] I
med
pen
na n
3 Q
terr
nos
[e] du
uer
8
eru
can

PSAL. CXXXVII. *Memoriale de captiuitate Babylonica, & reductiõe in patriam, euoluto tempore.*

(Psalmus Dauid propter Hieremiam.)

1 S[a]Vper flumina Babylonis illic sedimus & fleuimus, Dum recordaremur tui Sion.

2 [b]In salicibus in medio eius, Suspendimus [c] organa nostra.

3 Quia illic [d] interrogauerunt nos qui captiuos [e] duxerunt nos, uerba [f] cantionũ. [g] Et qui abduxerunt nos hymnum, cantate nobis de canticis Sion.

a iuxta

b ad, iuxta

c cytharas

d postulauerunt

e cœperunt

f cantici

g Et postulabant nos gaudium

אֵיךְ נָשִׁיר
אֶת־שִׁיר־ י
יְהוָה עַל אַדְמַת
נֵכָר ׃
אִם־א
אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלָםִ
תִּשְׁכַּח יְמִינִי ׃
תִּדְבַּק
לְשׁוֹנִי לְחִכִּי א
אִם־לֹא אֶזְכְּרֵכִי
אִם־לֹא אַעֲלֶה
אֶת־ יְרוּשָׁלַםִ
עַל רֹאשׁ שִׂמְ
שִׂמְחָתִי ׃
זְכֹר יְהוָה
לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת־
יוֹם יְרוּשָׁלָםִ ה
הָאֹמְרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ ׃

πῶς ᾄσωμεν τὴν ᾠδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας. Ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου ἱερουσαλὴμ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιά μου.
Κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου ἐὰν μή σου μνησθῶ. Ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν ἱερουσαλὴμ ὡς ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου. Μνήσθητι κύριε τῶν υἱῶν ἐδὼμ τὴν ἡμέραν ἱερουσαλήμ. Τῶν λεγόντων ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε, ἕως τῶν θεμελίων αὐτῆς.

4 ta
D
al
5
ro
h
d
6
g
b
n

4 Quomodo cã
tabimus cãticum
Domini, In terra
aliena?
5 Si oblitus fue-
ro tui Hierusalẽ,
[h] obliuioni detur
dextera [i] mea.
6 [K] Adhereat lin
gua mea fauci-
bus meis, Si non
meminero tui.
Si non [l] propo
suero Hierusalẽ,
In [m] principio læ
ticiæ meæ.
7 Memor esto
Domine [n] filiorũ
Aedom, In die
Hierusalem.
Qui dicunt, ex
inanite exinani-
te, Vsq; ad fundamentum in ea.

Dialogismus ab inde coro, & importuno.

h obliuiscatur

i scilicet ludere in cythara

k scilicet ne canere queam

l extulero te

m capite

n filijs Aedom diem Ierusalem

בַּת־בָּבֶל
הַשְּׁדוּדָה א
אַשְׁרֵי שֶׁיְשַׁלֶּם־
לָךְ אֶת־ גְּמ
גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ
לָנוּ ׃
אַשְׁרֵי
שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ א
אֶת־עֹלָלַיִךְ אֶל־
הַסָּלַע ׃
קלח לְדָוִד
אוֹדְךָ
בְכָל־ לִבִּי נג
נֶגֶד אֱלֹהִים א
אֲזַמְּרֶךָּ ׃
אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־
הֵיכַל קָדְשְׁךָ וְאוֹדֶה אֶת־שִׁמְךָ ע

Θυγάτηρ βαβυλῶνος
ἡ ταλαίπωρος, Μα-
κάριος ὃς ἀνταπο-
δώσει σοι τὸ ἀνταπό-
δωμά σου, ὃ ἀνταπέ-
δωκας ἡμῖν. Μακάρι-
ος ὃς κρατήσει καὶ ἐδα-
φιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς
τὴν πέτραν. Δόξα.
Ψαλμὸς τῷ δαβὶδ
ἀγγαίου καὶ ζαχα-
ρίου. ρλζ´

ΕΞομολογήσο-
μαί σοι κύριε
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ
ἐναντίον ἀγγέλων
ψαλῶ σοι. Ὅτι ἤκου-
σας πάντα τὰ ῥήμα-
τα τοῦ στόματός μου,
Προσκυνήσω πρὸς να-
ὸν ἅγιόν σου,

8 Filia Babylo-
nis [o] misera, Bea-
tus qui retribuet
tibi retributionē
tuam quam [p] re-
tribuisti nobis.
9 Beatus qui [q] te
nebit & allidet,
Paruulos tuos ad petram.

o deuastanda

p reddidisti

q apprehenderit & colliserit

PSAL. CXXXVIII. *Gratiæ pro liberatione.*

(Psalmus ipsi) Dauidis.

COnfitebor
tibi Domi-
ne in toto corde
meo, (Quoniam
audisti uerba oris
mei.)
In conspectu
[a]angelorum psal
lam tibi, 2 Ado-
rabo ad templum sanctum tuum, &
confitebor nomini tuo.

a iudicum

Super

עַל־חַסְדְּךָ וְעַל
אֲמִתֶּךָ כִּי ר
הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־
שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ ׃
בְּיוֹם
קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי
תַּרְהִבֵנִי בנ
בְנַפְשִׁי עֹז ׃
יוֹדוּךָ
יְהוָה כָּל־מל
מַלְכֵי־אָרֶץ כ
כִּי שָׁמְעוּ א
אִמְרֵי־פִיךָ ׃
וְיָשִׁירוּ
בְּדַרְכֵי יְהוָה כִּי
גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה
׃ כִּי־רָם יְהוָה
וְשָׁפָל יִרְאֶה וְגָבֹהַּ מִמֶּרְחָק יְיֵדָע ׃

ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου. ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου. Ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου. ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου. Πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου δυνάμει σου. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου. Καὶ ᾀσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου. Ὅτι ὑψηλὸς κύριος, καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ, καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει.

Sup misericor/
dia tua & uerita/
te tua, Quoniam
magnificasti su/
per omne [b] nomē *b sermonem tuum*
tuum.
3 In quacunque
die [c] inuocauero *c inuocaui exaudisti*
te exaudi me, mul *me, auxisti*
tiplicabis in ani/
ma mea uirtutem.
4 Confiteantur
tibi Domine om
nes reges terræ,
Quia audierunt
(omnia) uerba o/
ris tui.
5 Et cantent in
uijs Dñi, [d] Quoni *d Quod*
am magna est
gloria Domini. Psal. 114.
6 Quoniam excelsus Dñs, & humi
lia respicit, Et alta à lōge cognoscit.
7 Si ambu/

אִם־אֵלֵךְ בְּקֶרֶב צָרָה תְּחַיֵּנִי עַל אַף אֹיְבַי תִּשְׁלַח יָדֶךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינֶךָ ׃
יְהוָה יִגְמֹר בַּעֲדִי יְהוָה חַסְדְּךָ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אַל־תֶּרֶף ׃

Ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως ζήσεις με, Ἐπ' ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖράς σου, καὶ ἔσωσέ με ἡ δεξιά σου. Κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ, Κύριε τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.

קלט לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר יְהוָה חֲקַרְתַּנִי וַתֵּדָע ׃

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαβίδ, ψαλμὸς Ζαχαρίου ἐν τῇ διασπορᾷ. ρλη

Κύριε ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνως με, Σὺ ἔγνως τὴν καθέδραν καὶ τὴν ἔγερσίν μου.

אַתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי וְקוּמִי ב

7 Si ambulauero in medio tribulationis uiuificabis me, & super iram inimicorum meorum extēdisti manum tuam, Et saluum me fecit dextera tua.

8 Dominus retribuet pro me,

Domine misericordia tua in seculū, Opera manuum tuarū [e] ne despicias.

In præterito
Constantia fidei

e ne quiescere facias, seu intermittas, aut deseras, id est, ne deseras nos.

PSAL. CXXXIX. *De secreta præscientia, prouidentia, & cura Dei de suis.*

Lānazeah Psalmus Dauidis.

DOmine [a] pbasti me & cognouisti (me,) Tu cognouisti [b] sessionem meam, & [c] resurrectionem meam.

a explorasti

b sedere meum

c resurgere meum

Intellexisti

בַּנְתָּה לְרֵעִי מ
מֵרָחוֹק ׃
אָרְחִי
וְרִבְעִי זֵרִיתָ ו
וְכָל־דְּרָכַי הִס
הִסְכַּנְתָּה ׃
כִּי אֵין
מִלָּה בִּלְשׁוֹנִי ה
הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ
כֻלָּהּ ׃
אָחוֹר
וָקֶדֶם צַרְתָּנִי ו
וַתָּשֶׁת עָלַי כ
כַּפֶּכָה ׃
פְּלִאִיָה
דַעַת מִמֶּנִּי נִשׂ
נִשְׂגְּבָה לֹא־
אוּכַל לָהּ ׃ אָנָה אֵלֵךְ מֵרוּחֶךָ

Σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν, Τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου σὺ ἐξιχνίασας. Καὶ πάσας τὰς ὁδούς μου προεῖδες, ὅτι οὐκ ἔστι δόλος ἐν γλώσσῃ μου. Ἰδοὺ κύριε σὺ ἔγνως πάντα τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα, Σὺ ἔπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου. Ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσίς σου ἐξ ἐμοῦ, ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν. Ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου.

Intellexisti co-
gitationes meas
de longe, 3 Semi
tam meam & [d] fu
niculum meum
[e] inuestigasti.
Et omnes uias
meas [f] prȩuidisti,
4 Quia non est
sermo in lingua
mea.
Ecce Domine
tu cognouisti om
nia, 5 [g] Nouissi-
ma & antiqua, tu
formasti me, &
posuisti super me
manum tuam.
6 [h] Mirabilis fa-
cta est sciẽtia (tua)
ex [i] me, [K] Cõfor-
tata est & non potero ad eam.
7 Quo ibo à spiritu tuo,

d accubitum
e circumgirasti
f explorasti
g retro & ante
h difficilis
i à me, supra me, quàm ego possum peruestigare. *k altior est q̃ possum assequi*

וְאָנָה מִפָּנֶיךָ
אֶבְרָח ׃
אִם־
אֶסַּק שָׁמַיִם ש
שָׁם אָתָּה וא
וְאַצִּיעָה ש
שְׁאוֹל הִנֶּךָּ ׃
אֶשָּׂא
כַנְפֵי־שָׁחַר א
אֶשְׁכְּנָה ב
בְּאַחֲרִית יָם ׃
גַּם
־שָׁם יָדְךָ ת
תַנְחֵנִי ות
וְתֹאחֲזֵנִי ימ
יְמִינֶךָ ׃
וָאֹמַר אַךְ
חֹשֶׁךְ יְשׁוּפֵנִי וְלַיְלָה אוֹר בַּעֲדֵנִי ׃

καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω; Ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ ἐκεῖ εἶ, ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ᾅδην, πάρει. Ἐὰν ἀναλάβοιμι τὰς πτέρυγάς μου κατ᾽ ὄρθρον, καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης. Καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χείρ σου ὁδηγήσει με, καὶ καθέξει με ἡ δεξιά σου. Καὶ εἶπα ἄρα σκότος καταπατήσει με, καὶ νὺξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου. Ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ, καὶ νὺξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται,

Et q̃ à facie tua
fugiam?
8 Si ascẽdero in — *Amos 9.*
cœlum tu illic es,
Si [l] descẽdero ad — *l strauero in inferno,*
infernum ades. — *ecce tu scilicet ades*
9 Si [m] sumpsero — *m leuabo alas auroræ*
pennas meas di-
luculo, Et habita
uero in extremis
maris.
10 Etem̃ illic ma
nus tua deducet
me, Et tenebit me
dextera tua.
11 Et dixi, Forsi
tan tenebrę[n] con
culcabunt me, Et — *n occultabunt*
nox[o] illuminatio — *o lux circa me*
mea in delicijs me
is. — *p lucebit*
12 Quia tenebrę non obscurabunt à
te, & nox sicut dies [p] illuminabitur,

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־
יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָּ ו
וְלַיְלָה כַּיּוֹם י
יָאִיר כַּחֲשֵׁיכָה כ
כָּאוֹרָה׃
כִּי־אַתָּה קָנִיתָ
כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי ב
בְּבֶטֶן אִמִּי׃
אוֹדְךָ עַל
כִּי נוֹרָאוֹת נ
נִפְלֵיתִי נִפְלָאִים
מַעֲשֶׂיךָ וְנַפְשִׁי
יֹדַעַת מְאֹד׃
לֹא־נִכְחַד עָצְמִי
מִמֶּךָּ אֲשֶׁר־ע
עֻשֵּׂיתִי בַסֵּתֶר ר
רֻקַּמְתִּי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ׃ גָּלְמִי
רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרְךָ כֻּלָּם יִכָּתֵבוּ׃

Ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς. Ὅτι σὺ ἐκτήσω τοὺς νεφρούς μου, ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου. Ἐξομολογήσομαί σοι ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθης, θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχή μου γινώσκει σφόδρα. Οὐκ ἐκρύβη τὸ ὀστοῦν μου ἀπὸ σοῦ ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ, καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς. Τὸ ἀκατέργαστόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται.

Sicut tenebræ
(eius) ita & [q] lu/
men (eius.)
13 Quia tu posse
disti renes meos,
[r] Suscepisti me de
utero matris meę
14 Cõfitebor ti
bi [s] quoniam ter/
ribiliter [t] magni/
ficatus es, mirabi
lia opera tua, Et
anima mea cog/
noscet [u] nimis.
15 Nõ est occul/
tum [x] os meum à
te, [y] quod fecisti
in occulto, [z] Et
substantia mea in
inferioribus ter/
ræ.
16 [a] Impfectum meum uiderũt oculi
tui, Et in libro tuo [b] omes scribentur,

q lux
r operuisti me in utero
s quod
t segregatus sum
u ualde
x robur meum
y quando factus sum in abscondito
z effigiatus sum
a Informe
b omnia ipsa scripta sunt

יָמִים יֻצָּרוּ ו
וְלֹא אֶחָד ב
בָּהֶם׃
וְלִי מַה־
יָּקְרוּ רֵעֶיךָ א
אֵל מֶה עָצְמוּ
רָאשֵׁיהֶם׃
אֶסְפְּרֵם
מֵחוֹל יִרְבּוּן ת
הֱקִיצֹתִי וְעוֹדִי
עִמָּךְ׃
אִם־
תִּקְטֹל אֱלוֹהַּ ר
רָשָׁע וְאַנְשֵׁי ד
דָמִים סוּרוּ
מֶנִּי׃
אֲשֶׁר יֹמְרוּךָ
לִמְזִמָּה נָשֻׂא לַשָּׁוְא עָרֶיךָ׃

Ἡμέρας πληθήσονται καὶ οὐδεὶς ἐν αὐτοῖς. Ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου ὁ θεός, λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν.
Ἐξαριθμήσομαι αὐτοὺς καὶ ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται. Ἐξηγέρθην καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ. ἐὰν ἀποκτείνῃς ἁμαρτωλοὺς ὁ θεός, Ἄνδρες αἱμάτων ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ. ὅτι ἐρισταί ἐστε εἰς διαλογισμούς, Λήψονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου.

dies [c] formabunt
& nemo in eis.
17 [d] Mihi autem
nimis honorati
ſunt amici tui De
us, Nimis confor
tatus eſt principa
tus eorum.
18 [e] Dinumera-
bo eos & ſup ha
renam multipli-
cabuntur, Exur-
rexi & adhuc [f] ſũ
tecum.
19 Si occideris
Deus [g] peccato-
res, Viri [h] ſangui
num declinate à
me.
20 [i] Qui dicitis
in cogitatiõe, Ac
cipiant in uanita
te ciuitates ſuas.

c diebus formata ſunt & non unum ex eis ſcilicet membris

d Mihi autem q̃ difficiles ſunt cogitationes tuæ, q̃ multa ſunt principia eorum.

e Si dinumerauero

f id eſt, cum euigilo de te cogito

g impium

h ſanguinarij

i Qui dicunt tibi ad ſcelus, ſumpſerunt inuanum hoſtes tui ſcilicet nomen tuum.

הֲלֹא־מְשַׂנְאֶיךָ
יְהוָה אֶשְׂנָא וּב
וּבִתְקוֹמְמֶיךָ א
אֶתְקוֹטָט׃ תַּכְלִית
שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים
לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי׃
חָקְרֵנִי אֵל וְדַע
לְבָבִי בְּחָנֵנִי וְדַע
שַׂרְעַפָּי׃ וּרְאֵה
אִם־דֶּרֶךְ עֹצֶב־ב
בִּי וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ
עוֹלָם׃

קמ לַמְנַצֵּחַ
מִזְמוֹר לְדָוִד׃
חַלְּצֵנִי יְהוָה
מֵאָדָם רָע מ
מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי׃

Οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε κύριε ἐμίσησα, καὶ ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου ἐξετηκόμην. Τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτούς, εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι. Δοκίμασόν με ὁ θεός, καὶ γνῶθι τὴν καρδίαν μου, Ἔτασόν με καὶ γνῶθι τὰς τρίβους μου. Καὶ ἴδε εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί, καὶ ὁδήγησόν με ὁδῷ αἰωνίᾳ.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ρλθ'

Ἐξελοῦ με κύριε ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με.

21 Nonne qui o-
derunt te Domi-
ne oderam, Et su
per [K] inimicos tu
os tabescebam?
22 Perfecto odio
oderam illos, Ini
mici facti sunt
mihi.
23 [l] Proba me de
us & scito corme
um, Interroga me
& cognosce [m] se
mitas meas.
24 Et uide si uia iniquitatis in me est
Et deduc me in [n] uia æterna.

k insurgentes in te

l explora
m cogitationes
n in uiam seculi, uiam uniuersæ terræ, id est, mortem. Iosu. 23. & 3. Reg. 2.

PSAL. CXL. *Oratio pro defensione aduersus aduersarios. Literaliter de Dauide contra Saul, Doeg & alios.*

1 Lānazeah Psalmus Dauid.

ERipe me Do
mine ab ho-
mine malo, A uiro [a] iniquo eripe me.

a uiolento, iniurioso

אֲשֶׁר חָשְׁבוּ
רָעוֹת בְּלֵב כָּל־
יוֹם יָגוּרוּ מִ
מִלְחָמוֹת ׃
שָׁנְנוּ
לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־נ
נָחָשׁ חֲמַת ע
עַכְשׁוּב תַּחַת שׂ
שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה ׃
שָׁמְרֵנִי
יְהוָה מִידֵי רָשָׁע
מֵאִישׁ חֲמָסִים
תִּנְצְרֵנִי אֲשֶׁר ח
חָשְׁבוּ לִדְחוֹת
פְּעָמָי ׃
טָמְנוּ
גֵאִים פַּח ל
לִי וַחֲבָלִים פָּרְשׂוּ רֶשֶׁת ל

Οἵτινες ἐλογίσαντο
ἀδικίαν ἐν καρδίᾳ,
ὅλην τὴν ἡμέραν πα-
ρετάσσοντο πολέ-
μους. Ἠκόνησαν
γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ
ὄφεως, ἰὸς ἀσπίδων
ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν.
Διάψαλμα. Φύλα-
ξόν με κύριε ἐκ χει-
ρὸς ἁμαρτωλοῦ, ἀ-
πὸ ἀνθρώπων ἀδί-
κων ἐξελοῦ με. Οἵτι-
νες διελογίσαντο τοῦ
ὑποσκελίσαι τὰ δι-
αβήματά μου, ἔκρυ-
ψαν ὑπερήφανοι πα-
γίδα μοι. Διάψαλ-
μα. Καὶ σχοινίοις
διέτειναν παγίδα
τοῖς ποσί μου,

3 Qui cogitaue-
runt [b] iniquitates
in corde, Tota
die [c] constituebāt
prælia.
4 Acuerunt lin-
guas suas sicut
serpentes, [d] Ve-
nenum aspidum
sub labijs eorum.
Sæla.
5 Custodi me do
mine de manu
[e] peccatoris, Et
ab [f] hominibus in
iquis eripe me.
Qui cogitaue-
runt [g] supplanta
re gressus meos,
6 Absconderūt
superbi laqueum mihi.
Et funes extenderunt in [h] laqueum
pedibus meis,

b mala

c congregantur in pugnam

Psal. 13.

d ira, furor

Rom. 3.

e impij

f à uiro uiolento

g subuertere

h rete ad latus, iuxta uiam

Iuxta

לְיַד־מַעְגָּל מ
מֹקְשִׁים שָׁתוּ־ל
לִי סֶלָה ׃
אָמַרְתִּי
לַיהוָה אֵלִי אָתָּה
הַאֲזִינָה יְהוָה ק
קוֹל תַּחֲנוּנָי ׃
יֱהוִה אֲדֹנָי
עֹז יְשׁוּעָתִי סַכֹּתָה
לְרֹאשִׁי בְּיוֹם ב
נָשֶׁק ׃
אַל־תִּתֵּן
יְהוָה מַאֲוַיֵּי ר
רָשָׁע זְמָמוֹ א
אַל־תָּפֵק יר
יָרוּמוּ סֶלָה ׃
רֹאשׁ מְסִבָּי
עֲמַל שְׂפָתֵימוֹ יְכַסִּימוֹ ׃

ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλα ἔθεντό μοι. Εἶπα τῷ κυρίῳ, θεός μου εἶ σύ, ἐνώτισαι κύριε τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. Κύριε κύριε δύναμις τῆς σωτηρίας μου, ἐπεσκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλήν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. Μὴ παραδῷς με κύριε ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἁμαρτωλῷ, Διελογίσαντο κατ᾽ ἐμοῦ, μὴ ἐγκαταλίπης με, μήποτε ὑψωθῶσιν. Διάψαλμα. Η κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν, κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν, καλύψει αὐτούς.

Iuxta iter [i] ſcan/
dalum poſuerũt
mihi. Sæla.
7 Dixi Domino
Deus meus es tu
Exaudi Domine,
uocem depreca/
tionis meæ.
8 Domine Do/
mine uirtus ſalu/
tis meæ, [K] Obum
braſti ſuper ca/
put meum in die
belli.
9 [l] Non tradas
me Domine à de
ſiderio meo pec/
catori, Cogitaue
runt cõtra me, ne
derelinquas me,
ne forte exaltentur.
10 Caput [m] circuitus eorũ, Labor la
biorum [n] ipſorum operiat [o] eos.

i tendiculas poſuerũt mihi Sæla.

k texiſti

l Ne des Domine deſi deria impij, cogitatio nẽ eius ne perficias, ſu perbient, Sæla.
m circundantium me
n eius
o eum

11 Cadent

יִמּוֹטוּ
עֲלֵיהֶם גֶּחָלִים
בָּאֵשׁ יַפִּלֵם ב
בְּמַהֲמֹרוֹת ב
בַּל־יָקוּמוּ׃
אִישׁ
לָשׁוֹן בַּל־יִכּוֹן
בָּאָרֶץ אִישׁ־ ח
חָמָס רָע יצ
יְצוּדֶנּוּ למ
לְמַדְחֵפֹת׃
יָדַעְתִּי כִּי־י
יַעֲשֶׂה יְהוָה ד
דִּין עָנִי מִשְׁפַּט
אֶבְיֹנִים׃
אַךְ צַדִּיקִים
יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ י
יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת־פָּנֶיךָ׃

Πεσοῦνται ἐπ᾽ αὐ-
τοὺς ἄνθρακες, ἐν πυ-
ρὶ καταβαλεῖς αὐ-
τοὺς ἐν ταλαιπωρί-
αις καὶ οὐ μὴ ὑπο-
στῶσιν. Ἀνὴρ γλωσ-
σώδης οὐ κατευθυν-
θήσεται ἐπὶ τῆς γῆς.
Ἄνδρα ἄδικον κα-
κὰ θηρεύσει εἰς διαφ-
θοράν. Ἔγνων ὅτι ποι-
ήσει κύριος τὴν κρί-
σιν τῶν πτωχῶν καὶ
τὴν δίκην τῶν πενή-
των. Πλὴν δίκαιοι
ἐξομολογήσονται τῷ
ὀνόματί σου. καὶ κα-
τοικήσουσιν εὐθεῖς
σὺν τῷ προσώπῳ
σου. Δόξα.

11 [p] Cadent su-
per eos carbones
In ignem deijcies
eos, [q] in miserijs
non subsistent.
12 Vir [r] linguo-
sus non [s] dirige-
tur in terra, [t] Vi-
rum iniustum ma
la capient in inte
ritu.
13 Cognoui quia
faciet Dominus
iudicium inopis,
Et [u] uindictā pau
perum.
14 Veruntamen
iusti confitebun-
tur nomini tuo,
Et [x] habitabunt
recti [y] cum uul-
tu tuo.

p cadant

q in foueas unde non resurgant

r linguæ, linguax

s stabilietur

t Vir iniuriæ malum uenetur eum ad ruinā, seu lapsum

u iudicium

x sedebunt

y coram facie tua

PSAL.

מִזְמוֹר קמא

לְדָוִד יְהוָה
קְרָאתִיךָ חוּשָׁה
לִּי הַאֲזִינָה ק
קוֹלִי בְּקָרְאִי־
לָךְ׃
תִּכּוֹן
תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת
לְפָנֶיךָ מש
מַשְׂאַת כַּפַּי מ
מִנְחַת־עָרֶב׃
שִׁיתָה
יְהוָה שָׁמְרָה ל
לְפִי נִצְּרָה ע
עַל־דַּל ש
שְׂפָתָי׃
אַל־תַּט לִבִּי לְדָבָר רָע ל

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ρμ'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Θοῦ κύριε φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χείλη μου. Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας,

PSAL. CXLI. *Pro tutela, & ne tentationibus & persecutionibus frangatur.*

Psalmus Dauid.

Domine, [a] clamaui ad te, [b] exaudi me, Intende uoci meæ, cum clamauero ad te.

a inuocaui te

b accelera ad me

2 Dirigatur oratio mea sicut incensum in [c] conspectu tuo, Eleuatio manuũ mearum sacrificium uespertinum.

c coram te

3 Pone Domine custodiã ori meo Et ostium circũstantię labijs meis.

4 Non declines cor meum in [d] uerba maliciæ,

d uerbum malum, seu rem malam

לְהִתְעוֹלֵל
עֲלִלוֹת בְּרֶשַׁע
אֶת־ אִישִׁים
פֹּעֲלֵי־ אָוֶן וב
וּבַל־אֶלְחַם ב
בְּמַנְעַמֵּיהֶם ׃
יֶהֶלְמֵנִי
צַדִּיק חֶסֶד ו
וְיוֹכִיחֵנִי ש
שֶׁמֶן רֹאשׁ א
אַל־יָנִי רא
רֹאשִׁי כִּי־ ע
עוֹד וּתְפִלָּתִי ב
בְּרָעוֹתֵיהֶם ׃
נִשְׁמְטוּ
בִידֵי־סֶלַע שמ
שֹׁפְטֵיהֶם וש

τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις. Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν:

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλήν μου. Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν, κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν. Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἡδύνθησαν,

וְשָׁמְעוּ אֲמָרַי כִּי נָעֵמוּ ׃

Ad excusandas
excusationes in
peccatis.
Cũ hominibus
operantibus ini-
quitatem, Et non
communicabo cũ
[e] electis eorum.
5 [f] Corripiet me
iustus in miseri-
cordia, & incre-
pabit me, Oleum
autem peccatoris
non impinguet
caput meum.
Quoniam ad-
huc & oratio mea
in [g] beneplacitis
eorum, 6 [h] Ab-
sorpti sunt [i] iun-
cti petræ [k] iudi-
ces eorum.
Audiẽt uerba mea qm̃ [l] potuerunt,

e delicijs
f Quod uerberet me iustus, beneficium reputabo, & quod arguat me (erit) oleum capitis, non recedet de capite meo
g malitijs
Præcipitentur in locis petrosis
h collisi
i in manus petræ
k doctores
l iucunda aut dulcia sunt

כְּמוֹ
פֹּלֵחַ וּבֹקֵעַ ב
בָּאָרֶץ נִפְזְרוּ ע
עֲצָמֵינוּ לְפִי ש
שְׁאוֹל ׃
כִּי אֵלֶיךָ
יֱהֹוִה אֲדֹנָי עֵינָי
בְּכָה חָסִיתִי א
אַל־תְּעַר נפ
נַפְשִׁי ׃
שָׁמְרֵנִי
מִידֵי פַח י
יָקְשׁוּ לִי ומ
וּמֹקְשׁוֹת פֹּעֲלֵי
אָוֶן ׃
יִפְּלוּ
בְמַכְמֹרָיו רש
רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי עַד־אֶעֱבוֹר ׃

ὡσεὶ πάχος γῆς ἐῤῥάγη ἐπὶ τῆς γῆς. διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ᾅδην, ὅτι πρὸς σὲ κύριε κύριε οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλῃς τὴν ψυχήν μου. Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί, κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

7 [n] Sicut craſſitudo terræ erupta eſt ſuper terram.

[o] Diſſipata ſūt oſſa noſtra ſecus infernū, 8 Quia ad te Domine Domine oculi mei, In te ſperaui non [p] auferas animam meam.

9 Cuſtodi me à [q] laqueo quē ſtatuerunt mihi, Et à [r] ſcandalis operantium iniquitatem.

10 Cadent in [ſ] retiaculo eius peccatores, [t] Singulariter ſum ego donec tranſeam.

n Sicut ſecans, & diffindens terram

o Diſperſa ſunt oſſa noſtra ad oſtium ſepulchri

p euacues, aut diffundas

q de manibus

r tendiculis

ſ in caueas ſuas

t ſimul

מַשְׂכִּיל קמב
לְדָוִד
בִּהְיוֹתוֹ בַמְּעָרָה
תְפִלָּה׃
קוֹלִי אֶל־
יְהוָה אֶזְעָק ק
קוֹלִי אֶל־יְהוָה
אֶתְחַנָּן׃
אֶשְׁפֹּךְ
לְפָנָיו שִׂיחִי צר
צָרָתִי לְפָנָיו א
אַגִּיד׃
בְּהִתְעַטֵּף
עָלַי רוּחִי ר
וְאַתָּה יד
יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי ב
בְּאֹרַח־זוּ אֲהַלֵּךְ טָמְנוּ פַח לִי׃

Συνέσεως τῷ Δαβὶδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ προσευχόμενον. ρμά

Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐδεήθην. Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλίψιν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ ᾗ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

PSAL. CXLII. *Pro liberatione.*

1 [a]Intellectus Dauidis cum es-
set in [b] speluca oratio. 1. Reg. 24.

VOce mea ad Domi-
nu clamaui, Vo-
ce mea ad Domi
num deprecatus
sum.
3 [c] Effundo in co
spectu eius orati
onem meam, Et
tribulatione me-
am ante ipsum
pronuncio.
4 In[d] deficiendo
ex me spiritu me
um, Et tu cogno
uisti semitas me-
as.

In uia hac qua
ambulabam, Ab
sconderunt laqueum mihi.

a eruditiuum
b scilicet Odollam
c effudi
d dum anxiaretur in me spiritus meus

הַבֵּיט
יָמִין וּרְאֵה ו
וְאֵין־לִי מַכִּיר
אָבַד מָנוֹס מִ
מִמֶּנִּי אֵין ד
דֹּרֵשׁ לְנַפְשִׁי ;
זָעַקְתִּי
אֵלֶיךָ יְהוָה א
אָמַרְתִּי אַתָּה
מַחְסִי חל
חֶלְקִי בְּאֶרֶץ ח
הַחַיִּים ;
הַקְשִׁיבָה
אֶל־רִנָּתִי כִּי־ד
דַלּוֹתִי מְאֹד ה
הַצִּילֵנִי מֵרֹדְפַי
כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי
הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר נַפְשִׁי ל ;

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με. Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχήν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σὲ κύριε, εἶπα, σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων. Πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα. Ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχήν μου.

5 C
ad
deb
rat
ret
F
me,
req
mea
6 (
Do
es ſp
tio
uiue
7 In
prec
am,(
atus
Lib
ſequ
Qui
ſunt
8 E

5 Conſiderabam ad dexterã & ui/debam, Et non e/rat qui cognoſceret me.

Perijt [e] fuga à me, Et nõ eſt qui requirat animam meam.

6 Clamaui ad te Domine, dixi, tu es ſpes mea, Portio mea in terra uiuentium.

7 Intende ad de/precationem meam, Quia [f] humiliatus ſum nimis.

Libera me à perſequentibus me, Quia [g] cõfortati ſunt ſuper me.

8 Educ de [h] cuſtodia animam meam,

e effugium

f attenuatus, deſtitutus

g protentiores ſunt quàm ego

h clauſura, ſpelunca.

לְהוֹדוֹת אֶת־
שְׁמֶךָ בִּי
יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים
כִּי תִגְמֹל ע
עָלָי׃

קמג מִזְמוֹר
לְדָוִד
יְהוָה שְׁמַע רת
תְּפִלָּתִי ׃ הַאֲזִינָה
אֶל־תַּחֲנוּנַי ב
בֶּאֱמֻנָתְךָ עֲנֵנִי ב
בְּצִדְקָתֶךָ׃
וְאַל־
תָּבוֹא במ
בְמִשְׁפָּט אֶת־
עַבְדֶּךָ כִּי ל
לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָל־חָי׃

τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου. Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδῷς μοι.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ὁπότε κατεδίωκεν αὐτὸν Ἀβεσσαλὼμ υἱὸς αὐτοῦ.

ρμβ'

Κύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. Εἰσάκουσόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου. ~~[illegible]~~. κ̀ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, Ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

ad confitendum
nomini tuo, Me
[i] expectant iusti, *i circundabunt*
[k] donec retribuas *k si*
mihi.

PSAL. CXLIII. *Pro defensione.*
Est quoq; pœnitentialis Psalmus.

Psalmus Dauid, (quando perse-
quebatur eum filius suus Absa-
lon.) 2. Reg. 15.

DOmine ex
audi orati
onem meam, au-
ribus percipe ob
secrationem me-
am, In ueritate
tua exaudi me, in
tua iusticia.
2 Et non [a] intres *a uenias*
in iudicium cum
seruo tuo, Quia
non iustificabitur in conspectu tuo
omnis uiuens.

3 Quia

כִּי־רָדַף אוֹיֵב
נַפְשִׁי דִּכָּא לָאָרֶץ
חַיָּתִי הוֹשִׁיבַנִי
בְמַחֲשַׁכִּים כְּמֵתֵי
עוֹלָם׃ וַתִּתְעַטֵּף
עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי
יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי׃
זָכַרְתִּי יָמִים
מִקֶּדֶם הָגִיתִי ב
בְכָל־פָּעֳלֶךָ כמ
בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
אֲשׂוֹחֵחַ׃
פֵּרַשְׂתִּי
יָדַי אֵלֶיךָ נפ
נַפְשִׁי כְּאֶרֶץ ע
עֲיֵפָה לְךָ ס
סֶלָה׃

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ
ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου,
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν
τὴν ζωήν μου. Ἐκά-
θισέ με ἐν σκοτεινοῖς
ὡς νεκροὺς αἰῶνος,
καὶ ἠκηδίασεν ἐπ᾽ ἐ-
μὲ τὸ πνεῦμά μου,
Ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ
καρδία μου. ἐμνή-
σθην ἡμερῶν ἀρχαί-
ων, Ἐμελέτησα ἐν
πᾶσι τοῖς ἔργοις σου
ἐν ποιήματι τῶν χει-
ρῶν σου ἐμελέτων.
Διεπέτασα πρὸς σὲ
τὰς χεῖράς μου, ἡ
ψυχή μου, ὡς γῆ ἄ-
νυδρός σοι. Ταχὺ εἰ-
σάκουσόν μου κύριε, ἐξέ-
λιπε τὸ πνεῦμά μου.

מַהֵר עֲנֵנִי יְהוָה כָּלְתָה רוּחִי

3 Quia persecu-
tus est inimicus a
nimã meam, [b] Hu
miliauit in terra
uitam meam.
Collocauit me
in [c] obscuris sicut
mortuos seculi,
4 Et anxiatus est
super me spiritus
meus, [d] in me tur-
batũ est cor meũ.
5 Memor fui die
rum [e] antiquorũ
meditatus sum in
omnibus operi-
bus tuis, In factis
manuum tuarum
meditabar.
6 Expandi manus meas ad te, Ani-
ma sicut terra, sine [f] aqua tibi. Sæla.
7 Velociter exaudi me Domine, De
fecit spiritus meus.

b contriuit ad terram
c tenebris
*d in medio me obstu-
pefactum est*
e ab initio
f sicca, siticulosa

Non

אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ
מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי
עִם־יֹרְדֵי ב
בוֹר ׃
הַשְׁמִיעֵנִי
בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ כִּי־
בְךָ בָטָחְתִּי הו
הוֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ זו
אֵלֵךְ כִּי אֵלֶיךָ נ
נָשָׂאתִי נפ
נַפְשִׁי ׃
הַצִּילֵנִי
מֵאֹיְבַי יְהוָה א
אֵלֶיךָ כִסִּתִי ׃
לַמְּדֵנִי לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנֶךָ כִּי־אַתָּה
אֱלוֹהָי רוּחֲךָ ט
טוֹבָה תַּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר ׃

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

Γνώρισόν μοι κύριε ὁδὸν, ἐν ᾗ πορεύσομαι ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχήν μου.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου κύριε πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου,

Ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μου. τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ,

Non auertas fa
ciem tuam à me,
Et [g] similis ero
descēdentibus in
lacum.
8 [h] Auditam fac
mihi mane miseri
cordiam tuam,
Quia in tespera-
ui.
[i] Notā fac mihi
uiam in qua am-
bulem, Quia ad
te leuaui animam
meam.
9 Eripe me de in
imicis meis Do-
mine, ad te confu
gi, 10 Doce me
facere uoluntatē
tuam quia Deus meus es tu.
Spiritus tuus bonus [k] deducet me
in terram [l] rectam.

g aßimulabor cū de-scendentibus

h audire

i scire

k deducat

l planam

11 Propter

לְמַעַן שִׁמְךָ
יְהוָה תְּחַיֵּנִי בצ
בְּצִדְקָתְךָ תוֹצִיא
מִצָּרָה גם
נַפְשִׁי ׃
וּבְחַסְדְּךָ
תַּצְמִית א
אֹיְבָי וְהַאֲבַדְתָּ כ
כָּל־צֹרְרֵי נפ
נַפְשִׁי כ
כִּי אֲנִי ע
עַבְדֶּךָ ׃
קמד לְדָוִד ׃
בָּרוּךְ
יְהוָה צ
צוּרִי הַמְלַמֵּד י
יָדַי לַקְרָב א

Ενεκεν τοῦ ὀνόματός σου κύριε ζήσεις με. Εν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχήν μου, Καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου. Καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμί. Δόξα.

Κάθισμα. ιθ΄

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ πρὸς τὸν Γολιάθ. ρμγ΄

Ευλογητὸς κύριος ὁ θεός μου. Ο διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν,

11 Propter nomen tuum Domine uiuificabis me in [m] æquitate tua. *m iusticia*

Educes de tribulatione animã meam, 12 Et in misericordia tua disperdes inimicos meos.

Et perdes omnes qui tribulant animam meam, Quoniã ego seruus tuus sum.

PSAL. CXLIIII. *Gratiæ pro superatis hostibus, & porro orat cõtra impios.*

Psalmus Dauid (aduersus Goliath.) 1. Reg. 17.

BEnedictus Dominus [a] Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, *a rupes mea*

 & digi-

אֶצְבְּעוֹתַי
לַמִּלְחָמָה׃
חַסְדִּי וּמְצוּדָתִי
מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְטִי
לִי מָגִנִּי וּבוֹ ח
חָסִיתִי הָרוֹדֵד ע
עַמִּי תַחְתָּי׃
יְהוָה מָה־אָדָם
וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן־א
אֱנוֹשׁ וַתְּ
וַתְּחַשְּׁבֵהוּ׃
אָדָם לַהֶבֶל
דָּמָה יָמָיו כְּצֵל
עוֹבֵר׃
יְהוָה הַט־
שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד ג
גַּע בֶּהָרִים וְי
וְיֶעֱשָׁנוּ׃ בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם ש

τοὺς δακτύλους μου
εἰς πόλεμον. Ἐλεός
μου καὶ καταφυγή μου
ἀντιλήπτωρ μου καὶ ῥύ
στης μου. ὑπερασπιστής
μου καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπι
σα, ὁ ὑποτάσσων τὸν
λαόν μου ὑπ' ἐμέ. Κύ
ριε τί ἐστιν ἄνθρωπος
ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ;
ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι λο
γίζῃ αὐτῷ. Ἄνθρω-
πος ματαιότητι ὡ-
μοιώθη, αἱ ἡμέραι αὐ
τοῦ ὡσεὶ σκιὰ παράγου
σι. Κύριε κλῖνον οὐ
ρανοὺς καὶ κατάβη
θι, ἅψαι τῶν ὀρέων
καὶ καπνισθήσονται.
Ἄστραψον ἀστραπὴν καὶ
σκορπιεῖς αὐτούς,

&
ad
2
me
me
to
ra
d
us
rau
po
sub
3 I
est
not
filiu
repu
4 H
Die
5 D
scen
6 H
Pabis

& digitos meos
ad bellum.
2 Misericordia
mea & [b] refugiũ — b præsidium
meum, [c] Suscep-tor meus & libe-rator meus. — c protector
[d] Protector me-us & in ipso spe-raui, Qui subdit populum meum sub me. — d scutum

e ut agnoscas eum Tapinosis
3 Domine quid est homo [e] quia in notuisti e[i], (Aut) filius hominis q̃a reputas eum? — Alludit ad terrefa-ctionem sub data lege in Sina.

f fulgurando fulgura
g disperge
4 Homo uanitati similis factus est,
Dies eius sicut umbra prætereunt.
5 Domine inclina cœlos tuos & de-scende, Tange mõtes & fumigabũt.
6 [f] Fulgura coruscationem & [g] dissi-pabis eos,

שְׁלַח חִצֶּיךָ
וּתְהֻמֵּם ׃ שְׁלַח
יָדֶיךָ מִמָּרוֹם פ
פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי
מִמַּיִם רַבִּים מ
מִיַּד בְּנֵי נֵכָר ׃
אֲשֶׁר פִּיהֶם
דִּבֶּר־שָׁוְא וי
וִימִינָם יְמִין ש
שָׁקֶר ׃ אֱלֹהִים
שִׁיר חָדָשׁ אש
אָשִׁירָה לָּךְ בְּנֵבֶל
עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה לָּךְ
׃ הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה
לַמְּלָכִים הַפּוֹצֶה
אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ
מֵחֶרֶב רָעָה ׃

ἐξαπόστειλον τὰ βέλη
σου καὶ συνταράξεις αὐ-
τούς. ἐξαπόστειλον τὴν
χεῖρά σου ἐξ ὕψους, ἐξε-
λοῦ με, καὶ ῥῦσαί με ἐξ
ὑδάτων πολλῶν, ἐκ
χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων.
Ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε
ματαιότητα, καὶ ἡ δε-
ξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικί-
ας. Ὁ θεὸς ᾠδὴν και-
νὴν ᾄσομαί σοι, ἐν
ψαλτηρίῳ δεκαχόρ-
δῳ ψαλῶ σοι. Τῷ δι-
δόντι τὴν σωτηρίαν
τοῖς βασιλεῦσι, τῷ
λυτρουμένῳ Δαβὶδ τὸν
δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομ-
φαίας πονηρᾶς. Ῥῦ-
σαί με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ
χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων.

פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר אֲשֶׁר

Emitte sagittas
tuas & conturba
bis eos.
7 Emitte manũ
tuam de alto, eri-
pe me & libera me
de aquis multis,
Et de manu filio-
rum alienorum.
8 Quorum os lo
cutum est uanita
tem, Et dextera
eorum dextera
[h] iniquitatis.
9 Deus, canticũ
nouum cantabo
tibi, In psalterio
decachordo psallam tibi.
10 Qui das salutem regibus, qui re-
demisti Dauid seruum tuum, De gla
dio [i] maligno.
11 Eripe me, Et erue me de manu fi-
liorum alienorum,

*h mendatij, aut men-
dax, fallax*

i malo

פִּיהֶם דִּבֶּר־ש
שָׁוְא וִימִינָם
יְמִין שָׁקֶר׃
אֲשֶׁר בָּנֵינוּ
כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים
בִּנְעוּרֵיהֶם כ
בְּנוֹתֵינוּ כְזָוִיֹּת
מְחֻטָּבוֹת תַּבְנִית
הֵיכָל׃ מְזָוֵינוּ
מְלֵאִים מְפִיקִים
מִזַּן אֶל־זַן צא
צֹאונֵנוּ מַאֲלִיפוֹת
מְרֻבָּבוֹת בּ
בְּחוּצוֹתֵינוּ׃
אַלּוּפֵינוּ
מְסֻבָּלִים אֵין פ
פֶּרֶץ וְאֵין צ
יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃

Ὧν τὸ στόμα ἐλάλη-
σε ματαιότητα, καὶ
ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀ-
δικίας. Ὧν οἱ υἱοὶ αὐ-
τῶν ὡς νεόφυτα ἱδρυ-
μένα ἐν τῇ νεότητι
αὐτῶν. Αἱ θυγατέρες
αὐτῶν κεκαλλωπισμέ-
ναι, περικεκοσμημέ-
ναι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ.
Τὰ ταμιεῖα αὐτῶν πλή-
ρη ἐξερευγόμενα ἐκ
τούτου εἰς τοῦτο. Τὰ
πρόβατα αὐτῶν πο-
λύτοκα πληθύνοντα
ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν.
Οἱ βόες αὐτῶν παχεῖς,
οὐκ ἔστι κατάπτωμα
φραγμοῦ, οὐδὲ διέξο-
δος, οὐδὲ κραυγὴ ἐν
ταῖς πλατείαις αὐτῶν.

quorũ os locutũ
est uanitatem, Et
dextera eorũ dex
tera [k] iniquitatis.
12 [l] Quorum filij
sicut nouelle plã
tationes, In iuuẽ
tute sua.
[m] Filię eorũ cõ
positæ, [n] Circum
ornatæ ut simili
tudo templi.
13 Promptuaria
[o] eorum plena,
[p] Eructantia ex
hoc in illud.
Oues [q] eorũ fœ
tosę [r] abundantes
in egressibus su
is, 14 Boues [s] eo
rum crassæ.
[t] Non est ruina maceriæ neq; transi
tus, Neq; clamor in plateis [u] eorum.

k mendax, fallax
Mimesis impiorum felicium, aut est oratio pro benedictione
l Quia filij nostri. Alij Vt sint filij nostri
m Filiæ nostræ sicut anguli
n politi
o nostra
p redundantia de uictu ad uictum
q nostræ
r in infinitum auctæ in plateis nostris
s nostri pingues
t Alij non est immaturus fœtus, & non est abortiuum
u nostris

asser (dalens) qui (inquiunt ajunt, dictitant) quod est intextu subintelligendum, et est revera mimesis impiorum. To asser vero explicavi possessivum id est, juliat dictitant, vel 9d vanitatis dictitant atque hujusmodi operantur. Filii nostri (inquiunt) sunt instar novellarum plantationum Gelsominis

 15 Bea

אשרי העם
שככה לו אשרי
העם שיהוה
אלהיו ׃

קמה **תהלה**

לדוד
ארוממך אלוהי
המלך ואברכה
שמך לעולם
ועד ׃
בכל־יום
אברכך ואהללה
שמך לעולם
ועד ׃
גדול
יהוה ומהלל מ
אד ולגדלתו אין חקר ׃

Ἐμακάρισαν τὸν λαὸν ᾧ ταῦτά ἐστι, μακάριος ὁ λαὸς οὗ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.

Αἰνέσεως τῷ Δαβίδ. ρμδ΄

Ὑψώσω σε ὁ θεός μου ὁ βασιλεύς μου, καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας

15 Beatum dixerũt populum cui hæc sunt? Beatus populus, cuius Dominus Deus eius.

Beatus est populus cui talia cõtingunt? sed beatus est populus

Epilogus

Correctio spiritus sancti à collatione.

PSAL. CXLV. *Preconium de diuina magnificentia, & bonitate.*

Laudatio Dauidis.

EXaltabo te Deus meus rex, Et benedicã nomini tuo in seculum, & in seculum seculi.

ב Per singulos dies benedicã tibi, & laudabo nomen tuum in seculum, Et in seculum seculi.

a inuestigatio

ג Magnus Dñs & laudabilis nimis, Et magnitudinis eius non est [a] finis.

דור
לדור ישבח מ
מעשיך וג
וגבורתיך י
יגידו ׃
הדר
כבוד הודך וד
ודברי נפלאתיך
אשיחה ׃
ועזוז
נוראתיך יאמרו
וגדלותיך א
אספרנה ׃
זכר רב־ט
טובך יביעו וצ
וצדקתך ירננו ׃
חנון ורחום
יהוה ארך אפים וגדל־חסד ׃

Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου, καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσι. Τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσι, καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγήσονται. Καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσι, καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγήσονται. Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται, καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται. Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

ל Generatio & generatio laudabit opera tua, Et potentiam tuam pronunciabunt.

ה Magnificentiam gloriæ [b] sanctitatis tuę loquentur, [c] Et mirabilia tua narrabũt.

ו Et [d] uirtutẽ terribilium tuorum dicent, Et magnitudinem tuam narrabunt.

ז Memoriam abundantiæ suauitatis tuæ eructabunt, Et [e] iusticia tua exultabunt.

ח Miserator & misericors dominus, [f] Patiẽs & [g] multum misericors.

b laudis

c Et uerba mirabilium tuorum loquentur

d fortitudinem

e & iusticiam tuam proclamabunt

f longanimis, aut longus irarum

g magnus misericordia

טוֹב־יְהוָה
לַכֹּל וְרַחֲמָיו ע
עַל־ כָּל־ מע
מַעֲשָׂיו׃
יוֹדוּךָ
יְהוָה כָּל־ מ
מַעֲשֶׂיךָ וח
וַחֲסִידֶיךָ יב
יְבָרְכוּכָה׃
כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יא
יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ
יְדַבֵּרוּ׃
לְהוֹדִיעַ
לִבְנֵי הָאָדָם ג
גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד
הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃

Χρηστὸς κύριος τοῖς σύμπασι, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε. Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι, καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι. Τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου, καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου. Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων,

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים

ט Suauis Domi
nus uniuersis, Et
miserationes eius
super omnia ope
ra eius.
י [i] Confiteantur
tibi Domine om
nia opera tua, Et
sancti tui benedi
cant tibi.
כ Gloriam reg-
ni tui dicent, Et
potentiam tuam
loquentur.
ל Vt notam faci
ant filijs hominũ
potentiam tuam,
Et gloriam mag
nificentiæ regni
tui.
מ Regnum tu-
um regnum om-
nium seculorum,

i laudent te

Et domina

וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר׃
סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים׃
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃
צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃

καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Πιστὸς κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερραγμένους. Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσι, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ. Ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου, καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας. Δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

Et dominatio tua in omnem generationem & generationem.

נ Fidelis Dominus in omnibus uerbis suis, Et sanctus in omnibus operibus suis.)

ס [k] Alleuat Dominus omnes qui corruunt, Et erigit omnes [l] elisos.

ע Oculi omnium in [m] te sperant (Domine,) Et tu das escam illorum [n] in tempore opportuno.

פ Aperis tu manum tuam, Et [o] imples omne animal benedictione.

צ Iustus dns in omnibus uijs suis, Et sanctus in omnibus operibus suis.

k sustentat

l incuruos

m ad te expectant

n in tempore suo

o satiás omni uiuenti uoluntatem

ק Prope

קָרוֹב
יְהוָה לְכָל־ קֹר
קֹרְאָיו לְכֹל אֲ
אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶ
בֶאֱמֶת׃
רְצוֹן־יְרֵאָיו
יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁ
שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע
וְיוֹשִׁיעֵם׃
שׁוֹמֵר
יְהוָה אֶת־כ
כָּל־אֹהֲבָיו וְא
וְאֵת כָּל־הָר
הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד
׃ תְּהִלַּת
יְהוָה יְדַבֶּר־פִּי וִ
וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר
שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

Ἐγγὺς κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ. Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτοῦ ποιήσει, καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται, καὶ σώσει αὐτούς. Φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὸν, καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει. Αἴνεσιν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μο, καὶ εὐλογείτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Δόξα.

ק Prope eſt Do
minus omnibus
inuocantibus eũ,
Omnibus inuo⁄
cantibus eum in
ueritate.

ר Volũtatem ti⁄
mentium ſe faci⁄
et, Et deprecatio
nem eorum exau
diet, & ſaluos fa⁄
ciet eos.

ש Cuſtodit Do
minus omnes di⁄
ligẽtes ſe, Et om
nes peccatores di
ſperdet.

ת Laudationem
Domini loque⁄
tur os meum, Et
benedicat omnis
caro nomini ſancto eius in ſeculum
& in ſeculum ſeculi.

הללויה קמו

הללי
נפשי את־יהוה
יהוה ׃
אהללה
יהוה בחיי א
אזמרה לאלהי
בעודי ׃
אל־תבטחו
בנדיבים בבן־
אדם שאין לו
תשועה ׃
תצא רוחו
ישב לאדמתו
ביום ההוא א
אבדו עשתנתיו ׃
אשרי שאל יעקב בעזרו

Ἀλληλούια ἀγγαίου καὶ ζαχαρίου. ρμε΄

Αἴνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, αἰνέσω κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Μὴ πεποίθατε ἐπ' ἄρχοντας ἐπὶ υἱοὺς ἀνθρώπων οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία. Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ. Μακάριος οὗ ὁ θεὸς ἰακὼβ βοηθὸς αὐτοῦ,

PSAL. CXLVI. *Docet fidutiam in solum Deum, ex commendatione eius beneficentiæ.*

Halleluia.

LAVda anima mea Dominum, 2 Laudabo Dominum in uita mea psallam Deo meo quandiu [a] fuero.

a uixero

3 Nolite confidere in principibus, [b] In filijs hominũ, in quibus non est salus.

b in filium hominis

4 Exibit spiritus eius & reuertetur in terram suam, In illa die peribũt (omnes) cogitationes eius.

c consilia

d in auxilio eius

5 Beatus cuius Deus Iacob [d] adiutor eius,

שִׂבְרוֹ עַל־יְהוָה
אֱלֹהָיו ׃ עֹשֶׂה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־
הַיָּם וְאֶת־כָּל־א
אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר
אֱמֶת לְעוֹלָם ׃
עֹשֶׂה מִשְׁפָּט
לָעֲשׁוּקִים נֹתֵן
לֶחֶם לָרְעֵבִים
יְהוָה מַתִּיר א
אֲסוּרִים ׃ יְהוָה
פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה
זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה
אֹהֵב צַדִּיקִים ׃
יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־
גֵּרִים יָתוֹם ו
וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד
וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת ׃

ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ ἐπὶ κύ-
ριον τὸν θεὸν αὐτοῦ.
Τὸν ποιήσαντα τὸν
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
τὴν θάλασσαν καὶ
πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.
Τὸν φυλάσσοντα ἀ-
λήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα
ποιοῦντα κρίμα τοῖς
ἀδικουμένοις, διδόν-
τα τροφὴν τοῖς πει-
νῶσι. Κύριος λύει πε-
πεδημένους, κύριος
σοφοῖ τυφλούς, κύ-
ριος ἀνορθοῖ κατερ-
ραγμένους, κύριος ἀ-
γαπᾷ δικαίους. κύ-
ριος φυλάσσει τοὺς
προσηλύτους, ὀρφα-
νὸν καὶ χήραν ἀναλή-
ψεται, καὶ ὁδὸν ἁμαρ-
τωλῶν ἀφανιεῖ.

ſpes eius in Do- *Apoc. 14.*
mino Deo ipſius
6 Qui fecit cœlũ
& terram, mare,
& omnia quæ in
eis ſunt.

Qui cuſtodit
ueritatem in ſecu
lũ, 7 Facit iudici-
um iniuriam pati
entibus, Dat[e] eſ- *e panem*
cam eſurientibus.

Dominus ſol-
uit [f] compeditos, *f uinctos*
8 Dominus illu-
minat cœcos.

Dominus eri-
git [g] eliſos, Do- *g incuruos*
minus diligit iu-
ſtos. *h peregrinos*
9 Dominus [h] cuſtodit aduenas, pu-
pillum & uiduam ſuſcipiet, Et uias
peccatorum diſperdet.

דּוֹר
לְדוֹר יְשַׁבַּח מַ
מַעֲשֶׂיךָ וּג
וּגְבוּרֹתֶיךָ י
יַגִּידוּ :
הֲדַר
כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְד
וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ
אָשִׂיחָה :
וֶעֱזוּז
נוֹרְאֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ
וּגְדֻלָּתְךָ א
אֲסַפְּרֶנָּה :
זֵכֶר רַב ט
טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצ
וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ :
חַנּוּן וְרַחוּם
יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד :

Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου, καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσι. Τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσι, καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγήσονται. Καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσι, καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγήσονται. Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται· καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται. Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

ד Generatio & generatio laudabit opera tua, Et potentiam tuam pronunciabunt.

ה Magnificentiam gloriæ [b] sanctitatis tuę loquęntur, [c] Et mirabilia tua narrabūt.

ו Et [d] uirtutē terribilium tuorum dicent, Et magnitudinem tuam narrabunt.

ז Memoriam abundantiæ suauitatis tuæ eructabunt, Et [e] iusticia tua exultabunt.

ח Miserator & misericors dominus, [f] Patiēs & [g] multum misericors.

b laudis

c Et uerba mirabilium tuorum loquentur

d fortitudinem

e & iusticiam tuam proclamabunt

f longanimis, aut longus irarum

g magnus misericordia

ט Suauis

טוֹב־יְהוָה
לַכֹּל וְרַחֲמָיו ע
עַל־ כָּל־־ מע
מַעֲשָׂיו ׃
יוֹדוּךָ
יְהוָה כָּל־ מ
מַעֲשֶׂיךָ וח
וַחֲסִידֶיךָ יב
יְבָרְכוּכָה ׃
כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יֹא
יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ
יְדַבֵּרוּ ׃
לְהוֹדִיעַ
לִבְנֵי הָאָדָם ג
גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד
הֲדַר מַלְכוּתוֹ ׃

Χρηστὸς κύριος τοῖς σύμπασι, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε. Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι, καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι. Τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου, καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου. Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων,

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים

ט Suauis Dominus uniuersis, Et miserationes eius super omnia opera eius.

י [i] Confiteantur tibi Domine omnia opera tua, Et sancti tui benedicant tibi. *i laudent te*

כ Gloriam regni tui dicent, Et potentiam tuam loquentur.

ל Vt notam faciant filijs hominũ potentiam tuam, Et gloriam magnificentiæ regni tui.

מ Regnum tuum regnum omnium seculorum,

Et domina

וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל
־דּוֹר וָדוֹר׃
סוֹמֵךְ
יְהוָה לְכָל־הַ
הַנֹּפְלִים ו
וְזוֹקֵף לְכָל־הַ
הַכְּפוּפִים׃
עֵינֵי כֹל
אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ ו
וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם
אֶת־אָכְלָם ב
בְּעִתּוֹ׃
פּוֹתֵחַ
אֶת־יָדֶךָ ומ
וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־ח
חַי רָצוֹן׃
צַדִּיק יְהוָה
בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃

καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Πιστὸς κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας, καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατεῤῥαγμένους. Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσι, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ. Ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου, καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας. Δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

Et dominatio tua in omnem generationem & generationem.
נ Fidelis Dominus in omnibus uerbis suis, Et sanctus in omnibus operibus suis.)
ס [k]Alleuat Dominus om̃es qui corruũt, Et erigit omnes [l]elisos.
ע Oculi omniũ in [m]te sperãt (Domine,) Et tu das escam illorũ [n]in tempore opportuno.
פ Aperis tu manũ tuam, Et [o]imples omne animal benedictione.
צ Iustus dñs in omnibus uijs suis, Et sanctus in omnibus operibus suis.

k sustentat
l incuruos
m ad te expectant
n in tempore suo
o satiás omni uiuenti uoluntatem

ק Prope

קָרוֹב
יְהוָה לְכָל־ קֹר
קֹרְאָיו לְכֹל אֲ
אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶ
בֶאֱמֶת׃
רְצוֹן־יְרֵאָיו
יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁ
שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע
וְיוֹשִׁיעֵם׃
שׁוֹמֵר
יְהוָה אֶת־כָּ
כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵ
וְאֵת כָּל־הָרְ
הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃
תְּהִלַּת
יְהוָה יְדַבֶּר־פִּי וִ
וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר
שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

Ἐγγὺς κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ. Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτοῦ ποιήσει, καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται, καὶ σώσει αὐτούς. Φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν, καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει. Αἴνεσιν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου, καὶ εὐλογείτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Δόξα.

ק Prope eſt Do
minus omnibus
inuocantibus eũ,
Omnibus inuo-
cantibus eum in
ueritate.

ר Volũtatem ti-
mentium ſe faci-
et, Et deprecatio
nem eorum exau
diet, & ſaluos fa-
ciet eos.

ש Cuſtodit Do
minus omnes di-
ligẽtes ſe, Et om
nes peccatores di
ſperdet.

ת Laudationem
Domini loque-
tur os meum, Et
benedicat omnis
caro nomini ſancto eius in ſeculum
& in ſeculum ſeculi.

הַלְלוּיָהּ קמו

הַלְלִי
נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃
אֲהַלְלָה
יְהוָה בְּחַיָּי
אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי
בְּעוֹדִי׃
אַל־תִּבְטְחוּ
בִנְדִיבִים בְּבֶן־
אָדָם שֶׁאֵין לוֹ
תְשׁוּעָה׃
תֵּצֵא רוּחוֹ
יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ
בַּיּוֹם הַהוּא אָ
אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃
אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ

Ἀλληλούια ἀγγαίου καὶ ζαχαρίου. ρμέ

Αἴνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, αἰνέσω κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Μὴ πεποίθατε ἐπ᾽ ἄρχοντας ἐπὶ υἱοὺς ἀνθρώπων οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία. Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ. Μακάριος οὗ ὁ θεὸς ἰακὼβ βοηθὸς αὐτοῦ,

PSAL. CXLVI. *Docet fidutiam in solum Deum, ex commendatione eius beneficentiæ.*

Halleluia.

LAVda anima mea Dominum, 2 Laudabo Dominum in uita mea psallam Deo meo quandiu [a] fuero.

a uixero

3 Nolite confidere in principibus, [b] In filijs hominũ, in quibus non est salus.

b in filium hominis

4 Exibit spiritus eius & reuertetur in terram suam, In illa die peribũt (omnes) cogitationes eius.

c consilia

d in auxilio eius

5 Beatus cuius Deus Iacob [d] adiutor eius,

ſpes eius in Do- *Apoc. 14.*
mino Deo ipſius
6 Qui fecit cœlũ
& terram, mare,
& omnia quæ in
eis ſunt.

Qui cuſtodit
ueritatem in ſecu
lũ, 7 Facit iudici-
um iniuriam pati
entibus, Dat[e] eſ- *e panem*
cam eſuriẽtibus.

Dominus ſol-
uit [f] compeditos, *f uinctos*
8 Dominus illu-
minat cœcos.

Dominus eri-
git [g] eliſos, Do- *g incuruos*
minus diligit iu-
ſtos. *h peregrinos*
9 Dominus [h] cuſtodit aduenas, pu-
pillum & uiduam ſuſcipiet, Et uias
peccatorum diſperdet.

 10 Regna

יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ׃

Βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα ὁ θεός σου σιὼν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Ἀλληλούια. ρμζ´

הַלְלוּיָהּ קמז

כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה׃ בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַםִ יְהוָה נִדְחֵי ישׂ יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס׃ הָרֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לע לְעַצְּבוֹתָם׃ מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא׃ גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב

Αἰνεῖτε τὸν κύριον ὅτι ἀγαθὸς ψαλμός, τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη ἡ αἴνεσις. οἰκοδομῶν ἱερουσαλὴμ ὁ κύριος, τὰς διασπορὰς τοῦ ἰσραὴλ ἐπισυνάξει. Ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν. Ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρων καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν. Μέγας ὁ κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη

20 Regnabit Dominus in ſecula, de
us tuus Sion, In generationem & ge
nerationem. Halleluia.

PSAL. CXLVII. *Laus Dei de creatione, & gubernatione mundi.*

LAudate Dominũ, quoniam [a] bonus eſt pſalmus Deo noſtro, quia iucunda decoraq; laudatio.

2 Aedificãs Hieruſalem Dominus, [b] Diſperſiones Iſrael congregabit.

3 Qui ſanat [c] cõtritos corde, Et [d] alligat contritiones eorum.

4 Qui numerat [e] multitudinẽ ſtella
rũ, Et [f] omnibus eis nomina uocans.
5 Magnus dominus noſter & magna

a bonum eſt pſallere
b expulſos
c confractos
d medetur doloribus eorum
e numerum
f imponit omnibus nomina

כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ א
אֵין מִסְפָּר ׃
מְעוֹדֵד
עֲנָוִים יְהוָה מ
מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים
עֲדֵי־אָרֶץ ׃
עֱנוּ
לַיהוָה בְּתוֹדָה
זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ
בְכִנּוֹר ׃
הַמְכַסֶּה
שָׁמַיִם בְּעָבִים
הַמֵּכִין לָאָרֶץ מ
מָטָר הַמַּצְמִיחַ
הָרִים חָצִיר ׃
נֹתֵן
לִבְהֵמָה לַחְמָהּ
לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ ׃

ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμός. Ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ κύριος, ταπεινῶν δὲ ἁμαρτωλοὺς ἕως γῆς. Ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει, ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ. Τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, τῷ ἑτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑετόν. Τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφὴν αὐτῶν, καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.

uirtus eius, Et[g] sa- g *prudentiæ*
pientiæ eius non
est numerus.
6 Suscipiens mã-
suetos Dominus
Humiliãs autem
peccatores usq;
ad terram.
7 [h] PrœciniteDo h *cantate Domino cũ*
mino in confessi *gratiarum actione*
one, Psallite deo
nostro in cytha-
ra.
8 Qui operit cœ-
lum nubibus, Et
parat terræ plu-
uiam.
Qui [i] producit i *germinare facit*
in montibus fœ-
num & herbam, k *clamantibus*
(Seruituti hominum.
9 Qui dat iumentis escam ipsorũ, Et
pullis coruorũ [k] inuocantibus eum.

לא
בְּגְבוּרַת הַסּוּס י
יֶחְפָּץ לא ב
בְּשׁוֹקֵי הָאִישׁ י
יִרְצֶה ׃
רוֹצֶה
יְהוָה אֶת־י
יְרֵאָיו אֶת־ה
הַמְיַחֲלִים ל
לְחַסְדּוֹ ׃
שַׁבְּחִי
יְרוּשָׁלַם אֶת־
יְהוָה הַלְלִי א
אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן ׃
כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי
שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בנ
בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ ׃
הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם

Οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει, οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ. Εὐδοκεῖ κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτὸν, καὶ ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Ἀλληλούια. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

Ἐπαίνει ἱερουσαλὴμ τὸν κύριον, αἴνει τὸν θεόν σου σιών. Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, εὐλόγησε τοὺς υἱούς σου ἐν σοί.

Ὁ τιθεὶς τὰ ὅριά σου εἰρήνην,

10 Non in forti-
tudine equi [l] uo- *l complacebit*
luntatē habebit,
Neq; in tibijs uiri
beneplacitum e-
rit ei.
11 Beneplacitum
eſt Domino ſu-
per timentes eũ,
Et in eis qui ſpe-
rant ſuper miſeri
cordia eius.
12 Lauda Hieru *A theſi ad hypothe-*
ſalem dominum, *ſin.*
Lauda Deum tu-
um Sion.
13 Quoniam cõ-
fortauit [m] ſeras *m uectes*
portarum tuarũ,
Benedixit filijs
tuis [n] in te. *n in medio tui*
14 Qui poſuit
[o] fines tuos pacē, *o terminum*

חֵלֶב חִטִּים יש
יַשְׂבִּיעֵךְ ׃
הַשֹּׁלֵחַ
אִמְרָתוֹ א
אָרֶץ עַד־מְה
מְהֵרָה יָרוּץ ד
דְּבָרוֹ ׃
הַנֹּתֵן
שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כפ
כְּפוֹר כָּאֵפֶר יפ
יְפַזֵּר ׃
מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ
כְפִתִּים לִפְנֵי ס
קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד
יִשְׁלַח דְּבָרוֹ ׃
וְיַמְסֵם יַשֵּׁב ר
רוּחוֹ יִזְּלוּ מ
מָיִם ׃ מַגִּיד דְּבָרוֹ לְיַעֲקֹב

καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπι
πλῶν σε. Ὁ ἀπο-
στέλλων τὸ λόγιον αὐ
τοῦ τῇ γῇ, ἕως τάχους
δραμεῖται ὁ λόγος
αὐτοῦ. Διδόντος χι-
όνα αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον, ὁ
μίχλην ὡσεὶ σποδὸν
πάσσοντος. Βάλ
λοντος κρύσταλλον
αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμούς,
κατὰ πρόσωπον ψύ
χους αὐτοῦ, τίς ὑπο-
στήσεται. Ἐξαποστε-
λεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ
καὶ τήξει αὐτά, πνεύ
σει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ,
καὶ ῥυήσεται ὕδατα. Ὁ
ἀπαγγέλλων τὸ λόγι-
ον αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ,

Et adipe[p] frumẽ ti ſatiat te. *p tritici*
15 Qui emittit eloquium ſuũ terræ, Velociter currit[q] ſermo eius. *q uerbum*
16 Qui dat niuẽ ſicut lanam, [r]Nebulam ſicut cinerem ſpargit. *r pruinam*
17 Mittit[s] criſtallum ſuum ſicut [t]buccellas, [u]Ante faciem frigoris eius quis [x] ſuſtinebit. *s gelu* *t fruſtra* *u coram* *x ſtabit*
18 Emittet uerbum ſuũ & lique facietea flabit ſpiritus eius & fluent aquæ.
19 Qui annunciat uerbũ ſuũ Iacob, Iuſticias

חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו
לְיִשְׂרָאֵל ׃
לֹא-עָשָׂה
כֵן לְכָל-גּוֹי וּמ
וּמִשְׁפָּטִים ב
בַּל-יְדָעוּם הל
הַלְלוּיָהּ ׃

δικαιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ ἰσραήλ. Οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει, καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς, Δόξα.

סמח הַלְלוּיָהּ

Αλληλούια. ἀγγαίου καὶ ζαχαρίου. ρμή

Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

הַלְלוּ אֶת-יְהוָה
מִן הַשָּׁמַיִם ה
הַלְלוּהוּ במ
בַּמְּרוֹמִים ׃
הַלְלוּהוּ כָל-מל
מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ
כָּל-צְבָאָו ׃
הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ
וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל-כּוֹכְבֵי אוֹר ׃

y Iusticias & iudicia sua Israel. — y *statuta*

20 Non fecit taliter omni [z] nationi, Et iudicia sua non manifestauit eis. Halleluia. — z *genti*

PSAL. CXLVIII. *Eiusdem argumenti cum superioribus.*

Halleluia.

LAudate Dominum de [a] cœlis, Laudate eum in excelsis. — *Præconium Dei de creatione.* a *cœlites*

2 Laudate eum omnes angeli eius Laudate eum omnes [b] uirtutes eius. — b *exercitus*

3 Laudate eũ sol & luna, Laudate eum omnes [c] stellæ & lumen. — c *stellæ lucis aut, lucentes*

4 Laudate

הַלְלוּהוּ
שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם
וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵ
מֵעַל הַשָּׁמָיִם ׃
יְהַלְלוּ
אֶת־שֵׁם יְה
יְהוָה כִּי הוּא
צִוָּה וְנִבְרָאוּ ׃
וַיַּעֲמִידֵם לָעַד
לְעוֹלָם חָק נָתַן
וְלֹא יַעֲבוֹר ׃ הַלְלוּ
אֶת־יְהוָה מִ
מִן־הָאָרֶץ תַּ
תַּנִּינִים וְכָל־תְּ
תְּהֹמוֹת ׃ אֵשׁ
וּבָרָד שֶׁלֶג וְ
וְקִיטוֹר רוּחַ ס
סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ ׃

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν, καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου. Ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι. Πῦρ χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

4 Laudate eum coeli coelorũ, Et aquæ quæ super coelos sunt, 5 Laudent nomen Domini.

Daniel. 3.
Gene. 1.

(Quia ipse dixit & facta sunt,) Ipse mandauit & creata sunt.

6 Statuit ea in seculum & in seculum seculi, Præceptum posuit & nõ præteribit.

7 Laudate Dominum [d] de terra, Dracones & omnes abyssi.

Transitio [d] *terrestria, aut terreni*

8 Ignis, grando, nix, [e] glacies, spiritus procellarũ, Quæ faciunt uerbum eius.

[e] *uapor*

הֶהָרִים וְכָל-
גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי
וְכָל-אֲרָזִים׃
הַחַיָּה וְכָל-
בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְ
צִפּוֹר כָּנָף׃
מַלְכֵי-אֶרֶץ וְכָל
-לְאֻמִּים שָׂרִים
וְכָל-שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃
בַּחוּרִים וְגַם-
בְּתוּלוֹת זְקֵנִים
עִם-נְעָרִים׃
יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם
יְהוָה כִּי-נִשְׂגָּב
שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ
עַל-אֶרֶץ
וְשָׁמָיִם׃
וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι. Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων, αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου. Η ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐρανοῦ, καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

9 Montes & omnes colles, Ligna fructifera & omnes cedri.

10 [f] Bestiæ & uniuersa pecora, [g] serpētes & uolucres pennatæ.

f feræ

g reptile

11 Reges terrę & omnes populi, Principes & omnes iudices terrę.

Transitio

12 Iuuenes & uirgines, senes cum [h] iunioribus,

h pueris

13 Laudent nomē Domini, quia exaltatum est nomen eius solius.

[i] Confessio eius super terrā & cœlum, 14 Et exaltauit cornu populi sui.

Epilogus

i celebritas eius super terram, & cœlos

תְּהִלָּה לְכָל־חס
חֲסִידָיו לִבְנֵי י
יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ
הַלְלוּיָהּ ׃

קמט **הַלְלוּיָהּ**

שִׁירוּ
לַיהוָה שִׁיר חד
חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ
בִּקְהַל חֲסִידִים ׃
יִשְׂמַח
יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו
בְּנֵי צִיּוֹן יג
יָגִילוּ במ
בְּמַלְכָּם ׃
יְהַלְלוּ
שְׁמוֹ בְמָחוֹל ב
בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ ׃

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀλληλούϊα. ρμθʹ

Ἄσατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ υἱοὶ σιὼν ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

[k]Hymnus omnibus sanctis eius, Filijs Israel, populo [l] appropinquanti sibi. Halleluia.

k Laus

l propinquo

PSAL. CXLIX. *Commendatio regni Dei, & Christi.*

Halleluia.

CAntate Domino canticum nouũ, Laus eius in Ecclesia sanctorum.

2 Lætetur Israel in eo qui fecit eũ, Et filij Sion exultent in rege suo.

3 Laudent nomen eius in [a] choro, In tympano & psalterio psallant ei.

a tibia

לא
בגבורת הסוס י
יחפץ לא ב
בשוקי האיש י
ירצה :
רוצה
יהוה את־י
יראיו את־ה
המיחלים ל
לחסדו :
שבחי
ירושלם את־
יהוה הללי א
אלהיך ציון :
כי־חזק בריחי
שעריך ברך בנ
בניך בקרבך :
השם־גבולך שלום

Οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει, οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ. Εὐδοκεῖ κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτὸν, καὶ ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Ἀλληλούια. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

Ἐπαίνει ἱερουσαλὴμ τὸν κύριον, αἴνει τὸν θεόν σου σιών. Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, εὐλόγησε τοὺς υἱούς σου ἐν σοί.

Ὁ τιθεὶς τὰ ὅριά σου εἰρήνην,

10 Non in forti-
tudine equi [l] uo-
luntatē habebit,
Neq; in tibijs uiri
beneplacitum e-
rit ei.
11 Beneplacitum
est Domino su-
per timentes eū,
Et in eis qui spe-
rant super miseri
cordia eius.
12 Lauda Hieru
salem dominum,
Lauda Deum tu-
um Sion.
13 Quoniam cō-
fortauit [m] seras
portarum tuarū,
Benedixit filijs
tuis [n] in te.
14 Qui posuit
[o] fines tuos pacē,

l complacebit

A thesi ad hypothesin.

m uectes

n in medio tui

o terminum

Et adipe

חֵלֶב חִטִּים ישׁ
יַשְׂבִּיעֵךְ ׃
הַשֹּׁלֵחַ
אִמְרָתוֹ א
אֶרֶץ עַד־מרה
מְהֵרָה יָרוּץ ד
דְּבָרוֹ ׃
הַנֹּתֵן
שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כפ
כְּפוֹר כָּאֵפֶר יפ
יְפַזֵּר ׃
מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ
כְפִתִּים לִפְנֵי ס
קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד
׃ יִשְׁלַח דְּבָרוֹ
וְיַמְסֵם יַשֵּׁב ר
רוּחוֹ יִזְּלוּ־ מ

καὶ στέατος πυροῦ ἐμπιπλῶν σε. Ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ, ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ. Διδόντος χιόνα αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον, ὁμίχλην ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος. Βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμούς, κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ, τίς ὑποστήσεται. Ἐξαποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτά, πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ῥυήσεται ὕδατα. Ὁ ἀπαγγέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ,

מַיִם ׃ מַגִּיד דְּבָרָו לְיַעֲקֹב

Et adipe [p] frumē ti ſatiat te. — p tritici

15 Qui emittit eloquium ſuū terræ, Velociter currit [q] ſermo eius. — q uerbum

16 Qui dat niuē ſicut lanam, [r] Nebulam ſicut cinerem ſpargit. — r pruinam

17 Mittit [s] criſtallum ſuum ſicut [t] buccellas, [u] Ante faciem frigoris eius quis [x] ſuſtinebit. — s gelu; t fruſtra; u coram; x ſtabit

18 Emittet uerbum ſuū & liquefaciet ea flabit ſpiritus eius & fluent aquæ.

19 Qui annunciat uerbū ſuū Iacob,

Iuſticias

חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו
לְיִשְׂרָאֵל ׃
לֹא־עָשָׂה
כֵן לְכָל־גּוֹי וּמ
וּמִשְׁפָּטִים ב
בַּל־יְדָעוּם חל
הַלְלוּיָהּ ׃

הַלְלוּיָהּ סמח

הַלְלוּ אֶת־יְהוָה
מִן הַשָּׁמַיִם ת
הַלְלוּהוּ כמ
בַּמְּרוֹמִים ׃
הַלְלוּהוּ כָל־מל
מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ
כָּל־צְבָאָו ׃
הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ
וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר ׃

δικαιώματα καὶ κρί
ματα αὐτοῦ τῷ ἰσρα
ὴλ. Οὐκ ἐποίησεν
οὕτως παντὶ ἔθνει,
καὶ τὰ κρίματα αὐ-
τοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐ
τοῖς, Δόξα.

Ἀλληλούια. ἀγγαίου
καὶ ζαχαρίου. ρμη

Αἰνεῖτε τὸν κύ-
ριον ἐκ τῶν οὐ
ρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν
ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖ
τε αὐτὸν πάντες οἱ
ἄγγελοι αὐτοῦ, αἰ-
νεῖτε αὐτὸν πᾶσαι
αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥ-
λιος καὶ σελήνη,
αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα
τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

y Iusticias & iudicia sua Israel. — *y statuta*

20 Non fecit taliter omni [z] nationi, Et iudicia sua non manifestauit eis. Halleluia. — *z genti*

PSAL. CXLVIII. *Eiusdem argumenti cum superioribus.*

Halleluia.

LAudate Dominum de [a] cœlis, Laudate eum in excelsis. — *Præconium Dei de creatione.* — *a cœlites*

2 Laudate eum omnes angeli eius Laudate eum omnes [b] uirtutes eius. — *b exercitus*

3 Laudate eũ sol & luna, Laudate eum omnes [c] stellæ & lumen. — *c stellæ lucis aut, lucentes*

4 Laudate

הללוהו
שמי השמים
והמים אשר מ
מעל השמים׃
יהללו
את־שם יה
יהוה כי הוא
צוה ונבראו׃
ויעמידם לעד
לעולם חק נתן
ולא יעבר׃ הללו
את־יהוה מ
מן־הארץ תנ
תנינים וכל־ת
תהמות׃ אש
וברד שלג ו
וקיטור רוח ס
סערה עשה דברו׃

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν, καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου. Ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι. Πῦρ χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

4 Laudate eum coeli coelorũ, Et aquæ quæ super coelos sunt, 5 Laudent nomen Domini.

Daniel. 3.
Gene. 1.

(Quia ipse dixit & facta sunt,) Ipse mandauit & creata sunt.

6 Statuit ea in seculum & in seculum seculi, Præceptum posuit & nõ præteribit.

7 Laudate Dominum [d] de terra, Dracones & omnes abyssi.

Transitio

d terrestria, aut terreni

8 Ignis, grando, nix, [e] glacies, spiritus procellarũ, Quæ faciunt uerbum eius.

e uapor

הֶהָרִים וְכָל־
גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי
וְכָל־אֲרָזִים ׃
הַחַיָּה וְכָל־
בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְ
צִפּוֹר כָּנָף ׃
מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל
־לְאֻמִּים שָׂרִים
וְכָל־שֹׁפְטֵי־אָרֶץ ׃
בַּחוּרִים וְגַם־
בְּתוּלוֹת זְקֵנִים
עִם־נְעָרִים ׃
יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם
יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב
שְׁמוֹ לְבַדּוֹ ה
הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ
וְשָׁמָיִם ׃

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι. Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων, αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐρανοῦ, καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ ת

9 Montes & om
nes colles, Ligna
fructifera & om
nes cedri.
10 [f] Bestiæ & uni | f feræ
uersa pecora, [g] ser | g reptile
pẽtes & uolucres
pennatæ.
11 Reges terrę & | Transitio
omnes populi,
Principes & om-
nes iudices terrę.
12 Iuuenes & uir
gines, senes cum
[h] iunioribus, | h pueris
13 Laudent no-
mẽ Domini, quia
exaltatum est no
men eius solius.
[i] Confessio eius | Epilogus
super terrã & cœ | i celebritas eius super
lum, 14 Et exal- | terram, & cœlos
tauit cornu populi sui.

[k]Hymnus omnibus sanctis eius, Filijs Israel, populo [l] appropinquanti sibi. Halleluia.

k Laus

l propinquo

PSAL. CXLIX. *Commendatio regni Dei, & Christi.*

Halleluia.

CAntate Domino canticum nouũ, Laus eius in Ecclesia sanctorum.

2 Lætetur Israel in eo qui fecit eũ, Et filij Sion exultent in rege suo.

3 Laudent nomen eius in [a] choro, In tympano & psalterio psallant ei.

a tibia

כִּי־רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה׃	Ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει πρᾳεῖς ἐν σωτηρίᾳ.
יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם׃	Καυχήσονται ὅσιοι ἐν δόξῃ, καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.
רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם׃	Αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.
לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים׃	Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.
לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל׃	Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

4 Quia benepla
citum eſt Domi-
no inpopulo ſuo
Et [b] exaltauit mā
ſuetos in ſalutē.
5 [c] Exultabunt
ſancti in gloria,
Lętabuntur in cu
bilibus ſuis.
6 Exultationes
dei in gutture eo
rum, & gladij an
cipites in mani-
bus eorum.
7 Ad faciendam
uindictam in [d] na
tionibus, Increpa
tiões in populis.
8 Ad [e] alligan-
dos reges eorum
in [f] compedibus,
Et [g] nobiles eo-
rum in [h] manicis ferreis.

b honorabit, decorabit cum ſalute
c exultent
d gentibus
e uinciendum
f cathenis
g inclytos
h compedibus

לַעֲשׂוֹת
בָּהֶם מִשְׁפָּט ב
כָּתוּב הָדָר הוּא
לְכָל־חֲסִידָיו ח
הַלְלוּיָהּ׃

קנ **הַלְלוּיָהּ**

הַלְלוּ
־אֵל בְּקָדְשׁוֹ ה
הַלְלוּהוּ ב
בִּרְקִיעַ ע
עֻזּוֹ׃
הַלְלוּהוּ
בִּגְבוּרֹתָיו ח
הַלְלוּהוּ כְּרֹב ג
גֻּדְלוֹ׃
הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע
שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ἀλληλούια. ρν΄

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ. αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

9 Vt faciant in
eis iudicium con
scriptum, Gloria
hæc est omnibus
sanctis eis. Hal-
leluia.

PSAL. CL. *Triumphale, & gratulatorium carmen æternũ supremæ uictoriæ*

Halleluia.

LAudate Do
minum in
[a] sanctis eius. Lau
date eũ in firma-
mento [b] uirtutis
eius.

a sanctitate

b fortitudinis

2 Laudate eum
in [c] uirtutibus e-
ius, Laudate eum
secundum multi
tudinem magni-
tudinis eius.

c potentia

d cum clangore buccinæ

3 Laudate eum in [d] sono tubæ, Lau-
date eum in Psalterio & cithara.

הַלְלוּהוּ בְתֹף
וּמָחוֹל · הַלְלוּהוּ
בְּמִנִּים וְעֻגָב ׃
הַלְלוּהוּ
בְצִלְצְלֵי־ שָׁמַע
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
תְרוּעָה ׃
כֹּל הַנְּשָׁמָה
תְּהַלֵּל יָהּ הַ
לְלוּיָהּ ׃

תם ונשלם ספר
תהלים

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ. αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ, Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον.

Τέλος.

4 Laudate eum
in tympano &
[e] choro, Laudate — *e tibia*
eum in [f] chordis — *f musicis instrumentis*
& organo.
5 Laudate eum
in cymbalis bene
sonantibus, lau-
date eum in cym
balis [g] iubilatio- — *g clangoris*
nis, σ [h] Omnis — *h omne quod spirat*
spiritus laudet
Dominum. Hal-
leluia.

FINIS PSALTERII.

BASILEAE APVD [redacted],
MENSE MARTIO, AN
NO M. D. XLV.

Henric. Petrum





image
not
available